

«Julio Urkixo» *Euskal Filologi Mintegiaren Urtekariaren Gehigarriak*, LXXII  
Monumenta linguae Vasconum: Studia et Instrumenta XI

## EL VOCABULARIO POMIER

EDICIÓN Y ESTUDIO  
DE UN DICCIONARIO MANUSCRITO ANÓNIMO  
EUSKERA-ESPAÑOL

Ricardo Gómez-López  
Josu M. Zulaika

erman ta zabal zazu



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

Bilbao Bilbo  
2020



# *EL VOCABULARIO POMIER*

Edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo  
euskera-español

Ricardo Gómez-López  
Josu M. Zulaika



# *EL VOCABULARIO POMIER*

Edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo  
euskera-español

Ricardo Gómez-López  
Josu M. Zulaika

eman ta zabal zazu



Universidad del País Vasco      Euskal Herriko Unibertsitatea

*CIP. Biblioteca Universitaria*

**Gómez, Ricardo**

El Vocabulario Pomier : edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español / Ricardo Gómez-López, Josu M. Zulaika. – Bilbao : Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, D.L. 2020. – viii, 405 p. : il. ; 24 cm. – (Anejo del Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”; 72)

Bibliografía p. [399]-405.

D.L.: BI-0575-2020. — ISBN: 978-84-1319-121-8.

1. Euskara (Lengua) – Historia – Textos. 2. Euskara (Lengua) – Lexicografía. I. Zulaika, Josu M., coautor.

809.169-3

809.169(091)

- © Ricardo Gómez-López y Josu M. Zulaika
- © Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» / «Julio Urkixo» Basque Philology Seminar
- © Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-1319-121-8

Depósito legal / Lege gordailua: BI-0575-2020

# ÍNDICE

1. Introducción . . . . .	1
2. Historia y descripción del manuscrito . . . . .	5
2.1. Historia. . . . .	5
2.2. Descripción. . . . .	10
2.2.1. Características físicas del manuscrito. . . . .	10
2.2.2. ¿Original o copia?. . . . .	12
3. La posible fuente española del <i>Vocabulario Pomier</i> : el <i>Thesaurus hispanolatinus</i> de Requejo . . . . .	15
3.1. Los diccionarios hispano-latinos de Bravo, Salas y Requejo . . . . .	15
3.2. Los paralelismos entre el <i>THL</i> de Requejo y el <i>Vocabulario Pomier</i> . . . . .	17
3.3. La edición de 1729 del <i>THL</i> de Requejo. . . . .	18
3.4. Algunas reservas en torno a la hipótesis planteada . . . . .	19
4. Datación. . . . .	21
5. Análisis lexicográfico del <i>Vocabulario Pomier</i> . . . . .	27
5.1. Macroestructura . . . . .	27
5.1.1. Las entradas vascas originales del autor . . . . .	29
5.1.2. Las entradas vascas que son producto de la traducción del <i>THL</i> de Requejo. . . . .	29
5.1.3. Ordenación de los lemas. . . . .	31
5.1.4. Vocabulario inacabado . . . . .	35
5.2. Microestructura . . . . .	35
5.2.1. Tipos de lemas . . . . .	35
5.2.1.1. Palabras y locuciones gramaticales. . . . .	36
5.2.1.2. Lemas dobles . . . . .	36
5.2.1.3. Definiciones «impropias» . . . . .	37
5.2.1.4. Definiciones analíticas o perifrásticas . . . . .	38
5.2.1.5. Refranes . . . . .	41
5.2.1.5.1. Refranes populares vascos . . . . .	46

5.2.1.5.2. Refranes vascos que son traducción del latín . . . . .	48
5.2.1.5.3. Refranes vascos que son traducción del castellano . . . . .	48
5.2.1.6. Léxico tabuizado . . . . .	48
5.2.1.7. Automatismo . . . . .	49
5.2.2. Contexto . . . . .	50
5.2.3. Lematización . . . . .	51
5.2.3.1. Nominales . . . . .	51
5.2.3.2. Verbos . . . . .	54
<b>6. La lengua vasca reflejada en el <i>Vocabulario Pomier</i> . . . . .</b>	<b>57</b>
6.1. Grafías y sonidos . . . . .	57
6.2. Morfología nominal . . . . .	62
6.3. Morfología verbal . . . . .	63
6.4. Sintaxis . . . . .	65
6.5. Léxico . . . . .	68
6.5.1. Rasgos dialectológicos . . . . .	68
6.5.2. Hápx legomena . . . . .	68
6.5.3. Primeros testimonios . . . . .	70
6.5.4. Nombres de plantas y animales . . . . .	79
<b>7. Criterios utilizados en esta edición . . . . .</b>	<b>81</b>
<b>8. El texto del <i>Vocabulario Pomier</i> . . . . .</b>	<b>85</b>
<b>9. Ordenación inversa castellano-euskera . . . . .</b>	<b>209</b>
<b>10. Índice de palabras vascas contenidas en el <i>Vocabulario Pomier</i> . . . . .</b>	<b>309</b>
10.1. Índice de palabras vascas . . . . .	312
10.2. Índice de formas verbales conjugadas . . . . .	388
<b>11. Índice de afijos vascos . . . . .</b>	<b>393</b>
<b>Bibliografía . . . . .</b>	<b>399</b>
Abreviaturas . . . . .	399
Referencias . . . . .	399

# 1 INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

El *Vocabulario Pomier* (en adelante, *VP*) llegó a la Biblioteca Foral de Bizkaia (en adelante, BFB) en 1921, coincidiendo con un periodo de florecimiento de los estudios vascos que, en muy buena medida, se centró en la búsqueda y edición de textos antiguos. El mayor exponente de este ambiente cultural fueron los trabajos aparecidos en la *Revista Internacional de los Estudios Vascos* (*RIEV*, en adelante), magistralmente dirigida por Julio de Urquijo.

Sin embargo, parece que los viejos repertorios lexicográficos no entraban dentro de la nómina de textos vascos a recuperar. En este sentido, Blanca Urgell (1997: 655) llama la atención sobre el hecho de que, a partir de la publicación del *Diccionario vasco-español-francés* (1905-1906) de Azkue, se produjo entre los vascólogos de la época una especie de sentimiento de relajación en cuanto a la necesidad de seguir rescatando del olvido antiguos vocabularios; sensación que Urgell resume con la expresión «ya tenemos diccionario». Como apunta Urgell, «ni siquiera los vascólogos más apegados a la tradición —pongamos Julio de Urquijo— parecen sentir esa necesidad, mientras se dedican con afán a la reedición de otro tipo de textos antiguos». <sup>2</sup> Los repertorios lexicográficos, entendidos entonces como meros recipientes de palabras, solamente podían tener cierto interés en tanto en cuanto contuviesen un importante número de voces que pudiesen enmendar o complementar la obra de Azkue.

Prueba de ello es el que, a pesar de ser una obra cuya existencia era conocida desde antiguo entre los vascos, haya que esperar hasta el año 1958 para que Mitxe-

---

<sup>1</sup> Para este trabajo, el primer autor ha contado con la ayuda de los siguientes proyectos de investigación: «*Monumenta Linguae Vasconum* 5: Periodización y cronología» (MINECO, FFI2016-76023-P) e «Historia de la lengua vasca y lingüística histórico-comparada» (HLMV-LHC) (Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco, IT1344-19). Algunas partes del estudio introductorio fueron expuestas en diversas jornadas y seminarios (Gómez-López 2017, 2018; Zulaika 2015). Los autores quieren agradecer su atención a la audiencia de dichos eventos, así como sus comentarios y sugerencias, algunos de los cuales sirvieron para corregir y mejorar este trabajo. Asimismo, nuestro agradecimiento más profundo y sincero a Francisco Marín y a Blanca Urgell, al igual que a los dos evaluadores anónimos. Sus correcciones y comentarios han conseguido afinar el texto en fondo y forma. Por último, expresamos nuestro agradecimiento a la Biblioteca Foral de Bizkaia/Bizkaiko Foru Liburutegia por la colaboración prestada. Ni qué decir tiene, todos los errores que permanecen en esta obra son de nuestra absoluta responsabilidad.

<sup>2</sup> Como excepciones que confirman la regla, podríamos hablar de la publicación en 1908 por Urquijo del pequeño vocabulario de los refranes de Sauguis (*a.* 1640) y de la reedición en 1910 de las notas de Oihenart al diccionario vasco de Pouvreau (*ca.* 1659-1665). Además, un autor foráneo, Schurhammer, editó en 1926 el breve vocabulario de Venturino (1572). Todos estos estudios, los únicos de cierta relevancia en lo que se refiere a la lexicografía vasca antigua en aquellos años, verían la luz en la *RIEV*.

lena y Agud publiquen el inédito *Dictionarium linguae Cantabrigae* (1562) de Landuchio. Urgell (1997: 656) señala esa fecha y ese hecho como revulsivo «que imprimió carácter, sirvió de acicate y, en parte al menos, también de modelo», marcando en cierto modo un cambio de tendencia en la lexicografía histórica vasca que, entre otras cosas, implicó que los diccionarios vascos antiguos volvieran a suscitar el interés de los estudiosos. Bien es cierto que todavía habría que esperar unos años para que, merced a los trabajos de lingüistas como Joseba Lakarra y la propia Urgell, «los diccionarios vascos se constituyan por primera vez en objeto, y no en pretexto, de la investigación» (Urgell 1997: 669).

Haciendo nuestras las observaciones de Urgell, podemos mejor entender por qué el *VP* no fue publicado cuando fue descubierto: era innecesario porque no parecía contener demasiadas voces que fuesen a la vez castizas e inéditas y que por ello pudiesen servir a ese ideal de complementación del diccionario de Azkue.

Tampoco fue estudiado en las siguientes décadas porque nadie, ni siquiera dos fecundos colaboradores de la ya citada *RIEV* como lo fueron Darío de Areitio y Georges Lacombe —por cuyas manos sabemos que pasó el manuscrito—,<sup>3</sup> hizo mención del mismo cuando fue adquirido por la BFB. Cabe añadir que tampoco apareció nombrado en ninguno de los catálogos impresos de la BFB —de manera especial, y en este caso por meros motivos cronológicos, en el *Ensayo de un catálogo de la Sección Vascongada*, publicado por Areitio solo dos años antes de la adquisición del manuscrito (Areitio 1919)—. Por todas estas circunstancias, era un vocabulario prácticamente desconocido (cf., sin embargo, lo dicho al final de la sección § 2.1).

Hoy ya no cabe la excusa del desconocimiento de su existencia. Como tampoco están vigentes los criterios meramente utilitaristas que quizás podrían, en su día, haber etiquetado como de innecesaria la edición y el estudio de este repertorio lexicográfico. Lo cierto, además, es que incluso desde un punto de vista material el *VP* es, a nuestro juicio, un texto de gran valor y trascendencia.

Si la datación que propondremos es correcta (cf. § 4), sería, junto al manuscrito *Diccionario en castellano y bazquence* (1728) de Lubieta, uno de los primeros vocabularios vascos en euskera guipuzcoano.<sup>4</sup> Como ha mostrado Aizpuru (2014: 329-330), también por aquellas fechas se compuso el desaparecido *Diccionario trilingüe tagalog-castellano-cántabro* (ca. 1729) de Oyanguren, pero cabe apuntar que la villa natal de este, Leintz-Gatzaga, era de habla occidental o vizcaína.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Como veremos más adelante (cf. § 2.1), en su informe a la Diputación, Areitio dijo del mismo que «si es el original y está inédito [...] podría ser una adquisición valiosa». En cuanto a Lacombe, su anotación de «manuscrit inédit» en la guarda del vocabulario prueba que, además de conocer su existencia, era consciente de su originalidad. Por otro lado, Lacombe había sido nombrado en octubre de 1920 ayudante de Urquijo en la biblioteca de Euskaltzaindia, hoy Azkue Biblioteka eta Artxiboa. Ello no implica necesariamente que comunicase a Urquijo la existencia del vocabulario, pero es una posibilidad que en modo alguno podemos descartar.

<sup>4</sup> No olvidamos los dos vocabularios, español-vasco y vasco-español, de la *Crónica Iburgüen-Cachopin*, escritos alrededor del año 1600, pero estos son muy breves: 112 y 153 entradas, respectivamente.

<sup>5</sup> Puede verse un catálogo de los repertorios lexicográficos vascos antiguos en Zulaika (2012). Afortunadamente, la nómina en cuestión se está quedando desfasada con gran rapidez y habrá de ser revisada por la aparición de nuevos vocabularios vascos manuscritos hasta ahora desconocidos. Además del *VP*, véanse los repertorios aparecidos en los trabajos de Ros (2011) y de Aginagalde & Urgell (2012).

Pero, además, también es uno de los primeros textos extensos escritos en guipuzcoano. Si en los siglos precedentes no hay obras impresas pertenecientes a este dialecto —predominando con mucho las elaboradas por autores navarros, vizcaínos y, de manera muy especial, labortanos—, parece que algo comenzaba a moverse en Gipuzkoa a finales de la segunda década del siglo XVIII. Además de las ya citadas obras de Oyanguren y de Lubieta, este último habla también en su manuscrito de dos trabajos gramaticales recientes: «*Arte Fr. Manuel Vizente Echeverrrena etta Larramendirena. Libru berriac*» (Bilbao 2012: 646). El *Arte* de Echeverri está desaparecido. Pero sí tuvo muchísima incidencia en el ámbito cultural vasco —y de manera especial, por lo que aquí toca, en el guipuzcoano— el *Arte de la lengua bascongada* (1729) del jesuita Larramendi, pues no en vano se trataba de la primera gramática vasca impresa. Posteriormente, en 1745, se publicaría el crucial *Diccionario trilingüe* (en adelante *DT*), del propio Larramendi, y, pocos años después, la obra de Cardaberaz *Eusqueraren berri onac* (1761). Con los cimientos lingüísticos proporcionados por estas obras, durante la segunda mitad del siglo XVIII aparecerán un buen número de libros vascos escritos por autores guipuzcoanos, básicamente obras de devoción entre las que merecen destacarse las escritas por Mendiburu y por el ya citado Cardaberaz, ambos jesuitas, como Larramendi.

A lo largo de las siguientes páginas estudiaremos, hasta donde nos es conocida, la historia del manuscrito del *VP*, aportando también una descripción física del mismo y deteniéndonos asimismo en la importante disyuntiva de determinar si el manuscrito conservado en la BFB es original o si, por contra, nos hallamos en presencia de una copia o puesta a limpio de otro escrito anterior (§ 2). A continuación, expondremos las razones por las que pensamos que el *Thesaurus hispanolatinus* de Requejo —y concretamente la primera edición, de 1729— fue la obra que sirvió de guía al autor del *VP* en la selección de buena parte de los términos castellanos que después trasladaría al euskera (§ 3). En cuanto a la datación del *VP*, señalaremos los motivos por los que, a nuestro juicio, este vocabulario hubo de ser elaborado antes de la publicación en 1745 del *Diccionario trilingüe* de Larramendi (§ 4). Nos detendremos después en el análisis lexicográfico de la obra, examinando tanto su macroestructura como su microestructura (§ 5). Y centraremos luego nuestra atención en las principales características de la lengua vasca reflejada en el *VP*: sus grafías, sonidos, morfología, sintaxis y léxico (§ 6).

Tras estos capítulos introductorios, y previa exposición de los criterios seguidos para su edición (§ 7), presentaremos al lector el texto del *VP*, quizás el objetivo más importante de este trabajo (§ 8). Para coadyuvar a la comprensión del texto, abordaremos dos diferentes estudios: la inversión de lenguas del *VP* —presentando la ordenación castellano-euskera del mismo (§ 9)—, y un índice alfabético y lematizado de las palabras vascas del *VP* junto con sus acepciones en castellano (§ 10). Por último, finalizaremos el estudio con un índice de los afijos vascos contenidos en el léxico del vocabulario y las palabras derivadas a partir de cada afijo (§ 11).



## HISTORIA Y DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

## 2.1. HISTORIA

En el manuscrito que, a falta de título expreso, hemos denominado *Vocabulario Pomier*, no aparecen ni el nombre del autor, ni su datación, ni el lugar en el que fue elaborado. Todos estos enigmas pueden hacer que la tarea de investigación sea más apasionante de lo habitual, aunque no es menos cierto que también pueden generar alguna pequeña frustración si las incógnitas en cuestión no pueden ser adecuadamente despejadas.

Son muchos los silencios del manuscrito que aún no hemos podido resolver. El primer dato incontestable del que disponemos es el exlibris, al parecer del siglo XIX, con la leyenda «Bibliothèque de Henry Pomier» que aparece en el manuscrito. Por lo común del nombre, aún no sabemos con certeza quién pudo ser este Pomier. Quizás alguien vivamente interesado en el estudio de las lenguas en general o del euskera en particular. O tal vez un mero coleccionista de manuscritos. En este sentido, en el *Catalogue de la Bibliothèque de Feu M. Ernest Labadie* aparece nombrado un manuscrito titulado *Pièces de féodalité* que, como el nuestro, también tiene un «ex-libris de Henry de Pomier sur la garde» (Duguit 1918: 5).<sup>6</sup>



Figura 1

Exlibris de Henry Pomier. La obra original reproducida en la imagen pertenece a los fondos bibliográficos de la Bizkaiko Foru Liburutegia/Biblioteca Foral de Bizkaia y es propiedad de la misma

<sup>6</sup> Desconocemos el paradero de este manuscrito que fue de Labadie, por lo que no hemos podido comprobar si, como parece probable, se trata del mismo exlibris —y, por tanto, del mismo Henry Pomier— que aparece en el vocabulario.

Desconocemos las circunstancias en las que el manuscrito llegó a las manos de Pomier. Sí sabemos que, con posterioridad, sería adquirido por Manuel Conde López, de la Librería Internacional de Donostia, quien acabaría vendiéndoselo a la BFB en los términos que a renglón seguido señalamos.

Tras la muerte en 1891 del eminente vascólogo Louis-Lucien Bonaparte, Victor Collins se encargó de la catalogación de su rica biblioteca (Collins 1894). Los libros impresos fueron vendidos en bloque por la viuda del príncipe Bonaparte en 1896 al librero londinense H. S. Nichols, quien solo cinco años después los revendió a la Newberry Library de Chicago. Perdida la ocasión por parte de las instituciones vascas de que esta importante colección recalase en Vasconia, al menos el buen hacer de Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue —sin olvidar la importante labor mediadora de Collins ante la viuda del príncipe— propició que los manuscritos eusquéricos de la citada biblioteca bonapartiana fueran adquiridos en 1904 por las diputaciones de Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra.<sup>7</sup>

Pese a estas ventas, que se suponía habían sido completas y exhaustivas, lo cierto es que, años después, Collins aún tenía en su poder bastantes «papiers et livres» que decía que le había donado «la feu Princess L. L. Bonaparte» antes de fallecer. Por ello, el 24 octubre de 1920 le remite a Azkue la siguiente misiva:<sup>8</sup>

Mon cher Père, [...] je voudrais savoir si vous voudriez avoir la bonté de m'envoyer les noms de quelques libraires avec qui je pourrait entrer en rapport pour la vente de livres basques. Entre les papiers et livres que la feu Princess L. L. Bonaparte m'a donnée, je trouve la correspondance d'Abbadie et de Duvoisin avec le prince [...]. Si un libraire voulez [*sic*] prendre une quantité considerable des publications basques du Prince, je serais très disposé à lui faire un prix raisonnable.

En misiva probablemente desaparecida —o que, en todo caso, no hemos podido localizar—, Azkue hubo de señalarle a Collins el nombre del ya citado Manuel Conde López, de la donostiarra Librería Internacional, a quien ambos mencionan ya expresa y repetidamente en varias cartas que se cruzaron en los meses de noviembre y diciembre de 1920.<sup>9</sup>

Euskaltzaindia se quedó con varias de las obras de Bonaparte ofertadas por Collins, entre ellas la correspondencia de Abbadie y Duvoisin a la que se hacía referencia en la ya reseñada carta de 24 de octubre. En cuanto a las otras, hemos conseguido localizar su destino en un expediente del Archivo Histórico Foral de Bizkaia que lleva el siguiente encabezamiento: «D. Manuel Conde López ofrece un lote de obras del Príncipe Bonaparte».<sup>10</sup>

<sup>7</sup> Puede verse el catálogo de los mismos en González Echegaray (1984). De las vicisitudes de la biblioteca y de los manuscritos de Bonaparte tras su muerte da cumplida noticia Arana Martija (1984: 43-47).

<sup>8</sup> ABA-RMA-108-0298 (Azkue Biblioteka eta Artxiboa).

<sup>9</sup> ABA-EUS-1920-47 y ABA-EUS-1921-34 (Azkue Biblioteka eta Artxiboa).

<sup>10</sup> Sekzioa: Administración; Subsezkioa: Educación y Cultura; Data: 1921; Signatura: Archivos y Bibliotecas C-1018-EXP-2. Laburpena: «D. Manuel Conde López ofrece un lote de obras del Príncipe Bonaparte» (Archivo Histórico Foral de Bizkaia). Es de justicia señalar que fue Josune Olabarria, de Azkue Biblioteka eta Artxiboa, quien descubrió el expediente del que ahora hablamos.

El expediente en cuestión se inicia con una carta dirigida el 10 de febrero de 1921 por el librero Conde López a Darío de Areitio, archivero-bibliotecario de la Diputación de Bizkaia:

Habiendo observado que en el *Catálogo de la Sección Vascongada* de la Diputación de Vizcaya<sup>11</sup> no figura más que una obra del Príncipe de Bonaparte, y creyendo los podría a VV. interesar su adquisición, tengo el gusto de incluirle una lista de las obras del Príncipe que poseo con sus precios respectivos.

Si llegamos [a] hacer algo con estas obras y VV. compran libros antiguos, yo les podría completar bastante la biblioteca porque poseo en la actualidad una gran cantidad de obras vascas que no figuran en el catálogo de la Diputación, así como también mapas del País Vasco Navarro.

Figura 2

Expediente de compra del manuscrito por parte de la Diputación de Vizcaya

<sup>11</sup> Se refiere, sin duda, al *Ensayo de un catálogo de la Sección Vascongada* que Areitio había publicado solo dos años antes (Areitio 1919).

A la vista de la oferta, y en escrito firmado por su secretario Crescencio de Gardeazabal, la Junta de Cultura Vasca de la Diputación acuerda con fecha 21 de febrero «que respecto de este ofrecimiento se solicite informe del R. P. Elizondo y de la Academia de la Lengua Vasca». El informe del fraile capuchino José María de Elizondo, emitido el 4 de marzo desde Londres, fue muy escueto, limitándose a señalar que «vale la pena de adquirir esa colección [...]. Los precios, en general, no me parecen elevados». No consta en el expediente informe alguno de Euskaltzaindia.

La Diputación había solicitado a Conde López que les remitiese la «relación de obras ofrecidas», cosa que este hizo el 25 de febrero. Pero, como ya adelantó en su primera carta a Areitio, además de enviarles la relación «de los libros del Príncipe de Bonaparte», el librero aprovecha «esta ocasión para ofrecerles [...] los libros vascos que [...] no están incluidos en el catálogo de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya, según he podido ver en un rápido examen». Y es en este segundo listado en el que aparece un «manuscrito del siglo XVIII<sup>o</sup>. *Diccionario Basco-Castellano*. 196 páginas. Cartoné. Pesetas 250,00». Junto a dicha descripción del vocabulario, hay una anotación posterior escrita a lápiz —tal vez obra de Gardeazabal— que dice: «¿es original?».<sup>12</sup>

Pocos días después, el 3 de marzo, Darío de Areitio remite un informe a la Junta de Cultura Vasca en el que habla del vocabulario y de su posible importancia:

También ofrece el Sr. Conde López un manuscrito del siglo XVIII titulado *Diccionario basco-bastellano* que, si es el original y está inédito, aun cuando solo contenga 196 páginas podría ser una adquisición valiosa, máxime si después de investigaciones lograra darse con el nombre del autor.

Precisamente a la cuestión de si era o no inédito el vocabulario parece responder la anotación manuscrita que Georges Lacombe,<sup>13</sup> recientemente nombrado vicebibliotecario de Euskaltzaindia y amigo de Collins, estampó con lápiz rojo en la guarda anterior del mismo: «Manuscrit inédit». Tal vez en algo tan simple radica el contenido del informe —si así se le puede considerar— que ya dijimos que la Diputación había solicitado a Euskaltzaindia, pues, en definitiva, la originalidad del vocabulario parecía ser lo que más importaba en ese momento al ente foral.

Finalmente, la Junta de Cultura Vasca adoptará dos distintos acuerdos de compra: uno para las obras de Bonaparte, y otro, con fecha 22 de abril, para el resto de libros vascos, entre los que se encontraba el *VP*.

Desde entonces, el manuscrito del *VP* ha permanecido custodiado en los fondos de la BFB sin que, al parecer, haya llamado la atención de ningún vascólogo. La única excepción, que sepamos, es el escolapio Justo Mocoroa, quien consultó y citó el *VP* en su vasta recopilación de locuciones vascas titulada *Ortik eta emendik: Repertorio de locuciones del habla popular vasca* (Mocoroa 1990); en dicha obra Mocoroa se refiere siempre al *VP* como «Vocabulario manuscrito del siglo XVIII (Diputación de Vizcaya)» (cf. § 5.2.1.5.1).

<sup>12</sup> El precio es caro, lo cual podía ser una pista de su presumible valía, pues la *Gramatica escuaraz eta francesez* de Harriet del año 1741, por ejemplo, la vendía Conde López por 150 pesetas.

<sup>13</sup> La letra de Lacombe, especialmente en los años inmediatamente posteriores a la Gran Guerra, es fácilmente identificable por el hecho de que perdió el brazo derecho en el conflicto bélico y tuvo que aprender a escribir con la mano izquierda.

En el año 2013 la BFB publicó en internet su *Liburutegi Digitala-Biblioteca Digital*, renovada y rebautizada como *Lau Haizeetara* en marzo de 2019. Entre los manuscritos digitalizados y puestos a disposición de investigadores y público en general se encontraba el *VP*, cuyo registro catalográfico fue inicialmente el siguiente:<sup>14</sup>

<b>Título</b>	Dictionnaire basque espagnol [Manuscrito]
<b>Fecha</b>	1701-1750 ?
<b>Publicación</b>	[ca. 1701-1750]
<b>Descripción física</b>	[94] h. ; 8º
<b>Notas</b>	Ms. Ex-libris: «Soy del Señorío de Vizcaya» Enc. cart. deteriorada, restaurada en tela
<b>Materia</b>	Lengua vasca -- Diccionarios -- Español Euskara -- Hiztegiak -- Espainiera

En junio de 2013, Gidor Bilbao tuvo conocimiento de la existencia de la Biblioteca Digital de la BFB e informó de ella a sus colegas del grupo de investigación *Monumenta Linguae Vasconum*, perteneciente a la UPV/EHU. Desde entonces, varios de los manuscritos allí publicados han sido objeto de edición y estudio (v. Ulibarri 2015); en lo que atañe al *VP*, a comienzos de 2014 Josu Zulaika tomó a su cargo la edición del vocabulario, uniéndosele Ricardo Gómez-López en diciembre de ese mismo año.

En el verano de 2019, a partir de la información que les proporcionamos a los técnicos de la BFB sobre el desarrollo de nuestra investigación, se modificó el registro bibliográfico del manuscrito, pasando a ser este otro que actualmente puede leerse en el repositorio *Lau Haizeetara*:<sup>15</sup>

<b>Título</b>	Dictionnaire basque espagnol [Manuscrito]
<b>Fecha</b>	1808 ?
<b>Publicación</b>	[ca. 1808]
<b>Descripción física</b>	[94] h. ; 8º
<b>Notas</b>	Ms. (copia del original del siglo XVIII) Filigrana con año 1808 Dos Ex-libris: «Bibliothèque de Henry Pomier» y «Soy del Señorío de Vizcaya». Fue adquirido en abril de 1921 por la Diputación de Bizkaia a Manuel Conde López, propietario de la Librería Internacional sita en San Sebastián Enc. cartoné deteriorada, reencuadernada en tela
<b>Materia</b>	Lengua vasca -- Diccionarios -- Español Euskara -- Hiztegiak -- Espainiera

<sup>14</sup> Última fecha de consulta: 16 de marzo de 2019.

<sup>15</sup> Disponible en la siguiente dirección: <<http://hdl.handle.net/20.500.11938/72290>>. Última fecha de consulta: 1 de noviembre de 2019.

## 2.2. DESCRIPCIÓN

### 2.2.1. Características físicas del manuscrito<sup>16</sup>

El manuscrito del *Vocabulario Pomier* está integrado por 94 hojas en octavo (100 × 152 mm) y en un óptimo estado de conservación. Las hojas, sin numerar, están escritas a dos caras, salvo la última, escrita sólo en el recto, lo que supone un total de 187 páginas. La disposición de los folios ofrece generalmente una columna para el euskera y otra para el español.

Además de las 94 hojas dedicadas al trabajo lexicográfico, hay en el manuscrito dos hojas preliminares. En la primera de ellas, que hace las veces de guarda, aparece en la parte superior, escrita con tinta oscura, la leyenda «Dictionnaire Basque Espagnol / Manuscrit de 91 feuillets XVIII<sup>e</sup> siècle». <sup>17</sup> No hemos identificado al autor de esta inscripción, aunque parece probable que fuese obra de Henry Pomier, antiguo poseedor del vocabulario (cf. § 2.1). A renglón seguido, y siempre en la parte superior, hay otra leyenda, en este caso escrita con lápiz rojo y de mano de Lacombe, que reza «Manuscrit inédit». Aparecen después dos exlibris. El primero de ellos dice «Bibliothèque de Henry Pomier», mientras que el segundo, habitual antiguamente en la BFB, presenta la leyenda «Soy del Señorío de Vizcaya».

La segunda hoja preliminar, escrita solo en el recto, muestra en la parte superior, tachada y manuscrita, la antigua signatura «V-1-1-68», apareciendo un poco más abajo, también manuscrita, la siguiente: «V.Mss-24». <sup>18</sup> Aunque borrado, todavía se aprecia en la parte superior derecha el precio de 250 pesetas en el que el vocabulario fue tasado por la Librería Internacional (cf. § 2.1).

También hay al final del manuscrito una hoja en blanco y, nuevamente, el exlibris «Soy del Señorío de Vizcaya» en la guarda trasera.

Dado que los pliegos fueron doblados tres veces para conseguir el tamaño en octavo deseado, las filigranas o marcas de agua del papel no aparecen completas en ninguna hoja del manuscrito. <sup>19</sup> Casi todos los fragmentos que pueden verse se sitúan en la zona superior interna de la hoja, junto a la costura. Del examen de los fragmentos observados Koro Seguro pudo reconstruir tres filigranas, siquiera de modo parcial. La primera de ellas se encontraría en los ff. 1-41 y formaría una filigrana compuesta por tres círculos con doble línea unidos en vertical, una cruz encima y el año de fabricación del papel debajo:

<sup>16</sup> Además de los dos autores en diversas fechas, el manuscrito fue consultado para este estudio por Koro Seguro el 20 de enero de 2016. Le debemos a ella gran parte de los datos contenidos en esta subsección, especialmente todo lo referente a las filigranas del papel. Queremos agradecer vivamente a Koro Seguro por su generosa disposición para analizar el manuscrito y por el detallado informe que nos hizo llegar sobre el tema (Seguro 2016).

<sup>17</sup> Eso creemos leer en el manuscrito, aunque ya hemos señalado que en realidad consta de 94 hojas.

<sup>18</sup> Como en la anterior signatura, la V nos remite a la «Sección Vascongada» de la BFB.

<sup>19</sup> La única excepción la encontramos en la hoja en blanco del final, donde leemos la filigrana *D'ang<sup>mo</sup>*, situada en el centro de la hoja, seguramente en referencia al origen del papel (D'Angoumois).



Figura 3

Reconstrucción de la filigrana que aparece en los ff. 1-41

La segunda imagen se compone de los fragmentos identificados en los ff. 42-70 y estaría formada por tres círculos de línea única unidos verticalmente y con una cruz encima, similar a la anterior:<sup>20</sup>

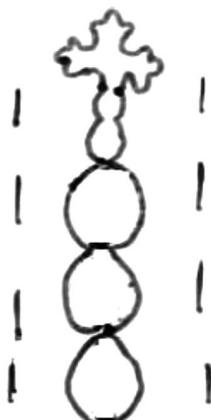


Figura 4

Reconstrucción de la filigrana que aparece en los ff. 42-70

<sup>20</sup> También se aprecian algunas letras, pero no queda claro ni cuáles son (L? O M, L<sub>O</sub>? B<sub>O</sub>), ni su situación respecto a la imagen; podemos suponer que corresponden a las iniciales del fabricante del papel.

Estas dos primeras filigranas no muestran el nombre del fabricante ni el de la localidad donde se ubicaba la fábrica; sin embargo, nos ofrecen claramente el año de 1808. Parece que este tipo de filigranas, compuestas por tres círculos con una cruz encima, es bastante frecuente en diversas partes de Francia (Nicolai 1935: 15-16; *apud* Segurola 2016: 14).

Finalmente, entre los ff. 71 y 94 se distinguen varias letras encerradas en un círculo doble y fragmentos de un león rampante y de una corona. Con las letras que aparecen, completadas con otras entre corchetes, podemos formar la siguiente frase: OSP[I]TAL [G]ENERAL DE PA[MPLONA]. Todo nos lleva a pensar, por tanto, que se trata de papel proveniente del molino del Hospital General de Pamplona. Por lo tanto, al contrario que de las dos primeras, de la tercera filigrana no podemos saber el año de fabricación, pero sí el lugar del que salió el papel. El molino del Hospital General de Pamplona, construido sobre una antigua fábrica de pólvora, se terminó en agosto de 1754, las primeras partidas de papel salieron en junio de 1755 y estuvo abierto hasta 1808, ya que fue destruido durante la Guerra de la Independencia Española; tras su reconstrucción, la fábrica de papel volvió a funcionar hasta mediados del siglo XIX (García Serrano 1970). Hemos podido comparar los fragmentos de esta tercera filigrana con otras salidas del molino del Hospital General de Pamplona en diversos años y ninguna parece coincidir totalmente con la del VP.<sup>21</sup> En cualquier caso, lo más lógico es pensar que el papel salido del Hospital General de Pamplona fue fabricado también en 1808 o poco antes.

La BFB ha restaurado recientemente en tela azul la anterior, y ya bastante deteriorada, encuadernación en cartóné.<sup>22</sup> En el lomo hay un tejuelo en color rojo con letras doradas que dicen «Dictionnaire Basque», además de una pegatina con la ya citada signatura «VMss-24». Junto a la restauración de la encuadernación, la BFB procedió a sacar a la luz el exlibris de Pomier, que hasta ese momento aparecía oculto por el del Señorío de Vizcaya, ya que estaba pegado sobre el primero.

Como hemos indicado al final de la sección anterior, desde 2013 el manuscrito está digitalizado y disponible para el público en internet.<sup>23</sup>

### 2.2.2. ¿Original o copia?

Creemos que el manuscrito que hoy se conserva en la BFB es una copia, y no el original compuesto por el autor. Aparte de las razones de índole lexicográfico y lin-

<sup>21</sup> En este punto, queremos agradecer nuevamente la ayuda aportada por Josune Olabarria, de Azkue Biblioteka eta Artxiboa, al hacernos llegar reproducciones de varias filigranas halladas en obras custodiadas en dicha biblioteca.

<sup>22</sup> Los pliegos del manuscrito están actualmente guillotizados y encolados, por lo que resulta imposible determinar con exactitud cuál pudo ser su número y disposición original. Begoñe Madariaga, técnico de la BFB, nos comunicó en conversación telefónica (06-08-2018) que la encuadernación actual en tela, realizada por una empresa externa, es posterior al año 2010, ya que la primera digitalización del manuscrito muestra todavía la encuadernación antigua en cartóné. Asimismo, su impresión es que el guillotizado se realizó ya en la encuadernación en cartóné, si no antes. Por el contrario, el encolado parece ser muy moderno.

<sup>23</sup> En la digitalización no se aprecian los cambios que ha operado recientemente la BFB en el manuscrito, y que afectan, como ya hemos dicho, a la nueva encuadernación y al exlibris de Henry Pomier.

güístico de las que hablaremos al tratar sobre la datación del *VP* (cf. § 4), el manuscrito contiene varios errores que hacen pensar claramente que se trata de una copia —o traslado a limpio— de otra versión anterior. Así, como muestran los ejemplos que reunimos a continuación,<sup>24</sup> en el manuscrito no faltan duplografías (706, 2639), haplografías (1703, 2168), errores paleográficos (1313, 1691, 3131, 3382), alteraciones (2386, 3204) y tal vez algún *homoioteleuton* (3033).<sup>25</sup> Incluso parecería que el copista no conoce bien el castellano, ya que algunos de esos errores difícilmente pueden explicarse de otra manera (véanse, principalmente, las entradas 2228, 2242 y 2243):

(1) 706	<i>deitu</i>	llamar	ms. <i>Deitu Deitu</i> .
1313	<i>gauzaren bat despeitu</i>	concluir alguna cosa	ms. <i>Conduir</i> .
1691	<i>halborotoa</i>	gresca	ms. <i>Gresea</i> .
1703	<i>hez batera eta ez beste- ra dagoana</i>	indiferente	ms. <i>Yndifente</i> .
2168	<i>lendandic equinda iru- qui</i>	tener prevenido	ms. <i>Tener prevnido</i> .
2228	<i>mascuria</i>	vejiga	ms. <i>Rejiga</i> .
2242	<i>musu</i>	beso	ms. <i>Reso</i> .
2243	<i>musu eguin</i>	besar	ms. <i>Resar</i> . <sup>26</sup>
2386	<i>miaztu</i>	roer	ms. <i>Reor</i> .
2639	<i>orrezaz gañera</i>	demás de eso	ms. <i>gañerera</i> .
2704	<i>orren moduan</i>	a proporción	ms. <i>boduan</i> .
3033	<i>herriertatu</i>	repleto	La forma vasca no se corresponde con la caste- llana, que, sin embargo, sigue el orden alfabético de las entradas tomadas de Requejo. En cambio, la forma vasca repite la apa- recida en la entrada 3020.
3131	<i>sucaldeco usaia</i>	cochambre	ms. <i>Coohambre</i> .
3204	<i>sitsa</i>	polilla	ms. <i>Pollila</i> .
3382	<i>vasaordea</i>	javalí	ms. <i>Taval</i> .

<sup>24</sup> En nuestra edición (§ 8) hemos numerado las entradas y subentradas del vocabulario consecutivamente, para facilitar las referencias de los ejemplos que citamos.

<sup>25</sup> Ofrecemos aquí solo una selección de esos errores. Puede consultarse la lista completa en el aparato crítico que acompaña a nuestra edición.

<sup>26</sup> Además de estos errores, hay en el manuscrito varios vocablos en los que el copista ha escrito *R* sobre *B* (cf. el aparato crítico), lo que nos hace pensar que estas dos letras mayúsculas podrían ser muy similares en el manuscrito original.

Abundarían en esa idea las confusiones —¿errores de copista?— en varias letras mencionadas en las notas del vocabulario (véase la explicación a cada una en § 5.1.3):

- (2) 272n *Letra onetan eci[n] cavitu diran itz asco villatuco dira veste letreen ondoren.  
Eta batez ere R deritzan letran*
- 1093n *Letra onetan E falta diran itz asco topatuco dira R.*
- 3073n *Letra onen toquian paratuco dira H, B, I, R urrena dacaitcen itzac*

LA POSIBLE FUENTE ESPAÑOLA  
DEL *VOCABULARIO POMIER*:  
EL *THESAURUS HISPANOLATINUS* DE REQUEJO

### 3.1. LOS DICCIONARIOS HISPANO-LATINOS DE BRAVO, SALAS Y REQUEJO

El autor se sirvió de algún vocabulario español para completar su trabajo. Pero, ¿cuál fue este? Por la ordenación alfabética de las voces castellanas que encontramos en el *Vocabulario Pomier*, parece claro que ha de tratarse de una obra en la que los lemas sean españoles. Esta circunstancia nos permite prescindir en nuestra búsqueda de todos aquellos repertorios en los que el castellano sea la lengua de destino. Pero aun con esta acotación, y para nuestro infortunio, sigue siendo ingente el número de diccionarios españoles —cada uno de ellos con multiplicidad de ediciones— publicados en aquella época.

Examinadas decenas de estas obras, la fuente del *VP* parece ser, siempre con las oportunas reservas, el *Thesaurus hispanolatinus* (*THL* en adelante) de Valeriano Requejo (Cuenca, 1621-Villafranca, 1686), jesuita que vivió varios años en Pamplona.

Para entender mejor las características de la obra de Requejo, necesitamos remontarnos a finales del siglo *xvi*, cuando apareció la primera edición del *Thesaurus verborum ac phrasium* del jesuita Bartolomé Bravo (Pamplona, 1590?). Se trataba de una obra con una clara finalidad didáctica que tenía como principales destinatarios a los estudiantes de latín. Como señala Esparza (2000: 49):

La intención de Bravo era, aprovechando su experiencia docente, confeccionar un repertorio de palabras y frases que hiciera posible un buen uso del latín. Desde este punto de vista, más que un diccionario en el sentido usual del término, el *Thesaurus* es un instrumento para ayudar a componer en el buen latín de los autores desde el castellano, y a ello está orientada su estructura.

De ahí que el *Thesaurus* de Bravo diese entrada «tanto a unidades léxicas simples, como a frases, expresiones multiverbales y usos contextualizados de la voz» (Alvar Ezquerro 2010: 17).

El éxito de la obra, explicado en muy buena medida porque era la utilizada por los jesuitas en sus numerosos colegios, motivó que se hiciesen muchas reediciones de la misma. Fueron varios los autores, casi siempre jesuitas, que retocaron el vocabulario de Bravo en sus sucesivas ediciones. Pero especialmente importantes son los diccionarios de Pedro Salas y de Valeriano Requejo, pues operaron cambios tan profundos en el original *Thesaurus* de Bravo que, pese a la tradición de la que se reconocían deudores, bien puede afirmarse que sus obras tienen la suficiente autonomía como para considerarlas distintas de las de su predecesor.

Pedro Salas publicó por primera vez en 1645 el que rebautizó como *Thesaurus hispanolatinus*, diccionario que también conoció numerosas reediciones. En cuanto a la obra de Requejo, a pesar de que su *litentia religionis* data de 1680, no vio su primera edición, ya póstuma, hasta el año 1729 en la ciudad de Salamanca.<sup>27</sup>

Aunque por respeto conserve en su portada los nombres de Bravo y de Salas, cabe insistir en que el *THL* de Requejo ha de considerarse como una obra nueva. Bien es cierto que con idéntica finalidad didáctica que la de sus predecesores e incluyendo, como estos, una rica fraseología latina y española de la que en parte hará uso en su obra el autor del *VP*.

Como ocurrió con los de Bravo y Salas, también el diccionario de Requejo gozó de una larga vida editorial, conociendo al menos 35 reediciones y/o reimpressiones entre la segunda, que apareció en 1746, y la última de 1850 (Esparza & Niederehe 1995-2015: III, 363-364 y IV, 533). El mismo Larramendi (1745: I, xlv), jesuita también, conocía el diccionario de Requejo, a pesar de que cuando escribió el *DT* solamente había aparecido la primera edición del mismo: «Los diccionarios que ay de castellano y latín, como [los] de Nebrija y Salas y las adiciones de Requejo, son tan pobres de voces castellanas que apenas tienen una tercera parte de la lengua».

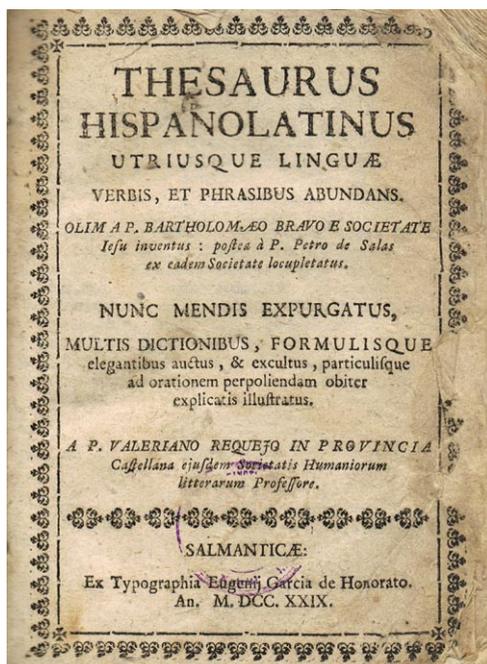


Figura 5

Portada de la edición de 1729 del *Thesaurus hispanolatinus* de V. Requejo

<sup>27</sup> Como reza en la «Aprobación» del P. Francisco de Miranda, la obra se conservó en el Colegio de Villagarcía de Campos «por averle faltado su author antes de darle a luz, en la obscura forma de manuscrito [...], lastimándose [quantos le leyeron] de que le tocasse la desgracia de *escondido*».

### 3.2. LOS PARALELISMOS ENTRE EL *THL* DE REQUEJO Y EL VOCABULARIO POMIER

Las semejanzas entre las voces españolas de ambas obras son, a nuestro juicio, patentes. A modo de muestra, exponemos en el siguiente cuadro una veintena de expresiones que aparecen de forma consecutiva en el *VP* confrontándolas con las que podemos encontrar en Requejo (hemos marcado en negrita las diferencias):

(3)	<i>VP</i> (17v-18v)	<i>THL</i> (1729: 583-585)
	¿qué es eso?	<i>¿qué es eso?</i>
	¿qué me quieres?	<i>¿qué me quieres?</i>
	¿qué haces por acá?	<i>¿qué haces por acá?</i>
	¿qué pretende este?	<i>¿qué pretende este?</i>
	¿qué quieres saberlo?	<i>¿qué quieres tú saberlo?</i>
	<b>¿qué has dicho?</b>	<b><i>¿qué me dizes?</i></b>
	¿qué nos va en eso?	<i>¿qué nos va en eso?</i>
	¿qué te metes tú en eso?	<i>¿qué te metes tú en eso?</i>
	¿a qué <b>vienes</b> acá?	<i>¿a qué <b>buelves</b> acá?</i>
	¿qué hay de nuevo por allá?	<i>¿qué hay de nuevo por allá?</i>
	¿qué has? ¿qué tienes?	<i>¿qué has? ¿qué tienes?</i>
	¿qué tiene que ver esto con aquello?	<i>¿qué tiene que ver esto con aquello?</i>
	¿qué he de hacer? ¿irme o quedarme?	<i>¿qué he de hacer? ¿irme o quedarme?</i>
	¿qué me aconsejas?	<i>¿qué me aconsejas?</i>
	¿qué quieres que te diga?	<i>¿qué quieres que te diga?</i>
	¿qué haces que no vienes <b>volando</b> acá?	<i>¿qué haces que no vienes <b>acá volando?</b></i>
	¿qué cerca estuve de perderme!	<i>¿qué cerca estuve de perderme!</i>
	<b>¿qué yo dejar?</b>	—
	¿qué sé yo?	<i>¿qué sé yo?</i>
	¿qué <b>se ha hecho</b> [d]el libro?	<i>¿qué <b>es</b> del libro?</i>

Con excepción del difícilmente explicable «¿qué yo dejar?», que lógicamente no aparece en Requejo, el resto de las frases tomadas de esta muestra del *Vocabulario Pomier* encuentran su respectiva correspondencia —casi siempre exacta, además— en el *THL*.

Operando en sentido contrario, ofrecemos a continuación todas las entradas y subentradas del *THL* relativas al verbo *querer*, buscando su posible presencia en el vocabulario manuscrito. En este punto advertimos de que, aunque el autor del *VP* utilizase el *THL* como guía, en modo alguno despojó exhaustivamente su contenido, limitándose a seleccionar algunas de las voces y locuciones que aparecían en el mismo.

(4)	<i>THL</i> (1729: 587)	<i>VP</i>	
	<i>querer</i>	querer	2497
	<i>¿qué me quieres?</i>	¿qué me quieres?	679
	<i>quiero que me digas si Pedro es bueno para amigo</i>	quiero que me digas si Pedro es bueno para amigo	2498
	<i>si quieres que te diga la verdad, a ti no te conviene</i>	—	—
	<i>esto quería que tuvieses enten- dido</i>	esto quería que tubieses en- tendido	2499
	<i>si sucediere lo que Dios no quiera</i>	no quiera Dios pero si suce- diese así	2500
	<i>quien algo quiere, algo le ha de costar</i>	—	—
	<i>no quise que por mi temeridad perdiese la república</i>	—	—
	<i>tú te lo quisiste, tú te lo ten</i>	—	—
	<i>que quieras, que no, has de salir</i>	quieras o no, has de salir de aquí	2501
	<i>querer más</i>	quiera más	2502
	<i>¿quál quieres más?</i>	—	—
	<i>más quiero comprar que rogar a ruynes</i>	más quiero comprar que ro- gar a ruines	2503
	<i>querida cosa</i>	cosa querida	2504

### 3.3. LA EDICIÓN DE 1729 DEL *THL* DE REQUEJO

Más allá de las inevitables erratas y de muy puntuales variaciones, apenas hay diferencias entre las sucesivas ediciones del *THL* de Requejo. Esta circunstancia dificulta la averiguación de cuál pudo ser la edición concreta utilizada por el autor del *VP*. Nosotros hemos examinado un buen número de estas, centrándonos de manera especial en las primeras, esto es, en las aparecidas en los años 1729, 1746 y 1757 por ser aquellas que más se acercan a la posible datación del manuscrito (cf. § 4). Tras el pertinente cotejo, pensamos que nuestro anónimo autor se sirvió muy probablemente de la primera edición, la aparecida en 1729 en Salamanca, pues entre la misma y las posteriores hay algunas pequeñas diferencias de matiz que parecen abonar esta impresión.

Así, por ejemplo, en la entrada 1915 del vocabulario aparece la expresión «una en el papo y otra en el saco», que encuentra su correspondencia exacta en Requejo 1729 (s.v. *papo*), mientras que en las ediciones de 1746, 1757 y posteriores se sustituye *saco* por *sobaco*. Algo parecido ocurre en 2514, pues mientras en el *VP* encontramos, al igual que en Requejo 1729 (s.v. *rostro*), el masculino *esse*, en el resto de ediciones aparece el femenino *essa*. En el lema 1907 del manuscrito vemos la voz *machucho*, que también se presenta así en la edición de 1729 (s.v. *machucho*) y en la de 1746, mientras que, por error, aparece mutada en *muchacho* en la de 1757. En la entrada 1006

del manuscrito, el autor escribe, todo junto, *atrompón*, al igual que se hace en las ediciones de Requejo 1729 y 1757 (s.v. *atrompón*), mientras que en la de 1746 aparece separado: *a trompón*. Por último, y por acabar la lista de ejemplos, en Requejo 1729 y 1757 (s.v. *veras*) encontramos la frase afirmativa «de veras, cierto», que en el 1175 del *VP* se traduce como «*bay, orrelase da*»; frase que, sin embargo, se convierte en interrogativa en la edición de 1746: «¿de veras, cierto?».

#### 3.4. ALGUNAS RESERVAS EN TORNO A LA HIPÓTESIS PLANTEADA

El problema que surge es que, pese a todo lo anteriormente dicho, hay algunos lemas castellanos que aparecen en el vocabulario manuscrito pero no en el *THL* de Requejo. Es más que posible que en la mayoría de ellos hubiese operado el genio inventivo del autor, pero no sería honesto ocultar que unos pocos de este escaso número de lemas sí aparecen en el *Thesaurus hispanolatinus* (1714) de Salas. De tal modo, encontramos en la entrada 1903 la frase «haré de aquí al domingo inclusive», que no encontramos en Requejo pero sí en Salas 1714 (s.v. *incluso*): «inclusive de aquí al domingo». O el refrán «a mi padre llamaron hogaza y io me muero de hambre», que está en la entrada 2462 del vocabulario y en Salas 1714 (s.v. *hogaza*), pero no en Requejo (cf. § 5.2.1.5).

Sin embargo, y por contra, son innumerables los lemas españoles del *VP* que aparecen en Requejo y no en Salas. Pareciera, en cierto modo, que la fuente hubiese podido ser una especie de compendio de los *Thesaurus* de Salas y de Requejo, aunque con mucha mayor preponderancia de este último. Sin embargo, no hemos encontrado ninguna edición que cumpla estas características; ni siquiera aquellas ediciones de Salas (1729, 1741 y 1743) que siguieron publicándose tras la primera de Requejo y que en cierto modo se solaparon con esta.

Otra posibilidad es que el autor del *VP* hubiese hecho uso de ambos diccionarios, el de Salas y el de Requejo. Y, finalmente, cabe que la fuente del vocabulario manuscrito hubiese sido algún otro repertorio lexicográfico que, pese a nuestro empeño, no hayamos sido capaces de identificar.



## 4 DATACIÓN

Al catalogar el *Vocabulario Pomier* con vistas a su venta a la Diputación de Bizkaia, el librero Conde López apuntó, sin más especificaciones, que se trataba de un «manuscrito del siglo XVIII». Concretando un poco más, la BFB señalaba en su catálogo en línea que era de la primera mitad de dicho siglo: «ca. 1701-1750».

Tratando de afinar aún más la datación de los técnicos de la BFB, nosotros pensamos que el vocabulario —que no la copia que hoy conocemos— pudo ser elaborado entre 1729 y 1745. Por lo que se refiere al *terminus post quem*, lo fijamos en el año 1729 atendiendo a la hipótesis antes formulada de que habría sido la primera edición del *THL* de Requejo la fuente española del *VP*.

En cuanto al *terminus ante quem*, y aunque la solución contraria no sea ni mucho menos imposible, creemos que el *VP* no hubo de ser posterior a 1745, año de publicación del *DT* de Larramendi. Es casi seguro que, al menos en Gipuzkoa, todos los interesados en el estudio de la lengua vasca tuviesen noticia de la publicación en la misma San Sebastián —y con una amplia tirada y difusión— de la magna obra lexicográfica de Larramendi, y que este hecho sofocase el ansia que por entonces pudiera existir de disponer de un diccionario vasco.<sup>28</sup> Como hemos señalado en la introducción de este estudio (cf. § 1), algo parecido ocurriría siglo y medio después cuando Azkue publicó entre 1905 y 1906 su *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Con el *DT* publicado, no parece tener demasiado sentido que un autor que, aunque anónimo, cabe suponer por el euskera de su obra que era guipuzcoano, elaborase otro diccionario vasco. Además, por sus características, siempre sería una obra *menor* comparándola con la del jesuita andoaindarra. Ciertamente es que el orden de las lenguas es distinto en el *VP*; pero, aun así, parece difícil pensar que pudiera haberse sustraído a la tentación de utilizar el *DT* como fuente más o menos confesada.

El estudio de los repertorios lexicográficos escritos en el periodo 1745-1800 parece abundar en la idea que apuntamos. En dicho lapso de tiempo solamente encontramos en el ámbito de la lexicografía vasca las siguientes obras: los denominados *Suplementos al Diccionario trilingüe* (1746) de José María Araquistain (Fita 1880-1881); el listado de voces en dialecto vizcaíno que, alrededor del año 1754, Diego Goitiandia incluyó en su ejemplar del *DT* (Dodgson 1897); el «Dictionnaire Celtique» de las *Mémoires sur la langue celtique* (1754-1760) de Bullet, en el que la obra de Larramendi es, con mucho, la principal fuente de los términos vascos que contiene (Igartua 2012); el lla-

---

<sup>28</sup> Recordemos que, dejando de lado manuscritos de muy difícil acceso y exiguos listados de voces vascas aparecidos en alguna obra impresa, antes del *DT* solamente se habían publicado, y además en el Reino de Francia, el «Dictionnaire Alphabetique» de *L'Interpret* (ca. 1620) de Voltaire, compuesto de solo 1172 entradas, y los dos vocabularios, vasco-francés y francés-vasco —con 1589 y 3192 entradas respectivamente—, que Harriet insertó en su *Gramatica escuaraz eta francesez* (1741).

mado *Diccionario vasco-castellano* (a. 1766), inversión inacabada del *DT* por parte del propio Larramendi (Altuna 1967); y, finalmente, el manuscrito *Diccionario bascongado* (1785) de José María Aizpitarte (Hurch 2002). Se trata, a grandes rasgos, de obras que o bien pretenden complementar la obra de Larramendi (Araquistain y Goitiandia) o bien intentan su inversión (Bullet, el mismo Larramendi y Aizpitarte).<sup>29</sup> Pero, en definitiva, son vocabularios que, de un modo u otro, tienen siempre presente la obra lexicográfica de Larramendi.<sup>30</sup>

A estos argumentos de carácter externo podemos añadir un buen número de evidencias que atañen internamente a las características lingüísticas y lexicográficas del propio *VP* y que apoyarían igualmente que su autor desconocía —o que, al menos, no habría utilizado— el *DT* de Larramendi. Ninguno de los argumentos que vamos a exponer resulta por sí solo decisivo, pero estimamos que el conjunto de ellos, tanto internos como externos, se revela suficientemente concluyente.

En primer lugar, el autor del *VP* no hace uso de neologismos típicamente larramendianos. Por ejemplo, no encontramos ninguna de las numerosas contracciones «forzadas» por Larramendi en palabras compuestas y derivadas, como muestran estos ejemplos del *DT*: *adizkonde* «pubertad» (< *adin* + *ezkon(du)* + *-de*), *aokitu* «boquear» (< *aho* + *idiki* + *tu*) (cf. Urgell 2000: 558). Tampoco hallamos ninguno de los sufijos creados por Larramendi, o de las variantes de sufijos generalizadas a otros contextos, como, por ejemplo, *-aira*, *-dal-ta*, *-de*, *-kida(tu)*, *-kin*, *-kinde*, *-kintza*, *-txar*, etc. (cf. Urgell 2000: 435-501). Asimismo, no aparece ninguna combinación de base + sufijo de las que creó Larramendi, como es la combinación de radical verbal + sufijo *-kin* (cf. Urgell 2000: 453).<sup>31</sup> Finalmente, no aparecen en el *VP* las cadenas de sufijos tan habituales en el *DT* del jesuita guipuzcoano: *-gindegi* o *-kindegi*, *-men(du)* + *-ari*, etc. (cf. Urgell 2000: 528); las únicas excepciones en todo el *VP* son las siguientes:<sup>32</sup> 224 *adisquidetatsuna* «amistad» (ya en Leizarraga 1571), 754 *diadarcaria* «atronado» (Lar *deadarcaria*), 2433 *necazaritza* «agricultura» (1.ª documentación; v. § 6.5.3), 3023 *herrecardaritza* «regatear» [*sic*] (que solo vuelve a documentarse en el diccionario de Azkue) y los ejemplos de *-ka* + *-tu*: 241 *auzabalcatu* (hápx), 2632 *osticocatu* «cocear» (Lar *osticatu*) y 2920 *quilicatu* «hacer cosquillas» (ya en Leizarraga).

<sup>29</sup> El propio Larramendi (1745: I, xliii-xlv) había previsto en el *DT* ambos supuestos. En cuanto a su posible ampliación, dijo que quedaban «fuera del *Diccionario* muchísimas voces bascongadas, que algún otro laborioso puede recoger para aumentarlo». Mientras que, por lo que se refería a su inversión, esperaba «que otro curioso [...] podrá sin mucha dificultad disponer el diccionario en que se pongan antes las voces del bascuence y después las del romance».

<sup>30</sup> También en la segunda mitad del siglo XVIII aparecieron dos diccionarios multilingües en los que se incluyó una breve muestra de la lengua vasca. Por un lado, el *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* de Pallas (1786-1789), basado, por lo que al euskara se refiere, en el ya citado «Dictionnaire Celtique» de Bullet; de modo que, aunque de manera indirecta, también Larramendi se convierte en la principal fuente de las voces vascas de Pallas (cf. Igartua 2012). Y, por otro, los dos vocabularios vascos —uno en dialecto guipuzcoano y otro en vizcaíno— del *Vocabulario Poligloto* de Hervás (1787), compuestos merced al auxilio de varios jesuitas vascos pero solo porque, como repetidamente expresó Hervás, en aquel entonces no pudo tener acceso al *DT* (cf. Zulaika 2014). Tal vez la segunda edición, en 1853, del *DT* podría ser una muestra más de la vigencia que la obra de Larramendi mantenía todavía en la segunda mitad del siglo XIX.

<sup>31</sup> Cf. Urgell (2000: 453): «(2) aditzoina: *adikin*, *amarazkin*, *antzesakin* (< \**antzesan*; cf. *antzesandar* «parabólico»), *antzeskin* (< *antzestu* «pintar»), *autakin*. Hau, atzizkiaren etorki eta izaerarengatik Larramendiren berrikuntza argia da (Azkarate 1992: 216)».

<sup>32</sup> Para el análisis morfológico de cada ejemplo remitimos al índice de afijos (§ 11).

En segundo lugar, al autor del *VP* hace uso de abundantes perífrasis para verter al euskera muchas palabras que encuentra en el *THL* de Requejo (cf. § 5.2.1.4). Estimamos que, si hubiera tenido a mano el *DT* de Larramendi, habría optado —si no en todos los casos si al menos en muchos— por llevar a su diccionario las equivalencias vascas que le ofrecía el *DT*. Como muestra, en la tabla siguiente recogemos las perífrasis que aparecen en el fol. 10r del manuscrito, junto con la parte castellana correspondiente al *THL* y las equivalencias vascas que trae el *DT*:

(5)		<i>VP</i>		<i>DT</i>
397	<i>bata bestearen aurrecoac</i>	fronterizos		<i>aurquecoa, aurquetara, aurrecoa, aurretarra</i>
399	<i>bi batean jayoac</i>	gemelos, mellizos		<i>biquia, bizquia, biroquia</i>
405	<i>baratzaco gauza</i>	hortaliza		<i>barazquia, barazbelarra</i>
427	<i>beguira daudenac edo zelatariac</i>	mirones		<i>icuzalea</i>
439	<i>bota larruzcoa</i>	odre		<i>zaguia</i>
441	<i>baratzaco arra</i>	oruga		<i>beldarra</i>
446	<i>biatzarequin becoquian ematen dan golpea</i>	papirote		<i>elocada, papirotea</i>
455	<i>begui bustiac dituena</i>	pitañoso		<i>macartsua</i>
460	<i>biar dan gauza ecarcen duena</i>	próvido		<i>artatsua, letartatsua, arretatsua</i>
475	<i>barrumbeco gauza aterra-arazo</i>	sonsacar		<i>sonsacatu, eralqui, idaroqui</i>

En tercer lugar, y en la misma dirección que acabamos de exponer, el autor del *VP* utiliza a menudo como equivalentes vascos préstamos poco o nada habituales en la tradición vasca, habiendo en el *DT* vocablos castizos a los que podría haber acudido de haber conocido el diccionario de Larramendi:

(6)		<i>VP</i>		<i>DT</i>
557	<i>compañia eguin</i>	aliarse con otro		<i>batú, balleratú</i>
558	<i>compañia</i> <sup>33</sup>	alianza		<i>batzundea, batzea, batutzea, balleratzea</i>
768	<i>destruitua</i> <sup>34</sup>	desecho		<i>deseguina</i>
2727	<i>pantorrilla</i> <sup>35</sup>	pantorrilla		<i>aztala, guidalla, bernea,</i> <sup>36</sup> <i>zancoa, zangoarraua</i>

<sup>33</sup> *Compañia* es un préstamo frecuente en la tradición vasca, aunque no con la acepción de ‘alianza’ (cf. *DGV*, s.v. *konpainia*).

<sup>34</sup> La aparición de este préstamo es sorprendente, puesto que la entrada anterior es, precisamente, 767 «*deseguín*, deshacer».

<sup>35</sup> El diccionario de Landuchio recoge este préstamo («*pantorrillea*, *pantorrilla*»), pero, según el *DGV* (s.v. *pantorrilla*), no vuelve a documentarse hasta fines del siglo XIX. Es cierto que el carácter religioso de la mayoría de los textos vascos antiguos no propicia la aparición de *pantorrilla* en ninguna de sus variantes vascas. Sin embargo, algunos equivalentes traídos por Larramendi, como *aztal* (SP, O-SP, Deen I 99 <astalla>), *berna* (RS) o *gidail* (Lazarraga), sí tuvieron cierto uso anterior a él (cf. *DGV*, s.vv.). En cualquier caso, se trata de vocablos polisémicos, que, entre otras acepciones, significan también ‘pierna’, y no es fácil distinguir siempre cuándo se refieren en concreto a la pantorrilla.

<sup>36</sup> Corregimos el *bernea* del *DT* (cf. también *DGV*, s.v. *berna*).

Finalmente, el *VP* contiene numerosas palabras compuestas y derivadas, pero en raras ocasiones coinciden con las de Larramendi, aparte de aquellas que cuentan con cierta tradición en los textos vascos. Cifrándonos a la derivación, hemos contabilizado en el *VP* un total de 54 sufijos y un prefijo, distribuidos en casi 500 palabras derivadas distintas, lo que correspondería a un 14,5 % de las entradas del vocabulario (cf. § 11). Puede decirse que es un porcentaje bastante alto para un diccionario vasco de la época, aunque faltan estudios detallados al respecto. En lo que concierne a la posible relación con Larramendi, cuando en una palabra derivada hallamos una coincidencia entre el *VP* y el *DT*, la mayor parte de las veces descubrimos una de estas tres situaciones:

1. Son variantes distintas.
2. La equivalencia en castellano es diferente.
3. Se trata de una palabra derivada que cuenta con tradición anterior.

Estas tres situaciones nos alejan de una posible relación directa entre el *VP* y el *DT*; es decir, si el autor del *VP* hubiera tomado una palabra derivada del *DT*, esperaríamos que fuera la misma variante y con la misma equivalencia en castellano (recordemos que el *DT* tiene un orden castellano-euskera, lo que hace que resulte muy complicado buscar una palabra vasca sin conocer de antemano su equivalencia castellana). Ni que decir tiene, las palabras que poseen una tradición anterior tampoco sirven para demostrar una relación entre los dos repertorios lexicográficos.

Vamos a ilustrar esto con el sufijo *-garri*, que aparece en el *VP* en 15 vocablos. Para empezar, en tres de los vocablos no existe ninguna coincidencia entre el *VP* y el *DT*:

- 753 «*despreciagarria*, astroso» vs. *DT* «Astroso, sucio, puerco, viene de el Basconze *atsoso* [...], *atsá*, *urdea*, *liquitsa*, *loia*, *ciquiña*, *basia*».
- 1087 «*engañagarria*, halagüeño» vs. *DT* «Alagueño, lo mismo que *alagador*», «Alagador, que alaga, *balacaria*, *palacaria*, *maitatzallea*»<sup>37</sup> y «Halagueño, *balacutia*, *palacuduna*».
- 2803 «*penagarrizco otsa*, voz lastimera», 2804 «*penagarria*, lastimoso» y 2855 «*penagarria*, penoso» vs. *DT* «Lastimoso, lastimero, *urricaria*, *urricalkuizuna*, *erruquigarria*, *cupidagarria*» y «Penoso, *penatsua*, *miña*, *necatsua*».

En los otros 12 vocablos podemos observar algún tipo de coincidencia. No obstante, atendiendo a las tres situaciones arriba expuestas, en 6 de esas voces, las equivalencias castellanas son diferentes:

- 44 «*arrigarria*, maravilloso» vs. *DT* «Maravilloso, *miragarria*, *miresgarria*, *marabillagarria*»; sin embargo, *arrigarria* aparece bajo las siguientes entradas del *DT*: *admirable*, *espantable*, *estupendo* y *pasmoso*.
- 1254 «*galgarria*, desperdiciador» vs. *DT* «Desperdiciador, *eriatzallea*, *irioilea*, *pillatzallea*»; sin embargo, *galgarria* aparece bajo las siguientes entradas del *DT*: *abejeruco*, *assolador*, *perdulario* y *ruina*.

<sup>37</sup> Corregimos el *maitatzallea* del *DT* (cf. también *DGV*, s.v. *maitatzaile*).

- 1580 «*izugarria*, formidable» vs. *DT* «Formidable, *icaragarria*»; sin embargo, *izugarria* aparece bajo las siguientes entradas del *DT*: *bravo en las cosas y acciones que indican fiereza, espantable, torvo y ululato*.
- 1773 «*henfadagarria*, molesto» vs. *DT* «Molesto, *ecaitsua*, *atsecabequiña*, *naibagueguillea*, y por enfadoso, *iotua*, *igotua*»; pero «Atacador, molesto, pedigueño, *escale iotua*, *enfadagarria*».
- 2423 «*nazcagarria*, fastidioso»: Larramendi no trae la entrada *fastidioso*, pero *nazcagarria* aparece en las entradas *abominable* y *asqueroso*.
- 2466 «*negargarria*, lamentable» vs. *DT* «Lamentable, *aubengarria*, *auhengarria*»; sin embargo, *negargarria* aparece en el *DT* bajo las entradas *fúnebre* y *luctuoso*.

En otras 2 de esas palabras observamos tanto una variante como una equivalencia castellana distintas:

- 2824 «*pasagarrico jana*, pasadía honrada» vs. *DT* «*Passadía*, véase *passada*, *congrua*», «*Congrua*, *onezdaya*» y «*Passa*, congrua suficiente para pasar la vida, *passagarria*».
- 3334 «*urriquirigarria*, miserable» vs. *DT* «Miserable, desdichado, *doacabea*»; pero «Lastimoso, lastimero, *urricaria*, *urricarquizuna*, *erruquirigarria*, *cupidagarria*».

Otras 2 voces cuenta con una tradición anterior documentada:

- 2098 «*locarria*, agujeta, liga»: *DT* «*Agujeta*, *edamea*, *üalmea*, *larru locarria*» y «Liga de medias, &c. *locarria*, *locaya*, *locaiquina*». Este vocablo aparece ya documentado en uno de los glosarios vasco-islandeses del siglo xvii<sup>38</sup> y en la tradición septentrional desde Leizarraga (*DGV*, s.v. *lokarrri*).
- 2276 «*maitagarria*, amable»: *DT* «Amable, *amagarria*, *maitagarria*»; según el *DGV* (s.v. *maitagarria*), el vocablo está «Documentado desde el siglo xvii, y gral. desde el xviii».

Por lo tanto, solo nos quedan dos palabras que serían susceptibles de ser consideradas como tomadas por el autor del *VP* del diccionario de Larramendi:

- 1099 «*farragarria*, chuzón» y 1124 «*farragarria*, ridículo»: *DT* «*Chuzon*, *zumbon*, *isecaria*, *goisacaria*» y «*Ridículez*, *ridículo*, *farragarria*, *barregarria*».
- 2823 «*pasagarria*, pasadero»: *DT* «*Passadero*, *mediano*, *adiñona*, *passagarria*. Lat. *Mediocris*». Pero cf. Requejo 1729, s.v. *passadera cosa*: «*Tolerabilis*, -e».

Recapitulando lo expuesto en esta sección, hemos ofrecido un conjunto de datos y argumentos, tanto de carácter externo como interno, para demostrar nuestra hipótesis de que el *Vocabulario Pomier* fue compuesto entre los años 1729 y 1745 —mientras que el manuscrito que conocemos hoy en día es una copia hecha a partir de 1808—. <sup>39</sup> El término *post quem* viene marcado por la fuente que utilizó el autor para la mayoría de la parte castellana del *VP*: la edición de 1729 del *THL* de Re-

<sup>38</sup> II 114 «*locaria*, leggja bønd, *um die Unterschenkel gewundene Bänder, Strumpfbänder, ligas para sujetar las medias*» (Deen 1991 [1937]: 77) y II 216 «*presenta for mi locaria, giefdu mier socka bønd, gib mir Strumpfbänder, dame ligas*» (Deen 1991 [1937]: 81).

<sup>39</sup> Véase lo dicho sobre las filigranas del manuscrito en § 2.2.1

quejo. Por otro lado, el término *ante quem* implicaría que el *VP* es anterior al *DT* de Larramendi. En este sentido, somos conscientes de que ninguno de los argumentos aducidos resulta definitivo por sí solo; sin embargo, en nuestra opinión, la suma de todos los argumentos se muestra suficientemente concluyente para afirmar la anterioridad del *VP* con respecto al *DT*.

ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO DEL *VOCABULARIO POMIER*

## 5.1. MACROESTRUCTURA

Nos hallamos en presencia de un vocabulario monodireccional euskera-castellano (§ 5.1.1 y § 5.1.2), con ordenación alfabética teniendo en cuenta solo la primera letra (§ 5.1.3) e inacabado (§ 5.1.4). El texto está organizado en dos columnas, si bien en algún caso, cuando el espacio en el folio lo permite, el autor dispone en una misma línea una entrada y una subentrada en euskera con sus pertinentes equivalencias castellanas.

El vocabulario consta de 3443 entradas<sup>40</sup> o, más concretamente, 3379 entradas principales y 64 subentradas. Se introducen como entradas independientes tanto las palabras sueltas como las abundantes unidades pluriverbales (cf. § 5.2.1). Por otro lado, no hay un criterio estable a la hora de decidir que un lema introduzca una entrada o una subentrada. Así, por ejemplo, una palabra derivada o una compuesta puede aparecer a veces como subentrada:<sup>41</sup>

(7)	53	<i>acia</i>	simiente
		<i>aci-lecua</i>	sementera
		<i>acia bota</i>	senbrar
	109	<i>aritza</i>	roble
		<i>ariztia</i>	roblechal
	119	<i>arilla</i>	ovillo
		<i>arildu</i>	debanar
	124	<i>aldapa</i>	cuesta
		<i>aldapatsua</i>	costanero

Pero en la mayoría de los casos se codifican como entradas independientes:

(8)	115	<i>argala</i>	flaco
		<i>argaldu</i>	enflaquecer
	173	<i>asi</i>	comenzar
		<i>asiera</i>	principio
	196	<i>aucia</i>	pleyto, litigio
		<i>aucilaria</i>	pleitista, litigante
		<i>auci eguin</i>	pleitear, litigar

<sup>40</sup> O tal vez haya una entrada más, si tomamos como tal la que aparece al comienzo del f. 37r; ver la nota 378.

<sup>41</sup> Los números colocados a la izquierda corresponden al número de la entrada, tal como aparecen en la edición. Cuando no se explicita el número, se entiende que se trata de la entrada siguiente a la inmediatamente superior.

Lo mismo puede decirse de los homógrafos, que suelen ir acompañados por el contexto o discriminación semántica del lema para precisar su significado (cf. § 5.2.2); a veces se encuentran en subentradas, pero la mayor parte se distribuye en entradas separadas:

(9)	56	<i>atea</i>	puerta
		<i>atea (echecoa)</i>	pato
		<i>atea (ichasocoa)</i>	ánade
	117	<i>aria (ganadua)</i>	carnero
		<i>aria (jostecoa)</i>	hilo
	171	<i>alarguna (guizona)</i>	viudo
		<i>alarguna (emacumea)</i>	viuda
	2363	<i>masusta</i>	mora
		<i>masusta (arbola)</i>	moral

En el *Vocabulario Pomier* el comienzo de cada letra viene señalado por la mayúscula centrada de la letra en cuestión. A partir de la letra *B* y hasta la primera *Y* (f. 37r), debajo de la letra inicial se sitúa una línea horizontal, compuesta por varios signos «-», que ocupa todo el ancho de la página. Desde la segunda *Y* (f. 46v) hasta el final, aparecen sendas líneas rectas horizontales encima y debajo de la mayúscula. La letra *H* nunca viene anunciada por una mayúscula centrada.

En cuanto al orden de las lenguas, hemos adelantado que el *VP* es un repertorio euskera-español (o, siguiendo la terminología del autor, *eusquera-erdera*). Y, en efecto, formalmente así es, pues en la columna de la izquierda aparecen los lemas vascos y en la de la derecha sus equivalentes en castellano.<sup>42</sup> Sin embargo, y pese a su apariencia formal, el *VP* es también, al menos en parte, un repertorio español-euskera invertido. En términos generales, las primeras entradas vascas de cada letra del *VP* parecen ser cosecha propia del autor. Pero, a renglón seguido, encontramos un buen número de lemas vascos —alrededor de dos terceras partes de los mismos— cuyas equivalencias castellanas aparecen ordenadas alfabéticamente. Esto solo puede obedecer al hecho de que tales presuntas equivalencias en puridad no sean tales, sino lemas extraídos de algún diccionario español, concretamente el *THL* de Requejo (cf. *supra* § 3).

Examinamos a continuación la diferente labor lexicográfica del autor en función de ambas clases de entradas.<sup>43</sup>

<sup>42</sup> Las notas que incluye el vocabulario —que cumplen la función de remitir a otras partes del mismo— están escritas en euskera, lo que abunda en la idea de que, al menos en su gestación u origen, estaríamos en presencia de una persona cuya concreta intención era la de confeccionar un diccionario vasco-español. Cabe pensar, por otro lado, que si se valió de un repertorio español para completar su trabajo es porque no halló ninguno vasco que pudiese servir a sus fines.

<sup>43</sup> Hablamos de la que es la disposición habitual del vocabulario, si bien conviene hacer notar que hay ocasiones en las que inserta entre sus entradas originales alguna tomada del diccionario que le sirve de guía y que, en sentido contrario, alguna otra vez incluye entradas originales entre las extraídas de su fuente española.

### 5.1.1. Las entradas vascas originales del autor

En su peculiar tarea lexicográfica, al comienzo de cada letra (excepto la *H*), el autor va disponiendo en los folios los lemas vascos acompañados de sus oportunas equivalencias, sin que, al menos en apariencia, siga para ello ningún tipo de esquema preconcebido ni se sirva de fuente vasca alguna. Podría decirse que escribe las entradas simplemente en función de cómo le van acudiendo a la mente, operando en alguna ocasión el mecanismo de la asociación automática.<sup>44</sup> Ciertamente suele tratarse de las voces más usuales en cualquier lengua (parentesco, animales, vegetales, partes del cuerpo, días de la semana, meses, etc.), si bien hemos de insistir en que el autor no sigue ningún tipo de guion lógico. Esto provoca que haya lemas repetidos. Pero también, y en sentido contrario, que sean muchas las voces que quedan sin aparecer en el vocabulario. A modo de simple ejemplo, en la letra *B* el autor escribe en el f. 7r el número «*bi*, dos» y en la línea siguiente «*bederatzi*, nueve». Poco después, en el f. 8r, escribe «*bat*, uno» y seguidamente, de nuevo, «*bi*, dos». Así, por un lado hay un lema que se repite, *bi*. Y, por otro, en ninguno de los dos casos continúa con esa asociación, que a priori parecería lógica y sencilla, de proseguir citando todos los numerales vascos que comienzan por la letra *B*, quedando por ello fuera del vocabulario la voz *bost* 'cinco'. Tampoco es completa la relación de los meses del año o la de los días de la semana.

Hay que señalar, por otro lado, que los primeros lemas vascos del vocabulario aparecen presentados con el caso dativo singular de la declinación vasca; así: 1 «*aitari*, [al] padre». Solo lo hace en el primer folio, concretamente en las primeras 31 entradas (aunque en las número 29 y 30 ya parece vacilar, pues separa con un guion el sufijo del dativo *-ri*).<sup>45</sup> Es esta una práctica inusual pero no del todo desconocida. En el ámbito de la lexicografía vasca antigua tenemos el caso de los primeros cuarenta lemas del vocabulario llamado «Nonbres de romançe y bascuençe» (ca. 1600) inserto en la *Crónica Iburguen-Cachopin*: «a Dios: *Jaungoicoa* / al hombre: *guiçona* / a la mujer: *andrea* / a la iglessia: *eliça...*» (Arriolabengoa 2008: 134-137); existe también una entrada parecida en una breve lista de palabras de mediados del siglo *xvi* publicada por Aginagalde y Urgell (2012), solo que en este caso el dativo no se encuentra en el lema en castellano, sino en su equivalente en euskera: «eslabón, *sua ateraten dan burdiari*». En ambos casos se trata de repertorios muy anteriores al que nos ocupa, por lo que no deja de resultar sorprendente el uso del dativo en un diccionario vasco compuesto en la primera mitad del siglo *xviii* como el *VP*.

### 5.1.2. Las entradas vascas que son producto de la traducción del *THL* de Requejo

Probablemente porque, tras comenzar su trabajo, el autor advirtiese que formar un diccionario alfabético era tarea harto compleja sin contar con un modelo o guía a

<sup>44</sup> Un ejemplo de presunta asociación automática lo podemos encontrar en el f. 3v donde, suponemos que pensando en el famoso relato de Esopo, el autor escribe 141 «*azaria*, zorra» y en la siguiente línea 142 «*atso-contua*, fábula».

<sup>45</sup> También 36 «*aranzari*, espina» en el f. 1v, y 1422 «*iari*, junco» al principio del f. 37r.

seguir, buena parte de las entradas vascas son en realidad, y como ya hemos adelantado, traducción al euskera de los lemas españoles que nuestro anónimo lexicógrafo extrajo del *THL* de Requejo (cf. *supra* § 3).

Analizando las voces vascas que comienzan por la letra *c* en el *VP*, observamos que, en primer lugar, el autor dispone alrededor de 70 lemas vascos para los que, como ya hemos dicho, no parece haber utilizado otra fuente que la de su competencia lingüística.<sup>46</sup> Pero, inmediatamente después, las que formalmente parecen ser equivalencias castellanas aparecen dispuestas alfabéticamente. Así, encontramos de forma consecutiva voces españolas que comienzan con la letra *a* (*aliarse, alianza, amigable, apóstata, armachismes, arromadizarse*, etc.); acto seguido con la *b* (*barros, baúl, bosque*); con la *c* (*cabaña, caducar, cal, calambre, canilla*, etc.); con la *d* (*demudar, desacreditar, descuidar, desenlazar*, etc.); y así con el resto de letras hasta llegar a la *x* de *xergón*. Es decir, que a todas luces el autor fue entresacando de un diccionario español —y siguiendo el orden alfabético del mismo— todas las voces castellanas cuya equivalencia en euskera comenzaba por la letra *c*. Huelga decir que este es un ejemplo tomado al azar y que idéntica operación podría efectuarse con cualquier otra letra.<sup>47</sup>

Por otro lado, hay algunos deslices del autor que solo encuentran una explicación satisfactoria atendiendo a la hipótesis de que se hubiese servido para su trabajo de alguna guía. En la entrada 2875 podemos leer «*piscaca eguiten dá gauza andia, hila la vieja el copo*». Aquí la correspondencia euskera-castellano solo parece ser cabalmente entendible si pensamos que, por descuido, el autor del vocabulario olvidó transcribir la primera parte de un refrán que hubo de tomar de alguna fuente española y que, completo, reza así en el *THL* (s.v. *poco*): *poco a poco hila la vieja el copo*.

A pesar de todo lo dicho en los párrafos anteriores sobre el modo en que el autor del vocabulario recoge y ordena las voces, en ocasiones las cosas se muestran más complejas y entradas supuestamente tomadas de Requejo aparecen intercaladas en las primeras entradas de una letra, las que, como hemos dicho, el autor extrae de su propio conocimiento del idioma. Veamos un ejemplo de esto en la letra *A*. Aunque en esa letra el uso continuado de Requejo comienza en la entrada nº 200, todos los equivalentes castellanos de las entradas que van de la 144 «*aculoa, aguijón*» a la 159 «*azaldu, remanecer, parecer*» aparecen en el *THL* en su orden correspondiente: *aguijón de abeja, padrino en el bautismo, madrina en el bautizo, magestad, dignidad, rebentón de cuesta, azada, cavar, noviembre, portada, peña o peñasco, preñada, umbral de la puerta, corteza de pan, cáscaras o mondaduras, remanecer, parecer o presentarse*. Sin embargo, junto a esta lista de entradas del *THL* que en el *VP* se reflejan en palabras sueltas, nos parece aún más significativo hallar en Requejo la locución *sacar los ojos* y la frase *la buena portada honra la casa*. Además, la entrada 148 «*aldapa gogorra,*

<sup>46</sup> Entre estos lemas originales encontramos nombres de animales (*catua, choria, chacurra, chepecha, chanchangorria, cherria, chingurria, chita, changurrua, currilloa*), partes del cuerpo (*chorgatilla, copeta, churinga, chilvorra, corputza*), etc. Pero todas estas voces no aparecen agrupadas temáticamente entre sí.

<sup>47</sup> Algo parecido ha señalado Urgell (2009: 877-881) acerca de los diccionarios de Martin Harriet (1741). El notario labortano habría ordenado sus diccionarios euskera-francés y francés-euskera a partir de un repertorio francés-euskera anterior y más amplio, compuesto seguramente por él mismo pero hoy perdido (2009: 884).

rebentón» parece estar traducida de la parte latina del *THL* (s.v. *rebentón de cuesta*): «clivus arduus»; véase también § 5.2.1.4.

Por último, al igual que en las entradas vascas originales del autor (cf. *supra* § 5.1.1), la reordenación euskera-castellano a partir de las entradas tomadas del *THL* y, por supuesto, la combinación de ambos tipos de entrada, origina a veces la aparición de lemas repetidos, incluso muy cerca el uno del otro. A título de ejemplo, podemos mencionar 1499 «*itzali*, apagar», salida probablemente de la cabeza del autor, y 1524 «*itzali*, apagar», tomada de Requejo. La situación es semejante en las entradas 921 y 1022 «*egosi*, cocer». En cambio, en el caso de las entradas 977 «*estutu*, constreñir, apretar» y 1025 «*estutu*, constreñir», ambas tienen su fuente en el *THL*. Ocurrer incluso con entradas más complejas: 372 y 387 «*biñaca*, de dos en dos». Aunque no siempre coinciden en su totalidad: 701 «*carramatu*, rastillar, rastrillar el lino» y 2184 «*liñoa carramatu*, rastillar, rastrillar el lino». <sup>48</sup>

### 5.1.3. Ordenación de los lemas

Los lemas vascos del vocabulario siguen el orden alfabético, pero tomando en cuenta solamente la primera letra, no las siguientes. <sup>49</sup> Por otro lado, tampoco la sucesión de las nomenclaturas correspondientes a cada letra sigue estrictamente el orden alfabético. El autor, cabe suponer que porque se le agotaba el espacio en los folios o pliegos que en primera instancia había destinado para cada una de las letras, dispone a veces de forma fraccionada los lemas vascos pertenecientes a una misma letra inicial. <sup>50</sup>

Esta que sigue es la secuencia alfabética que encontramos en el *Vocabulario Pomier*: A, B, C, D, [C], E, F, [H], G, I, [H], I, J, [G], L, M, N, O, P, Q, [H], R, S, T y V. <sup>51</sup> Tal y como hemos dicho, el autor sitúa cada una de estas letras en forma de mayúscula centrada en el folio y encabezando sus correspondientes nomenclaturas; la excepción la constituyen las letras que hemos presentado entre corchetes, pues no aparecen en el manuscrito.

<sup>48</sup> Para conocer la lista completa de lemas repetidos, el lector interesado puede consultar la «Ordenación inversa castellano-euskera» (§ 9) y repasar allí, en la columna de la derecha, aquellas entradas con más de un número.

<sup>49</sup> Por ejemplo, la letra *S* comienza de este modo: *sasia, soroa, sendoa, sendotasuna, suguea, sua, sulcaldea, supilla, simaurra, suangilla, sagarra...* Recordemos que el incompleto *Diccionario vasco-castellano* de Larramendi está dispuesto alfabéticamente teniendo en cuenta solo las dos primeras letras (Altuna 1967).

<sup>50</sup> Es fácil pensar que, en su tarea de expurgación del *THL*, el autor del *VP* hubiese seguido un método similar al que Larramendi (1745: I, xliii) recomendaba a quien quisiera acometer la inversión de su *DT*—finalmente, como apuntamos en la nota anterior, fue él mismo quien acometió tal tarea—: «Otro curioso que quisiere trabajar algo, podrá sin mucha dificultad disponer el *Diccionario [vasco-castellano]*, en que se pongan antes las voces del bascuence y después las del romance, pues leyéndolas en este *Diccionario [DT]* y teniendo dispuestos los pliegos y quadernos necesarios, las pueden ir escribiendo en la letra y combinación que les toca». En el caso del *Vocabulario Pomier*, para comprender la labor de su autor bastaría con cambiar en esta propuesta de Larramendi su *DT* por el *THL* de Requejo.

<sup>51</sup> Como explicamos al tratar la grafía del manuscrito (§ 6.1), la <V> mayúscula tiene valor tanto consonántico como vocálico y, por ello, bajo esta letra se recogen indistintamente palabras que en euskera se escriben hoy con *b-* (*v-* en nuestra edición) o con *u-*.

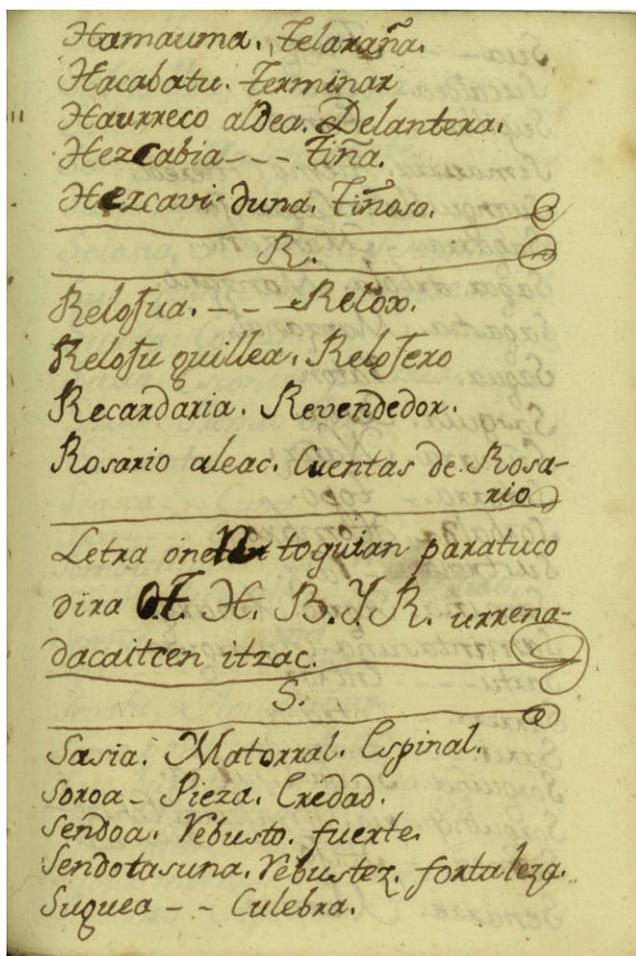


Figura 6

F. 85r del manuscrito. La obra original reproducida en la imagen pertenece a los fondos bibliográficos de la Bizkaiko Foru Liburutegia/Biblioteca Foral de Bizkaia y es propiedad de la misma

Al final de algunas letras, el autor incluye una nota que remite a otra u otras letras, en las que señala que se hallan voces que comienzan con la misma letra, y que en algunos casos explican la citada secuencia alfabética del VP. En este sentido, al final de la *C* aparece una nota que expresa que volverá a abordar el listado de dicha letra tras acabar con el de la *D*: «Urrengo letra Dean topatuco dira Cearen itz batzuec, au da Dearen artean» [En la siguiente letra *D* se hallarán algunas palabras de la *C*, es decir dentro de la *D*]. De igual manera procede con la letra *G*: «Letra onetaco itzac gueyago topatuco dira J deritzan letran» [Se hallarán más palabras de esta letra en la letra llamada *J*].

Pero no todas estas notas son tan fáciles de entender<sup>52</sup> y, seguramente, en más de una se han deslizado errores de traslación que abundarían en la idea, ya apuntada (cf. § 2.2.2), de que el vocabulario manuscrito conservado en la BFB se trataría de una copia o puesta a limpio de una versión anterior. Así, tras el listado de lemas de la letra *A* encontramos la siguiente nota: «Letra onetan eci[n] cavitu diran itz asco villatuco dira veste letreen ondoren. Eta batez ere *R* deritzan lettran» [Muchas palabras que no pueden caer en esta letra se hallarán después de otras letras. Y sobre todo en la letra llamada *R*]. Igualmente, al final de la *E* tenemos la siguiente nota: «Letra onetan *E* falta diran itz asco topatuco dira *R*» [Muchas palabras que faltan en esta letra *E* se encontrarán [en] *R*]. La única interpretación viable de ambas notas es que el copista hubiese confundido la *R* con la *H*, ya que realmente es en esta letra donde se encuentran muchas palabras con *a-* y con *e-* inicial, escritas con *h-* para la ocasión.

El autor, en definitiva, utiliza diferentes recursos para continuar abordando el estudio de las diferentes letras cuando, como ya apuntábamos, parece haber agotado el espacio físico, el folio o folios, que en principio tenía reservado para cada una de las mismas.<sup>53</sup> Y, en el caso concreto de las vocales —de todas, no solo de las reseñadas *A* y *E*—, no parece haber encontrado otro sistema que el de completar su quehacer lexicográfico en este punto abriendo nuevos folios y anteponiendo a las nuevas voces la letra *H*. Por ello, conviene hacer notar que, en realidad, esta letra no tiene para el autor del vocabulario valor fónico alguno, como es de esperar para la época y variedad dialectal de la obra (cf. § 6.1).<sup>54</sup> En este sentido, en el f. 46v encontramos otra nota que puede ayudar a ilustrar la función meramente instrumental que la *h-* tiene en el vocabulario: «*A, E, I, O, U* letra obequin asitcen dira[n] itz asco arquituco dira *G*-ren urrena, *H*-requin» [Muchas palabras que empiezan con estas letras *A, E, I, O, U* se encontrarán a continuación de la *G*, con la *H*].

Ilustraremos lo dicho analizando las entradas vascas que en el *VP* comienzan por *a-* en contraposición a aquellas a las que el autor antepone la *h-*. En su tarea de expurgación del *THL* (cf. § 5.1.2), el autor del *VP* finaliza los folios destinados a la letra *A*, en el f. 6v, con la traducción al euskera de las voces *desmochar* (*arramac quendu*), *despolvorearse* (*autsa quendu*) y *desquiciar la puerta* (*atea ondotic atera*). Ya no habrá en el vocabulario más palabras con *a-*, pasando el autor a utilizar en su lugar la *h-*. Así, y retomando el orden alfabético del *THL*, comienza el f. 41r con la traducción de las voces *devanar* (*harildu*), *devanadero* (*harilcaia*) y *deudo* (*haidea*), finalizando en el f. 46v con la de la palabra *parrillas* (*harrambarrillac*). Vuelve a utilizar la *h-* en los folios 81r-85r, desde *peal* (*halparjeta*) hasta *terminar* (*hacabatu*). Y, final-

<sup>52</sup> Por ejemplo, tras la *R* aparece esta nota de compleja interpretación: «Letra onen toquian paratuco dira *H, B, I, R* urrena dacaitecn itzac» [En lugar de esta letra se colocarán palabras que traen a continuación *H, B, I, R*]. ¿Estarán *H* y *B* por *A* y *E* respectivamente? Otra nota difícilmente explicable es la que encontramos al final de la letra *I*: «Orain emen falta diran itz asco arquituco dira eferen urrena» [Muchas palabras que faltan ahora aquí se encontrarán a continuación de la *I*].

<sup>53</sup> Así, para continuar con el estudio de los vocablos vascos que comienzan con *B*, el autor recurre a la *V*, tal y como expresa en la siguiente nota: «Emen falta diran itz asco arquituco dira *V* deritzan lettran» [Muchas palabras que faltan aquí se encontrarán en la letra llamada *V*].

<sup>54</sup> Por citar un testimonio de la época, decía Larramendi (1745: I, xxxviii) al respecto: «la hache o aspiración está muy en uso en Labort, Baxa Navarra y Zuberoa, así en lo hablado como en lo escrito, pero no en los dialectos de España».

mente, sigue el mismo procedimiento en los folios 30r-31v, comenzando con **todo** lo que se puede (*hal dan gucia*) y acabando con **umbral** (*hateco sarrera*).

Abrimos un paréntesis para detenernos en el hecho de que, según acabamos de ver, los tres grupos de folios utilizados para la *h-* no siguen un orden aparentemente lógico. Para cumplir con la tarea de traducción en orden alfabético del *THL*, los lemas del *VP* contenidos entre los ff. 41r-46v y 81r-85r deberían haber precedido a los que aparecen en los ff. 30r-31v —este último solo parcialmente, pues tras cuatro entradas escritas con *h-* el resto de lemas ya pertenecen a la letra *G*—. Parece que estos dos últimos folios o, para ser más exactos, las entradas contenidas en los mismos, están fuera de la que debería ser su ubicación lógica.

Por otro lado, y por los mismos motivos expuestos para la *h-*, tampoco parece tener sentido que los ff. 30r-31v antecedan a aquellos en los que el autor aborda los lemas vascos que empiezan por la letra *i-*. Hablamos de los ff. 37-40 y 46-47, en los que el autor se sirve del *THL* para traducir al euskera desde la voz **abierto** (*iriquia*) hasta **terquedad** (*iñozoqueria*), careciendo de aparente sentido el hecho de que continúe su labor traductora —desde **toca** (*hizarea edo buruco zapia*) hasta **umbroso** (*hitzalpea*)— en folios que son anteriores a aquellos, esto es, en los ff. 30r-31v. Y lo mismo vale para aquellos folios (31v-36v) en los que se estudia por primera vez la *G*, cuando, además de lo que dicta el estricto orden alfabético, el propio autor dice —en nota de la que ya hemos dado cuenta— que en su trabajo la *G* precede a la *H*: «*G*-ren urrena, *H*-requin».

No cabe el error de encuadernación en el manuscrito que conocemos para justificar este hecho, pues ninguno de los folios —o, más concretamente, grupos de folios— en los que se utiliza la *h-* acaban con esa misma letra; es decir, siempre tienen su continuación con otras letras. Por lo que solo cabe pensar en que los lemas que comienzan con *h-* y que están contenidos entre los ff. 30r y 31v hubiesen integrado folios o pliegos completos en el manuscrito original, y que quizás el copista, al realizar su labor, los colocase en un lugar indebido y, de este modo, los trasladase en el anómalo orden que hemos expuesto.

Volviendo al carácter estrictamente utilitario de la *h-*, otra prueba del mismo reside en el hecho de que, en los numerosos supuestos de expresiones pluriverbales en euskera del *VP*, solo aparezcan palabras con *h-* cuando estas ocupan el primer lugar de la frase. Las únicas excepciones que hemos encontrado son las siguientes: 154 *ate onac bonratcen du echea*, 1024 *embargatu hacienda* y 1338 *galdu hacienda*, préstamos en los que la *h-* claramente se debe a la influencia de la fuente española. Fijémosnos a modo de ejemplo en un supuesto de cuatro entradas consecutivas en las que el autor escribe *haguindu*, con *h-*, cuando esta voz es la inicial de la frase, pero *aguindu*, con *a-*, cuando no lo es:

- (10) 1727 **haguindu**  
 1728 *hasco aguindu ta batere eman ez*  
 1729 **haguindu***ac echeric galcen ez du*  
 1730 **haguindu**-zalea

Aunque tal vez sean aún más claros los casos que exponemos a continuación, en los que en una misma frase se escribe igual palabra con *h-* o sin ella simplemente en función del lugar que ocupan en dicha locución. Esto es, la primera palabra, la pre-

suntamente «forzada», se escribe con *h-* y la siguiente, la supuestamente «natural», sin ella:

- (11) 1703 *hez batera eta ez bestera dagoana*  
 1736 *hescua escuaren gañean egon*  
 2994 *hatez ate ibilli*

#### 5.1.4. Vocabulario inacabado

Como otros repertorios lexicográficos vascos antiguos,<sup>55</sup> también el *Vocabulario Pomier* es una obra inacabada. Solo alcanza hasta la *U/V*, letra/s que, por otro lado, solo aborda de manera parcial. Así, siguiendo su habitual *modus operandi*, el autor comienza apuntando en esta última letra los vocablos vascos que se le ocurren. Pero cuando continúa su labor haciendo uso del *THL* de Requejo, solo llega hasta la letra *B* del mismo, siendo *brazo* —que traduce al euskera como *vesoa*— la última voz que toma de la obra de Requejo. Ahí se acaba, de forma un tanto abrupta, su labor.

En cualquier caso, y aunque hubiese continuado su trabajo, no parece probable que en el *VP* se hubiesen incluido lemas vascos que comenzasen por *x* o por *y*, pues son dos letras de las que el autor no se sirvió al escribir ninguna voz vasca. Caso distinto es el de la *z*, ya que en algunas de las locuciones o expresiones pluriverbales del vocabulario encontramos un buen número de palabras que comienzan con esta letra.<sup>56</sup>

El hecho de que el autor presente los primeros lemas vascos con el dativo para después abandonar esa idea, así como la circunstancia de completar el trabajo que primeramente era original con la ayuda de un diccionario español, parecen denotar cierta improvisación en la concepción del vocabulario. También cabe, moviéndonos en el terreno de las hipótesis, que el trabajo que conocemos no fuese sino un simple borrador a reelaborar.

## 5.2. MICROESTRUCTURA

Las entradas del *VP* tienen una estructura muy simple: lema en euskera + equivalente en castellano. Como hemos dicho (§ 5.1), hay unas cuantas subentradas, que se sitúan a continuación de la entrada principal, en la misma línea; en nuestra edición hemos dispuesto las subentradas en línea aparte sangrada.

### 5.2.1. Tipos de lemas

Al tratarse de un vocabulario formado en gran medida a partir de la vuelta castellano-euskera a euskera-castellano partiendo del *THL* de Requejo, hemos preferido

<sup>55</sup> El de Landuchio (1562), el de Pouvreau (ca. 1659-1665), el de Urte (ca. 1715) o el ya citado vasco-español de Larramendi (Altuna 1967).

<sup>56</sup> Tal es el caso de voces como *zabaldu*, *zaldi*, *zapi*, *zar*, *zatar*, *zelatari*, *ziar*, *zillar*, *ziquiñ*, *zor*, *zorroztz*, *zulatu*, *zulo*, *zuri*, *zuringo*, *zuritu*, *zuvi*, etc. Puede verse la lista completa en el «Índice de palabras vascas» (§ 10).

tratar sobre los distintos tipos de lemas en la microestructura, ya que buena parte de ellos son, en realidad, equivalencias convertidas en lemas (cf. § 5.1.2).

### 5.2.1.1. Palabras y locuciones gramaticales

Sin ser muy abundantes, en el *VP* no faltan entradas cuyos lemas son palabras y locuciones gramaticales, además de formas verbales conjugadas. Traemos a modo de ejemplo las entradas de ese tipo que aparecen en las letras *A*, *D* y *N*:

(12)	32	<i>au</i>	este
		<i>au da</i>	esto es
	85	<i>atoz, ator</i>	ven
	90	<i>argatic</i>	por eso
	136	<i>arunza</i>	allá
		<i>arunzago</i>	más allá
(13)	711	<i>deritzat niri</i>	me parece
	723	<i>dacarrenean</i>	quando trahe
		<i>dator[r]enean</i>	quando viene
(14)	2400	<i>nerea</i>	mío
		<i>ni</i>	yo
	2409	<i>neretzat</i>	para mí
	2430	<i>nora</i>	adónde
	2439	<i>nongoa</i>	de dónde
		<i>noiz ezquero?</i>	¿de cuándo acá?
	2474	<i>nerau</i>	yo mismo

### 5.2.1.2. Lemas dobles

La mayoría de los lemas de este vocabulario constan de una única palabra o frase; pero encontramos también lemas dobles, que en su mayor parte son resultado de haber asignado más de un equivalente a las entradas del *THL* de Requejo. En primer lugar, algunos de estos lemas dobles están formados por dos elementos unidos por la conjunción *edo* 'o'. Pueden ser sinónimos o cuasisinónimos (15) o, menos frecuentemente, dos variantes fonológicas (16):

(15)	20	<i>amonari edo amamari</i>	abuela
	427	<i>beguira daudenac edo zelataria</i>	mirones
	437	<i>berri edo noticia zalea</i>	novelero
	463	<i>barea edo birica</i>	pulmón
	620	<i>cardanchueloa edo carnava</i>	gilguero
	627	<i>citatu edo movitu</i>	incitar
	654	<i>ceatu edo chiquitu aboan</i>	mascar
	1057	<i>espalda edo atcea</i>	envés
	1128	<i>hizarea edo buruco zapia</i>	toca
	1749	<i>hacabatu edo ill</i>	matar

1774	<i>hegon edo vici</i>	morar
1989	<i>gauza erreza edo jaquiña</i>	cosa tribal
2164	<i>lo pisua edo gaiztoa</i>	pesadilla
2297	<i>mingañeco edo miaren aria</i>	frenillo de la lengua
2375	<i>mingañean edo mian ariric ez du</i>	no tiene pepita en la lengua
2478	<i>negocio edo eguitecoren bat asi</i>	mullir un negocio
2720	<i>oriña edo basaunza</i>	benado
2873	<i>pisua edo carga</i>	peso
2918	<i>quea edo lurriña</i>	baho
3013	<i>haguin-condo edo sustraya</i>	ray[g]ón de muela
3047	<i>hatera edo evaqui belar gaiztoa</i>	rozar la mala hierva
(16) 1421	<i>galdorra edo gandorra</i>	pepita
1839	<i>iritan edo itan eguin</i>	segar
1999	<i>ganchutu edo ganzutu</i>	ungir
2072	<i>lurrina edo lurruna</i>	baho
2298	<i>marrubia edo malluvia</i>	fresa

En cambio, otras veces estos elementos aparecen separados por un signo de puntuación:<sup>57</sup>

(17) 50	<i>al dana, al ditequeana</i>	posible
51	<i>azpia, azpian</i>	bajo, debajo
60	<i>aurrena, aurrenecoa</i>	primero
85	<i>atoz, ator</i>	ven
86	<i>atorra, alcandora</i>	camisa
89	<i>azquena, azquenecoa</i>	último
96	<i>atcera, atcean</i>	atrás
402	<i>bizarra, alearen gañecoa</i>	hollejo
2030	<i>lendavicia, lendavicicoa</i>	primero
2212	<i>miñgaña, mia</i>	lengua
2528	<i>orria, ostroa</i>	hoja

### 5.2.1.3. Definiciones «impropias»

Estamos ante otra consecuencia de que la nomenclatura del VP se haya forjado en gran parte dando la vuelta a las equivalencias y definiciones euskéricas de la nomenclatura del THL de Requejo. En este caso, los lemas presentan rasgos de lo que se ha llamado «definición impropia» (Porto Dapena 2002); esto es, definiciones que no admiten conmutabilidad con el término definido y que, en los ejemplos que aquí presentamos, vienen introducidas por fórmulas de tipo metalingüístico (*deritzate* 'se llama', *esaten da* 'dícese'...):

<sup>57</sup> En el manuscrito, estos son tanto puntos como comas, pero en nuestra edición los hemos unificado.

(18)		VP	<i>Traducción literal</i>
412	<i>baberronai, illarrai eta beste onelacoai deritzate</i>	legumbres	se lo llaman a las alubias, a los guisantes y a otras así
2301	<i>mendean guciac iruqui nai dituenagatic esaten da</i>	es el gallo de[l] lugar	se dice por el que quiere tener a todos dominados
3199	<i>salsa edo conversacio gucietan sarcen datic<sup>58</sup> esaten da</i>	es perrillo de todas bodas	se dice del que entra en todas las salsas o conversaciones

#### 5.2.1.4. Definiciones analíticas o perifrásticas

Pero, sin duda, una de los rasgos más característicos del VP es la abundancia de lemas que, en realidad, son definiciones analíticas o perifrásticas de vocablos tomados de Requejo. Ofrecemos en la siguiente lista una buena muestra de ese tipo de lemas, sin ánimo alguno de agotar los ejemplos:

(19)		VP	<i>Traducción literal</i>
397	<i>bata bestearen aurrecoac</i>	fronterizos	los que están uno frente al otro
399	<i>bi batean jayoac</i>	gemelos, mellizos	dos nacidos a la vez
405	<i>baratzaco gauza</i>	hortaliza	cosa de la huerta
427	<i>beguira daudenac edo zelatariac</i>	mirones	los que están mirando o mirones
436	<i>burutic beraco ganaduen</i>	muermo	catarro de los ganados
439	<i>bota larruzcoa</i>	odre	bota de piel
441	<i>baratzaco arra</i>	oruga	gusano de huerta
446	<i>biatzarequin becoquian ematen dan golpea</i>	papirote	golpe que se da con el dedo en la frente
455	<i>begui bustiac dituen</i>	pitañoso	el que tiene los ojos húmedos
460	<i>biar dan gauza ecarcen duena</i>	próvido	el que trae la cosa que se debe
475	<i>barrumbeco gauza aterarazo</i>	sonsacar	hacer sacar la cosa del interior
560	<i>Christoren leguea utcitcen duena</i>	apóstata	el que abandona la ley de Cristo
610	<i>contuen acabera</i>	finiquito	final de las cuentas
613	<i>carga eravilzallea</i>	ganapán	portador de la carga
615	<i>colore zuri verdetaracoa</i>	garzo	color blanco tirando a verde
621	<i>chorien cantua</i>	gorgeo	canto de los pájaros

<sup>58</sup> V. la nota 738 de nuestra edición.

642	<i>conejuen (eta onelaco gauzen) zuloa</i>	madriguera	agujero de los conejos (y de cosas así)
653	<i>cherriaren urdai gatz eman baguea</i>	marrana	tocino de cerdo sin salar
	<i>ceatu edo chiquitu aboan</i>	mascar	despedazar o desmenuzar en la boca
	<i>chacur ganaduac gorde-tecoa</i>	mastín	perro para guardar los ganados
743	<i>dembora baño lenagoco aurra</i>	abortibo	niño anterior al tiempo
1277	<i>guinveletaz zulatu</i>	barrenar	perforar con la barrena
1347	<i>guizon chit chiquia</i>	enano	hombre muy pequeño
1503	<i>izan litequean gauza</i>	contingente cosa, contingencia	cosa que podría ser
1664	<i>hatmititu ez</i>	escluir	no admitir
1705	<i>haidearequin gaizqui eguittea</i>	incesto	pecar con pariente
1808	<i>igueri davillena</i>	nadador	el que anda nadando
1811	<i>ichasoan davillena</i>	navegante	el que anda en la mar
1914	<i>jateco aban dagoan lecu</i>	papo	el sitio que hay en la boca para comer
2138	<i>leguea paratcen duena</i>	legislador	el que establece la ley
2308	<i>movitu besteric cerbait eguitera</i>	incitar	mover a otro a hacer algo
2341	<i>mereci duena</i>	merecedor	el que lo merece
2350	<i>mutil gazte guapoa</i>	mozalvete	muchacho joven guapo
2392	<i>mingain motela duena</i>	tartamudo	el que tiene lengua balbuciente
2718	<i>oñac falta dituena</i>	tullido	al que le faltan los pies
2819	<i>pagatzeco luzapena</i>	moratoria	prórroga para pagar
2952	<i>hegaztien pusca chiquiaquin eguindaco guisadua</i>	pepitoria	guiso hecho con trozos pequeños de aves
2963	<i>herrico gende bajua</i>	pleve	gente humilde del pueblo
3156	<i>sudurraquin itz eguiten duena</i>	gangoso	el que habla con las narices
3273	<i>testigoac artcea</i>	interrogatorio	tomar testigos
3303	<i>toqui batetic bestera ibilli</i>	vagar	andar de un sitio a otro
3305	<i>toqui batetic bestera davillena</i>	bagamundo	el que anda de un sitio a otro
3422	<i>viurtu ezer etcela</i>	aniquilarse	convertirse en nada

Esta tendencia a la perifrasis es especialmente frecuente cuando se trata de equivalencias de palabras castellanas con prefijos, debido a la casi total ausencia de prefijos derivativos en euskera:

(20)		VP	Traducción literal
270	<i>arramac quendu</i>	desmochar	quitar las ramas
	<i>autsa quendu</i>	despolvorearse	quitar el polvo
352	<i>bota echetic</i>	desaloxar	echar de casa
376	<i>burua quendu</i>	descabezar	quitar la cabeza
	<i>burua aguiiri</i>	descaperuzado	cabeza al descubierto
	<i>burua galdu</i>	desvariar	perder la cabeza
	<i>buru galdua</i>	desvariado	cabeza perdida
	<i>burua galcea</i>	desbarío	perder la cabeza
	<i>bota beregandic</i>	desviar	echar de sí mismo
593	<i>creditua quendu</i>	desacreditar	quitar el crédito
	<i>cuidadoa galdu</i>	descuidar	perder el cuidado
	<i>corapilloa ascatu</i>	desenlazar	soltar el nudo
	<i>colera pasatu</i>	desenojar	pasar el enojo
626	<i>cierto ez izatea</i>	incertidumbre	no ser cierto
1334	<i>governu gaistoa</i>	desgobierno	mal gobierno
2643	<i>orzic ez duena</i>	desdentado	el que no tiene dientes
2801	<i>puscatu ecin ditequeana</i>	indisoluble	lo que no puede dividirse
3161	<i>sugetatu ecin dana</i>	incorregible	lo que no puede someterse
	<i>sinistu ecin duena</i>	incrédulo	el que no puede creer
3168	<i>sartu erdian</i>	interponer	meterse en medio

En ocasiones, la perífrasis está inspirada en o directamente tomada de la parte latina del *THL* de Requejo:<sup>59</sup>

(21)		VP	THL
148	<i>aldapa gogorra</i>	rebentón	<i>clivus arduus</i>
653	<i>cherriaren urdai gatza eman baguea</i>	marrana	<i>porcina caro non salita</i>
1079	<i>echegañeco paseato-quia</i>	galería	<i>ambulacrum superius, ventis undique pervium, cum fenestris</i>
1127	<i>hescuac legortceco zapia</i>	toalla	<i>mantile vel mantele ad tergendas manus</i>
1389	<i>goiz jaiqui obetic</i>	madrugar	<i>ante primam lucem ex lecto surgere</i>
1516	<i>inorenetic liberal</i>	del pan de mi ahijado buen pedazo a mi cuñado	<i>de alieno liberalis</i>

<sup>59</sup> Aunque no se trata de una perífrasis, creemos que resulta muy significativo lo ocurrido en la entrada 358. El autor toma del *THL* la entrada «*Açofarado color. Luteus, -a, -um*» y, entendiendo que Requejo se refiere a *luteus* 'de arcilla', traduce *color azofarado* al euskera como *buztin-colorea* lit. 'del color de la arcilla'; sin embargo, lo más probable es que Requejo se refiriera a *luteus* 'amarillento', que es el color del azófar o latón. Una confusión como esa nos revela a las claras que el autor del *VP* utiliza en ocasiones la parte latina del *THL* para sus traducciones al euskera. También Larramendi se valió de la parte latina del *DAut*, pero casi siempre para acuñar neologismos vascos, no perífrasis (Urgell 2000: 577).

1536	<i>iri guizendua</i>	cebón	<i>vitulus aut porcus saginatus</i>
1568	<i>ibayan oñez edo zal- diz pasatu</i>	esguazar el río	<i>pedibus vel equo flumen trajicere, transire</i>
1589	<i>itz eguin ecin dite- quean gauza</i>	cosa inefable	<i>quod verbis exprimi non potest</i>
1728	<i>hasco aguindu ta ba- tere eman ez</i>	manda potros y da po- cos	<i>multa quidem promittit sed nihil præstat</i>
2122	<i>letrac utci esan gave</i>	farfullar	<i>litteras pronuntiando comprimere, exculcare</i>
2827	<i>pasatu zan dembora ura</i>	pasó ia solía; ahora es diferente	<i>abiit illud tempus; mu- tata ratio est</i>
3131	<i>sucaldeco usaia</i>	cochambre	<i>gravis odor culinae</i>
3393	<i>vicioa eguin</i>	desplomarse	<i>parietem inclinari, vi- tium facere</i>

### 5.2.1.5. Refranes

Dentro de la abundante fraseología que recogió Requejo en el *THL*, aparecen un buen número de refranes, alguno de los cuales seleccionó el anónimo autor del *VP* para ofrecernos una versión vasca de los mismos. Los transcribimos en el siguiente cuadro, junto —en su caso— a la versión que se encuentra en su fuente (el *THL* de Requejo) y a la que en ocasiones recoge el *DT* de Larramendi:<sup>60</sup>

(22)	<i>VP</i>	<i>THL</i>	<i>DT</i>
154	<i>Ate onac honratcen du echea.</i> La buena por- tada honra la casa	La buena portada honra la casa. <i>Honesta facies homi- nem commendat</i>	
236	<i>Aita ponteco ona duena ez da itotcen.</i> Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le co- bija	Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija. <i>Tanti viri patrocini- o satis me contra omnes tectum pu- tem. Tanti Mæce- natis fide, ac præ- sidio munitus, nihil est quod ti- meam. Tua tanti viri fides et autho- ritas tutum me ab adversariis et inco- lumen præstabit</i>	

<sup>60</sup> Como podrá observarse, solamente hay coincidencia entre el *VP* y el *DT* en un supuesto, el del número 453, donde ambos autores traducen el proverbio «tarde piache» como «berandu zatoz».

- 357 *Bacoitza bere demboran.* A cada puerco le  
A cada puerco viene  
su San Martín *Stat sua qui-  
que dies*
- 453 *Berandu zatoz.* Tarde Berandu, *belu zatoz.*  
piache Tarde piache. *Sera in* Tarde piache  
*fundo patrimonio.*  
*Sero experrectus est*
- 810 *Canalla beti canalla* Quien ruyn es en su  
*izango da.* Quien villa ruyn será en  
ruyn es en su villa Sevilla. *Celum non*  
ruin será en Sevilla *animum mutat, qui*  
*trans mare currit*
- 817 *Colcoan titia duenac ez* Quien tiene tetas en  
*du iñorenzat gaizqui- el seno no diga*  
*ric esan bear.* Quien mal de lo ageno.  
tiene tetas en el seno *In tutum sinum*  
no diga mal de lo *inspue. Monendus*  
ageno *ne moneas*
- 1152 *Hesanetic eguiñera vide* Del dicho al hecho ay  
*asco dijoa.* Del dicho gran trecho. *Multa*  
al echo hai gran tre- *cadunt inter cali-  
cho cem supremaque*  
*labra. Loqui facile,*  
*præstare difficile*
- 1516 *Iñorenetic liberal.* Del Del pan de mi ahi- Besterena naroró, ugari.  
pan de mi ahijado jado buen pedazo De el pan de mi  
buen pedazo a mi cu- a mi cuñado. *De* compadre, gran za-  
ñado *alieno liberalis* tico a mi ahijado
- 1545 *Iriñetan zoro eta zayetan* Derramador de la ha- Zayetan zur ta iriñetan  
*zur.* Derramador de rina y atropador eró, iriñetan zogui.  
de la arina y atrapador de la ceniza. *In* Allegadores de la ce-  
de la ceniza *minimis diligens,* niza y derramadores  
*in magnis negligens* de la harina
- 1592 *Ichuac ecin esan dezaque* Mal puede juzgar de Arte bitarteric ez tet. Arte  
*nolacoa dan chiminia.* la arte quien de ni parte  
No puede juzgar de ella no tiene parte. *Male judicat cæcus*  
de la arte quien de ella *de coloribus*
- 1728 *Hasco aguindu ta batere* Manda potros y da Urrea esan ta urri eman.  
*eman ez.* Manda po- pocos. *Multa qui- Manda potros y da*  
tros y da pocos *dem promittit, sed* pocos  
*nihil præstat*
- 1729 *Haguinduac echeric gal-* El que pro-  
*cen ez du.* El que promete no empobreze

- 1764 *Haitatu zan becela os-tua aguertu zan.* En mentando al ruyn, luego le vi venir. *Lupus est in fabula*
- 1831 *Iguesi dijoan etsaiari, zillarrezco zuvia eguin bear zaio.* Al enemigo que huie, la puente de plata
- 1915 *Jateco bat escuan eta beste auan.* Una en el papo y otra en el saco
- 1918 *Galdetcen duenac ondo utseguiten ez du.* Quien pregunta no hierra si la pregunta no es necia
- 2360 *Munac bete etzaizca orandic.* Aún no tiene cerrada la mollera
- 2462 *Nere aitari deitcen cioten ogui andi, eta goseac illcen nau ni.* A mi padre llamaron hogaza y io me muero de hambre
- 2503 *Naiago det erosi ari escatu baño.* Más quiero comprar que rogar a ruynes.
- 2797 *Pozac acabatu zaizquit.* Mi gozo cayó en el pozo
- En mentando al ruyn, luego le vi venir. *Lupus est in fabula*
- Al enemigo que huie, la puente de plata. *Hosti fugienti viam ne præcluseris*
- Una en el papo y otra en el saco. *Utramque instare tibiam. Bisariam ventri, gulaque servire*
- Quien pregunta no yerra si la pregunta no es necia. *Rogatio reprehendi non debet, nisi si inepta sit*
- Aún no tiene cerrada la mollera. *Non-dum ad animi maturitatem perverit*
- A mi padre llamaron hogaza y io me muero de hambre
- Más quiero comprar que rogar a ruynes. *Emere malo, quam rogare*
- Mi gozo en el pozo. *Rupta anchora. Gaudium evanuit, ex inopinato in tristitiam abiit. Rupta anchora, spe, vel de spe cecidi, dejectus, depulsus sum*
- Otsoa atarian.* En nombrando al ruyn de Roma, luego assoma
- Etsaya igues badia, cillarrezco zubia.* Al enemigo que huie, la puente de plata
- Coscarai samur.* No aver cerrado la mollera es ser de poco juicio
- Gure pozá putz.* Nuestro gozo en el pozo.

- |      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 2875 | <i>Piscaca eguiten da gauza andia.</i> Hila la vieja el copo  | Poco a poco hila la vieja el copo. <i>Placide bos arat</i>                                  |  |
| 3198 | <i>Sartu guiozu besteri guetzur ori.</i> A otro perro con ese hueso                                 | A otro perro con esse hueso. <i>Aliam excute quercum</i>                                    |  |
| 3199 | <i>Salsa edo conversacio gucietan sarcen datic esaten da.</i> Es perrillo de todas bodas            | Perrillo [...] de todas bodas. <i>Conviviorum sagax. Convivarum umbra. Mensarum assecla</i> |  |
| 3270 | <i>Tema ez da arraulzagatic, baicic arrazoyagatic.</i> No lo hago [por el] huevo, sino por el fuero | No lo he por el huevo, sino por el fuero. <i>Non de re, sed de jure contendo</i>            | <i>Mintzen nau, garauac ez, arauac bay.</i> No es por el huevo, sino por el fuero. |

Hay que hacer notar que la versión castellana de dos de los refranes del listado, la de los números 1729 y 2462, no aparece en el *THL* de Requejo. El primero de ellos, «el que promete no empobreze», guarda cierto paralelismo con la expresión latina «qui multa promittit sed nihil præstat» que sí encontramos en Requejo 1729 (s.v. *prometedor*), aunque sin su correspondencia en castellano. Pero no parece haber sido el *THL* ni ningún otro repertorio lexicográfico la fuente de inspiración de este refrán del *VP*, entre otras consideraciones porque aparece ubicado fuera del orden alfabético que, como ya adelantamos (cf. § 5.1.2), sigue el autor en la elaboración de su obra cuando se sirve del *THL*. Es más, el refrán en cuestión aparece en el vocabulario inmediatamente después del 1728, con el que guarda cierta relación —tanto en su significado como en su forma vasca, que en ambas sentencias incluye el verbo *agindu*—, lo que nos hace pensar que muy probablemente se incluyó porque la versión vasca del primero, «*hasco aguindu ta batere eman ez*», le hizo al autor recordar este segundo: «*haguinduac echeric galcen ez du*».

En cuanto al 2462, «a mi padre llamaron hogaza y io me muero de hambre», se encuentra en algunos diccionarios de la época como el *Thesaurus hispanolatinus* de Salas (s.v. *hogaza*) o el *DAut* (s.v. *hogaza*), pero no creemos que, como en el supuesto anterior, estos fuesen la fuente del autor del *VP* en este punto. Como acabamos de comentar acerca del refrán 1729, también el 2462 está ubicado fuera del que en principio sería el orden alfabético usual en la parte castellana del *VP*; en este caso concreto, en medio del estudio de las entradas con letra *I* del *THL*, exactamente entre *inmensidad* e *incansable*.

Por lo demás, obviando ligeras variaciones de redacción o meramente ortográficas, sí pensamos que el *THL* fue la fuente española del resto de los refranes del *VP*. La única alteración de cierta relevancia es, si acaso, la que encontramos en el número 1764, pues donde Requejo dice «en mentando al ruyn, luego le vi venir», en el *VP* aparece otra versión del mismo refrán: «en mentando al ruyn de Roma, al instante asoma».

Conocida la fuente de los refranes del *VP*, no es de extrañar que la mayoría de ellos no sean sino mera traducción, más o menos literal, bien de la parte castellana bien de la

latina del *THL* de Requejo. Así, como era esperable, no encontramos ninguna sentencia que sea puramente castiza, entendiendo por tal aquella que no guarda paralelismo con ninguna otra de su entorno geográfico o sociocultural —normalmente se trata de refranes que aluden a personas y/o localidades del país en cuestión o en los que hay un juego de palabras que solo puede ser cabalmente apreciado en la propia lengua en la que han sido elaborados—. Pero sí hay algún proverbio que parece estar arraigado en la tradición paremiológica vasca, tradición esta que arranca de antiguo pero que, en su vertiente impresa, no es tan copiosa como la producida en otras lenguas vecinas.

En lengua española, por ejemplo, Hernán Núñez publica en 1555 la primera colección importante de refranes castellanos (más de 8000). No será hasta el año 1596 cuando vean la luz de la imprenta en Pamplona los *Refranes y sentencias en bascuence*, obra cuyo único ejemplar conocido (y ahora perdido) constaba de 539 refranes —aunque se sospeche muy fundadamente que al menos lo integraban cerca de otros 135 más—.<sup>61</sup> Dos décadas después, alrededor del año 1620, Voltaire publicó en Lyon *L'Interpret*, un manual de lenguas que incluye unos diálogos sembrados de un buen número de refranes castellanos con su versión francesa, de la cual el autor traduce poco menos que literalmente al euskera.<sup>62</sup> Posteriormente, en 1657, Oihenart imprime en París *Les proverbes basques*, libro que contiene 537 «atsotizac edo refräuac». El propio Oihenart publicó poco después, en 1665 y en Pau, un suplemento de 169 refranes con el título de *Atsotizen urrhenuina*. Y hasta aquí las recopilaciones impresas de refranes vascos anteriores a 1745, año de publicación del *DT* de Larramendi.

Hay también en este periodo algunas colecciones manuscritas, aunque no muy abundantes y que por otro lado no conocerán los tipos de la imprenta hasta mucho más tarde de su creación. Así, los dos cuadernos de refranes recopilados por Esteban Garibay alrededor del año 1592: *Philosophía moral en bascuence por refranes* y *Algunos refranes de la lengua bascongada*. El primer «quaderno» contenía 63 refranes y 64 el segundo (aunque algunos de ellos repetidos en ambos manuscritos), siendo respectivamente publicados por Gayangos & Aizquibel en 1854 y por Francisque-Michel en 1847 —este último en forma de «Appendice» a su reedición de *Les Proverbes* de Oihenart—. No mucho después, alrededor del año 1625, escribió Lope Isasti su *Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa*, obra manuscrita en la que incluyó 86 «Proverbios en bascuence por abecedario» y que no sería publicada hasta 1850. También de la primera mitad del siglo xvii son los 205 *Euscaldunen erran çaharrac* de Bertran Sauguis, refranes manuscritos que fueron conservados por Oihenart y editados por Urquijo en 1908. En ese mismo manuscrito, y a continuación de los refranes de Sauguis, hay otros 144 proverbios (algunos de ellos tomados de los *Refranes y sentencias* de 1596) escritos de mano del propio Oihenart y tardíamente editados por Mitxelena en 1967 —tomando como base un trabajo del por entonces ya fallecido Urquijo—. Suletino como Sauguis y Oihenart, también Jacques Bela insertó, dentro de sus *Tablettes* manuscritas de mediados del siglo xvii, 44 «proverbes et dictiones basques» que Clément-Simon publicaría en 1896. Finalmente,

<sup>61</sup> Para las cuestiones relacionadas con el refranero vasco antiguo, cf. Lakarra (1996) y, más recientemente, Monoule & Lakarra (2018: 403-417).

<sup>62</sup> Aunque Francisque-Michel (1847: 266-274) recogió 100 refranes de la obra de Voltaire, esta contiene alguno más que se le escapó al glosador francés.

Pierre Urte, en su manuscrito *Dictionarium Latino-Cantabricum*, escrito alrededor del año 1715 pero inédito hasta su publicación por Urkizu en 1989, incluyó la versión vasca de algunos proverbios latinos.<sup>63</sup>

Aun sin contar en el pasado con colecciones de refranes tan copiosas (más de 18 000) como la del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (Combet 1967 [1627]) de Gonzalo Correas, creemos que no hay razón alguna para pensar que el refranero vasco hubiese sido en aquel entonces más pobre que el de otras lenguas vecinas. Sí es cierto que, al tratarse el euskera de un idioma con escasa producción impresa, la transmisión oral predominó sobre la escrita. Este hecho, unido al de la fragmentación dialectal, provocó que los textos de los proverbios vascos no quedasen fijados y que por ello sea infrecuente encontrar dos refranes iguales en las distintas recopilaciones de las que hemos dado cuenta. Si, como pensamos (cf. § 4), el *VP* es anterior al *DT* de Larramendi, el autor de nuestro vocabulario solo pudo tener noticia de los refranes vascos contenidos en las cuatro obras impresas arriba mencionadas. Más difícil es que pudiera haber tenido acceso a cualquiera de los manuscritos de los que hemos hablado. Por otro lado, ninguna de las reseñadas colecciones de refranes vascos está escrita en el dialecto guipuzcoano propio del *VP* —el más cercano sería el euskera del lezoarra Isasti, pero en el habla de su refranes se deslizan algunas características propias del dialecto altonavarro—.

Por todo lo que antecede, la clasificación que proponemos de los refranes del *VP* en «populares» y «traducidos» ha de ser tomada con las oportunas reservas. Sin una tradición escrita continuada que haya fijado desde antiguo el texto de los refranes vascos, se hace en ocasiones difícil determinar con certeza si la versión concreta que de cada uno de estos encontramos en el vocabulario es fiel reflejo del refranero popular vasco que entonces pudiera estar en boga en la tierra del autor o es simple producto de la inventiva del mismo.

#### 5.2.1.5.1. Refranes populares vascos

De entre los refranes en euskera del *VP*, el número 1545, «*Iriñetan zoro eta zayetan zur*» [En las harinas loco y en los salvados cuerdo], es el que más paralelismos guarda con otras versiones que encontramos en diferentes recopilaciones de refranes vascos. Aparece ya en Isasti (1850 [ca. 1625]: 172) de la siguiente manera: «*Çayetan zur eta iriñetan ero* / En los salvados cuerdo y en las harinas loco». También lo encontramos en Larramendi (s.v. *allegador*): «*Zayetan zur ta iriñetan eró* / Allegadores de la ceniza y derramadores de la harina». Como ya señaló Azkue (1905-1906: s.v. *zai*), «este proverbio se usa mucho y tiene no pocas variantes», incluyendo él mismo en su obra varias de las mismas.

<sup>63</sup> Más allá de las someras notas de Urkizu (1989: I, 101-102), aún están por estudiar los refranes vascos del diccionario de Urte (ca. 1715), si bien parecen ser simples traducciones al euskera de los proverbios tomados del diccionario latino que le sirvió de fuente: *Linguae romanae dictionarium luculentum novum* (Anónimo 1693). En cambio, Urgell (2000: 87-95) ha estudiado unos cuantos refranes vascos incluidos por Larramendi en el *DT* y su conclusión es que algo más de la mitad de ellos parecen pertenecer al acervo vasco, mientras que solo el resto fue traducido del refrán castellano correspondiente.

También el 2875 parece ser un refrán tradicional vasco, ya que no se corresponde ni con la versión castellana ni con la latina del *THL*: «*Piscaca eguiten da gauza andia*» [Poco a poco se hace cosa grande]. Ya en los *Refranes y sentencias* de 1596 aparecen dos fórmulas que expresan la misma idea y que guardan cierta similitud con la del *VP*: «*Guichia guichia, asco eguin doa* / Poco a poco se haze mucho» y «*Guichia guichia, urrin lioaque* / Poco a poco se podría yr lexos» (Lakarra 1996: 268 y 332). Azkue (1905-1906: s.v. *puska*), por su parte, recoge esta variante: «*Puskaka puskaka egiten da zatia* / A pedacitos se hace el pedazo».

Mayores dudas plantean los números 236, 357, 1592, 1728 y 1729. El primero de ellos, «*Aita ponteco ona duena ez da itotcen*» [Quien tiene buen padrino no se ahoga], también podría ser tradicional en tanto en cuanto, como el 2875, no es traducción ni del español ni del latín de Requejo. Bien es verdad que no hemos encontrado rastros del mismo en la tradición paremiológica vasca escrita pero, como ya hemos tenido oportunidad de decir, esta no fue muy fecunda en el pasado. Tan solo Moco-roa (1990: 45) se hace eco del mismo, pero siendo precisamente su fuente un «Vocabulario manuscrito del siglo XVIII (Diputación de Vizcaya)», esto es, el *VP* (cf. § 2.1).

En el 1592, «*Ichuac ecin esan dezaque nolacoa dan chiminia*» [El ciego no puede decir cómo es la chimenea], nos encontramos también ante el supuesto de un refrán que, al no ser traducción del *THL*, bien pudiera ser popular. Al igual que en el supuesto anterior, lo recoge Moco-roa (1990: 3266), pero además hemos encontrado una versión que guarda ciertos paralelismos con la del *VP* en la muy copiosa colección de refranes populares de Gotzon Garate (1998: 268): «*Itsuak ez daki ze kolore berexi*» —fórmula que, por cierto, cuadra mejor que la del *VP* con la versión latina del dicho que aparece en el *THL*: «Male iudicat coecus de coloribus»—.

Aunque la forma vasca del número 357, «*Bakoitza bere demboran*» [Cada uno en su tiempo], esté estrechamente relacionada con la latina, «*Stat sua quique dies*», encontramos en la colección de Garate varios refranes que, tanto en la forma como en el fondo, se asemejan mucho al del *VP*. De manera especial el siguiente: «*Bakoitza bere garaiko*» [Cada uno de su tiempo] (Garate 1998: 216). Caso muy parecido es el del 1728, «*Hasco agindu ta batere eman ez*» [Mucho mandar y nada dar], pues aunque podría ser traducción del latín del *THL*, también es posible que fuera popular, si nos atenemos a su semejanza con otro refrán recogido por Garate (1998: 119): «*Asko agindu, gutxi eman*» [Mucho mandar, poco dar]. En los *Refranes y sentencias* de 1596 hay asimismo un refrán que, aunque solo en su primera frase, es similar al del *VP*: «*Agindu ta emon ez, ala saria prestu ez* / Mandar y no dar, ansina lo merecido no vale nada» (Lakarra 1996: 316).

Es posible que también el número 1729, «*Haguinduac echeric galcen ez du*» [Lo prometido no arruina casa], sea tradicional. Ello porque en el *VP* se coloca inmediatamente después de «Manda potros y da pocos», como si al autor se le hubiese venido a la cabeza después de dicho refrán, el 1728, en el que también es protagonista el verbo *agindu*.

Cabe, finalmente, que el 1764, «*Haitatu zan becela ostua aguertu zan*» [Tan pronto como se mencionó apareció lo escondido], sea asimismo un dicho popular, pues encontramos versiones similares en recopilaciones de refranes vascos tales como la de Zavala (1985: I, 28), «*Aitatu zan eta agertu zan*» [Se mencionó y apareció], o la de Garate (1998: 92), «*Non agertu, han ostatu*» [Donde asoma tiene posada]. En

Larramendi, s.v. *ruin*, hallamos una fórmula bien distinta, «*Otsoa atarian*» [El lobo a las puertas], que parece estar inspirada en la parte latina de su diccionario, «*Lupus in fabula*», pero que sin duda hubo de tener cierto arraigo popular a juzgar por versiones muy parecidas que encontramos en el refranero vasco.<sup>64</sup>

#### 5.2.1.5.2. Refranes vascos que son traducción del latín

Al hablar de las definiciones analíticas o perifrásticas del VP (cf. § 5.2.1.4), hicimos notar que en ocasiones estas perifrasis estaban inspiradas en la parte latina del THL, y esto es algo que también ocurre con alguno de los refranes vascos del VP. Tal es el caso del número 1516 de nuestro listado, «*Iñorenetic liberal*», traducción del «De alieno liberalis» que aparece en el *Thesaurus* de Requejo.

De igual manera, encontramos en el 2503, «*Naiago det erosi ari escatu baño* / Más quiero comprar que rogar a ruynes», una discordancia entre la parte vasca (*ari* 'a él/ella') y la castellana (*a ruines*) que probablemente se deba a que en este punto el autor tradujese del equivalente latino del THL: «*Emerere malo, quam rogare*».

#### 5.2.1.5.3. Refranes vascos que son traducción del castellano

Consideramos en principio que el resto de los refranes no comprendidos en las dos secciones anteriores serían traducción al euskera de las versiones españolas de los proverbios del THL —y lo mismo vale para el 2462, cuya fuente no es la obra de Requejo—.

En algunos casos, la labor meramente traductora parece evidente. Así, por ejemplo, el refrán que ocupa el primer lugar de nuestro listado: «*Ate onac honratcen du echea* / La buena portada honra la casa».

La cuestión se complica, en cambio, en otros supuestos en los que parece que el autor del VP trata de expresar, conforme a su entender y con sus propias palabras, la enseñanza que siempre subyace en todo refrán. Sería el caso, entre otros, de los números 810, 1915 y 3199. En el primero de ellos, que tomamos a modo de muestra, el adagio español «*Quien ruyn es en su villa ruin será en Sevilla*» aparece trasladado al euskera de la siguiente manera: «*Canalla beti canalla izango da*» [El ruin siempre será ruin].

#### 5.2.1.6. Léxico tabuizado

Son muy escasos los ejemplos de léxico tabuizado en el VP. Esto no es del todo extraño, teniendo en cuenta, por una parte, que no era habitual incluir palabras tabú en los diccionarios antiguos y, por otra, que la fuente principal es un diccionario compilado por un jesuita. No obstante, la situación no era igual en los diccionarios bilingües y multilingües con el español, más receptivos a incluir este tipo de vo-

<sup>64</sup> Así la que en su día trasladó Isasti (1850 [ca. 1625]: 174), «*Otsoa atal ondoan*», o, más recientemente, otros autores como Azkue (1945: 70), «*Otsoa aitatu ta otsoa atean*», y Garate (1998: 353), «*Otsoa non aipa, han ager*». Sauguis recogió la siguiente forma: «*Otsoa non aipa, han guerta*» (Urquijo 1908: 711), que luego repetiría Oihenart (1657: 34).

ces malsonantes,<sup>65</sup> que en los monolingües, en los que desde el *Tesoro* de Covarrubias (1611) nace la tradición de evitar el léxico impúdico (Quilis Merín 2014: 146).<sup>66</sup> En cualquier caso, tampoco es fácil determinar hasta qué punto estaban tabuizados todos esos vocablos por aquel entonces. Estos son los posibles ejemplos que hemos encontrado en el VP:

(23)	500	<i>churinga</i>	ojo de culo, orificio
	521	<i>chisa eguin</i>	mear, orinar
	905	<i>epurdi-masallac</i>	asentaderas
	949	<i>epurdia</i>	culo, asentaderas
	1779	<i>hatceco aldeac</i>	nalgas
	1794	<i>hatceco zuloa</i>	orificio

### 5.2.1.7. Automatismo

Finalmente, hemos hallado algunos rasgos de automatismo en el VP, como puede verse en los ejemplos reunidos en (24), aunque por el modo de composición del vocabulario podría tratarse solo de un «espejismo» inducido por la ordenación alfabética de los lemas tomados del *THL*:

(24)	376	<i>burua quendu</i>	descabezar
		<i>burua aguiri</i>	descaperuzado
		<i>burua galdu</i>	desvariar
		<i>buru galdua</i>	desvariado
		<i>burua galcea</i>	desbarío
	786	<i>delicaduchoa</i>	melindroso
		<i>delicaduchotasuna</i>	melindre
	794	<i>diruri provechu onecoa</i>	parece de buen provecho
		<i>diruri bere aita</i>	se parece a su padre
		<i>diruri ondo aurrac lotsatcea</i>	bien parece la vergüenza en los niños
		<i>diruri alegrea</i>	al parecer es alegre
		<i>dirurit arrazoya daucala</i>	a mi parecer pide justicia
	2923	<i>quendu adarra</i>	descornar
		<i>quendu azala</i>	descortezar
		<i>quendu costillac</i>	descostillar
		<i>quendu ezurrac</i>	descoiuntar los huesos

<sup>65</sup> Buen ejemplo de ello son los vocabularios latino-español y español-latino de Nebrija (1492, ca. 1495). Este último recoge voces como «coño 'miembro de mujer', *cojón*, *capullo* [del miembro viril], *ramera* 'puta onesta', *puta* 'ramera', *putilla*, *puta del burdel*, *puta barvacanera*, *puta carcavera*, etc.» (Ruhstaler 2011: 87, n. 2) y fue, a su vez, el modelo utilizado por Landuchio (1562), quien incluyó en su diccionario español-vasco, entre otras, «*caca eguin*, cagar», «*çaquilpotroac*, cojón», «*alua*, coño», «*ypurdia*, culo», «*chixa eguin*, mear», «*putea*, puta ramera», «*puteria*, putería», «*putañeroa*, putañero», «*pu[ta]ñadu*, putañear» y «*putoa*, puto».

<sup>66</sup> Aunque no siempre pudieron evitar la entrada de algún vocablo tabuizado; así, los primeros lexicógrafos académicos se vieron en la obligación de incluir aquellas voces «indecentes» que hallaron en los grandes autores del Siglo de Oro y en otras fuentes, e incluso otras carentes de autoridad (Ruhstaler 2011: 88). En sus definiciones recurrieron al latín (Covarrubias) o a fórmulas eufemísticas poco claras o ambiguas, de difícil comprensión (*DAut*) (Ruhstaler 2011: 90-95).

	<i>quendu sonbrellua</i>	descubrirse
	<i>quendu arriac</i>	desempedrar
3212	<i>sosegatu</i>	quietar
	<i>sosegatua</i>	quieto
	<i>sosegatu da</i>	se ha quietado
	<i>soseguz</i>	quietamente
	<i>sosegua</i>	quietud
	<i>soseguan bici naiz</i>	vivo con gran quietud

### 5.2.2. Contexto

Fuera del lema y de la equivalencia, la única información lexicográfica que aportan algunas entradas del vocabulario es la especificación del contexto o la discriminación semántica del lema. Esta información se recoge en el manuscrito fundamentalmente entre paréntesis (25), pero también separada del lema mediante un guion (26), un punto (27) o incluso sin ningún signo intermedio (28); en este último caso, el autor a veces solo añade a continuación la información referida al contexto, sin repetir el lema (29). En nuestra edición hemos optado por recoger esta información siempre entre paréntesis, pero en los ejemplos que aquí ofrecemos hemos conservado las mayúsculas y la puntuación original del manuscrito:

(25)	454	<i>Berrichua (emacumea)</i>	Picotera, Picuda
	642	<i>Conejuen (eta onelaco gauzen) zuloa</i>	Madriguera
	838	<i>Contu arzallea (erricoa).</i>	Veedor
	1795	<i>Harra (baratzacoa.)</i>	Oruga.
	1940	<i>Garia (edo beste onelacoren) bizarra.</i>	Raspa de Espiga.
	2159	<i>Lizuna (burniarena)</i>	Orín de hierro.
	2349	<i>Miruac (egaztia.)</i>	Milano.
	2364	<i>Masusta (arbola).</i>	Moral.
	2378	<i>Mocoa (egaztiarena)</i>	Pico de ave.
	2682	<i>Olatua. (Ychasocoa)</i>	Ola.
	2686	<i>Oña. (ganaduaarena.)</i>	Pata.
	2852	<i>Pusca (arropari erantsintcen zayona)</i>	Pegadillo Pegote.
	2874	<i>Pisua (pisatcecoa)</i>	Pesa
	2950	<i>Harri (eguraldi gaiztoac botatcen duena)</i>	Pedrisco.
	2964	<i>Hasca (cherriena.)</i>	Pozilga.
(26)	56	<i>Atea.</i>	Puerta.
		<i>Atea-echecoa.</i>	Pato
		<i>Atea-Ychasocoa</i>	Ánade
(27)	117	<i>Aria. ganadua</i>	Carnero
		<i>Aria. jostecoa</i>	Hilo
	171	<i>Alarguna. guizona.</i>	Viudo
		<i>Alarguna. emacumea.</i>	Viuda
(28)	956	<i>Ezcongaya guizona.</i>	Casadero
		<i>Ezcongaya emacumea.</i>	Casadera

1197	<i>Gorria gaitza</i>	Sarampión
1212	<i>Gabia olacoa</i>	Maza
2222	<i>Matsa parerecoa.</i>	Parra o Parral.
2373	<i>Mizpira arbola.</i>	Níspera.
2382	<i>Mamia esnearena.</i>	Quajada.
2524	<i>Orratza jostecoa.</i>	Aguja.
2557	<i>Oncia ichasocoa.</i>	Navío.
	<i>Oncia sucaldecoa.</i>	Vasija.
2629	<i>Olloa egaztia.</i>	Cataraña.
3243	<i>Tantoa Vrarena. &amp;</i>	Destello gota.
3327	<i>Vrria urteco illa.</i>	Octubre.
(29) 122	<i>Ardatza, Vso gurdiaarena, Exe</i>	
1385	<i>Garbitzallea — Lavandero. Emacumea. Lavandera.</i>	

Los casos en los que no hay ningún signo intermedio no son siempre fáciles de distinguir del lema en sí; para ello, nos hemos ceñido a los siguientes criterios: (a) que el lema aparezca ya en su forma determinada, con el artículo *-a* (cf. § 5.2.3.1) y (b) la existencia de estructuras paralelas a otras que sí están marcadas como contexto mediante paréntesis o punto. Así, al contrario que en los ejemplos mostrados antes en (28), hemos considerado que en entradas como las de (30) los lemas son unidades pluriverbales, y que no nos encontramos ante una estructura [lema universal + contexto]:

(30) 132	<i>autsa</i>	polvo
	<i>auts sucaldecoa</i>	ceniza
297	<i>basoa</i>	bosque
	<i>baso eratecoa</i>	vaso
1159	<i>harretze urarena</i>	turbión de agua
1472	<i>izare burucoa</i>	velo
	<i>izare obecoa</i>	sábana
1872	<i>jario tellatucoa</i>	gotera
1909	<i>jario musucoa</i>	moquita

No falta algún caso de difícil resolución, cuando el sustantivo termina con la vocal *-a* y, por tanto, no podemos saber a ciencia cierta si se trata de la forma indeterminada o de la determinada. En esos casos, en nuestra edición hemos optado por tratar también esos lemas como unidades pluriverbales y, en consecuencia, entendemos que la *-a* final es parte del tema del sustantivo:

(31) 574	<i>chapela aurrarena</i>	capillo de niño
1138	<i>hicara corputcecoa</i>	torzón

### 5.2.3. Lematización

#### 5.2.3.1. Nominales

En el *Vocabulario Pomier* la lematización de nombres y adjetivos es, por lo general, en absoluto singular, como fue común a la lexicografía vasca hasta bien entrado

el siglo XIX (Urgell 2002: cix). No obstante, a veces el lema aparece en plural, coincidiendo en esos casos con el plural de los equivalentes castellanos:

(32)	202	<i>atsoqueri</i>	abusiones de viejas
	314	<i>beguietaco illeac</i>	pestañas
	353	<i>brillac</i>	bolos
	362	<i>biac</i>	ambos a dos
	383	<i>buruco munac</i>	sienes
	413	<i>biricac</i>	libianos
	451	<i>beguigañac</i>	pestañas
	565	<i>carachoac</i>	verrugas, varros
	623	<i>chima luceac</i>	guedejas
	887	<i>ezconduac</i>	casados
	905	<i>epurdi-masallac</i>	asentaderas
	1026	<i>erribatecoac</i>	conterráneos, paysanos
	1029	<i>ereac</i>	cornales de buei
	1035	<i>errosario-aleac</i>	cuentas de rosario
	1136	<i>hartcecoac</i>	tomares
	1226	<i>gureizeac</i>	tigeras
	1231	<i>gure aurrecoac</i>	progenitores
	1247	<i>galzac</i>	calzones
	1266	<i>gurasoac</i>	padres
	1303	<i>guivel-errayac</i>	asaduras
	1335	<i>guerriac</i>	lomos
	1359	<i>grano arpeguicoac</i>	postillas
	1626	<i>hesolac</i>	estacas
	1633	<i>haurrecoac</i>	los de enfrente
	1658	<i>histribuvac</i>	hestrivos
	1765	<i>hesteac</i>	menudillos
	1789	<i>hatceco aldeac</i>	nalgas
	1803	<i>harrambarrillac</i>	parrillas
	1987	<i>guciac</i>	todos, sin faltar uno
	1994	<i>goracac</i>	vascas
	2201	<i>lur puscac</i>	terrones
	2257	<i>matsaren chochac</i>	sarmientos
	2330	<i>maico zapiac</i>	manteles
	2357	<i>musu andiac</i>	mofletes
	2361	<i>mutill elizacoac</i>	monacillos
	2580	<i>orestac arpeguian</i>	lunares, pecas
	2626	<i>ondasunac</i>	bienes
	2669	<i>oñeco calloac</i>	juanetes
	2876	<i>piscac</i>	pocos
	2937	<i>harpeguico señaleac</i>	pecas
	2947	<i>harri chiquiac</i>	pedrezuelas, chinitas
	3073	<i>rosario-aleac</i>	cuentas de rosario
	3192	<i>sufre-mechac</i>	pajuelas

3298	<i>trepetac</i>	trévedes
3417	<i>verri onac</i>	alvricias
3420	<i>vide gaiztoac</i>	andurriales
3425	<i>vomitoac</i>	arcadas de vómito
3428	<i>velarricoac</i>	arracadas

A pesar de ello, no siempre existe coincidencia de número entre el lema y el equivalente:

(33)	806	<i>chistu tantoac</i>	rociada de saliva
	2349	<i>miruac (egaztia)</i>	milano
	2845	<i>pechucu titi-mocoac</i>	pezón del pecho
	3429	<i>veaz-tartea</i>	artejos del dedo

Por otro lado, en unas pocas entradas el nominal del lema aparece sin determinante, e incluso en ambas formas, determinada e indeterminada, muy cerca una de otra:

(34)	582	<i>contu</i>	cuenta
	656	<i>cantu gozo</i>	melodía
	2242	<i>musu</i>	beso
	2244	<i>musua</i>	cara
	2420	<i>necoso</i>	difícil, trabajos
	2950	<i>harri (eguraldi gaiztoac botatcen duena)</i>	pedrisco
	3369	<i>vizarsu</i>	veloso

De todos modos, en algunas entradas la forma indeterminada del adjetivo podría interpretarse fácilmente como un adverbio:

(35)	1219	<i>garesti</i>	caro
	1346	<i>gaistoago</i>	peor

Eso es lo que nos dan a entender pares de entradas como los de (36):

(36)	670	<i>claroa</i>	patente
		<i>claro</i>	patentemente

En unos pocos ejemplos se duplican las entradas para dar cuenta tanto del masculino como del femenino (37); en otros casos los dos géneros que trae la parte castellana se corresponden con un único equivalente —convertido posteriormente en lema— en euskera (38); finalmente, hallamos alguna entrada en la cual la parte castellana solo trae el femenino (39):

(37)	171	<i>alarguna (guizona)</i>	viudo
		<i>alarguna (emacumea)</i>	viuda
	956	<i>ezcongaya (guizona)</i>	casadero
		<i>ezcongaya (emacumea)</i>	casadera
	1385	<i>garbitzallea</i>	lavandero
		<i>[garbitzallea] (emacumea)</i>	lavandera
	3189	<i>semearen semea</i>	nieto
		<i>semearen alaba</i>	nieta

(38)	926	<i>eunguillea</i>	tejedor, tejedora
	2060	<i>labezaya</i>	hornero, hornera
	2541	<i>oquiña</i>	panadero, panadera
	2792	<i>plater-garvitzallea</i>	fregón o fregona
	3439	<i>omezaya</i>	ayo, aya
(39)	2096	<i>lisibaguillea</i>	curandera de liensos
	2216	<i>mea</i>	delgada

### 5.2.3.2. Verbos

Los verbos se lematizan por medio del participio, lo cual, como en el caso de los nominales, es la forma canónica habitual en los diccionarios vascos antiguos en el País Vasco peninsular (Urgell 2002: cx). A menudo, el autor añade en otra entrada o subentrada el participio determinado vasco, cuyo equivalente es el participio en castellano (40) o un sustantivo (41):

(40)	378	<i>burua galdu</i> <i>buru galdua</i>	desvariar desvariado
	729	<i>damutu</i> <i>damutua</i>	pesar apesarado, arrepentido
	738	<i>decaitu</i> <i>decaitua</i>	abatir abatido
	1387	<i>golpatu</i> <i>golpatua</i>	lisiar lisiado
	1499	<i>itzali</i> <i>itzalia</i>	apagar apagado
	1508	<i>iriquia</i> <i>iriqui</i>	abierto abrir
	1533	<i>irendu</i> <i>irendua</i>	capar castrado
	1600	<i>igartu</i> <i>igartua</i>	marchitarse marchitado
	1944	<i>gorde</i> <i>gordea</i>	recatarse recatado
	2263	<i>madaricatu</i> <i>madaricatu</i>	maldecir maldito
	2472	<i>nastu</i> <i>nastua</i>	mezclar mezclado
	2587	<i>odoldu</i> <i>odoldua</i>	ensangrentar ensangrentado
	2793	<i>pregitu</i> <i>pregitua</i>	freír frito
	3025	<i>hetzin</i> <i>hetziña</i>	recostarse recostado
(41)	1017	<i>eroria</i> <i>erori</i>	caída caer

1179	<i>hisuri</i>	verter, derramar
	<i>hisuria</i>	vertiente
1426	<i>irabacia</i>	ganancia
	<i>irabaci</i>	ganar
1493	<i>iraquin</i>	hervir
	<i>iraquiña</i>	hervor
1585	<i>igorci</i>	acariciar, halagar
	<i>igorcia</i>	halago

Hay un posible caso en el que el lema es el radical verbal, esto es, la forma no prevista de terminación aspectual (llamada en euskera *aditzoina*), siempre que no se trate de un error del copista:

(42)	2408	<i>nas</i>	rebolver
------	------	------------	----------

Tal vez podría tratarse de un uso participial no muy frecuente del verbo *nahasi/nahastu* ‘mezclar(se), revolver(se), etc.’ (cf. *DGV*, s.v. *nahasi*): «El radical *na(h)as*, fuera de su empleo al Norte para la acepción (5), se documenta tbn. en algunos ejs. en contextos correspondientes al participio: en un refrán recogido por Sauguis y Oihentart, en otro de *EZBB*, y en un ej. como adj. de Berrondo (v. infra (3); cf. tbn. el ej. de Etxaide)». Sin embargo, los ejemplos de (43) nos sugieren que 2408 *nas* es realmente el radical verbal.<sup>67</sup>

(43)	2405	<i>nastua</i>	rebuelto
	2435	<i>nastu burua</i>	confundirse
	2472	<i>nastu</i>	mezclar
		<i>nastua</i>	mezclado
	2509	<i>nastu ciquiñetan</i>	revorcarse en cieno
		<i>nastu cerbait</i>	revolver algo
	2519	<i>nastu gauzac</i>	trasgugar

Por último, en unas pocas entradas el lema toma la forma del sustantivo verbal, más propia de la tradición vasca septentrional (Urgell 2002: cx):<sup>68</sup>

(44)	326	<i>bear eguitea</i>	trabajar
	927	<i>euna egotcea</i>	tejer
	2165	<i>lenago izatea</i>	preceder
	2966	<i>hautsa jasotcea</i>	levantar polvareda

<sup>67</sup> De ser así, no debería confundirse con otros participios desprovistos del sufijo *-tu*, como son 2083 *lotara* «acostarse» y 2158 2782 *pasa* «pasar».

<sup>68</sup> Aunque no encontramos una explicación a este hecho, tal vez no se trate de una coincidencia que todos estos lemas sean verbos compuestos o locuciones verbales, no verbos simples. Urgell (2000: 200-202) señala esa misma tendencia en el *DT* de Larramendi, aunque también aparecen sustantivos verbales simples, tanto solos como junto a participios.



## 6

# LA LENGUA VASCA REFLEJADA EN EL VOCABULARIO POMIER

En este capítulo ofreceremos una descripción de las principales características de la lengua reflejada en el *Vocabulario Pomier*. El objetivo de esta descripción no es tanto exponer de forma exhaustiva todos los rasgos lingüísticos del manuscrito, sino atenernos principalmente a aquellos que nos ayudan a situar el habla del autor en el dialecto y en la época en que suponemos que el vocabulario fue redactado; esto es, en el dialecto guipuzcoano de la primera mitad del siglo XVIII. No faltará, por supuesto, algún rasgo más o menos conflictivo, al que intentaremos dar una explicación. Al tratarse de un repertorio lexicográfico, es fácil suponer que encontraremos en nuestro texto poca morfología y menos sintaxis. Sin embargo, la abundante fraseología del *VP* nos da pie para reconocer y mencionar varios rasgos morfosintácticos que creemos de interés.

### 6.1. GRAFÍAS Y SONIDOS

El sistema gráfico empleado en el *VP* se corresponde, en líneas generales, con el que hallamos en los textos vascos peninsulares en la primera mitad del siglo XVIII (cf. Mounole & Gómez 2018: 532-535).<sup>69</sup> A pesar de ello, al tratarse de una copia realizada a comienzos del siglo XIX (cf. §§ 2.2.1 y 4), no podemos tener una certeza absoluta sobre qué grafías aparecían en el original y cuáles son innovaciones del copista. Teniendo en cuenta esta advertencia, indicaremos a continuación algunas características de la grafía del texto que nos parecen reseñables.<sup>70</sup>

En el manuscrito, el grafema <V> (no así <v>) sirve para representar tanto la vocal /u/ como la consonante /b/. Por el contrario, <Y> (no así <y>, v. *infra*) refleja siempre<sup>71</sup> la vocal /i/, mientras que para la consonante se utiliza <J>.

Hallamos unas cuantas vocales largas o geminadas, siempre en interior de temas nominales o verbales: 237 *loo*, 282 *beraa*, 1374 1862 2687 *joo*<sup>72</sup> (pero 1947 *jo*),

---

<sup>69</sup> Para una comparación con las grafías empleadas por Larramendi, véase Urgell (2001: 137-162).

<sup>70</sup> Otras características de la grafía del manuscrito se mencionan en los criterios empleados en nuestra edición (§ 7).

<sup>71</sup> Con la única excepción expuesta en la nota 124.

<sup>72</sup> No hay ejemplos de *jo* con *o* larga en el *DGV*, pero Moguel (1800) trae un par de ellos: *bularra jootzen* (p. 59), *alcar jooca dabilta* (p. 162).

3330 *udaa*, 3403 *uztaa*. En un par de voces, la segunda vocal aparece marcada en el manuscrito con una tilde: 510 *joó*, 2659 *otz-beraá* (pero 2584 *ozbera*).

En el resto de los casos, el encuentro de dos vocales ofrece los siguientes resultados, todos ellos coherentes con lo que sucede en las hablas centrales:

- Hemos hallado un único ejemplo de disimilación  $-a + -a > -ea$ : 722 *domequea*. En el resto de vocablos tenemos  $-a + -a > -a$ : 59 *arbola*, 63 *anima*, 124 *aldapa*, etc.
- Tenemos  $-e + -a > -ea$  en la mayoría de los casos: 12 *arcumeari*, 52 *alea*, 96 *atcean*, etc. Sin embargo, cambia frecuentemente a  $-ia$  en interior del tema nominal: 315 *ciarra*, 319 *biatza*, 423 *biatz* (pero 315 *beatz*), *biar* (*passim*) ‘necesario’ (pero 325 *bearra* ‘trabajo’, *bear* [*passim*] ‘necesitar; necesario’), 702 *diadarra*, 754 *diadarcaria*, 1755 *siascan*, 2884 *diadarca*, 3113 *siasca*. Solo en unas pocas excepciones cambia  $-ea$  a  $-ia$  en límite morféxico: 572 *calambria*, 2348 *miserablia* y 3055 *haicia* (pero 106 *aicea*).
- Por lo general, tenemos  $-o + -a > -oa$ : 6 *astoari*, 57 *ehecoa*, 144 *aculoa*, 235 *arrimoa*, etc. No hemos encontrado apenas ejemplos seguros de  $-oa > -ua$ ; solo estos tres: 2383 *mordua* (pero 2256 *mordoa*), 2665 *oindua* y 3177 *cuchillua* (pero 518 *cuchilloa*). En interior de tema sí ocurre el cambio  $-oa- > -ua-$ : *juan* (*passim*), 824 *zuacen*, 1222 *guacen*.
- Cuando la primera es una vocal cerrada, aparece en ocasiones la epéntesis entre las dos vocales;  $-i + -a > -iya$ : 833 *copiya*, 1160 *onciya* (pero 1805 2690 *oncia*), 1164 *habelgorriya*, 1177 *heguiyatan* y 1178 *heguiyaren*. No sabemos hasta qué punto esta epéntesis y las siguientes pudieran estar ligadas a lo que Koldo Ulibarri (2015: 286-287) ha denominado «predikazio garaiko hizkuntza» [lengua de predicación]. No obstante, son mucho más abundantes los ejemplos sin epéntesis: 9 *arriari*, 11 *ardiari*, 14 *araguiari*, etc.
- También observamos un par de ejemplos de epéntesis ante  $-e$ ;  $-i + -e > -iye$ : 1983 *guiyerrea* y 1984 *guiyerrean* (pero 1392 *guierrea*, 1130 *guierrean*); en cambio, el resultado habitual es  $-ie$ : 314 *beguietaco*, 434 *lodiena*, 621 *chorien*, etc.
- Hay epéntesis con más frecuencia tras  $-u$ ;  $-u + -a > -uba$ : 1658 *histribu-vac*, 1715 *suba*, 2394 *milluva* (pero 2230 *millua*), 2820 *paguva* y 3289 *tarticuba*. Pero las excepciones son también aquí muy abundantes: 67 *ainguerua*, 1292 *gaztelua*, 2234 *maysua*, etc. Hay que destacar que los participios determinados siempre toman el final sin epéntesis; es decir,  $-tual-dua$ , nunca  $^{**}$ -*tubal-duba*. Además, tras diptongo con  $u$ , esta se consonantiza;  $-Vu + -a > -Vba$ : 1059 *escrivaba*, 1209 *gaba* (pero 2157 2158 *gaua*), 1230 *gaztelaba*.
- En el caso de la palabra *abo* ‘boca’, parece que en el manuscrito conviven tres variantes, dos terminadas en  $-o$  (*abo* y *ao*) y una terminada en  $-u$  (*au*).<sup>73</sup>

<sup>73</sup> Cf. DGV, s.v. *abo*: «La forma *abo* figura en un sermón del siglo xviii, en J. C. Echeverría, Echagaray, Soroa y Arrese Beitia; durante el siglo xx su uso crece entre los escritores vizcaínos y guipuzcoanos. *Au* aparece desde Isasti en autores guipuzcoanos, alto-navarros y roncaleses; en forma det. se encuentra *aba* en Ochoa de Arin, en un texto de Etxalar del siglo xviii y en Udarrégi, *aba* en Munibe (GavS), en Aguirre de Asteasu, en el catecismo roncalés de Hualde, en Goñi, Txirrita y algún bersolari alto-navarro (*Auspoa* 77-78, 262)».

En consecuencia, los resultados son muy diversos: 183 *au-zapaia*, 609 *aboa*, 654 *aboan*, 1155 *aoric*, 1638 *hava*, 1914 *aban*, 1915 *auan*, 2125 *aua*.<sup>74</sup>

Generalmente, el manuscrito utiliza <y> entre vocales: 3 *anayari*, 47 *arra-zoya*, 75 *ardizaya*, 442, *bayetz*, 2782 *zayo*, etc. Sin embargo, hay abundantes ejemplos de <i> intervocálica: 5 *arrairi*, 183 *au-zapaia*, 1507 *iritaiia*, 1831 *zaio*, 1900 1966 *gueiegui*, 2266 *maiatza*, 2457 *naita-naiez*, 3268 *tiraquilloia*, etc.

Hay un solo caso de <qu> = [ku] en la parte vasca: 1819 *itz-lequa*. En cambio, es muy frecuente en la parte castellana: 389 *quanto*, 464 *quadra*, 527 *quatro*, etc.

Observamos el paso de <f> <p>, frecuente en el dialecto guipuzcoano (FHV § 1.3.2); pero en el VP solo ocurre en préstamos: 2728 *panparroia*, 2732 *perra*, 2733 *perrratzallea*, 2740 *pantasia*, 2793 *pregitu*, 2794 *pregitua*, 2811 *pardela*, 2890 *prescatu* (pero 1123 *frescatu*); aunque en modo alguno de forma exhaustiva: 673 *confesatu*, 1071 *falsoa*, 1101 *fiatu*, 1108 *fardoac*, etc. y, por supuesto, 1114 *fedea*. Por el contrario, en palabras patrimoniales siempre aparece <f>: 130 *afaria*, 1094 *farra*, 1433 *ifarra*, 2417 *nafarra*.

Ocurre muy a menudo el cambio <-d> <-r> entre vocales: 298 *eratecoa*, 679 *dirazu*, 794-797 *diruri*, 978 *eraria*, 979 *eran*, 1029 *ereac*, 1240 1735 2432 *ciran*, 1375 *erren-cara*, 1444 *iria*, 1491 *iruria*, 1763 *deguirazula*, 2168 2300 *iruiqui* (pero *iduiqui* [passim]), 2380 *zizquiran*, 2494 *daquirala*, 2498 *deguirazun* 2884 *dirazute*, 3003 *dirilla*, 3040 *ciraten*, 3174 *loria* (pero 2113 *lodia*), 3430 3431 *urare-* (pero 3323 *udare-a*), 3373 *meserea* (pero 2338 2939 *mesede-*). Este cambio no es frecuente en los textos guipuzcoanos antiguos, pero parece que era bastante productivo al menos en la zona central de Gipuzkoa (Reguero & Gómez 2016: 244) y también aparece en ocasiones en el DT de Larramendi (Urgell 2000: 509). El cambio se da también en algunos vocablos castellanos: 3335 *comparecer* ‘compadecer’, 3431 *pera asarera*. A veces parece que nos encontramos con el fenómeno contrario, <-r> <-d>: 163 *alzaidua*, 1259 *gailzaidua* y, tal vez, en castellano 3116 *sombredero*.

La grafía nos muestra que existe palatalización automática de /l/ y /n/, a menudo incluso ante consonante y en posición final. Algunos ejemplos de <ll> son: <(t)zallea, <guillea, <erabilli, <ibilli, <ill, <ille-, <pilla (passim), 70 2506 *dedilla*, 119 *arilla* (pero 120 *arildu*), 770 *davill*, 1480 2462 *illcen* (pero 1753 *hiltceco*, 2608 *iltcen*), 1495 *illbera*, 1496 *illberria*, 1510 *illbelza*, 1613 *ill-ichura*, 2361 *mutill*, 2858 *perregilla*, 3102 *sarralla*, 3159 *sulla*, etc. Solo en un caso mantiene la <i> del diptongo: 2606 *otsailla*. Algunos ejemplos de <ñ> son: 15 *aguiñari*, 213 *ari-albañua*, 313 *beguiñaña*, 350 *beñere*, 664 *miñ*, 814 *chardiña*, 1012 *ezpañ andia*, 1152 *eguiñera*, 2184 *liñoa*, 2212 *miñaña*, 2695 *oñ-señalea*, 2696 *oñ chiquia*. En esto se acerca al sistema que propondrá años más tarde Cardaberaz (1761) y se aleja del utilizado por Larramendi (cf. Urgell 2018: 662). Solamente en un par de casos mantiene el VP la <i> del diptongo: 2527 *oiñ-bidea*, 2590 *oraiñago*.

No aparece ni una sola vez en el manuscrito el grafema <ç>, que fue retirado del sistema gráfico del castellano en la primera edición de la *Ortografía* de la RAE (1741: 148-150), aunque en realidad la Academia ya propuso no valerse de la <ç> en el «Discurso proemial de la orthographia de la lengua castellana» que precede al *DAut*

<sup>74</sup> Tenemos algo similar en el DT: «Boca, aoa, aboa, auba, abá».

(1726: lxxiii). Hay que señalar, no obstante, que en las ediciones del *THL* de Requejo se utilizó la <ç> hasta comienzos del siglo XIX.<sup>75</sup>

Una característica de la grafía del *VP* que la aleja de lo más común en los textos vascos peninsulares anteriores a Larramendi es la distinción gráfica de la serie de sibilantes africadas de las fricativas, aunque no falten ejemplos más antiguos (cf. Mounole & Gómez 2018: 535). El manuscrito distingue gráficamente las sibilantes africadas de las fricativas en posición intervocálica y en final de palabra:<sup>76</sup> 8 *arrantzari*, 24 *arratsari*, 65 *averatsa*, 96 *atcera*, *atcean*, 98 *arotza*, 132 *autsa*; 133 *auts*, 315 *beatz*, 1565 *izotz*, *ots* (*passim*), 3317 *uts eguin*, etc. Pero no las distingue, por lo general, tras sonante, sin que se aprecie un comportamiento diferente según sea la consonante *n*, *l* o *r*: 28 *aunzari*, 36 *aranzari*, 134 *alza*, 248 *arzaï-maquilla*, 332 468 *bostorza*, 380 *galcea*, 460 *ecarcen*, 548 *dacarzu*, 1044 *eranci*, 1518 *iguelsoa*, 1565 *belza*, 1841 *itzalsua*, 1848 *jaquinsua*, 2155 *orcetacoa*, 2643 *orzic*, etc. No obstante, las excepciones son muy abundantes, especialmente entre los sustantivos verbales provistos del sufijo *-tze*: 16 *arrantzari* (pero 2957 *harranza*), 323 *burruntcia*, 661 *ibiliteca*, 664 *artcen*, 694 *galtceco*, 775 *zabiltza*, 902 *eltcea*, 903 *eltcegillea*, 910 *esqueintcea*, 965 *erortceco*, 1063 2930 *erantsi*, 1127 *legortceco*, 1136 *hartcecoac*, 1140 *intza*, 1147 *hirentsi*, 1321 *sartcen* (pero 685 *sarcen*), 1440 *intza*, 1451 *iltcea*, 1739 *herabiliteca*, 1753 *hiltceco*, 1827 *erortcea*, 2608 *iltcen*, 2257 2258 *ontcia*, 2593 *ontza*, 2723 *pertza*, 2853 *erantsitcen*, 3013 *saltzallea* (pero 3228 *salzallea*), 3122 *arrantzacoa*, 3147 *simaur-biltzallea*, 3266 *testiguanza* (pero 3267 *testiguanza*), 3272 *artcea*, 3343 *untza*. No estamos, sin embargo, ante el sistema propuesto por Larramendi, ya que, como se aprecia en los ejemplos citados, en el manuscrito todavía se mantiene el uso del dígrafo <tc>, que Larramendi desechó en favor de <tz>. En cambio, en el *VP* ante <e> casi siempre aparece <tc>; pero ante <i>, casi siempre <tz>. Se acerca más, por tanto, al sistema utilizado por otros escritores cultos anteriores a Larramendi, como Ochoa de Arin (1713) y, sobre todo, Irazusta (1739), o posteriores como Cardaberaz, que distinguieron gráficamente las africadas de las fricativas, pero manteniendo el dígrafo <tc> ante <e> o <i> (cf. Lakarra 1985: 243-245, Seguro 2004: 250-252).

En las africadas apenas encontramos casos de vacilación entre apicales y dorsales, y esos escasos ejemplos bien podrían tratarse de erratas; aun así, en nuestra edición hemos optado por conservarlas: 971 *ensun*, 366 *batsuetan*, 2666 *oñatsa*.

Las fricativas muestran más ejemplos de esa confusión entre apicales y dorsales. La mayoría de ellos se encuentra ante oclusiva, que es el primer contexto en que suele aparecer: 334 *bascaria*, 335 *bascaldu*, 918 *estia*, 993 *estena*, 1106 *fortuna gaïstoa*, 1107 *fortuna gaiztocoa*, 1143 *heztula*, 1144 *hestul eguin*, 2353 *mostua*, 2294 2366 *moztu* y 3402 *viscortu*. En el resto de casos también podría interpretarse que <s> representa la prepalatal /ʃ/ (véase *infra*).

<sup>75</sup> Excepto en inicio de palabra, ya que el propio Requejo rechaza ese uso al comienzo de sus «Avisos para mejor aprovecharse de este thesaurus»: «Los vocablos que en algunos autores empieçan por ç, como çaburda, çoçobra, çumo, etc., en este thesaurus los has de buscar en la Z: zaburda, zoçobra, zumo, etc.».

<sup>76</sup> Las escasísimas excepciones que presenta el manuscrito creemos que son erratas y han sido corregidas en nuestra edición: 1824 *isatsiceco*, 2099 *lotsaceco*, 3036 *uticen* y 3419 *corpuz*. Véanse las notas correspondientes en el aparato crítico.

La sibilante fricativa prepalatal /ʃ/ está representada generalmente por el dígrafo <ss>: 564 *assatu*, 616 *carcassa* y 1310 *garrassia* (pero 1311 *garrasi eguin*). Pero también por <s> en otros vocablos: 1175 *orrelase*, 1227 *gasi-gosoa*, 1283 *gasoa*, 1400 *gisagaso*, 2229 *musirca*, 2499 *ause*, 2771 *pisa* y, seguramente, 2084 *lasatu* y 2095 *lisiva* (Urgell 2000: 231). Hay un solo caso de <x>, que podría corresponder a la velar [x]: 2136 *lixia*.

En la parte vasca, el manuscrito presenta el grafema <j>, con la posible excepción que acabamos de mencionar, mientras que en la parte castellana utiliza indistintamente <j> y <x> (aunque nunca <x->): 490 *pájaro*, 603 *páxaro*; 1855 *bajar*, 3440 *baxar*. En cuanto al valor fonético de la <j> vasca, hay ejemplos como 102 *ajola*, 208 *dijoa*, 3433 *ujoldea* o los préstamos modernos 642 *conejuen*, 713 *des-tajuan*, 1071 *esponja*, 1679 *caja*, 2217 *marrajoa*, etc. que sugieren que al menos en algunos casos <j> podría representar la velar [x]. Aunque en la actualidad en el dialecto guipuzcoano la pronunciación velar es casi la única existente, en el VP no resulta tan seguro determinar qué pronunciación correspondería a la <j> vasca en posición inicial en palabras como las siguientes: 1848 *jaquinsua*, 1850 *jocua*, 1851 *jarraitu*, 1852 *jaiqui* y tantas otras.<sup>77</sup> Como es de esperar, tenemos <g> ante *e* o *i* casi sistemáticamente; en su mayor parte son préstamos y podemos suponer que representan a la velar [x]: *gende* (*passim*) (pero 1286 1913 *jende*), 459 *diligencia*, 748 *digeritu*, 1038 *erregistratu*, 1103 *fngitu*, 1297 *giraca* (pero 1306 1878 *jiratu*), 1394 *genio*, 1799 *halogitu*, 2068 *ligeroa*, 2202 *sargiña*, 3123 *sugetatu*; 2325 *monjen*, 2936 *halparjeta*. En cambio, en el único vocablo castizo hallamos <j>, cuya posible pronunciación, como acabamos de indicar, no resulta tan segura: 1856 *jechi*.

Hemos encontrado en el manuscrito algunas grafías etimológicas: 211 *ad-vendua*, 1176 *hitzduna*, 1425 1818 *itzduna*, 1441 *itzcunza*, 1756 1757 *itzqueta*, 1397 1952 *gaitzguillea*, y tal vez 1480 2462 *illcen*. Aparte del primer vocablo, que es un préstamo, grafías etimológicas como las del resto de los ejemplos son frecuentes en los autores del labortano clásico (Mounole & Gómez 2018: 536) y también en el Primer Euskera Moderno, incluso en autores meridionales como Mendiburu, Ubillos o Iztueta (Urgell 2018: 663-664). No es descabellado suponer que el autor del VP conocía algunos textos septentrionales (cf. los ejemplos reunidos en (65)); pero también podríamos pensar que pudo tener algún vínculo con Mendiburu.

Para terminar esta sección sobre las grafías y los sonidos, no podemos dejar de recordar el uso idiosincrásico de la <h-> inicial en el VP, ya que, como explicamos al hablar de la ordenación del vocabulario (§ 5.1.3), la <h-> cumple una función meramente organizativa de los vocablos que comienzan por vocal.

<sup>77</sup> Aunque parece que la pronunciación velar estaba ya muy extendida en el dialecto guipuzcoano a comienzos del siglo XVIII. El testimonio de Larramendi (1729: 337) acerca de la pronunciación de la <j> no resulta del todo concluyente: «que la pronunciación gutural de la *j*, y de la *g*, no es del bascuence. Verdad es que en algunas partes la *j* consonante se pronuncia muy gutural, como en romance, *jauna*, *jan*, *jo*, *anagea*, etc., pero es pegadiza esa pronunciación; de que es argumento que no solo en Francia sino también en la mayor parte de los bascongados de España se pronuncia como la *j* latina, dulce y no gutural, *joan*, *jauna*, etc., y es menester guardar la primitiva pronunciación». Sin embargo, en el prólogo del DT es algo más preciso (1745: I, xxx): «En este dialecto de Guipúzcoa se ha introducido la pronunciación castellana de la *jota*, gutural y fuerte, *Jauna*, *jo*, *jatorriz*, etc., que es contra la costumbre de todos los demás dialectos y parece pronunciación pegadiza».

## 6.2. MORFOLOGÍA NOMINAL

Las características de la morfología nominal del habla vasca reflejada en el *Vocabulario Pomier* nos acercan también a las variedades centrales y, más concretamente, al dialecto guipuzcoano. Una de esas características típicas de las hablas centrales es la supresión de la *-a* final de tema —también llamada *-a* constitutiva u «orgánica»—, al haber sido reanalizada como artículo. La hallamos indiscutiblemente en un solo vocablo del VP: 2316 *miseri asco*; aunque puede deducirse que se ha dado en otras palabras: 491 *copeta* pero 612 *copet illuna*, 2183 *burnizcoa*. Sin embargo, no se encuentra esa supresión de *-a* en otras voces en las que suele ser frecuente ya a mediados del siglo XVIII, como *gauza*: 1071 *gauza arroa*, 1363 *gauza andia*, 1367 *gauza chiquia*, etc. No debería extrañarnos demasiado, si tenemos en cuenta que los primeros ejemplos continuados de esta supresión de la *-a* constitutiva parecen ser de la segunda mitad del XVIII, y aparecen en autores como Cardaberaz o Mendiburu (*burni, eliz, gauz, koro* ‘corona’, *person*, etc.).

En otro orden de cosas, tenemos un par de sustantivos que toman la forma femenina del castellano: 2325 *monjen sindica* y 3206 *secreta*.

En cuanto a los sufijos casuales, como esperaríamos en un texto guipuzcoano, el ergativo plural toma la marca *-ac*:

(45)	523	<i>cuidadoac ematen dirate penac</i>	cuidados me dan pena
	1341	<i>guciac ala diote</i>	todos dicen esto
	1912	<i>jaquinsuac ala diote</i>	esta es opinión de hombres doctos
	1913	<i>jende guciac zugatic ondo diote</i>	todos tienen buena opinión de vos
	2163	<i>lagunac galdu dute</i>	le han pervertido los compañeros
	3286	<i>tripac ots eguiten dute</i>	rugen las tripas

Asimismo, el sufijo del dativo plural es *-ai*; este rasgo se describe ya en el siglo XVI para los dialectos occidentales (Manterola 2015: 307-309):

(46)	412	<i>baberronai, illarrai eta beste onelacoai deritzate</i>	legumbres
	603	<i>campoi ondo emanarazi</i>	fertilizar los campos
	1111	<i>frutac arbolai quendu</i>	desfrutar los árboles
	1619	<i>ille edo bizarrai tira</i>	mesar o mesarse pelo o barba
	1665	<i>honrrac difuntuai eguin</i>	acer exequias a los difuntos
	2637	<i>orzai eraguin</i>	crugir dientes

En el caso genitivo, el texto distingue claramente el sufijo singular (*-aren*) y el plural (*-en*), como ocurre en las variedades centrales desde los primeros textos. No obstante, hay un posible ejemplo de pl. *-een*, que es un paso intermedio en la evolución *-aen* > *-een* > *-en* (Mounole & Gómez 2018: 545), si no se trata de un error: 272n *letreen*.

El sociativo plural toma la forma *-aquin*: 2673 *gizonaquin*, 2687 *oñaquin*, 2952 *chiquiaquin*, 3156 3157 *sudurraquin*.

La forma de los posesivos también es típica de los dialectos centrales: *nere* (*pas-sim*), 2400 *nerea*, 2409 *neretzat*, 2416 *nerequico*, 425 *cere*; pero 1231 1286 *gure*, 1414 *gurea*.

### 6.3. MORFOLOGÍA VERBAL

En los modos verbales irreales (imperativo, potencial y subjuntivo), los verbos cuyo participio termina en *-tu* utilizan en el VP tanto el radical verbal como el participio; son ejemplos del primero los siguientes: 1886 *libra nazala*, 1934 *gueldi zaitzte*, 2177 *viur gaitean*, 3143 *sar zazu*; el participio aparece en estos otros ejemplos: 1719 *halavatu ditequeana*, 2452 *cumplitu ezazu*, 2989 *acabatu ezazu*. En cambio, solo tenemos el participio cuando este acaba en *-i*: 1560 1614 *icusu dezagun*, 1741 *erabilli ditequean*. Sorprendentemente, cuando el auxiliar es *egin* no solo hallamos participios (cf. Mounole 2007: 82): 450 *barcatu deguiola*, 1763 *haitatu ez deguirazula*, 3198 *sartu guiozu*. Efectivamente, en un par de entradas es el radical verbal el que parece acompañar al auxiliar *egin*: 425 *beguira guiozu*, 1644 *hadi guirazu*.<sup>78</sup>

Los participios de préstamos románicos acaban en *-atu* e *-itu*; es decir, no toman las terminaciones *-adul-idu*, propias de las hablas occidentales: 161 *acabatu*, 177 *apartatu*, 195 *arrimatu*, 220 *adornatua*, etc.; 200 *aborrecitu*, 627 *movitu*, 737 *defenditu*, 748 *digeritu*, etc. En cambio, sí tenemos *-adu* en los préstamos nominales: 786 *delicaduchoa*, 2075 *letradua*, 2594 *oladua* (pero 2682 *olatu*), 2952 *guisadua*, 3207 *sagraduan*.

Hallamos varios ejemplos de participios pleonásticos en *-ndu*, una innovación de los dialectos centrales: 1287 2393 *izandu*, 2841 *jaquindu*.

Asimismo, en los verbos con radical terminado en sibilante, el sustantivo verbal toma la forma *-itze* (cf. Urgell 2006: 939): 395 *jaucitcea*, 560 3036 *utcitcen*, 1805 *asitcen*, 1824 *itsatsitceco*, 2852 *erantsitcen*. Sin embargo, hay un par de excepciones: 2508 *eragozten*, 2693 *icastea*.

En cuanto a las formas conjugadas, tanto las de *izan* como las de *\*edun* se corresponden con las propias del dialecto guipuzcoano. Así, en *izan* tenemos *cera* (*passim*), 2628 *cerala*, 660 2769 2854 *guera*. En *\*edun*, por su parte, encontramos *det* (*passim*), 791 *badet*, 2825 *dedan*; *dezu* (*passim*), 1560 2989 *dezun*; *degu* (*passim*).

El pluralizador del ergativo es sistemáticamente *-te* en presente (*dul dute*) y en pretérito (*zuen/zuten*), nunca *-e*.<sup>79</sup> Por otro lado, el único ejemplo de sufijo de 2.ª persona plural presenta la variante innovadora *-zute* propia de las hablas centrales: 2884 *dirazute*. Para finalizar con los pluralizadores, en formas con concordancia de dativo de 3.ª persona encontramos varios ejemplos de pluralizador *-zka-*, propio de algunas hablas centrales: 2360 *etzaizca*, 2857 3004 *nizcan*. Con otras personas de dativo, en cambio, el pluralizador del objeto es *-zki-*: 1597 *dizquit*, 2380 *zizquiran*, 2797 *zaizquit*.

<sup>78</sup> Al menos el DGV no recoge unas supuestas locuciones verbales *\*\*begira egin* y *\*\*adi egin*. Así, estas dos formas perifrásticas engrosarían la corta lista de ejemplos de [radical + *egin*] que recoge Mounole (2007: 82-83) en textos vascos arcaicos y antiguos, a los que hay que sumar otros posteriores empleados en el Primer Euskera Moderno (Urgell 2018: 678).

<sup>79</sup> Que sepamos, no se ha estudiado minuciosamente la distribución de los pluralizadores de ergativo y dativo *-e* y *-te* en los textos guipuzcoanos antiguos; Altuna (1995: 220) recoge sendas citas de Bonaparte y Azkue, que no ofrecen demasiados detalles. De los datos contemporáneos aportados por Camino (2000: 74) se puede concluir que la isoglosa pasa al menos por San Sebastián, Añorga, Hernani y Arano, ya en Navarra, quedando *-e* al oeste y *-te* al este.

En subjuntivo se encuentra alguna forma con asimilación total de vocales, más típicas del euskera occidental pero utilizadas también en gipuzcoano antiguo (p.ej., por Ochoa de Arin): 3003 *dirilla* (< *didilla* < *dadilla*). Sin embargo, son algunas más las formas con asimilación parcial, comunes en la actualidad en guipuzcoano: 70 2506 *dedilla*.

Los auxiliares transitivos de los modos irreales (imperativo, potencial y subjuntivo) siguen la distribución habitual en el guipuzcoano antiguo; es decir, se utiliza el auxiliar \**ezan* en las formas bipersonales y *egin* en las tripersonales:

- \**ezan*: 800 *ez dezazula eguin*, 826 *contu eguin zagun*, 1560 1614 *icusi dezagun*, 1947 *jo zazu*, 2452 *cumplitu ezazu*, 2831 *itz eguin zagun*, 2989 *acabatu ezazu*, 3143 *sar zazu*;
- *egin*: 425 *beguira guiozu*, 450 *barcatu deguiola*, 1644 *hadi guirazu*, 1763 *haitatu ez deguirazula*, 2292 *eman guiztazu*, 2498 *esan deguirazun*, 3198 *sartu guiozu*.

En los ejemplos que acabamos de exponer hallamos unos cuantos casos de aféresis, tanto de *de-* en formas de yusivo (*zagun*) como, sobre todo, de *e-* en formas de imperativo (*zazu*, *guiozu*, *guirazu*, *guiztazu*).<sup>80</sup>

Siguiendo con el imperativo, el manuscrito presenta varias formas sintéticas de ese modo verbal:

- |      |      |                           |                      |
|------|------|---------------------------|----------------------|
| (47) | 1485 | <i>isillic zaude</i>      | estate callando      |
|      | 1750 | <i>hajola bague zaude</i> | no te mates por esso |
|      | 1935 | <i>gueldi zaude</i>       | estate quedo         |

Algunas de ellas, pertenecientes al verbo *etorri* ‘venir’, son típicas del dialecto guipuzcoano (*atoz*, *atozte*):

- |      |      |                     |               |
|------|------|---------------------|---------------|
| (48) | 85   | <i>atoz, ator</i>   | ven           |
|      | 95   | <i>atozte</i>       | veníos, venid |
|      | 2167 | <i>laster atoz</i>  | ben presto    |
|      | 2561 | <i>onera atozte</i> | venid aquí    |

Asimismo, hay un ejemplo de subjuntivo sintético, un tipo de formas verbales que «para la primera mitad del siglo XVIII, han dejado de ser productivas en casi todos los dialectos» (Mounole & Gómez 2018: 560):

- |      |      |                                       |                                    |
|------|------|---------------------------------------|------------------------------------|
| (49) | 2499 | <i>nai nuen ause adituric ceunden</i> | esto quería que tubieses entendido |
|------|------|---------------------------------------|------------------------------------|

Y, finalmente, dos formas sintéticas de yusivo, ambas insertas en fórmulas que seguramente están fosilizadas:

- |      |      |                            |                       |
|------|------|----------------------------|-----------------------|
| (50) | 2628 | <i>ongui etorri cerala</i> | seas bien venido      |
|      | 2672 | <i>on daguiola</i>         | buen provecho le haga |

<sup>80</sup> Como advierte Larramendi (1729: 71): «los verbos cuyo infinitivo se acaba en vocal, con frecuencia pierden la *e* inicial destas terminaciones [...] *artú zázur*».

Las formas verbales sintéticas del verbo *joan* ‘ir’ son las propias del dialecto guipuzcoano: 208 115 *dijoa*, 1831 *dijoan*, 1885 *dijoaquio*.

Para finalizar con las formas verbales sintéticas, el autor se sirve de la raíz *-i(n)-* como verbo pleno con su significado de ‘dar’, aunque con el sentido de ‘importar’; en dos entradas, el verbo sirve para traducir la locución *no dársele a alguien (de algo)* ‘no importarle’:

- |      |      |  |                                       |
|------|------|--|---------------------------------------|
| (51) | 684  | <i>cer digu guri?</i>                          | ¿qué nos va en eso?                   |
|      | 2495 | <i>naiz etorri eta naiz ez, batere ez digu</i> | que venga, que no, poco importa       |
|      | 2879 | <i>piscaric ere ez dit orregatic</i>           | poco se me da a mí de eso             |
|      | 3003 | <i>herre dirilla nai badu; cer dit niri?</i>   | mas que se queme, ¿qué se me da a mí? |

Para terminar esta sección, queremos advertir del uso de la locución verbal *nabi izan* con auxiliar intransitivo bipersonal, marcando el «experimentador» con el caso dativo y el «estímulo» con el caso absoluto:

- |      |      |  |  |
|------|------|--|--|
| (52) | 2518 | <i>nai daquiola Jaungoicoari ondo guertatcea</i> | quiera Dios que la empresa tenga buen suceso |
|------|------|--|--|

Este uso no es desconocido en los textos arcaicos y antiguos, aunque con anterioridad al descubrimiento del manuscrito de Lazarraga solo se conocían unos pocos ejemplos; Lazarraga aporta más de media docena (Mounole 2018: § 4.4.5). También hay ejemplos en el Primer Euskera Moderno (Cardaberaz, Larramendi, Mendiburu, Aguirre de Asteasu) e incluso posteriores, aunque la mayoría se ciñen a la misma fórmula *Jainkoari/ Jaungoikoari/Jaunari/Zeruari nabi dakiola* que aparece en el *VP*.

#### 6.4. SINTAXIS

Aunque en general se marca en el verbo la concordancia de objeto plural (53), encontramos algún ejemplo de ausencia de dicha concordancia (54):

- |      |      |  |   |
|------|------|--|---|
| (53) | 584  | <i>contuac atera nituen</i>                                  | hecheme mi cuenta                         |
|      | 1597 | <i>itz astunac esan dizquit</i>                              | me ha maltratado de palabras              |
|      | 2380 | <i>muturreco onac eraman zizquiran</i>                       | buenas puñadas me llevó                   |
| (54) | 523  | <i>cuidadoac ematen dirate penac</i>                         | cuidados me dan pena                      |
|      | 2841 | <i>poliqui-poliqui jaquindu nuen barreren ceuzcan guciac</i> | supe poco a poco quanto tenía en su pecho |

Hay una entrada en la que se presenta el orden [adjetivo + nombre], inusual en euskera, aunque podría tratarse de un nombre compuesto:

- |      |     |                                |                        |
|------|-----|--------------------------------|------------------------|
| (55) | 659 | <i>chiqui gauzan beguiratu</i> | reparar en menudencias |
|------|-----|--------------------------------|------------------------|

Igualmente, aunque se conocen bastantes más ejemplos de este tipo en los textos vascos, son especialmente abundantes en el *VP* los casos de orden [nombre + compl. nominal en genitivo] o [nombre + compl. nominal con suf. *-(z)ko*], una construcción que, sin embargo, ya aparece como fosilizada en Euskera Antiguo (cf. Mounole &

Gómez 2018: 569).<sup>81</sup> No podemos descartar que en algunas entradas del vocabulario este orden se deba a motivos lexicográficos: así, el autor habría situado en primer lugar el sustantivo para que la entrada aparezca en la letra correspondiente, y después el complemento nominal que lo especifica.<sup>82</sup>

(56)	133	<i>auts sucaldecoa</i>	ceniza
	436	<i>burutic beraco ganaduena</i>	muermo
	439	<i>bota larruzcoa</i>	odre
	655	<i>chacur ganaduac gordetcecoa</i>	mastín
	672	<i>contu guezurrezcoa</i>	patraña
	825	<i>cantidade diruzco andia vildu</i>	juntar gran suma de dinero
	1159	<i>harretze urarena</i>	turbión de agua
	1359	<i>grano arpeguicoac</i>	postillas
	1472	<i>izare burucoa</i>	velo
	1473	<i>izare obecoa</i>	sábana
	1656	<i>harcu arearena</i>	esteva del arado
	1726	<i>hacusatze guezurrezcoa</i>	malsín
	1909	<i>jario musucoa</i>	moquita
	2156	<i>loi orcetacoa</i> <sup>83</sup>	negujón
	2183	<i>liñoaren orraze burnizcoa</i>	rastillo o rastrillo de lino
	2798	<i>pardel bidecoa</i>	hato
	2895	<i>prueba gauzaren batena eguin</i>	tentar el vado en algún negocio
	3121	<i>sare burucoa</i>	alvanega
	3122	<i>sare arrantzacoa</i>	red
	3129	<i>simaur iriarena</i>	boñiga de buey
	3193	<i>servitzari ehecoa</i>	paniagu[a]do
	3365	<i>uso arrazoizcoa</i>	uso de razón

Asimismo, encontramos dos oraciones de relativo posnominales, esto es, con el nominal precediendo a la oración subordinada [SN + or. de relativo + *-(e)n-det.*], frente al orden prenominal canónico en euskera [or. de relativo + *-(e)n* + SN-det.] (cf. Krajewska 2016, 2017):

(57)	2548	<i>ola burnia eguiten dana</i>	ferrería
	3211	<i>suspirio botatcen dana</i>	quexido

<sup>81</sup> Recientemente, Krajewska (2019) ha propuesto que el orden postnominal de, al menos, los complementos en *-(z)ko* es una innovación y que ese orden podría deberse a un proceso de lexicalización en el que algunos complementos en *-(z)ko* toman varios rasgos de los adjetivos típicos, que en euskera siempre siguen al sustantivo.

<sup>82</sup> Como nos recuerda D. Krajewska (com. pers. 20/04/2018), este recurso no es desconocido en la lexicografía vasca antigua. Por ejemplo, lo hallamos en el diccionario de Landuchio (1562), aunque en este el sustantivo aparece frecuentemente determinado por el artículo y en la mayoría de los casos reproduce fielmente el orden de palabras del lema en castellano: «*axcorea egurretacoa*, hacha de leña», «*crocea epizticoana*, mitra de obispo», «*çapata ylariscoa*, alpargate», «*ęcurra oñecoa*, espinilla», «*absoluçioa becatuana*, absolución del pecado», «*scorrinco pistiana*, molleja de aues», «*muçuac surretacoac*, mocos de narizes», etc.

<sup>83</sup> Pero cf. 2680 *orcetaco loya* 'idem'.

En algunas locuciones verbales podemos observar ciertos elementos interpuestos que hoy en día nos resultan extraños o, más aún, gramaticalmente inaceptables. En este caso creemos que es más difícil justificar ese orden por razones lexicográficas, puesto que nada impedía al autor haber situado el elemento interpuesto al final, tras el verbo:

- |      |      |                                   |                            |
|------|------|-----------------------------------|----------------------------|
| (58) | 628  | <i>contu emendic ateratcen da</i> | de aquí se infiere         |
|      | 1921 | <i>garvi letrac esan</i>          | pronunciar vien las letras |
|      | 2314 | <i>miau catuac eguin</i>          | mabullar                   |
|      | 3150 | <i>siñu atzetic eguin</i>         | figsar, hacer figsa        |
|      | 3154 | <i>su echeari eman</i>            | pegar fuego a la casa      |

Con cierta frecuencia, en las oraciones negativas hallamos el orden antiguo en euskera [verbo principal + negación *ez* + auxiliar]. Al igual que en el rasgo anterior, esta construcción no siempre puede justificarse por querer mantener la organización alfabética del vocabulario. No obstante, durante el periodo del Euskera Antiguo este orden no cayó en desuso, e incluso se utilizó frecuentemente por autores del Primer Euskera Moderno (cf. Urgell 2018: 683); téngase en cuenta que aparecía esa opción en la gramática de Larramendi.<sup>84</sup>

- |      |      |   |   |
|------|------|---|---|
| (59) | 1475 | <i>ya usatzen ez da</i>                               | ya no se usa  |
|      | 1555 | <i>iriqui etzuen aoric</i>                            | no desplegó la boca                                 |
|      | 1729 | <i>haguinduac echeric galcen ez du</i>                | el que promete no empobrece                         |
|      | 1918 | <i>galdetcen duenac ondo utseguiten ez du</i>         | quien pregunta no hierra si la pregunta no es necia |
|      | 1925 | <i>gustatcen etzat</i>                                | no me quadra  |
|      | 1931 | <i>gueldituco ez da nigatic</i>                       | por mí no ha de quedar                              |
|      | 1932 | <i>guelditu etzitzaion batere zorric</i>              | no le quedó a dever nada                            |
|      | 1933 | <i>guelditu ez da iñor ere</i>                        | no ha q[u]edado ni uno                              |
|      | 2335 | <i>mandatariric ez nuelaco, escribitu ez nizon</i>    | por no haver mensajero cierto, no te escribí        |
|      | 2360 | <i>munac bete etzaizca orandic</i>                    | aún no tiene cerrada la mollera                     |
|      | 2370 | <i>mudatuco ez naiz esanagatic</i>                    | no mudaré de parecer p[o]r más q[u]e me digan       |
|      | 2505 | <i>nigatic gueldituco ez da</i>                       | por mí no ha de quedar                              |
|      | 2673 | <i>onelaco guizonaquin mayan ere jarri biar ez da</i> | con hombres de esa manera, ni sentar a la mesa      |
|      | 2769 | <i>precioan compondu ez guera</i>                     | desconcertámonos en el precio                       |
|      | 2036 | <i>hasnasa arcen ere utcitcen ez dirate</i>           | no me dejen resollar                                |

<sup>84</sup> Cf. Larramendi (1729: 293-294): «Pues esta negación [*ez*] tiene dos significaciones, una corresponde al *no* y otra al *ni*: en la primera significación siempre anda con las terminaciones, y delante dellas, y nunca de parte del verbo, ya se anteponga, ya se posponga, v.g. *jaten eztet*, *eztet jaten* ['no como']; *ecarri eztot*, *eztot ecarri* ['no he traído']; *emanen ezitut*, *eztut emanen* ['no daré']».

Encontramos un caso de oración subordinada completiva provista de sufijo *-(a)na*, más propia del euskera occidental pero no del todo desconocida en el dialecto guipuzcoano:

(60) 2859 *picaro bat dana berac aguiri du* en la cara se le echa de ver que es pícaro

Por último, destacamos la presencia de una oración completiva formada por la conjunción *nabiz* y el verbo en el modo subjuntivo acompañado del sufijo *-(e)la*:<sup>85</sup>

(61) 756 *defendituco det, naiz il nazatela* defenderé, aunque sea con peligro de mi vida

## 6.5. LÉXICO

### 6.5.1. Rasgos dialectológicos

Como hemos señalado al comienzo de este capítulo, la lengua del *Vocabulario Pomier* puede clasificarse dentro del dialecto guipuzcoano. Por tanto, es lógico que aparezcan vocablos y variantes típicos de las hablas centrales del euskera: *becela* y *becelaco(a)* (*passim*), 319 *biatza* «dedo», 440 *baratzuria* «ajo», 1074 *achitu* «coger», 1279 *garagarrilla* «junio», 1374 *gogoan joo* «fastidiar, dar hastío», 1803 *harrambarrillac* «parrillas», 2779 *puzoitu* «encancerarse», 3403 *uztaa* «julio», etc.

### 6.5.2. Hápax legomena

Por otro lado, en el manuscrito encontramos numerosos hápax legomena. Hemos identificado 51 en lo referente a la forma del vocablo (62) —mayormente, palabras compuestas, derivadas y variantes no registradas hasta ahora—, además de otros 45 vocablos cuya forma ya nos era conocida, pero a los que en el *VP* se les asigna un significado hasta ahora no documentado (63):<sup>86</sup>

(62) 221 <i>almueza</i> «almohaza» <sup>87</sup>	613 <i>carga-eravilzallea</i> «ganapán»
241 <i>auzabalcatu</i> «bostezar, boquear» <sup>88</sup>	622 <i>chulada</i> «gracejo»
274 <i>baberrona</i> «alubia, judía» <sup>89</sup>	663 <i>chisaguilleac nago</i> «tengo ganas de orinar»
286 <i>barraculloa</i> «caracol» <sup>90</sup>	738 <i>decaitu</i> «abatirse»
451 <i>beguigañac</i> «pestañas» <sup>91</sup>	740 <i>decaitutasuna</i> «abatimiento»
465 <i>buru-ausitzallea</i> «quebradero de cabeza»	864 <i>errementaldea</i> «fragua» <sup>92</sup>
561 <i>chismeroa</i> «armachismes»	1092 <i>erbi-jatea</i> «lebrada» <sup>93</sup>

<sup>85</sup> Cf. *DGV*, s.v. *1 nabiz*: «Hay tbn. ejs. de formas de indicativo o subjuntivo con suf. *-(e)la* en Etcheberri de Ziburu, Axular, Argaignarats, Mendiburu, Iturriaga, Aguirre de Asteasu, Arrese Beitia, *JanEd* y Orixe (*in Gazt MusIx* 46)».

<sup>86</sup> Como en otras ocasiones, hemos utilizado como referencia los datos aportados por el *DGV*. No hemos realizado un cotejo sistemático de todas las entradas del *VP*, por lo que es posible que el número de hápax sea aún mayor.

<sup>87</sup> Cf. *DGV*, s.v. *almaza*.

<sup>88</sup> Cf. *DGV*, s.vv. *ahozabal* y *ahozabalka*.

<sup>89</sup> Cf. *DGV*, s.v. *babarrun*.

<sup>90</sup> Cf. *DGV*, s.v. *barakuilu*.

<sup>91</sup> Cf. *DGV*, s.v. *bekain*.

<sup>92</sup> Cf. *DGV*, s.v. *erremintadi*.

<sup>93</sup> Cf. *DGV*, s.v. *erbi* (*erbi-jaki*).

- 1213 *gabi-oña* «yunque»<sup>94</sup>  
 1229 *garotoquia* «alechal»  
 1349 *gurutcetü* «enclavijar»  
 1371 *golosoqueria* «golosina»<sup>95</sup>  
 1566 *ichimurtu* «escatimar»<sup>96</sup>  
 1634 *halmoeda* y 1686 *halmoedac* «almoada»  
 1651 *haranza-lecua* «espinal»  
 1767 *halborotacioa* «moína»  
 1789 *haztasuna* «olbido»<sup>97</sup>  
 1906 *justiciaguillea* «justiciero»<sup>98</sup>  
 2042 y 2187 *lapurreta eguin* «robar»<sup>99</sup>  
 2065 *lau laurdendu* «descuartizar»<sup>100</sup>  
 2077 *losincheróa* «enbustero, lisonjero»  
 2088 *lozorrotua* «amodorrído»  
 2092 *loi-toquia* «cenagal», 2137 «labajo» y 2146 «lodazal»  
 2096 *lisibaguillea* «curandera de liensos»<sup>101</sup>  
 2131 *lamparaguillea* «lamparero»<sup>102</sup>  
 2229 *musirca* «melocotón»<sup>103</sup>  
 2239 *menchejoa* «golondrina, vencejo»<sup>104</sup>  
 2304 *marmarizatu* «gruñir»<sup>105</sup>  
 2319 *malmariscoa* «malvavisco»<sup>106</sup>  
 2352 *morchila* «mochilla»<sup>107</sup>  
 2596 *oyal-erza* «orillo»<sup>108</sup>  
 2664 *otsandia eguin* «gritar»  
 2674 *oguia eguin* «amasar»  
 2681 *obradorea* «oficina»  
 2754 *padecitzallea* «sufrido, paciente»  
 2765 *presaca eguin* «atropellar»  
 2943 *hescatia* «pedigüeño»  
 2946 *harri-botatcea* «pedrea»  
 3013 *hagin-condo* «raygón de muela»<sup>109</sup>  
 3021 *herriertaria* «rechinador»<sup>110</sup>  
 3032 *herrencolaya* «renglón»<sup>111</sup>  
 3057 *hercetic* «muy someramente»  
 3116 *sombrallaguillea* «sombredero», *tríncha* «azuela»  
 3296 *tintatzallea* «tintorero»  
 3382 *vasaordea* «javalí»<sup>112</sup>  
 3405 *vultua eguin* «abultar»  
 (63) 97 *aróa* «pavesa, favilo»  
 246 *arpegui eman* «carear»  
 463 *barea* «pulmón»  
 474 *banatu* «rozar [la mala hierba]»  
 549 *carbuncoa* «lobanillo»  
 792 *disponitu* «pactar»  
 884 *erreberóa* «suero»  
 1085 *esquerrac eman* «gratificar»  
 1153 *hichopena* «tregua»  
 1258 *goroldioa* y 1671 *horoldioa* «heno»  
 1313 *despeitu* «concluir»  
 1400 *gisagasoa* «maltrapillo»  
 1520 *iguelseria* «albañilería»

<sup>94</sup> Hápx, si no es una creación del autor; aunque, al estar en estas primeras entradas que va poniendo según le vienen a la cabeza, no parece que fuera inventada.

<sup>95</sup> Cf. DGV, s.v. *goloskeria*.

<sup>96</sup> Cf. DGV, s.v. *atximurtu*.

<sup>97</sup> Cf. DGV, s.v. *ahanztasun*.

<sup>98</sup> Cf. DGV, s.v. *justizia (justizia-egile)*.

<sup>99</sup> Cf. DGV, s.v. *lapurreta (lapurretan egin)*.

<sup>100</sup> Cf. DGV, s.v. *lau (lau laurden egin)*.

<sup>101</sup> Cf. DGV, s.v. *lixiba (lixiba-egile)*.

<sup>102</sup> Cf. DGV, s.v. *lampagile*.

<sup>103</sup> Cf. DGV, s.vv. *muxika* y *muxurka*.

<sup>104</sup> Cf. DGV, s.v. *benzeju*.

<sup>105</sup> Cf. DGV, s.v. *marmariza*.

<sup>106</sup> Cf. DGV, s.v. *malbabisku*.

<sup>107</sup> Cf. DGV, s.v. *murtxila*.

<sup>108</sup> Cf. DGV, s.v. *oihal (oihal-bazter)*.

<sup>109</sup> Cf. DGV, s.v. *hagin (hagin-ondo)*.

<sup>110</sup> Cf. DGV, s.v. *errietari*.

<sup>111</sup> Cf. DGV, s.v. *erregloi*.

<sup>112</sup> Cf. DGV, s.v. *basurde*.

1692 <i>ill-ichura</i> «mortecino»	2049 <i>logreria</i> «ratería»
1715 <i>haldameneratu</i> «ladearse»	2230 <i>millua</i> «tomillo»
1745 <i>harri fiña</i> «mármol»	2315 <i>mats-landarea</i> «majuelo»
1752 <i>herida</i> «matadura»	2325 <i>sindica</i> «mandadera»
1765 <i>besteac</i> «menudillos»	2394 <i>milluva</i> «torongil»
1845 <i>iñozoqueria</i> «terquedad»	2683 <i>ondatu</i> «ondear, fluctuar»
1924 <i>goratcea</i> «puja»	2721 <i>oruvea</i> «viga»
1973 <i>gueieguitasuna</i> «superfluidad»	3128 <i>salvotacoa</i> «basofia, badurrina»
1991 <i>gari-cucha</i> «trox»	3152 <i>salbotacoa</i> «escremento»
1992 <i>cuchan</i> «espacio entre tabiques»	3298 <i>trepetac</i> «trévedes»
2048 <i>logreroa</i> «ratero»	

### 6.5.3. Primeros testimonios

Especialmente reseñable es el gran número de primeros testimonios de palabras vascas que aparecen en el *VP* y que hemos reunido en (64). Hemos añadido entre corchetes la siguiente atestiguación conocida de cada vocablo, valiéndonos para ello de los datos y las abreviaturas del *DGV*; asimismo, cuando no coinciden en todo con las del *VP*, hemos especificado las variantes y/o las acepciones utilizadas en dichas atestiguaciones. Como puede apreciarse, en muchos casos la siguiente aparición del vocablo se halla en el diccionario de Larramendi (representado aquí por la abreviatura *Lar*). Al igual que sucede con los hápax legomena, un cotejo sistemático de todas las entradas del *VP* con el *DGV* lograría, seguramente, ampliar la lista de primeras documentaciones:

(64) 46 <i>amorracioa</i> «rabia» [ <i>Lar in Mb IArg II 366</i> ]	372 y 387 <i>biñaca</i> «de dos en dos» [ <i>Lar</i> «(a) pares», «dos a dos»]
99 <i>arotzia</i> «carpintería» [ <i>Lar DVC 159</i> ]	374 <i>bacartu</i> «desaparroquiar» y 375 <i>bacartua</i> «desaparroquiado» [ <i>Lar</i> «singularizarse»]
112 <i>artecha</i> «redil» [ <i>Aizk</i> ]	391 <i>burniaren zillarra</i> «escoria» [ <i>Lar</i> ]
125 <i>aldapatsua</i> «costanero» [ <i>fB Ic II 167</i> ]	394 <i>ocasioa</i> «motín» [ <i>JJMg BasEsc 175</i> ]
159 <i>azaldu</i> «remanecer, parecer» [ <i>AA I 485</i> ]	478 <i>berandutu</i> «tardar» [ <i>Lar</i> «retardar»]
170 <i>aciera</i> «crianza, educación» [ <i>Lar</i> ]	489 <i>chorgatilla</i> «tovillo» [ <i>Lar orgatilla</i> ]
179 <i>amparatzallea</i> «protector» [ <i>Lar</i> «apadrinador»]	494 <i>chepecha</i> «gorrioncillo» [ <i>Lar</i> «abadejo»]
180 <i>arraldea</i> «risco» [ <i>A</i> ]	499 <i>cherrizaya</i> «porquero» [ <i>Lar</i> ]
234 <i>armaguillea</i> «armero» [ <i>Lar</i> ]	500 <i>churinga</i> «ojo de culo, orificio» [ <i>Mg PAb 87</i> ]
269 <i>apurtu</i> «desmigajar» [ <i>Lar</i> ]	501 <i>chilvorra</i> «ombbligo» [ <i>Lar</i> ]
318 <i>baiguillea</i> «cedacero» [ <i>Lar</i> ]	522 <i>cascarabarra</i> «granizo» [ <i>Aq 977 (AN) gazkaragar</i> ]
321 <i>belardia</i> «prado» [ <i>Lar</i> «herbaje»]	533 <i>carovia</i> «calera» [ <i>Lar</i> ]
332 <i>bostorza</i> «arado» [ <i>Lar</i> ]	536 <i>changurrua</i> «cangrejo» [ <i>Lar</i> ]
333 <i>bostortu</i> «arar» [ <i>Lar bostortzatu</i> ]	550 <i>culetra</i> «culata» [ <i>Artola 1896</i> ]
341 <i>biguntasuna</i> «ternura» y 3394 <i>vi-guntasuna</i> «blandura» [ <i>Lar</i> ]	562 <i>catarratu</i> «arromadizarse» y 807 <i>catarratua</i> «ronco» [ <i>GavS 35s</i> ]
356 <i>bobotua</i> «abochornado» [ <i>Lar</i> «em-bobar»]	

- 570 *chochotu* «caducar» [Lar, carta a Gandara 162]  
 573 *cañada* «canilla» [Izt D 123]  
 602 *chiquitu* «desmenuzar», 657 «menguar», 828 «tajar», 654 *chiquitu* (*aboan*) «mascar» y 669 *chiquitu* (*egurra*) «partir (la leña)» [Lar, con otras acepciones]  
 613 (*carga-*)*eravilzallea* «ganapán» [Lar -ltz- «administrador»]  
 620 *cardanchueloa* «gilguero» [Zav *Fab*, ca. 1820 -txillo]  
 620 *carnava* «gilguero» [Lar]  
 623 *chima* «guedejas» [A]  
 627 *citatu* «incitar» [(V-ger) X. Kintana *Iker-10*, 1997, 162 ‘excitar’]  
 628 *contu atera-* ‘inferir’ [Mg CC 134]  
 629 *chusqueatu* «juguetear» [Echve *Dev* 393]  
 631 *cirauna* «lagartija» [Lar *ciraua* «vívora»]  
 633 *chupatzallea* «lamerón» [H «suceur»]  
 636 *churicatu* «lisongear» [Sor *Gabon* 36]  
 637 *churiqueria* «lisonja» [Añ]  
 639 *chermendua* «sarmiento, rampojos» [A ‘podar la vid; injertar’]  
 640 *chermena* «perilla» [Lar «cermeña»]  
 651 *chimirrita* «mariposa» [AA III 488 *tximirrika*]  
 701 y 2184 *carramatu* «rastrillar el lino» [Lar «despojar el lino de sus cabecitas»]  
 713 *destajuan* «poco más o menos» [Añ]  
 727 *derrepente* «de improviso» [Cb *Eg* III 220]  
 753 *despreciagarria* «astroso» [Bir-jin 589]  
 754 *diadarcaria* «atronado» [Lar *dea-*]  
 769 *zatarra* «trapo» [Lar]  
 774 *devalde* «en balde» y 775 «en vano» [LE *Prog* 102]  
 838 *contu-arzallea* «veedor» [AA III 466 «examinador, juez»]  
 843 *charquiro* «vilmente» [H]  
 854 *esatea* «vallado, cerrado» y 1165 *hesatea* «valladar» [Aq]  
 863 *errementaria* «herrero» [Lar]  
 883 *erriertatu* «reñir», 3020 *herriertatu* «rechinar» y 3033 «repleto» (*sic*) [Lar]  
 924 *eravilzallea* «portador» [Lar «administrador»]  
 926 *eunguillea* «tejedor, tejedora» [Erkiag *BatB* 184]  
 929 *egala* «lado» [Iz *ArOñ*]  
 976 *estalpea* «abrigo cubierto» y 1034 «cubierto» [Lar «arcano, misterio»]  
 991 *espensa* «alacena» [It *Fab* 171]  
 994 (*ezur-*)*osatzallea* «algebrista» [Lar «curandero»]  
 1000 *estutasuna* «aprieto, estrechura» [Lar]  
 1005 *esertoquia* «asiento» [Lar «tribunal, juezaren *esertoquia*»]  
 1026 *erribatecoac* «coterráneos, paysanos» [Lar]  
 1074 *achitu* «coger» [Lar]  
 1099 *farragarria* «chuzón» y 1124 «ridículo» [Lar]  
 1141 *hichusquiro* «torpemente» [Lar, con otras acepciones]  
 1142 *haice-bolada* «torvellino» [Lard 250]  
 1145 *iriscoa* «novillo» [Lar *idi-*]  
 1153 *hichopena* «tregua» [Elizdo *EEs* 1929, 181 «esperanza»]  
 1158 *harretu* «turbarse» [Lar «enturbiarse», «hazer y hazerse pardo»]  
 1161 *haldaro eguin* «vacilar» [Or *Aitork* 134]  
 1165 *hesatea* «valladar» [Aq]  
 1189 y 3096 *sarrera* «entrada» [Lar]  
 1200 *gaña* «tela [de los líquidos]» [Dv *Dial* 84]  
 1232 *gastatzallea* «pródigo» [Lar «gastador»]  
 1245 *goracacoa* «vascas, vascosidad» [Echve *Dev* 199 *goraka*]  
 1267 *gueyeguitasuna* «esceso», 1325 «demasia» y 1973 *gueyeguitasuna* «superfluidad» [Añ «prodigalidad»]  
 1285 *galvaitu* «acribar» [Lar *galbaetu*]  
 1297 *giraca* «al retortero» [Lar]  
 1303 *guivel-errayac* «asaduras» [Lar]

- 1336 (*guerriac*) *puscatu* «deslomarse», 2725, 2763, 2843 y 2848 *puscatu* «hacer pedazos», 2801 «disolver», 2883, 2884, 2885 y 2949 «quebrar», 2887 «rajar», 2799 *puscatu* (*erdtic*) «hender» y 2886 *puscatutaco* «raído» [Lar]
- 1374 *gogoan joo* «fastidiar, dar hastío» [Lar]
- 1375 *errencara* «hilera» [Lar *-ada*]
- 1384 *garvi-toquia* «lavadero» [Lar]
- 1393 *itsascorra* «contagioso» [Lar]
- 1408 *guezurtoquia* «mentidero» [Lar]
- 1445 *irisco* «novillo» [Lar *idiscoa*]
- 1491 *iruria* «cisco» [Lar *iduria*]
- 1492 *iri-cilla* «verga» [Añ *idi-zilla*]
- 1497 *ichu-aurrecoa* «lazarillo» [Añ]
- 1510 *illbelza* «enero» [Cb *EBO* 47]
- 1512 *isilchoric* «a gatas, callandico» [Añ «ocultamente»]
- 1521 *isil-mandataria* «alcahuete» [Añ *issil-*]
- 1533, 1746 *irendu* «capar» y 1544 *irendua* «capado» [Lar *irindua* «capón»]
- 1551 *irristatu* «deslizar» y 1836 «resbalar» [Lar]
- 1553 *irrista-lecua* «deslizadero» [Lar «resbaladizo»]
- 1583 *isquirisua* «grajo» [Bon-Ond 144 *izkirixu* «geai»]
- 1585 *igorci* «acariciar, halagar» [A *BeinB* 85]
- 1622 *hecitzallea* «domador» [Lar]
- 1628 *harrotu* «empinarse» y 1629 *harrotua* «empinado» [Lar, con otras acepciones]
- 1639 *harbolarioa* «herbolario» [Voc-Zeg 286 «curandero»]
- 1649 *hicaracorra* «espantadizo» y 1769 «mohíno» [Lar]
- 1653 *hisprigua* «hespliego» [Lar *ispilicua*]
- 1670 *harrotasuna* «faramalla» y 1793 «orgullo» [Lar «arrogancia»]
- 1673 *hubeltasuna* «cardenal» [Lar «palidez», «amarillez»]
- 1680 *haurrerapena* (*eman*) «fomentar» [Lar «adelantamiento», «avanzo»]
- 1680 *haurrerapena eman* «fomentar» [Etxba *Ibilt* 474]
- 1683 *hargaltasuna* «fragilidad» [Lar «flaqueza»]
- 1712 *hascojaquiña* «ladino» [Lar «chuzón, cauto, astuto»]
- 1713 *haldamena* «lado» [Lar]
- 1714 *haldamenca* «de lado» [Ol Gen 49, 13]
- 1715 *haldameneratu* «ladearse» [Sor *AuOst* 98s]
- 1730 *haguindu-zalea* «mandón» [Xe 254]
- 1737 *anchumetuta* «estar con las manos en el seno» [EEs 1917, 184 ‘cruzar los brazos’]
- 1769 *hicaracorra* «mohíno» [Lar «espantadizo»]
- 1771 *hego-aldia* «molienda» [Lar *eo-taldia*]
- 1772 *henfadatu* «molestar» [Lar «enfadar»]
- 1773 *henfadagarria* «molesto» [Lar]
- 1775 *hegoera* «morada o estancia» [Lar «posición, situación, postura»]
- 1776 *hentierroa* «mortuorio» [CrIc 44 *enterru*]
- 1779 *hatceco aldeac* «nalgas» [Lar]
- 1786 *hagasajatua* «obsequioso» [Lar «agasajar»]
- 1794 *hatceco zuloa* «orificio» [And *AUzt* 80]
- 1803 *harrambarrillac* «parrillas» [Mant *EE* 1883b, 402n]
- 1819 *itz-lecua* «parlatorio» [Ur Ex 25, 20 (no recogido en el *DGV*)]
- 1820 *itzqueta-lecua* «parola» [NETx *EG* 1957 (7-8), 60]
- 1823 *itsascorra* «pegajoso» [Lar]
- 1881 *jostuna* «costurera» [Lar]<sup>113</sup>
- 1905 *juramentuguillea* «jurador» [Lar]

<sup>113</sup> El recientemente publicado *EHHE* recoge un par de ejemplos anteriores al *VP* y a Larramendi (p. 429): «*Garaxito jostuna* (*OnomVasc*26 1552)» de Ulzama, y ««una baqua llamada *jostuna* de Almandoz» (*OnomVasc*7 1560)», si aceptamos que una vaca pudiera llevar ese nombre (¿tal vez por su dueño?).

- 1907 *juiciozcoa* «machucho» [Lar «hombre de buen juicio»]  
 1954 (*galdua*) *ordaindu* «reparar (las quebras)», 2705 *ordaindu* «recompensar» y 2708 «resarcir» [Lar]  
 1967 *galzarbe-sarea* «bujaca» [It *Fab* 31]  
 1980 *gogorquiro* «tenazmente» [Lar «agriamente», «crudamente», «acerbamente»]  
 1994 *goracac* «vascas» [Echve *Dev* 199]  
 2008 *laburqueria* «cortedad» [Añ «ruindad, acción vil»]  
 2017 *larretu* «pastar» [Lard 14 *larrea*-]  
 2025 *lacaria* «celemín» [Lar]  
 2030 *lendabicia* «primero» [Izt *C* 5]  
 2032 *lotsatia* «apocado, vergonzoso» y 2127 «gallina» [Lar]  
 2035 *leunqueria* «lisonja» [fB *Olg* 65]  
 2049 *logreria* «ratería» [Mg *CC*]  
 2055 *lumera* «grasa [de] vallena» [Lar]  
 2075 *losincha* «enbuste, lisonja» [Muruzabal, 1743]  
 2076 *losinchatu* «enbustear, lisonjear» [Lar *losen*- «adular»]  
 2104 *laurdendu* «descuartizar» [Lar «quartear»]  
 2130 *lapurtoquia* «ladronera» [Añ]  
 2134 *luzapena* (*eman*) «(dar) largas», 2179 *luzapena* «prorrogación» y 2819 «moratoria» [AA I 261]  
 2136 *lixia* «lavaza» [Elexp *Berg*]  
 2151 *lizundu* «mohecerse» [Lar «emmo-»]  
 2161 *loi-zuloa* «pantano» [Lecl «*lobiziloa*, boubier»]  
 2186 *lasaitu* «relajar» [Lar]  
 2190 *linaya* «rueca» [Lar *linaya*]  
 2191 *lasaitasun* (*gueieguia*) «(sobrada) libertad» [Lar, con otras acepciones]  
 2194 *lurpetu* «soterrar» [Lar]  
 2202 *sargiña* «tiesto» [Lar «vergel»]  
 2207 *leyatilla* «ventanilla» [Lar]  
 2223 *muquertasuna* «terquedad» [Ur *MarIl* 99]  
 2227 *muturcada* «ocicada» [Alkain 111]  
 2252 *meallea* «menatero» [Lar «herrero, otro que llaman el aprestador»]  
 2255 *mats-mordoa* «razimo» [Lar *masmordoa*]  
 2261 *miztoa* «ponzoña» [Lar «aguijón»]  
 2262 *masallecoa* «bofetada, bofetón, sopapo» [Lar]  
 2267 *moretua* «acardenalado» [Lar]  
 2274 *mugatu* «alindar» [Lar, con otras acepciones]  
 2282 *moscortu* «embriagarse» [Lar]  
 2284 *moscortutasuna* «borrachera» [Añ *moscortasuna*]  
 2307 *mudacorra* «inconstante» [Harb 241]  
 2311 *macarrosoa* «lagañoso» [Alz *EEs* 1922, 17]  
 2314 *miau eguin* «mabullar» [Iraola 37 *miau-miau egiñaz*]  
 2328 *mantaguillea* «mantero» [Lar]  
 2390 *menderatu* «sojuzgar» [Lar, carta a Mb 278]  
 2418 *necazaria* «labrador» [Lar]  
 2419 *nequez* «tarde» [Izt 114v]  
 2420 *necoso* «difícil, trabajoso» [Gco I 458]  
 2423 *nazcagarria* «fastidioso» [Lar «abominable», «asqueroso»]  
 2424 *nazcatasuna* «fastidio» [Ag *Kr* 49 ‘repugnancia’]  
 2425 *nazcatu* «fastidiar» y 2514 «enfadar» [Lar]  
 2433 *necazaritza* «agricultura» [AA II 75]  
 2436 *naspilla* «confusión» [Lar «enfrascamiento», «entricamiento»]  
 2424 *nazcatasuna* «fastidio» [Ag *Kr* 49]  
 2445 *narru-gorritasuna* «desnudez» [AA III 375 l-]  
 2464 *negutu* «inbernar» [Lar]  
 2513 *nora-mala* ‘en mala hora’ [(Ororbía, 1758). *ETZ* 94]  
 2569 *osticopean* «devajo de pies» [Añ *EL*<sup>1</sup> 198s]  
 2586 *oitura* «costumbre» y 2603 «hábito» [Lar]

- 2599 *otsandia* «estrucendo» y 2663 «grito, gritería» [Lar -*dea ochandía* «bulla», «pregón», «publicación», «publicidad»]
- 2604 *oytu* «habituár, acostumar» [Harb]
- 2621 *otasa* «pan bazo» [VocZeg]
- 2636 *osticolaria* «coceador» [Lar *osticaria*]
- 2678 *ozca* «mordedura, mordisco» [Lar]
- 2694 *osticopean eravilli* «pisar» [Mg CC 244]
- 2717 *otzac pasatua* «traspasado de frío» [BAyerbe 101]
- 2744 *provinzianoa* «guipuzcoano» [FrantzésB]
- 2750 *pendiza* «derrumbadero» [Lar «balcón»]
- 2762 *pillatu* «amontonar» [Lar]
- 2786 *pantasioa* «fantástico» [Etch 578 *fantésius*]
- 2800 *perrada* «herrada» [A]
- 2802 *puztu* «inflamar» [Lar «hinchar», «inflar»]
- 2818 *pillaca* «a montones» [Lar]
- 2823 *pasagarria* «pasadero» [Lar]
- 2840 *poliqui-poliqui* «paso a paso» y 2841 «poco a poco» [Sor *AKaik* 137]
- 2915 *quimera* «riña» [Muruzabal, 1751]
- 2916 *quimeratu* «reñir» [A «provocar»]
- 2946 (*harri-*)*botatcea* «pedrea» [Lar, con otras acepciones]
- 2948 *harri-toquia* «pedregoso lugar» [Ip Mt 13, 5 *hartoki*]
- 2949 *cincela* «cincel» [Añ]
- 2957 *harranza eguin* «pescar» [It *Fab* 81]
- 2998 *zañetic* «de quajo» [Añ «(De) raíz, [...] *zañatik*»]
- 3005 *harrallatu* «rallar» [Cocinan 41]
- 3015 y 3034 *hatzera eranzun* «rebatir, replicar» [Añ *EL*<sup>2</sup> 139]
- 3016 *beztandatu* «rebentar» [Lar]
- 3018 *harranzatu* «rebuznar» [Aq 174]
- 3023 *herrecardaritzza* «regatear» (*sic*) [A «regateo en el trato»]
- 3069 *hezcauiduna* «tiñoso» [Mb *Ot-Gai* III 237 e-]
- 3071 *relojuguillea* «relojero» [Lar *erloju-*]
- 3082 *simaurra* «fiemo, estiercol» [Lar *z-*]
- 3146 *simaurtu* «estercolar» [Lar *z-*]
- 3151 *sinuguillea* «fisgón» [Lar, con otras acepciones]
- 3163 *sugatza* «mear, pajar» [Lar]
- 3181 *sagu-zarra* «morciélagos» [Lar *saguxarra*]
- 3184 *simaurtoquia* «muladar» [Oñatibia *Baserría* 24]
- 3192 *sufre-mechac* «pajuelas» [Lh «*Sufre-mitx* (L; Hb), allumettes»]
- 3196 *adornua* «adorno» [LE *Matr*<sup>5</sup> 295]
- 3220 *santuguillea* «santero» [Añ]
- 3225 *suertea bota* «sortear» [Lar]
- 3238 *tripazaya* «comilón, comedor» [Añ]
- 3239 *turtuquia* «rodezo» [A «turbina, rueda de molino»]
- 3245 *turmonada* «nublado, tronada» [Dv *tru-*]
- 3246 *tricua* «erizo» [Lar]
- 3263 *testiguanza eguin* «deponer como testigo» [IBe (1983) Io 5, 37 -*ga-*]
- 3264 *testiguanza* «deposición» [Mb *IArg* I 256]
- 3268 *tiraquilloia* «diaquillón» [Lar *diaquilloya*]
- 3288 *tolostura* «plegadura» [Mg *CO* IV]
- 3307 *tasacioa* «valuación» [Lar «tassa, tassación»]
- 3353 *usula* «errada» [Lar -*ll-*]
- 3384 *umequeria* «puerilidad, niñería» [Lar *h-*]
- 3402 *viscortu* «avivar» [Lar *piz-* «alentar, animar»]
- 3406 *ugaritasuna* «abundancia» [Lar]
- 3439 *omezaya* «ayo, aya» [A *BeinB* 40 -*zain*]
- 3441 *vici-lecua* «bivienda» [LE *Matr*<sup>3</sup> 222]

Además de las primeras documentaciones reunidas anteriormente, son también abundantes las entradas del *VP* que contienen el primer testimonio de un vocablo en el País Vasco peninsular.<sup>114</sup> Nos hemos limitado a cotejar prácticamente solo las palabras derivadas y en este caso señalamos entre corchetes las primeras —no necesariamente las únicas— documentaciones en el euskera continental,<sup>115</sup> muchas de las cuales se encuentran sobre todo en las obras publicadas por Leizarraga (1571), Etxeberri de Ziburu (1627/1669) y Axular (1643), y en los diccionarios de Sylvain Pouvreau (ca. 1659-1665) y de Pierre Urte (ca. 1715), ambos inéditos en el siglo XVIII.

- |   |   |
|---|---|
| <p>(65) 16 <i>arrantzari</i> «pesca» [EZ <i>Man</i> II 154]<br/> 54 <i>aci-lecua</i> «sementera» [Ax 409 (V 266) <i>haz-lekua</i>]<br/> 73 <i>averastasuna</i> «riqueza» [Lç <i>Decl</i> Mm 4r]<br/> 100 <i>araquiña</i> «carnicero, cortador» [O <i>Pr</i> 30]<br/> 101 <i>arateguia</i> «carnicería» [Ht <i>Vo-cGr</i> 335]<br/> 115 <i>argaldu</i> «enflaquecer» y 216 <i>argaldua</i> «ahilado» [EZ <i>Man</i> I 113, II 63]<br/> 121 <i>arilcaya</i> y 1617 <i>harilcaia</i> «devanadero» [SP <i>h</i>-]<br/> 150 <i>achurtu</i> «cavar» [Lç <i>aitzur</i>-]<br/> 168 <i>aurtasuna</i> «niñez» [Lç 1 <i>Cor</i> 13, 11]<br/> 185 <i>aztucorra</i> «olvidadizo» [Lç <i>Iac</i> 1, 25 <i>abanzkor</i>]<br/> 192 <i>ardandegua</i> «bodega» [Ax 75 (V 50)]<sup>116</sup><br/> 197 <i>aucilaria</i> «pleitista, litigante» [EZ <i>Man</i> I 58 <i>h</i>-]<br/> 202 <i>atsoquerciac</i> «abusiones de viejas» [Urt I 375 «affaniae»]<br/> 290 <i>belaunicatu</i> «arrodillarse» [Lç <i>belhauri</i>-]<br/> 295 <i>berrichua</i> «ablador» y 454 «picotera, picuda» [SP]</p> | <p>338 <i>berotasuna</i> «calor, incendio» y 364 «ardor» [Mat 282]<br/> 465 (<i>buru</i>-)<i>ausitzallea</i> «quebradero (de cabeza)» [EZ <i>Man</i> II 107 <i>hautsaille</i>]<br/> 576 <i>chiquiratu</i> «castrar» [Lç <i>Mt</i> 19, 12 <i>xikhi</i>-]<br/> 604 <i>chertatu</i> «engerir» [Lç <i>xart(h)</i>-]<br/> 624 <i>claratu</i> «ilustrar» [Lç <i>Adv</i> ** 8r <i>klartu</i>]<br/> 741 <i>ondu</i> «abonanzar» y 2932 (<i>quetan</i>) <i>ondu</i> «sahumar» [Lç <i>Apoc</i> 14, 18 <i>onthu</i>]<br/> 746 <i>dirugullea</i> «acuñador de moneda» [SP <i>Phil</i> 311 «monnaieurs»]<br/> 751 <i>diruzalea</i> «amigo de dinero» [SP «Qui aime l'argent»]<br/> 757 <i>defenditzallea</i> «defensor» [Ax 6 (V 3) <i>defenda</i>-]<br/> 777 <i>desleyala</i> «pérfido» y 804 «rebelde» [Lç 2 <i>Tim</i> 2, 13]<br/> 787 <i>delicaduchotasuna</i> «melindre» [Urt II 303 «argutia»]<br/> 818 <i>cerratu</i> «aserrar» [Urt II 243]<br/> 831 <i>corritzallea</i> «tragaleguas» [Volt 198 <i>couritçale</i> «courriers»]<br/> 846 <i>eguitia</i> «verdadero» [Lç <i>Mt</i> 22, 16 <i>egiati</i>]<br/> 853 <i>epeltasuna</i> «tibiaza» [Mat 254]</p> |
|---|---|

<sup>114</sup> Hemos tomado el año 1745 como fecha de referencia.

<sup>115</sup> Conviene advertir que, tras el o los primeros testimonios septentrionales y el del *VP*, en la mayoría de las palabras que hemos reunido en (65) la primera aparición en el sur corresponde nuevamente al *DT* de Larramendi.

<sup>116</sup> El *EHHE* (p. 138) recoge un ejemplo de 1551: el oicónimo *Ardandegui*, aparecido en un listado de casas de la localidad de Bunus, en la Baja Navarra.

- 869 *elurtea* «nevada» [O *Po* 40 -*lh*-]  
 874 *emaguña* «partera» [EZ *Noel* 51]  
 903 *eltzeguillea* «ollero» [Urt III 417 «*Buccularius, buru eltzegillea, buruko eltzegillea*»]  
 907 *edertasuna* «hermosura» y 980 «belleza» [Lç *Dedic* \* 5v]  
 910 *esqueintcea* «promessa» [SP *Phil* 207 *eskhain*-]  
 1016 *eiztaría* «cazador» [Ax 392 (V 256) *ibiz*-]  
 1043 *erle-toquia* «colmena» [Urt I 548]  
 1079 (*echegañeco*) *pasea-toquia* «galería» [Urt IV 125 *pasaia*-]  
 1082 *escalea* «gallofero» y 1759 *hescalea* «mendigo» [Ax 460 (V 299)]  
 1087 *engañagarria* «halagüeño» [Ax 598 (V 385) ‘engañoso’]  
 1121 *favorecoa* «propicio, próspero» [Harb 460]  
 1173 *haicetsua* «ventoso» [Ax 283 (V 189)]  
 1176 *hitzduna* «verboso», 1425 *itzduna* «hablador» y 1818 «parlero» [EZ *Man* II 18 *hitztunak*]  
 1183 *haldizca* «de veces o alternando» [Lç 1 Cor 14, 27]  
 1186 (*hardo*) *carrayatzallea* «vinatero» [SP *Phil* 187 *g*-]  
 1190 *hitzalpea* «umbroso» [Ax 39 (V 25)]  
 1191 *huztartu* «uncir» [Lç 2 Cor 6, 14 ‘accoupler’]  
 1211 *gogoratu* «acordarse» [EZ *Man* I 99]  
 1238, 3366 *gogortasuna* «crueldad» y 1959 «rigor» [Lç *Ins* D 4r]  
 1244 *gaistaqueria* «maldad» [Lç *Ins* F 6v *gaixta*-]  
 1254 *galgarria* «desperdiciador» [EZ *Eliç* 186]  
 1256 *gosetea* «hambriento» [O *Pr* 488]  
 1274, 1345 *gaistotu* «empeorar», 1396 «malear» y 1329 *gaiztotu* «depravar» [Lç *Ins* G 2v *gaixtatu*]  
 1280 *gacitu* «acecinar» [Lç Mt 5, 13]  
 1288 *guiatzallea* «adalid» y 1308 «caudillo» [Lç *Adv* \*\* 7v *gidazale*]  
 1320 *gordintasuna* «crudeza» [SP (sin trad.)]  
 1339 *galzallea* «desperdiciador» [Urt I 37 «aborsus venter, *emasabel haur galtzaillea*»]  
 1344 *guezurti (andia)* «embelecador» [Lç Io 8, 44]  
 1356 *gortu* «ensordecer» [EZ *Eliç* 326]  
 1358 *gordelecu* «escondrijo» y 1948 *gorde-lecu* «refugio» [O *Po* 11]  
 1360 (*garia*) *burutu* «espigar (el trigo)» [He Mt 13, 26]  
 1382 *gaztetasuna* «juventud» [Lç]  
 1397 *gaitzguillea* «malhechor» y 1952 «reo» [Lç Lc 23, 33 *gaizgileak*]  
 1435 *icazquiña* «carbonero» [Urt IV 228 *ikazgin, ikhatzgin*]<sup>117</sup>  
 1436 *icaztoquia* «carbonera» [Urt IV 227 *ikhaz-* (+ *-tzt-*)]  
 1453 *igartasuna* «sequedad» [SP *eyar-*, sin trad.]  
 1461 *izucorra* «espantadizo» [Lç Mc 4, 40 *izior*]  
 1474 *izutu* «espantar» y 1814 «oxear (aves)» [E 61 *izi*-]  
 1511 *ichusitua* «afeado» [EZ *Man* I 98 *itsusten*]  
 1523 *iviltaria* «andariago» [O *Pr* 358 *ebildari*]  
 1529 *irizaya* «boyero» [Volt 142 *itzañer* «vachers», Volt 214 *itzain* «charretiers»]

<sup>117</sup> El *EHHE* recoge un ejemplo navarro anterior (p. 408): «*Icazquin uidea (IzaTop 1599)*».

- 1538 *isilca* «clandestinamente» [EZ *Man I 67 ixillka*]
- 1557 *irauncorra* «duradero» [Harb 248]
- 1580 *izugarria* «formidable» [E 39 *izi-*]
- 1624 *halargundu* «enviudar» [EZ *Man I 45 alhar-*]
- 1695 *hirulea* «hilandera» [SP]
- 1726 *hacusatzaile* (*guezurrezcoa*) «malsín» [Lç *-zale*]
- 1734 *hescudencia* ‘influjo, poder’ [EZ *Man II 11 -dantzia* ‘atrevimiento’]
- 1748 *hengañatzalea* «marrullero» [Ax 292 (V 194) *engana-*]
- 1756 *hedertu* «matizar» [Ax 514 (V 331)]
- 1805n, 1845n y 3073n *urrena* ‘a continuación’ [SP (sin trad.)]
- 1848 *jaquinsua* «erudito, sabio» y 1912 *jaquinsuac* «hombres doctos» [E 185 *ia-*]
- 1961 *gustocoa* «sabroso» [Ht *VocGr gustu-*]
- 1965 *galzarbea* «sobaco» [Urt I 500]
- 2033 *languillea* «jornalero, trabajador» [Lç Mt 20, 8]
- 2064 *larrutu* «despellejar» [Mat 198]
- 2097 *launaca* «de quatro en quatro» [Lecl *laurnaka*]
- 2098 *locarria* «agujeta, liga» [Lç Col 3, 14 «lien»]
- 2108 *lotia* «dormilón» y 2193 «soñoliento» [EZ *Eliç 198*]
- 2109 (*loitan*) *ciquindua* «encenagado» [Urt IV 418 *zikhin-*]
- 2115 *legortu* «enjuagar» [ES 388 *leibor-*]
- 2135 *luzetasuna* «largura» [Lç Apoc 21, 16]
- 2140 *legamitua* «pan luedo, leudo» [SP *lem-*]
- 2154 (*lurreco*) *berdintasuna* «nava, tierra llana» [SP (sin trad.)]
- 2162 *leiatua* «pertinaz» [Lç]
- 2221 *mastia* «viña» [Lç 1 Cor 9, 7 *mahas-*]
- 2240 *mudacorra* «variable», 2281 «boltario», 2307 «inconstante», 2371 «mudable» y 2396 «vario» [Harb 241]
- 2251 *metu* «adelgazar» [EZ *Eliç 199 mehe-*]
- 2268 *maitatu* «acariciar» y 2305 «halagar» [Mat 266 ‘amar’]
- 2276 *maitagarria* «amable» [O *Po 42*]
- 2295 *mochallea* «esquilador» [Urt V 57s *motxtzaillea* «circumcisor»]
- 2379 *muturreco* «puñada» [Urt IV 198 «capistrum»]
- 2397 *mudanza* «variedad» [cartas de espionaje (ca. 1597) *FLV 1993, 452* ‘cambio’]
- 2431 *alferricacoa* [ES 140]
- 2435 *nastu* «confundirse», 2472 «mezclar», 2509 «revorcar», 2510 «revolver» y 2519 «trasgugar» [Lç]
- 2461 *nebri-gabetasuna* «inmensidad» [SP *Phil 413s neurri-*]
- 2466 *negargarria* «lamentable» [SP *Phil 85 ni-*]
- 2468 *negartia* «llorón» [Harb 236]
- 2520 *naspildu* «trastornar» [Lç 1 Tim 6, 10 *nahaspilatu*]
- 2538 *ordiqueria* «embriaguez, borrachera» [Lç *h-*]
- 2559 *odolquia* «morcilla» [SP «Boudin, plat de sang cuit»]
- 2568 *osticoca* «a patadas» [SP *Imit III 13, 1*]
- 2615 *oritasuna* «amarillez» [SP *h-*]
- 2573 *ostalaria* «posadero, mesonero» [Urt II 153]
- 2632 *osticocatu* «cocear» [Mat 265 *ostika*]
- 2640 *orz-toquia* «dentadura» [SP *hortz toquia* «gencive»]
- 2641 *ozquia* «dentera» [SP *hortzki*]

- 2642 *ozquitu* «dar dentera» [SP *hortzkitu* «agacer les dents»]  
 2662 *obe-estalquia* «cobertor de la cama» [SP *obe-*]  
 2675 *obeagotu* «mejorar» [ES 398 *h-*]  
 2733 *perratzallea* «herrador» y 2734 *perratzalle* (*esaminatua*) «albéitar» [Volt 160 *ferratçalia* «maître maréchal»]  
 2739 *poztu* «alegrar», 2796 «gozar» y 2891 «regocijarse» [E 235s]  
 2766 *presaca* «atropelladamente» [CatLav 23s]  
 2779 *puzoitu* «encancerarse» [Lç *Decl* a) 3v]  
 2804 *penagarria* «lastimoso» y 2855 «penoso» [EZ *Man* I 105]  
 2810 *poliqui* «lindamente» y 2832 «poco a poco, pasito» [SP *pu-«joliment, proprement»*]  
 2845 *titi-mocoac* «pezón» [SP *Phil* 496 *dithi*]  
 2849 *puscaca* «a pedazos» [Urt II 490]  
 2867 *plegadura* «pliegue» [SP]  
 2884 *diadarca* «a boces» [Harb 191 *deiha-*]  
 2911 *queñuca* «a señas» [SP «par signes»]  
 2920 *quilicatu* «hacer cosquillas» [Lç *Ins* D 8r]  
 2921 *quilicorra* «cosquilloso» [Lç 2 *Tim* 4, 3 *killi-*]  
 2972 *haguintaria* «prelado» y 3062 «superior» [EZ *Man* I 30]  
 3072 *recardaria* «revendedor» [SP *erre-* «revendeuse» s.v. *potxillera*]  
 3077 *sendotasuna* «rebustez, fortaleza» [Volt 83 «guérison, çen-dataçouna»]  
 3094 *samintasuna* «amargura» [SP «amertume, aigreur»]  
 3103 *saltzallea* y 3228 *salzallea* «vendedor» [Lç *Io* 2, tít. *-tzale*]  
 3119 *segatu* «aguadañar» [SP]  
 3137 *salatia* «soplón» [Ax 538 (V 346)]  
 3147 (*simaur-*)*biltzallea* «estercolero» [Lç *Mt* 13, 30 *-tzale*]  
 3173 *señalatzallea* «marcador» [Urt I 239 «adsignator»]  
 3210 *soverbiosoa* «protervo» [ES 137 *-os*]  
 3218 *sendotu* «rehacer» [Mat 153s]  
 3233 *sutegua* «fragua» [Ax 325 (V 215)]<sup>118</sup>  
 3283 *tontoqueria* «patochada» y 3285 «rudeza» [Urt IV 443 «cessatio»]  
 3334 *urriquigarria* «miserable» [Urt I 350]  
 3357 *usatoquia* «palomar» [Urt I 548 «alveolus»]  
 3374 *urzallea* «fundidor» [Urt III 419]  
 3396 *urdintasuna* «azulejo» [SP (sin trad.)]  
 3399 *vegui-ziarrez* y 3400 *begui-ziarrez* «al soslayo» [SP «*begi ziarrez behatzea*, regarder de travers»]  
 3414 *urduna* «aguado» [Urt I 178]  
 3424 *vereganatu* «apropiar, adjudicar» y 3432 «abasallar» [Ax 555 (V 355)]  
 3434 *vinagretu* «avinagrarse» [Urt I 92s *m-* «acere»]

<sup>118</sup> El *EHHE* aporta un par de ejemplos medievales, aunque ambos resultan dudosos (p. 536): «*peçam in Seuteguia* (*SJuan* -1252)» y «*Spolssuteguia* (*OnomVasc*7 1486)»; además, trae este otro ejemplo seguro: «entre la fragoa o *suteguia*» (*ZestBurdin* 1527)».

¿Cómo explicar este escenario? En algunos casos, podemos suponer que se trata de palabras que se utilizaban tanto al norte como al sur, pero que, debido a la escasez de textos meridionales anteriores a Larramendi, no llegaron a recogerse por escrito. Sin embargo, no deberíamos descartar que al autor del *VP* conociera algunas obras publicadas en el País Vasco continental. Urgell (2000: 811) ha destacado la importancia de la literatura vasca septentrional en la formación de los dialectos literarios meridionales:

Hegoaldeko literatur hizkuntzan arrunt bilakatu diren hainbat eta hainbat hitzen etorkiaren aztarnari jarraitu beharko litzaioke, bai baitirudi Iparraldeko literaturaren eraginez sartu izan zirela, sarritan zuzenean HH-aren bitartez, bestetan Larramendiren ondoko idazleen irakurketen bitartez, eskuarki ekialderagoko formatzat edota Iparraldeko idazleek eratu eta hedatutakotzat jo daitezkeen hitz anitz.<sup>119</sup>

Solamente tendríamos que añadir a las palabras de Urgell la posibilidad de que otro lexicógrafo hubiera hollado el mismo camino antes que Larramendi, e igualmente hubiera recopilado un buen número de vocablos tomados de la tradición septentrional. Finalmente, también cabe pensar que en ocasiones el neologismo creado por el autor del *VP* coincida formalmente con otro acuñado por un escritor del Norte, sin que haya existido un vínculo entre ambos.

Tras lo expuesto, merece la pena subrayar el uso de abundantes palabras derivadas y sufijos por parte del autor. Si bien hemos dedicado un capítulo a la compilación de todas las palabras derivadas que aparecen en el *VP* y a la lista de afijos utilizados (cf. § 11), queremos recalcar aquí que el empleo de tantos sufijos por parte del autor es un rasgo que evidencia el nivel literario que tiene su idiolecto (cf. Lakarra 1991: 241).

#### 6.5.4. Nombres de plantas y animales

Otra característica del léxico del *VP* es lo poco ducho que muestra ser su autor en nombres de plantas y animales de campo. Las confusiones, por ejemplo, son numerosas en la familia de los mustélidos. Así, designa correctamente a la comadreja como *erbinude* (899, 1083), pero emplea esta misma voz para denominar tanto a la garduña (1083) como al hurón (899). Para este último también utiliza el término *basakatu* (3383), equiparándolo con un animal bien distinto como es el gato montés. En cuanto al armiño, hace uso de una expresión, *urtako arratoia* (3427), de cuyo uso en aquel entonces —al igual que ahora— no tenemos otra constancia.

También dentro de las aves encontramos alguna que otra presunta desorientación del autor. Puede tener cierto sentido que para el gorrioncillo use la voz vasca *txepetx* (494), pues es la que suele utilizarse para designar a otros pájaros también pequeños como son el chochín y el reyezuelo o abadejo. Pero, por lo muy común de ambas especies, más difícil de entender es que utilice la voz vasca con la que habitualmente se

<sup>119</sup> «Habría que seguir la pista del origen de tantas y tantas palabras que se han vuelto habituales en la lengua literaria del Sur, puesto que parece que por influjo de la literatura del Norte se introdujeron, a menudo directamente a través del *DT*, otras veces a través de la lectura de escritores posteriores a Larramendi, muchas palabras que pueden considerarse formas generalmente más orientales o acuñadas y difundidas por los escritores septentrionales» [trad. RGL].

designa al petirrojo, *txantxangorri* (495), para denominar al gorrión. Tampoco parece del todo ortodoxo que traduzca *cataraña* como *oilo* (2629). O que, al menos aparentemente, no sepa distinguir una tórtola de una paloma torcaz (*pago-uso* para ambas aves, 2894) o a la golondrina del vencejo (*mentxejo* para las dos, 2239).

Ya en el reino vegetal, quizás lo más llamativo sea la utilización de la misma palabra, *orri*, para hacer referencia a dos partes bien distintas de una planta como lo son la hoja y el tallo. *Orri* es la forma vasca más extendida para nombrar a la hoja, y así lo hace el propio autor en los números 1697, 2528 (aquí también *ostro*) y 2582. No encontramos, en cambio, referencia alguna que haga pensar que también *orri* (2713) sirva o haya servido para designar en euskera el tallo de un vegetal. No cabe, además, pensar en un posible despiste del autor, pues a renglón seguido traduce *tallecer* como *orriak atera* (2714). Por otro lado, es cuando menos curioso que se refiera al olmo como *lerchuna* (2038), siendo este el nombre vasco del álamo —a veces también el del chopo—. E inusual es, por último, que con *milu* (2230 y 2394) se nombre no solo al hinojo, sino también al tomillo y al toronjil.<sup>120</sup>

Al desconocer la identidad del autor del *VP*, tampoco podemos estar seguros de cuál fuera su particular visión del mundo; su forma de verlo y de vivirlo. Sí sabemos que en aquellos tiempos la relación del hombre con la naturaleza era mucho más estrecha que la actual —más, si cabe, siendo Gipuzkoa un territorio de población altamente diseminada—. Muchos de los errores en el léxico de animales y plantas que encontramos en el *VP* podrían ser incluso habituales hoy, pero quizás no sean tan fácilmente explicables en un guipuzcoano de la primera mitad del siglo XVIII. Por ello, es muy posible que el desconocido autor del *VP* fuera urbanita, entendido este término en un sentido laxo, esto es, adaptado en todo caso al lugar y a la época en la que se compuso el vocabulario.<sup>121</sup> En este sentido, tan solo encontramos un topónimo en todo el *VP*, precisamente el de una ciudad guipuzcoana: 1223 «*Guacen Tolosara / Vámonos a Tolosa*». Esta circunstancia no implica, por supuesto, que el autor del vocabulario hubiera de ser natural o vecino de Tolosa. Pero podemos relacionar este dato con otros autores de manuscritos vascos como Urte o Lubieta que, también en la primera mitad del siglo XVIII, aprovecharon sus obras para dejar constancia de sus respectivas localidades de nacimiento.<sup>122</sup>

<sup>120</sup> Encontramos otras correspondencias vascas cuando menos dudosas en 631, 1227, 1411, 1583 o 3188.

<sup>121</sup> En buena medida recuerda lo observado por Mitxelena con relación al euskera del diccionario de Landuchio, al que calificó de «francamente urbano» (Mitxelena & Agud 1958: 46-47).

<sup>122</sup> Los manuales de lengua de Urte (*Grammaire cantabrique*, ca. 1714) y de Lubieta (*Diccionario en castellano y bazquence*, 1728) se inspiraron parcialmente en la *Grammaire françoise* de Mauger. Pero, al traducir los diálogos que aparecen en esta última obra, ambos autores vascos sustituyen en ocasiones las referencias a localidades francesas o británicas por las suyas de nacimiento. Así, el fragmento de Mauger (1684: 214) «De quel pais êtes vous? Le suis de Blois» es transformado por Urte, natural de la localidad labortana de Donibane Lohizune, de la siguiente manera: «De quel pais? De St. Jean de Luz / Çeign herritaco? Donibaneco» (Webster 1900: 528). En cuanto al donostiarra Lubieta, convierte las frases de Mauger (1684: 207) «Où allez vous? Je vais à Westminster» en «¿Adónde va v.m.? A San Sebastián / Nora dixoa? Donostiarra» (Bilbao 2012: 637).

## CRITERIOS UTILIZADOS EN ESTA EDICIÓN

La transcripción y edición del *Vocabulario Pomier* se ha llevado a cabo a partir de la versión electrónica del manuscrito, publicada en la Biblioteca Digital de la Biblioteca Foral de Bizkaia.<sup>123</sup> Las dudas surgidas durante la transcripción fueron consultadas —y, en su caso, resueltas— mediante el examen directo del manuscrito. La edición que presentamos se atiene a los siguientes criterios:

1. Numeración y disposición:
  - 1.1. Hemos numerado entre corchetes las páginas del manuscrito.
  - 1.2. Para facilitar su citación, y siguiendo el método utilizado, por ejemplo, por Mitxelena (1970), hemos numerado los lemas, incluyendo entradas y subentradas, de forma consecutiva.
  - 1.3. Las subentradas, entendiendo por tales las que en el manuscrito aparecen en la misma línea que la entrada principal, las hemos situado en párrafo aparte sangrado.
  - 1.4. Hemos señalado entre paréntesis las escasas referencias al contexto de un lema (p. ej., 117, 118), siguiendo el recurso que utiliza el propio autor en bastantes ocasiones (cf. § 5.2.2).
2. En general, hemos optado por conservar las grafías del manuscrito, incluso en aquellos casos en los que una misma palabra presenta diferentes variantes gráficas. Sin embargo, hay que señalar las siguientes excepciones:
  - 2.1. La <V> se resuelve como <U/u> o <V/v>, según corresponda a una vocal o a una consonante.
  - 2.2. Igualmente, la <Y> se resuelve como <I/i> o <Y/y>, según corresponda a una vocal o a una consonante.<sup>124</sup>
  - 2.3. No hemos conservado la <I>, que en el manuscrito se utiliza en muy pocas ocasiones. Son estas: 365 *Brafá*, 659 *menudenciaf*, 1691 *Grefca* y 2166 *Predecefor*.
  - 2.4. Hemos corregido y recogido en el aparato crítico los casos de <n> *pro* <ñ> y <ñ> *pro* <n>, algo más abundantes en castellano, cuando estos

<sup>123</sup> Puede descargarse a través de este enlace: <<http://hdl.handle.net/20.500.11938/72290>>.

<sup>124</sup> Hemos mantenido <y> procedente de <Y> en un solo caso: 1475 *ya* 'ya'. Para ello, nos hemos basado en 1505 *ya*, que aparece con <y> en el manuscrito; se distingue así de 1614 *ia* '¡a ver!', escrito también con <Y> en el manuscrito.

son incuestionables: 2693 *oñez* (ms. *Onez*); 156 *preñada* (ms. *Prenada*), 973 *ordeñar* (ms. *Ordenar*), 2184 *lino* (ms. *liño*), etc. En caso de duda, se mantiene la lectura del manuscrito en la transcripción y se señala el problema en nota al pie.

- 2.5. Hemos corregido y recogido en el aparato crítico los escasos ejemplos de <r> *pro* <rr> y <rr> *pro* <r> entre vocales, esta vez más numerosos en euskera: 724 *datorenean* (ms. *Datorenean*), 955 *ezquerria* (ms. *Ezquera*), 1477 *atera* (ms. *Aterra*), 2645 *deritzazu* (ms. *derritzazu*); 2179 *prorrogación* (ms. *Prorogacion*), etc. Sin embargo, mantenemos el grupo <nrr>.
3. Se ha regularizado el uso de mayúsculas y minúsculas conforme a la norma actual.
4. Hemos actualizado el uso de tildes y de diéresis. En la parte vasca del texto manuscrito, se hace uso de la tilde en algunas vocales dobles: 510 *chistua joó* y 2659 *otz-beraa* (cf. § 6.1). En la parte española, el autor apenas utiliza las tildes más allá de los monosílabos *à* y *ò*.
5. Hemos modernizado la puntuación, indicando en nota solo los casos dudosos.
6. Se ha actualizado la unión y separación de palabras.
  - 6.1. Sin embargo, hemos optado por mantener la separación cuando puede responder al uso de la época: 1506 *al rededor*, 2231 *hierba buena*, 3291 *teja vana*; 2491 *noiz nai*.
  - 6.2. Por otro lado, en la parte vasca, utilizamos el guion para señalar (a) aquellas palabras compuestas que en el manuscrito aparecen separadas, cuando el uso actual sea escribirlas juntas o separadas mediante un guion, o (b) aquellas palabras compuestas que en el manuscrito aparecen escritas juntas y que en el uso actual se escriben con guion o separadas. Cuando la inserción del guion ha supuesto alguna variación en la grafía, lo hemos señalado en una nota al pie: por ejemplo, 3352 *ur-arbola* (ms. *Vrr arbola*).
  - 6.3. Hemos mantenido unidas las palabras compuestas que aparecen así en el manuscrito y coinciden con el uso actual.
  - 6.4. En cambio, hemos transcrito los sufijos derivativos unidos siempre a su base, incluso en los pocos vocablos en los que el manuscrito los separa de su base (por ej., 1818 *Ytz duna*, 3151 *Siñu guillea*, 3220 *Santu guillea*).
7. Se desarrollan las abreviaturas —poco más de una docena en todo el manuscrito— y se señalan en el aparato crítico.
8. Hemos corregido los errores que apreciamos en el texto, recogiendo a su vez en el aparato crítico la lectura del manuscrito y, en su caso, la justificación de la enmienda:
  - 8.1. Se han corregido las abundantes erratas y los errores de copia, y señalado la corrección en el aparato crítico.
  - 8.2. Cuando se omite alguna letra en el manuscrito, en la transcripción la hemos añadido entre corchetes. También usamos los corchetes para completar los lemas que faltan en dos subentradas (123 y 1386).

- 8.3. Además, en la parte española, hemos tomado en cuenta los siguientes criterios generales a la hora de decidir si corregir o no el manuscrito:
  - 8.3.1. Cuando la entrada está tomada de Requejo y la forma que aparece en el vocabulario no se documenta, o se documenta muy raramente, hemos corregido.
  - 8.3.2. Por supuesto, mantenemos las formas que reflejan el influjo de la fonética vasca en el castellano del autor. Así, por ejemplo, 3431 *asarera* por *asadera*, 3335 *comparecer* en lugar de *compadecer*, o 2574 *oriñal* por *orinal*.
  - 8.3.3. Si la forma del vocabulario está documentada, aunque difiera de la de Requejo, no corregimos y advertimos en nota.
  - 8.3.4. Cuando la entrada no pertenece a las tomadas de Requejo, también hemos tenido en cuenta que la posible errata se corresponda o no a una variante documentada en castellano. En esos casos, sin embargo, no corregimos y advertimos en nota.
9. Las notas se reparten entre las notas explicativas y las notas del aparato crítico, ambas situadas a pie de página, en dos bloques separados.
  - 9.1. En las notas al pie explicamos principalmente el significado de numerosas palabras y frases del vocabulario, tanto de la parte vasca como de la española. Las fuentes principales utilizadas para ello han sido el *DGV* para la parte vasca y el *DAut* para la española, aunque hemos consultado algún otro repertorio lexicográfico, corpus de datos y otras obras (ver la Bibliografía). Por otro lado, en ocasiones relacionamos la entrada del vocabulario con su supuesta fuente (Requejo 1729; cf. § 3). Asimismo, aportamos otros testimonios —sobre todo el de Larramendi— cuando nos parece pertinente. Finalmente, señalamos las lecturas dudosas, algunas características del texto, relacionamos entradas y aportamos otros tipos de aclaraciones.
  - 9.2. El aparato crítico utiliza como referencia el número de la entrada o subentrada; para referirnos a las notas que el autor introduce en ocasiones en los cambios de letra, hemos añadido *n* al número de la entrada anterior. En el aparato crítico aparecen aspectos paleográficos relevantes: tachaduras, correcciones hechas por el copista, etc. Además, como ya se ha advertido, recogemos aquí nuestras enmiendas al texto del manuscrito.

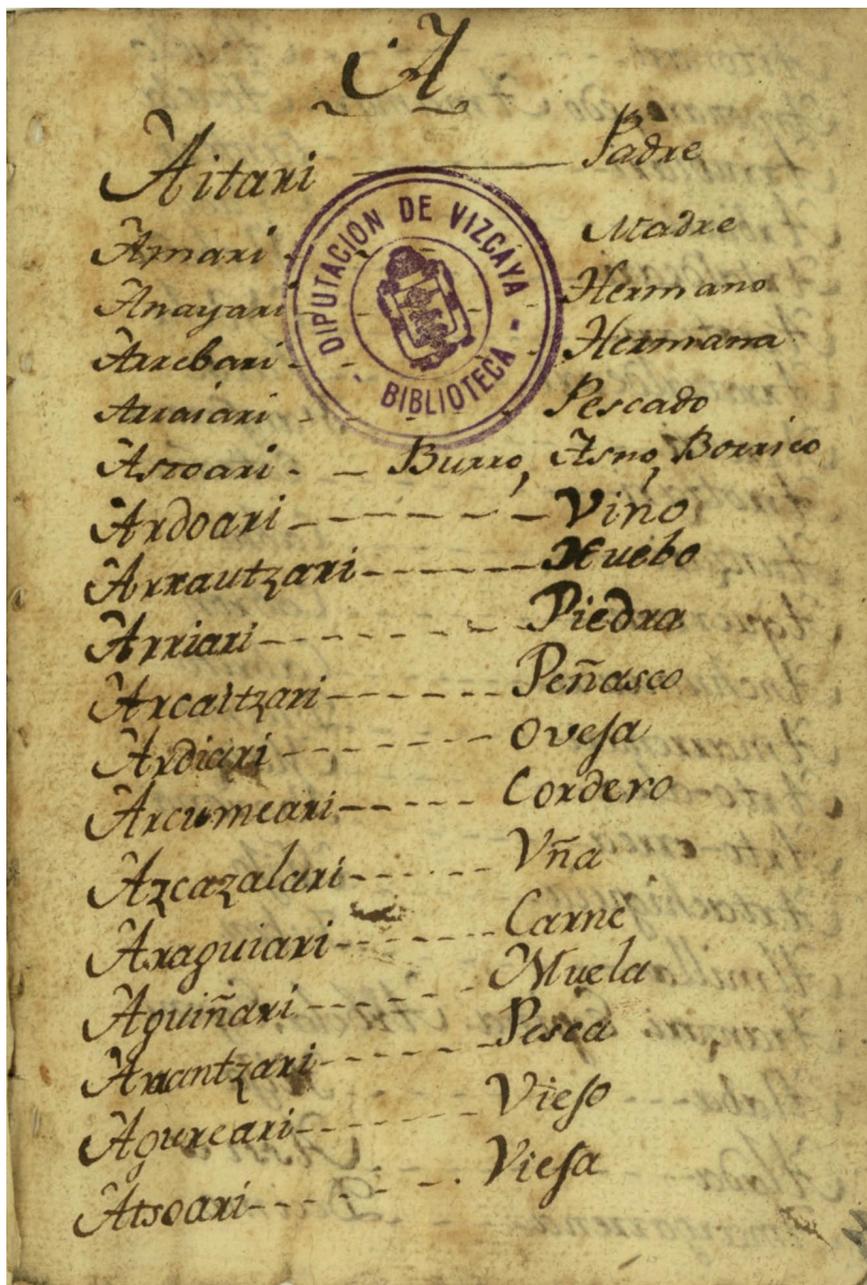


Figura 7

F. 1r del manuscrito. La obra original reproducida en la imagen pertenece a los fondos bibliográficos de la Bizkaiko Foru Liburutegia/Biblioteca Foral de Bizkaia y es propiedad de la misma

## EL TEXTO DEL VOCABULARIO POMIER

[1r]		<b>A</b>	
		<i>aitari</i>	padre
		<i>amari</i>	madre
		<i>anayari</i>	hermano
		<i>arrebari</i>	hermana <sup>125</sup>
	5	<i>arrairiari</i>	pescado
		<i>astoari</i>	burro, asno, borrico
		<i>ardoari</i>	vino
		<i>arrautzari</i>	huebo
		<i>arriari</i>	pedra
	10	<i>arcaitzari</i>	peñasco
		<i>ardiar</i>	oveja
		<i>arcumeari</i>	cordero
		<i>azcazalari</i>	uña
		<i>araguiari</i>	carne
	15	<i>aguiñari</i>	muela
		<i>arrantzari</i>	pesca
		<i>agureari</i>	viejo
		<i>atsoari</i>	vieja
[1v]		<i>aitonari</i>	abuelo
	20	<i>amonari edo amamari</i>	abuela
		<i>arrubiari</i>	cantera
		<i>arbiari</i>	nabo
		<i>artaldeari</i>	rebaño
		<i>arratsari</i>	noche <sup>126</sup>

20 amonari] *i* parece escrita sobre otra letra tachada.

<sup>125</sup> Generalmente, *arreba* se refiere a ‘hermana de hombre’, frente a *ahizpa* ‘hermana de mujer’ (cf. *DGV*, s.vv.).

<sup>126</sup> Cf. *DGV*, s.v. *arrats*: «Tarde, atardecer, primeras horas de la noche; noche. (Se opone normalmente a *goiz*, como *gau* se opone a *egun*). “*Arratsean*, au soir” SP. “Soir” Ht *VocGr*. “Noche” Lar y Añ. “(A) boca de noche, *illunabarrean*, *illuntzean*, *arrasteen* [sic, seguramente por *arratsean*]” Lar». En 1209, 1988, 2157 y 2158, el autor emplea la forma *gaua/gaba* para designar a la noche.

	25	<i>arratsaldeari</i>	tarde
		<i>arroari</i>	fanfarrón
		<i>arrotzari</i>	estraño
		<i>aunzari</i>	cabra
		<i>aquerrari</i> <sup>127</sup>	cabrón
	30	<i>anchumeari</i> <sup>128</sup>	cabrito
		<i>amarrenari</i>	diezmo
		<i>arto-alea</i>	maíz
		<i>arto errea</i> <sup>129</sup>	borona
		<i>artachiquia</i>	mijo
	35	<i>almilla</i> <sup>130</sup>	jubón
		<i>aranzari</i> <sup>131</sup>	espina
		<i>arbola</i>	espino
		<i>alaba</i>	hija
		<i>ala da</i>	así es
	40	<i>amargarrena</i>	décimo
[2r]		<i>amua</i>	anzuelo
		<i>au</i>	este
		<i>au da</i>	esto es
		<i>arrigarria</i>	maravilloso
	45	<i>amorratua</i>	rabioso
		<i>amorracioa</i>	rabia
		<i>arrazoya</i>	razón
		<i>alperqueria</i>	poltronería, pereza
		<i>alperra</i>	flojo, poltrón, perezoso
	50	<i>al dana, al ditequeana</i>	posible
		<i>azpia, azpian</i>	bajo, debajo
		<i>alea</i>	grano
		<i>acia</i>	simiente
		<i>aci-lecua</i>	sementera

45 amorratua] una *r* entre líneas. 46 amorracioa] la segunda *r* tachada.

<sup>127</sup> *Aquerra-ri*, con guion, en el manuscrito.

<sup>128</sup> *Anchumeari* en el manuscrito.

<sup>129</sup> Cf. DGV, s.v. *arto* (*arto erre*): «(B; Añ, VocB). Ref.: A; Izeta BHizt2. Borona. “Gure etxean arto erre onak iten dire” Izeta BHizt2. Cf. Lar Cor 59: “El maíz es también el pan común de la gente pobre y labradora. Llamen a uno y a otro pan *ogui errea*, *arto errea*, y quiere decir *pan asado*, *maíz asado*”».

<sup>130</sup> Cf. DGV, s.v. *amila*: «*Amila* (-ll- V, G, AN-gip; -ll- H), *almilla* (G; Lar), *armilla*. Ref.: A (*almilla*, *amilla*); BU Arano (*amilla*). Etim. Del cast. *almilla*, con pérdida de líquida implosiva por disimilación. [...] Documentado sólo en autores meridionales. Hay *amilla* en Lardizabal, D. Agirre, Iraola y Goenaga, *almilla* en Aguirre de Asteasu (junto a *amilla*) y Astarloa, y *armilla* en Xenpelar y Olabide».

<sup>131</sup> Aquí el <-ri> final es, como en las primeras entradas del vocabulario, un caso del dativo.

55	<i>acia bota</i>	senbrar
	<i>atea</i>	puerta
	<i>atea (echecoa)</i> <sup>132</sup>	pato
	<i>atea (ichasocoa)</i>	ánade
	<i>arbola</i>	árbol
60	<i>aurrena, aurrenecoa</i>	primero
	<i>alimentua</i>	sustento
	<i>asco</i>	mucho
	<i>anima</i>	alma
	<i>alcavala</i>	tributo <sup>133</sup>
65	<i>averatsa</i>	rico
	<i>artea</i>	encino
[2v]	<i>ainguerua</i>	ángel
	<i>Aita Santua</i>	Pontífice, Papa
	<i>alaco moduraco</i>	de tal manera <sup>134</sup>
70	<i>ala izan dedilla</i> <sup>135</sup>	assí sea
	<i>aurrea</i>	delante, frente
	<i>aurrera</i>	delante
	<i>averastasuna</i>	riqueza
	<i>andrea</i>	muger
75	<i>ardizaya</i>	pastor
	<i>arguia</i>	luz
	<i>arguizaguia</i>	cera
	<i>armiarma</i>	araña
	<i>arguiña</i>	cantero
80	<i>arra</i>	gusano
	<i>ardita</i>	ochavo
	<i>ara</i>	allá, allí
	<i>amorraya</i>	trucha
	<i>arrapatu</i>	urtar
85	<i>atoz, ator</i>	ven
	<i>atorra, alcandora</i>	camisa <sup>136</sup>

69 moduraco] la primera *o* escrita sobre otra letra. 75 pastor] la *s* escrita sobre una *r*. 77 arguizaguia] la segunda *g* escrita sobre otra letra.

<sup>132</sup> No nos queda claro si el autor (¿o el copista?) se confunde y con el contexto *etxekoa* se refiere nuevamente a la puerta que ya aparece en la entrada anterior, y por tanto no se correspondería con el equivalente castellano *pato*, o si, por el contrario, el autor diferencia el pato doméstico o de corral, al que llama *pato*, de algún otro tipo de pato, marino, al que denomina *ánade*; cf., sin embargo, § 6.5.4.

<sup>133</sup> En realidad, la *alcabala* es un tipo específico de tributo; concretamente, y siguiendo al *DAut* (s.v. *alcabala*), «Tributo u derecho real que se cobra de todo lo que se vende, pagando el vendedor un tanto por ciento de toda la cantidad que importó la cosa vendida».

<sup>134</sup> Cf. *DGV*, s.v. *halako* (*halako moduko*): «Igual, del mismo modo».

<sup>135</sup> Fórmula usada en el *gure aita* o padrenuestro y en otras plegarias por diversos autores guipuzcoanos; Cardaberaz y Mendiburu entre otros.

<sup>136</sup> Cf. *DT*, s.v. *camisa*: «Camisa de hombre, *alcandora*; de muger, *atorra*, *camisa*, *camisea* [...] En un dialecto, *atorra* a toda camisa».

	<i>acabera</i>	fin
	<i>azquenic</i>	últimamente
	<i>azquena, azquenecoa</i>	último
90	<i>argatic</i>	por esso
[3r]	<i>abuztua</i>	agozto
	<i>agorra</i>	septiembre
	<i>agortua</i>	seco, árido
	<i>agor-dembora</i>	sequió <sup>137</sup>
95	<i>atozte</i>	veníos, venid
	<i>atcera, atcean</i>	atrás
	<i>aroa</i>	pavesa, favilo <sup>138</sup>
	<i>arotza</i>	carpintero
	<i>arotzia</i>	carpintería <sup>139</sup>
100	<i>araquiña</i>	carnicero, cortador <sup>140</sup>
	<i>arateguia</i>	carnicería
	<i>ajola</i>	cuidado
	<i>ajola duena</i>	cuidadoso
	<i>apaiza</i>	clérigo
105	<i>apurra</i>	migaja
	<i>aicea</i>	viento
	<i>amesa</i> <sup>141</sup>	sueño
	<i>amesa equin</i>	soñar
	<i>aritzza</i>	roble
110	<i>ariztia</i>	robledal
	<i>arcacusoa</i>	pulga
	<i>artechea</i>	redil
	<i>asuna</i>	ortiga
	<i>argala</i>	flaco

**101** arateguia] ms. *Aratequia*. Cf. 3233 *sutegua*. **105** migaja] ms. *Milaja*; podría corregirse también *miaja*. **113** asuna] ms. *Aasuna*. || ortiga] escrita sobre otra palabra, de la que solo se lee con claridad el final *-iba*.

<sup>137</sup> Cf. *DGV*, s.v. *agor*: «Sec, stérile. [...] *Lur agorra*, terrain sec, stérile. *Denbora agorra*, temps sec, temps de sécheresse» *Dv*». Parece que el autor confunde *sequío* 'tierra sin riego' con *sequía* 'tiempo seco de larga duración'.

<sup>138</sup> No vemos documentada la palabra *aroa* con dicha acepción. En el *DGV* (s.v. 3 *aroa*) una de las acepciones de *aroa* es 'llama (de fuego)'. En cuanto a la parte castellana, solo encontramos la forma femenina *favila*.

<sup>139</sup> Debe entenderse esta voz, seguramente, en su acepción de «oficio del carpintero» (cf. *DGV*, s.v. *arotzia*); pero también es posible que se refiera a «el obrador donde el carpintero trabaja y ejerce su oficio» (cf. *DGV*, s.v. *arotzeria*). Ambas están recogidas en el *DAut*, s.v. *carpintería*.

<sup>140</sup> Cf. *DAut*, s.v. *cortador*: «Usado como sustantivo se toma por el que corta y vende la carne en las carnicerías: lo mismo que *carnicero*».

<sup>141</sup> Cf. *DGV*, s.v. *amets*: «La forma *ames* se documenta en autores vizcaínos (Lauaxeta tbn. *amets*) y en algunos guipuzcoanos como Ochoa de Arin, Aguirre de Asteasu, Iztueta, Arrue, Lizardi, T. Agirre, S. Mitxelena y N. Etxaniz (*Nola* 30), siempre junto al más frecuente *amets*».

	115	<i>argaldu</i>	enflaquecer
		<i>abia</i>	nido
[3v]		<i>aria (ganadua)</i>	carnero
		<i>aria (jostecoa)</i>	hilo
		<i>arilla</i>	ovillo
	120	<i>arildu</i>	debanar
		<i>arilcaya</i>	debanadero
		<i>ardatza</i>	uso
		[ <i>ardatza</i> ] ( <i>gurdiarena</i> )	exe
		<i>aldapa</i>	cuesta
	125	<i>aldapatsua</i>	costanero
		<i>apaindu</i>	aderezar, componer
		<i>aparra</i>	espuma
		<i>apala</i>	aparador
		<i>afaria</i>	cena
	130	<i>afaldu</i>	cenar
		<i>arratoya</i>	lirón <sup>142</sup>
		<i>autsa</i>	polvo
		<i>auts sucaldecoa</i>	ceniza
		<i>alza</i>	aliso
	135	<i>aizcora</i>	acha
		<i>arunza</i>	allá
		<i>arunzago</i>	más allá
		<i>arrica</i>	a pedradas
		<i>arrauna</i>	remo
	140	<i>aingura</i>	ancla
		<i>azaria</i>	zorra
		<i>atso-contua</i>	fábula
		<i>abea</i>	soliva <sup>143</sup>
		<i>aculoa</i>	aguijón <sup>144</sup>

129 cena] la *n* escrita sobre otra letra.

<sup>142</sup> Añibarro (s.v. *lirón*) señala *arratoia* y *erratoia* como correspondientes vascos del lirón en el dialecto vizcaíno (la forma común sería, siempre según él, *sagua*). Cabe señalar que, en principio, esta es una de las voces «espontáneas» del autor, esto es, que no está «forzada» por la traducción de algún vocablo del *THL*.

<sup>143</sup> Cf. *DLE*, s.v. *solivo*: «m. *Guip.* y *Nav.* Madero de sierra o viga que se usa como poste o sosten». Aparece en la forma femenina que utiliza el autor, *soliva*, en algunos diccionarios de finales del siglo XIX y de principios del siglo XX; asimismo, bajo la forma *soliba(s)*, en unos pocos textos del XVI (*CORDE*). *Soliba* y *solibo* son también utilizados en euskera (cf. *DGV*, s.v. *soliba*); un evaluador nos indica que *soliba* o *solibua* (det.) se utilizan aún hoy en día en el euskera del valle de Malerreka (Navarra). Cf. 2721.

<sup>144</sup> En su acepción de «punta de hierro o acero puesta en el cabo de una vara con que los boyeros y trabajadores pican a los bueyes o mulas para avivarlos» (*DAut*, s.v. *aguijón*).

[4r]	145	<i>aita pontecoa</i>	padrino
		<i>ama pontecoa</i>	madrina
		<i>anditasuna</i>	magestad, dignidad
		<i>aldapa gogorra</i>	rebentón <sup>145</sup>
		<i>achurra</i>	azada
	150	<i>achurtu</i>	cabar
		<i>azaroa</i>	noviembre
		<i>atera veguiac</i>	sacar los ojos
		<i>atea</i>	portada
		<i>ate onac honratcen du echea</i>	la buena portada honra la casa
	155	<i>aitza</i>	peñasco
		<i>aurdun egon</i>	estar preñada
		<i>ate-ondo</i>	umbral
		<i>azala</i>	corteza, cáscara
		<i>azaldu</i>	remanecer, parecer <sup>146</sup>
	160	<i>aitatu</i>	nombrar, mencionar
		<i>acabatu</i>	acabar, despachar, concluir, finalizar
		<i>aya</i>	papilla
		<i>alzaidua</i>	acero
		<i>aspoa</i>	fuelle
[4v]	165	<i>aicea eman</i> <sup>147</sup>	soplar
		<i>adisquidea</i>	amigo
		<i>ascotan</i>	muchas veces
		<i>aurtasuna</i>	niñez
		<i>aidea</i>	pariente
	170	<i>aciera</i>	crianza, educación
		<i>alarguna (guizona)</i>	viudo
		<i>alarguna (emacumea)</i>	viuda
		<i>asi</i>	comenzar
		<i>asiera</i>	principio
	175	<i>anzarra</i>	ganso
		<i>anega</i>	fanega
		<i>apartatu</i>	seperar <sup>148</sup>
		<i>adarra</i>	asta, cuerno
		<i>ampartzallea</i>	protector

156 preñada] ms. *Prenada*; <n> pro <ñ>.

<sup>145</sup> Cf. *THL*, s.v. *rebentón de cuesta*: «Clivus arduus». Parece, por tanto, que el autor del vocabulario traduce directamente de la parte latina del *THL*.

<sup>146</sup> En su acepción de «aparecer u dexarse ver» (*DAut*, s.v. *parecer*). V. también 1800-1802.

<sup>147</sup> En *DGV* se registran *haizea eman* y *haizeak eman*, pero no *haizea eman*.

<sup>148</sup> Podría tratarse de una errata, pero, aunque muy poco documentada, la variante *seperar* aparece, por ejemplo, en un diccionario de Minsheu (1617) y en unos pocos textos recogidos en el *CORDE*.

	180	<i>arraldea</i> <sup>149</sup> <i>amildu</i> <i>aurreco aldea</i> <i>au-zapaia</i> <sup>150</sup> <i>aur-zapia</i>	risco caer delantera encía pañal
	185	<i>aztucorra</i> <sup>151</sup> <i>astelena</i> <i>asteartea</i> <i>asteazquena</i>	olvidadizo lunes martes miércoles
[5r]	190	<i>anzua</i> <i>ascatu</i> <i>asca</i> <i>ardandegua</i> <i>asco da</i> <i>arrica eman</i>	machorra, estéril dessaſir pesebre bodega basta apedrear
	195	<i>arrimatu</i> <i>aucia</i> <i>aucilaria</i> <i>auci eguin</i> <i>ausi</i> <sup>152</sup>	apegarse pleyto, litigio pleitista, litigante pleitear, litigar romper
	200	<i>aborrecitu</i> <i>apirilla</i> <i>atsoqueriatic</i> <i>aitzaquia</i> <i>ariña</i>	abominar abril abusiones de viejas <sup>153</sup> achaque lijero, acicalado <sup>154</sup>
	205	<i>arguitu</i> <i>aspertu</i> <i>azucreea</i> <i>aurrera dijoa</i> <i>aurre ratu</i>	aclerar artar azúcar mui adelante va adelantar

**189** machorra] la primera *r* añadida entre líneas.    **190** ascatu] la *c* escrita sobre otra letra.  
**204** lijero] la *j* escrita sobre otra letra (:g?).

<sup>149</sup> En el *DGV* (s.v. *arralde*) a esta voz vasca se le asigna como correspondiente ‘roca’. No parece ser una voz muy documentada.

<sup>150</sup> Cf. *DGV*, s.v. *ahosabai*, donde aparece como correspondiente de ‘paladar’, no de ‘encía’.

<sup>151</sup> Cf. *DGV*, s.v. *ahazkor*.

<sup>152</sup> Cf. *DGV*, s.v. *hautsi*: «*Ausi* es variante occidental, general en vizcaíno; el guipuzcoano conoce desde los primeros textos las dos variantes, *ausi* y *autsi*, si bien *ausi* es algo más frecuente que *autsi* hasta mediados del siglo XIX».

<sup>153</sup> Cf. *DAut*, s.v. *abusión*: «Vulgarmente se suele tomar [...] por superstición o mal agüero».

<sup>154</sup> Cf. *THL*, s.v. *acicalado*: «Lævigatus, lævis, -e». Lo más probable es que el autor tradujera al euskera basándose en la parte latina del *THL* y añadiera posteriormente *lijero* —situado en el manuscrito entre las dos columnas— a modo de explicación.

	210	<i>arritu</i>	admirarse
		<i>adventua</i> <sup>155</sup>	diciembre
[5v]		<i>aidetasuna</i>	parentesco, afinidad
		<i>ari-albañua</i>	hebra
		<i>ardatza eguin</i> <sup>156</sup>	hilar
	215	<i>aztia</i>	agorero
		<i>argaldua</i>	ahilado <sup>157</sup>
		<i>azquenean</i>	a la postre
		<i>arratsaldean</i>	a la tarde
		<i>asnasa</i>	aliento, respiración
	220	<i>adornatua</i>	aliñado
		<i>almueza</i> <sup>158</sup>	almohaza <sup>159</sup>
		<i>argui eguin</i>	alumbrar
		<i>aditu</i>	oír
		<i>asustatu</i>	amedrentar
	225	<i>adisquidetasun andia</i>	amistad estrecha
		<i>adisquide eguin</i>	travar amistad
		<i>adisquidetasuna gorde</i>	conserbar la amistad
		<i>adisquidetasunera viurtu</i>	volver a la amistad
		<i>alborotatu</i>	amohinarse <sup>160</sup>
	230	<i>avisatu</i>	amonestar
		<i>asencio-belarra</i>	agenjo
		<i>amparatu</i>	apadrinar
[6r]		<i>alcar</i> <sup>161</sup> <i>banatu</i>	aporrearse
		<i>armaguillea</i>	armero

**212** parentesco] la *c* escrita sobre otra letra (*çt?*). **218** arratsaldean] el dígrafo *ts* se lee borroso, escrito sobre otras letras. **228** adisquidetasunera viurtu] en la línea superior *Adisquidetasune* borrado. **229** amohinarse] la *o* añadida entre líneas.

<sup>155</sup> Curiosa forma, que aparece en el *Kalendrer*a de Leizarraga y que está poco documentada (1571; *apud DGV*, s.v. *abendua*). Seguramente se trata de una grafía etimológica.

<sup>156</sup> En el *DGV*, s.v. *ardatz* (*ardatzean egin*), solo aparece recogida la forma *ardatzean egin*.

<sup>157</sup> Cf. *THL*, s.v. *ahilado*: «Macilentus, macie confectus».

<sup>158</sup> No aparece en el *DGV* (s.v. *almaz*a), donde solo están recogidas *almaz*a (AN) y *almuaza* (Lcc).

<sup>159</sup> Cf. *DAut*, s.v. *almohaza*: «Instrumento de hierro con que se estriegan los caballos y mulas para limpiarles la caspa que crían entre el pelo».

<sup>160</sup> Cf. *THL*, s.v. *amohinarse*: «Stomachor, -aris. Succenseo, -es. Subirascor, -eris». Cf. *DGV*, s.v. *alborotatu*.

<sup>161</sup> Cf. *DGV*, s.v. *elkar*: «Entre los autores guipuzcoanos, hay *elkar* en Larramendi (*alkar* sólo en el menos fiable *SAGust*), Cardaberaz, Mendiburu, Agirre de Asteasu, Iturriaga, Lardizabal, Beovide, etc., *alkar* en Ubillos, J.A. y V. Mogel, Guerrico, Iztueta, Arrue, J.I. Arana, Azkue, etc.».

235	<i>arrimoa</i>	apoyo
	<i>aita ponteco ona duena ez da itotcen</i>	quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija
	<i>aurrari loo</i> <sup>162</sup> <i>eraguin</i>	arrullar al niño
	<i>atzo</i>	ayer
	<i>aicea</i>	aire
240	<i>aza</i>	berza
	<i>auzabalcatu</i>	bostezar, boquear
	<i>azqueneco asnasa</i>	última boqueada
	<i>asteoro</i>	cada semana
	<i>atearen aurrea</i>	cancel
245	<i>arri andia</i>	canto
	<i>arpegi eman</i>	carear <sup>163</sup>
	<i>algara</i>	carcajada
	<i>arzai-maquilla</i>	cayado
	<i>auts-colorea</i>	ceniciento
250	<i>ampollaya</i>	cereza
	<i>arri-coscorra</i>	china
	<i>aitagui[a]rreba</i>	suegro
	<i>amaguiarreba</i>	suegra
[6v]	<i>arrautz zuringoa</i>	clara de huevo
255	<i>arrautz gorringoa</i>	yema de huevo
	<i>aci ondo</i>	criar bien
	<i>aditcera eman</i>	dar a entender
	<i>azpian</i>	debajo
	<i>aldetic</i>	de cerca
260	<i>apartatu</i>	declinar
	<i>atseguña</i>	deleite
	<i>alaco moduz ece</i>	de modo que
	<i>aztu</i>	olvidar
	<i>arlotea</i>	desarropado <sup>164</sup>

244 atearen] ms. *Astearen*, por atracción del *Asteoro* de la línea superior. 252 aitaguiarreba] ms. *Aita-guirreba*; la segunda *r* añadida entre líneas.

<sup>162</sup> Cf. *DGV*, s.v. *loo*: «La forma *loo* se encuentra en Micoleta (12r), Mendiburu (junto a *lo*), Zuzaeta (52), un texto baztanés del siglo XVIII y Samper (Mt 25, 5)», y una vez en el *DT*: «Pernoctar, *gaua loorik bage irago*».

<sup>163</sup> En el sentido de ‘hacer un careo’; cf. *DAut*, s.v. *carear*: «Poner una persona cara a cara con otra y confrontarlas: como hacen los jueces para averiguar la verdad entre los que están discordes». Esta acepción no viene recogida en el *DGV*, s.v. *aurpegi* (*aurpegi eman*).

<sup>164</sup> Podría tratarse de una errata por *desarrapado*; cf. *THL*, s.v. *desarrapado*: «Pannosus [...]. Vide *andrajoso*». Sin embargo, también podríamos estar ante un cruce, al ser tan cercanos los significados de *desarrapado* y *desarropado*. El *DGV* (s.v. *arlote*) recoge un par de casos en los que *arlote* se equivale a ‘desarropado’, en lugar de a ‘desarrapado’: «El ms. de Ochandiano precisa que, al menos hacia 1800, *arlota* no era ‘pobre’ sino ‘desarropado’ y «“Se llama un desarropado y mal vestido” Lar. [s.v. *arlote*]».

265	<i>ascatu</i>	desatar
	<i>aurrea artu</i>	descollar entre otros
	<i>aserretu</i>	descomponerse con otro, descompadrarse
	<i>aletu</i>	desgranar
	<i>apurtu</i>	desmigajar
270	<i>arramac quendu</i>	desmochar
	<i>autsa quendu</i>	despolvorearse
	<i>atea ondotic atera</i>	desquiciar la puerta

*Letra onetan eci[n] cavitu diran itz asco villatuco<sup>165</sup> dira veste letreen<sup>166</sup> ondoren. Eta batez ere R<sup>167</sup> deritzan lettran*

[7r]

**B**

	<i>baba</i>	aba
	<i>baberrona<sup>168</sup></i>	alubia, judía
275	<i>barbanzua</i>	garbanzo
	<i>belarria</i>	oreja
	<i>belarrondo</i>	mejilla
	<i>baratza</i>	huerta
	<i>bi</i>	dos
280	<i>bederatzi</i>	nueve
	<i>bederatzi-urrena</i>	novena <sup>169</sup>
	<i>beraa<sup>170</sup></i>	blando
	<i>bacarra</i>	solo
	<i>bacarric</i>	solamente

267 descompadrarse] la primera *r* escrita sobre otra letra (*¿a?*). 272n ecin] ms. *eci*.

<sup>165</sup> Sobre la acepción ‘encontrar’ que tenemos aquí, cf. *DGV*, s.v. *bilatu*: «Documentado en textos meridionales desde principios del siglo XVIII; fuera de éstos hallamos ej. en Tartas y en *UNLilia*».

<sup>166</sup> Esta forma de genitivo plural en *-een* está ampliamente documentada en el euskera occidental (Mounole & Gómez 2018: 545). En nuestro texto, al ser el único ejemplo (cf. § 6.2), podría tratarse simplemente de un error en el manuscrito; cf. 3423 *vesteec* y la nota correspondiente.

<sup>167</sup> En estas líneas el autor anuncia que muchas palabras que no entran en esa letra *A* se hallarán en otras letras posteriores, sobre todo en la letra *R*. Sin embargo, es en la *H* donde se encuentran muchas palabras con *a-* inicial, escritas con *b-* para la ocasión. Seguramente, se trata de un error del copista; v. 1093n (cf. §§ 2.2.2 y 5.1.3).

<sup>168</sup> No parece una errata, si atendemos a su etimología: \**fava Romana*; cf., además, 412. De todos modos, sí estaríamos ante una variante no documentada en el *DGV*. Cf. s.v. *babarrun*: «Documentado casi exclusivamente en textos guipuzcoanos desde principios del siglo XIX. *Baberrun* y *baberruma* son las variantes más antiguas; a partir de principios del siglo XX se impone la variante *babarrun*»; cf., además, *baberruma* en el *DT* (s.v. *alubias*).

<sup>169</sup> *Novena* en su sentido religioso de «espacio u término de nueve días que se dedican a la devoción y culto de algún santo, para alcanzar alguna gracia o favor por su intercesión o para su celebridad» (*DAut*, s.v. *novena*).

<sup>170</sup> Cf. *DGV*, s.v. 2 *bera*: «Entre los meridionales la var. *beraa* domina hasta mediados del siglo XIX».

	285	<i>barea</i>	babosa
		<i>barraculloa</i> <sup>171</sup>	caracol
		<i>basauza</i>	cierbo
		<i>bacaltoa</i>	abadejo
		<i>belauna</i>	rodilla
	290	<i>belaunicatu</i>	arrodillarse
		<i>belaunico</i>	de rodillas
		<i>belea</i>	cuerbo
[7v]		<i>bereala</i>	luego <sup>172</sup>
		<i>becoquia</i>	frente
	295	<i>berrichua</i>	ablador
		<i>beazuna</i>	hiel
		<i>basoa</i>	bosque
		<i>baso eratecoa</i>	vaso
		<i>bacoitza</i>	cada uno
	300	<i>beguia</i>	ojo
		<i>berbera</i>	el mismo
		<i>barberoa</i>	cirujano
		<i>begui-bacoitza</i>	tuerto
		<i>burua</i>	cabeza
	305	<i>beroa</i>	caliente
		<i>beorra</i>	yegua
		<i>beoca</i>	potrillo <sup>173</sup>
		<i>bacarra</i>	solo
		<i>bacartasuna</i>	soledad
	310	<i>barautsa</i>	espuma, baba
		<i>burnia</i>	hierro
		<i>betondoa</i>	siene <sup>174</sup>
		<i>beguigaña</i> <sup>175</sup>	párpado
[8r]		<i>beguietaco illeac</i>	pestañas

<sup>171</sup> Aunque no la recoge el *DGV*, no parece errata, sino otra variante más de las muchas que presenta el nombre del caracol en euskera. Cf. *DGV*, s.v. *barakuilu* y las variantes expuestas en las otras entradas allí mencionadas: «*barakuilu*, *barakuilo* (G ap. A; H; -ullo Lar, Añ (G), H), *barakulu* (Lar), *barakulo*, *barakoil*, *barekuilo* (H), *barrakulio*. Caracol. v. *marakilo*, *baraskoil*, *barekarakoil*, *barekurkuilo*, *marraskilo*, *karakoil*».

<sup>172</sup> En su acepción de «al instante, sin dilación, prontamente» (*DAut*, s.v. *luego*).

<sup>173</sup> Aunque al autor utiliza el masculino, *beboka* se refiere únicamente a la cría hembra de la yegua, es decir, la potrilla o potranca (cf. *DGV*, s.v.).

<sup>174</sup> Se trata, seguramente, de un reanálisis, ampliamente documentado, del plural *sienes* que trae el *THL*: «*Sienes*. Tempora, -um».

<sup>175</sup> En 451 se utiliza *beguigañac* para las pestañas, pero hay algún testimonio de *bekain* para 'párpado' (cf. *DGV*, s.v. *bekain*).

315	<i>biotz ciarra</i> <sup>176</sup> <i>bizarra</i> <i>baya</i> <i>baiguillea</i> <i>biatza</i>	beleño barba cedazo cedacero dedo
320	<i>belarra</i> <i>belardia</i> <i>birigarroa</i> <i>burruntzia</i> <sup>177</sup> <i>burruca</i>	yerba prado malviz hasador <sup>178</sup> a cachetes <sup>179</sup>
325	<i>bearra</i> <i>bear eguitea</i> <i>bota</i> <i>bat</i> <i>bi</i>	trabajo trabajar arrojar, echar uno dos
330	<i>bizarra</i> <i>berriz</i> <i>bostorza</i> <sup>180</sup> <i>bostortu</i>	barba otra vez arado arar
[8v]	<i>bascaria</i>	comida
335	<i>bascaldu</i> <i>bascalondoa</i> <i>bitartecoa</i> <i>berotasuna</i> <i>berotu</i>	comer después de comer interlocutor, empeño <sup>181</sup> calor, ince[n]dio calentar

**315** *biotz ciarra*] ms. *Beatzciarra*. **322** *birigarroa*] la segunda *i* escrita entre líneas. **338** incendio] ms. *Yncedio*.

<sup>176</sup> La lección *Beatzciarra* del manuscrito resulta más que dudosa. La forma más parecida que encontramos es la que aporta Lacoizqueta (s.v. *beleño*): «Aquí le llaman *biotz-igarra*, de *biotza* ‘corazón’ e *igarra* ‘seco’, y quiere decir ‘corazón seco’, aludiendo a su tallo y ramos que son fistulosos y no tienen meollo o carne». Por tanto, seguramente la primera parte se debe a un error del copista (*biotz* → *beatz*) —que hemos subsanado en nuestra edición— y la <c> puede explicarse porque el autor creía que el segundo elemento era *ciar* (*zebar* ‘torcido’) en lugar de *iar* (*ihar* ‘seco’); así las cosas, hemos optado por mantener la <c>, ya que nos informa de cómo entendía el autor esta palabra compuesta.

<sup>177</sup> Cf. *DGV*, s.v. *burruntzi*: «Propio de la tradición occidental. En textos vizcaínos, y en Iztueta y Zaitegi al menos, la forma documentada es *burduntzi*. Los guipuzcoanos emplean *burruntzi*, que tbn. hallamos en el vizcaíno Otxolua».

<sup>178</sup> Cf. *DAut*, s.v. *assador*: «Instrumento de hierro como un estoque que sirve para assar todo tipo de viandas».

<sup>179</sup> Cf. *DAut*, s.v. *cachete*: «El golpe que se da a otro con el puño cerrado».

<sup>180</sup> Arado de cinco (*bost*) púas o dientes (*ortz*).

<sup>181</sup> Creemos que hay que entender *interlocutor* en su antigua acepción de ‘intermediario’; cf. *DAut*, s.v. *interlocutor*: «Se llama también el que habla o trata por otro en alguna dependencia». Cf., asimismo, s.v. *empeño*: «Vale también la persona o personas que favorecen y patrocinan a uno o alguna cosa».

	340	<i>biguna</i>	tierno
		<i>biguntasuna</i>	ternura
		<i>burrungalía</i>	cujar[a] <sup>182</sup>
		<i>buruco oyala</i>	toca, velo
		<i>bustiña</i>	arcilla, barro
	345	<i>balitzaque</i>	puede ser
		<i>beti</i>	siempre
		<i>berriro</i>	de nuebo
		<i>berritu</i>	renobar
		<i>bere burua tonto eguin</i>	hacerse ignorante
	350	<i>beñere ez</i>	nunca
		<i>busti</i>	mojar, empapar
		<i>bota ehetic</i>	desaloxar
		<i>brillac</i> <sup>183</sup>	bolos
[9r]		<i>bedincatu</i>	bendecir
	355	<i>barea</i>	vazo
		<i>bobotua</i>	abochornado <sup>184</sup>
		<i>bacoitza bere demboran</i>	a cada puerco viene su San Martín
		<i>buztin-colorea</i>	color azofarado <sup>185</sup>
		<i>barrena</i>	adentro
	360	<i>baserria</i>	casería
		<i>baserricoa</i>	casero
		<i>biac</i>	ambos a dos
		<i>beste aldera</i>	a otra parte
		<i>berotasuna</i>	ardor
	365	<i>brasa</i>	ascua
		<i>batsuetan</i>	a veces
		<i>bargua</i>	barbo
		<i>berniza</i>	barniz
		<i>batayatu</i>	bautizar

342 cujara] ms. *Cujar*. 348 renobar] en el ms. *R*- escrita sobre *B*-.

<sup>182</sup> *Cujara* es un sinónimo en desuso de *cuchara*.

<sup>183</sup> Cf. *DGV*, s.v. *birla*.

<sup>184</sup> El *DT* trae *bobotua*, pero s.vv. *embobado* y *embobecido*. No parece fácil hallar un nexo entre *embobado* y *abochornado*.

<sup>185</sup> El azófar o latón es de color amarillo pálido, algo que bien puede cuadrar con alguna de las muy diversas tonalidades de la arcilla, del barro o, tal vez, de la greda (cf. 401, donde el autor llama *buztinezco lurra* a la greda). Pese a todo, es más fácil pensar que en este punto el autor vuelva a traducir directamente del latín, ya que en el *THL*, s.v. *açofar* (*açofarado color*), leemos *luteus* y el autor del manuscrito bien pudo entender *lūteus* ‘de arcilla’, donde muy posiblemente Requejo quiso referirse a *lūteus* ‘amarillento’.

	370	<i>batayatceco toquia</i> <i>buruz bera</i> <i>biñaca</i> <i>beste modutan</i> <i>bacartu</i>	bautisterio de bruces de dos en dos de otra manera desaparroquiar <sup>186</sup>
[9v]	375	<i>bacartua</i> <i>burua quendu</i> <i>burua aguiari</i> <i>burua galdu</i> <i>buru galdua</i>	desaparroquiado descabezar descaperuzado desvariar desvariado
	380	<i>burua galcea</i> <i>bota beregandic</i> <i>berea eguin zuen</i> <i>buruco munac</i> <i>batac bestea diruri</i>	desbarío desviar hizo su dever sienes <sup>187</sup> no discrepa uno de otro un punto
	385	<i>burutic beracoa</i> <i>bi bider</i> <i>biñaca</i> <i>baña</i> <i>beste gañeracoan ez barcatu</i>	destilación <sup>188</sup> dos veces de dos en dos pero, empero en cuanto a lo demás, no le perdones nada
	390	<i>berac aditcera eman du</i> <i>burniaren zillarra</i> <i>bat ez besteac</i>	ello se da a entender escoria todos exepcto uno
[10r]		<i>beguiratu iñori</i> <i>berac ocasioa para zuen</i> <sup>190</sup>	fixar los ojos <sup>189</sup> él mismo fraguó el motín

394 ocasioa] la *a* final escrita sobre otra letra, seguramente *n*.

<sup>186</sup> Hay varias acepciones de la palabra *bakartu*. Aquí tal vez podría ser algo así como 'dejar a alguien solo, sin clientes'. Cf. *DGV*, s.v. *bakartu*: «Aislar, dejar algo o a alguien sin compañía. Como verbo reflexivo, aislarse, quedar algo o alguien sin compañía» *Zam Voc.*. Cf. *THL*, s.v. *desaparroquiar a uno*: «Clientibus hominem exuere, privare. Clientes illi adimere, ab illo abalienare». Y *THL*, s.v. *desaparroquiado*: «A clientibus inops, destitutus». Cf. *DAut*, s.v. *desaparrochiarse*: «Dexar de comprar o surtirse de alguna tienda el que era parrochiano de ella».

<sup>187</sup> Cf. *THL*, s.v. *sienes*: «Tempora, -um». En 312, el autor había escrito «*betondoa*, siene». Por otro lado, en 2290 el autor ofrece *muna* como correspondiente de 'tuétano'. Y en 2360, aparece la expresión «*munac bete etzaizca orandic*, aún no tiene cerrada la mollera». Según el *DGV* (s.v. *muin*), *mun* valdría tanto para 'mollera' como para 'tuétano'. Tal vez el autor no comprendiese bien el sentido de la palabra *sien*.

<sup>188</sup> Probablemente en la siguiente acepción: «se llama en la medicina la fluxión de humor que corre de la cabeza al pecho u otras partes del cuerpo» (cf. *DAut*, s.v. *destilación*); esto es, 'constipado, catarro'. Aunque tardío, es más claro Terreros: «Destilación a las narices, V. Romadizo» y «Romadizo, término de Medicina, especie de catarro». Cf. *DGV*, s.v. *buru* (*burutik beberako*).

<sup>189</sup> En el *THL* (s.v. *fixar*), aparece la concreta expresión «*fixar [...] los ojos en alguno*», a la que parece atenerse el autor del vocabulario.

<sup>190</sup> Cf. *DGV*, s.v. *paratu*: «La forma de part. *para* se documenta en autores guipuzcoanos y en Ortuazar (*Oroig* 78), generalmente en verso».

395	<i>burutic jaucitcea</i> <sup>191</sup>	frenesí
	<i>burutic jaucia</i>	frenético
	<i>bata bestearen aurrecoac</i>	fronterizos
	<i>balio guchico gauza</i>	fruslería
	<i>bi batean jayoac</i>	gemelos, mellizos
400	<i>beleac cantatu</i>	graznar el cuerbo
	<i>buztinezco lurra</i>	greda
	<i>bizarra, alearen gañecoa</i>	hollejo <sup>192</sup>
	<i>bizcarra</i>	hombro
	<i>baratzaco gauza</i>	hortaliza
405	<i>berritu</i>	innovar
	<i>barrumbea</i>	interior
	<i>burlatu</i>	juguetear
	<i>batetan</i>	juntamente
	<i>batu</i>	juntar
[10v] 410	<i>bacoitzac berea eguin dezala</i>	cada uno haga su labor
	<i>biar becelacoa</i>	legítimo
	<i>baberronai, illarraí eta beste onelacoai deritzate</i>	legumbres
	<i>biricac</i>	libianos <sup>193</sup>
	<i>bete</i>	llenar
415	<i>belar gaistoa</i>	maleza
	<i>beste modutara</i>	de otra manera
	<i>bestela sinistuco ez dizute</i>	de otra manera no te crearán
	<i>bigundu araguia</i>	manirse la carne <sup>194</sup>
	<i>bigundutaco araguia</i>	carne manida
420	<i>biar</i>	mañana
	<i>bildurtia</i>	marica, maricón <sup>195</sup>
	<i>bildurtia</i>	medroso
	<i>biatz chicarra</i>	meñique dedo
	<i>begui gaiztoz beguiratu</i>	mirar de mal rejo <sup>196</sup>

<sup>191</sup> Cf. DGV, s.v. *buru* (*burutik jauzi*): «(AN-larr ap. A *Apend*; Dv; *jausi* SP, Lar, Añ). Chochear, perder el juicio, volverse loco. “*Burutik iausia*, demonté de cervelle” SP. “(Volverse) loco” y “(perder el) juicio, salir de juicio” Lar, Añ. “*Burutik jauzte*, devenir fol. *Burutik jauzia*, insensé” Dv. “*Burutik jauzia* [dago] (AN-larr), está loco” A».

<sup>192</sup> Cf. *DAut*, s.v. *hollejo*: «El pellejo delgado que cubre y contiene dentro de sí la fruta; y comúnmente se entiende por el de la uva». Parece que el autor no ha entendido bien la palabra *hollejo*, que se refiere a la piel o cáscara, incluso a la del trigo; pero *bizar* se utiliza para las barbas o filamentos de los vegetales.

<sup>193</sup> Aquí hay que atender a la acepción de *liviano* que, por ejemplo, ofrece el *DT* (s.v. *livianos, bofes*): «*Biriac, biricac*. Lat. *Pulmo, nis*». Cf. *DLE*, s.v. *liviano*: «Pulmón, principalmente el de las reses destinadas al consumo».

<sup>194</sup> Cf. *DAut*, s.v. *manir*: «Detener y preparar la carne de un día para otro, para que se ponga tierna».

<sup>195</sup> En su acepción de ‘medroso’, como el propio autor especifica en la siguiente entrada. Cf. *THL*, s.v. *marica*: «*Marica y maricón*. Vide *covarde*».

<sup>196</sup> Cf. *THL*, s.v. *mirar* (*mirar a uno de mal rejo*): «*Torvis et obliquis oculis aliquem intueri*».

[11r]	425	<i>beguira guiozu cere buruari</i> <sup>197</sup> <i>beguira daude guciac zuri</i> <i>beguira daudenac edo zelata- riac</i> <i>beguiratu ta eguin</i> <i>burla</i>	mira por ti todos tienen puesta en ti la mira mirones  obrar con miramiento mofa
	430	<i>burla eguin</i> <i>bereala</i> <i>bereala ito zan</i> <i>besteac eguiten duena eguin</i> <i>besoco lodiena</i>	mofar momento <sup>198</sup> en uno momento se ahogó hacer momos <sup>199</sup> morcillo del brazo
	435	<i>biatzaz eracutsi</i> <i>burutic beraco ganaduena</i> <sup>200</sup> <i>berri edo noticia zalea</i> <i>berriro</i> <i>bota larruzcoa</i>	mostrar con el dedo muermo <sup>201</sup> novelero de nuebo odre
[11v]	440	<i>baratzuria</i> <sup>202</sup> <i>baratzaco arra</i> <i>bayetz esan</i> <i>beste gauzaric</i> <i>beste onembeste</i>	ajo oruga otorgar otra cosa otro tanto
	445	<i>beste onembeste gueyago paga- tu nuen</i> <i>biatzarequin becoquian ema- ten dan golpea</i> <i>biac bat dirurite</i> <i>bacoitza bere izenarequin esan</i> <i>barcatu</i>	otro tanto más me costó  papirote  los dos corren parejas <sup>203</sup> particularizar algo perdonar

436 ganaduena] ms. *gana duena*. 446 biatzarequin] la *q* escrita sobre otra letra, seguramente *g*.

<sup>197</sup> Cf. *DT*, s.v. *mirar* (*mira por ti*): «*Beguiroc, beguirazayoc, beguirozu, beguirazayozu cere buruari*».

<sup>198</sup> *Bereala* correspondería más bien a la locución adverbial ‘al momento’.

<sup>199</sup> Cf. *THL*, s.v. *momo* (*hazer momos*): «*Aliorum dicta aut facta gestu exprimere, effingere*».

<sup>200</sup> Según el *DGV*, s.v. *buru* (*burutik beherako*), con esta expresión se puede hacer referencia tanto a la meningitis como al catarro o al constipado, aunque la parte castellana y la latina del *THL* dejan bien a las claras que aquí se trata de la segunda acepción.

<sup>201</sup> *DAut*, s.v. *muermo*: «Enfermedad que da a las bestias, procedida de reumas que caen del cerebro al pecho y causan tos, falta de respiración y otros accidentes parecidos a los que padecen las personas que tienen romadizo o catarro». Cf. *THL*, s.v. *muermo*: «*Distillatio in pecude*».

<sup>202</sup> Cf. *DGV*, s.v. *baratzuri*: «No lo hallamos en textos vizcaínos. Los septentrionales emplean *baratzuri*; entre los guipuzcoanos hallamos tanto esta var. como *baratzuri*».

<sup>203</sup> Cf. *THL*, s.v. *pareja* (*correr parejas con otro*): «*Pariter cum alio currere, vel pari passu. Parem se alicui præstare, exhibere. Paria facere*».

	450	<i>barcatu deguiola Jaungoicoac</i> <i>beguigañac</i> <sup>204</sup> <i>beguiac eravilli</i> <i>berandu zatoz</i> <i>berrichua (emacumea)</i>	Dios se lo perdone pestañas pestañar tarde piache <sup>205</sup> picotera, picuda <sup>206</sup>
[12r]	455	<i>begui bustiac dituena</i> <i>beorraren umea</i> <i>berariez eguin du</i> <i>biar duena eman</i> <i>biar dan gauzaren diligencia</i> <i>eguín</i>	pitañoso potrico de propósito ha echo proveer de lo necesario proveerse de lo necesario
	460	<i>biar dan gauza ecarcen duena</i> <i>bada ez dezu eraman biar</i> <i>bada ez det ezagutuco?</i> <i>barea edo birica</i> <i>batac bestea ez diruri</i>	próvido pues a fe que no le has de llevar ¿pues no le he de conocer? pulmón no quadra uno con otro
	465	<i>buru-ausitzallea</i> <i>biar bada</i> <i>bizar-baguea</i> <i>bostorza</i>	quebradero de cabeza quizá rapagón rastros <sup>207</sup>
[12v]	470	<i>berriz erori</i> <i>berria</i> <i>bata bestearen amorioa</i> <i>berritu</i> <i>bazterra</i> <i>banatu</i>	recaer reciente recíproco amor renovar rincón rozar <sup>208</sup>

**467** rapagón] ms. *Rampagon*, con *R-* escrita sobre *B-*; cf. *THL*, s.v. *rapagón*: «Imberbis adolescens». No hallamos *rampagón* en ningún repertorio lexicográfico, pero se documenta en varios textos como sinónimo de garabato o garfio de abordaje. Podría ser que el autor confundiera ambos vocablos, pero no resulta muy verosímil, dado que toma la palabra del *THL* y *rampagón* no parece ser una voz muy conocida en la época. **468** rastros] en el ms. *R-* escrita sobre *B-*. **472** renovar] en el ms. *R-* escrita sobre *B-*.

<sup>204</sup> La acepción 'pestaña' no está documentada para esta palabra; cf. 314 *beguietaco illeac*. La etimología es *beg(i) + gain* (cf. *DGV*, s.v. *bekain*), pero lo cierto es que no encontramos documentada esta primera forma primitiva, *begigain*.

<sup>205</sup> Cf. *DLE*, s.v. *piache* (*tarde piache*): «(del gall. *tarde piache*, 'tarde piaste', frase que la tradición atribuye a un soldado que, al tragarse un huevo empollado, oyó piar al polluelo). expr. coloq. U. para indicar que alguien llegó tarde, o no se halló a tiempo en un negocio o pretensión».

<sup>206</sup> Son dos sinónimos de *charlatana*. Aunque pueda parecer curioso que solo lo aplique a la mujer, así lo hace su fuente, el *THL* (s.v. *picotera* o *picuda*), aunque no el *DAut* (s.v. *picotero* y *picudo*).

<sup>207</sup> Cf. *DAut*, s.v. *rastru*: «Se toma muchas veces por lo mismo que *rastra*, en el sentido del instrumento con que se arrastra alguna cosa». Cf. 332.

<sup>208</sup> Cf. *DAut*, s.v. *rozar*: «Limpiar la tierra de las matas que cría, cortándolas o arrancándolas, para disponerla a la labor». Cf. *THL*, s.v. *rozar la mala yerva*: «Runco, -as». No encontramos ese significado para *banatu* en euskera; lo más próximo serían tal vez las acepciones 'romper' y 'golpear', recogidas en el *DGV* (s.v.).

475	<i>barrumbeco gauza atera-arazo</i>	sonsacar
	<i>bereaz atera zan</i>	salió con la suia
	<i>besteren partez eguin</i>	suplir por otro
	<i>berandutu</i>	tardar
	<i>berandu</i>	tarde
480	<i>beranducoa</i>	tardío
	<i>burua</i>	testa
	<i>buru-joca</i>	testarada
	<i>buru-joca ariac becela ivilli</i>	topetar como carnero

*Emen falta diran itz asco ar-  
quituco dira √ deritzan le-  
tran*

[13r]

## C

	<i>cerua</i>	cielo
485	<i>cergatic</i>	por qué
	<i>catua</i>	gato
	<i>capusaya</i>	sayo
	<i>carta (jocua)</i>	naipe
	<i>chorgatilla</i>	toவில்lo
490	<i>choria</i>	pájaro
	<i>copeta</i>	frente
	<i>chacurra</i>	perro
	<i>choroa</i>	dementado, loco
	<i>chepecha</i>	gorrioncillo <sup>209</sup>
495	<i>chanchangorria</i>	gorrión <sup>210</sup>
	<i>chanoa</i>	gorro
	<i>cillarra</i>	plata
	<i>cherria</i>	lechón, puerco, cerdo
	<i>cherrizaya</i>	porquero
500	<i>churinga</i>	ojo de culo, orificio
	<i>chilvorra</i>	ombligo
	<i>cocotza</i> <sup>211</sup>	barba
	<i>cembat</i>	quánto
[13v]	<i>criselua</i>	candil

476 *suia*] la *i* escrita sobre una *j* tachada en su parte inferior. 501 *chilvorra*] la primera *r* añadida entre líneas.

<sup>209</sup> *Txepetx* es, ateniéndonos al DGV (s.v. *txepetx*), el nombre del reyezuelo o del chochín.

<sup>210</sup> *Txantxangorri* es el nombre del petirrojo, no el del gorrión; cf. DGV, s.v. *txantxangorri*.

<sup>211</sup> Cf. DGV, s.v. *kokots*: «La forma *okotz* es sobre todo vizcaína. En guipuzcoano predomina *kokotz*, y *kokots* es prácticamente la única forma documentada al Norte».

	505	<i>chingurria</i>	hormiga
		<i>chingurri-zuloa</i>	hormiguera
		<i>chimucha</i>	chinche
		<i>chistua</i>	saliva
		<i>chistu eguin</i>	silbar
	510	<i>chistua joo</i>	tocar el silvo
		<i>cergatic</i>	por qué
		<i>certaco</i>	para qué
		<i>cer dezu?</i>	¿qué tienes?
		<i>compondu besterequin</i>	avenirse
	515	<i>cazoa</i>	cuezo <sup>212</sup>
		<i>calentura</i>	fiebre
		<i>corputza</i>	cuerpo
		<i>cuchilloa</i>	navaja
		<i>charroa</i>	jarro
	520	<i>chisa</i>	orina
		<i>chisa eguin</i>	mear, orinar
		<i>cascaravarra</i> <sup>213</sup>	granizo
		<i>cuidadoac ematen dirate penac</i>	cuidados me dan pena
		<i>comprenditu ecin det ori</i>	no puedo comprender esto
[14r]	525	<i>campantorrea</i>	campanario
		<i>cana</i>	vara de medir
		<i>lau cana ditu oyalac</i>	quatro varas tiene el paño
		<i>chita</i>	pollo
		<i>chitac olloac atera</i>	sacar los pollos la gallina
	530	<i>chimista</i>	relámpago, rayo
		<i>chiquia</i>	chiquito, chico
		<i>chortacoa</i>	trago
		<i>carovia</i>	calera
		<i>cerbait</i>	algo
	535	<i>cembat</i>	quánto
		<i>changurrua</i>	cangrejo
		<i>coscaravilloa</i>	cascavel
		<i>currilloa</i>	grulla
		<i>colera</i>	furor
	540	<i>coleran sartu</i>	enfurecerse
		<i>corputz ildacoa</i>	cadáver
		<i>calea</i>	calle
		<i>cale chiquia</i>	callejuela
		<i>champona</i>	tarja <sup>214</sup>

**512** certaco] la *t* escrita sobre otra letra.    **528** pollo] la segunda *l* escrita sobre otra letra.

<sup>212</sup> No está claro que el autor entendiera el significado de *cuezo* y parece más bien que traduce atendiendo a la forma de la palabra. Cf. *THL*, s.v. *cuezo*: «Fabrurum feretrum, sandapila».

<sup>213</sup> V. 867.

<sup>214</sup> Cf. *DAut*, s.v. *tarja*: «Moneda castellana [...] su valor la quarta parte de un real de vellón. Hállanse ya mui pocas». La equivalencia en euskera tiene un significado mucho menos preciso; cf. *DGV*, s.v. *txanpon*: «Nombre de algunas monedas antiguas; moneda en general».

[14v]	545	<i>contra eguin</i>	oponerse
		<i>corapilloa</i>	nudo
		<i>cer berri da?</i>	¿qué nuevas hay?
		<i>cer dacarzu?</i>	¿qué trahe?
		<i>carbuncoa</i>	lobanillo <sup>215</sup>
	550	<i>culetra</i> <sup>216</sup>	culata
		<i>coitadua</i>	miserable
		<i>cova</i>	cueba
		<i>corputz andicoa</i>	corpulento
		<i>campanaren mingaña</i> <sup>217</sup>	badajo
	555	<i>chanchetan</i>	adrede <sup>218</sup>
		<i>campotarra</i>	huésped <sup>219</sup>
		<i>compañia eguin</i>	aliarse con otro
		<i>compañia</i>	alianza
		<i>conversacio ederra</i>	amigable conversación
	560	<i>Christoren leguea utcitcen due-</i> <i>na</i>	apóstata
		<i>chismeroa</i>	armachismes <sup>220</sup>
		<i>catarratu</i>	arromadizarse
		<i>campoac galdu</i>	asolar los campos
		<i>chacurra assatu</i>	azomar al perro <sup>221</sup>

**559** conversacio] la segunda *c* escrita sobre otra letra. || ederra] la segunda *e* escrita sobre una *r*.  
**560** Christoren] la primera *r* escrita sobre una *i*. **562** catarratu] la primera *r* añadida entre líneas.

<sup>215</sup> Cf. *THL*, s.v. *lobanillo*: «Carbunculus, -i. Spongiosus tumor».

<sup>216</sup> Forma no recogida por el *DGV*. Solo la hemos encontrado en una fábula de fines del *xix* (Ramón Artola, «Ariya eta otsoa», 1896, en *Ipuiak edo kontutxoak; apud Klasikoen gordailua*): «tiroa kuletartik / oi zaié aterá».

<sup>217</sup> Cf. *DGV*, s.v. *kanpai* (*kanpai-mibi*): «Badajo de campana, *kanpae mia*» Lcc. «*Kanpaa-miiña*, el badajo de la campana» Iz *ArOñ* s.v. *miiñ*».

<sup>218</sup> Parece que *chanchetan* sería, más bien, 'de broma'; es decir, algo en principio muy distinto de 'adrede'. Cf. *DGV*, s.v. *txantxa* (*txantxetan*).

<sup>219</sup> El *DGV* (s.v. *kanpotar*) no recoge esta acepción, tan solo 'extranjero, advenedizo, forastero'; pero su cuasisinónimo *arrotz*, más propio de los dialectos septentrionales, sí se documenta significando 'huésped'. Además, cf. *DAut*, s.v. *huesped*: «Se toma asimismo por el extranjero».

<sup>220</sup> Cf. *THL*, s.v. *armachismes*: «Sycophanta, -ae. Delator». No hemos hallado este vocablo en el *DAut* ni en ningún otro repertorio lexicográfico del *NTLL*. *CORDE* solo ofrece un ejemplo de Quevedo.

<sup>221</sup> *Azomar* es un sinónimo en desuso de *azuzar*. Cf. *DGV*, s.v. *haizatu*: «6. (G), *axatu* (V-m, AN, B; Aq 1023 (AN)) [...] Ref.: A (*aizatu*, *axatu*, *aisatu*, *aiseatu*, *axiatu*, *aizeatu*, *aziatu*); Iz *ArOñ* (*aixáatu*); Izeta *BHizt2* (*axatu*). Incitar, azuzar. "Azomar" Aq 1023. "Exciter" H. "*Aizatu* (Gc), hostigar" A. "*Aisatu* (V-ger), azuzar" Ib. "*Axiatu* (G-to), azuzar los perros a la lucha" Ib. "*Aizeatu* [...] 2.º (G), provocar; 3.º (V-m), instigar" Ib. "*Aixáatu daue*, le han dado alas, le han incitado" Iz *ArOñ*. "Azuzar a los perros. *Zakurre axatu ta mutikoa izitu zen*" Izeta *BHizt2*. Cf. *VocNav* s.v. *ashar*, *aishela*, *ashelar* y *ashetar*. v. 2 *xaxatu*».

	565	<i>carachoac</i>	verrugas, varros <sup>222</sup>
		<i>cofrea</i>	baúl
[15r]		<i>chara</i>	bosque <sup>223</sup>
		<i>chavola</i>	cabaña
		<i>cabestrúa</i>	cabeza <sup>224</sup>
	570	<i>chochotu</i>	caducar <sup>225</sup>
		<i>careá</i>	cal
		<i>calambria</i>	calambre
		<i>cañada</i>	canilla <sup>226</sup>
		<i>chapela aurrarena</i>	capillo de niño
	575	<i>chiquiratua</i>	castrado
		<i>chiquiratu</i>	castrar
		<i>contuzcoa</i>	cauteloso
		<i>contuz</i>	cautelosamente
		<i>chíncha</i>	cincha
	580	<i>comunicatu</i>	conferir <sup>227</sup>
		<i>compañía eguin</i>	confederarse
		<i>contu</i>	cuenta
		<i>contuac eguin</i>	ajustar cuentas
		<i>contuac atera nituen</i>	hecheme mi cuenta <sup>228</sup>
	585	<i>contuan sartu</i>	meter en cuenta
		<i>cazoa</i>	cuezo
		<i>cumplimentu utsa da</i>	todo es cumplimientos este hombre
[15v]		<i>campotic</i>	por de fuera
		<i>colorea mudatu</i>	demudar el color
	590	<i>cergatic icaratcen cera?</i>	¿de qué te turbas?
		<i>ceren invidia iduqui bear di- zu?</i>	¿de qué ha de tenerte envidia?
		<i>cerbaitengatic da</i>	por algo es
		<i>creditua quendu</i>	desacreditar
		<i>cuidadoa galdu</i>	descuidar

<sup>222</sup> Cf. *THL*, s.v. *barros en la cara*.

<sup>223</sup> Cf. 297, donde el autor utiliza *baso* como correspondiente de *bosque*. Cf. también 815, donde asigna a *chara* el significado de 'selva'.

<sup>224</sup> Probable error del autor por *cabeçada*, precisamente el lema que en el *THL* va inmediatamente después de *cabeçal* («cervical, -is»). Cf. *THL*, s.v. *cabeçada*: «*Cabeçada o xáquima*. Capistrum, -i. Frontale, -is».

<sup>225</sup> En el sentido de 'chochar'; cf. *DAut*, s.v. *caducar*: «Hacer y decir cosas y acciones fuera de juicio y propósito originado de la larga edad, falta de los sentidos y vicio de las potencias».

<sup>226</sup> Cf. *DAut*, s.v. *canilla*: «El hueso de la pierna que empieza desde la rodilla y acaba en el pie. Llámase por los anatómicos *caña*. Y también se llama *canillas* a los huesos de que se compone el brazo, desde la espaldilla hasta la mano».

<sup>227</sup> Cf. *DAut*, s.v. *conferir*: «Vale también tratar, comunicar y consultar algún negocio o materia con otro, examinando las razones que hai en pro y en contra para asegurar el acierto en la resolución».

<sup>228</sup> Cf. *THL*, s.v. *cuenta (echeme mi cuenta)*.

595	<i>corapilloa ascatu</i> <i>colera pasatu</i> <i>chiquitu</i> <i>cerbaitengatic esaten dute</i> <i>cer esan dezu?</i>	desenlazar desenjar desmenuzar por algo lo dicen ¿qué dices?
600	<i>contuac atera</i> <i>contrarioa</i> <i>cayola</i> <i>cayolan choria sartu</i> <i>chertatu</i>	sacar las cuentas competidor jaula enjaular el páxaro engerii <sup>229</sup>
605	<i>chertoa</i> <i>contu artu</i> [16r] <i>chistua bota</i> <i>campoai ondo emanarazo</i> <i>cuchilloaren aboa</i>	enxerto escudriñar escupir fertilizar los campos filo de cuchillo
610	<i>contuen acabera</i> <i>campotarra</i> <i>copet illuna</i> <sup>230</sup> <i>carga-eravilzallea</i> <i>cocoa</i>	finiquito forastero frente arrugada ganapán <sup>231</sup> gancho
615	<i>colore zuri verdetaracoa</i> <i>carcassa</i> <sup>233</sup> <i>capusaya</i> <i>colchoya</i> <i>corputzaren ivillia</i>	garzo <sup>232</sup> gargagear gavardina gergón gesto

**604** engeri] ms. *Engerii*. **605** chertoa] en el ms. la letra *a* parece escrita sobre la *o*, en lugar de seguir a esta. **619** corputzaren] ms. *Corpuntzaren*; cf. *corputz-* en las entradas 517, 541, 553 y 2285.

<sup>229</sup> Término en desuso, prefiriéndose hoy la forma *injerir*, que aquí debemos interpretar en su acepción de 'injetar' (cf. *DAut*, s.v. *enxerir*).

<sup>230</sup> Aunque es difícil saberlo con certeza, seguramente aquí no tenemos la palabra compuesta *kopet-tilun* 'ceño' (cf. *DGV*, s.v.), sino aún el sintagma formado por el sustantivo *kopeta* 'frente' y el adjetivo *ilun* 'oscuro' pero también 'serio, adusto, preocupado' (cf. *DGV* s.v. *ilun*); para la pérdida de la *-a* constitutiva, cf. *DGV*, s.v. *kopeta*: «La forma mejor documentada es *kopeta*; *kopet* se encuentra en autores guipuzcoanos: seguido de adj. con inicial vocálica en Iturriaga, D. Agirre (*G* 200 *kopet andi zabala*) y Basarri». Cf., además, § 6.2.

<sup>231</sup> Cf. *DAut*, s.v. *ganapán*: «El mozo del trabajo que adquiere su sustento llevando cargas y transportando lo que le mandan de una parte a otra».

<sup>232</sup> Cf. *DAut*, s.v. *garzo*: «El que tiene los ojos blancos y azules; regularmente suele ser corto de vista». El *DT* (s.v. *garzo*), siguiendo al *DAut*, utiliza la forma *urdimchuria*.

<sup>233</sup> Esperaríamos un participio en *-tu* o una locución verbal como equivalente al verbo en español. El *DT* (s.v. *gargagear*) aporta, entre otras formas, *carcaisatu* y *carcaisa* [*bota*]. Cf. *DGV*, s.v. *1 karkaxa*. Cf. 1084, donde se dice: «*eztarriari ots eraguin, gargagear*».

	620	<i>cardanchueloa</i> <sup>234</sup> <i>edo carnava</i> <i>chorien cantua</i> <i>chulada</i> <i>chima luceac</i> <i>claratu</i>	gilguero gorgeo gracejo guedejas ilustrar
	625	<i>cuidado-baguea</i> <i>cierto ez izatea</i> <i>citatu</i> <sup>235</sup> <i>edo movitu</i>	incauto incertidumbre incitar
[16v]		<i>contu emendic ateratcen da</i> <i>chusqueatu</i>	de aquí se infiere juguetear
	630	<i>coipea</i> <sup>236</sup> <i>cirauna</i> <i>chupatu</i> <i>chupatzallea</i> <i>cherriaren araguia</i>	jugo lagartija <sup>237</sup> lamer lamerón <sup>238</sup> lardo <sup>239</sup>
	635	<i>chindilla</i> <i>churicatu</i> <i>churiqueria</i> <i>churia</i> <sup>240</sup> <i>chermendua</i> <sup>242</sup>	lenteja lisongear lisonja lisongero <sup>241</sup> sarmiento, rampojos <sup>243</sup>
	640	<i>chermena</i> <i>colore gaistocoa</i> <i>conejuen (eta onelaco gauzen)</i> <i>zuloa</i> <i>chiqui-chiqui eguin</i> <i>chorroa</i>	perilla <sup>244</sup> macilento madriguera majar manantial

**621** gorgeo] las letras *eo* escritas sobre otras tachadas. **631** cirauna] la primera *a* escrita sobre otra letra.

<sup>234</sup> La variante *kardantxuelo* no aparece recogida en el *DGV* (s.v. *kardantxilo*). Solo la hemos encontrado en un artículo de prensa del franciscano Pello Zabala: <[http://www.naiz.eus/es/hemeroteca/gara/editions/gara\\_2014-05-02-07-00/hemeroteca\\_articulos/maiatza-lorail](http://www.naiz.eus/es/hemeroteca/gara/editions/gara_2014-05-02-07-00/hemeroteca_articulos/maiatza-lorail)>.

<sup>235</sup> Aunque el ejemplo que aporta es muy tardío, cf. la acepción ‘excitar’ en el *DGV* (s.v. *zitatu*).

<sup>236</sup> Literalmente ‘grasa’ (*DGV*, s.v. *koipe*).

<sup>237</sup> *Cirauna* es, entre otras cosas, el nombre del lución (un lagarto sin pies); cf. *DGV*, s.v. *ziraun*. Cf. 3083 y 3170, donde se emplea *suanguilla* para designar a la lagartija.

<sup>238</sup> Cf. *THL*, s.v. *lamerón*: «Liguritor, catillo, -nis».

<sup>239</sup> Cf. *DAut*, s.v. *lardo*: «El gordo del tocino».

<sup>240</sup> Cf. *DGV*, s.v. *zuri*: «5. [...] (Ref. a personas). (Adj.). Falso, hipócrita; adulador, zalamero».

<sup>241</sup> Tras esta palabra, y sin razón aparente para ello, la página aparece dividida por una raya horizontal.

<sup>242</sup> El *DGV* no recoge esta variante con la acepción de ‘sarmiento’ (s.v. *xirmendu*), pero sí algunas similares, como *txirmendu* (*DT*) o *txirmentu* (Añibarro).

<sup>243</sup> Cf. *DAut*, s.v. *rampojos*: «El escobajo que queda después de quitados los granos de uva al racimo».

<sup>244</sup> Se refiere a una pera pequeña. Cf. *DAut*, s.v. *cermeña*: «Especie de pera, la más temprana y pequeña de todas, suave al gusto y olorosa. Su forma es a modo de campanilla».

	645	<i>chit asco sentitcen det</i>	en gran manera lo siento
		<i>combat aldetara edo modutara?</i>	¿de cuántas maneras?
[17r]		<i>bi aldetara</i>	de dos maneras
		<i>irutara</i>	de tres
		<i>asco aldetara</i>	de muchas maneras
	650	<i>edocein aldetara</i>	de cualquiera manera
		<i>chimirrita</i>	mariposa
		<i>cherria</i>	marrano
		<i>cherriaren urdai gatza eman</i>	marrana <sup>245</sup>
		<i>bagea</i>	
		<i>ceatu edo chiquitu aboan</i>	mascar
	655	<i>chacur ganaduac gordetcecoa</i>	mastín <sup>246</sup>
		<i>cantu gozo</i>	melodía <sup>247</sup>
		<i>chiquitu</i>	menguar
		<i>chatarra</i>	menudo
		<i>chiqui gauzan beguiratu</i>	reparar en menudencias
	660	<i>chiquitatic alcarrequin aciac</i>	desde niños nos criamos juntos
		<i>guera</i>	
		<i>chacur eicecoac usaica ibiltcea</i>	oliscar los perros, oler los perros la caza
		<i>chisa eguin</i>	orinar
		<i>chisaguilleac nago</i> <sup>248</sup>	tengo gana de orinar
		<i>chisa eguitean miñ artcen det</i>	me duele al orinar
[17v]	665	<i>chisa ecin bota du</i>	tiene retención de orina
		<i>capa edo beste gauzaren isquiña</i>	orla
		<i>chalo eguin</i>	dar palmadas
		<i>claro dan gauza</i>	palpable
		<i>chiquitu egurra</i>	partir leña
	670	<i>claroa</i>	patente
		<i>claro</i>	patentemente
		<i>contu guezurrezcoa</i>	patraña
		<i>confesatu-arazo ecin nuen</i>	no le pude persuadir que se confessase
		<i>carga</i>	peso
	675	<i>cerbait gueyago</i>	poco más
		<i>cerbait guchiago</i>	poco menos
		<i>coipetan busti oguia</i>	pringar el pan
		<i>cer da ori?</i>	¿qué es eso?
		<i>cer nai dirazu?</i>	¿qué me quieres?

**661** oler los perros] la lectura *los* no es segura; podría leerse *la*.      **671** claro] la *o* escrita sobre otra letra.

<sup>245</sup> El autor traduce de la parte latina del *THL* (s.v. *marrana*): «Porcina caro non salita». La *marrana* era algo así como «el tocino fresco», esto es, sin salar (*DAut*, s.v. *marrana*). Cf. 634.

<sup>246</sup> Cf. *THL*, s.v. *mastín*: «Canis pecuarius».

<sup>247</sup> Cf. *THL*, s.v. *melodía*: «Melos, cantus suavitas».

<sup>248</sup> El *DGV* no recoge ninguna variante de *txisagile*, aunque sí *pixegile* (s.v.); en cuanto a la locución, con esa base tan solo aparecen *txizagurak* (*egon*, etc.) (s.v. *txizagura*) y «*Txizale nago*» (s.v. *txizagale*).

	680	<i>cer eguiten dezu emen?</i>	¿qué haces por acá?
		<i>cer nai du onec?</i>	¿qué pretende este?
[18r]		<i>cer jaquin biar dezu?</i>	¿qué quieres saberlo?
		<i>cer esan dezu?</i>	¿qué has dicho?
		<i>cer digu guri?</i> <sup>249</sup>	¿qué nos va en eso?
	685	<i>certan sarcen cera zu orretan?</i>	¿qué te metes tú en eso?
		<i>certara zatoz?</i>	¿a qué vienes acá?
		<i>cer berri da?</i>	¿qué hay de nuevo por allá?
		<i>cer dezu?</i>	¿qué has?, ¿qué tienes?
		<i>cer du onec arrequin cer icusi?</i>	¿qué tiene que ver esto con aquello?
	690	<i>cer eguin biar det?, juan edo egon?</i>	¿qué he de hacer?, ¿irme o quedarme?
		<i>cer esaten dirazu?</i>	¿qué me aconsejas?
		<i>cer esatea nai dezu?</i>	¿qué quieres que te diga?
		<i>cer gatic etzatoz laster?</i>	¿qué haces que no vienes volando acá?
		<i>cer peligrotan arquitcen ninzan galtceco!</i>	¿qué cerca estuve de perderme!
	695	<i>cer nic utci?</i>	¿qué yo dejar?
[18v]		<i>cer daquit nic?</i>	¿qué sé yo?
		<i>cer eguin du liburuac?</i>	¿qué se ha echo [d]el libro? <sup>250</sup>
		<i>casta</i>	ralea
		<i>chit ondo</i>	rebién
	700	<i>carrama</i> <sup>251</sup>	rastillo, rastrillo
		<i>carramatu</i>	rastillar, rastrillar el lino
		<i>Urrengo letra Dean topatuco</i>	
		<i>dira Cearen itz batzuec, au</i>	
		<i>da Dearen artean</i>	

## D

		<i>diadarra</i>	grito
		<i>dirua</i>	dinero
		<i>denda</i>	tienda
	705	<i>dembora</i>	tiempo
		<i>deitu</i>	llamar
		<i>deia</i>	llamamiento
		<i>dendaria</i>	sastre

682 jaquin] ms. *jaquin*. 697 del libro] ms. *el libro*; cf. 2493. 698 ralea] después hay una *n* tachada. 706 deitu] ms. *Deitu Deitu*, por duplografía.

<sup>249</sup> Cf. DGV, s.v. *izan*: «5. (Aux. trans. tripersonal). Importar». Ver también 2495, 2879 y 3003.

<sup>250</sup> Cf. THL, s.v. *qué* (¿qué es del libro?): «Ubi est liber?». Nótese que el equivalente vasco no es una traducción correcta, sino que significaría más bien '¿qué ha hecho el libro?'; cf. 2493.

<sup>251</sup> Cf. DGV, s.v. *garrama*.

[19r]	<i>diadar eguin</i> <sup>252</sup>	gritar
710	<i>damboliña</i>	tamboril
	<i>deritzat niri</i>	me parece
	<i>debecatu</i>	vedar, prohibir
	<i>destajuan</i>	poco más o menos
	<i>debecatu</i> <sup>253</sup>	prohibir
715	<i>dendatu</i>	ensayar
	<i>diabrua</i>	diablo
	<i>demonioa</i>	demonio
	<i>danza</i>	bayle
	<i>danzatu</i>	bailar
720	<i>danzaria</i>	bailarín
	<i>descuidatua</i>	desprevenido
	<i>domequea</i> <sup>254</sup>	domingo
	<i>dacarrenean</i>	quando trahe
	<i>dator[r]enean</i>	quando biene
725	<i>desonrra</i>	desdoro
	<i>dator ondo</i>	va consiguiendo
[19v]	<i>derrepente</i>	de improviso
	<i>deseatu</i>	apetecer
	<i>damutu</i>	pesar
730	<i>damutua</i>	apesarado, arrepentido
	<i>dana</i> <sup>255</sup>	todo
	<i>dan gucia</i>	todo
	<i>dana dala</i> <sup>256</sup>	sea lo que fuere
	<i>desegin</i>	aniquilar
735	<i>desafiatu</i>	amagar <sup>257</sup>
	<i>desvergonzatua</i>	altanero
	<i>defenditu</i>	abogar
	<i>decaitu</i>	abatir
	<i>decaitua</i>	abatido

722 domequea] antes de la *q* otra letra tachada (;otra *q*?). 724 datorrenean] ms. *Datorenean*; <r> *pro* <rr>. 739 decaitua] ms. *Deicaitua*.

<sup>252</sup> En la parte superior de esta página se repite la letra *D* centrada y la línea de «~» habitual para señalar el cambio de letra (cf. § 5.1).

<sup>253</sup> Repetida dos líneas más arriba.

<sup>254</sup> Cf. 1903: «*jai bitartean eguingo det*, haré de aquí al domingo inclusive».

<sup>255</sup> Cf. DGV, s.v. *1 dena*: «Volvemos a carecer de toda referencia hasta la 2.<sup>a</sup> mitad del siglo XVIII (Ochoa de Arin, Arzadun, y parece que tbn. U[r]quizu, usan sólo *guz(t)i* u *oso* según los casos); en dicha época se documenta en varios autores guipuzcoanos, si bien Larramendi aún no recoge en su dicc. sino “existente, *dana, dena*” y “existentes, *diranak, direnak*”. En la primera mitad del siglo XIX aparece en los escritores vizcaínos, faltando en cambio en la mayor parte de los guipuzcoanos».

<sup>256</sup> Cf. DGV, s.v. *dena dela*: «1. (Lar, Añ (G), Dv, H), *dana dala* (Lar, Añ, H). Sea quien sea (sean quienes sean, fuera quien fuese, etc.), sea cual sea, sea el que sea, sea lo que sea. (Relacionado con un elemento, expreso o no, de su propia oración, con el que concuerda en número; permite el uso del presente y del pasado). “(Sea lo) que fuere”, “(sea) quien fuere” Lar, Añ».

<sup>257</sup> Cf. THL, s.v. *amagar*: «Minor, -aris. Minitor, -aris. Minas intendere. Vide *amenazar*».

	740	<i>decaitutasuna</i>	abatimiento
		<i>dembora ondu</i>	abonanzar el tiempo
		<i>desesperatu</i>	aburrirse
		<i>dembora baño lenagoco aurra</i>	abortibo
		<i>demboraren buruan</i>	a cabo de rato
	745	<i>dembora baño lenago</i>	antes de tiempo
		<i>diruguillea</i>	acuñador de moneda
[20r]		<i>desgracia</i>	adversidad
		<i>digeritu eciña</i>	estar ahíto
		<i>dirua gorde</i>	ahuchar
	750	<i>deseo gueyeguia</i>	ambición
		<i>diruzalea</i>	amigo de dinero
		<i>dembora onean</i>	a sazón
		<i>despreciagarria</i>	astroso
		<i>diadarcaria</i>	atronado <sup>258</sup>
	755	<i>defenditu</i>	defender
		<i>defendituco det, naiz il naza-</i>	defenderé, aunque sea con peligro de mi
		<i>tela</i>	vida
		<i>defenditzallea</i>	defensor
		<i>descuidatua</i>	desapercebido
		<i>disparateac esan</i>	desatinar
	760	<i>disparateac esan-arazo</i>	hacer desatinar a uno
		<i>disparatea</i>	desatino
		<i>desonratu</i>	desdorar
		<i>despreciatu</i>	desechar
		<i>dirua atera</i>	desembolsar el dinero
	765	<i>descargatu zan nigan</i>	desfogó en mí la cólera
[20v]		<i>doncella galdu</i>	desflorar la doncella
		<i>deseguin</i>	deshacer
		<i>destruitua</i>	desecho <sup>259</sup>
		<i>deseguin zatarra</i>	deshillar el trapo
	770	<i>diru guchi davill</i>	corre poco dinero
		<i>divertitu</i>	distraherse
		<i>da, doaya</i> <sup>260</sup>	don
		<i>dotea eman</i>	dotar
		<i>devalde ari cera</i>	en balde trabajas

741 ondu] la *u* escrita sobre otra letra. 765 desfogó] ms. *Desfojo*; cf. *THL*, s.v. *cólera* (*desfogó en mi la cólera*).

<sup>258</sup> Cf. *THL*, s.v. *atronado*: «Clamosus homo». Esto es, hay que entender este *atronado* en su antigua acepción de 'vocinglero' (cf. *DAut*, s.v. *atronado*).

<sup>259</sup> Hay que entender *deshecho*.

<sup>260</sup> No sabemos con seguridad qué puede ser *da* en esta entrada. Podría ser que el autor se hubiera equivocado al escribir *doaya* y hubiera olvidado tacharlo. Existe también la posibilidad de que se trate de la variante *doa*, rara pero utilizada por Barrutia y Cardaberaz (*DGV*, s.v. *doe*).

	775	<i>devalde zabiliza</i>	en vano andas
		<i>destrucioa</i>	estrago
		<i>desleyala</i>	pérfido
		<i>dichosoa</i>	feliz
		<i>desafiatcen nau</i>	ándame haciendo fieros
	780	<i>desgracia</i>	fracaso
		<i>deitu Jaungoicoari</i>	invocar a Dios
		<i>decaitua</i>	lacio
		<i>decaitu</i>	ponerse lacio
[21r]		<i>demboratic galdu bague</i>	luego, <sup>261</sup> al punto
	785	<i>deitu ciran becin laster jua-</i>	fui luego que me llamó
		<i>ninzayon</i>	
		<i>delicaduchoa</i>	melindroso
		<i>delicaduchotasuna</i>	melindre
		<i>dembora juanac gogora ecarri</i>	traher a la memoria los tiempos pasados
		<i>dembora oneco etorri da</i>	ha venido oportunamente
	790	<i>dembora ona ote da?</i>	¿sí será tiempo oportuno? <sup>262</sup>
		<i>dembora badet</i>	si tengo oportunidad
		<i>disponitu</i>	pactar
		<i>deritzat orren contu ematea</i>	paréceme dar cuenta de eso <sup>263</sup>
		<i>diruri provechu onecoa</i>	parece de buen provecho
	795	<i>diruri bere aita</i>	se parece a su padre
		<i>diruri ondo aurrac lotsatcea</i>	bien parece la vergüenza en los niños
		<i>diruri alegrea</i>	al parecer es alegre
[21v]		<i>dirurit arrazoya daucala</i>	a mi parecer pide justicia <sup>264</sup>
		<i>damutu</i>	pesar
	800	<i>damutceco gauzaric ez deza-</i>	no hagas algo que te pese
		<i>zula eguin</i>	
		<i>damua</i>	pesar, pesadumbre
		<i>dembora batean ondo vici gui-</i>	algún tiempo nos vimos en prosperidad
		<i>ñan</i>	
		<i>desleyal jarri</i>	rebelarse
		<i>desleyala</i>	rebelde

798 dirurit] ms. *Diduririt*; en el VP todas las formas conjugadas de este verbo presentan la forma *diruri*-.

<sup>261</sup> Cf. 293.

<sup>262</sup> La frase admitiría otra puntuación, si la entendemos como [*la pregunta quiere decir*] *si será tiempo oportuno*; esto es, más como un explicación que como un equivalente de la frase vasca.

<sup>263</sup> Cf. THL, s.v. *parecer* (*pareciome daros cuenta de esso*).

<sup>264</sup> Cf. DAut, s.v. *justicia* (*pedir justicia*): «En el sentido recto, vale acudir al juez para que la haga; y se extiende a significar el pedir con razón y equidad en otra qualquier materia». Cf. 2940.

		[C] <sup>265</sup>	
805	<i>contuac artu</i>		tomar residencia <sup>266</sup>
	<i>chistu tantoac</i>		rociada de saliva <sup>267</sup>
	<i>catarratua</i>		ronco
	<i>choro orrec nazcatcen nau</i> <sup>268</sup>		me da en rostro esse figurilla <sup>269</sup>
	<i>cein da orrembeste ots eguiten</i>		¿quién es esse que mete tanto ruido?
	<i>duen ori?</i>		
810	<i>canalla beti canalla izango da</i>		quien ruyn es en su villa ruin será en Sevilla
[22r]	<i>charquin</i> <sup>270</sup> <i>portatu zan</i>		se portó o procedió ruinmente
	<i>colpeac eman</i>		sacudir
	<i>colericoa</i>		sañudo
	<i>chardiña</i>		sardina
815	<i>chara</i>		selva <sup>271</sup>
	<i>colcoa</i>		seno
	<i>colcoan titia duenac ez du</i>		quien tiene tetas en el seno no diga mal de
	<i>ñorenzat gaizquiric esan</i>		lo ageno
	<i>bear</i>		
	<i>cerratu</i>		aserrar
	<i>chistu eguin</i>		silvar
820	<i>ciquiña</i>		sohez
	<i>candela itzali</i>		soplar la vela
	<i>certaraño dan icusi</i>		sondar el fondo del caudal de uno <sup>272</sup>
	<i>churruta</i>		sorbo
	<i>cein gueldi zuacen!</i>		¿con qué sorna vas! <sup>273</sup>

**808** choro orrec] ms. *Choroa orrec*; cf. 2514 *choro orrec*.    **817** titia] la segunda *t* escrita sobre otra letra.

<sup>265</sup> Como había avisado el autor al comienzo de la letra *D*, a continuación se añaden entradas que empiezan por *C*. En el manuscrito se marca la división mediante una raya horizontal.

<sup>266</sup> Cf. *DAut*, s.v. *residencia*: «Se toma asimismo por la cuenta que se toma un juez a otro, o a otra persona de cargo público, de la administración de su oficio, de aquel tiempo que estuvo a su cuidado. Por extensión se dice de otros cargos que se hacen, o cuenta que se pide».

<sup>267</sup> Entiéndase aquí *rociada* como sustantivo, no como adjetivo. Cf. *DAut*, s.v. *rociada*: «La acción de rociar».

<sup>268</sup> Cf. 2514, donde aparece la misma frase con otro orden de palabras.

<sup>269</sup> Cf. *DAut*, s.v. *dar* (*dar en rostro*): «Vale lo mismo que enfadar, ya sea diciendo lo que no se quisiera oír, ya poniéndose delante el que enfada».

<sup>270</sup> Forma con palatalización expresiva correspondiente a *zarkin* «persona sin educación, tosca, abandonada» (*DGV*, s.v. *zarkin*).

<sup>271</sup> Con *txara* suele designarse al ‘monte bajo’ (la vegetación). Y, aunque no sea muy usual en su acepción de ‘bosque’ (cf., sin embargo, 567) o ‘selva’, encontramos en el *DGV* (s.v. *txara*) alguna ocurrencia similar: «“(La) selva espontánea” *Iz ArOñ*».

<sup>272</sup> *Zertaraino* significa ‘hasta dónde’, ‘hasta qué punto’. Traducción latina del *THL*, s.v. *sonda* (*sondar el fondo del caudal de uno*): «Ingenium ejus tentare, experiri, vires ingenii periclitari».

<sup>273</sup> Cf. *DAut*, s.v. *sorna*: «Tardanza o espacio perezoso con que se hace alguna cosa».

	825	<i>cantidade diruzco andia vildu</i>	juntar gran suma de dinero
		<i>contu eguin zagun orrela zala</i>	supongamos que era assí
		<i>catillua</i>	taza, escudilla
[22v]		<i>chiquitu</i>	tajar
		<i>campoac galdu</i>	talar los campos <sup>274</sup>
	830	<i>corputceco icara</i>	torzón <sup>275</sup>
		<i>corritzallea</i>	tragaleguas
		<i>colore gaistoco</i>	trasijado <sup>276</sup>
		<i>copiya</i>	trasunto
		<i>cembat valio du onec?</i>	¿quánto vale esto?
	835	<i>cana</i>	vara
		<i>canaz nebitu</i>	varear <sup>277</sup>
		<i>chocha</i>	vareta
		<i>contu-arzallea (erricoa)</i> <sup>278</sup>	veedor
		<i>candela</i>	vela
	840	<i>cirist eraguin</i>	vibrar <sup>279</sup>
		<i>charra</i>	villano, vil
		<i>charqueria</i>	vileza
		<i>charquiuro</i>	vilmente
		<i>colchoya</i>	gergón

<sup>274</sup> Cf. *DAut*, s.v. *talár*: «Vale tambien destruir, arruinar o quemar los campos, sembrados y edificios u poblados: lo que suele hacer un ejército en país enemigo».

<sup>275</sup> Cf. *THL*, s.v. *torçon*: «Colicus dolor». Repetido en 1138: «*bicara corputcecoa*, torzón».

<sup>276</sup> Cf. *THL*, s.v. *trasijado*: «Strigosus, macilentus».

<sup>277</sup> Según el *DGV* (s.v. *neurtu*), *nebitu* acompañado de *makila* 'palo' (en este caso de *cana*) significa 'golpear'. Cf. asimismo *DAut*, s.v. *medir* (*medir las costillas*): «Vale dar a uno de palos».

<sup>278</sup> En el *THL* (s.v. *veedor*) solo aparece la siguiente acepción: «*Veedor general*. Universi exercitus inspector». Con *erricoa* el autor parece querer diferenciarlo de otro tipo de veedores y referirse a una especie de recaudador municipal; cf. *DAut*, s.v. *veedor*: «Se llama también el que está señalado por oficio en las ciudades y villas para reconocer si son conformes a ley u ordenanza las obras de qualquier gremio u oficinas de bastimentos». Según el *DGV*, s.v., *hartzaille*, de *hartu* + *-tzaille*, es 'el que toma, recibe, coge', y, s.v. *kontu* (*kontu-hartzaille*), se asignan a *kontu-hartzaille* los significados de 'examinador, juez', 'cuidador, defensor' y 'encargado'.

<sup>279</sup> Probablemente sea *zirrist*, una onomatopeya, aunque no hallamos en el *DGV* (s.v.) ninguna acepción que se le aproxime. Cf. *THL*, s.v. *vibrar la lança*.

[23r]

## E

845	<i>eguiá</i> <i>eguitia</i> <sup>280</sup> <i>eguiáz</i> <i>egurra</i> <i>eguzquia</i>	verdad verdadero verdaderamente palo, leña sol
850	<i>eguerdia</i> <i>eperra</i> <i>epela</i> <i>epeltasuna</i> <i>esatea</i> <sup>281</sup>	mediodía perdiz tibio tibiaza vallado, cerrado
855	<i>egarria</i> <i>echea</i> <i>esan</i> <i>eroa</i> <i>erotasuna</i>	sed casa decir loco locura
860	<i>erria</i> <sup>282</sup> <i>erreca</i> <sup>283</sup> <i>errea</i> <i>errementaria</i> <i>errementaldea</i> <sup>284</sup>	villa, lugar regata, río asado herrero fragua

**848** egurra] la *rr* escrita sobre otra letra (¿a?). **851** eperra] la segunda *r* escrita sobre otra letra.

<sup>280</sup> Forma muy poco usual en aquella época, según el DGV (s.v. *egiati*): «Al Sur [*egiati*] se encuentra por primera vez en Añilbarro, aunque es algo más frecuente en textos guipuzcoanos; la forma *egiti* domina en el siglo XIX (aunque Uriarte usa *egia-*), pero en el siglo XX se va extendiendo el uso de *egiati*». El DT (s.v. *verídico*) y la mayoría de los autores utilizan *egiati*. No obstante, que la variante utilizada por el autor sea *eguitia*, y no *eguiatia*, apoya la idea de que fuera un vocablo popular en la época en que se redactó el vocabulario.

<sup>281</sup> Cf. DGV, s.v. *esate*. Seguramente, de (*h*)*es(i)* ‘seto, valla, barrera’ + *ate* ‘puerta’.

<sup>282</sup> El autor recoge la acepción más moderna entonces de este vocablo. Cf. DGV, s.v. *herri*: «al Sur los textos anteriores al siglo XVIII dan cuenta mayoritariamente de (*h*)*erri* ‘tierra’ o ‘patria’ (fjZ, RS, Escrituras de Andramendi, Landuccio, *BBizk* (cf. Lakarra *ASJU* 1984, 145), etc.); aparece sin embargo en alguna ocasión en Lazarraga con el sdo. de ‘población, localidad’, y hay *Belengo errian* en Zubia-Lezamis (1691-1699) y en Barrutia (*Acto* 112; usa tbn. *uri* exactamente en el mismo contexto: *Belengo uria* Acto 105; cf. *PT* 396), y es habitual con este significado en Ochoa de Arin, si bien no aparece nunca en Iratzusta, ni tampoco con este valor en los vizcaínos Arzadun y Urquizu (que usan *uri*); en *LasBer* hay dos ejs. (*errian* 3 y *erri onetan* 9), en ambos traducido “en este Lugar”. La nueva acepción se empieza a generalizar en los autores guipuzcoanos de la 2.ª mitad del siglo XVIII (pero cf., p.ej., la distinta interpretación que de *herriarte* hace todavía Larramendi frente a la más “moderna” de Duvoisin) y en los vizcaínos de principios del siglo XIX».

<sup>283</sup> El autor utiliza *erreka* en varias entradas; pero en otras, como 1469, usa *ibai*.

<sup>284</sup> El DGV no lo recoge, aunque sí *errementaldegi* y sus variantes (s.v.).

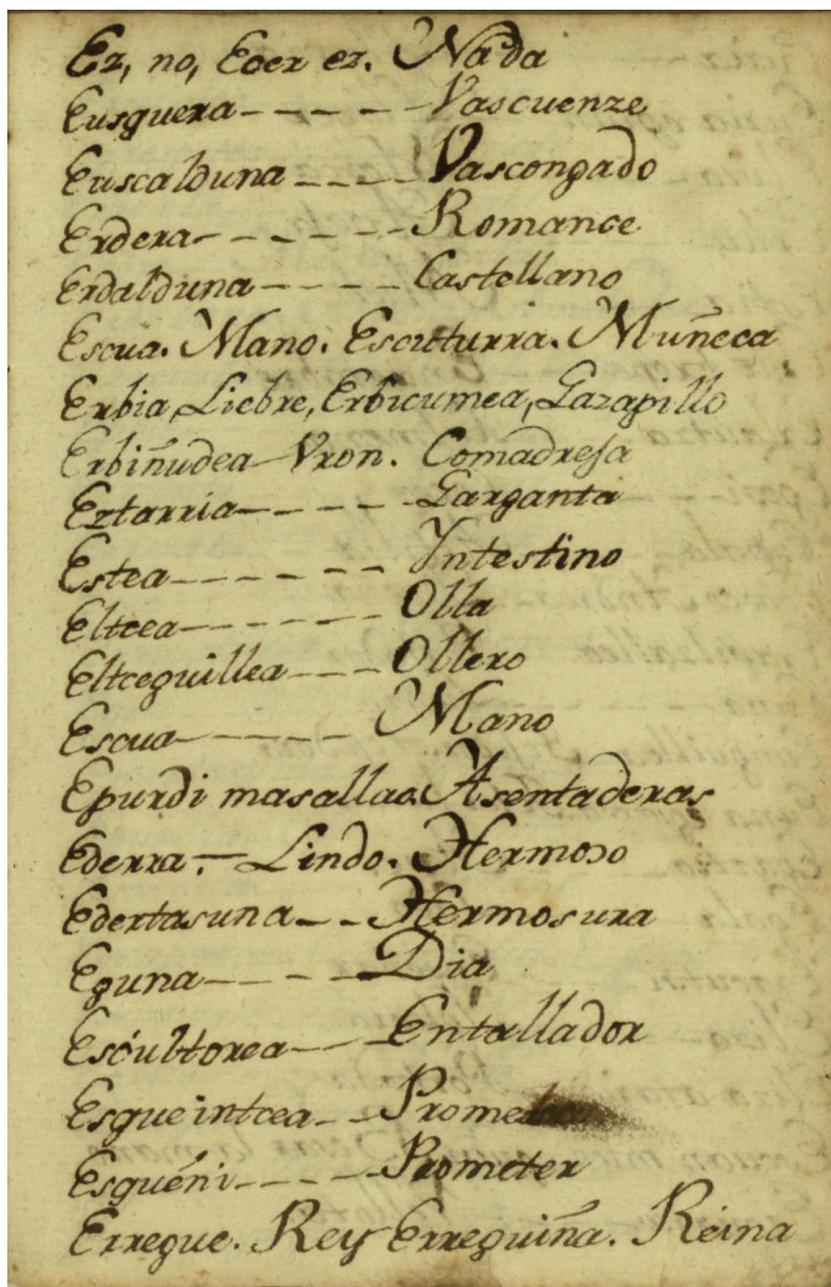


Figura 8

F. 24r del manuscrito. La obra original reproducida en la imagen pertenece a los fondos bibliográficos de la Bizkaiko Foru Liburutegia/Biblioteca Foral de Bizkaia y es propiedad de la misma

	865	<i>errot</i>	molino
		<i>errotaria</i>	molinero
[23v]		<i>ekaitza</i>	granizo <sup>285</sup>
		<i>elurra</i>	nieve
		<i>elurtea</i>	nevada
	870	<i>ezurra</i>	hueso
		<i>eseri</i>	sentar
		<i>egua</i>	llanura <sup>286</sup>
		<i>emen</i>	aquí
		<i>emaguña</i>	partera
	875	<i>emea</i>	hembra
		<i>emallea</i>	franco, liberal
		<i>eman</i>	dar
		<i>egoa</i>	bochorno, solano
		<i>ega</i> <sup>287</sup>	ala
	880	<i>egatu</i>	volar
		<i>ezpaña</i>	labio
		<i>errierta</i> <sup>288</sup>	riña
		<i>erriertatu</i>	reñir
		<i>erreberoa</i>	suro <sup>289</sup>
	885	<i>ezconza</i>	casamiento
		<i>ezcondu</i>	casar
		<i>ezconduac</i>	casados
		<i>emaztea</i>	muger
[24r]		<i>ez</i>	no
	890	<i>ecer ez</i>	nada
		<i>eusquera</i>	vascuenze
		<i>euscalduna</i>	vascongado
		<i>erdera</i>	romance
		<i>erdalduna</i>	castellano <sup>290</sup>

<sup>285</sup> A la palabra *ekaitz* se le viene asignando el significado de ‘tempestad’ o ‘tormenta’, no el de ‘granizo’; cf. *DGV* (s.v. *ekaitz*) y *DT* (s.v. *tempestad*, *gran golpe de lluvia*). En 522 el autor emplea la forma *casaravarra*.

<sup>286</sup> La palabra vasca *hegi* puede referirse más bien a una ladera o pendiente (cf. *DGV*, s.v.), no a una llanura, si exceptuamos una acepción muy marginal y geográficamente distante que recoge Azkue, s.v. *egi*, *hegi*: «5º (BN-ald, L) pequeña planicie sobre un precipicio».

<sup>287</sup> Cf. *DGV*, s.v. *1 hego*: «La forma *ega* es bastante menos frecuente y suele alternar con *ego* en los autores que la usan».

<sup>288</sup> Cf. *DGV*, s.v. *errieta*: «La variante más empleada en los textos hasta mediados del siglo XIX es *errieta*, que aparece aún en algunos autores posteriores (Arrue, D. Agirre, Villasante)».

<sup>289</sup> El *DGV*, s.v. *errebero*, recoge solo la acepción ‘leche recién ordeñada’.

<sup>290</sup> Referido aquí al hablante de castellano (*erdaldun* significa literalmente ‘que no habla euskera’); cf. 1230.

895	<i>escua</i>	mano
	<i>escuturra</i>	muñeca
	<i>erbia</i>	liebre
	<i>erbicumea</i>	gazapillo
	<i>erbiñudea</i>	urón, comadreja <sup>291</sup>
900	<i>eztarria</i>	garganta
	<i>estea</i>	intestino
	<i>eltcea</i>	olla
	<i>eltceguillea</i>	ollero
	<i>escua</i>	mano
905	<i>epurdi-masallac</i>	asentaderas
	<i>ederra</i>	lindo, hermoso
	<i>edertasuna</i>	hermosura
	<i>eguna</i>	día
	<i>escultorea</i>	entallador
910	<i>esqueintcea</i>	promessa
	<i>esqueñi</i>	prometer
	<i>erregue</i>	rey
	<i>erreguiña</i>	reina
[24v]	<i>euria</i>	lluvia
915	<i>euria eguin</i>	llover
	<i>elvia</i>	mosca
	<i>erlea</i>	aveja
	<i>estia</i>	miel
	<i>erle-tropa</i>	enxambre
920	<i>erlautza</i>	colmena
	<i>egosi</i>	cocer
	<i>ezpala</i>	astilla
	<i>echeco andrea</i>	dueña
	<i>eravilzallea</i>	portador
925	<i>euna</i>	lienzo
	<i>eunguillea</i>	tejedor, tejedora
	<i>euna egotcea</i>	tejer lienzo
	<i>egaztia</i>	ave
	<i>egala</i>	lado

910 promesa] tras *Prome* el texto está tachado y la lectura no es clara.

<sup>291</sup> Cf. *DGV* (s.v. *erbinude*): «Comadreja. [...] Documentado en textos meridionales (no vizcaínos), sobre todo en la forma *erbiñude*. El autor no parece tener muy clara la denominación vasca de los distintos mustélidos, utilizando la voz *erbinude* para designar tanto a la comadreja como al hurón y a la garduña (cf. 1083). Bien es cierto que estos tres animales son morfológicamente muy parecidos. En el propio *DT* (s.v. *hurón*), que aporta las voces *udoa* y *uncharta*, Larramendi dice, siguiendo a su fuente castellana (el *DAut*), que el hurón es una «especie de comadreja». Cf. § 6.5.4.

	930	<i>eracutsi</i>	enseñar
		<i>eliza</i>	iglesia
		<i>eliza-ataria</i>	portada
		<i>escuan mun eguin</i>	besar la mano
		<i>ezcurra</i>	vellota
[25r]	935	<i>emallea</i>	dador, dadivoso
		<i>erregaloo</i>	dádiva
		<i>errespetoa</i>	respeto
		<i>erreala</i>	real
		<i>erdia</i>	medio, mitad
	940	<i>erdi bana</i>	a medias, a mitades
		<i>errecaldea</i>	orilla del río
		<i>epea</i>	espera
		<i>erregutu</i>	rogar
		<i>errezatu</i>	rezar
	945	<i>erre</i>	asar
		<i>erriertaria</i>	qu[i]mérico <sup>292</sup>
		<i>egon</i>	estar
		<i>epurtarguia</i>	luciérnaga
		<i>epurdia</i>	culo, asentaderas
	950	<i>escavela</i>	escaño
		<i>escapatcea</i>	escapatoria, escape
		<i>escaporic ez dauca</i>	no tiene escape
		<i>esana</i>	dicho
		<i>escuya</i>	derecha, diestra
	955	<i>ezquer[r]a</i>	zurda, siniestra
		<i>ezcongaya (guizona)</i>	casadero
[25v]		<i>ezcongaya (emacumea)</i>	casadera
		<i>emea</i>	hembra
		<i>emacumea</i>	muger
	960	<i>errena</i>	cojo
		<i>errena eguin</i>	cojear
		<i>erren paratu</i>	poner cojo
		<i>escalea</i>	postulante
		<i>eguraldia</i>	tiempo <sup>293</sup>

946 quimérico] ms. *Qumerico*. 955 ezquerria] ms. *Ezquera*; <r> pro <rr>.

<sup>292</sup> Cf. *DAut*, s.v. *chimera*: «Metaphóricamente se toma por pendencia, riña o contienda»; y s.v. *chimerista*: «Se aplica a la persona que mueve o causa inquietudes, riñas o enfados entre otros».

<sup>293</sup> En 741 el autor parece ofrecer también *dembora* para denominar al ‘tiempo atmosférico’: «*dembora ondu*, abonanzar el tiempo».

965	<i>erortceco toquia</i>	precipicio
	<i>etsaya</i>	enemigo
	<i>esnatu</i>	despertar
	<i>esquea</i>	demanda
	<i>eguin</i>	hacer
970	<i>eguillea</i>	laborioso, trabajador
	<i>ensun</i> <sup>294</sup>	oír
	<i>esnea</i>	leche
	<i>esnea quendu</i>	ordeñar
	<i>ezurra atera</i>	desencajar el hueso
975	<i>estali</i>	abrigarse, cubrir
	<i>estalpea</i>	abrigo, cubierto
	<i>estutu</i>	constreñir, apretar
[26r]	<i>eraria</i>	bebida
	<i>eran</i>	beber
980	<i>edertasuna</i>	belleza
	<i>erri chiquia</i> <sup>295</sup>	varrio
	<i>egun-sentia</i>	aurora, alva
	<i>echi</i> <sup>296</sup>	desesperar
	<i>etci</i>	pasado mañana
985	<i>eguna arguitu</i>	amanecer
	<i>egun tristea</i>	día aciago
	<i>erabaqui</i>	resolver
	<i>esana</i>	adagio
	<i>etorberria</i>	advenedizo
990	<i>evi-jasa</i>	aguacero
	<i>espensa</i>	alacena
	<i>erri chiquicoa</i>	aldeano
	<i>estena</i>	lesna <sup>297</sup>
	<i>ezur-osatzallea</i>	algebrista <sup>298</sup>

973 ordeñar] ms. *Ordenar*; <n> pro <ñ>. 994 algebrista] las letras *eb* parecen escritas sobre otra(s).

<sup>294</sup> Esta palabra se documenta muy raramente con sibilante apical (cf. § 6.1); no aparece en el *DGV* (s.v. *entzun*) y en *EKC* solo se recogen tres ejemplos, todos ellos occidentales y el más antiguo de la segunda mitad del siglo XIX.

<sup>295</sup> Cf. *DGV*, s.v. *herri*: «Muchos autores, sobre todo guipuzcoanos, distinguen *herri handi* ‘ciudad’ / *herri txiki* o bien *herri koskor* ‘pueblo, aldea’».

<sup>296</sup> El *DGV* no recoge una variante *etxi* (s.v. *etsi*). Cf. 1088.

<sup>297</sup> Cf. *DAut*, s.v. *alesna*: «Instrumento agudo de hierro con que se horada alguna cosa, especialmente los cueros, cordobanes y suelas, y del qual usan los zapateros para coser los zapatos. [...] Modernamente se dice *lesna*».

<sup>298</sup> «Qui luxata ossa restituit» (*THL*, s.v. *algebrista*). Se trata de la acepción, hoy en desuso, que recoge el *DAut* (s.v. *algebrista*): «El cirujano que professa el arte de componer los huesos y reducirlos a sus lugares propios quando por algún accidente se desencaxan y descomponen».

	995	<i>echeco andrea</i> <i>eracutsi</i> <i>escuan dago gucia</i> <i>erdi-egui</i> <i>erenegun</i>	señora, ama amaestrar, enseñar a mano está todo ambrolla <sup>299</sup> anteayer
[26v]	1000	<i>estutasuna</i> <i>escopeta</i> <i>eracequi</i> <sup>300</sup> <i>emacume ziquiña</i> <i>engañatu</i>	aprieto, estrechura arcabuz arder ardionda <sup>301</sup> armar zancadillas
	1005	<i>esertoquia</i> <i>erreparo gave</i> <i>eguiazco gauza</i> <i>erresa</i> <sup>303</sup> <i>escobaz garbitu</i>	asiento atrompón <sup>302</sup> auténtica cosa pan bazo barrer
	1010	<i>estomagoa</i> <i>estomago andiduna</i> <i>ezpañ andia</i> <i>etorri</i> <i>eiza</i>	barriga barrigudo bezo venir caza
	1015	<i>eiza eguin</i> <i>eiztarria</i> <i>eroria</i> <i>erori</i> <i>erdi-ichua</i>	cazar cazador caída caer cegatón
[27r]	1020	<i>erre-usaya</i> <i>erdi-errea</i> <i>egosi</i> <i>ecin esplicatu du</i> <i>embargatu hacienda</i>	chamusquina chamuscado cocer no acierta a esplicarse confiscar la hacienda

**1002** eracequi] la *c* escrita sobre otra letra.      **1010** estomagoa] la primera *o* escrita sobre otra letra, seguramente *a*.

<sup>299</sup> Cf. *THL*, s.v. *ambrolla*: «Mendacium ex parte verum. Falacia, commentum. Vide *enredo*». Cf. *DAut*, s.v. *ambrolla*: «Ambrolla u embrolla. Lo mismo que enredo, trampa o engaño con que se confunden varias cosas». Voz en desuso (hoy se usa *embrollo*).

<sup>300</sup> Cf. *DGV*, s.v. *irazeki*. Aunque en guipuzcoano la forma más extendida es *irazeki*, la variante *erazeki* es empleada, por ejemplo, por Aguirre de Asteasu, Beovide, Uriarte o, una vez, en el *DT* (s.v. *soplavivo te lo doy*): «Soplavivo te lo doy, juego de el palico encendido, *atsi eta eracequi*».

<sup>301</sup> «Foemina libidine ardens» (Cf. *THL*, s.v. *ardionda*). Cf. *DLE*, s.v. *ardiondo*: «adj. desus. Lleno de ardor o coraje». 'Ardor uterino', cabe suponer que interpreta el autor del vocabulario, quien, siguiendo el *THL*, lo utiliza solo en femenino.

<sup>302</sup> Escrito en una sola palabra por influjo de su fuente; cf. *THL*, s.v. *atrompón*: «Temerē, incolsultē». Sin embargo, ni en el *CORDE* ni en el *NTLLE* aparece la forma *atrompón*, escrito junto; sí *trompón*. Cf. *DAut*, s.v. *trompón* (*a trompón*): «A trompón, u de trompón. Modo adverbial que vale sin orden, concierto, ni regla».

<sup>303</sup> Cf. *DGV*, s.v. *herres*.

1025	<i>estutu</i> <i>erribatecoa</i> <sup>304</sup> <i>errierta</i> <i>escondu</i> <i>ereac</i>	constreñir conterráneos, paysanos contienda contraher matrimonio cornales de buei <sup>305</sup>
1030	<i>evaqui</i> <i>erraña</i> <i>estali</i> <i>estalquia</i> <i>estalpea</i>	cortar nuera cubrir cuviaerta cuviaerto
1035	<i>errosario-aleac</i> <i>emendic aurrera</i> <i>eman arrazoyac alcarri</i>	cuentas de rosario de oy más <sup>306</sup> departir razonando con otro
[27v]	<i>erregistratu</i> <i>etsayac garaitu</i>	desbalijar a uno <sup>307</sup> desbaratar a los enemigos <sup>308</sup>
1040	<i>ez ezagutu</i> <i>esquer-baguea</i> <i>ezagutcen ez dana</i> <i>erle-toquia galdu</i> <i>eranci</i>	desconocer a uno desconocido <sup>309</sup> desconocido descorchar las colmenas <sup>310</sup> desnudar
1045	<i>echea libratu</i> <i>echetic atera</i> <i>escu-zabala</i> <i>esqueñi</i> <i>estalquia quendu</i>	desocupar la casa echar de casa palma de la mano ofrecer destapar
1050	<i>egunorocoa</i> <i>ez-aditu eguin</i> <i>estali</i> <i>engañatcen ez banaiz</i> <i>engañaturic daravil</i>	diario hacer de divertido <sup>311</sup> encubrir si no me engaño tráele engañando con vanas esperanzas

**1028** matrimonio] ms. *Matrimon*<sup>o</sup>, con abreviatura, escrito al borde de la hoja.

<sup>304</sup> Coincide con el *DT*, s.v. *paisano*. Cf. también *DGV*, s.v. *herri* (*herri bateko*).

<sup>305</sup> Cf. *DLE*, s.v. *cornal*: «De *cuerno*. 1. m. coyunda (l correa con que se uncen los bueyes)». Cf., asimismo, *DGV*, s.v. *1 hede*.

<sup>306</sup> Cf. *THL*, s.v. *de* (*de* [referido] *al tiempo*): «*De oy más*. Dehinc, posthac».

<sup>307</sup> Parece que el autor ha traducido al euskera únicamente el *scrutari* final de la parte latina del *THL*, s.v. *desbalijar a uno*: «Sarcinas ejus dissolvere, discutere, hippoperam scrutari».

<sup>308</sup> Cf. *DAut*, s.v. *desbaratar*: «Vale tambien desconcertar, desordenar. En este sentido es voz propia de la milicia, quando se desordena un ejército».

<sup>309</sup> En su acepción de 'desagradecido'. Cf. *DAut*, s.v. *desconocido*: «Vale también ingrato u mal correspondiente».

<sup>310</sup> Cf. *DAut*, s.v. *descorchar*: «Romper el corcho de la colmena para sacar la miel».

<sup>311</sup> Cf. *THL*, s.v. *divertir* (*hago del divertido*): «Simulo me alias res agere». Hay que entender *divertido* en su acepción de 'distráido'. Así, *ez aditu eguin*, cuyo significado casi literal sería 'hacerse el sordo', también podría traducirse como 'hacerse el distraído'. El *DT*, s.v. *oidos* (*hazer oidos de mercader*) también recoge esta expresión vasca: «*Ezaditu eguin*».

[28r]	1055	<i>ecin aditu degu ori</i> <i>erdi-iriquia</i> <i>espalda edo atcea</i> <sup>312</sup> <i>escapatu</i> <i>escrivaba</i>	no podemos entender esso entreabierto envés escabullirse escribano
	1060	<i>escrivitu</i> <i>ezpata-jocua</i> <i>ezpatan jocatu</i> <i>erantsi bata besteaz</i> <i>esparzua</i>	escribir esgrima esgrimir eslabonar esparto
	1065	<i>espaldaco ezurra</i> <i>estimacioa</i> <i>eragotci</i> <i>estreñatu</i> <i>esperanza falsoa</i>	espinazo estima, reputación estorbar estrenar algo fal[l]ida esperanza
	1070	<i>engañioa</i> <i>esponja becelaco gauza arroa</i> <i>eracequia</i> <i>ez dan gauza esan</i> <i>escuetan lapurreta duela achi-</i> <i>tu dute</i>	ficción cosa fofa <sup>313</sup> fogoso forjar <sup>314</sup> cogieronle en fragante delito
[28v]	1075	<i>emallea</i> <i>erriertan eman</i> <i>erregalao</i> <i>erregalatu</i> <i>echegañeco pasea-toquia</i>	franco, liberal dar una fraterna <sup>315</sup> galardón galardonar galería <sup>316</sup>
	1080	<i>esquea</i> <i>esquean ivilli</i> <i>escalea</i> <i>erbi-iñudea</i> <sup>318</sup> <i>eztarriari ots eraguin</i>	gallofa, mendiguez andar a la gallofa gallofero <sup>317</sup> garduña gargajear

**1063** besteaz] la *s* escrita sobre otra letra; la lectura no es clara.    **1069** fallida] ms. *Falida*.    **1083** iñudea] la *e* escrita sobre otra letra.

<sup>312</sup> No está del todo clara la razón de este lema doble. Es posible que el autor intentara ofrecer las dos acepciones de *envés*, ‘parte opuesta’ y ‘espalda’ (cf. *DAut*, s.v. *envés*). O tal vez quisiera referirse solo a la acepción ‘espalda’ y utilizara *atcea* como sinónimo (cf. *DGV*, s.v. *I atze*: «(V-m-gip; Mg *Nom* 66 (V)). Ref.: *A Apend*; *Etxba Eib*. Espalda»).

<sup>313</sup> Cf. *THL*, s.v. *fofa cosa*: «Fungosus, spongiosus».

<sup>314</sup> Cf. *DAut*, s.v. *forjar*: «Metaphóricamente vale fabricar y formar alguna cosa no material: como forjar una mentira, etc.».

<sup>315</sup> Cf. *DAut*, s.v. *fraterna*: «Corrección y reprehensión áspera».

<sup>316</sup> Parece que el autor se inspira, en parte al menos, en la equivalencia latina del *THL*, s.v. *galería*: «Ambulacrum superius, ventis undique pervium, cum fenestris».

<sup>317</sup> Cf. *DAut*, s.v. *gallofero*: «Pobretón, holgazán y ocioso que se da a la briba y anda pidiendo limosna».

<sup>318</sup> Cf. la nota 291

1085	<i>esquerrac eman</i> <i>eztarrico zuloa</i> <i>engañagarria</i> <sup>320</sup> <i>ecin echi det erri onetan</i> <sup>321</sup> <i>echean artu</i>	gratificar guarguero <sup>319</sup> halagüeño no me hallo en esta tierra hospedar
1090	<i>echera datorrena</i> <i>egotci culpa</i> <i>erbi-jatea</i> <i>eztarrico miña</i>	huésped imputar la culpa lebrada <sup>322</sup> papera

*Letra onetan E falta diran itz*  
*asco topatuco dira R.*<sup>323</sup>

[29r]

**F**

	<i>farra</i>	risa
1095	<i>farra andia</i> <i>farra eguin</i> <i>fruta</i> <i>frutaren azala</i> <i>farragarria</i> <sup>325</sup>	carcajada reír fruta cuesco <sup>324</sup> chuzón
1100	<i>franco</i> <i>fiatu</i> <i>frenua</i> <i>fingitu besteren firma</i> <i>fingitutaco gauza</i>	mucho confiar bozal contrahacer la firma de otro contrahecha cosa
1105	<i>falta</i> <i>fortuna gaistoa</i> <i>fortuna gaiztocoa</i> <i>fardoac ascatu</i> <i>frenuac quendu</i>	defecto desastre desastrado desenfardar la mercadería desenfrenar

<sup>319</sup> Cf. *DAut*, s.v. *garguero*: «La parte interior de la garganta, por otro nombre *gorja*, por donde desciende de la boca el alimento a el estómago. Otros dicen *guarguero*». Queda la duda de si el autor del vocabulario pronunciaría *guarguero* o *guargüero*, ya que no hace uso de la diéresis para señalar el diptongo en estos casos, al igual que el *DAut*. La diéresis o crema (¨) fue introducida en la primera edición de la *Ortografía* académica de 1741 y hasta entonces no había sido utilizada más que esporádicamente por autores como Juan de Valdés, Covarrubias, Correas o Juan Villar (González Pascual 2009: 224).

<sup>320</sup> Cf. *DLE*, s.v. *engañar*: «Seducir a alguien con halagos y mentiras».

<sup>321</sup> Cf. 983.

<sup>322</sup> Cf. *DT*, s.v. *lebrada*: «Cierta guisado [de liebre], *erbijaquia*».

<sup>323</sup> Cf. la nota 167.

<sup>324</sup> El *cuesco* es el hueso, mientras que *azal* sería más bien la piel. Cf. *THL*, s.v. *cuesco de fruta*: «Ossiculum, -os, ossis».

<sup>325</sup> Se correspondería con la acepción 'bromista', recogida en el *DGV*, s.v. *farregarri*, pero tardía y escasamente documentada.

1110	<i>fortuna gavecoa</i>	desfavorecido de la fortuna
	<i>frutac arbolai quendu</i>	desfrutar los árboles
	<i>fama quendu</i>	deslucir a uno
	<i>firmaren ondoan señalea eguin</i>	almagrar <sup>326</sup>
	<i>fedea</i>	fe
1115	<i>fedea andia daucat medicu onengan</i>	tengo mucha fe con este médico
[29v]	<i>fortunazco lancea</i>	caso fortuito
	<i>fruta eman</i>	fructificar
	<i>fama quendu</i>	infamar
	<i>fama galdutacoa</i>	infamada
1120	<i>fruten asiera arbolan</i>	echar pimpanos
	<i>favorecoa</i>	propicio, próspero
	<i>favorecitu</i>	prosperar
	<i>frescatu</i>	refrigerar, refrescar
	<i>farragarria</i>	ridículo
1125	<i>farra laster duena</i>	risueño <sup>327</sup>
	<i>far-irria eguin</i>	sonreírse
[30r]	[H]	
	<i>hescuac legortceco zapia</i>	toalla <sup>328</sup>
	<i>hizarea edo buruco zapia</i> <sup>329</sup>	toca
	<i>hicutu</i>	tocar
1130	<i>hicutu guierrean</i>	tocar en lo vivo <sup>330</sup>
	<i>hicutcea</i>	tocamiento, tacto
	<i>hal dan gucia</i>	todo lo que se puede, o quanto se puede
	<i>hartu asmoa</i>	tomar resolución
	<i>hartu bizcarrean</i>	tomar a cuestras
1135	<i>higues eguin</i>	tomar las de Villadiego
	<i>hartcecoac</i>	tomares <sup>331</sup>
	<i>harquitu</i>	encontrar, hallar

**1110** fortuna] la *a* escrita sobre otra letra. **1120** echar] ms. *Echan*; cf. *THL*, s.v. *pimpano*: «Echar pimpanos». || pimpanos] la segunda *l* y la segunda *o* escritas una sobre otra.

<sup>326</sup> Cf. *DLE*, s.v. *almagrar*: «2. tr. desus. Notar, señalar con alguna marca». Cf. *THL*, s.v. *almagrar* (*almagrar*): «Rubrico, -as. Rubrica notare, tingere».

<sup>327</sup> Cf. *THL*, s.v. *risueño*: «Ad risum facilis, ridens, -tis».

<sup>328</sup> Cf. *THL*, s.v. *toalla*: «Mantile vel mantele ad tergendas manus».

<sup>329</sup> En cuanto al sentido, en Azpeitia y Tolosa 'sabanilla de la cabeza' (*DGV*, s.v. *izara*). Cf. 1472.

<sup>330</sup> Cf. *DAut*, s.v. *vivo* (*dar o tocar en lo vivo a alguno, o llegarle a lo vivo*): «Phrases metaphóricas que valen molestarle o dessazonarle gravemente con alguna especie que le es sumamente sensible».

<sup>331</sup> Cf. *DT*, s.v. *dar* (*dares y tomares*): «Artu emanac. Lat. *Altercationes*». Cf. *THL*, s.v. *tomares*: «Vide *dares*. Tienen a vezes sus *dares* y *tomares*. *Altercantur* interdum mulierum ritu. Iurgio contendunt aliquoties, iurgiis se exercent». Cf. *DAut*, s.v. *dar* (*dares y tomares*): «Reyertas y contiendas entre algunos. Lat. *Altercationes, contentiones*».

	<i>hicara corputcecoa</i>	torzón
	<i>hichusia</i>	torpe <sup>332</sup>
1140	<i>hichustasuna</i>	torpeza
	<i>hichusquiro</i>	torpemente
	<i>haice-bolada</i>	torvellino
	<i>hez tula</i>	tos
	<i>hestul eguin</i>	tosser
1145	<i>halperric necatcen cera</i>	trabajas en valde
	<i>hecarri</i>	traer
	<i>hirentsi</i>	tragar
[30v]	<i>hegarriac illa</i>	transido de sed
	<i>halboan dagoana</i>	transversal
1150	<i>haguertu</i>	traslucir <sup>333</sup>
	<i>haldatu</i>	trasplantar
	<i>hesanetic eguiñera vide asco di-joa</i>	del dicho al echo hai gran trecho
	<i>hichopena</i>	tregua <sup>334</sup>
	<i>haldapa gora igo</i>	trepar la cuesta
1155	<i>hiru isquiñaco gauza</i>	cosa triangular
	<i>hicaratu</i>	turbar
	<i>hicara</i>	turbación
	<i>harretu ura</i>	turbarse el agua <sup>335</sup>
	<i>harretze urarena</i>	turbión de agua
1160	<i>hescuac garvitceco onciya</i>	vacía
	<i>haldaro eguin</i>	vacilar
	<i>herreca-zuloa</i>	vados del río <sup>336</sup>
	<i>herreca</i> <sup>337</sup>	vadear el río, passar el vado
	<i>habelgorriya</i>	ganado vacuno
1165	<i>hesatea</i>	valladar
	<i>hesiz ichitaco toquia</i>	vallado

**1139** hichusia] la *s* escrita sobre otra letra.      **1149** halboan] la *o* añadida entre líneas.      **1152** hai] la *i* añadida entre líneas.

<sup>332</sup> Cf. *DAut*, s.v. *torpe*: «Vale assimismo deshonesto, impúdico, lascivo» y «Vale también ignominioso, indecoroso e infame». Cf. *DGV*, s.v. *itsusi*: «2. [...] (Aplicado a acciones, palabras, etc.). Feo, reprobable, indigno, infame; obsceno. “Nullum majus adorsa nefas, akzionerik itsusiena hasi eta” Urt I 228. “Zarabanda, dantza itsusi bat” Lar. “Nefando” Añ. “Elbe itsusiak, propos hontoux” Dv. “2. laid, vilain, sale, déshonnéte. *Elhe itsusiak erratea*, [...]. 3. laid, inconvenant, digne de réprobation. *Egitate itsusiak dire horiek*” H».

<sup>333</sup> Cf. *THL*, s.v. *trasluzirse*: «Pelluceo, es». Cf. *DAut*, s.v. *traslucirse*: «Penetrarse a la luz o dexarse ver por entre alguna cosa diáphana o rara».

<sup>334</sup> El *DGV*, s.vv. *itxaropen* e *itxoipen*, no recoge esta acepción.

<sup>335</sup> En su acepción de ‘enturbiarse’.

<sup>336</sup> Cf. *DGV*, s.v. *erreka* (*erreka-zulo*): «a) Barranca, valle [...] b) Fondo del río». No parece interpretar bien el autor del *VP* lo que es un vado.

<sup>337</sup> Se le olvida al autor o al copista poner el correspondiente vasco del verbo *vadear*.

	<i>hastindu lana</i>	varear la lana
	<i>handia</i>	vehemente
[31r]	<i>hillea</i>	vello
1170	<i>hilletsua</i>	velludo, vellosa
	<i>hetorri</i>	venir
	<i>hetorcecoa</i>	venidero
	<i>haicetsua</i>	ventoso
	<i>heguiaz orrela da ori?</i>	¿de veras que eso pasa?
1175	<i>bay, orrelase da</i>	de veras, cierto
	<i>hitzduna</i>	verboso
	<i>heguiyatan atera</i>	verificar
	<i>heguiyaren ancecoa</i>	verisímil
	<i>hisuri</i>	verter, derramar
1180	<i>hisuria</i>	vertiente
	<i>haldia</i>	vez
	<i>haldi batean</i>	una vez
	<i>haldizca itz eguin</i>	hablar de veces, o alternando
	<i>hauzocoa</i>	vezino, cercano
1185	<i>harroa</i>	ufano
	<i>hardo-carrayatzallea</i> <sup>338</sup>	vinatero
	<i>hindar eguin</i>	violentar
	<i>hichurac eguin</i>	hacer visajes
	<i>hateco sarrera</i>	humbral
1190	<i>hitzalpea</i> <sup>339</sup>	umbroso
[31v]	<i>huztartu</i>	uncir
	<i>hestutu</i>	urgar <sup>340</sup>
	<i>hestutceco gauza</i>	cosa urgente

1177 heguiyatan] la primera *a* añadida entre líneas. 1179 derramar] la segunda *r* añadida entre líneas.

<sup>338</sup> El DGV no trae la variante *karraiatzaille*. No obstante, s.v. *garraiatu*, nos dice que «[a]l Sur domina la var. *karriatu*, aunque hallamos *karraiatu* en un texto baztanés del siglo XVIII, Lizarraga, Iturriaga y Labayen, *karreatu* en Cardaberaz, *Afrika* (53), y Albeniz, y *karraitu* en J. Azpiroz (199)».

<sup>339</sup> *Itzalpe* es un sustantivo que significa 'lugar a la sombra', no un adjetivo (cf. DGV, s.v.).

<sup>340</sup> Aunque el correspondiente a eusk. *estutu* sería más bien *urgir* (v. además la entrada siguiente), el THL no trae este último vocablo, pero sí *urgar*. En nuestra opinión, el error estaría en la parte vasca, tal vez por un cruce o confusión del autor con la entrada siguiente.

## G

	<i>galanta</i>	grande <sup>341</sup>
1195	<i>gogoa</i>	gana
	<i>gorria</i>	rojo
	<i>gorria (gaitza)</i>	sarampión
	<i>gogorra</i>	duro
	<i>goiza</i>	mañana
1200	<i>gaña</i>	tela <sup>342</sup>
	<i>gañean</i>	encima
	<i>gañeracoa</i>	lo demás
	<i>gauza</i>	cosa
	<i>gauza ez da</i>	no vale nada
1205	<i>gaztaña</i>	castaña
	<i>gaztañ arbola</i>	castaño
	<i>gaztea</i>	joven
	<i>garratza</i>	amargo
	<i>gaba</i>	noche
1210	<i>gaviraya</i>	gavillán <sup>343</sup>
[32r]	<i>gogoratu</i>	acordarse
	<i>gabia (olacoa)</i>	maza
	<i>gabi-oña</i>	ayunque <sup>344</sup>
	<i>gosaria</i>	almuerzo
1215	<i>gosaldu</i>	almorzar
	<i>gora</i>	arriba
	<i>gorago</i>	más arriba
	<i>gatzá</i>	sal
	<i>garesti</i>	caro
1220	<i>guibela</i>	hígado
	<i>guezurra</i>	mentira, falsedad
	<i>guacen</i>	vamos
	<i>guacen Tolosara</i>	vámonos a Tolosa
	<i>guizona</i>	hombre

1213 ayunque] ms. *Yaunque*.

<sup>341</sup> Resulta llamativo que el autor del vocabulario escoja *galanta* como equivalente de *grande*, frente al común (*b)andi*; cf. 2775 «*prenda andicoa da*, es dotado de grandes prendas», entre las muchas apariciones de (*b)andi* en locuciones de diversa índole (por ejemplo, para traducir los aumentativos en castellano). Véanse, asimismo, 1168 «*bandia*, vehemente», 1688 «*bandia*, gallardo» y 1365 «*galanta*, fornido».

<sup>342</sup> La forma vasca corresponde a la tela o nata de los líquidos, no al tejido en general.

<sup>343</sup> Esta variante con palatal parece ser muy poco usada. Entre los diccionarios, la recoge Minsheu (1617). Por su parte, *CORDE* solo ofrece una docena de ejemplos, casi todos medievales.

<sup>344</sup> También podría corregirse por *yunque*, que ya para el *DAut* es la variante más usada (s.v. *ayunque*): «Instrumento en que labran los herreros el hierro. Dícese también *yunque*, y modernamente es más usado»; sin embargo la variante *ayunque* tal vez explicaría mejor el error de *yaunque*, por alteración del orden.

	1225	<i>goiza</i>	mañana
		<i>gureizeac</i>	tigeras
		<i>gasi-gosoa</i>	peretaria <sup>345</sup>
		<i>garoa</i>	alecho <sup>346</sup>
		<i>garotoquia</i>	alechal
	1230	<i>gatzelaba</i>	castellano <sup>347</sup>
		<i>gure aurrecoac</i>	progenitores
		<i>gastatzal[l]ea</i>	pródigo
		<i>gazta</i>	queso
		<i>guero</i>	después
[32v]	1235	<i>gaur</i>	hoy
		<i>gueldi</i>	pasito, <sup>348</sup> poco a poco
		<i>gogorra</i>	cruel
		<i>gogortasuna</i>	crueldad
		<i>guezurra asmatu</i>	urdir mentira
	1240	<i>gogoac eman ciran</i>	diome en la vena <sup>349</sup>
		<i>garachoa</i>	berruga
		<i>garia</i>	trigo
		<i>gaistoa</i>	malvado, malo
		<i>gaistaqueria</i>	maldad
	1245	<i>goracacoa</i>	vascas, <sup>350</sup> vascosidad
		<i>gatza eman</i>	salar
		<i>galzac</i>	calzones
		<i>galcerdia</i>	media
		<i>galceta</i>	calceta
	1250	<i>gaitza</i>	mal
		<i>gaizqui nago</i>	estoi malo
		<i>gaizqui dago</i>	está malo, enfermo
		<i>galdu</i>	perder
		<i>galgarria</i>	desperdiciador

1227 *gasi-gosoa*] al final hay una letra tachada. 1232 *gastatzallea*] ms. *Gastatzalea*; en el *VP* aparecen los sufijos *-tzalle* y *-zale*, pero solo aquí *-tzale*; v. 3296. 1239 *mentira*] la *t* escrita sobre otra letra (*¿d?*).

<sup>345</sup> En el *DGV*, s.v. *gazi* (*gazi-gozo*), aparece la acepción ‘acecera’, nombre con el que se conocen varias especies de plantas del género *Rumex*. Muy distinto es, sin embargo, el género de las parietarias, al que parece referirse el equivalente castellano *peretaria* (cf. § 6.5.4). En cuanto a su forma, hemos encontrado la variante *peretaria* muy escasamente documentada y en textos americanos (Puerto Rico).

<sup>346</sup> Forma anticuada (según Terreros), y no muy documentada, de denominar al helecho (lo mismo vale para la entrada siguiente por *helechal*).

<sup>347</sup> El *DT* (s.v. *castellano*) distingue entre lo que él llama «castellano hombre» (*gatzelava* o *gatzelarra*) y el «castellano, lengua castellana» (*gatzelania*, *erdera* o *erdara*). En el mismo sentido parece que hay que entender la diferencia entre el *gatzelaba* que aporta aquí el autor y el *erdalduna* que aparece en 894.

<sup>348</sup> Cf. *DAut*, s.v. *passito*: «Usado como adverbio, vale quedito, con gran tiento». V. 2832.

<sup>349</sup> Cf. *DAut*, s.v. *vena*: «Dar en la *vena* o hallar la *vena*. Phrases metafóricas que valen encontrar u descubrir algún medio útil, hasta entonces ignorado, para conseguir con facilidad lo que se desea».

<sup>350</sup> Cf. *THL*, s.v. *bascas*: «Nausa, -æ. Vide *asco*».

	1255	<i>gosea</i>	hambre
[33r]		<i>gosetea</i> <sup>351</sup>	hambriento
		<i>gose-dembora</i>	tiempo de escasez
		<i>goroldioa</i> <sup>352</sup>	heno
		<i>gailzaidua</i>	acero
	1260	<i>gorostia</i>	acebo
		<i>gurutcea</i>	cruz
		<i>guertatu</i>	sucedir, acontecer
		<i>garvitasuna</i>	pureza
		<i>guero</i>	después
	1265	<i>gueroago</i>	más después
		<i>gurasoac</i>	padres
		<i>gueyeguitasuna</i>	esceso
		<i>garbia</i>	limpio
		<i>garbitu</i>	limpiar
	1270	<i>garbitasuna</i>	limpi[e]za
		<i>gaitcerua</i>	quarta] <sup>353</sup>
		<i>gusto ziquiña</i>	deleite <sup>354</sup>
		<i>gustoa artu</i>	deleitarse
		<i>gaistotu</i>	empeorar
	1275	<i>gosaldu</i>	desayunarle
		<i>guinveleta</i>	barreno
		<i>guinveletaz zulatu</i>	barrenar
		<i>ganvara</i>	desván
		<i>garagarrilla</i> <sup>355</sup>	junio
[33v]	1280	<i>gacitu</i>	acecinar
		<i>gacia</i>	acedo <sup>356</sup>

**1265** más después] ms. *Masdesp*<sup>s</sup>, con abreviatura.      **1270** limpieza] ms. *Limpiza*.

<sup>351</sup> Esperaríamos *goseitia* ‘hambriento’. *Gosete* es más bien ‘época de hambre’ y se correspondería mejor con la siguiente entrada. No obstante, cf. *DGV*, s.v. *goseiti*: «*VocCB* (de quien lo coge Dv, que da tbn. *goseiti*) traen con este sentido *goseite*, sin duda por error».

<sup>352</sup> *Goroldio* significa ‘musgo’, según los diccionarios. Cf. *DGV*, s.v. *goroldio*: «Musgo. “Mousse” SP. “Moho, musgo, yerbecilla a manera de vello que se cría en los troncos y piedras, *goroldioa*, *oroldioa*” Lar (v. tbn. Añ). “La pelusilla del árbol, *goroldioa*, *oroldia*” lb». Parece que la palabra *musgo*, referida a la planta, no estaba muy extendida por aquel entonces (cf. *NLLE*); de hecho, el *DAut* solo la incluye s.v. *moho* y no ingresa en el diccionario académico hasta 1803. La equivalencia está repetida en la entrada 1671, por lo que resulta difícil pensar que se trate de un error del autor.

<sup>353</sup> Cf. *DGV*, s.v. *gaitzeru*: «Cuartal (medida de capacidad para grano y frutos secos)». V. 1498 y 1672.

<sup>354</sup> Cf. *THL*, s.v. *deleyte*: «Voluptas, delectamentum, oblectatio, delectatio, deliciæ, -arum». El uso aquí del adjetivo *zikin* ‘sucio’ parece obedecer a que el autor se refiere al ‘deleite carnal’, y puede ser muestra de una mentalidad bastante puritana (cf., en parecido sentido, 1003 «*emacume ziquiña*, *ardionda*»). En el *DAut* (s.v. *deleyte*) hay una entrada específica para el deleite sensual, pero no se asocia con algo «sucio».

<sup>355</sup> Cf. *DGV*, s.v. *garagarril*: «Junio (en G y AN); julio (en V)».

<sup>356</sup> Cf. *DAut*, s.v. *acedo*: «Lo que tiene punta de agrio o es poco grato al gusto».

	<i>garraztu</i>	acedarse
	<i>gasoa</i>	achacoso
	<i>galvaia</i>	crivo
1285	<i>galvaitu</i>	acribar
	<i>gure echera jende asco dator</i>	acudé mucha gente a nuestra casa
	<i>gari guchi izandu da aurten</i> <sup>357</sup>	acudió mal el trigo ogaño
	<i>guiatzallea</i>	adalid
	<i>graciosoa</i>	agraciado
1290	<i>gaitza aurreratua</i>	agravarse el mal
	<i>guciac batetan</i>	alapar <sup>358</sup>
	<i>gatzelua</i>	alcázar, castillo
	<i>graneroa</i>	alholí o panera
	<i>goiz</i>	temprano
1295	<i>gueyenaz</i>	a lo más
	<i>guchienaz</i>	a lo menos
	<i>giraca eravilli</i>	traher al retortero <sup>359</sup>
	<i>gogoa</i>	alvedrío
	<i>ganaduac becela</i>	a manera de bestias
1300	<i>garia gorritu</i>	aneblarse los trigos <sup>360</sup>
[34r]	<i>gaizqui tratatua</i>	aperreado <sup>361</sup>
	<i>guchitu</i>	apocar, disminuir
	<i>guivel-errayac</i>	asaduras
	<i>gaiztoa atera da mutilla</i>	travieso ha salido el mozo
1305	<i>gambara</i>	azotea
	<i>gurdia jiratu</i>	bolcar el carro
	<i>golpe-señalea</i>	cardenal
	<i>guiatzallea</i>	caudillo
	<i>garagarra</i>	cevada
1310	<i>garrassia</i>	chillido
	<i>garrasi eguin</i>	chillar
	<i>galeperra</i>	codorniz
	<i>gauzaren bat despeitu</i>	concluir alguna cosa
	<i>gauzaren despeida</i>	conclusión

**1300** aneblarse] la *b* escrita sobre otra letra. **1310** chillido] la segunda *i* escrita sobre una *o*. **1313** concluir] ms. *Conduir*, seguramente por lectura errónea de <cl> como <d> por parte del copista.

<sup>357</sup> Cf. *DGV*, s.v. *izan*: «Junto con *izan*, se documenta *izandu* en varios autores guipuzcoanos y alto-navarros desde principios del siglo xvii»; cf. también § 6.3. En cuanto a *aurten*, el autor usa la forma *urte onetan* en 3344.

<sup>358</sup> Cf. *THL*, s.v. *alapar*: «Pariter, una, simul». Muy rara vez se documenta esta palabra toda junta.

<sup>359</sup> Cf. *DAut*, s.v. *retortero*: «Úsase regularmente en el modo adverbial *al retortero*; y así se dice *andar al retortero* o *traher al retortero*, que es traer a uno a vueltas, u de un lado a otro».

<sup>360</sup> Cf. *DAut*, s.v. *anublarse*: «Marchitarse, ponerse mustia, seca e inútil alguna cosa; particularmente se dice de las semillas, frutas y legumbres quando por la malicia de la niebla se pierden». Cf. *THL*, s.v. *aneblarse los trigos*: «Segetes rubigine affici, confici, corrumpi». Cf. *DT* (s.v. *anieblarse el trigo etc.*): «*Garia lañotu, añoatu, gorrindu*»; el último verbo es otra variante de *gorritu* lit. 'enrojecer'.

<sup>361</sup> Cf. *DAut*, s.v. *aperrear*: «Fatigar y causar molestia y trabajo».

	1315	<i>gende andia</i>	concurso de gente
		<i>gendea</i>	gente
		<i>guchi gora-bera</i>	poco más o menos
		<i>gende-pilla</i>	corro de gente
		<i>gordina</i>	crudo
	1320	<i>gordintasuna</i>	crudeza
		<i>gucian sartcen da</i>	mete su cucharada en todo
		<i>gaitz eguin</i>	dañar
[34v]		<i>gueyegui da ori</i>	eso es por demás
		<i>gueyeguia</i>	demasiado
	1325	<i>g[u]eyeguitasuna</i>	demasia
		<i>gueyeguicoa</i>	demasiado de bien
		<i>gaur-biar</i>	de oy a mañana
		<i>garviro aitortu zuen</i>	confesolo de plano
		<i>gaiztotu</i>	depravar
	1330	<i>gusto gaistoco jana</i>	desabrido manjar
		<i>gaizqui itz eguin</i>	desbocarse <sup>362</sup>
		<i>galdua dago</i>	está descaecido
		<i>gu</i>	nosotros
		<i>governu gaistoa</i>	desgobierno
	1335	<i>guerriac</i>	lomos
		<i>guerriac puscatu</i>	deslomar
		<i>goitic bera erori</i>	despeñarse
		<i>galdu hacienda</i>	desperdiciar la hacienda
		<i>galzallea</i>	desperdiciador
	1340	<i>galcea</i>	desperdicio
		<i>guciac ala diote</i>	todos dicen esto
		<i>gaizqui ez deritzazu?</i>	¿no te disuena?
		<i>galdu</i>	echar a perder
		<i>guezurti andia</i>	embelecador
[35r]	1345	<i>gaistotu</i>	empeorar
		<i>gaistoago</i>	peor
		<i>guzion chit chiquia</i>	enano
		<i>guezurra sartu</i>	encajar mentira <sup>363</sup>
		<i>gurutcetui viatzac</i>	enclavijar los dedos <sup>364</sup>

1324 demasiado] la *o* añadida entre líneas; en la línea una letra emborronada. 1325 gueyeguitasuna] ms. *Geyeguitasuna*. 1326 demasiado] la segunda *a* añadida entre líneas.

<sup>362</sup> Cf. *DAut*, s.v. *desbocarse*: «Por ampliación se dice también de la persona que ciegamente se despeña a decir palabras injuriosas, ofensivas y perjudiciales a otro».

<sup>363</sup> Cf. *DAut*, s.v. *encaxar*: «Vale también introducir o colocar con maña y arte alguna cosa: como encaxar a alguno en algún puesto o empleo, encaxar un cuento o un chiste».

<sup>364</sup> Cf. *THL*, s.v. *enclavijar los dedos*: «Utriusque manus digitos inter se committere».

	1350	<i>gogortu</i>	endurecer
		<i>gaisotu</i>	enfermar, caer enfermo
		<i>gaiso dago</i>	está enfermo
		<i>gaiso samarra</i>	enfermizo
		<i>guizendu</i>	engordar
	1355	<i>guizena</i>	gordo, grueso
		<i>gortu</i>	ensordecen
		<i>gorra</i>	sordo
		<i>gordelecua</i>	escondrijo
		<i>grano arpeguicoac</i>	postillas <sup>365</sup>
	1360	<i>garia burutu</i>	espigar el trigo
		<i>garbitu onciac</i>	estregar <sup>366</sup>
		<i>gazura</i>	suerdo
		<i>gauza andia</i>	exorbitante cosa
		<i>gaitz andiac eguiten dituenta</i>	facinoroso
	1365	<i>galanta</i>	fornido
		<i>gogortu</i>	fortalecer, fortificar
		<i>gauza chiquia</i>	friolera, frívola cosa <sup>367</sup>
[35v]		<i>gabicoa</i>	gavilla
		<i>ganaduen contu-arzallea</i>	ganadero <sup>368</sup>
	1370	<i>gargarac equin</i>	gargarizar
		<i>golosoqueria</i>	golosina <sup>369</sup>
		<i>gorde lecuren batean</i>	guarecerse
		<i>goseac ill</i>	matar de hambre
		<i>gogoan joo</i> <sup>370</sup>	fastidiar, dar hastío
	1375	<i>gauzen errencara</i>	hilera de cosas
		<i>golpe andia</i>	ímpetu
		<i>gaiso dagoana</i>	indispuesto
		<i>gusto baguecoa</i>	insulso
		<i>gauza berria atera</i>	inventar cosa nueva

1370 gargarizar] la *r* final escrita sobre otra letra.

<sup>365</sup> Tal vez el autor confunda *postilla* con *pústula*, cosa no muy rara dado que ambas voces tienen su origen en el latín *pustūla*. Cf. *THL*, s.v. *postilla*: «*Postilla de sarna o bubas*. Pustula, -æ».

<sup>366</sup> Cf. *DAut*, s.v. *estregar*: «Refregar una cosa con otra, o con la estregadera para limpiarla, o cogiendo parte de ella misma y, refregándola con ella, quitarle la porquería que tiene; como se hace cuando se toma parte de la capa o manteo, y con ella se estriega la que está sucia, y se saca y sacude el barro o lodo que se le ha pegado».

<sup>367</sup> Cf. *DAut*, s.v. *friolera*: «Dicho u hecho de poca importancia y que no tiene substancia, gracia ni utilidad alguna». Cf. *DAut*, s.v. *frívolo*: «Vano, inútil, sin substancia, calor ni actividad».

<sup>368</sup> V. 838. *Kontu-hartzaille*, en su acepción de 'encargado'. Cf. Terreros, s.v. *ganadero*: «lo toman también otros por el que guarda el ganado. Lat. *Armentarius*». Se correspondería, pues, con la última subentrada del *THL*, s.v. *ganado*: «*El que le guarda*. *Armentarius*, -ii».

<sup>369</sup> No está claro cuál es aquí el significado de *golosina*. *THL*, s.v. *golosina*, trae «*Civus delicatus*, dulcis», es decir, 'manjar delicado, dulce'; pero el equivalente vasco se acerca más a la acepción 'apetito desreglado' (cf. ambas acepciones de *golosina* en *DAut*, s.v.).

<sup>370</sup> Cf. *DGV*, s.v. *gogo* (*gogoan jo*): «Documentado únicamente en textos guipuzcoanos».

	1380	<i>garvitu bere arrazoya</i>	justificar su derecho
		<i>gazteen gauza</i>	cosa juvenil
		<i>gaztetasuna</i>	juventud
		<i>garvitu</i>	lavar
		<i>garvi-toquia</i>	lavadero
	1385	<i>garbitzallea</i>	lavandero
		[ <i>garbitzallea</i> ] ( <i>emacumea</i> )	lavandera
		<i>golpatu</i>	lisiar
		<i>golpatua</i>	lisiado
		<i>goiz jaiqui obetic</i>	madrugar <sup>371</sup>
[36r]	1390	<i>goiz irten zan</i>	partió de madrugada
		<i>gauza andia</i>	cosa magnífica
		<i>guierrea</i>	magro
		<i>gaitz itsasorra</i>	mal contagioso, mal que se pega
		<i>genio gaistocoa</i>	mal acondicionado
	1395	<i>galdu</i>	malvaratar
		<i>gaistotu</i>	malear
		<i>gaitzguillea</i>	malhechor
		<i>galdu sabeleco aurra</i>	malparir
		<i>gaitz eguingo al dio</i>	mal provecho le haga
	1400	<i>guizon guisagasoa</i>	maltrapillo <sup>372</sup>
		<i>ganadu-taldea</i>	manada de ganado menor
		<i>goicetic arratsera</i>	de mañana a la tarde
		<i>guelditu</i>	hacer mansión
		<i>gozoa</i>	meloso
	1405	<i>gogoan zauzcat</i>	téngoos mui en la memoria
		<i>guchitu</i>	menguar
		<i>guchiagotan</i>	menos veces
[36v]		<i>guezurtoquia</i>	mentidero <sup>373</sup>
		<i>gozatu</i>	mitigar <sup>374</sup>
	1410	<i>garbitu</i>	mondar
		<i>gari arteco belar gaistoa</i>	neguilla <sup>375</sup>
		<i>gaitz eguiteco gauza</i>	cosa nociva
		<i>gu</i>	nosotros
		<i>gurea</i>	nuestro

**1408** mentidero] primeramente escribió *Mentiguero*; la *d* escrita sobre las letras *gu*. **1412** gauza] la *u* escrita sobre otra letra.

<sup>371</sup> *Obe* es una variante poco documentada de *obe* ‘cama’. En 1473, el autor dice *izare obecoa* por ‘sábana’. Por otro lado, cabe suponer que aquí el autor incluye la cama en el concepto de ‘madrugar’ al seguir una de las acepciones del *THL* (s.v. *madrugar*): «*Madrugar* [...] ante primam lucem ex lecto surgere».

<sup>372</sup> Cf. *THL*, s.v. *maltrapillo*: «Homuncio vilis, abjectus, neglectus. Gregarius miles».

<sup>373</sup> Cf. *DAut*, s.v. *mentidero*: «El sitio o lugar donde se junta la gente ociosa a conversación. Llamose así porque regularmente se cuentan en él fábulas y mentiras».

<sup>374</sup> Cf. *DT*, s.v. *gozo*: «Al deponer la ira, al templarse, mitigarse, decimos *gozatu*».

<sup>375</sup> Cf. *DLE*, s.v. *neguilla*: «Planta herbácea anual, de la familia de las cariofiláceas [...] Es muy abundante en los sembrados». En 3188 el autor dice «*soroetaco belar gaiztoa*, *neguilla*».

1415	<i>gorde</i> <i>gogora etorri</i> <i>gorrotoa</i> <i>gendearen ustea</i> <i>guelditu</i>	ocultar ocurrir a la memoria rencor, odio opinión del vulgo parar, pararse
1420	<i>guezur[r]a</i> <i>galdorra edo gandorra</i>  <i>Letra onetaco itzac gueyago</i> <i>topatuco dira J deritzan le-</i> <i>tran</i>	patarata <sup>376</sup> pepita <sup>377</sup>

[37r]

I<sup>378</sup>

	<i>iari</i> <sup>379</sup> <i>izarra</i> <i>itza</i>	junco estrella palabra
1425	<i>itzduna</i> <i>irabacia</i> <i>irabaci</i> <i>iturria</i> <i>iritzia</i>	hablador ganancia ganar fuente presumido <sup>380</sup>
1430	<i>icara</i> <i>icaratu</i> <i>iraburra</i> <i>ifarra</i> <i>icatza</i>	miedo espantar trillo cierzo carbón
1435	<i>icazquiña</i> <i>icaztoquia</i> <i>ipiñi</i> <i>ispiñua</i> <i>izotza</i>	carbonero carbonera poner espejo hielo

1420 *guezurra*] ms. *Guezura*; <r> pro <rr>. 1437 *ipiñi*] ms. *Ypini*; <n> pro <ñ>; cf. 2790, 2892 *ipiñi*.

<sup>376</sup> Cf. *DAut*, s.v. *patarata*: «Ficción, mentira o patraña».

<sup>377</sup> ¿Error del autor? Parece referirse a la ‘cresta de la gallina’. Según el *DAut* (s.v. *pepita*), se trata de «una enfermedad que da a las gallinas en la lengua, y es un tumorcillo que las embaraza y las enronquece y no las dexa cacarear». Cf. *THL*, s.v. *pepita*: «Nucleus, -ei. *De gallina*. Pituita, -æ».

<sup>378</sup> En el manuscrito tenemos *eta* en el margen izquierdo, *Y* centrado e *Y.eta* en el margen derecho; este último podría tratarse de un intento de entrada inversa castellano-euskera.

<sup>379</sup> *Ya-ri*, con guion, en el manuscrito. Utiliza el dativo *-ri*, como al principio del diccionario. Tal vez el autor diese comienzo a este folio al tiempo que lo hizo con el primero de la letra *A*.

<sup>380</sup> Cf. *DGV*, s.v. *iritzi*: «(Part. en función de adj.). “Orgulloso” Añ. “Preciado, que él mismo se tiene en mucho” Ib. “Presumido, vano” A».

	1440	<i>intza</i>	rocío
		<i>itzcunza</i>	lenguaje
		<i>ichasoa</i>	mar
		<i>ito</i>	ahogar
		<i>iria</i>	buey
	1445	<i>iriscoa</i>	novillo
		<i>inchaurre</i>	nuez
		<i>inchaurre-arbola</i>	nogal
		<i>illea</i>	pelo
		<i>ille-trenza</i>	cabellera
	1450	<i>isterra</i>	muslo
[37v]		<i>iltcea</i>	clavo
		<i>illarguia</i>	luna
		<i>igartasuna</i>	sequedad
		<i>igarra</i>	seco
	1455	<i>ivilli</i>	andar
		<i>iracurri</i>	leer
		<i>icasi</i>	aprender
		<i>icena</i>	nombre
		<i>icen-goitia</i>	apodo, sobrenombre
	1460	<i>izua</i>	espanto
		<i>izucorra</i>	espantadizo
		<i>izoquia</i>	salmón
		<i>ichura</i>	imagen, semejanza
		<i>itzala</i> <sup>381</sup>	sombra
	1465	<i>itz eguin</i>	hablar
		<i>illuna</i>	oscuro
		<i>illundu</i>	oscurecer, ofuscar
		<i>idiqui</i>	tener
		<i>ibaya</i>	río
	1470	<i>ibaico esquiña</i>	orilla
		<i>illuntasuna</i>	tiniebla, lobreguez
		<i>izare burucoa</i> <sup>382</sup>	velo
		<i>izare obecoa</i>	sábana
		<i>izutu</i>	espantar
	1475	<i>ya usatcen ez da</i> <sup>383</sup>	ya no se usa
		<i>indarra</i>	fuerza
		<i>indarrez atera</i>	sacar por fuerza
[38r]		<i>illa</i>	mes
		<i>ill</i>	expirar, morir

1454 seco] ms. *Saco*. 1477 atera] ms. *aterra*; <rr> *pro* <r>.

<sup>381</sup> En 2900 el autor utiliza la forma *quereiza*.

<sup>382</sup> V. 1128.

<sup>383</sup> Cf. 1505, donde coloca el *ya* al final de la frase: «*illundu du ya, anochece ya*».

1480	<i>illcen lagundu</i>	ayudar a bien morir
	<i>illetia</i>	tizón
	<i>isilla</i>	callado
	<i>isildu</i>	callar
	<i>isillic</i>	en secreto
1485	<i>isillic zaude</i>	estate callando
	<i>illoya</i>	féretro, ataúd
	<i>illumbetan</i>	a obscuras
	<i>izerdia</i>	sudor
	<i>isats-gaya</i>	retama
1490	<i>izerditu</i>	sudar
	<i>iruria</i> <sup>384</sup>	cisco
	<i>iri-cilla</i>	verga <sup>385</sup>
	<i>iraquin</i>	hervir
	<i>iraquiña</i>	hervor
1495	<i>illbera</i>	quarto menguante
	<i>illberria</i>	luna nueva
	<i>ichu-aurrecoa</i>	lazarillo
	<i>imia</i>	cuartal <sup>386</sup>
	<i>itzali</i>	apagar
1500	<i>itzalia</i>	apagado
	<i>ichuan</i>	ciegamente
	<i>ichequi</i>	colgar
	<i>izan litequean gauza</i>	contingente cosa, contingencia
	<i>itz-jarioa</i>	bachillero <sup>387</sup>
[38v] 1505	<i>illundu du ya</i>	anochece ya
	<i>inguruan</i>	al rededor
	<i>iritaia</i>	hoz
	<i>iriquia</i>	abierto
	<i>iriqui</i>	abrir

1491 iruria] ms. *Yrurira*. || cisco] ms. *Sisco*. 1500 itzalia] subrayado en el ms. || apagado] la *d* escrita sobre otra letra. 1505 anochece] la segunda *c* escrita sobre una *z*.

<sup>384</sup> Cf. *DGV*, s.v. *2 iduri*.

<sup>385</sup> Cf. *DGV*, s.v. *idi (idi-zil)*, pues suponemos que se refiere a la ‘verga de toro’.

<sup>386</sup> Cf. 1672 *himia* y 1271 *gaitzerua*. El *DT* (s.v. *cuartillo de trigo*) utiliza la voz *imia*, mientras que para ‘cuartal de trigo’ utiliza la forma *gaitzerua*. Cf. *DGV*, s.v. *imina*: «Cuarto de fanega. “Emina” Lar. “Tahulla, *imia baten ereikaia*” Ib. “Cuartal <q-> de trigo, etc.: [...] (V) *imiña, iminea*; (G) *imia*” Añ.». Además, *emina* es, según Terreros, s.v., «cierta medida de cosas solidas. En Guipúzcoa vale la cuarta parte de una fanega».

<sup>387</sup> La forma *bachillero* no parece haber sido muy utilizada; aparece en tres ejemplos del *CORDE* y en algún diccionario español tardío, aunque en ninguno de los de la RAE. *Hitz-jario* —cf. *DGV*, s.v. *hitz (hitz-jario)*— significa, entre otras cosas, ‘hablador’ o ‘charlatán’, una de las acepciones de *bachiller* según el *DAut* (s.v. *bachiller*): «Comúnmente, y por vilipendio, se da este nombre y se entiende por el que habla mucho fuera de propósito y sin fundamento». En cuanto a su fuente, en lugar de *bachiller* (cf. *THL*, s.v.), es muy posible que sea la entrada siguiente, *bachillerejo*, si no una mezcla de ambas: «*Bachillerejo*. *Sciolus, dicaculus, -i*».

1510	<i>illbelza</i>	enero
	<i>ichusitua</i>	afeado
	<i>isilchoric</i>	a gatas, <sup>388</sup> callandico
	<i>itz gaiztoac batat besteari esan</i>	afrentarse uno a otro
	<i>iñoren gauza</i>	cosa ajena
1515	<i>ichoron</i>	aguardar
	<i>iñorenetic liberal</i> <sup>389</sup>	del pan de mi ahijado buen pedazo a mi cuñado
	<i>itz eguin guchi</i>	ahorrar de palabras
	<i>iguelsoa</i>	yeso
	<i>iguelseroa</i>	albañil
1520	<i>iguelseria</i>	albañilería
	<i>isil-mandataria</i> <sup>390</sup>	alcahuete
	<i>iñudea</i>	nodriza
	<i>iviltaria</i>	andariego
	<i>itzali</i>	apagar
1525	<i>ichura</i>	apariencia
	<i>itzac ondo eravaqui</i>	articular las palabras
	<i>illarra</i>	arveja
[39r]	<i>iraquiña</i>	borbollón
	<i>irizaya</i>	boyero
1530	<i>ille zuria</i>	cana
	<i>ille zuriduna</i>	cano
	<i>illeac atera</i>	carmenar
	<i>irendu</i>	capar
	<i>irendua</i>	castrado
1535	<i>icullua</i>	caballeriza
	<i>iri guizendua</i>	cebón <sup>391</sup>
	<i>izeba</i>	tía
	<i>isilca</i>	clandestinamente
	<i>illun nago</i>	estoy confuso

**1512** *isilchoric*] la primera *c* escrita sobre una *l*; seguramente, primero escribió *Ysillhoric*, y posteriormente corrigió añadiendo la *c* sobre la *l*. **1520** *albañilería*] ms. *Albanileria*; <n> *pro* <ñ>. **1522** *nodriza*] ms. *Nodrizo*. En *CORDE* solo aparecen tres ejemplos de *nodriza*, todos del siglo xiv y del mismo autor, y en el *THL* la única entrada situada entre *alcahuete* y *andariego* que pudiera ser la fuente de esta es «*Ama, que cría*. Nutrix, -icis»; es difícil que el autor del vocabulario interpretara como masculinos tanto *ama* como *iñudea*. **1527** *illarra*] la primera *l* escrita sobre otra letra (¿?). **1538** *clandestinamente*] ms. *Clandestinam.*<sup>te</sup>, con abreviatura.

<sup>388</sup> Cf. *DAut* (s.v. *agatas*): «Parece más verisímil sea compuesta de la partícula *a* y del nombre *gata*, porque este animal anda siempre agachado y como acechando».

<sup>389</sup> El autor traduce de la parte latina del *THL*, s.v. *abijar*: «*Del pan de mi ahijado, buen pedazo a mi cuñado*. De alieno liberalis».

<sup>390</sup> Aparece en el diccionario de Añibarro (s.v. *encubridor*, *alcahuete*), junto a los equivalentes del *DT*: «*estalguillea*, *ezcutaria*, *issil-mandataria*, *estaltzallea*».

<sup>391</sup> Cf. *THL*, s.v. *cebón*: «*Vitulus aut porcus saginatus*».

1540	<i>ipuya</i> <i>iri zarra</i> <i>intencio charra</i> <i>ichusitasuna</i> <i>isuri</i>	conseja cotral <sup>392</sup> dañada intención deformidad derramar
1545	<i>iriñetan zoro eta zayetan zur</i>  <i>itz eguin gaizqui</i> <i>itza jan</i> <i>itza cumplitu</i> <i>ichura galdu</i>	derramador de la arina y atrapador de la ceniza  hablar con descoco desdecirse desenpeñar la palabra desfigurado
1550	<i>ichura-gavea</i> <i>irristatu</i> <i>irrista</i>	deslizar desliz
[39v]	<i>irrista-lecua</i> <i>ille-jarioa</i>	deslizadero desmelenado
1555	<i>iriqui etzuen aoric</i> <i>itz batean</i> <i>irauncorra</i> <i>itza eman</i> <i>icusi</i>	no desplegó la boca en suma duradero empeñar la palabra ver
1560	<i>icusi dezagun nola iracurten</i> <i>dezun</i> <i>isildu</i> <i>iñon ere ez</i> <i>inquisicioan marcatua</i> <i>ichi atea</i>	veamos cómo lees  enmudecer en ninguna parte ensambenitado <sup>393</sup> entornar la puerta
1565	<i>izotz belza</i> <i>ichimurtu</i>	escarcha <sup>394</sup> escatimar <sup>395</sup>

1545 zayetan] la *e* escrita sobre otra letra. 1563 ensambenitado] la *d* escrita sobre otra letra.  
1564 puerta] la *u* escrita sobre otra letra.

<sup>392</sup> Cf. *THL*, s.v. *cotral*: «*Cotral*, *buey*. *Bos vetulus*». El *cotral* (hoy se prefiere la forma *cutral*) es, en efecto, «el buey cansado y viejo, que se aplica para la carnicería» (*DAut*, s.v. *cotral*).

<sup>393</sup> Cf. *THL*, s.v. *ensambenitado*: «Sago infami notatus». Cf., asimismo, *DAut*, s.v. *ensambenitar*: «Penitenciar a alguno poniéndole el Sambenito, de cuyo nombre se forma, antepuesta la preposición *en*». El sustantivo *sambenito* toma un sentido metafórico ya en el propio *DAut* (s.v.): «Metaphóricamente se toma por la nota o infamia que queda de alguna acción, tomando por metonimia la causa por el efecto»; sin embargo, parece que, al menos hasta comienzos del siglo xx, el verbo *ensambenitar* tenía únicamente el sentido propio de «Poner a uno el sambenito por sentencia del tribunal de la Inquisición» (*DRAE* 1925, s.v.).

<sup>394</sup> Cf. *DGV*, s.v. *izotz (izotz beltz)*. *Izotz*, además de ‘hielo’, significa ‘escarcha’; pero *izotz beltz* parece que es más bien una ‘helada fuerte o tardía’ (*helada negra* en castellano). En cambio, la escarcha se llama también *izotz zuri*, equivalente a la locución castellana *helada blanca*.

<sup>395</sup> *Itximurtu* no está recogido en el *DGV*, aunque sí *atximurtu* o *itximur egin* ‘pellizcar’. Cf. *DAut*, s.vv. *escatimar*: «Escasear, regatear lo que se da, cercenándolo, disminuyéndolo y acortándolo»; y *pellizcar*: «Metaphóricamente vale tomar o quitar parte pequeña de alguna cosa, o separarla del conjunto».

	<i>iturriac badacar</i> <sup>396</sup>	escurre la fuente <sup>397</sup>
	<i>ibayan oñez edo zaldiz pasatu</i>	esguazar el río <sup>398</sup>
	<i>ichoron</i>	esperar, aguardar
1570	<i>ichura ona</i>	buena facción
	<i>ill</i>	fenecer, fallecer, morir
	<i>iraun</i>	durar
	<i>icaratceco gauza</i>	fantasma
	<i>ichusia</i>	feo
1575	<i>ichusitasuna</i>	fealdad
	<i>iturri-oñecoa</i>	fistola <sup>399</sup>
	<i>ichasoaren gora-berac</i>	fluxo y reflujo de mar
	<i>indar eguin</i>	forcejar, forzar
[40r]	<i>indar andicoa</i>	forzudo, robusto
1580	<i>izugarria</i>	formidable
	<i>iguesi davillena</i>	fugitivo
	<i>isquindoquia</i>	gallinero
	<i>isquirisua</i>	grajo <sup>400</sup>
	<i>itz bague dago</i>	ya está sin habla
1585	<i>igorci</i>	acariciar, halagar
	<i>igorcía</i>	halago
	<i>iriña</i>	harina
	<i>igues eguin</i>	huir
	<i>itz eguin ecin direquean gauza</i>	cosa inefable <sup>401</sup>
1590	<i>itz eguiten eragotci</i>	interrumpir la conversación
	<i>inquietarazo</i>	irritar
	<i>ichuac ecin esan dezaque nola-coa dan chiminia</i>	no puede juzgar de la arte quien de ella no tiene parte

<sup>396</sup> No hallamos en el *DGV* ninguna acepción de *ekarri* cercana a esta de ‘escurrir’; cf. *DAut*, s.v. *escurrir*: «Vale también caer poco a poco el liquor que estaba en alguna cosa». Seguramente, debemos suponer que hay en la frase un objeto (*ura* ‘agua’) elidido o sobreentendido. Cf. la misma frase en la entrada 1598.

<sup>397</sup> Esta frase no aparece ni en el *THL* ni en ningún otro diccionario de la época. El *THL* trae *escurrir* y *escurrirse el licor*, esto es, el líquido. Algo parecido sucede en la entrada 1598.

<sup>398</sup> Cf. *THL*, s.v. *esguazar el río*: «Pedibus vel equo flumen trajicere, transire». Cf. *DAut*, s.v. *esguazar*: «Vadear, passar un río u brazo de mar baxo de parte a parte». Parece que el autor, una vez más, se basa en la literalidad de la acepción latina del *THL*.

<sup>399</sup> Cf. *THL*, s.v. *fistola*: «Fistula, -æ. Ulcus manans». ‘Herida purulenta’ parece traducir el *DT* (s.v. *fistola*): «Fístola, fístula, *zauri zornajaríoa*. Lat. *Fistula, ulcus manans*». Cf. *DAut*, s.v. *fistola*: «Llaga angosta, honda y callosa, que no se llega a cerrar y va siempre purgando, la qual suele proceder de contusiones o apóstemas». Sin embargo, parece que el autor se aparta aquí del *THL* y entiende *fistola* con la primera acepción de *fistula* que vemos en el *DAut* (s.v.): «Cañón por donde sale el agua». Queda todavía algo oscura la relación con el equivalente vasco, sobre todo con su segundo elemento *oñecoa*, de *oin* ‘pie, base’.

<sup>400</sup> Según el *DGV* (s.v. *iskinaso*), significaría ‘arrendajo’ (cf. § 6.5.4). No parece, sin embargo, que en euskera se hayan distinguido demasiado bien estas dos aves. En el *DGV*, dos de los nombres del arrendajo (*oskilaso* y *uzkinaso*) significan también ‘grajo’. Recoge, además, los siguientes vocablos con la acepción de ‘grajo’: *belatxi*, *belatxiki*, *belatxinga*, *bele*, *erroi*, *otserroi*, *txarra*, *txo*, *uzkin*.

<sup>401</sup> Cf. *THL*, s.v. *inefable*: «Ineffabilis, -e. Quod verbis exprimi non potest». Cf. *DAut*, s.v. *inefable*: «Lo que es incapaz de que se explique o que se hable de ello con propiedad».

	<i>ille guciac quendu</i>	pelarse, estar lanpiño
	<i>idiac ots eguin</i>	bramar
1595	<i>iñorc ecin icusi duena</i>	malquisto
[40v]	<i>iñorc errian ecin icusi ere du</i>	malquisto está en el lugar <sup>402</sup>
	<i>itz astunac esan dizquit<sup>403</sup></i>	me ha maltratado de palabras
	<i>iturriac badacar</i>	mana la fuente <sup>404</sup>
	<i>isurceco chorroa</i>	manantial
1600	<i>igartu</i>	marchitarse
	<i>igartua</i>	marchitado
	<i>isquiña</i>	margen
	<i>isquiñan señalatu</i>	margenar, señalar a la margen
	<i>iñoiz baño gueyago</i>	más que nunca
1605	<i>illea</i>	melena
	<i>illetsua</i>	melenudo
	<i>irasagarra</i>	membrillo
	<i>igorci veguiac</i>	fregar, refregar los ojos
	<i>ille edo bizarrari tira<sup>405</sup></i>	mesar o mesarse pelo o barba
1610	<i>inventarioa</i>	minuta
	<i>isillic dagoana</i>	modorro <sup>406</sup>
	<i>inportanciaco gauza ez da</i>	no es cosa de monta
	<i>ill-ichura eguin</i>	hacerse mortecino
	<i>ia,<sup>407</sup> icusi dezagun!</i>	¡a ver, muestra!
1615	<i>itz gaiztoac alcarri esan</i>	motejarse unos a otros
[41r]	[H]	
	<i>harildu</i>	devanar
	<i>harilcaia</i>	devanadero
	<i>haidea</i>	deudo
	<i>haitari baño gueiago zor diot</i>	dévole más que a mi padre
1620	<i>hazotea</i>	diciplina <sup>408</sup>
	<i>heci</i>	domar

1598 iturriac] las dos últimas letras parecen emborronadas. 1621 domar] ms. *Donar*.

<sup>402</sup> Cf. *DAut*, s.v. *malquisto*: «Aborrecido, odioso y mal admitido en la voluntad de otros».

<sup>403</sup> Cf. *DGV*, s.v. *astur*: «2. [...] (Ref. a palabras, injurias...). Duro, ofensivo; grave, serio».

<sup>404</sup> Esta expresión no aparece en el *THL*, que solo trae *manar* y la frase *mana podre la llaga*. Cf. 1567.

<sup>405</sup> Cf. *DGV*, s.v. *tiratu*: «Al Sur se documentan tanto part. *tira* como *tiratu* (menos frecuente, especialmente en los textos modernos)». V. también 2945.

<sup>406</sup> Cf. *THL*, s.v. *modorro*: «Stupidus, taciturnus». Aquí parece que el autor traduce concretamente la acepción *taciturnus*. Cf. *DAut*, s.v. *taciturno*: «Callado, silencioso y que gasta pocas palabras. Lat. *Taciturnus*».

<sup>407</sup> Cf. *DGV*, s.v. *ea*: «Exclam. que se emplea sobre todo para dar ánimos o incitar a la acción; tbn. se encuentra empleado como llamada de atención. Normalmente se coloca al principio de la frase, pero no faltan ejs. en los que aparece detrás del imperativo o vocativo».

<sup>408</sup> Cf. *THL*, s.v. *diciplina con que azotan*: «Flagellum, verber, -atis».

	<i>hecitzallea</i>	domador
	<i>heguillea</i>	eficaz <sup>409</sup>
	<i>halargundu</i>	enviudar
1625	<i>hitz eguiteco ceren dezu?</i> <sup>410</sup>	¿qué te empachas de hablar? <sup>411</sup>
	<i>hesolac</i>	estacas
	<i>hasi</i>	empezar
	<i>harrotu</i> <sup>412</sup>	empinarse
	<i>harrotua</i>	empinado
1630	<i>hartea</i>	encina
	<i>hartu adisquidetasuna</i>	encorchetar la amistad <sup>413</sup>
[41v]	<i>harropac gora jaso</i>	enfaldarse <sup>414</sup>
	<i>haurrecoac</i>	los de enfrente
	<i>halmoedan plumac sartu</i> <sup>415</sup>	enfundar la almoada
1635	<i>haria jostor[r]atcean sartu</i>	enhilar aguja
	<i>hasiera bat dau</i> <sup>416</sup>	esto no es más que un <sup>417</sup> ensayo
	<i>hapartatu bata bestegandic</i>	entresacar <sup>418</sup>
	<i>hava garbitu</i>	enxaguar la boca
	<i>herbolarioa</i>	herbolario <sup>419</sup>
1640	<i>hevia guelditu</i>	escampar
	<i>handreen aserrea</i>	escarpela <sup>420</sup>

**1635** jostorratean] ms. *jostoratean*; <r> pro <rr>. **1636** bat] la *a* añadida entre líneas; en la línea dos letras tachadas. **1640** escampar] ms. *Estampar*; cf. *THL*, s.v. *escampar*.

<sup>409</sup> El *DT*, s.v. *eficaz*, trae «*eragillea*, *eragintaria*», y, en cambio, «*eguillea*» s.v. *eficiente*. Pero tenemos «*gracia eguillea*» s.v. *gracia eficaz*.

<sup>410</sup> Parecería que falta una palabra entre *ceren* y *dezu*, tal vez algo como *lotsa* 'vergüenza'.

<sup>411</sup> Cf. *THL*, s.v. *empacharse* (¿*qué te empachas de hablarme?*): «Mene alloqui erubescis?». Cf. *DAut*, s.v. *empachar*: «Vale también turbar, infundir empacho y vergüenza, cortar y en cierta manera suspender o embarazar a uno la ejecución de alguna cosa. Se usa más frecuentemente en la passiva».

<sup>412</sup> La acepción del *DGV* más próxima podría ser esta: «15. Alzar(se), levantar(se)».

<sup>413</sup> Cf. *THL*, s.v. *encorchetar*: «*Metaph.* Amicitiam inire, societatem coire»; parece, pues, que nuestro autor traduce la primera equivalencia latina del *THL*. Cf. *DGV*, s.v. *adisquidetasun* (*adisquidetasuna hartu*): «Trabar amistad». No obstante, no hemos encontrado esa acepción metafórica de *encorchetar* ni en los diccionarios del *NTLE* (donde solo se recoge a partir de 1791) ni en *CORDE*.

<sup>414</sup> Cf. *THL*, s.v. *enfaldarse*: «Defluentes vestes colligere, laciniam togæ præcingere». Cf. *DAut*, s.v. *enfaldarse*: «Recogerse las faldas o las sayas para andar más ligero y desembarazado [...] Lat. *Præcingere, colligere vestes*».

<sup>415</sup> La variante *almoeda* no está recogida en el *DGV*, s.v. *almoada*.

<sup>416</sup> Seguramente, contracción de *da* 'es' + (*h*)*au* 'esto'.

<sup>417</sup> Cf. *THL*, s.v. *esto no es más que ensayo*.

<sup>418</sup> Cf. *DAut*, s.v. *entresacar*: «Escoger y apartar de entre un número considerable y quantioso de cosas alguna o algunas de las que se comprehenden en él».

<sup>419</sup> Cf. *THL*, s.v. *ervolario*: «Herbarius. Rei herbariæ peritus». Cf. *DAut*, s.v. *herbolario*: «El que tiene conocimiento de las hierbas, sus virtudes y propiedades: y también se llama assí el que las vende. Algunos, aunque mal, dicen *arbolario*». Cf. *DGV*, s.v. *arbolario*: «“Curandero” *VocZeg* 286. “Veterinario” (G-to)».

<sup>420</sup> Cf. *THL*, s.v. *escarpela*: «*Fœmina* rixa, *jurgium*». Cf. *DAut*, s.v. *escarpela*: «Riña o cuestión que, empezando con voces y denuestos, para en obras y se llega a las manos, arañándose las caras y arrancándose los cabellos, como suelen ser las riñas de las mugercillas ordinarias [...] Lat. *Rixa jurgina*».

	<i>halpargueta</i>	escarpín <sup>421</sup>
	<i>hatceguin</i>	escarbar
	<i>hadi guirazu</i>	escúchame
1645	<i>hanimo andicoa</i>	esforzado
	<i>hanimooa</i>	esfuerzo
[42r]	<i>haleguiña eguin</i>	e[s]merarse en algo
	<i>hicaratu</i>	espantar
	<i>hicaracorra</i>	espantadizo
1650	<i>hicara</i>	espanto
	<i>haranza-lecua</i>	espinal <sup>422</sup>
	<i>haranza duen gauza</i>	espinoso
	<i>hisprigua</i>	hespliego
	<i>harcacosoac bota</i>	espulgarse
1655	<i>hardiac moztu</i>	esquilar las obejas
	<i>harcu arearena</i>	esteva del arado <sup>423</sup>
	<i>harritu</i>	hestrañarse
	<i>histribuac</i>	hestrivos
	<i>higorci</i>	estrujar <sup>424</sup>
1660	<i>higorcita dirua atera zuen</i>	sacar estrojado el dinero
	<i>halavatu</i>	esagerar, encarecer
	<i>henfadatu-arazo</i>	esasperar a uno
	<i>hapartatu etzuen iñor ere</i>	no exceptuó alma viv[i]ente
	<i>hatmititu ez</i>	escluir
[42v] 1665	<i>honrrac difuntuai eguin</i>	acer exequias a los difuntos
	<i>hazquenecoa</i>	estremo
	<i>harpeguico ichura</i>	facciones
	<i>herraz aguindu du</i>	pronto a facilitado
	<i>harroa</i>	faramallero <sup>425</sup>
1670	<i>harrotasuna</i>	faramalla
	<i>horoldioa</i> <sup>426</sup>	heno

1647 esmerarse] ms. *Emerarse*. 1657 hestrañarse] ms. *Hestreñarse*; cf. *THL*, s.v. *estrañarse*. 1663 vi-  
viente] en el ms. la segunda *i*, en el margen, no se lee, ya que el papel está cortado.

<sup>421</sup> Cf. *DAut*, s.v. *escarpín*: «Funda pequeña de lienzo blanco con que se viste y cubre el pie, y se pone debaxo de la media o calza». V. 2936 «*halparjeta*, *peal*».

<sup>422</sup> Cf. *DAut*, s.v. *espinal*: «Sitio y parte donde hai espinas, que más comúnmente se llama *espinar*».

<sup>423</sup> Cf. *DAut*, s.v. *esteva*: «La pieza del arado corva sobre la qual el que ara lleva la mano izquierda para apretar la reja contra la tierra, que por otro nombre se dice tambien *mancera*». Según Azkue, en la *bortano arbe-arku* es 'mancera del arado', es decir, la *esteva*; cf. *DGV*, s.v. *are (are-arku)*.

<sup>424</sup> Cf. *THL*, s.v. *estrujar*: «Exprimo, -is. Exculco, -as». El verbo *igortzil/igurtzi* tiene diversas acepciones (cf. *DGV*, s.v. *igurtzi*), pero no encontramos ninguna que acabe de cuadrar con 'estrujar' o 'exprimir'.

<sup>425</sup> Aunque la acepción que aparece en los diccionarios del *NTLLE* es la de 'hablador, trapacero', las últimas ediciones del *DRAE* añaden como americanismo la de 'presuntuoso', por lo que es de suponer que dicha acepción podría todavía estar viva en zonas de la península en el siglo XVIII.

<sup>426</sup> No hemos hallado ninguna acepción de (*g*)*oroldio* que se acerque a la de 'heno'. Cf. 1258.

	<i>himia</i>	cuartal
	<i>hubeltasuna</i>	cardenal <sup>427</sup>
	<i>huvela</i>	cárdeno
1675	<i>haserrea</i>	feroz
	<i>haitatu</i>	traer en boca
	<i>humore oneco</i> <sup>428</sup>	festivo <sup>429</sup>
	<i>hazquenean</i>	finalmente, en fin, al fin
	<i>harpeguico caja</i>	fisonomía
1680	<i>haurrerapena eman</i>	fomentar
	<i>hardo-condoa</i>	fondón de vino
	<i>hargala</i>	frágil
	<i>hargaltasuna</i>	fragilidad
[43r]	<i>haurrean bici da</i>	bive frontero, en frente
1685	<i>haleguin gucia eguin</i>	poner todas las fuerzas
	<i>halmoedac josi</i>	fundir las almohadas <sup>430</sup>
	<i>hadar-oquera</i>	gacho <sup>431</sup>
	<i>handia</i>	gallardo
	<i>handitasuna</i>	gallardía
1690	<i>halegre dago</i>	está de gorja <sup>432</sup>
	<i>halvorotoa</i>	gresca
	<i>halperra</i>	aragán
	<i>hase</i>	hartar
	<i>haria eguin</i>	hilar
1695	<i>hirulea</i>	hilandera
	<i>hacertatu</i>	dar en el hito
	<i>horria</i>	hoja

**1685** fuerzas] ms. *puerzas*. **1691** gresca] ms. *Gresea*. **1693** hartar] ms. *Hartas*. **1695** hirulea] ms. *Hirunlea*.

<sup>427</sup> Cf. *THL*, s.v. *cardenal de golpe*: «Livor, vibex, -icis». Parece una traducción un tanto forzada y puede ser que el autor intente diferenciarla de la siguiente entrada. De hecho, en euskera *ubel* tiene las dos acepciones, el color y la marca dejada por un golpe (v. también 1307). No obstante, el vocabulario de Manterola parece acercarse a esta última acepción (1880; *apud DGV*, s.v. *ubeltasun*): «Palidez, mancha que dejan las contusiones».

<sup>428</sup> Cf. *DGV*, s.v. *umore (umore oneko)*: «*Umore oneko (unore Lar), onetako*. De buen humor, bienhumorado».

<sup>429</sup> La entrada completa del *THL* es «*Festivo, hombre de humor*».

<sup>430</sup> Cf. *THL*, s.v. *fundir las almohadas*: «Pulvinos vel cervicalia tomento infarcire». Por su ubicación entre las entradas *funda* y *fundar*, es posible que nos hallemos ante una palabra fantasma del *THL*, a la que el autor del vocabulario intenta dar un equivalente vasco aproximado mediante el verbo *josi* 'coser'; podría, pues, ser una errata por *fundar*, o quizás una antigua variante de *enfundar*, aunque no hemos podido documentarla en ningún lado, y el propio *THL* trae *enfundar la almohada* (s.v.), que es aquí la 1634. Cf., además, *DAut*, s.v. *enfundar*: «Henchir, llenar y rellenar».

<sup>431</sup> Cf. *DAut*, s.v. *gacho*: «Se llama el buey o toro que tiene las hastas o cuernos inclinados hacia abaxo».

<sup>432</sup> Cf. *DAut*, s.v. *gorja*: «Vale tambien chanza, alegría, regocijo, bulla y fiesta: y assí se dice *estar* o *no estar de gorja*».

	<i>halegratu</i>	holgarse
	<i>herreparo-baguetasuna</i>	inadvertencia
1700	<i>hembarazatu</i>	incomodar
	<i>hembarazoa</i>	incomodidad
[43v]	<i>hembarazo edo obra gaiztoric ez badago</i>	si no ai inco[n]veniente
	<i>hez batera eta ez bestera dagoana</i>	indife[re]nte
	<i>haserretu</i>	indignarse
1705	<i>haidearequin gaizqui eguitea</i>	incesto
	<i>hesquer-gavea</i>	ingrato
	<i>herdian sartu</i>	inte[r]poner
	<i>haguindu</i>	intimar <sup>433</sup>
	<i>hatrebitua</i>	intrépido
1710	<i>hecetaraco ez dana</i>	inútil
	<i>busatcen ez dana</i>	inusitado
	<i>hascojaquiña</i>	ladino <sup>434</sup>
	<i>haldamena</i>	lado
	<i>haldamenca ibilli</i>	andar de lado
1715	<i>haldameneratu</i>	ladearse
	<i>hechea eguin</i>	levantar casa
	<i>halchatu</i>	levantar
	<i>heraman</i>	llevar
[44r]	<i>halavatu ditequeana</i>	loable
1720	<i>hargui-izarra</i>	lucero de mañana, bósforo <sup>435</sup>
	<i>hastutoa</i>	madrigado <sup>436</sup>
	<i>heldua</i>	maduro
	<i>heldu fruta</i>	madurar la fruta
	<i>hechiceroa</i>	magó
1725	<i>hasto bat da</i>	es un majadero
	<i>hacusatzaile guezurrezcoa</i>	malsín <sup>437</sup>
	<i>haguindu</i>	mandar

**1699** inadvertencia] ms. *Ynadvertancia*; cf. *THL*, s.v. *inadvertencia*. **1702** inconveniente] ms. *inco[n]veniente*. **1703** indiferente] ms. *Yndifente*; cf. *THL*, s.v. *indiferente*: «Indifferens, -tis. Quod nec prodest, nec obest». **1706** ingrato] ms. *Yngratu*. **1707** interponer] ms. *Ynteponer*. **1712** hascojaquiña] ms. *Hascojaquiña*.

<sup>433</sup> Cf. *DAut*, s.v. *intimar*: «Publicar o hacer notoria alguna cosa».

<sup>434</sup> En el *THL* (s.v. *ladino*) encontramos esta voz en su acepción de ‘astuto’: «Callidus, sagax, -cis». Cf. *DT*, s.v. *chuzón*: «Chuzón, cauto, astuto, *ascojaquina*».

<sup>435</sup> Cf. *THL*, s.v. *luzero (de la mañana)*: «Lucifer, -i. Bosphorus, -i». En realidad, el lucero del alba (esto es, Venus) es *fósforo* y no *bósforo*.

<sup>436</sup> Cf. *DAut*, s.v. *madrigado*: «Por translación significa astuto, experimentado y recatado en sus operaciones, y que sabe entrar y salir en los negocios sin enredarse en sus dificultades».

<sup>437</sup> Cf. *THL*, s.v. *malsín*: «Delator, calumniator, -oris».

	<i>hasco aguindu ta batere eman</i>	manda potros y da pocos <sup>438</sup>
	<i>ez</i>	
	<i>haguinduac echeric galcen ez</i>	el que promete no empobreze
	<i>du</i>	
1730	<i>haguinduzalea</i>	mandón
	<i>hedocean moduz</i>	de cualquiera manera
	<i>hescuan baleuca becela</i>	como si lo tuviera en la manga
	<i>handre anzua</i>	machorra, manera muger
[44v]	<i>hescudencia andia iduqui</i> <sup>439</sup>	tener mucha mano con alguno
1735	<i>hescuetatic igues eguin ciran</i>	fuésem de entre las manos
	<i>hescua escuaren gañean egon</i>	estar mano sobre mano
	<i>hescuac anchumetuta egon</i> <sup>440</sup>	estar con las manos en el seno
	<i>hescua artu</i>	tomar la mano
	<i>herabiltcea escua</i>	manoseo
1740	<i>hescuetan erabilli</i>	manosear
	<i>hescuetan erabilli ditequean</i>	cosa manual
	<i>gauza</i>	
	<i>hescuetatic ateratcea</i>	manumisión <sup>441</sup>
	<i>henrredoa</i>	maraña
	<i>harritu</i>	marabillarse
1745	<i>harri fiña</i>	mármol <sup>442</sup>
	<i>hari irendu-gavea</i>	marón <sup>443</sup>
	<i>hengañoia</i>	marrullería
	<i>hengañatzallea</i>	marrullero
	<i>hacabatu edo ill</i>	matar
[45r]	1750 <i>hajola bague zaude</i>	no te mates por esso
	<i>hitzali arguia edo suba</i>	matar el fuego o la luz
	<i>herida</i>	matadura
	<i>hiltceco toquia</i>	matadero
	<i>hedertu</i>	matizar <sup>444</sup>
1755	<i>haurra siascan erabilli</i>	mecer al niño
	<i>heztizco itzqueta duena</i>	melifluo
	<i>heztizco itzqueta</i>	melifluidad
	<i>hacordatu guiñan zuzaz</i>	hicimos mención de ti
	<i>hescalea</i>	mendigo

<sup>438</sup> Cf. *THL*, s.v. *mandar* (*manda potros y da pocos*): «Multa quidem promittit sed nihil præstat».

<sup>439</sup> *Eskudantzia* es 'atrevimiento' o 'libertad que se toma alguien', pero también 'poder', 'autoridad' (cf. *DGV*, s.v. *1 eskudantzia*).

<sup>440</sup> Cf. *DGV*, s.v. *antxumatu*: «Cruzar (los brazos, las piernas, etc.)».

<sup>441</sup> Da la impresión de que el autor no comprende bien el significado de esta palabra. Es posible que esté intentando traducirla de forma etimológica.

<sup>442</sup> No encontramos esta acepción de *harri fin*. En el *DGV*, s.v. *harri* (*harri fin*), aparece significando 'piedra preciosa'.

<sup>443</sup> Cf. *THL*, s.v. *marón*: «Aries admissarius».

<sup>444</sup> Cf. *THL*, s.v. *matiz* (*matizar la imagen*): «Egrediis coloribus imaginem illustrare, variare, distinguere». Cf. *DAut*, s.v. *matizar*: «Unir y mezclar, con hermosa proporción, los colores diversos entre sí, entretendiéndolos y enlazándolos de suerte que sean agradables a la vista».

	1760	<i>hesquean ibilli</i> <i>hesquean vildutaco ogui-pusca</i> <i>haitatu</i> <i>haitatu ez deguirazula</i> <i>haitatu zan becela ostua aguer-</i> <i>tu zan</i>	mendigar mendrigo de pan <sup>445</sup> mentar no me le mentéis en mentando al ruin de Roma, al instante asoma <sup>446</sup>
[45v]	1765	<i>hesteac</i> <i>herosi</i> <i>halborotacioa</i> <i>halborotaraci</i> <i>hicaracorra</i>	menudillos mercar moína dar una moína mohíno
	1770	<i>hego</i> <i>hego-aldia</i> <i>henfadatu</i> <i>henfadagarria</i> <i>hegon edo vici</i>	moler molienda molestar molesto morar
	1775	<i>hegoera</i> <i>hentierroa</i> <i>heriotza</i> <i>hemacume gauza</i>	morada o estancia mortuorio <sup>447</sup> muerte cosa mugeril
	1780	<i>hatceco aldeac</i> <i>halperqueria</i> <i>halperra da</i> <i>helurra eguin</i> <i>hecin dezaquet</i>	nalgas negligencia es negligente nevar no puedo
[46r]	1785	<i>hez det nai</i> <i>hez jaquitea</i> <i>hagasajatua</i> <i>halperqueria</i> <i>halperra</i> <i>haztasuna</i>	no quiero no saber obsequioso ociosidad ocioso
	1790	<i>haztucorra</i> <i>haztu</i> <i>harroa</i> <i>harrotasuna</i>	olbido olbidadizo olbidar orgullosa orgullo

1766 mercar] ms. *Mescar*.

<sup>445</sup> Cf. *THL*, s.v. *mendruco*: «Frustum panis mendicati». No encontramos en el *CORDE* ejemplos de *mendrigo*. Como nos indica uno de los evaluadores, podría tratarse de un cruce entre *mendruco* y *mendigo*.

<sup>446</sup> Cf. *THL*, s.v. *mentar* (*en mentando al ruyn, luego le vi venir*): «Lupus est in fabula». La parte latina deja la puerta abierta a la posibilidad de que haya una errata en *ostua* 'lo robado' y hubiera que leer *otsua* 'el lobo'; sin embargo, cf. 2576 *otsoa* y § 5.2.1.5.

<sup>447</sup> Cf. *DAut*, s.v.: «La función y aparato para enterrar los muertos, o demostración perteneciente a la muerte».

	<i>hatceco zuloa</i>	orificio <sup>448</sup>
1795	<i>harra (baratzacoa)</i>	oruga
	<i>hatrevitu</i>	osar
	<i>hatrebitua</i>	osado
	<i>hatrevimentua</i>	osadía
	<i>halogitu</i> <sup>449</sup>	hospedar
1800	<i>haguertu</i>	parecer, <sup>450</sup> presentarse
	<i>haguiuri ez da</i>	no parece
	<i>haguertu zan</i>	ya pareció
[46v]	<i>harrambarrillac</i>	parrillas
	<i>hicaratu</i>	pasmarse
1805	<i>hescuac edo oñac garbitceco</i>	paila <sup>451</sup>
	<i>oncia</i>	

A, E, I, O, U letra obequin  
 asitcen dira[n] itz asco arqui-  
 tuco dira G-ren urrena, H-  
 requin

## I

	<i>igueri eguin</i>	nadar
	<i>igueri</i> <sup>452</sup>	pasar a nado
	<i>igueri davillena</i>	nadador
	<i>ichasoan juan</i>	navegar
1810	<i>ichasoan galdu</i>	padecer naufragio, na[u]fragar
	<i>ichasoan davillena</i>	navegante
	<i>illova</i>	sobrino
	<i>icena</i>	nombre
	<i>izutu egaztiac</i>	oxear abes <sup>453</sup>
1815	<i>itzoncia</i>	palabrero, hablador
[47r]	<i>icara ibilli</i>	palpitar

**1805n** diran] ms. *dira*.    **1810** naufragar] ms. *Nafragar*.    **1815** hablador] ms. *Hallador*.

<sup>448</sup> Parece que el autor se refiere a un muy determinado «orificio», tal y como ya señaló en 500: «*churinga*, ojo de culo, orificio».

<sup>449</sup> Esta palabra y sus variantes se han utilizado sobre todo en la tradición septentrional (cf. *DGV*, s.v. *aloitu*).

<sup>450</sup> En su acepción de 'aparecer', al igual que en las dos entradas siguientes (cf. 159).

<sup>451</sup> Cf. *THL* (s.v. *payla*): «Pelvis, -is. Pelluvium, -ii». Cf. *DAut*, s.v. *paila*: «Vacía grande o vaso [...] que sirve para labarse los pies y otros ministerios». En 2690 se repite la frase, cambiando el orden de las partes del cuerpo.

<sup>452</sup> Parece que falta un verbo que acompañe al adverbio *igueri* 'nadando, a nado'; tal vez *pasa(tu)* 'pasar' o, si atendemos a la entrada siguiente, *ibilli* 'andar'.

<sup>453</sup> Cf. *DAut*, s.v. *oxear*: «Espantar con voces la caza, para que se levante y vaya al sitio donde se le ha de tirar». Cf. *DGV*, s.v. *izutu*: «1. Atemorizar(se), espantar(se), ahuyentar; asombrar(se) [...]. "Espantar gallinas y otras aves y pájaros, *ixutu*" Aq 833».

	<i>itz eguin</i>	parlar
	<i>itzduna</i>	parlero
	<i>itz-lequa</i>	parlatorio <sup>454</sup>
1820	<i>itzqueta-lecua</i>	parola <sup>455</sup>
	<i>icara</i>	pavor
	<i>itsatsi</i>	prender, pegarse
	<i>itsascorra</i>	pegajoso
1825	<i>itsatsi[t]ceco gaitza</i>	enfermedad pegajosa <sup>456</sup>
	<i>ille-baguea</i>	pelado
	<i>illeac atera</i>	pelar
	<i>illea erortcea</i>	pelambre <sup>457</sup>
	<i>illea berritu</i>	pelechar
	<i>iraun</i>	permanecer
1830	<i>itz astunac</i>	palabras preñada[s] <sup>458</sup>
	<i>iguesi dijoan etsaiari, zilla- rrezco zuvia eguin bear zaio</i>	al enemigo que huie, la puente de plata
[47v]	<i>icullua</i>	quadra
	<i>iguela</i>	rana
	<i>iraquiten asi</i>	rebullir
1835	<i>isillarazo</i>	reprimir <sup>459</sup>
	<i>irristatu</i>	resvalar
	<i>indar eguin</i>	resistir
	<i>irten</i>	salir
	<i>iritan edo itan eguin</i>	segar
1840	<i>iritaco dembora</i>	siega
	<i>itzalsua</i>	somvrío
	<i>i[r]aun</i>	subsistir
	<i>ichi</i>	tapar

1824] *itsatsitceco*] ms. *Itsatsiceco*; cf. 3036. 1830] preñadas] en el ms. la letra *s*, en el margen, no se lee, ya que el papel está cortado. 1831] *que*] ms. *q.º*, con abreviatura. 1842] *iraun*] ms. *Yaun*.

<sup>454</sup> Cf. *DAut*, s.v. *parlatorio*: «El lugar destinado en los conventos de monjas para hablar y recibir visitas. Dícese más frecuentemente *locutorio*». Más tarde, la acepción se extendió a cualquier lugar destinado a tal efecto.

<sup>455</sup> Cf. *THL*, s.v. *parola*: «Sermo longus». El *DAut* (s.v. *parola*) recoge dos acepciones: «labia, facundia en el hablar y expedición en el decir», y «conversación en asunto de poca entidad». Tal vez el autor haya leído *sermo locus* o algo parecido.

<sup>456</sup> Esto es, 'contagiosa'.

<sup>457</sup> En su acepción de «falta de pelo en las partes donde es natural tenerle» (*DAut*, s.v. *pelambre*). Cf. *THL*, s.v. *pelambre*: «Pilorum defluvium».

<sup>458</sup> Cf. *THL*, s.v. *preñada* (*palabras preñadas*): «Verba minarum plena». Cf. *DAut*, s.v. *palabra* (*palabra preñada*): «El dicho que incluye en sí más sentido que el que manifiesta, y se dexa al discurso del que lo oye». Cf. *DGV*, s.v. *hitz* (*hitz astun*): «(Lar, Añ). Palabrota. "Palabrada" Lar y Añ. Insulto».

<sup>459</sup> *Isillarazo* significa, más bien, 'acallar'.

	<i>iñozoa</i>	terco <sup>460</sup>
1845	<i>iñozoqueria</i>	terquedad
	<i>Orain emen falta diran itz asco arquituco dira eferen urrena</i>	
<b>J</b>		
	<i>Jaungoicoa</i>	Dios
	<i>jauna</i>	amo, señor
	<i>jaquinsua</i>	erudito, savio
[48r]	<i>jaquinduria</i>	saviduría
1850	<i>jocua</i>	juego
	<i>jarraitu</i>	seguir
	<i>jaiqui</i>	levantar
	<i>jaia</i>	fiesta
	<i>jaiotza</i>	nacimiento
1855	<i>jaio</i>	nacer
	<i>jechi</i>	bajar
	<i>jana</i>	comida
	<i>jan</i>	comer
	<i>jaio-berria</i>	recién nacido
1860	<i>jatorria</i>	origen
	<i>jolasa</i>	diversión, entretenimiento
	<i>joo</i>	tocar, pegar, sacudir
	<i>jabea</i>	dueño
	<i>jancia</i>	bestido
1865	<i>janci</i>	bestir
	<i>juan</i>	marchar, ir
	<i>jana</i>	vianda
	<i>juiciosoa</i>	cuerdo
	<i>juicioz</i>	cuerdamente
1870	<i>jateco laguna</i>	conmensal
[48v]	<i>juicio eguin</i>	conjeturar
	<i>jario tellatucoa</i>	gotera
	<i>jana maneatu</i>	aderezar la comida
	<i>juan gora</i>	ir arriba
1875	<i>juan gorago</i>	suvir más arriba
	<i>jornaleroa</i>	asalariado
	<i>juan-etorria</i>	baibén

1848 savio] ms. *Salvio*. 1875 suvir] la S escrita sobre una Y.

<sup>460</sup> *Inozo* parece ser, más bien, ‘simple’, ‘idiota’, ‘imbécil’, ‘insensato’ (cf. DGV, s.v. *inozo*), aunque Azkue (s.v. *iñozo*) lo trae también por ‘maniático’.

	<i>jiratu gurdia</i>	bolcar el carro
	<i>jalea</i>	comilón
1880	<i>josi</i>	coser
	<i>jostuna</i>	costurera
	<i>jaungoicotasuna</i>	diedad <sup>461</sup>
	<i>Jaungoicoac eman cigun vide- raco guizon au</i>	deparonos Dios este hombre que nos guiase
	<i>jaquin</i>	saber
1885	<i>josi-ascatuan dijoaquo dem- bora</i>	todo se le va en tejer y destejer <sup>462</sup>
	<i>Jaungoicoac libra nazala ar- gandic</i>	Dios me libre de él
[49r]	<i>Jaungoicoac nai badu</i>	siendo Dios servido, queriendo Dios, si Dios es servido, si Dios quiere
	<i>jorraia</i>	escardillo
	<i>jorra</i>	escarda
1890	<i>jorraitu</i>	escardar
	<i>jai-eguna</i>	día festivo
	<i>jana salcen dan toquia</i>	figón
	<i>jana ematen duena</i>	figonero
	<i>juan edo etorri ascotan</i>	frecuentar
1895	<i>jocuco tramposoa</i>	fullero
	<i>jocuco trampa</i>	fullería
	<i>jale andia</i>	glotón
	<i>jate andia</i>	glotonería
	<i>jardun gueieguicoa</i>	importuno <sup>463</sup>
1900	<i>jardun gueiegui</i>	importunar
	<i>jardun gueieguia</i>	importunidad
	<i>jarri bestegana</i>	inclinarse a otro
	<i>jai bitartean eguingo det</i>	haré de aquí al domingo inclusive
[49v]	<i>juramentu eguin</i>	jurar
1905	<i>juramentuguillea</i>	jurador
	<i>justiciaguillea</i>	justiciero
	<i>juiciozcoa</i>	machucho <sup>464</sup>

1879 comilón] ms. *Comillon*.

<sup>461</sup> Posible errata por *deidad*; sin embargo, también podría tratarse de una forma análogica creada a partir de *dios*.

<sup>462</sup> Cf. *THL*, s.v. *destexer* (*todo se le va en texer y destexer*).

<sup>463</sup> Cf. *DAut*, s.v. *importuno*: «Vale tambien molesto y enfadoso, por la instancia y continuación en lo que hace o dice».

<sup>464</sup> Cf. *THL*, s.v. *machucho hombre*: «Maturi judicii vir». Cf. *DAut*, s.v. *machucho*: «Maduro, sossegado y juicioso». El *DT* (s.v. *machucho*, que escribe por error *muchucho*) da a esta palabra etimología vasca: «Es voz bascongada, *machuchoa*, y es síncope de *emachurchoa*, que significa el que da con un poquito de escasez y prudencia, de *eman dar y churchoa* escasito, prudentico».

	<i>janaria</i>	manjar <sup>465</sup>
	<i>jarío musucoa</i>	moquita <sup>466</sup>
1910	<i>jaso odaietaraño</i>	suvir hasta las nubes
	<i>jancia</i>	bestido, bestidura
	<i>jaquinsuac ala diote</i>	esta es opinión de hombres doctos
	<i>jende guciac zugatic ondo diote</i>	todos tienen buena opinión de vos
	<i>jateco aban dagoan lecuá</i>	papo
1915	<i>jateco bat escuan eta beste auan</i>	una en el papo y otra en el saco
	<i>jateco gogoric ez daucat</i>	postrado tengo el apetito <sup>467</sup>

## [G]

	<i>galdetu</i>	preguntar
	<i>galdetcen duenac ondo utsegui-</i> <i>ten ez du</i>	quien pregunta no hierra si la pregunta no es necia <sup>468</sup>
[50r]	<i>gaizqui pensatu</i>	presumir mal a <sup>469</sup> otro
1920	<i>gauza pasatua</i>	cosa pretérita
	<i>garvi letrac esan</i>	pronunciar bien las letras
	<i>goratu</i>	pujar <sup>470</sup>
	<i>goratcen duena</i>	pujante
	<i>goratcea</i>	puja
1925	<i>gustatcen etzat</i>	no me quadra <sup>471</sup>
	<i>gaztanbera<sup>472</sup></i>	quajada
	<i>guelditu</i>	quedar
	<i>guelditu zan diruarequin</i>	quedose con el dinero
	<i>guelditu zan lotsaturic</i>	quedose corrido
1930	<i>guelditcen da au eguiteco</i>	esto queda por hacer
	<i>gueldituco ez da nigatic</i>	por mí no ha de quedar
	<i>guelditu etzitzaion batere zo-</i> <i>rric</i>	no le quedó a dever nada

<sup>465</sup> No se trata necesariamente de una comida exquisita; cf. *DAut*, s.v. *manjar*: «Todo lo que se puede comer».

<sup>466</sup> Cf. *THL*, s.v. *moquita*: «Pituita ex naso pendens». Cf. *DAut*, s.v. *moquita*: «El moco líquido que destila de la nariz. Lat. *Pituita ex naso pendens*». Es decir, el autor utiliza *musu* en su acepción de 'nariz'. Cf. *DT*, s.v. *moco*: «Entre otras significaciones de el *musu*, una es la de nariz, como en *musuac austeá*».

<sup>467</sup> Tras esta palabra, el autor divide el folio con una línea horizontal para cambiar de letra.

<sup>468</sup> Cf. *THL*, s.v. *preguntar* (*quien pregunta no yerra si la pregunta no es necia*).

<sup>469</sup> Cf. *THL*, s.v. *presumir* (*presumir mal de otro*).

<sup>470</sup> Parecería que el autor entiende *pujar* en la primera acepción del *DAut*, s.v.: «En su riguroso sentido vale subir, crecer o exceder en altura». Sin embargo, la entrada del *THL*, de donde el autor toma el vocablo, se corresponde más bien con la segunda acepción del *DAut* («Vale también hacer fuerza para pasar adelante, o proseguir alguna acción, procurando vencer el embarazo que se encuentra»), y con la tercera («Se toma muy comúnmente por aumentar el precio que está puesto a alguna cosa que se vende o arrienda»); cf. *THL*: «*Pujar, haciendo fuerza*. Enitor, -eris. Conor, -aris. *Pujar en venta o almoneda*. *Pretium augere*. *Pluris licitari*».

<sup>471</sup> Cf. *DAut*, s.v. *quadrar*: «Significa asimismo agrandar o convenir una cosa con el intento o deseo».

<sup>472</sup> Cf. 2381: «*mamia (esnearena)*, quajada».

[50v]	<i>guelditu ez da iñor ere</i>	no ha quedado ni uno
	<i>gueldi zaitetze Jaungoicoare-</i>	quedaos con Dios
	<i>quin</i>	
1935	<i>gueldi zaude</i>	estate quedo
	<i>guchitan</i>	rara vez
	<i>guchic beren buruac ezagutu</i>	raro es el que se conoce a sí mismo
	<i>oi dituzte</i>	
	<i>guciac bat eguin</i>	llevarlos a todos por un rasero
	<i>guciz ondo</i>	rebién
1940	<i>garia (edo beste onelacoren) bi-</i>	raspa de espiga
	<i>zarra</i>	
	<i>gañez eguin</i>	rebosar
	<i>guciz ona</i>	rebueno
	<i>gogora berriz eracarri</i>	recapacitar
	<i>gorde</i>	recatarse
1945	<i>gordea</i>	recatado
	<i>gogor itz eguin</i>	hablar recio
	<i>gogorrago jo zazu</i>	dale más recio
[51r]	<i>gorde-lecua</i>	refugio
	<i>gora jana etorri</i>	regoldar
1950	<i>gora jana etorcea</i>	regüeldo
	<i>gogo guchicoa</i>	rehacio
	<i>gaitzguillea</i>	reo
	<i>goraño janez bete</i>	repapilarse <sup>473</sup>
	<i>galdua ordaindu</i>	reparar las quiebras
1955	<i>gueldi-arazo</i>	reprimir <sup>474</sup>
	<i>gogo bague escritivu</i>	escribir con repugnancia
	<i>gusto gaiztoa</i>	resabio
	<i>guela</i>	retrete <sup>475</sup>
	<i>gogortasuna</i>	rigor
1960	<i>gorria</i>	rojo
	<i>gustocoa</i>	sabroso
	<i>gustoa</i>	sabor
	<i>golpeac eman</i>	sacudir
[51v]	<i>gazia</i>	salobre
1965	<i>galzarbea</i>	sobaco
	<i>gueiegui</i>	sobradamente

1933 quedado] ms. *q.º* *dado*, con abreviatura.    1937 que] ms. *q.º*, con abreviatura.

<sup>473</sup> Cf. *THL*, s.v. *repapilarse*: «Se cibis ingurgitare». Cf. *DAut*, s.v. *repapilarse*: «Llenarse de comida, saboreándose y relamiéndose con ella».

<sup>474</sup> Cf. *DAut*, s.v. *reprimir*: «Contener, refrenar, templar o moderar». Cf. *THL*, s.v. *reprimir*: «Reprimo, cohíbeo, contineo».

<sup>475</sup> Cf. *DAut*, s.v. *retrete*: «Quarto pequeño en la casa o habitación destinado para retirarse».

	<i>galzarbe-sarea</i>	bujaca <sup>476</sup>
	<i>guezra</i>	soso
	<i>guertatu</i>	suceder, acontecer
1970	<i>gaña</i>	superficie
	<i>gañetic</i>	superficialmente
	<i>gueieguiia</i>	superfluo
	<i>gueieguasuna</i>	superfluidad
	<i>guelditu cerbait eguitetic</i>	suspender, dilatar algo
1975	<i>gueldiric gaude errespuesta icu-si artean</i>	estamos suspensos hasta que vuelva la respuesta
	<i>guinveletaz zulu<sup>477</sup></i>	taladrar
	<i>goiz</i>	temprano
	<i>goiz-fruta</i>	fruta temprana
	<i>goiza da orandic<sup>478</sup></i>	es mui temprano
[52r] 1980	<i>gogorquiro</i>	tenazmente
	<i>garvia</i>	terso
	<i>gucia galdu zuen</i>	dio con todo en tierra
	<i>guiyerrea</i>	magro
	<i>guiyerrean icutu</i>	tocar en lo vivo
1985	<i>gucia oso</i>	todo entero
	<i>gucia batetan</i>	todo junto
	<i>guciac</i>	todos, sin faltar uno
	<i>gaua galdu</i>	trasmochar
	<i>gauza erreza edo jaquiña</i>	cosa trivial
1990	<i>gari-cucha</i>	trox <sup>479</sup>
	<i>garia cuchan sartu</i>	atrojar el trigo
	<i>guizonexcoa</i>	varón
	<i>guizona becela</i>	varonilmente
	<i>goracac</i>	vascas

1993 varonilmente] ms. *Varonilm.<sup>te</sup>*, con abreviatura.

<sup>476</sup> Cf. *DAut*, s.v. *burjaca*: «Bolsa grande de cuero, que los peregrinos o mendigos suelen llevar de baxo del brazo izquierdo colgando de alguna correa, cinta, o cordel, desde el hombro derecho, y en ella meten el pan, y las otras cosas que les dan de limosna. Llámase también *bursaca* y *bujaca*». Hoy subsisten las palabras *burjaca* y *buchaca*, que no son exactamente sinónimas.

<sup>477</sup> Cf. 1276: «*guinveleta*, barreno».

<sup>478</sup> Literalmente, 'es la mañana aún'. Hay en euskera varios ejemplos de adverbios provistos del artículo *-a*, pero en los casos que podemos considerar seguros el artículo se añade a un adjetivo en función predicativa o adverbial, mientras que aquí tenemos un nombre (*goiz*); cf. por ejemplo, las formas orientales, siempre duplicadas, *bizi-bizia* 'vivamente' (de *bizi* 'vivo') y *zuzen-zuzena* 'directamente' (de *zuzen* 'recto, derecho'), o los ejemplos de Lazarraga *gaztea* '(siendo) joven' y *acceptoa ta garbia* '(de forma) elegante y limpia' (Mounole 2020: § 3.1.2).

<sup>479</sup> Cf. *THL*, s.v. *trox*: «Orreum, -eib». Cf. *DAut*, s.v. *trox*: «Trox o troxe. Apartamiento donde se cocogen los frutos, especialmente el trigo».

[52v]	1995	<i>gona</i>	vasquiña
		<i>grña</i>	inclinación <sup>480</sup>
		<i>gogoac eman cion</i>	vínole o diole la bena <sup>481</sup>
		<i>garraitu</i> <sup>482</sup>	vencer
		<i>ganchutu edo ganzutu</i>	ungir
2000		<i>ganzutua</i>	ungido
		<i>guezurra moldatu</i>	urdir la mentira
		<i>gaizqui eraman</i> <sup>483</sup>	usurpar
		<i>ganza</i>	jugo <sup>484</sup>
		<i>ganza duena</i>	jugoso

## L

2005		<i>lapurra</i>	ladrón
		<i>lapurreta</i>	urto, ladronería
		<i>laburra</i>	corto
		<i>laburqueria</i>	cortedad
		<i>labaña</i>	resbaladizo
2010		<i>lavaindu</i>	resbalar
		<i>lavana</i>	navaja
		<i>lorea</i>	flor
		<i>larria</i>	congoja, miedo
		<i>larra</i> <sup>485</sup>	zarza, espina
[53r] 2015		<i>lepoa</i>	cuello, pescuezo
		<i>larrea</i>	pasto
		<i>larretu</i>	pastar
		<i>limuria</i>	suabe
		<i>laratza</i>	hogar <sup>486</sup>
2020		<i>larumbata</i>	sábado
		<i>laguna</i>	compañero
		<i>lana</i>	trabajo

<sup>480</sup> Entiéndase en su acepción de 'propensión' (cf. *DAut*, s.v. *inclinación*).

<sup>481</sup> Cf. *DAut*, s.v. *vena*: «Darle a alguno la *vena*. Phrase que vale excitársele alguna especie que le inquiete o mueva a executar alguna resolución impensada o poco cuerda».

<sup>482</sup> Es probable que se trate de un caso de <rr> *pro* <r>, pues en 1039 el autor utiliza la forma más empleada *garaitu*: «*etsayac garaitu*, desbaratar a los enemigos». Sin embargo, *garraitu* aparece sobre todo en labortano, aunque también lo encontramos en Cardaberaz y Lardizabal (cf. *DGV*, s.v. *garaitu*).

<sup>483</sup> La acepción más cercana que hemos encontrado es «Llevarse (algo), quitar; robar» (*DGV*, s.v. *eraman*). Cf., por ejemplo, el siguiente pasaje de Axular (1643: § 163): «Baldin ahal badezazu, zerorrek bizi zarella, eta ahalik eta fitetzena pagatu behar duzu zeure zorra, eta bai bihurtu ere gauza ebatsia eta gaizki eramana». Villasante lo traduce así: «Si pudieras, tú mismo mientras vives, y lo más pronto posible, debes pagar tu deuda y también restituir la cosa robada y fu[r]tivamente sustraída». Encontramos otro ejemplo significativo, aunque con distintas variantes, en la Bula de Zarauz (ca. 1701): «*Gauza batzuk txarto eruanak. ZBulda 55*» (*DGV*, s.v. *eroan*).

<sup>484</sup> Parece que *ganz* se aplica más bien, al menos hoy, a la grasa animal (cf. *DGV*, s.v. *gantz*).

<sup>485</sup> Cf. *DGV*, s.v. *lahar*.

<sup>486</sup> En su acepción de «lugar donde se enciende la lumbre o fuego para el servicio ordinario de una casa» (*DAut*, s.v. *hogar*).

	<i>languillea</i> <sup>487</sup>	jornalero, trabajador
	<i>latza</i>	áspero
2025	<i>lacaria</i>	celemín
	<i>lau</i>	quatro
	<i>lavaquia</i>	bivero <sup>488</sup>
	<i>leioa</i>	bentana
	<i>lirioa</i>	azucena
2030	<i>lendavicia, lendavicicoa</i>	primero
	<i>lotsa</i>	pudor, vergüenza
	<i>lotsatia</i>	apocado, vergonzoso
	<i>lecuá</i>	lugar
	<i>leuna</i>	suabe
[53v] 2035	<i>leunqueria</i>	lisonja
	<i>laczatza</i>	herizo <sup>489</sup>
	<i>len</i>	antes
	<i>lerchuna</i>	olmo <sup>490</sup>
	<i>lucainca</i>	longaniza
2040	<i>landarea</i>	planta
	<i>legamia</i>	lebadura
	<i>lapurreta eguin</i>	robar
	<i>lucea</i>	largo
	<i>luzatu</i>	alargar
2045	<i>legatza</i>	merluza
	<i>larrua</i>	cuero, piel
	<i>lurra</i>	tierra
	<i>logreroa</i> <sup>491</sup>	ratero
	<i>logreria</i>	ratería
2050	<i>laster</i>	pronto
	<i>lasterca</i>	prontamente
	<i>lastoa</i>	paja
	<i>liberala</i>	pródigo
	<i>liberalidadea</i>	prodigalidad

**2031** vergüenza] la *z* escrita sobre otra letra. **2032** apocado] la *c* escrita sobre otra letra. **2039** lucainca] la segunda *c* escrita sobre otra letra (*¿z?*).

<sup>487</sup> Cf. *DGV*, s.v. *langile*: «El primer ej. meridional es de Mendiburu» (cf. § 6.5.3).

<sup>488</sup> Parece algo forzado, aunque desde luego no imposible, definir *labaki* como ‘vivero’. Según Azkue, *laaki* significa ‘barbecho’, mientras que *labaki* sería «artiga, noval, haza arada para sembrarla después».

<sup>489</sup> Cf. *DAut*, s.v. *erizo*: «La cubierta y caxa en que se cría la castaña, que es mui espinosa y áspera. También se llama así la de la avellana y bellota»; cf. 2253.

<sup>490</sup> Según el *DGV*, s.v., con *lertxun* se designa al álamo temblón o chopo temblón (*populus tremula*), pero no al olmo (cf. § 6.5.4).

<sup>491</sup> ‘Usurero’, según el *DGV* (s.v. *logrero*).

	2055	<i>lumera</i>	grasa vallena <sup>492</sup>
		<i>luto janci</i>	ponerse de luto
[54r]		<i>llagaren señalear</i>	cicatriz <sup>493</sup>
		<i>labaquia</i>	cerrado, vallado <sup>494</sup>
		<i>labea</i>	horno
	2060	<i>labezaya</i>	hornero, hornera
		<i>lotsatu</i>	avergonzar, confundir
		<i>lastaira</i>	gergón
		<i>lagundu</i>	ayudar
		<i>larrutu</i>	despellejar
	2065	<i>lau laurdendu</i>	descuartizar
		<i>laurdena</i>	quarterón
		<i>laguntasuna</i>	compañía
		<i>ligeroa</i>	desenbarazado
		<i>larru-gorricoa</i>	desnudo
	2070	<i>lista-aria</i> <sup>495</sup>	hilo de bala, lis <sup>496</sup>
		<i>lotsatceco itza</i>	baldón <sup>497</sup>
		<i>lurrina edo lurruna</i>	baho
		<i>liztorra</i>	abispa, abispón
		<i>letradua</i>	abogado
	2075	<i>losincha</i>	enbuste, lisonja
		<i>losinchatu</i>	enbustear, lisonjear
[54v]		<i>losincheroa</i>	enbustero, lisonjero
		<i>laztan eman</i>	abrazar
		<i>laztana</i>	abrazo
	2080	<i>laster eguin</i>	abreviar
		<i>lecu beroa</i>	lugar abrigado
		<i>laburtu</i>	achicar
		<i>lotara</i> <sup>498</sup>	acostarse

<sup>492</sup> Cf. *DT*, s.v. *grassa* (*grassa de ballena*): «Grassa de ballena, trompa, *lumera*, *urriña*, *saiña*». Se supone, pues, que es *grasa de ballena*. Aunque, según el *DGV* (s.v. *lumera*), también podría significar simplemente ‘ballena’, lo cierto es que en 3376 se utiliza la forma común *valea* para designar a este cetáceo.

<sup>493</sup> Cf. *THL*, s.v. *cicatriz*: «*Cicatriz*, *señal de llaga*. *Cicatrix*, -cis».

<sup>494</sup> Podría ser un lapsus del autor, o tal vez un salto de igual a igual del copista, pero el caso es que la parte vasca y la castellana a todas luces no se corresponden. Líneas antes (2027) dice «*lavaquia*, *bivero*». *Labaka* o *labeka* puede ser ‘hornada’ (aunque esta voz no aparece en el *THL*) y *labaki* podría ser también algún derivado de *labe* ‘horno’. A renglón seguido, el autor habla del horno y de varios derivados. Por otro lado, ya da el significado de ‘cerrado’ o ‘vallado’ en 854 (*esatea*) y 1166 (*hesiz ichi-taco toquia*).

<sup>495</sup> Cf. *DGV*, s.v. *listari*: «(V-arr-oro-z-gip, G, AN-gip, L; Lar H, Añ), *lista-hari* (L-ain; *listaari* V-gip), *lixta-hari* (Dv), *listai* (AN), *liztari* (V-gip, G-azp; H). Ref.: A (*lixta*, *listari*, *liztari*); Iz *ArOñ* (*lista*, *listarixa*). Baldón. Bramante. “El cordel”, “la liz” Iz *ArOñ*».

<sup>496</sup> Cf. *DAut*, s.v. *lizo*: «Los hilos con que los texedores dividen la seda o estambre, para que pueda pasar la lanzadera con la trama».

<sup>497</sup> Cf. *DAut*, s.v. *baldón*: «Oprobrio, denuesto y palabra afrentosa».

<sup>498</sup> Literalmente, ‘a dormir’. Sin embargo, en este caso, bien podría tratarse de un participio desprovisto del sufijo *-tu*. El *DGV* no menciona este uso (s.v. *lotaratu*), pero entre los ejemplos que recoge

	<i>lasatu</i> <sup>499</sup>	afloxar
2085	<i>lotsaturic guelditu zan</i>	quedó mui afrentado
	<i>locarria</i>	agujeta, liga <sup>500</sup>
	<i>listo egon</i>	estar alerta
	<i>lozorrotua</i>	amodorrado <sup>501</sup>
	<i>lenagoco gauza</i>	antigualla
2090	<i>lapurreta</i>	arrebatiña
	<i>laguna</i>	camarada
	<i>loi-toquia</i>	cenagal
	<i>legamia</i>	levadura
	<i>lepondoa</i>	cerviz
2095	<i>lisiva</i>	colada
[55r]	<i>lisibaguillea</i>	curandera de liensos <sup>502</sup>
	<i>launaca</i>	de quatro en quatro
	<i>lepoa quendu</i>	degollar
	<i>lotsa[t]ceco itza</i>	denuesto
2100	<i>lurrera bota</i>	derribar en tierra
	<i>lecu otza</i>	lugar desabrigado
	<i>librea</i>	desassido
	<i>lotua ascatu</i>	desliar
	<i>laurdendu</i>	descuartizar
2105	<i>luzatu</i>	dilatar
	<i>luce</i>	difusamente <sup>503</sup>
	<i>lo eguin</i>	dormir
	<i>lotia</i>	dormilón
	<i>loitan ciquindua</i>	encenagado
2110	<i>llaga gaistotu</i>	enconarse la llaga

2094 cerviz] la *v* escrita sobre otra letra (¿r?). 2099 lotsatceco] ms. *Lotsaceco*; cf. 2071.

encontramos estos dos, ambos de autores guipuzcoanos: «No va a dormir, [...] ezta lotarako nort-izarrari begiratu baga» Izt 40r y «Jaunarekin itz-aldi au eginda, Samuel lotara zan. Lard 149». V., además, 2158 y 2782 *pasa*.

<sup>499</sup> Cf. 2186: «*lasaitu*, relajar». Podría ser también que la <s> reflejara aquí la sibilante prepalatal (cf. DGV, s.v. *laxatu*).

<sup>500</sup> Cf. DAut, s.v. *agujeta*: «La tira o correa de la piel del perro o carnero curtida y adobada, con un herrete en cada punta, que sirve para atacar los calzones, jubones y otras cosas; y también se hacen de seda, colonia, hilo o lana para el mismo uso».

<sup>501</sup> El participio *lozorrotu* no está recogido en el DGV. *Lozorro* sería más bien 'dormilón' según el DT (s.v. *dormilón*) y el DGV (s.v. *lozorro*).

<sup>502</sup> Cf. THL, s.v. *curandero de lienzos*: «Fullo, -nis». Cf. DAut, s.v. *curar*: «Vale también beneficiar alguna cosa de suerte que adquiera su perfección o se conserve largo tiempo sin corromperse: como los lienzos, a quien por este medio se les da blancura con el agua y el sol, y las carnes y pescados que se salan para conservarlas».

<sup>503</sup> Cf. DAut, s.v. *difusamente*: «Espaciosamente, ampliamente, de una manera dilatada y larga. Aplícase regularmente a la explicación».

	<i>larrua</i> <sup>504</sup>	<i>estali cofrea</i>	encorar el cofre <sup>505</sup>
		<i>loditu</i>	engordar
		<i>lodia</i>	gordo
[55v]		<i>laster aserretcen zaio</i>	enójase fácilmente
2115		<i>legortu</i>	enjuagar
		<i>legortua</i>	enxuto
		<i>larraña</i>	era <sup>506</sup>
		<i>liburuco guezurra</i>	errata de libro
		<i>lodia</i>	espeso
2120		<i>leguea paratu</i>	establecer lei
		<i>libratu</i>	eximir
		<i>letrac utci esan gave</i>	farfullar <sup>507</sup>
		<i>leiala</i>	leal, fiel
		<i>leialtadea</i>	lealtad, fidelidad
2125		<i>labanaren aua</i>	filo de cuchillo
		<i>lizarra</i>	fresno
		<i>lotsati bat da</i> <sup>508</sup>	es un gallina
		<i>lurreco iriquia</i>	grieta
		<i>laratza</i>	hogar
2130		<i>lapurtoquia</i>	ladronera
		<i>lamparaguillea</i>	lamparero
		<i>lucea</i>	largo
[56r]		<i>luzaro itz eguin</i>	hablar largo
		<i>luzapena eman</i>	dar largas
2135		<i>luzetasuna</i>	largura
		<i>lixia</i> <sup>509</sup>	lavaza <sup>510</sup>
		<i>loi-toquia</i>	labajo <sup>511</sup>
		<i>leguea paratcen duena</i>	legislador

**2119** espeso] ms. *Esposo*.    **2122** letrac] ms. *Letrat*.    **2128** grieta] ms. *Greda*.    **2130** ladronera] ms. *Lodronera*.

<sup>504</sup> Esperaríamos *larruz* o *larruaz* ‘con/de cuero’.

<sup>505</sup> Cf. *THL*, s.v. *encorar el cofre*: «Cameratam arcam corio tegere, obducere, munire». Cf. *DAut*, s.v. *encorar*: «Cubrir con cuero alguna cosa, como cofres, bufetes, etc.».

<sup>506</sup> En su acepción de ‘era de trillar’. Cf. *DAut*, s.v. *era*: «El pedazo de tierra limpia y bien hollada en que se trillan las mieses».

<sup>507</sup> Cf. *THL*, s.v. *farfullar*: «Litteras pronuntiando comprimere, exculcare». Parece que el autor sigue la explicación latina del *THL*. Cf. *DAut*, s.v. *farfullar*: «Hablar mui deprisa y atropelladamente».

<sup>508</sup> Seguramente, tenemos aquí *lotsati* en su acepción oriental de ‘miedoso’, frente a la occidental de ‘vergonzoso’ (v. 2032). Cf. lo dicho al final de § 6.5.3 sobre un posible conocimiento por parte del autor del *VP* de las obras vascas publicadas en el País Vasco continental.

<sup>509</sup> Cf. *DGV*, s.v. *lixiba*: «*lixia* (G-goi, AN-burg; -e VocZeg 288) [...] “El agua sucia de la colada que salía de la tina e iba a parar al *lixia-potzu*” Elexp Berg».

<sup>510</sup> Cf. *THL*, s.v. *lavaças*: «Aqua sordida ex lotura». *Lavazas* remite a *lavacias* en el *DAut* (s.v. *lavacias*): «El agua sucia que sale de lo que se ha lavado».

<sup>511</sup> Cf. *THL*, s.v. *lavajo*: «Vide *cenagab*». Cf. *DLE*, s.v. *lavajo*: «Charca de agua llovediza que rara vez se seca».

	<i>legamia eman</i>	leudar el pan
2140	<i>legamitua</i>	pan luedo, leudo <sup>512</sup>
	<i>leguea</i>	lei
	<i>liga</i>	ligadura, lía
	<i>lotu</i>	liar, ligar
	<i>liña-azia</i>	linaza <sup>513</sup>
2145	<i>loia</i>	lodo
	<i>loi-toquia</i>	lodazal
	<i>liburu zatar andia</i>	mamotreto
	<i>lotu escuac</i>	maniatar
	<i>liberala</i>	manirroto
2150	<i>lizuna</i>	roña, moho
	<i>lizundu</i>	mohecerse
	<i>lizundua</i>	mohoso
[56v]	<i>laratza</i>	morillos del hogar <sup>514</sup>
	<i>lurreco berdintasuna</i>	nava, tierra llana
2155	<i>lañoa</i>	niebla, neblina
	<i>loi orcetacoa</i>	neguijón <sup>515</sup>
	<i>loric eguin bagueco gaua</i>	noche toledana <sup>516</sup>
	<i>loric eguin bague pasa</i> <sup>517</sup> <i>gaua</i>	pasar la noche de claro en claro
	<i>lizuna (burniarena)</i> <sup>518</sup>	orín de hierro
2160	<i>lizunez betea</i>	tomado de orín
	<i>loi-zuloa</i>	pantano <sup>519</sup>
	<i>leiatua</i>	pertinaz
	<i>lagunac galdu dute</i>	le han pervertido los compañeros

**2140** leudo] ms. *beudo*. **2153** hogar] la *o* escrita sobre una *g*. **2158** de claro] ms. *de Cabro*; cf. *THL*, s.v. *noche*: «*Passar las noches de claro en claro*».

<sup>512</sup> Cf. *THL*, s.v. *leudar el pan*: «*Pan leudo o luedo*. Panis fermentatus».

<sup>513</sup> Cf. *DAut*, s.v. *linaza*: «La simiente del lino».

<sup>514</sup> Cf. *DAut*, s.v. *morillo*: «Se llama también el caballete de hierro que se pone en el hogar para sustentar la leña». Entre las acepciones de *laratz*, tenemos tanto 'hogar' como 'llar'; al parecer, el autor aproxima aquí el caballete denotado por *morillos* a la cadena del hogar o llar que sirve para colgar la olla; téngase en cuenta que ambos comparten la función de sujetar, ya sea la olla o la leña.

<sup>515</sup> Cf. *THL*, s.v. *neguijón*: «Dentium caries vel putredo». Cf. *DAut*, s.v. *neguijón*: «Enfermedad que da en los dientes, que los carcome y pone negros».

<sup>516</sup> Cf. *THL*, s.v. *noche*: «*Noche Toledana*. Nox insomnis».

<sup>517</sup> Cf. *DGV*, s.v. *pasatu*, *pasa*: «En cuanto a las formas, usan part. *pasa*, alternando gramte. con *pasatu* (algo menos frecuente), los autores guipuzcoanos, así como algunos septentrionales modernos (Etchamendi o Xalbador)». En nuestro texto, en cambio, es mucho menos frecuente *pasa* (tb. 2782) que *pasatu* (596, 1568, 1920, 2717, 2826, 2827 y 2828). V. además 2083 *lotara*.

<sup>518</sup> El *DGV* no recoge esta acepción de *lizun* referida al hierro. Tal vez se trate de una extensión paralela en euskera a la del significado de *moho* en castellano; cf. *DAut*, s.v. *orín*: «El moho que cría el hierro con la humedad o por no usarse: y por extensión suele decirse de otros metales».

<sup>519</sup> Cf. *THL*, s.v. *pantano*: «Cænusus lacus vel locus». Cf. *DAut*, s.v. *pantano*: «Lugar o sitio baxo donde se recoge y detiene el agua formando charco cenagoso».

	<i>lo pisua edo gaiztoa</i>	pesadilla
2165	<i>lenago izatea</i>	preceder
	<i>lenago zana</i>	predecesor
	<i>laster atoz</i>	ben presto
[57r]	<i>lendandic eguinda iruqui</i>	tener prev[e]nido
	<i>lengusua</i>	primo
2170	<i>lenago ill ori eguin baño</i>	primero mori[r] que hacer tal cosa
	<i>lenago naiz ni beste gucia baño</i>	primera soy yo que todo <sup>520</sup>
	<i>lendavicico gauza eguiten due- na</i>	primerizo
	<i>lendavicicia jayoa</i>	primogénito
	<i>lurrac eman</i>	producir la tierra
2175	<i>luzatu</i>	prolongar
	<i>lucea</i>	prolixo
	<i>lenagocora viur gaitean</i>	volvamos al propósito
	<i>luzatu</i>	prorrogar
	<i>luzapena</i>	prorogación <sup>521</sup>
2180	<i>laurdena</i>	quarterón
	<i>lotsaturic guelditu zan</i>	quedose corrido
	<i>lavanaz garvitu</i>	raer con navaja
[57v]	<i>liñoaren orraze burnizcoa</i>	rastillo o rastrillo de lino
	<i>liñoa carramatu</i>	rastillar, rastrillar el lino
2185	<i>lapurretan ivilli</i>	andar a la rebatiña
	<i>lasaitu</i>	relajar
	<i>lapurreta eguin</i>	robar
	<i>lapurreta</i>	robo
	<i>lapurra</i>	robador
2190	<i>linaya</i>	rueca
	<i>lasaitasun gueieguia</i>	sobrada libertad
	<i>lotia</i>	soñoliento
	<i>lotsatu</i>	sonrojearse
	<i>lurpetu</i>	soterrar

**2168** prevenido] ms. *prevnido*. **2170** morir] ms. *mori*; cf. *THL*, s.v. *primeramente*: «Primero morir, que hazer tal cosa. Moriar potius, quam id faciam» || que] ms. *q.º*, con abreviatura. **2172** primerizo] ms. *Primorizo*. **2176** prolixo] ms. *Prolivo*. **2184** lino] ms. *liño*; <ñ> *pro* <n>.

<sup>520</sup> La frase remite a la casi idéntica de Calderón de la Barca «primero soy yo que todo», que aparece en la comedia *Primero soy yo*, escrita hacia 1638 e impresa por primera vez en Madrid en 1683 (Urzáiz Tortajada 2002: 193). No sabemos a qué puede deberse el cambio de género. En el *THL* lo más cercano es «primero es nuestra amistad que todo» (s.v. *primeramente*, *lo primero*).

<sup>521</sup> En la época, y hasta bien entrado el siglo XIX, convivieron las grafías <prorog-> y <prorrog-> en todas las palabras de esa familia. Por ello, no resulta extraño encontrar <rr> en la entrada anterior y <r> en esta. Cf., sin embargo, el *THL*, s.vv. *prorogar* y *prorogación*.

	2195	<i>len-esana</i>	susodicho
		<i>luzatu</i>	tardar, detenerse <sup>522</sup>
		<i>luceenaz ere arratsaldean jungo da</i> <sup>523</sup>	a más tardar se partirá a la tarde
		<i>lenago edo gueroago gucioc ill bear degu</i>	tarde o temprano hemos de morir
[58r]		<i>lurrez bete</i>	terraplenar
	2200	<i>lurrecoa</i>	terreno <sup>524</sup>
		<i>lur-puscac</i>	terrones
		<i>lurrezco sargiña</i> <sup>525</sup>	tiesto
		<i>lurrera bota</i>	tumbar
		<i>lurriña</i>	bapor
	2205	<i>leca</i>	vainicas <sup>526</sup>
		<i>lotceco zapia</i>	venda
		<i>leyatilla</i>	ventanilla
		<i>laoa</i>	vínculo

## M

		<i>maquilla</i>	palo
	2210	<i>masalla</i>	carrillo
		<i>macurra</i>	corcovado
		<i>miñgaña, mia</i>	lengua
		<i>muquerra</i>	terco
		<i>mutilla</i>	muchacho, chico
	2215	<i>mea-arria</i>	mena <sup>527</sup>
[58v]		<i>mea</i>	delgada
		<i>marrajoa</i>	astuto
		<i>musquerra</i>	lagarto

2195 susodicho] ms. *Susodho*, con abreviatura. 2208 lazoa] en el ms., entre la *z* y la *o*, hay una letra ilegible o borrada. 2217 astuto] la *s* escrita sobre otra letra.

<sup>522</sup> Cf. *DAut*, s.v. *detenerse*: «Vale también tardarse, ir o estar despacio».

<sup>523</sup> *Jun* es variante de *joan*. Cf. *DGV*, s.v. *joan*: «*jun* (V-ger-och-m-gip, G-azp-goi-to, S; Lar, *VocZeg* 287, Dv (S), H (S)) [...] *Jun*, además de en textos suletinos (*AstLas* 31, Etch 624), aparece desde la segunda mitad del siglo XIX en textos guipuzcoanos, generalmente en bersolaris o diálogos populares —aunque tbn. en Orixe (*Eus* 212) o T. Aguirre (*Uzt* 125)».

<sup>524</sup> En la acepción de ‘perteneciente o relativo a la tierra’, no ‘sitio o espacio de tierra’.

<sup>525</sup> Cf. *DT*, s.v. *vergel*: «*Vergel*, se llama en este país al tiesto o caja de claveles y otras flores, y en bascuence se llama *sarjiña*, de donde yo creo que viene la voz *jardín*». Cf. también *DGV*, s.v. *sarjin*.

<sup>526</sup> Cf. *THL*, s.v. *vaynicas de legumbres*.

<sup>527</sup> Cf. *DLE*, s.v. *1 mena*: «Mineral metálico, principalmente el de hierro, tal como se extrae del criadero y antes de limpiarlo». Cf. *DGV*, s.v. *mea* (*mea-harri*): «(*mearri* Lar). Mineral. “Alcohol, piedra mineral” Lar. *Zidar aletxu dizdiratsu ugari agiri zituan mea-arri zatirik* [...] *bikaiñena*. Alt *EE* 1917, 44».

	<i>motrallua</i>	almeriz <sup>528</sup>
2220	<i>matsa</i>	uba
	<i>mastia</i>	viña
	<i>matsa (paretecoa)</i>	parra o parral
	<i>muquertasuna</i>	terquedad
	<i>macurra</i>	corvado
2225	<i>mandoa</i>	macho <sup>529</sup>
	<i>muturra</i>	ocisco <sup>530</sup>
	<i>muturcada</i>	ocicada
	<i>mascuria</i>	bejiga
	<i>musirca</i> <sup>531</sup>	abridera <sup>532</sup>
2230	<i>millua</i> <sup>533</sup>	tomillo, inosojo <sup>534</sup>
	<i>menda</i>	hierba buena
	<i>maitea</i>	querido
	<i>mecha</i>	terada <sup>535</sup>
	<i>maysua</i>	maestro
2235	<i>morrollua</i>	cerrojo
[59r]	<i>maratilla</i>	aldavilla <sup>536</sup>
	<i>morroya</i>	criado
	<i>masculoa</i>	ambolla <sup>537</sup>
	<i>menchejoa</i>	golondrina, vencejo[o] <sup>538</sup>

**2228** bejiga] ms. *Rejiga*; hemos optado por corregir con <b> siguiendo a las entradas 2242 y 2243. **2232** maitea] la *i* escrita sobre una *t*. **2239** menchejoa] la *j* escrita sobre una *c*. || vencejo] en el ms. la letra *o*, en el margen, no se lee, ya que el papel está cortado.

<sup>528</sup> Podría ser una errata por *almirez*, pero en euskera se dice *almeriz*, por lo que es posible que esa forma se utilizara también en el castellano del País Vasco, o de parte de él. Al aparecer entre las entradas vascas originales o espontáneas del autor, este podría haber puesto la forma en la que él usaba la palabra en castellano.

<sup>529</sup> En su acepción de 'mulo'. Cf. *DAut*, s.v. *macho*: «Por antonomasia se entiende el hijo de caballo y burra u de yegua y asno»; cf. también 2564.

<sup>530</sup> Podría tratarse de una errata por *ocico* (cf. 2227 *ocicada*, 2245 *ocico*), pero no es desconocida como forma vulgar de la palabra.

<sup>531</sup> Seguramente es una variante de *muxurka* 'albaricoque, albréchigo' (cf. *DGV*, s.v.). El *DGV* recoge las variantes *muxerka* (G-azp) y *mixurka* (G-bet), esta última también 'níspero'.

<sup>532</sup> Cf. *DAut*, s.v. *abridero*, *ra*: «Con propiedad, y casi generalmente, se apropiara y aplica este epíteto a cierta especie de pérsigo, que por abrirse hasta el hueso, quando es comprimido, se le da este renombre».

<sup>533</sup> *Milu*, *millu* o *mihilu* es, según el *DGV* (s.v. *milu*), el hinojo (o eneldo), pero no el tomillo (cf. § 6.5.4).

<sup>534</sup> No encontramos documentado (*h*)*inosojo* en ningún sitio. Puede tratarse de una errata o de un vulgarismo desconocido.

<sup>535</sup> Tal vez el autor quisiera escribir *torcida* que, según el *DAut* (s.v. *torcida*), es una «mecha de algodón o trapo torcido que se pone en los velones o candiles para que arda». El *DT* (s.v. *torcida*) habla de *mecha* como uno de los correspondientes vascos de dicha voz (cf. también *DGV*, s.v. *metxa*). También podría ser un error de transcripción del copista.

<sup>536</sup> Cf. *DT* (s.v. *aldabilla*): «Aldaba menor para cerrar, *maratilla*».

<sup>537</sup> 'Ampolla'; más parece un vulgarismo que una errata.

<sup>538</sup> Aunque parecidas, golondrina (*Hirundo rustica*) y vencejo (*Apus apus*) son dos aves distintas (cf. § 6.5.4); sin embargo, en euskera hay varias palabras que designan a ambas aves (cf. *DGV* s.vv. *arrandera*, *belatxiko*, *elai*, *enara*, *mitxigo*). *Mentxejo* no aparece en el *DGV* (s.v. *benzejua*) como correspondiente del vencejo. En 3435 el autor usa la forma *vencejua*.

2240	<i>mudacorra</i>	variable
	<i>mamia</i>	meollo
	<i>musu</i>	beso
	<i>musu eman</i>	besar
	<i>musua</i>	cara
2245	<i>muturra</i>	ocico
	<i>montoia</i>	promontorio <sup>539</sup>
	<i>mendia</i>	monte
	<i>mendi-tontorra</i>	cima de monte
	<i>merque</i>	varato
2250	<i>mercatu</i>	avaratar
	<i>metu</i>	adelgazar
	<i>meallea</i>	menatero <sup>540</sup>
	<i>morcoitsa</i>	erizo <sup>541</sup>
	<i>maneatu</i>	componer
2255	<i>mats-mordoa</i>	razimo
[59v]	<i>mordoa</i>	razimo
	<i>matsaren chochac</i>	sarmientos
	<i>meza</i>	misa
	<i>meza nagusia</i>	misa mayor
2260	<i>mezatara</i>	a misa
	<i>miztoa</i>	ponzoña
	<i>masallecoa</i>	bofetada, bofetón, sopapo
	<i>madaricatu</i>	maldecir
	<i>madaricatu</i>	maldito
2265	<i>masculoa</i>	postilla <sup>542</sup>
	<i>maiatza</i>	mayo
	<i>moretua</i>	acardenalado
	<i>maitatu</i>	acariciar <sup>543</sup>

2242 beso] ms. *Reso*. 2243 besar] ms. *Resar*. 2265 postilla] al final una letra tachada (¿s?).

<sup>539</sup> Seguramente en la siguiente acepción del *DAut* (s.v. *promontorio*): «Cualquiera cosa que hace demasiado bulto y da gran estorbo».

<sup>540</sup> No vemos casi documentada la palabra *menatero*. La hemos hallado en algunos textos de la comarca del Sobrarbe; por ejemplo, en un protocolo notarial aragonés fechado en 1604 (Nieto Callén 2008: 190). En 2215 el autor dijo «*mea-arria*, mena». Cabe, pues, suponer que con *mealle* debe referirse a alguna profesión relacionada con la producción, extracción o venta de minerales. El *DT*, s.v. *herrero*, utiliza la voz *meallea* para referirse al aprestador, un tipo de herrero (en su *Corografía*, Larramendi (1882 [1756]: 71-73) explica con detalle cuáles eran en aquel entonces las funciones del *mealle*); cf. *DGV*, s.v. *meaile*. A su vez, existe la palabra *venatero*, aunque solo la hemos encontrado en Ceballos Cuerno (2001: 266, s.v.) y con una acepción que difícilmente casaría con *meallea*: «Persona a la que el propietario o el administrador de la ferrería compraba la vena».

<sup>541</sup> *Morkots* es el 'erizo de la castaña'; cf. 2036.

<sup>542</sup> Cabe suponer que en su acepción de «costra que se cría en las llagas o granos quando se van secando» (*DAut*, s.v. *postilla*). *Maskulo* ya aparece en 2238 como correspondiente de *ampolla*. Cf. *DGV*, s.v. *maskuri*.

<sup>543</sup> La trae el *DT*, pero es una acepción poco frecuente; cf. *DGV*, s.v. *maitatu*.

	<i>macurtu</i>	agacharse
2270	<i>macurra</i>	agobiado <sup>544</sup>
	<i>maitetasuna</i>	alago
	<i>maizterra</i>	inclino, <sup>545</sup> casero <sup>546</sup>
	<i>muga</i>	lindero
	<i>mugatu</i>	alindar
2275	<i>mugaz</i> <sup>547</sup>	temprano
[60r]	<i>maitagarria</i>	amable <sup>548</sup>
	<i>mecha aurreratu</i>	amechar el candil
	<i>moldatu</i>	amoldar
	<i>mangua</i>	baldado <sup>549</sup>
2280	<i>moscortua</i>	beodo
	<i>mudacorra</i>	boltario <sup>550</sup>
	<i>moscortu</i>	embriagarse
	<i>moscorra</i>	borracho
	<i>moscortutasuna</i>	borrachera
2285	<i>molde gaiztoco corputza</i>	contrecho
	<i>mantala</i>	delantal
	<i>mundua</i>	mundo
	<i>modu gaiztoa</i>	descompostura
	<i>mingain gaiztocoa</i>	deslenguado
2290	<i>muna</i>	tuétano
	<i>moduren batean</i>	en alguna manera
[60v]	<i>memoriac eman guiztazu</i> <sup>551</sup>	dadle encomiendas de mi parte <sup>552</sup>
	<i>nere partez</i>	

2292 encomiendas] ms. *encomientas*.

<sup>544</sup> Cf. *DAut*, s.v. *agobiar*: «Inclinar el medio cuerpo hacia la tierra con la fuerza de algún peso, o voluntariamente para introducirse en alguna parte adonde no hai cabida, sino con el cuerpo encorvado».

<sup>545</sup> Es decir, 'inquilino'. Aunque podría ser una errata, no es fácil explicar la grafía <c> si no es a través de un texto intermedio. Por otra parte, la forma *inclino(s)/inclina(s)* aparece varias veces en documentos notariales del siglo xvii (Mariano Maroto (ed.), *Documentos procedentes del archivo provincial de Toledo (1580-1664)*, Toledo, 1998; *apud* CORDE).

<sup>546</sup> Cf. *DAut*, s.v. *casero*: «Se llama también el inquilino que tiene alquilada la casa por su cuenta para habitar en ella».

<sup>547</sup> Según el DGV, s.v. *muga* (*mugaz*), significaría más bien 'a tiempo, oportunamente'.

<sup>548</sup> Cf. *DAut*, s.v. *amable*: «La persona que por su natural dócil, suave, apacible y cariñoso se concilia la común estimación, aprecio y amor». Por lo tanto, nos hallamos aún ante la primera acepción de *maitagarri* 'digno de ser amado', no de la segunda, más moderna, 'lleno de amor' (cf. DGV, s.v. *maitagarri*).

<sup>549</sup> Cf. *THL*, s.v. *baldado*: «Captus membris; debilis». *Mangu* puede ser 'cojo', 'manco', 'torpe', 'inútil' y 'entumecido' (cf. DGV, s.v. *maingu*). Cf. *DAut*, s.v. *baldar*: «Privar, impedir alguna enfermedad o accidente el uso de los miembros u de alguno de ellos».

<sup>550</sup> Cf. *THL*, s.v. *boltario*: «Levis, inconstans, volubilis, versatilis, volaticus». Cf. *DAut*, s.v. *voltario*: «Mudable, inconstante en el dictamen u genio».

<sup>551</sup> La forma verbal *eman guiztazu* significa en realidad 'dadme (vos)', no 'dadle (vos)'.

<sup>552</sup> Cf. *THL*, s.v. *encomiendas* (*muchas encomiendas os embía Antonio [...] Dádselas de mi parte*). Cf. *DAut*, s.v. *dar* (*dar encomiendas*): «Vale también saludar a alguno, enviarle memorias o recados».

	<i>mendi ichua</i> <sup>553</sup>	monte espeso de árboles
	<i>moztu</i>	esquilar
2295	<i>mochallea</i>	esquilador
	<i>mulloa</i>	estopa
	<i>mingañeco edo miaren aria</i>	frenillo de la lengua
	<i>marrubia edo malluvia</i>	fresa
	<i>matsaren chochac</i>	sarmientos, gajos de huvas <sup>554</sup>
2300	<i>mendean iruqui nai</i>	gallear <sup>555</sup>
	<i>mendean guciac iruqui nai di-tuenagatic esaten da</i>	es el gallo de[!] lugar <sup>556</sup>
	<i>modu zatarrecoa</i>	grosero
	<i>modu zatarra</i>	grosería
	<i>marmarizatu</i> <sup>557</sup>	gruñir
[61r] 2305	<i>maitatu</i>	halagar
	<i>muturra</i>	hocico
	<i>mudacorra</i>	inconstante
	<i>movitu besteric cerbait eguitera</i>	incitar
	<i>mingain guapocoa da</i>	tiene buena labia
2310	<i>macar beguietacoa</i>	lagaña
	<i>macarrosoa</i>	lagañoso
	<i>matasa</i>	madeja
	<i>mendi-punta</i>	loma <sup>558</sup>
	<i>miau catuac eguin</i>	mabullar
2315	<i>mats-landarea</i>	majuelo <sup>559</sup>
	<i>miseri asco pasatcen du</i>	pasa mucha malaventura
	<i>maldicioa eguin</i>	maldecir
	<i>malma</i>	malva
	<i>malmariscoa</i> <sup>560</sup>	malvavisco
2320	<i>mutilla</i>	mancevo
	<i>mancha chiquia</i>	mancilla

2301 del lugar] ms. *de lugar*, seguramente debido a la *l*-; cf. 2493.

<sup>553</sup> Podría tratarse de una errata, por *ichia* ‘cerrado, tupido’; cf. *DT*, s.v. *espesura de monte*: «*Ichia, ersia*». O, también, *itsul/itsu* en su sentido de ‘oscuro’: «*Oihan itsua*, bosque lóbrego», cf. Azkue, s.v. *itsu* (*oihan itsua*).

<sup>554</sup> Cf. *THL*, s.v. *gajo de ubas*: «Scapus, -i». Cf. *DAut*, s.v. *gajo*: «La rama del árbol».

<sup>555</sup> Cf. *DAut*, s.v. *gallear*: «Querer sobresalir entre otros hablando o excediendo en cualquier género de cosas».

<sup>556</sup> Cf. *THL*, s.v. *gallo (es el gallo de el lugar)*: «Præstat inter suos, excellit ante omnes».

<sup>557</sup> No está recogido en el *DGV*, aunque sí el nombre del que deriva (*DGV*, s.v. *marmariza*). La forma más cercana aparece en el *DT*, s.v. *refunfuñar*: «*marmarizcatu*».

<sup>558</sup> *Mendi-punta* más parece significar ‘cima’ que ‘loma’. Cf. *DGV*, s.v. *mendi (mendi-punta)*: «Cima, cumbre, alto del monte. “Colliculus, *mendi punta, mendi gaña, mendi burua*” Urt V 339». En 2861, el autor atribuye a *punta* el significado de ‘pico’.

<sup>559</sup> Cf. *THL*, s.v. *majuelo*: «Novella vitis aut vinea. Novelletum, -i».

<sup>560</sup> Esta variante no está recogida en el *DGV*, s.v. *malbabisku*.

	<i>movitu edocein aldetara laster</i>	mandarse uno bien <sup>561</sup>
[61v]	<i>mandatua</i>	mandado
	<i>mandataria</i>	mandadero
2325	<i>monjen sindica</i>	mandadera de monjas
	<i>modu onetan</i>	de esta manera
	<i>mantetan eravilli</i>	mantear a uno
	<i>mantaguillea</i>	mantero
	<i>maya</i>	mesa
2330	<i>maico zapiac</i>	manteles
	<i>marinela</i>	marinero
	<i>mayorana</i>	mejorana
	<i>mandatua</i>	mensaje
	<i>mandataria</i>	mensajero
2335	<i>mandatariric ez nuelaco, escribitu ez nizun</i>	por no haver mensajero cierto, no te escribí <sup>562</sup>
	<i>maiz etorri oi da</i>	a menudo suele llegar
	<i>mamia</i>	meollo
	<i>mesedea</i>	merced
[62r]	<i>mesede asco eguin dirazu</i>	grandes mercedes me havéis hecho
2340	<i>metitua</i>	entremetido, mequetrete
	<i>mereci duena</i>	merecedor
	<i>merecia eraman zuen</i>	llevó su merecido
	<i>mercimentua</i>	mérito
	<i>modu ona</i>	mesura
2345	<i>modu onetacoa</i>	mesurado
	<i>moduric ez du</i>	no tiene método
	<i>moroen eleiza</i>	mezquita
	<i>miserabilia</i>	mezquino
	<i>miruac (egaztia)</i>	milano
2350	<i>mutil gazte guapoa</i>	mozalvete <sup>563</sup>
	<i>mutil galanta</i>	mocetón
	<i>morchila eguin<sup>564</sup></i>	hacer la mochilla
	<i>mostua</i>	mocho
	<i>mechari punta quendu</i>	quitar el moco o pavesa al candel
[62v]	2355 <i>moduz eguin</i>	moderarse
	<i>modu onetaco jana</i>	moderada comida

**2327** mantear] ms. *Montear*; cf. *THL*, s.v. *mantear a uno*.    **2356** comida] ms. *comido*; cf. *THL*, s.v. *moderado*: «*Moderada comida, tenuis victus*».

<sup>561</sup> Cf. *THL*, s.v. *mandarse uno bien*: «*Membris facilē et expeditē uti*». Cf. *DAut*, s.v. *mandarse*: «*Moverse y executar las funciones de la naturaleza sin impedimento ni estorbo alguno*».

<sup>562</sup> Cf. *THL*, s.v. *mensajero (por no aver mensajero cierto, no escrivi)*.

<sup>563</sup> Tal vez haya basado la perifrasis en la parte latina del *THL* (s.v. *moçalvete*): «*Adolescentulus, ephebus, -i*».

<sup>564</sup> La variante *mortxila* no está recogida en el *DGV* (s.v. *murtxila*).

	<i>musu andiac</i>	mofletes
	<i>masallac puztuta jan</i>	comer de mogollón <sup>565</sup>
	<i>munen toquia</i>	mollera
2360	<i>munac bete etzaizca orandic</i>	aún no tiene cerrada la mollera <sup>566</sup>
	<i>mutill elizacoac</i>	monacillos
	<i>mendiz ibilli</i>	montear
	<i>masusta</i>	mora
	<i>masusta (arbola)</i>	moral
2365	<i>mendian bici</i>	morar en el campo
	<i>moztu</i>	motilar, trasquilar
	<i>moch-mocha</i>	motilón <sup>567</sup>
	<i>masalleco andia</i>	moxicón <sup>568</sup>
	<i>mudatu</i>	mudar
2370	<i>mudatuco ez naiz esanagatic</i>	no mudaré de parecer por más que me digan
[63r]	<i>mudacorra</i>	mudable
	<i>mizpira</i>	níspero
	<i>mizpira (arbola)</i> <sup>569</sup>	níspera <sup>570</sup>
	<i>meza lagundu</i>	oficiar la misa <sup>571</sup>
2375	<i>mingañean edo mian ariric ez du</i>	no tiene pepita en la lengua <sup>572</sup>
	<i>miña</i>	picante
	<i>miñac ditu bere esanac</i>	es picante en sus dichos
	<i>mocoa (egaztiarena)</i>	pico de ave
	<i>muturreco bat eman</i>	dar una puñada

2358 mogollón] ms. *mollogon*; cf. *THL*, s.v. *mogollón*: «Comer de mogollón, sine symbolo cœnare, aliena vivere quadra». 2370 por] ms *p.<sup>r</sup>*, con abreviatura. || que] ms. *q.<sup>e</sup>*, con abreviatura.

<sup>565</sup> El autor no parece entender del todo el significado de la expresión *comer de mogollón* y, en su lugar, traduce algo similar a *comer a dos carrillos* (lit. 'comer con los carrillos hinchados'); cf. *DAut*, s.v. *comer (comer de mogollón)*: «Es comer a expensas de otro, de balde y sin escotar».

<sup>566</sup> Cf. *DAut*, s.v. *mollera*: «No haber cerrado la mollera. Phrase con que se nota a alguno de poco juicio y asiento».

<sup>567</sup> Cf. *THL*, s.v. *motilón*: «Intonso vertice laicus». Cf. *DAut*, s.v. *motilón*: «El religioso lego. Llamose así por tener cortado el pelo en redondo». Pero cf. *DLE*, s.v. *motilón*: «p. us. Que tiene muy poco pelo».

<sup>568</sup> Cf. *THL*, s.v. *moxicón*: «Colaphus, -i». Cf. *DLE*, s.v. *mojicón*: «coloq. Golpe que se da en la cara con la mano».

<sup>569</sup> Al contrario que en la entrada 2364, en la que los paréntesis aparecen en el manuscrito (cf. § 5.2.2), aquí podríamos entender también que se tratara de la palabra compuesta *mizpira-arbola*, ya que la *-a* final de *mizpira* es parte del tema; cf. 37, 1206, 1447, 2731, 3085, 3324 y 3352.

<sup>570</sup> El *THL* trae *níspero*, *árbol* (s.v.), pero *níspera* se documenta algo en los siglos xvi y xvii (cf. *CORDE*), y en el *DAut* (s.v. *níspero*) se dice que «también le llaman *néspera*, *niéspera* y *nispola*».

<sup>571</sup> Cf. la siguiente acepción del *DAut*, s.v. *oficiar*: «Ayudar a cantar las missas y demas oficios divinos».

<sup>572</sup> Cf. *DAut*, s.v. *pepita (no tener pepita en la lengua)*: «Phrase vulgar con que se da a entender que alguno habla mucho, con expedición, libertad y desahogo».

	2380	<i>muturreco onac eraman ziz- quiran mamia (esnearena)<sup>574</sup> malcarrot eguin mordua mandatua</i>	buenas puñadas me llevó <sup>573</sup> quajada quebrar el mercader racimo recado
	2385	<i>magala miaztu</i>	regazo roer <sup>575</sup>
[63v]		<i>modu onchoarequin gauza es- catcen duena mingañeco loia maindirea</i>	sacaliña <sup>576</sup> sarro de la lengua sávana
	2390	<i>menderatu marrajoa mingain motela duena modu batecoac bi carta izandu ditut<sup>578</sup> milluva<sup>579</sup></i>	soyuzgar <sup>577</sup> taimado tartamudo he recibido dos cartas de un mismo tenor
	2395	<i>mudatu mudacorra mudanza mats-parrala moldatu guezurra</i>	torongil bariar vario variedad vid urdir mentira

## N

	2400	<i>nerea ni nescacha</i>	mío yo chica, muchacha
[64r]		<i>nescamea</i>	criada

2386 roer] ms. *Reor*; cf. *THL*, s.v. *roer*. 2387 sacaliña] ms. *Sacalina*; <n> pro <ñ>.

<sup>573</sup> Cf. *THL*, s.v. *puño* (*buenas puñadas me llevó*): «Probe illum pugnīs oneravi».

<sup>574</sup> Cf. 1926.

<sup>575</sup> *Miaztu* es más bien ‘lamer’, según el *DGV* (s.v. *miaztu*).

<sup>576</sup> Cf. *THL*, s.v. *sacaliña*: «Æruscatio, -nis. Callida petendi aut extorquendi ratio». Cf. *DLE*, s.v. *sacaliña*: «Ardid para sacar a alguien lo que no está obligado a dar».

<sup>577</sup> Podría tratarse de una errata por *sojuzgar*. Sin embargo, la grafía <y> se documenta al menos en varias obras impresas de comienzos del XIX. Aunque no aparece en *CORDE* (sí algunos *soiuzg-* del XV y XVI) ni en *NLLE*, hemos encontrado esa grafía en varias obras de comienzos del XIX, como en estas dos, por ejemplo:

—Jean-Jacques Rousseau, *El contrato social, o principios del derecho político*, Lyon: Librería de Cormon y Blanc, 1819, p. 66.

—Alberto Lista y Aragón, *Elogio histórico del Serenísimo Señor Don José Moñino, conde de Floridablanca*, Sevilla: Imprenta Real, 1809, p. 34.

<sup>578</sup> Para *izandu*, cf. la nota 357.

<sup>579</sup> Cf. 2230 y la nota correspondiente.

	<i>nagua</i>	flojo, perezoso
2405	<i>naguitasuna</i>	flogedad, pereza
	<i>nastua</i>	rebuelto
	<i>naia</i>	voluntad, querer
	<i>nas</i>	rebolver
	<i>neretzat</i>	para mí
2410	<i>negarra</i>	lágrima, llanto
	<i>nequea</i>	trabajo <sup>580</sup>
	<i>narrua</i> <sup>581</sup>	cuero, pellejo, piel
	<i>nagusia</i>	amo
	<i>necatu</i>	cansar
2415	<i>nerre ustean ez da orrela</i>	a mi ver, a mi entender, no es así
	<i>nerrequico</i>	a mi parecer
	<i>navarra</i>	navarro
	<i>necazaria</i>	labrador
	<i>nequez</i>	tarde <sup>582</sup>
2420	<i>necoso</i>	difícil, trabajoso
[64v]	<i>nebria</i> <sup>583</sup>	medida
	<i>nebitu</i>	medir
	<i>nazcagarria</i>	fastidioso
	<i>nazcatasuna</i>	fastidio
2425	<i>nazcatu</i>	fastidiar
	<i>nai eta nai ez</i>	quiera o no
	<i>narru-gorricoa</i>	desnudo
	<i>nun da Pedro?</i>	¿dónde está Pedro?
	<i>nafarrerria</i>	biruela
2430	<i>nora</i>	adónde
	<i>neque alferricacoa</i>	afán <sup>584</sup>

2415 entender] la *t* escrita sobre una *d*.    2424 nazcatasuna] la *t* escrita sobre otra letra.

<sup>580</sup> Seguramente, en el sentido de ‘esfuerzo, dificultad’, no de ‘labor, actividad’.

<sup>581</sup> Cf. *DGV*, s.v. *larru*: «La forma *narru* (documentada ya en un texto de 1516) es usada por los autores vizcaínos, por el alavés Lazarraga y por guipuzcoanos originarios de la zona occidental-meridional de este dialecto, como Iztueta, Arrue, Apaolaza, J.M. Barandiaran, T. Agirre o N. Etxaniz (aunque no por ej. Lardizabal)». También Juan de Irazusta, párroco de Hernialde, lo usa en su *Doctrina Christiana* (1739). En cualquier caso, el autor del vocabulario utiliza indistintamente tanto la forma *larru*- como *narru*-, ambas hasta en cinco ocasiones distintas.

<sup>582</sup> Cf. *DGV*, s.v. *nekez*: «2. (V, G-azp; Izt). Ref.: A; Etxba *Eib*; Elexp *Berg*. Tarde».

<sup>583</sup> Cf. *DGV*, s.v. *neurri*: «Hay *nebri* en Monho, Aguirre de Asteasu (junto al general *neurri*), *Noe* y Brunet».

<sup>584</sup> *Alferrikako* es ‘inútil, vano’, a tenor de lo que expresa el *DGV*, s.v. *alfer* (*alferrikako*), y también según el propio autor en diversas entradas (utilizando, por cierto, la forma *alper*). Así pues, *neke alferrikakoa* sería algo así como ‘esfuerzo inútil’, lo cual quizás no cuadre demasiado con el significado de *afán*. Cf. *DAut*, s.v. *afán*: «El trabajo demasiado, fatiga, congoja o prisa con que se hace, desea o solicita alguna cosa. Lat. *Anxietas, anxius labor*». Cf. *THL*, s.v. *afán*: «Ærumna, -æ. Labor insanus». Es posible que el autor estuviera intentando traducir el *insanus* de la parte latina del *THL*, aunque el resultado final no resulte precisamente acertado.

	<i>nolaco ongui-etorria eguin ci- ran!</i>	¿con qué agrado me recibió!
	<i>necazaritza</i>	agricultura
	<i>nola poztutcen duen irabaciac!</i>	¿cómo se halegra quando gana!
2435	<i>nastu burua</i>	confundirse
	<i>naspilla</i>	confusión
	<i>nora-buena</i>	paravién
[65r]	<i>nora-buena eman</i>	dar el paravién
	<i>nongoa</i>	de dónde
2440	<i>noiz ezquero?</i>	¿de cuándo acá?
	<i>noizean bein</i>	de quando en quando
	<i>naguiac atera</i>	desenperezar <sup>585</sup>
	<i>negarrez urtu</i>	deshacerse en lágrimas
	<i>narru-gorricoa</i>	desnudo
2445	<i>narru-gorritasuna</i>	desnudez
	<i>narrua quendu</i>	dessollar
	<i>nun egon cera?</i>	¿dónde has estado?
	<i>nundic zatoz?</i>	¿de dónde vienes?
	<i>norc esan du?</i>	¿quién le ha dicho?
2450	<i>nai dutena esan bezate</i>	digan lo que dijeren
	<i>nic eguingo det</i>	yo lo tengo de hacer
	<i>nere partez cumplitu ezazu</i>	dad encomiendas de mi parte
[65v]	<i>nai det alde batera</i>	emparte me huelgo <sup>586</sup>
	<i>naguiac atera</i>	esperezarse
2455	<i>necatu asco</i>	fatigar
	<i>naita-naiezco gauza</i>	cosa forzosa
	<i>naita-naiez</i>	forzosamente
	<i>negar eguin</i>	llorar, gemir
	<i>negarra</i>	gemido
2460	<i>nevri-gabea</i>	inmenso
	<i>nebri-gabetasuna</i>	inmensidad
	<i>nere aitari deitcen cioten ogui andi, eta goseac illcen nau ni</i>	a mi padre llamaron hogaza y io me muero de hambre

2451 nic] la *c* escrita sobre una *r* y quizás otra letra (¿e?).

<sup>585</sup> 'Desperezarse'. Repetido en 2454 como *esperezarse*. Cf. *DAut*, s.v. *desemperezar*: «Desechar y sacudir de sí la floxedad y pereza. Es compuesto de la preposición *des*, y el verbo *emperezar*, y le trahen Covarr. en su *Thesoro* y Nebrixa en su *Vocabulario*».

<sup>586</sup> 'En parte'. Si atendemos al *THL*, deberíamos pensar que en esta frase *holgarse* significa 'alegrarse': «*En parte me huelgo*. Ex parte gaudeo». Cf. *DAut*, s.v. *holgar*: «Vale tambien celebrar, tener gusto, contento y placer de alguna cosa, alegrarse de ella». El verbo *nahi izan* se ha utilizado con esa acepción, como atestiguan, entre otras, estas entradas del *DT*: «Me huelgo de, me huelgo que, *atsequin det*, y también *nai det chit*», «Placer, agradar, *nai izatea*», «Pláceme, que me place, *naidet bada*, *naidet chit*», o la expresión *Jainkoari nahi dakiola* 'quiera Dios', que en el *DT* se recoge en la entrada *plegue a Dios*; cf. aquí 2518.

	<i>necatcen ez dana</i>	incansable
	<i>negutu</i>	inbernar
2465	<i>negar andiac eguin</i>	lamentar
	<i>negargarria</i>	lamentable
[66r]	<i>negar eguin</i>	llorar
	<i>negartia</i>	llorón
	<i>nola eguin dezu?</i>	¿de qué manera has echo?
2470	<i>modu onetan</i>	de esta manera
	<i>nolanai</i>	de cualquiera manera
	<i>nastu</i>	mezclar
	<i>nastua</i>	mezclado
	<i>nerau</i>	yo mismo
2475	<i>nescacha gaztea</i>	moza
	<i>neque andia</i>	molimiento
	<i>nola elbiac quencen dituen!</i>	¿cómo se mosquea! <sup>587</sup>
	<i>negocio edo eguitecoren bat asi</i>	mullir un negocio <sup>588</sup>
	<i>naitaez biurtu biar du</i>	necesariamente ha de volver
2480	<i>nola dezu icena?</i>	¿cómo te llamas?
[66v]	<i>nere erricoa</i>	paisano mío
	<i>naita galdu nuen jocuan</i>	hícime perdedizo en el juego
	<i>nai becela datorquio</i>	pintado le viene
	<i>nai</i>	placer
2485	<i>nai ez det</i>	no me plaze
	<i>naita eguin du</i>	de propósito lo ha echo
	<i> nolaco ostentacioa davillen edo</i>	¡la prosopopeya con que handa o habla!
	<i> itz eguiten duen!</i>	
	<i>nai aimbat</i>	quanto quisiere
	<i>nai danean</i>	quando quiera
2490	<i>nolacoac ibillico guiñan?</i>	¿quáles handuviéramos?
	<i>noiz nai dago ondo eta noiz</i>	quando quiere está bien y quando quiere
	<i>nai gaizqui</i>	está mal
[67r]	<i>noiz batec gogo bague biar egui-</i>	quando uno trabaja de mala gana siente
	<i>ten duen, orduan gueiago</i>	más el trabajo
	<i>necatcen da</i>	

2470 modu] delante hay una *M* garabateada. 2491 noiz nai gaizqui] tras *nai* hay una *z* tachada.  
2492 batec] ms. *batet* || gana] ms. *jana*.

<sup>587</sup> Parece que el autor entiende el verbo en su sentido propio, a pesar de que la entrada del *THL* (s.v. *mosca*, ¿cómo se mosquea!) se refiere claramente a su sentido figurado: «Ut excutit & retorquet in se coniecta verborum jacula». Cf. *DAut*, s.v. *mosquear*: «Espantar u apartar las moscas» y «vale también responder y redargüir, resentido y como picado de alguna especie. Úsase frecüentemente como verbo recíproco. Latín. *Retorquere, vel excutere in se coniecta verba, vel jacula*».

<sup>588</sup> *Mullir* en su antigua acepción de ‘muñir’; cf. *DAut*, s.v. *mullir*: «Tratar y disponer las cosas industriosamente para conseguir algún intento».

	<i>nun da liburua?</i>	¿qué se ha echo de[ll] libro? <sup>589</sup>
	<i>nic daquirala ez da sartu iñor ere</i>	no ha entrado persona, que yo sepa
2495	<i>naiz etorri eta naiz ez, batere ez digu</i> <sup>590</sup>	que venga, que no, poco importa
	<i>nai-baguea</i>	quebranto
	<i>nai izan</i>	querer
	<i>nai det esan deguirazun Pedro ona izango ote dan adisquidetzaco</i>	quiero que me digas si Pedro es bueno para amigo
[67v] 2500	<i>nai nuen ause adituric ceunden nai ez dezala Jaungoicoac, baña ala guertatuco baliz naita-naiez, atera bear dezu emendic</i>	esto quería que tubieses entendido no quiera Dios, pero si sucediese así <sup>591</sup>
	<i>nai gueyago</i>	quiera más
	<i>naiago det erosi ari escatu baño</i>	más quiero comprar que rogar a ruines <sup>592</sup>
2505	<i>nai dan gauza nigatic gueldituco ez da nai duena izan dedilla nor da?</i>	cosa querida por mí no ha de quedar sea quien fuere
	<i>norc eragozten dizu etorcea?</i>	¿quién es?
	<i>nastu ciquiñetan</i>	¿quién te quita que vengas?
[68r] 2510	<i>nastu cerbait norbaitengandic cerbait logratu nola jarduten duen!</i> <sup>594</sup>	revorcarse <sup>593</sup> en cieno revolver algo recabar algo
	<i>nora-mala vota</i> <sup>595</sup>	¿cómo refunfuña!
	<i>nazcatu nau choro orrec</i> <sup>596</sup>	refutar me da en rostro esse figurilla

2493 del libro] ms. *de libro*, seguramente debido a la *l*-; cf. 2301. 2511 logratu] la *t* escrita sobre una *d*. 2513 nora-mala vota] ms. *Nora malavata*.

<sup>589</sup> Al contrario que en 697, aquí la parte vasca está más cerca de la latina del *THL* que de la parte castellana del propio *VP*.

<sup>590</sup> Cf. *DGV*, s.v. *izan*: «5. (Aux. trans. tripersonal). Importar». Ver también 684 y 2879.

<sup>591</sup> Cf. *THL*, s.v. *querer* (*si succedere lo que Dios no quiera*).

<sup>592</sup> La diferencia entre la parte vasca (*ari* 'a él/ella') y la castellana (*a ruines*) tal vez podría explicarse si el autor tradujo del equivalente latino de *THL*, s.v. *querer más*: «Emere malo, quàm rogare».

<sup>593</sup> Podría tratarse de una errata, pero también de una variante vulgar; cf. *THL*, s.v. *rebolcarse*.

<sup>594</sup> Este verbo significa más bien, según el *DGV* (s.v. *jardun*), «hablar, conversar, charlar; discutir; predicar; tratar (sobre, de), ocuparse (de)». La acepción 'discutir', aunque distinta, sería la más cercana a *refunfuñar*.

<sup>595</sup> Esta entrada resulta problemática y no hemos dado con una solución satisfactoria a la lección del manuscrito: *Nora malavata*. Por una parte, esperaríamos un verbo, como correspondiente de *refutar*. Por otra, es posible que la primera palabra sea *noramala* 'en mala hora'. Teniendo esas dos razones en mente, hemos optado por corregir *-vata* como *vota* 'echar, tirar'. Aunque el significado no es el mismo, la locución *noramala vota* fue utilizada por Joaquín Lizarraga de Elcano en su traducción del evangelio de San Mateo (24:51): «*Eta bótako dú nora-mala eta emain dió kastigua hipokriteis*» (cf. *DGV*, s.v. *noramala*).

<sup>596</sup> Cf. en 808 la misma frase con otro orden de palabras y la nota 269.

	2515	<i>nolaco beguiarequin beguiratcen digun!</i> <i>nice san det nere iritcia</i> <i>nere iritcian</i> <i>nai daquiola Jaungoicoari ondo guertatcea</i> <i>nastu gauzac</i>	¿qué rostrituerto nos mira!  ya he dicho lo que siento a mi parecer, en mi sentir quiera Dios que la empresa tenga buen suceso trasguear <sup>597</sup>
[68v]	2520	<i>naspildu</i> <i>naspilla</i>	trastornar trastorno, trastrueque

## O

		<i>ordua</i>	ora
		<i>orratza</i>	alfiler
		<i>orratza (jostecoa)</i>	aguja
	2525	<i>oña</i>	pie
		<i>oñacea</i>	dolor
		<i>oiñ-bidea</i>	senda, sendero
		<i>orria, ostroa</i>	hoja
		<i>oquerra</i>	cojo, torcido
	2530	<i>orbela</i>	hoja seca
		<i>orubea</i>	cubierto <sup>598</sup>
		<i>oya</i>	cama
		<i>oyala</i>	pañó
		<i>orma</i>	tapia, pared
	2535	<i>orrella</i> <sup>599</sup>	así
		<i>oguia</i>	pan
[69r]		<i>ordia</i>	borracho
		<i>ordiqueria</i>	embriaguez, borrachera
		<i>otza</i>	frío
	2540	<i>oztasuna</i>	frialdad

**2515** rostrituerto] ms. *rostrituiento*; cf. *THL*, s.v. *rostrituerto*: «¿Qué rostrituerto nos mira!». **2519** trasguear] ms. *Trasguear*. **2531** cubierto] ms. *Curbierto*.

<sup>597</sup> Cf. *THL*, s.v. *trasguear*: «Res vertere, confundere». En el *DAut* (y aun hoy día) se diría *trastear*.

<sup>598</sup> Además del significado más extendido de ‘solar, terreno edificable o edificado’, el sustantivo *orube* se utiliza también para designar un terreno techado, aunque no cerrado por todos sus lados (J. A. Lakarra, com. pers., 29/03/2016). En ese sentido, se correspondería con la siguiente acepción que ofrece el *DAut*, s.v. *cubierto*: «Se llama también el parage que está defendido de las inclemencias con algún género de techo». Cf., sin embargo, 2721: «*oruwea*, viga».

<sup>599</sup> Tal vez sea una errata y sobre una <l>, pues el autor así lo escribe en repetidas ocasiones: 826, 1174, 2415, 2650, 2712 *orrela* y 1175 *orrelase*. Sin embargo, hallamos la grafía <ll> en adverbios de modo también en algunos textos vascos arcaicos y antiguos, como son, entre otros, la carta del navarro Martín de Zalba de 1426 (*alla*), las cartas del suletino Gabriel Etxart al roncalés Miguel Ros de 1615-1617 (*hallaber*, *hallaco*, etc.) y un sermón del siglo xvii en dialecto suletino (*halla noulla*, *berhalla*, *beçalla*, etc.) (cf. Manterola 2015: 260, n. 315, y 645-646).

	<i>oquiña</i>	panadero, panadera
	<i>oramaya</i>	artesa
	<i>opilla</i>	panecillo
	<i>orpoa</i>	talón
2545	<i>osiña</i>	laguna, lago, rebalsa
	<i>oñazpia</i>	planta del pie
	<i>ola</i>	tabla
	<i>ola burnia eguiten dana</i>	ferrería
	<i>ola-guizona</i>	ferrón
2550	<i>osasuna</i>	salud
	<i>otarra</i>	cesta
	<i>olloa</i>	gallina
	<i>ollarra</i>	gallo
	<i>ollascoa</i>	pollo
[69v] 2555	<i>ollanda</i>	polla
	<i>orza</i>	diente
	<i>ontcia (ichasocoa)</i>	navío
	<i>ontcia (sucaldecoa)</i>	vasija
	<i>odolquia</i>	morcilla
2560	<i>ondarra</i>	arena
	<i>onera atozte</i>	venid aquí
	<i>ori</i>	esse
	<i>ori da</i>	eso es
	<i>ordocha</i>	macho <sup>600</sup>
2565	<i>ostu</i>	hurtar
	<i>osticoa</i>	coz, patada, puntillón
	<i>osticoa eman</i>	patear
	<i>osticoca</i>	a patadas
	<i>osticopean</i>	devajo de pies
2570	<i>ostatua</i>	posada, mesón
	<i>olioa</i>	aceite
	<i>odola</i>	sangre
	<i>ostalaria</i>	posadero, mesonero
	<i>oriñala</i>	oriñal <sup>601</sup>
[70r] 2575	<i>oracioa eguin</i>	orar
	<i>otsoa</i>	lobo

2545 lago] ms. *Lagro*. 2546 planta] la *n* añadida entre líneas. 2573 mesonero] ms. *Mesonneo*.  
2575 oracioa] la *a* final tiene muy poca tinta, pero no parece borrada.

<sup>600</sup> En 2225 dijo el autor: «*mandoa*, macho». Con ese primer *macho* parece referirse al ‘mulo’, mientras que *ordotx* puede aplicarse tanto al ‘cerdo macho’ como, en general, a cualquier ser de sexo masculino (cf. *DGV*, s.vv. *mando* y *ordots*).

<sup>601</sup> No hemos encontrado *oriñal* documentado en castellano en ningún otro texto. Es posible que utilice la palatal por influjo de la forma vasca; cf. 2600 *al drevés*.

	<i>orracea</i>	peine
	<i>orrazatu</i>	peinar
	<i>oriña</i>	venado
2580	<i>orestac arpeguian</i>	lunares, pecas
	<i>oñezquerra</i>	rayo, centella
	<i>orria</i>	hoja
	<i>ospela</i>	divieso, sabañón
	<i>ozbera</i>	friolengo <sup>602</sup>
2585	<i>odoya</i> <sup>603</sup>	nube
	<i>oitura</i>	costumbre
	<i>odoldu</i>	ensangrentar
	<i>odoldua</i>	ensangrentado
	<i>orain</i>	ahora
2590	<i>oraiñago</i>	poco ha, poco antes
	<i>obazura</i> <sup>604</sup>	cuja
	<i>ontza</i>	lechuza
[70v]	<i>olagarroa</i>	pulpo
	<i>oladua</i>	ola
2595	<i>oyala</i>	pañó
	<i>oyal-erza</i>	orillo <sup>605</sup>
	<i>osticoa</i>	patada, empellón
	<i>osticoz bota</i>	echar a empellones
	<i>otsandia</i>	estruendo <sup>606</sup>
2600	<i>oquer eguiten du</i>	al drevés <sup>607</sup> lo hace
	<i>oitua</i>	habitudo
	<i>onzat eman</i>	abonar <sup>608</sup>
	<i>oitura</i>	hábito
	<i>oytu</i>	habituár, acostumar

2587 ensangrentar] la *e* interior añadida entre líneas y la *n* posterior tachada. 2592 ontza] la lectura de las dos primeras letras es dudosa. 2596 orillo] en el ms. hay otra *r* entre líneas; no está claro si está tachada o no.

<sup>602</sup> Variante antigua de *friolento* (v. 2659), equivalente del actual *friolero*.

<sup>603</sup> Cf. 1910: «jaso odaietaraño, suvir hasta las nubes».

<sup>604</sup> La variante *obazur* no viene recogida en el *DGV* (s.v. *obazur*). V. también, un poco más adelante, 2648, «*obazura lotu*, encordelar la cuja».

<sup>605</sup> Cf. *DAut*, s.v. *orillo*: «La orilla en el paño, la qual regularmente se hace de lana más basta». En el *DGV* no aparece *oihal-ertz*, pero sí *oihal-bazter* con la misma acepción (s.v. *oihal*).

<sup>606</sup> El *DGV* (s.v. *hotsandi*) no recoge esa acepción 'estallido', que parece ser primaria, de *hots* 'ruido' + *handi* 'grande'. Un poco más adelante, aparecen 2651 *ots andia* 'estallido' y 2652 *ots andia eguin* 'estallar'. Y, nuevamente, 2663 *otsandia* 'grito, gritería' y *otsandia eguin* 'guitar'. El *otsandea* de Larramendi en el *DT* (s.v. *bullá*) bien podría ser una reconstrucción fallida, al entender *-ia* como resultado *-e* + *-a* (cf. *azalkerea* en lugar de *azalkeria*, tratado por Urgell 2000: 251).

<sup>607</sup> 'Al revés', seguramente por influjo de eusk. *aldrebes* 'al revés, incorrectamente'.

<sup>608</sup> En su acepción de «aprobar y dar por buena alguna cosa y asegurarla por tal» (*DAut*, s.v. *abonar*).

	2605	<i>oitua nago</i> <i>otsailla</i> <i>orren ondora</i> <i>onec iltcen nau</i> <i>orrazoncia</i> <sup>609</sup>	estoi abituado febrero tras de eso esto me mata alfiletero
[71r]	2610	<i>olio-jarroa</i> <i>ordu gaiztoan</i> <i>ostentacioa eguin</i> <i>ori esan nai du onec</i> <i>oria</i>	aceitera a deshora hacer ala[r]de a esto alude esso amarillo
	2615	<i>oritasuna</i> <i>oritu</i> <i>ondatu oncia</i> <i>oncian etorri</i> <i>oloa</i>	amarillez poner amarillo anegarse la nave aportar <sup>610</sup> abena
	2620	<i>oraindic ez</i> <i>otasa</i> <i>osiña</i> <i>otarra</i> <i>ondo</i>	aún no pan bazo barranco, balsa banasta bien
[71v]	2625	<i>ondoaa</i> <i>ondasunac</i> <i>ondo acia</i> <i>ongui etorri cerala</i> <i>olloa (egaztia)</i>	profundidad bienes bien criado seas bien venido cataraña <sup>611</sup>
	2630	<i>osaba</i> <i>ollaloca</i> <i>osticocatu</i> <i>obligatu</i> <i>osticoa</i>	tío clueca cocear compeler coz
	2635	<i>osticoz bota</i> <i>osticolaria</i>	tirar coces coce[a]dor

**2612** alarde] ms. *alade*. **2619** abena] ms. *Abuena*. **2635** tirar coces] ms. *Tirar cocer*; cf. *THL*, s.v. *cozear*, *tirar cozes*. **2636** coceador] ms. *Cocedor*; cf. *THL*, s.v. *cozeador*.

<sup>609</sup> Es muy probable que se trate de una errata por *orrazoncia*. Cf., sin embargo, 3415 *varazuria* y la nota correspondiente.

<sup>610</sup> En la acepción de «tomar puerto; llegar o arribar al puerto después de haver hecho viage» (*DAut*, s.v. *aportar*). Un poco más adelante, en 2764, dice el autor: «*portuan sartu*, aportar con la nave».

<sup>611</sup> Es una variedad de garza (*Ardea purpurá*). Cf. *THL*, s.v. *cataraña*, *ave nocturna*: «Cataracta, -æ». El *DGV* no recoge más palabras vascas para denominar esta ave que la aportada por Larramendi en el *DT* (s.v. *cataraña*, *ave nocturna*): «*Sugorria*. Lat. *Cataracta*». Tal vez, mediante el añadido *egaztia* 'ave', el autor pretendiese distinguir la cataraña, que vuela, de la gallina (v. 2552 *olloa*), que no consideraría que es un ave ya que no suele volar (cf. § 6.5.4).

	<i>orzai eraguin</i>	crugir dientes
	<i>ondo itz eguin</i>	hablar culto
	<i>orrezaz gañera</i>	demás de esso
2640	<i>orz-toquia</i> <sup>612</sup>	dentadura
	<i>ozquia</i>	dentera
	<i>ozquitu</i>	dar dentera
[72r]	<i>orzic ez duena</i>	desdentado
	<i>ondo dator ori bestearequin on-</i>	bien dice esso con essotro
2645	<i>do deritzazu orri?</i>	¿no te disuena esso? <sup>613</sup>
	<i>ostico bat eman</i>	dar un empellón
	<i>onetan dago gucia</i>	en esto se encierra todo
	<i>obazura lotu</i>	encordelar la cuja <sup>614</sup>
	<i>oztu</i>	enfriar
2650	<i>orrela dagoanean</i>	quando está assí
	<i>ots andia</i> <sup>615</sup>	estallido
	<i>ots andia eguin</i>	dar un estallido
	<i>onetan dago gucia</i>	en esto estriva todo
	<i>oñetatic galdua</i>	estropeado <sup>616</sup>
2655	<i>orzac garvitcecoa</i>	fregadientes
[72v]	<i>otz eguiten du</i>	hace frío
	<i>otzac nago</i>	estoi de frío
	<i>otzac icara eraguin</i>	temblar
	<i>otz-beraa</i>	friolento <sup>617</sup>
2660	<i>orrezaz gañera</i>	fuera de esso
	<i>oña ta escu baguea</i>	gafo de pies y manos
	<i>obe-estalquia</i>	cobertor de la cama <sup>618</sup>
	<i>otsandia</i> <sup>619</sup>	grito, gritería
	<i>otsandia eguin</i>	gritar
2665	<i>oindua</i>	hongo

**2637** eraguin] en el ms. *eraguin* aparece repetido, con la segunda ocurrencia tachada. || crugir] ms. *Crugier*. **2639** gañera] ms. *gañerera*. **2645** deritzazu] ms. *derritzazu*; <rr> pro <r>. Cf. 1342 y 2685. **2650** dagoanean] ms. *dagoan nean*; cf. 723 *dacarrenean*, 724 *datorrenean* y 2489 *danean*. **2657** estoi de frío] de añadido posteriormente en el espacio entre las otras dos palabras. **2662** cobertor] ms. *Cobortor*.

<sup>612</sup> Cf. DGV, s.v. *hartz (hartz-toki)*: «(SP, H (+ orz-). “Gencive” SP. “Alvéole des dents, mâchoire” H».

<sup>613</sup> Cf. THL, s.v. *dissonar* (¿no te haze esto dissonancia?).

<sup>614</sup> V. 2591 y la nota correspondiente.

<sup>615</sup> V. 2599 y la nota correspondiente.

<sup>616</sup> Cf. THL, s.v. *estropear (estropeado)*: «Pedibus debilitatus». Cf. DAut, s.v. *estropear*: «Maltratar a uno dexándole coxo, manco y lisiado».

<sup>617</sup> V. 2584.

<sup>618</sup> Aparece en el THL, s.v. *cobertor de cama*. Nótese que no se encuentra en el lugar que alfabéticamente le correspondería.

<sup>619</sup> V. 2599 y la nota correspondiente.

	<i>oñatsa</i>	huella
	<i>ondatu</i>	hundirse
	<i>otz andicoa</i>	iris, arco del cielo <sup>620</sup>
	<i>oñeco calloac</i>	juanetes
2670	<i>eleizaren ondoan vici da</i>	vive junto a la iglesia
	<i>oreista</i>	lunar
	<i>on daguiola</i>	buen provecho le haga
[73r]	<i>onelaco guizonaquin mayan</i>	con hombres de esa manera, ni sentar a
	<i>ere jarri biar ez da</i>	la mesa
	<i>oguia eguin</i>	amasar el pan
2675	<i>obeagotu</i>	mejorar
	<i>ogui arroa</i>	mollete <sup>621</sup>
	<i>orzac garvitu</i>	mondar dientes
	<i>ozca</i>	mordedura, mordisco
	<i>oya biguña<sup>622</sup> eguin</i>	mullir la cama
2680	<i>orcetaco loya</i>	negujón <sup>623</sup>
	<i>obradorea<sup>624</sup></i>	oficina
	<i>olatua (ichasocoa)</i>	ola
	<i>ondatu</i>	ondear, fluctuar
	<i>orren aberatsa izateco, guchi</i>	para ser tan rico, poco alarga la mano
	<i>ematen du</i>	
2685	<i>ondo deritzazu orri?</i>	¿te parece esto vien? <sup>625</sup>
[73v]	<i>oña (ganaduarena)</i>	pata
	<i>oñaquin aserrez lurra joo</i>	patear de ira y enojo
	<i>oñ andiac dituena</i>	patudo
	<i>oñ oquerra duena</i>	patituerto

**2669** oñeco] la *o* escrita sobre dos letras y la *ñ* añadida entre líneas. **2678** mordedura] ms. *Mordadura*; cf. *THL*, s.v. *mordedura* o *mordisco*. **2679** biguña] ms. *buguña*; cf., sin embargo, 340 «*biguna*, tierno» y 3341 «*viguna*, blando». **2681** oficina] las letras *ci* escritas sobre otras. **2683** fluctuar] la *l* escrita sobre una *r*. **2684** orren] la segunda *r* añadida entre líneas.

<sup>620</sup> No se conoce esa forma vasca para designar al arco iris; podría tratarse de un hápax, en el que *otz* sería una variante de *ortz(i)*, aunque también cabe la posibilidad de que se trate de otro error del autor, tal vez un salto de igual a igual. Por otro lado, la voz castellana aparece en el *THL* por la letra *A*. Cf. *THL*, s.v. *arco del cielo*: «*Coelustus arcus*. Iris, -dis».

<sup>621</sup> Cf. *DLE*, s.v. *mollete*: «Panecillo de forma ovalada, esponjado y de poca cochura, ordinariamente blanco».

<sup>622</sup> Cf. *DGV*, s.v. *bigun*: «Los autores guipuzcoanos emplean más *biguñ*, *biguiñ*, aunque *bigun*, que aparece ya en Cardaberaz junto con *biguñ*, es cada vez más utilizado en textos de este dialecto, especialmente durante el siglo xx». Cf., sin embargo, 340 *biguna* y 3341 *viguna*.

<sup>623</sup> Cf. *DAut*, s.v. *negujón*: «Enfermedad que da en los dientes, que los carcome y pone negros».

<sup>624</sup> No está recogido en el *DGV*. Cf. *DAut*, s.v. *obrador*: «Se llama también la oficina o taller donde se ejecutan y hacen obras de manos, como de carpintería y otras semejantes».

<sup>625</sup> Cf. *THL*, s.v. *parecer* (¿*pareceos esto bien?*).

2690	<i>oñac edo escuac garvitceco on- cia</i> <i>orretan dago gucia</i> <i>ollo edo ollascoai ots eguin</i> <sup>627</sup> <i>oñez aurrac icastea</i> <i>osticopean eravilli</i>	paila <sup>626</sup>  de esso pende todo piar la gallina o el pollo hacer pinicos el niño <sup>628</sup> pisar
2695	<i>oñ-señalea</i> <i>oñ chiquia</i> <i>oñazpia</i> <i>orañago</i> <i>oro bat da au nola ori</i>	pisada piti <sup>629</sup> planta del pie poco antes
[74r] 2700	<i>ori guizonen eguitecoa da</i> <i>ondo ez dator</i> <i>ondo izango da</i> <i>ondo eguindaco guizona</i> <i>orren moduan</i> <sup>630</sup>	lo propio es esto que essotro esso es propio de hombres no viene al propósito no será fuera de propósito proporcionado de miembros a proporción <sup>631</sup>
2705	<i>ordaindu</i> <i>ordaña</i> <i>orcen artean jardun</i> <i>ordaindu</i> <i>otsa</i>	recompensar recompensa refunfuñar resarcir son o sonido
2710	<i>otsa eguin</i> <i>ots eguiten duen gauza</i> <i>orrela-orrela</i> <sup>632</sup> <i>orria</i>	sonar cosa sonora tal qual tallo <sup>633</sup>

**2693** oñez] ms. *Onez*; <n> *pro* <ñ>. **2704** moduan] ms. *boduan*. **2708** ordaindu] las letras *nd* escritas sobre otras.

<sup>626</sup> V. 1805 y la nota correspondiente.

<sup>627</sup> Esperaríamos el ergativo *ollascoac* en lugar del dativo *ollascoai* lit. ‘a los pollos’.

<sup>628</sup> Cf. *DAut*, s.v. *pinos*: «Se llaman aquellos primeros passos que empiezan a dar los niños quando se quieren soltar. Llámense también *pinicos*».

<sup>629</sup> Cf. *THL*, s.v. *piti<sup>pié</sup>*: «Pes exiguus».

<sup>630</sup> La lección *boduan* del manuscrito no deja lugar a dudas, pero esa forma no existe como variante de *modu*- ‘modo, manera’, muy abundante por otro lado en el manuscrito; cf. 69 «*alaco moduraco*, de tal manera», 262 «*alaco moduz ece*, de modo que», 373 «*beste modutan*, de otra manera», etc. No vemos más explicación que se trate de una errata del copista, al estilo de otras igualmente incomprensibles (cf. § 2.2.2).

<sup>631</sup> Cf. *THL*, s.v. *proporcionar* (*a proporción*): «Habita ratione».

<sup>632</sup> Esta forma reduplicada no aparece recogida en el *DGV* (s.v. *horrela*); en cambio, *hala-hala* ‘igualmente’ está bien documentada en textos septentrionales desde Etxepare; cf. *DGV*, s.v. *hala* (*hala-hala*). Hemos hallado un ejemplo de *orrela-orrela* en una obra de teatro escrita en guipuzcoano a comienzos del siglo xx (Juan Iruretagoiena, *Gau-ostatua*, 1921; *apud Klasikoen gordailua*): «Baina zakar eta zikinkerri arteko landaretxoak nolabait zikinpetik bere burua txukun ateratzeko bidea egiten du, baina ni maxkar eta zikinez betea erne nitzan eta *orrela-orrela* azkenean etsi ta lasaikeri ta grina txarretara jo nuan».

<sup>633</sup> No encontramos la acepción de ‘tallo’ para la voz vasca *orri*. El autor asigna a *orri* su usual significado de ‘hoja’ en 1697, 2528 y 2582. Cf. *DAut*, s.v. *tallo*: «La vara en que las plantas producen las hojas y las flores o las puntas tiernas de los renuevos de los árboles».

	<i>orriac atera</i>	tallecer
2715	<i>oraindic</i>	todavía
	<i>oso-gucia</i>	todo entero
[74v]	<i>otzac pasatua</i>	traspasado de frío
	<i>oñac falta dituena</i>	tullido
	<i>onci-botea</i> <sup>634</sup>	varar el navío al agua <sup>635</sup>
2720	<i>oriña edo basaunza</i>	benado
	<i>oruvea</i>	viga <sup>636</sup>
	<i>oñ-señallea</i> <sup>637</sup>	huella, vestigio

## P

	<i>pertza</i>	caldera
	<i>pusca</i>	pedazo
2725	<i>puscatu</i>	hacer pedazos
	<i>papera</i>	papel
	<i>pantorrilla</i>	pantorrilla
	<i>panparroia</i>	arrogante
	<i>piperra</i>	pimentón
2730	<i>picoa</i>	higo
	<i>pico-arbola</i>	hig[u]era
	<i>perra</i>	erradura
	<i>perratzallea</i>	herrador
	<i>perratzalle esaminatua</i> <sup>638</sup>	albéitar <sup>639</sup>
2735	<i>piper belcha</i>	pimienta
	<i>porrua</i>	puerro
	<i>paquea</i>	paz

2714 tallecer] las letras *er* están emborronadas, pero la lectura es segura; cf. *THL*, s.v. *tallo* (*tallecer*). 2731 higuera] ms. *Higera*.

<sup>634</sup> Cf. *DT*, s.v. *bote*: «Bote [= botadura] de navío, *ontziaren botea, botazea*; el *DGV*, s.v. *4 bote*, solo ofrece ese testimonio de Larramendi. No obstante, en este caso esperaríamos un participio nudo como correspondiente del infinitivo *varar*. Por último, no podemos dejar sin mencionar la posibilidad remota de que *botea* sea una errata, en lugar del sustantivo verbal *botatcea* (cf. § 5.2.3.2).

<sup>635</sup> Cf. *DAut*, s.v. *varar*: «Echar al agua algún navío después de fabricado».

<sup>636</sup> No hemos encontrado ningún otro ejemplo de *orube* con el significado de 'viga' o algo similar. V. 2531.

<sup>637</sup> No está claro si estamos ante una errata o un caso de asimilación del rasgo palatal a la consonante lateral. Cf. *DGV*, s.v. *señalle*: «Gasteluçar usa en alguna ocasión *señalle* (31) y *señalle* (66). Hay *senalle* en Mendiburu (*IArg* I 179), fray Bartolomé (que tbn. usa *senaile*) y *Noe* (77)». Sin embargo, en otros lugares el autor escribe <l>: 1113 *señalea*, 1307 *golpe-señalea*, 2057 *llagaren señalea*, 2695 *oñ-señalea*, 2937 *señaleac* y 3012 *señalea*.

<sup>638</sup> Cf. *DGV*, s.v. *etsaminatu*. Cf. *DAut*, s.v. *examinar*: «Vale también reconocer, probar, hacer examen y averiguación de las cosas. En este significado es más usado y común este verbo, y en especial hablando de la idoneidad, requisitos y calidades de los que han de professar y exercer alguna facultad».

<sup>639</sup> Cf. *DT*, s.v. *albéitar*: «Albéitar, comúnmente lo es el herrador y por eso el bascuence le da el mismo nombre, *perratzallea, erazlea, abereen sendatzallea*. Lat. *Veterinarius, -ii*. Cf. *DAut*, s.v. *albéitar*: «El que cura las enfermedades de la bestias conforme a arte».

[75r]	<i>poza</i>	alegría, júbilo
	<i>poztu</i>	alegrar
2740	<i>pantasia</i>	ostentación
	<i>patsa</i>	heces, orujo
	<i>punta</i>	orla
	<i>paciencia andicoa</i> <sup>640</sup>	moroso, tardón
	<i>provincianoa</i>	guipuzcoano
2745	<i>premia</i>	necesidad
	<i>premian dagoana</i>	necesitado
	<i>puztua</i>	inflamado
	<i>pensatu</i>	pensar, opinar
	<i>pulsu gave</i> <sup>641</sup>	despulsado
2750	<i>pendiza</i>	derrumbadero <sup>642</sup>
	<i>pensamentua</i>	opinión
	<i>paqueosoa</i> <sup>643</sup>	pacífico
	<i>padecitu</i>	sufrir, padecer
	<i>padecitzallea</i>	sufrido, paciente
2755	<i>porfiatua</i>	contumaz
	<i>piñua</i>	aveto, pinavete
	<i>picharra</i>	azumbre
[75v]	<i>panderoa</i>	adufe, pandero
	<i>persona acia</i>	adulto
2760	<i>porfiatua berean</i>	aferrado <sup>644</sup>
	<i>pasta</i>	albarda
	<i>pillatu</i>	amontonar
	<i>puscatu</i>	hacer añicos
	<i>portuan sartu</i>	aportar con la nave <sup>645</sup>
2765	<i>presaca eguin</i>	atropellar <sup>646</sup>
	<i>presaca</i>	atropelladamente

2747 inflamado] las letras *do* están emborronadas, pero la lectura es segura. 2766 atropelladamente] ms. *Atropelladam.<sup>te</sup>*, con abreviatura.

<sup>640</sup> Parece que el autor entiende más bien ‘el que tiene que aguantar a un moroso o tardón’ que el propio tardón.

<sup>641</sup> Nótese que es la única entrada del *VP* en la que el equivalente vasco de un adjetivo o participio termina en *gave*, sin artículo (cf. § 5.2.3.1); v. 467, 625, 1041, 1150, 1706, 1746, 1825, 2460, 3135, 3145.

<sup>642</sup> Cf. *THL*, s.v. *derrumbaderos*: «Prærupta montium». Cf. *DAut*, s.v. *derrumbadero*: «Precipicio, despeñadero, senda quebrada». El *DGV*, s.v. *pendiz*, no recoge esta acepción; las más cercanas serían ‘cuesta, pendiente, desnivel’.

<sup>643</sup> Se trata de un vocablo documentado desde el siglo xvii (Micoleta trae *vaqueosoa*), aunque mucho menos utilizado que *baketsulpaketsu*.

<sup>644</sup> Cf. *THL*, s.v. *aferrado en su parecer*: «Sententiæ tenax».

<sup>645</sup> Cf. *THL*, s.v. *aportar*: «Portum tenere». Cf. 2618 y la nota correspondiente.

<sup>646</sup> Cf. *DAut*, s.v. *atropellar*: «Metaphóricamente es hacer alguna acción mui aceleradamente, sin reparar en los inconvenientes que pueden resultar, o sin poner cuidado en que quede hecha con la perfección debida».

	<i>pagoa</i>	aya
	<i>provechu gavecoa</i>	desaprovechado
	<i>precioan compondu ez guera</i>	desconcertámonos en el precio
2770	<i>pechua aguertu</i>	descubrir el pecho
	<i>pisa-oialac quendu</i>	desempañar al niño
[76r]	<i>paretea<sup>647</sup> erori</i>	desmoronarse un paredón
	<i>partitu limosna</i>	distribuir la limosna
	<i>partitu irutan</i>	dividir en tres partes
2775	<i>prenda andicoa da</i>	es dotado de grandes prendas
	<i>piquez josi</i>	empegar <sup>648</sup>
	<i>piquea</i>	pez <sup>649</sup>
	<i>paretea zuritu</i>	encalar la pared
	<i>puzoit<sup>650</sup></i>	encancerarse <sup>651</sup>
2780	<i>paratu ezurra</i>	encasar el hueso
	<i>pardela eguin</i>	enfardar
	<i>pasa<sup>652</sup> zayo aserrea</i>	ya se le quitó el enojo
	<i>paseatcera nua</i>	boy a espaciarme <sup>653</sup>
	<i>pareteari joarazo</i>	estrellar contra la pared
2785	<i>peligroan jarri</i>	esponerse a peligro
	<i>pantasioa</i>	fantástico
[76v]	<i>pantasia iduqui</i>	fanfarronear, blasonar
	<i>pantasia</i>	arrogancia
	<i>pisuaren gurutcea</i>	fiel <sup>654</sup>
2790	<i>paperac ateetan ipiñi</i>	fixar los edictos
	<i>platerac garvitu</i>	fregar los platos
	<i>plater-garvitzallea</i>	fregón o fregona

2768 provechu] después hay una letra tachada. 2771 desempañar] ms. *Desempeñar*; cf. *THL*, s.v. *desempañar al niño*. 2776 piquez] la *z* escrita sobre otra letra. 2780 encasar] ms. *Encansar*, tal vez por influencia de la línea superior, *encancerarse*; cf. *THL*, s.v. *encasar o encaxar el hueso*. 2784 pareteari] la segunda *e* añadida entre líneas; en la línea una *a* tachada. 2785 a peligro] ms. *ò peligro*; cf. *THL*, s.v. *exponerse (a peligro)*.

<sup>647</sup> La base es *parete*; cf. 2870 *pareteco zuloa*. Cf., además, *DGV*, s.v. *pareta*: «[usan] *parete* Tartas, Lizarraga de Elcano y autores guipuzcoanos sobre todo del siglo XIX».

<sup>648</sup> Cf. *THL*, s.v. *empegar*: «Pice vas obliner». Cf. *DAut*, s.v. *empegar*: «Bañar y cubrir con pez [...] algún vaso, vasija, etc.».

<sup>649</sup> En su acepción de «resina o sudor crasso que arroja copiosamente el pino después que han desnudado el tronco de la primera corteza» (*DAut*, s.v. *pez*).

<sup>650</sup> Es una variante de *pozoitu* 'envenenar(se), corromper(se)' no recogida en el *DGV*, s.v. No obstante, sí aparece el sustantivo *puzoi* del que deriva, utilizado por autores guipuzcoanos (s.v. *pozoi*): «*puzoi* en Aguirre de Asteasu y en la revista *Euskal Erria* (*EE* 1885b, 213)».

<sup>651</sup> Cf. *DAut*, s.v. *cancerarse*: «Metaphóricamente significa corromperse los afectos y pasiones y otras cosas: como el ánimo, la república, el gobierno, &c.».

<sup>652</sup> V. 2158 y la nota correspondiente.

<sup>653</sup> Cf. *THL*, s.v. *espaciarse*: «*Spatior*, -aris. Deambulo, -as».

<sup>654</sup> Cf. *THL*, s.v. *fiel o fil del peso*.

	<i>pregitu</i>	freír
	<i>pregitua</i>	frito
2795	<i>poza</i>	gozo
	<i>poztu</i>	gozar
	<i>pozac acabatu zaizquit</i>	mi gozo cayó en el pozo
	<i>pardel bidecoa</i>	hato
	<i>puscatu erditic</i>	hender
2800	<i>perrada</i>	herrada <sup>655</sup>
	<i>puscatu ecin ditequeana</i>	indisoluble
[77r]	<i>puztu</i>	inflamar
	<i>penagarrizco otsa</i>	voz lastimera
	<i>penagarria</i>	lastimoso
2805	<i>paper-sorta</i>	legajo de papeles
	<i>paper ondo equiña</i>	papel legalizado
	<i>porfia</i>	lid
	<i>porfiatu</i>	lidiar
	<i>polita</i>	lindo
2810	<i>poliqui</i>	lindamente
	<i>pardela</i>	lío, fardo
	<i>pelea</i>	lucha
	<i>peleatu</i>	luchar
	<i>pelota becela eravilli ninduten</i>	me trajeron a manera de pelota
2815	<i>premia</i>	menester
	<i>premia daucana</i>	menesteroso
	<i>pilla</i>	montón
[77v]	<i>pillaca</i>	a montones
	<i>pagatzeco luzapena</i>	moratoria
2820	<i>paguva</i> <sup>656</sup>	paga
	<i>pretestoa eman</i>	paliar <sup>657</sup>
	<i>perlesiac baldatua</i>	paralítico
	<i>pasagarria</i>	pasadero <sup>658</sup>

**2798** pardel] la *l* escrita sobre una *r*. **2803** lastimera] las letras *er* añadidas entre líneas; en la línea dos letras tachadas. **2814** trajeron] la *j* escrita sobre una *g*. **2817** pilla] la segunda *l* escrita sobre una *c*. **2820** paguva] ms. *paguua*.

<sup>655</sup> Cf. *DAut*, s.v. *herrada*: «Vaso de madera redondo, más baxo que el cubo y tan ancho de arriba como de abaxo, que sirve para dar agua a las bestias». Además de *perrada*, el autor ofrece las formas *sulla* y *usula* en 3159 y 3353, respectivamente.

<sup>656</sup> Hemos optado por corregir como *paguva* el *paguua* del manuscrito, ya que no hay ningún otro caso de <u> consonántica; sin embargo, también cabe la posibilidad de que sea una errata por *pagua* (cf. § 6.1).

<sup>657</sup> Cf. *DAut*, s.v. *paliar*: «Encubrir, dissimular o pretextar alguna cosa».

<sup>658</sup> Cf. *THL*, s.v. *passadera cosa*: «Tolerabilis, -e». El *DT* trae el vocablo vasco, aunque con distinta acepción (s.v. *pasadero, mediano*): «*adiñoña, passagarria*. Lat. *Mediocris*».

	<i>pasagarrico jana</i>	pasadía honrada <sup>659</sup>
2825	<i>pasatcen da, esan dedan becela</i>	así pasa, como lo quento
	<i>pasatu dan gauzaric ez dezu ja-</i>	tú no debes de saber lo que aquí ha pasado
	<i>quin bear</i>	
	<i>pasatu zan dembora ura</i>	pasó ia solía; ahora es diferente <sup>660</sup>
[78r]	<i>pasatu aurrera</i>	pasar de largo
	<i>paseatu</i>	pasearse
2830	<i>pena</i>	pasión, dolor, pena
	<i>pasio vague itz eguin zagun</i>	hablemos sin pasión
	<i>poliqui</i>	poco a poco, pasito <sup>661</sup>
	<i>pausoa luzatu</i>	alargar el paso
	<i>pausoa</i>	paso
2835	<i>pauso estua</i>	paso estrecho
	<i>pauso oro</i>	a cada paso
	<i>pasatcean</i>	al pasar
	<i>pausoac ichiac daude</i>	cerrados están los pasos
	<i>pauso gaiztoetan ibilli</i>	andar en malos pasos <sup>662</sup>
2840	<i>poliqui-poliqui juañ guiñan</i>	paso a paso nos fuimos
	<i>poliqui-poliqui jaquindu nuen</i>	supe poco a poco quanto tenía en su pecho
	<i>barrenen ceuzcan guciac</i>	
[78v]	<i>pechuz lurra jotzeraño serbitu-</i>	pecho por tierra le serviremos
	<i>co degu</i>	
	<i>pechuz lurra jotzeraño adoratu</i>	pecho por tierra le adoraron
	<i>zuten</i>	
	<i>pechuco eztula</i>	pechuguera <sup>663</sup>
2845	<i>pechuco titi-mocoac</i> <sup>664</sup>	pezón del pecho

**2828** aurrera] la *e* escrita sobre otra letra.

<sup>659</sup> Cf. *THL*, s.v. *passadera cosa (passadía honrada)*: «Victus ratio honesta». Cf. *DT* (s.v. *passa*): «Passa, congrua suficiente para passar la vida, *passagarría*. Lat. *Victus ratio honesta*». *Congrua*, según el *DAut* (s.v.), es «la renta eclesiástica que necessita cualquiera persona o comunidad eclesiástica para su mantenimiento y decencia competente, según la calidad de su estado. De ordinario y con especialidad se suele tomar esta palabra por la renta eclesiástica que precisamente debe tener el que pretende ordenarse de presbítero para su decente sustento, arreglada su cantidad a las synodales de las diócesis». Cf. también *DAut*, s.v. *passada*: «Se llama también la congrua suficiente para mantenerse y passar la vida, que también se llama *passadía*».

<sup>660</sup> Cf. *THL*, s.v. *passar (passó ya solía; ahora es diferente)*: «Abiit illud tempus; mutata ratio est». Es una frase de Cicerón (*Pro Murena* 3,7). Parece que el autor traduce al euskera directamente de la frase latina, aunque le falta la segunda parte.

<sup>661</sup> Cf. *THL*, s.v. *passito, poco a poco*. Cf. *DAut*, s.v. *passito*: «Usado como adverbio, vale quedito, con gran tiento». V. 1236.

<sup>662</sup> Cf. *DAut*, s.v. *andar (andar en malos pasos)*: «Dícese de los que viven desordenadamente entregados a la deshonestidad y otros vicios».

<sup>663</sup> Cf. *THL*, s.v. *pechuguera*: «Frequens et rauca tussis». Cf. *DAut*, s.v. *pechuguera*: «La tos que está sentada en el pecho».

<sup>664</sup> Este *titi-moko* no parece estar documentado en los dialectos meridionales; cf. *DGV*, s.v. *titi (titi-moko)*.

	<i>frutar[e]na</i>	pezón de fruta
	<i>pusca</i>	pedazo
	<i>puscatu</i>	hacer pedazos
	<i>puscaca</i>	a pedazos
2850	<i>pusca chiquia</i>	pedacico
	<i>piqueaz itsasi</i>	pegar con pez
	<i>pusca (arropari erantsitcen<sup>665</sup> zayona)</i>	pegadillo, <sup>666</sup> pegote
	<i>peligro ascoren artean gabilza</i>	handamos en medio de muchos peligros
	<i>peligrotic atera guera</i>	ya salimos de peligro
2855	<i>penagarria</i>	penoso
[79r]	<i>pensua zaldiari eman</i>	pensar al caballo <sup>667</sup>
	<i>pensamentuac acertatu nizcan</i>	calele los pensamientos
	<i>perregilla</i>	peregil
	<i>picaro bat dana berac aguiri du</i>	en la cara se le echa de ver que es pícaro
2860	<i>picardia eguin</i>	picardear
	<i>punta</i>	pico
	<i>pillarea</i>	pillar <sup>668</sup>
	<i>piper bat da guzia</i>	es una pimienta
	<i>piper-oncia</i>	pimentero
2865	<i>piperra eta gatza eman</i>	salpimentar
	<i>plegatu</i>	plegar
	<i>plegadura</i>	pliegue
	<i>polbora-oncia</i>	polvorín
	<i>paratu</i>	poner
2870	<i>pareteco zuloa</i>	portillo
	<i>putzua</i>	pozo
[79v]	<i>pisatu</i>	pesar
	<i>pisua edo carga</i>	peso
	<i>pisua (pisatcecoa)</i>	pesa

**2846** frutarena] ms. *Frutarna*. **2852** erantsitcen] ms. *erantsintcen*; cf. 1063 y 2930 *erantsi*. || pegadillo] la *g* escrita sobre dos letras (¿do?).

<sup>665</sup> El ms. trae *erantsintcen*, seguramente con una segunda *n* añadida por error. De hecho, el *DGV* recoge *erantsin* solo como variante del vizcaíno de Plencia, según Azkue; y, por otro lado, la forma *erantsintcen* sugiere más bien un participio \**erantsindu* que no vemos documentado en ningún lugar. Cf., además, 1063 y 2930 *erantsi*.

<sup>666</sup> Cf. *DAut*, s.v. *pegadillo*: «Pegado o emplasto pequeño»; y s.v. *pegote*: «Cierta género de emplasto o bizma, que se hace de pez o otras cosas pegajosas». Por su parte, *pegado* se define de la siguiente manera: «Usado como substantivo, vale el parche, bizma o emplasto, compuesto de cosas que se pegan». Con todo, la información del contexto nos indica que para el autor se trata justamente del parche que se pega a la ropa.

<sup>667</sup> Cf. *DAut*, s.v. *pensar*: «Echar de comer a los animales o ministrarles el alimento. Comúnmente se dice de las caballerías».

<sup>668</sup> En su acepción de ‘columna’, que es el significado de *pillare* en euskera. Cf. *THL*, s.v. *pilar*: «Pila, -æ. Columna, -æ». El digrama <ll> puede ser una errata, tal vez por influjo de la forma vasca.

2875	<i>piscaca eguiten da gauza andia</i>	hila la vieja el copo <sup>669</sup>
	<i>piscac</i>	pocos
	<i>pisca bat ichozu</i> <sup>670</sup>	aguarda un poco
	<i>piscac eguin zuen nola arrapatu etzuten</i> <sup>671</sup>	por poco no le cogieron
	<i>piscaric ere ez dit</i> <sup>672</sup> <i>orregatic</i>	poco se me da a mí de esso
2880	<i>portatu</i>	proceder
	<i>polita</i>	pulido
	<i>punta-zorrotza</i>	puntiagudo
	<i>puscatu burua</i>	quebrar la caveza <sup>673</sup>
	<i>puscatzen dirazute burua diardarca</i>	quebráisme la cabeza a boces
2885	<i>puscatceco gauza</i>	quebradiza cosa
	<i>puscatutaco arropa</i>	vestido raído
	<i>puscatu</i>	rajarse
	<i>pusca egurrarena</i>	raja <sup>674</sup>
[80r]	<i>paqueac eguin</i>	reconciliarse
2890	<i>prescatu</i>	refrescar
	<i>poztu</i>	regocijarse
	<i>prenda ipiñi</i>	poner rehenes
	<i>peligroa</i>	riesgo
	<i>pago-usoa</i> <sup>675</sup>	tórtola, torcaz
2895	<i>prueba gauzaren batena eguin</i>	tentar el vado en algún negocio <sup>676</sup>

**2878** cogieron] ms. *cojieren*; cf. *THL*, s.v. *por poco* (*por poco no le cogieron*). **2883** *puscatu*] la *s* escrita sobre otra letra. **2890** refrescar] después *se* tachado.

<sup>669</sup> En la parte castellana falta el equivalente de *piscaca* ‘poco a poco’. Cf. *THL*, s.v. *poco* (*poco a poco hila la vieja el copo*). Cf. *DAut*, s.v. *copo*: «El mechón o porción de lana, lino, algodón u otra cosa que se pone en la rueca para hilarlo».

<sup>670</sup> Este vocabulario ofrece aquí un ejemplo más de lo que señala el *DGV*, s.v. *itxoin*: «En autores como Micoleta (*itxezu*), Capanaga (*etxozu*), Larramendi (*itxok* (s.v. *aguarda*), *itxozu* (*SAgust* 11)), Mendiburu (*itxozu*, *itxozue*), Lizarraga de Elcano (*etxi*), Aguirre de Asteasu (III 424 *itxozu*), Arrese Beitia (*itxok*), T. Agirre (*itxoidazu*) y D. Agirre (*itxoidazu*), se documentan sólo formas de imperativo, empleando por lo demás formas de part. como *itxaron*, *itxadon*, *etxeden*, *itxedon* etc.». V. 1515 y 1569 *ichorron*.

<sup>671</sup> El *DGV* no recoge esta locución, aunque sí la similar *gutxik egin* ‘faltar poco (para que...)’ (s.v. *gutxi*), complementada con la 8.ª acepción de la conjunción *nola* (s.v.).

<sup>672</sup> Cf. *DGV*, s.v. *izan*: «5. (Aux. trans. tripersonal). Importar». Ver también 684 y 2495.

<sup>673</sup> Cf. *DAut*, s.v. *quebrar* (*quebrar la cabeza*): «Cansar y molestar a uno con pláticas y conversaciones pesadas, porfiadas o necias».

<sup>674</sup> Aquí el autor se aleja de la acepción del *THL* (s.v. *raja*, *pañó*: «Pannus sublustris»), traduciendo al euskera otra acepción de *raja*: «La hastilla que se corta de algún leño» (*DAut*, s.v. *raja*).

<sup>675</sup> Cf. *DGV*, s.v. *pagauso*, que también incluye la forma *pago-uso* pero para designar a la paloma torcaz (*Columba palumbus*), no a la tórtola (*Streptopelia turtur*): «*pago-uso* (V-gip; Arzdi *Aves* 164)»; cf. § 6.5.4.

<sup>676</sup> Cf. *DAut*, s.v. *tentar* (*tentar el vado*): «Fuera del sentido recto, que es ver si está mui hondo, vale probar y explorar los talentos de alguna persona, o la posibilidad de algun negociado, para hacer juicio de la facilidad y modo de su consecución».

*picaroa*  
*picardia*  
*picaroa*  
*parrala*

vellaco  
 vellaquería<sup>677</sup>  
 verga<sup>678</sup>  
 vid

## Q

2900	<i>quereiza</i>	sombra <sup>679</sup>
	<i>quilquerra</i>	grillo
	<i>quea</i>	humo
	<i>quedarra</i>	ollín
	<i>quemena</i>	brío, fuerza
2905	<i>quendu</i>	quitar
	<i>quiratsa</i>	hedor
	<i>quisqueldu</i>	quemar, chamuscar
	<i>quisqueta</i>	aldava, pestillo
	<i>quetu</i>	humear
[80v] 2910	<i>queñua</i>	ademán, seña
	<i>queñuca</i>	a señas
	<i>queñu egin</i>	guiñar al ojo <sup>680</sup>
	<i>quirquilla</i>	grillo
	<i>quilquerra</i>	grillo
2915	<i>quimera</i>	riña
	<i>quimeratu</i>	reñir
	<i>quimera sortu</i>	armar riña
	<i>quea edo lurríña</i>	baho
	<i>quea edo lurríña</i> <sup>681</sup>	abahar
2920	<i>quilicatu</i>	hacer cosquillas
	<i>quilicorra</i>	cosquilloso
	<i>quejosoa</i>	coxijoso <sup>682</sup>
	<i>quendu adarra</i>	descornar
	<i>quendu azala</i>	descortezar
2925	<i>quendu costillac</i>	descostillar

**2903** quedarra] las letras *ra* están tachadas. **2928** desempedrar] ms. *Desempediar*; cf *THL*, s.v. *desempedrar*.

<sup>677</sup> Cf. *DAut*, s.v. *picardia*: «Vale también bellaquería, astucia o disimulo en el decir o hacer alguna cosa».

<sup>678</sup> Probable error del autor o del copista por *vergante*, pues *pikaro* no parece corresponderse con ninguna de las múltiples acepciones de *verga*. Cf. *THL*, s.v. *vergante*: «Vide *pícaro*».

<sup>679</sup> En 1464 el autor utilizó la forma *itzala*.

<sup>680</sup> Tal vez en *al* tengamos una errata. En *CORDE* todos los ejemplos hasta 1850 son de *guiñar el ojo*, ninguno de *al ojo*.

<sup>681</sup> Repite el lema anterior; parece que el autor o el copista ha olvidado añadir un verbo del tipo *egin* 'hacer', *sortu* 'crear, formar', *atera* 'sacar', *ekarri* 'traer', etc. Cf. Landuchio, s.v. *bahear*: «Bahear, echar baho, *lurrúña dakar*».

<sup>682</sup> Cf. *DAut*, s.v. *coxijoso*: «El que se queja o resiente de cualquier cosa, por ligera que sea».

	<i>quendu ezurrac</i>	descoiuntar los huesos
	<i>quendu sonbrellua</i>	descubrirse
	<i>quendu arriac</i>	desempedrar
	<i>quirtena</i>	mango
[81r]	2930 <i>quirtena erantsi</i>	mangar
	<i>quendu azala</i>	mondar
	<i>quetan ondu</i>	sahumar
	<i>quendu officioa</i>	privar del oficio
	<i>quedarra</i>	tizne
	2935 <i>quedarrez beztu</i>	tiznar

## [H]

	<i>halparjeta</i>	peal <sup>683</sup>
	<i>harpeguico señaleac</i>	pecas
	<i>hescatu</i>	pedir
	<i>hescatu mesede</i>	pedir favor
[81v]	2940 <i>hescatu justiciaz</i>	pedir por justicia <sup>684</sup>
	<i>hescatu zuen becela logratu</i>	obtuvo a pedir de boca
	<i>zuen</i>	
	<i>hescatu biar baño gueyago</i>	pedir más de lo justo
	<i>hescatia</i>	pedigüeño
	<i>harrica vialdu zituen</i>	a pedradas les hizo huir
[81v]	2945 <i>harriac tira</i> <sup>685</sup>	pedrear
	<i>harri-botatcea</i>	pedrea
	<i>harri chiquiac</i>	pedrezuelas, chinitas
	<i>harri-toquia</i>	pedregoso lugar
	2950 <i>harriac puscateceo cincela</i>	pedreñal <sup>686</sup>
	<i>harri (eguraldi gaiztoac bota-</i>	pedrisco
	<i>tcen duena)</i>	

2930 mangar] ms. *Manjar*; cf. *THL*, s.v. *mango* (*mangar el mazo o el azadón*). Cf. *DLE*, s.v. *1 mangar*: «Ast., Gal. y León. Poner mango a algo». 2941 logratu] la *o* escrita sobre otra letra. 2947 pedrezuelas] la primera *e* escrita sobre una *r*.

<sup>683</sup> Cf. *DAut*, s.v. *peal*: «La parte de la media, o la de otros paños, que cubren el pie». V. 1642 «*halparqueta*, escarpín».

<sup>684</sup> El *DAut* no recoge la locución *por justicia*, pero parece ser equivalente a *de justicia*, s.v. *justicia*: «Modo adverbial que vale debidamente, conforme a justicia y razón». Cf. asimismo el *THL*, s.v. *pedir algo por justicia*: «Jure suas res repetere». V. 798.

<sup>685</sup> V. 1609.

<sup>686</sup> Parece que el autor considera que *pedreñal* (tal vez se refiera a *pedernal*) es una especie de cincel. Pero tanto el *THL* (s.v. *pedreñal*) como el *DAut* (s.v. *pedreñal*) interpretan que *pedreñal* es una especie de trabuco (*sclopus breviar*, dicen ambos diccionarios en latín). En cuanto a la relación entre *pedreñal* y *pedernal*, cf. el diccionario manuscrito de Rosal (1611; *apud NTLLE*): «Pedernal o Pedreñal, todo de Piedra» y *DAut*, s.v. *pedreñal*: «Llamose así porque se dispara con pedernal».

	<i>hemacumeen errierta</i> <sup>687</sup>	pelotera <sup>688</sup>
	<i>hegaztien pusca chiquiaquin</i>	pepitoria
	<i>eguindaco guisadua</i>	
	<i>haditu</i>	percivir
	<i>hecin sinistu det engañatu zai-</i>	no puedo persuadirme que te haian sobor-
	<i>tuztela</i>	nado
2955	<i>haditcera emango diot</i>	ya le persuadiré
	<i>halbor[ot]atu</i>	perturvar
	<i>harranza eguin</i>	pescar
	<i>harranzalea</i>	pescador
	<i>harri-tartea</i>	petrera <sup>689</sup>
2960	<i>harri-tartean sartu</i>	meter en la petrera
	<i>hatea jotceco burnia</i>	picaporte
	<i>harbola aldatu</i>	plantar el árbol
	<i>herrico gende bajua</i>	pleve
	<i>hasca (cherriena)</i>	pozilga
[82r] 2965	<i>hasoa</i>	pollino
	<i>hautsa jasotcea</i>	levantar polvareda
	<i>hautsa zabaldu</i>	polvorear
	<i>husai-oncia</i>	pomo de olor <sup>690</sup>
	<i>hezpataren burua</i>	pomo de espada
2970	<i>hazquenecoa</i>	postrero
	<i>bestimatu gueyago</i>	preferir
	<i>haguintaria</i>	prelado
	<i>harrapatu lapurra</i>	prender al ladrón
	<i>haldare-aurrea</i>	presviterio
2975	<i>heracutsi paperac</i>	presentar los papeles
	<i>herregaloo</i>	presente
	<i>herregalooa eguin</i>	hacer o enbiar algún presente
	<i>haurrean dagoan gauza</i>	cosa presente

2952 pepitoria] ms. *Pepitaria*. 2955 persuadiré] la primera *r* y la *e* final escritas sobre otras letras. 2956 halborotatu] ms. *Halboratu*; cf. 229 *alborotatu*, 1767 *halborotacioa* y 1768 *halborotaci*. 2958 harranzalea] la segunda *r* escrita sobre una *a*. 2977 herregalooa] las letras *rre* añadidas entre líneas.

<sup>687</sup> En el ms. *Hemacume-en errierta*.

<sup>688</sup> Cf. *THL*, s.v. *pelotera*: «Fœminea turba atque rixa». Cf. *DAut*, s.v. *pelotero*: «Vale también riña, contienda o revuelta. Particularmente se entiende entre mugeres. Dícese también *pelotera*».

<sup>689</sup> Cf. *THL*, s.v. *petrera*: «Petricosa res. *No os metáis en essa petrera*». Cf. *DAut*, s.v. *petrera*: «La riña con piedras. Tórnase también por qualquiera riña en que hai mucho ruido y voces». Tal vez el autor no entendió bien la palabra, o la confundió con *pedrera*; cf. *DAut*, s.v. *pedrera*: «La cantera, sitio o lugar de donde se sacan las piedras». En cualquier caso, el equivalente vasco *harri-tartea* tampoco parece corresponderse con *pedrera* en ninguna de sus acepciones (cf. *DGV*, s.v. *harrarte*). Por otro lado, el autor se vale del elemento *tarte* en composición solo en tres entradas del vocabulario (2959, 2960 y 3429) y en ninguna de ellas de una forma que pueda considerarse habitual; v. 3429 «*veaz-tartea*, artejos del dedo».

<sup>690</sup> Cf. *DAut*, s.v. *pomo*: «El vaso de vidr[i]o, de hechura de una manzana, que sirve para tener y conservar los licores o confecciones olorosas».

	<i>hasiera</i>	principio
2980	<i>hasieran</i>	al principio
	<i>hasieratic acabarera</i>	del principio al fin
[82v]	<i>hasiera duena</i>	principiante
	<i>hasiera onac ditu</i>	buenos principios tiene
	<i>hempleoa quendu</i>	privar del oficio
2985	<i>heragotzi</i>	prohibir
	<i>hesqueñi</i>	prometer
	<i>halchatu cargu andiagora</i>	promover a mayor dignidad
	<i>heche-jabea</i>	propietario
	<i>hasi dezun becela acabatu eza- zu</i>	prosigue como comenzaste
2990	<i>hauspez jarri</i>	postrar
	<i>hamparoa</i>	protección
	<i>haurrac negar eguin</i>	hacer pucheritos el niño
	<i>herria</i>	pueblo
	<i>hatez ate ibilli</i>	andar de puerta en puerta
2995	<i>hiriquia dago atea</i>	abierta está la puerta
[83r]	<i>hatceco atea</i>	puerta falsa <sup>691</sup>
	<i>handi-naya</i>	pundonoroso
	<i>hatera zañetic</i>	arrancar de quajo
	<i>hedocein</i>	qualquiera
3000	<i>hausi</i>	quebrar
	<i>hausi baraua</i>	quebrantar el ayuno
	<i>herre</i>	quemar
	<i>herre dirilla nai badu; cer dit niri?</i>	mas que se queme, ¿qué se me da a mí?
	<i>hitzen bat edo bi esan nizcan, bai</i>	díjale una o dos quemazones, sí <sup>692</sup>
3005	<i>harrallatu</i>	rallar
	<i>harrauna</i>	remo
	<i>hastucia</i>	raposería
	<i>hatz eguin</i>	rascar
	<i>herrezatu</i>	rezar
3010	<i>herres[er]a</i>	rasero

2988 heche-jabea] ms. *Heche jalea*. 2990 postrar] la *o* escrita sobre otra letra. 3005 rallar] la *R* inicial corregida sobre una *B* anterior. 3008 rascar] ms. *Rasear*; cf. *THL*, s.v. *rascar*. 3010 herresera] ms. *Herresa*.

<sup>691</sup> Cf. *THL*, s.v. *puerta* (*puerta de tras o puerta falsa*).

<sup>692</sup> Cf. *THL*, s.v. *quemadura* (*dixele una o dos quemazones*): «Uno aut altero convitio hominem pers-trinxi». Cf. *DAut*, s.v. *quemazón*: «Metaphóricamente significa dicho, razón o palabra picante con que se zahiere o provoca a alguno para que se sienta y sonroje».

	<i>harropari onela quendutaco</i>	roigón <sup>693</sup>
	<i>pusca</i>	
[83v]	<i>hazcazalaren señalea</i>	rasguño
	<i>haguin-condo edo sustraya</i>	ray[g]ón de muela
	<i>halabatu asco</i>	realzar
3015	<i>hatzera eranzun</i>	rebatir
	<i>heztandatu</i>	rebentar
	<i>haldapa au igaro bear degu</i>	hemos de pasar este rebentón <sup>694</sup>
	<i>harranzatu astoac</i>	rebuznar el burro
	<i>harranza</i>	rebuzno
3020	<i>herriertatu</i>	rechinar <sup>695</sup>
	<i>herriertaria</i>	rechinador
	<i>herrierta</i>	rechinamiento
	<i>herrecardaritzza</i> <sup>696</sup>	regatear
	<i>hetzin</i>	reclinarte <sup>697</sup>
3025	<i>hetzin</i>	recostarse
	<i>hetziña</i>	recostado
	<i>haurra eguin berria</i>	recién parida
	<i>hetorri-berria</i>	recién venido
[84r]	<i>hezcutatu</i>	reconcentrar <sup>698</sup>

**3013** raygón] ms. *Rayon*; cf. *THL*, s.v. *raygón de muela*. **3016** rebentar] la segunda *e* escrita sobre otra letra (¿a?). **3020** herriertatu] ms. *Heriertatu*; <ɾ> *pro* <ɾ> || rechinar] la *r* final escrita sobre una *d* y, a continuación, las letras *or* tachadas; esto es, el autor escribió primero *Rechinador* (v. línea inferior), que luego corrigió como *Rechinar*. **3028** hetorriberría] la segunda *r* escrita sobre una *i*.

<sup>693</sup> Es un posible error de copista, tal vez influido por la entrada 3013. En el manuscrito parece poner *Roigon* o *Roidon*, palabras que no encontramos en castellano. Siguiendo al *THL* (s.v. *rasgón*) y a la traducción vasca del autor, aquí correspondería *rasgón*: «El pedazo que se rompe o rasga casualmente de alguna tela» (*DAut*, s.v. *rasgón*).

<sup>694</sup> Cf. *THL*, s.v. *rebtón de cuesta (hemos de passar este rebentón)*. No encontramos esa acepción en el *DAut* (que recoge *reventadero* con el mismo significado), pero sí en Terreros (s.v. *reventón*): «Cuesta o subida muy agria de un monte, que le hace más intratable y difícil».

<sup>695</sup> Cf. *THL*, s.v. *rechinar*: «Strideo vel strido, -is». Cf. *DAut*, s.v. *rechinar*: «Metaphóricamente vale entrar mal o con disgusto en alguna cosa que se propone u dice, o hacerla con repugnancia. Lat. *Repugnare. Acerbē ferre*». En el *DGV* (s.v. *errietatu*) aparecen entre otros equivalentes «Reñir, contender de palabras» o «Reñir, reprehender». Si bien la lexicografía académica repite más o menos literalmente la definición del *DAut*, otros diccionarios recogen bajo *rechinar* acepciones que se acercan más a las del *DGV*. Por ejemplo, Terreros: «Enfadarse, poner mala cara, hacer una cosa de mala gana, gruñir, regruñir»; o Salvá: «met. GRUÑIR». Cf. también Terreros, s.v. *regañar*: «V. Reñir, rechinar, regruñir, refunfuñar».

<sup>696</sup> Se esperaría el verbo correspondiente *herrecardaritu*, en lugar del sustantivo derivado, que significa más bien «regateo en el trato» (*DGV*, s.v. *errekardaritzza*).

<sup>697</sup> Resulta extraña la aparición del clítico de 2.<sup>a</sup> persona, y bien podría tratarse de una errata; el *THL* trae *reclinarse*.

<sup>698</sup> *Ezcutatu* es ‘esconder’, ‘ocultar’, lo que en cierto modo podría atenerse a esta acepción del *DAut* (s.v. *reconcentrar*): «Vale también dissimular, ocultar o callar profundamente algún sentimiento o afecto».

3030	<i>hezagutu ondo</i>	reconocer
	<i>haguertu</i>	remanecer
	<i>herrencolaya</i> <sup>699</sup>	renglón
	<i>herriertatu</i>	repleto <sup>700</sup>
	<i>hatcera eranzun</i>	replicar
3035	<i>hasnasa artu</i>	resollar
	<i>hasnasa arcen ere utci[t]cen ez dirate</i>	no me dejen resollar <sup>701</sup>
	<i>hasnasa arceco toquia</i>	respiradero
	<i>heranzun</i>	responder
	<i>hostu</i>	robar
3040	<i>hostu ciraten nuen gucia</i>	me robaron quanto tenía
	<i>harcaitza</i>	roca
	<i>humil escatu</i>	rogar
	<i>hausi</i>	romper
	<i>harrosa-colorea</i>	rosicler
3045	<i>herrosca</i>	rosquilla
	<i>harpeguia</i>	rostro
[84v]	<i>hatera edo evaqui belar gaiztoa</i>	rozar la mala hierva
	<i>hausnarra eguin</i>	rumiar
	<i>haditcera eman</i>	hacer saber
3050	<i>hatera</i>	sacar
	<i>hegarria daucana</i>	sedicioso <sup>702</sup>
	<i>hastea</i>	semana
	<i>higuala</i>	semejante
	<i>henganatu</i> <sup>703</sup>	sobornar

**3036** *utcitcen*] ms. *utcicen*; cf. 1824. En el 560, en cambio, escribe *utcitcen*. **3040** *me robaron*] ms. *Merrogaron*; la última *r* escrita sobre otras letras; cf. *THL*, s.v. *robar* (*robome quanto tenía*). **3047** *rozar*] ms. *Rozoar*.

<sup>699</sup> No lo recoge el *DGV* (s.v. *errenghoi*).

<sup>700</sup> La forma vasca no se corresponde con la castellana, que, sin embargo, sigue el orden alfabético de las entradas tomadas del *THL*. En cambio, la forma vasca repite la aparecida en la entrada 3020. Podría haberse producido un salto de igual a igual (*homoioteleuton*), lo que redundaría en la idea de que nos encontramos ante una copia (cf. § 2.2.2).

<sup>701</sup> Cf. *THL*, s.v. *resollar* (*no me dexan resollar*). La traducción vasca equivale más bien a *dejan* que a *dejen*.

<sup>702</sup> Puede que se trate de un error de interpretación por *sediento*; aunque lo más probable es que el error fuera provocado porque ambas voces están muy cerca en el *THL* (s.vv. *sediento* y *sedicioso*).

<sup>703</sup> No parece que haya ningún verbo castizo en euskera para significar propiamente 'sobornar'; v. también 2954. Larramendi acuñó en el *DT* el neologismo *emazpitu* (seguramente, errata por *emazquitu*), que ni siquiera recoge el *DGV*. Por su parte, el *DGV* da los siguientes equivalentes de *sobornar*: *bilatu*, *busti*, *erosi*, *igurtzi*, *irabazi* y *subornatu*; excepto el último, son verbos polisémicos y ninguno de ellos está muy documentado con esa acepción.

3055	<i>haicia arceco toquia</i> <sup>704</sup> <i>hezcongaya</i> <i>hercetic</i> <sup>705</sup> <i>pensatcen dezu</i> <i>haicea</i> <i>bestalpe andia</i>	solana soltero muy someramente discurre soplo soportal
3060	<i>heraztuna</i> <i>herretena</i> <i>haguintaria</i> <i>hagudecia</i> <sup>707</sup> <i>hardatz errotacoa</i>	sortija sulco <sup>706</sup> superior sutilizar <sup>708</sup> taravilla del molino
[85r] 3065	<i>hamauma</i> <i>hacabatu</i> <i>haurreco aldea</i> <i>hezcabia</i> <i>hezcauiduna</i>	telaraña terminar delantera tiña tiñoso

## R

3070	<i>relojua</i> <i>relojuguillea</i> <i>recardaria</i> <i>rosario-aleac</i>	reloj relojero revendedor cuentas de rosario
------	---	---

*Letra onen toquian paratuco*  
*dira H, B, I, R urrena da-*  
*caitcen itzac*

## S

3075	<i>sasia</i> <i>soroa</i> <i>sendoa</i> <i>sendotasuna</i>	matorral, espinal pieza, eredad rebusto, <sup>709</sup> fuerte rebustez, fortaleza
------	---	---

**3073n** onen] la *n* final escrita en grande sobre las letras *tan*; es decir, primero escribió *onetan* y luego corrigió como *onen*. || H, B, I, R] antes hay otra u otras letras corregidas finalmente en lo que parece otra *H*.

<sup>704</sup> Tal vez habría sido más correcto decir *heguzquia arceco toquia*. Cf. DGV, s.v. *haize* (*haize-toki*): «(G-zp; *axe-toki* V-gip). Ref.: Vill (comunicación personal); GteErd 148. (Lugar) batido por el viento». Puede que el autor confundiera dos palabras que en su fuente aparecen una detrás de otra (cf. *THL*, s.vv. *solana* y *solano viento*).

<sup>705</sup> En euskera se utilizan más bien *azaletik* lit. 'por la superficie' o *gainetik* lit. 'por encima' para significar 'someramente'. Sin embargo, la forma *ertzetik* lit. 'por el borde' parece tan válida y castiza como las anteriores, aunque no haya gozado de mayor uso.

<sup>706</sup> Cf. *DAut*, s.v. *sulco*: «Lo mismo que surco». Aparece marcado como forma antigua a partir de *DRAE* 1803.

<sup>707</sup> Parece que el autor o el copista ha olvidado añadir un verbo, por lo menos.

<sup>708</sup> Cf. *DAut*, s.v. *sutilizar*: «Vale también discurrir ingeniosamente o con profundidad».

<sup>709</sup> Aunque no muy abundantes, el *CORDE* recoge varios ejemplos de *rebusto/rebusta*.

	<i>suguea</i>	culebra
[85v]	<i>sua</i>	fuego
3080	<i>sucaldea</i>	cocina
	<i>supilla</i>	tronco
	<i>simaurra</i>	fiemo, estiércol
	<i>suanguilla</i>	lagartija
	<i>sagarra</i>	manzana
3085	<i>sagar-arbola</i>	manzano
	<i>sagastia</i>	manzanal
	<i>sagua</i>	ratón
	<i>sasquia</i>	cesta
	<i>sudurra</i>	nariz
3090	<i>satorra</i>	topo
	<i>sorbalda</i>	hombro
	<i>sustraya</i>	raíz
	<i>samiña</i>	agrio, amargo
	<i>samintasuna</i>	amargura
3095	<i>sartu</i>	entrar
	<i>sarrera</i>	entrada
	<i>sarri</i>	a menudo
	<i>sorguiña</i>	bruja, echizera
	<i>sorguinqueria</i>	brujería, echizería
3100	<i>semea</i>	hijo
	<i>senarra</i>	marido
[86r]	<i>sarralla</i>	cerrojo
	<i>saltzallea</i>	bendedor
	<i>saldu</i>	bender
3105	<i>soseguz</i>	quietamente
	<i>suspirioa</i>	quegido
	<i>selosia</i>	baranda, barandillas
	<i>sua eguin</i>	hacer lumbre
	<i>secreta</i>	común <sup>710</sup>
3110	<i>sarra</i>	esconbro, escoria
	<i>saria</i>	premio, pago
	<i>sinistatu</i> <sup>711</sup>	creer
	<i>siasca</i>	cuna
	<i>soca</i>	cuerda

3098 echizera] la z escrita sobre otra letra (¿c?).

<sup>710</sup> En su acepción de 'retrete'. Más adelante, 3171, *secreta* ya viene como correspondiente de 'letrina'. V. también 3206.

<sup>711</sup> Cf. *DGV*, s.v. *sinistatu*: «Documentado desde finales del siglo xvi en la tradición navarra, y desde mediados del xviii en la guipuzcoana [...]. Los autores guipuzcoanos emplean sobre todo *sinistatu* (y *siñistatu*)».

3115	<i>sombrellua</i> <i>sombralluguillea</i> <sup>712</sup> <i>seseña</i> <sup>714</sup> <i>sega</i> <i>segatu</i>	sombrero sombredero <sup>713</sup> cezina guadaña aguadañar
3120	<i>seme pontecoa</i> <i>sare burucoa</i> <i>sare arrantzacoa</i> <i>sugetatu</i> <i>sudur-motza</i>	aijado alvanega <sup>715</sup> red amasar <sup>716</sup> amulatado <sup>717</sup>
[86v] 3125	<i>salechea</i> <i>semblantea</i> <i>socorrua</i> <i>salvotacoa</i> <sup>718</sup> <i>simaaur iriarena</i>	aprisco aspecto ausilio basofia, <sup>719</sup> badurrina <sup>720</sup> boñiga de buey
3130	<i>simaurra</i> <i>sucaldeco usaia</i> <sup>721</sup> <i>sinistu</i> <i>sinisteco gauza</i> <i>sendatu</i>	estiércol, abono cochambre creer cosa creíble curar
3135	<i>sosegu-gavea</i>	desasosegado

**3115** sombrero] las letras *ro* escritas sobre otras (*llua?*). **3116** sobredero] las letras *der* escritas sobre otras (*llua?*). **3131** cochambre] ms. *Coohambre*.

<sup>712</sup> Pudiera ser una errata por *sombrelluguillea*, pero no necesariamente, ya que existe la variante *sonbrallu* (cf. *DGV*, s.v. *sombrero*).

<sup>713</sup> Aunque puede tratarse de una errata, no es fácil de justificar, ya que en el manuscrito las letras <der> están escritas encima de otras (seguramente <llua>). Es posible que nos hallemos ante otro caso de cambio *r* > *d* entre vocales, menos frecuente en el autor que el contrario *d* > *r*, pero que no está exento de ejemplos: 163 *alzaidua*, 1259 *gailzaidua* (cf. § 6.1).

<sup>714</sup> El *DGV* no recoge esta variante con sibilantes apicales; sí *zezeña*, entre otras (s.v. *zezin*).

<sup>715</sup> *DAut*, s.v. *albanega*: «Cierta género de cofia hecha de lienzo u de red para recoger el pelo de la cabeza o para cubrirla».

<sup>716</sup> Cf. *THL*, s.v. *amassar*: «Massam subigere». *Subigere* significa ‘subyugar’, ‘someter’, lo que bien puede corresponderse con *sujetatu* (cf. *DGV*, s.v.). Más adelante vemos 3161 «*sugetatu ecin dana*, incorregible» y también 3223 «*sugetatu*, someterse».

<sup>717</sup> Parece que el autor escoje una característica física (la nariz chata) frecuentemente atribuida a las personas mulatas, de un modo similar a como se actúa en el *THL* con los labios gruesos; cf. *THL*, s.v. *amulatado*: «Fuscus labiis tumentibus».

<sup>718</sup> *Salbotakoa* sería ‘vómito’ según el *DGV* (s.v. *salbotako*), que habla de *salbotakoa* + *egin* = vomitar. En cualquier caso, es una voz que apenas está documentada. En 3152 aparece «*salbotacoa*, escremento».

<sup>719</sup> No necesariamente de una errata; puede tratarse de un vulgarismo.

<sup>720</sup> Cf. *THL*, s.vv. *baçofia* y *badurrina*: «Purgamenta, sordes, fæx, -cis» y «Cœnum, fæx, sentina, -æ», respectivamente. Puede que se refiera a *baborrina*. Cf. *DLE*, s.v. *baborrina*: «p. us. Conjunto de muchas cosas asquerosas mezcladas con agua sucia». Cf. *DAut*, s.v. *bazofia*: «Las heces o la porción dañada y corrompida de cualquiera cosa, y más determinadamente de cosas comestibles».

<sup>721</sup> Seguramente, traduce de la parte latina del *THL*, s.v. *cochambre*: «Gravis odor culinæ». Téngase en cuenta que *usai(n)* tiene también la acepción de ‘mal olor’ (cf. *DGV*, s.v. *usain*).

	<i>salatu</i>	descubrir, soplar <sup>722</sup>
	<i>salatia</i>	soplón
	<i>sudurra quendu</i>	desnarigar
	<i>sudur-mocha</i>	desnarigado
3140	<i>saldu acienda</i>	enagenar la acienda
	<i>sugue bildua</i>	culebra enroscada
	<i>sartu isillic</i>	entrar a escondidillas
	<i>sar zazu silla ori</i>	entrar esa silla <sup>723</sup>
	<i>salla</i>	tarea
3145	<i>soro achurtu-gavea</i>	erial
	<i>simaurtu</i>	estercolar
	<i>simaur-biltzallea</i>	estercolero <sup>724</sup>
	<i>soldatu-tropa</i> <sup>725</sup>	ejército
	<i>sinisten erraza</i>	fácil en creer
[87r] 3150	<i>siñu atzetic eguin</i>	figsar, hacer figsa <sup>726</sup>
	<i>siñuguillea</i>	figsón <sup>727</sup>
	<i>salbotacoa</i> <sup>728</sup>	escremento
	<i>sustancia gaveco itzac</i>	follage de palabras <sup>729</sup>
	<i>su echeari eman</i>	pegar fuego a la casa
3155	<i>salarioa</i>	gajes <sup>730</sup>
	<i>sudurraquin itz eguiten duena</i>	gangoso
	<i>sudurraquin itz eguin</i>	gañir <sup>731</sup>
	<i>sorta</i>	haz, manojo
	<i>sulla</i> <sup>732</sup>	errada
3160	<i>su andia</i>	oguera

**3137** soplón] ms. *Soplor*. **3141** enroscada] ms. *Enrosoada*. **3144** tarea] ms. *Tarca*. **3157** sudurraquin] las letras *du* añadidas entre líneas.

<sup>722</sup> En su acepción de «acusar o delatar a alguno» (*DAut*, s.v. *soplar*). Cf. *THL*, s.v. *soplar* (*soplar o acusar a uno*).

<sup>723</sup> Cf. *THL*, s.v. *entrar* (*entra esa silla*).

<sup>724</sup> En su acepción de «mozo que saca el estiércol y le lleva en borricos o caballos a aquellos parages donde se suele echar y recoger para los usos que son menester» (*DAut*, s.v. *estercolero*).

<sup>725</sup> Cf. *DGV*, s.v. *soldadu* (*soldadu-tropa*): «tropa de soldados». Podría ser una errata (cf. 3229 y 3230 *soldadu*), pero la variante *soldatu* no es desconocida en euskera (*DGV*, s.v. *soldadu*).

<sup>726</sup> Cf. *DAut*, s.v. *figsa*: «Metaphóricamente vale burla, escarnio y mofa que se hace de alguno con movimientos de los ojos, boca o cuerpo disimuladamente, de modo que lo entiendan los circunstantes y no aquel por quien se hace».

<sup>727</sup> Cf. *DAut*, s.v. *figsón*: «El que tiene costumbre o genio de hacer figsa o burla de otros».

<sup>728</sup> V. la nota 718.

<sup>729</sup> Cf. *DLE*, s.v. *follaje*: «Abundancia de exornación retórica en lo escrito o hablado». Cf. *DAut*, s.v. *follage*: «En los escritos se llama así la copia de palabras obscuras y armoniosas con que se procura encubrir la verdad y no venir al punto de la dificultad».

<sup>730</sup> Cf. *DAut*, s.v. *gage* o *gages*: «Salario, estipendio, emolumento, interés, obvención que corresponde a la ocupación, servicio, ministerio o empleo».

<sup>731</sup> Parece que el autor confunde *gañir* con *ganguear*, tal vez por influjo de la entrada anterior.

<sup>732</sup> Cf. *DGV*, s.v. *suil*. Cf. 2800 y 3353.

	<i>sugetatu ecin dana</i>	incorregible
	<i>sinistu ecin duena</i>	incrédulo
	<i>sugatza</i>	mear, <sup>733</sup> pajar
	<i>soverbiaz betea</i>	indómito
3165	<i>sendatu ecin ditequeana</i>	incurable
	<i>señalatu</i>	indicar
	<i>sentitu ecin duena</i>	insensible
	<i>sartu erdian</i>	interponer
	<i>soroac maneatu</i>	labrar las tierras
3170	<i>suanguilla</i>	lagartija
	<i>secreta</i>	letrina <sup>734</sup>
	<i>señalatu</i>	marcar
	<i>señalatzallea</i>	marcador
[87v]	<i>soca loria</i>	maroma
3175	<i>sartu</i>	meter
	<i>sartu barrenetic</i>	meterle en onduas
	<i>sartu lepotic cuchillua</i>	meter el cuchillo por la garganta
	<i>sartu escua colcoan</i>	meter la mano en el pecho
	<i>sartu zan fraile</i>	met[i]ose fraile
3180	<i>sartuco zaitut lurpean</i>	te meteré siete estados debajo de tierra
	<i>sagu-zarra</i>	morciélago
	<i>sosegatuaz gauza eguiten duena</i>	moroso o tardón
	<i>sosegu onelacoa</i>	morosidad
	<i>simaurtoquia</i>	muladar
3185	<i>sudur motza</i>	nariz roma
	<i>sudur-punta</i>	el pico de la nariz
	<i>sudur andicoa</i>	narigudo
	<i>soroetaco belar gaiztoa</i>	neguilla <sup>735</sup>
	<i>semearen semea</i>	nieto

**3165** incurable] las letras *c* y *a* escritas sobre otras letras. **3179** metiose] ms. *Metose*. **3180** zaitut] ms. *zaituc*.

<sup>733</sup> No sabemos qué puede ser este *mear*. Una voz que podría acercarse es *meda*, que aparece en el *DT* (s.v.) de la siguiente manera: «Meda, llaman en Galicia las hacinas que, en forma de pirámide u otra, se hazen de paja en grano o sin él. Es voz bascongada, y acá decimos *meta* y *sugatza*». O tal vez *niara*, que en el *DT* (s.v.) se define así: «Niara, montón de paja en el campo, *meta*, *lasta meta*, *sugatza*». En cualquier caso, ni *mear* ni *meda* ni *niara* aparecen en el *THL*, que sí trae *pajar*, aunque, como vemos, el autor del vocabulario, si la tomó de su fuente principal, no colocó la palabra donde le correspondía según el orden alfabético.

<sup>734</sup> V. 3109 y 3206 y las notas correspondientes.

<sup>735</sup> V. 1411.

[88r]	3190 <i>semearen alaba</i> <sup>736</sup> <i>sovervia</i> <i>sufre-mechac</i> <i>servitzari ehecoa</i> <i>su-arria</i>	nieta orgullo pajuelas <sup>737</sup> paniagu[a]do pedernal pegar fuego
	3195 <i>su eman</i> <i>sombrelluco adornua</i> <i>sombrelluco tontorra</i> <i>sartu guiozu besteri guezur ori</i> <i>salsa edo conversacio gucietan</i> <i>sarcen datic esaten da</i> <sup>738</sup>	penacho penachera a otro perro con ese hueso es perrillo de todas bodas
	3200 <i>sartu chit barrumbera</i> <i>sartu</i> <i>sinistu ecin det</i> <i>sarnaz betea</i> <i>sitsa</i>	penetrar meter no puedo persuadirme plagado de sarna polilla
	3205 <i>salda lodia</i> <sup>739</sup> <i>secreta</i> <i>sagraduan gaizqui equin</i> <i>semetzat artu</i>	potage privada <sup>740</sup> profanar el lugar o cosa sagrada prohijar, adoptar
[88v]	3210 <i>soverviosoa</i> <i>suspirio botatcen dana</i> <i>sosegatu</i>	pronunciar sentencia protervo <sup>741</sup> quexido quietar

**3191** orgullo] la *u* escrita sobre una *a*. **3193** paniaguado] ms. *Paniagudo*; cf. *THL*, s.v. *paniaguado*. **3200** barrumbera] hay una letra tachada entre la *e* y la *r*. **3204** polilla] ms. *Pollila*.

<sup>736</sup> Las formas más usuales hoy, como *biloba* o *birloba*, comienzan a documentarse en el siglo XIX (cf. *DGV*, s.v. *biloba*). *Ilobaso* es más antigua, pero propia de la tradición septentrional. Solo queda la polisémica *iloba* ‘sobrino/a, nieto/a’, que el autor trae en 1812 con su primera acepción; según el *DGV* (s.v. *iloba*), la acepción ‘nieto’ se documenta «en autores meridionales desde mediados del siglo XVIII».

Hay más ejemplos de *semearen seme* ‘nieto’ y *semearen alaba* ‘nieta’ en textos vascos; *EKC* reúne 70 ejemplos de *semearen seme* (la mayor parte de la traducción de la Biblia al guipuzcoano por Uriarte) y 10 ejemplos de *semearen alaba* (la mitad de ellos también de Uriarte).

<sup>737</sup> Cf. *DAut*, s.v. *pajuela*: «Significa también un pedazo delgado de cañaheja o cuerda, mojado en alcrebite o azufre, que se usa en las casas para encender prontamente luz».

<sup>738</sup> Parece que el autor quiere expresar algo así como «se dice del que entra / se mete en...»; pero le queda la forma imposible en euskera *datic*, en lugar de, tal vez, algo como *danagatic* (v. 2301). Por otro lado, es un tipo de entrada inusual en el *VP*; el autor no traduce la frase en castellano, sino que trata de explicar su significado (cf. § 5.2.1.3).

<sup>739</sup> No nos consta que sea una forma usual en euskera para designar el potaje, aunque resulta, como en otras entradas del *VP*, una perífrasis bastante acertada. Cf. *DAut*, s.v. *potage*: «El caldo de la olla u otro guisado líquido».

<sup>740</sup> Cf. *THL*, s.v. *privada*: «Oletum, -i». Una de las acepciones de *oletum* es ‘letrina’, que sin duda es la que el autor toma en consideración, ya que también utiliza *secretata* como equivalente de 3109 *común* y 3171 *letrina*.

<sup>741</sup> En su antigua acepción de ‘soberbio’ o ‘arrogante’; cf. *DAut*, s.v. *protervo*.

	<i>sosegatua</i>	quieto
	<i>sosegatu da</i>	se ha quietado
3215	<i>soseguz</i>	quietamente
	<i>sosegua</i>	quietud
	<i>soseguan bici naiz</i>	vivo con gran quietud
	<i>sendotu</i>	reacer <sup>742</sup>
	<i>savelac ots eguiten du</i>	rugen las tripas
3220	<i>santuguillea</i>	santero
	<i>sufritu</i>	sobrellevar
	<i>sendoa</i>	sólido
	<i>sugetatu</i>	someterse
	<i>sudurrac garvitu</i>	sonarse las narices
3225	<i>suerteá bota</i>	sortear
	<i>sabela</i>	tripa
	<i>saldu</i>	vender
	<i>salzallea</i>	vendedor
[89r]	<i>soldadu zarra</i>	soldado veterano
3230	<i>soldadu berria</i>	soldado visoño
	<i>sabela</i>	bientre
	<i>seme bacarra</i>	unigénito
	<i>sutegua</i>	fragua

## T

	<i>tapa</i>	cubierta
3235	<i>tapatu</i>	cubrir
	<i>tipula</i>	cevilla
	<i>tripa</i>	barriga
	<i>tripazaya</i>	comillón, <sup>743</sup> comedor
	<i>turtuquia</i>	rodezno <sup>744</sup>
3240	<i>tella</i>	teja
	<i>tellatua</i>	tejado
	<i>turmoia</i>	trueno
	<i>tantoa (urarena, ♂)</i>	destello, <sup>745</sup> gota

3219 rugen] la *e* escrita sobre otras letras. 3242 turmoia] las letras *ur* escritas sobre otras (*¿ru?*).

<sup>742</sup> En el sentido de 'fortalecer(se), reforzar(se)'; cf. *DGV*, s.v. *sendotu*. Cf. *DAut*, s.v. *rehacer*: «Vale también añadir nuevas fuerzas a lo que está deteriorado».

<sup>743</sup> Podría ser una errata, pero también un vulgarismo o, más bien, una muestra de la peculiar grafía del autor (v. 3268 *diaquillón*). Cf. *THL*, s.v. *comedor* o *comilón*.

<sup>744</sup> Cf. *DAut*, s.v. *rodezno*: «Una rueda formada de muchas paletas [...] en las cuales hiere la corriente del agua y las impele para el movimiento. Úsase en los molinos que llaman de cubo o en los que hai de corto remanso o peso de agua».

<sup>745</sup> Cf. *DAut*, s.v. *destello*: «El curso de lo líquido que sale gota a gota». Cf. *DLE*, s.v. *destello*: «4. desus. destilación». La entrada se repite casi idéntica en 3267 y 3362.

	<i>tripac atera</i>	sacar las tripas
3245	<i>turmonada</i>	nublado, tronada <sup>746</sup>
	<i>tricua</i>	erizo
	<i>tristetu</i>	melancolizar, entristecer
	<i>titia</i>	ubre, teta
	<i>titia eman</i>	dar de mamar
[89v] 3250	<i>tabaquera</i>	caja de tabaco
	<i>tabacoa artu</i>	tomar tabaco <sup>747</sup>
	<i>tabaco-orria artu</i>	fumar <sup>748</sup>
	<i>topatu</i>	encontrar
	<i>tripacoac bota</i>	bomitar
3255	<i>titia aurrari quendu</i>	destetar
	<i>trincha</i> <sup>749</sup>	azuela
	<i>traidorea</i>	aleboso
	<i>trampa</i>	ardid
	<i>tiratu arria</i>	arrojar piedra
3260	<i>tramposoa</i>	artero
	<i>trinquiña</i>	cojo
	<i>titarea</i>	dedal
	<i>testiguantza eguin</i>	deponer como testigo
	<i>testiguanza</i>	deposición
3265	<i>tontoqueria utzi</i>	desasnarse
	<i>titia eragotzi</i>	destetar
	<i>tantoa</i>	destello, gota <sup>750</sup>
	<i>tiraquilloia</i>	diaquillón <sup>751</sup>
	<i>toqui bietan</i>	en ambas partes
3270	<i>tema ez da arraulzagatic, bai-</i> <i>cic arrazoyagatic</i>	no lo hago [por el] huevo, sino por el fuero

**3247** entristecer] la última *e* escrita sobre otra letra y la *r* final parece añadida después. **3251** tavaco] la *c* escrita en grande sobre otra letra. **3259** piedra] ms. *pierra*. **3266** testiguanza] la *u* escrita sobre una *a*. **3270** no lo hago por el huevo] ms. *No lo hago huevo*; cf. *THL*, s.v. *fuero* (*no lo he por el huevo, sino por el fuero*). || sino por] ms. *sino p.*, con abreviatura.

<sup>746</sup> Cf. *DGV*, s.v. *trumonada*: «2. (G-azp ap. Gte *Erd*; Dv (V)), *turbonada*. Tronada, serie de truenos; tormenta. “Tonnerre, suite de coups” Dv». Cf. *DGV*, s.v. *trumoi* (*trumoi-laino*): «(V-gip, G-to). Ref.: A; Iz *To* (*trumoiya*); Elxep *Berg*. Nube de tormenta».

<sup>747</sup> En este caso parece que se refiere a aspirarlo por la nariz, en contraste con la entrada siguiente; cf. *DAut*, s.v. *tomar* (*tomar tabaco*): «Phrase que vale usar de él por las narices en polvo o por la boca en humo».

<sup>748</sup> Cf. *DAut*, s.v. *fumar*: «Arrojar o despedir humo. Úsase regularmente por tomar tabaco de hoja».

<sup>749</sup> *Trintxa*, según el *DGV* (s.v.), sería más bien ‘cincel’ o ‘formón, escoplo’. La azuela es también una herramienta de carpintero, pero distinta.

<sup>750</sup> V. 3243 y 3362.

<sup>751</sup> Cf. *DAut*, s.v. *diachylon*: «Emplasto compuesto de varios zumos viscosos de hierbas que usa la cirujía para ablandar tumores». Cf. *DT*, s.v. *diachylon*: «*diaquiloia, lozoimea*». Sobre la grafía <ll>, v. 3238 *comillón* y la nota al pie que lo acompaña.

[90r]	<i>tantoa</i>	gota
	<i>tontoa</i>	idiota
	<i>testigoac artcea</i>	interrogatorio
	<i>tra[ta]tu ecin ditequeana</i>	intratable
3275	<i>tolarea</i>	lagar
	<i>toquia</i>	lugar
	<i>toquiric ez dago</i>	no hai lugar
	<i>triste samarra</i>	maganto <sup>752</sup>
	<i>titia eran</i>	mamar
3280	<i>traste eta echeco beste gauzac</i>	menage de casa
	<i>tristura</i>	murria <sup>753</sup>
	<i>triste samarra</i>	mustio
	<i>tontoqueria</i>	patochada
	<i>tontoa</i>	rudo
3285	<i>tontoqueria</i>	rudeza
	<i>tripac ots eguiten dute</i>	rugen las tripas
	<i>tolestatu</i>	plegar
	<i>tolostura</i> <sup>754</sup>	plegadura
	<i>tarticuba</i>	tártago <sup>755</sup>
3290	<i>tellatua</i>	techo
[90v]	<i>tellatu utsa</i>	teja vana
	<i>tella</i>	teja
	<i>tellaguiña</i>	tejero
	<i>tella-labea</i>	tejar <sup>756</sup>
3295	<i>tellac paratu</i>	tejar la casa
	<i>tinta[t]zallea</i>	tintorero

**3274** tratatu] ms. *Tratu*; la estructura [participio + *ecin ditequeana*] se repite en otras dos entradas como equivalente de un adjetivo provisto del prefijo *in-*: 2801 «*puscatu ecin ditequeana*, indisoluble» y 3165 «*sendatu ecin ditequeana*, incurable». **3289** tarticuba] la *b* escrita sobre otra letra (:a?). **3296** tintatzallea] ms. *Tintazallea*; en el *VP* aparecen los sufijos *-tzalle* y *-zalle*, pero solo aquí *-zalle*; v. 1232.

<sup>752</sup> Cf. *DAut*, s.v. *maganto*: «Triste, pensativo, flaco, descolorido y macilento».

<sup>753</sup> Cf. *DAut*, s.v. *murria*: «Cierta especie de tristeza y cargazón de cabeza que obliga al hombre a andar cabizbaxo y melancólico».

<sup>754</sup> El *DGV* no recoge esta forma, pero sí la variante *tolostu* del verbo (s.v. *tolestu*).

<sup>755</sup> En su acepción de «planta herbácea anual de la familia de las euforbiáceas» (*DLE*, s.v. *tártago*). Cf. *DT*, s.v. *tártago*: «Tártago, planta, que es del bascuence *tarticua*, que significa lo mismo».

<sup>756</sup> En su acepción de «el sitio u oficina donde se fabrican las tejas» (*DAut*, s.v. *tejar*).

	<i>trincheta</i>	tranchete <sup>757</sup>
	<i>trepetac</i>	trévedes <sup>758</sup>
	<i>trucatu</i>	trocar
3300	<i>tripacoac bota</i>	trocar la comida <sup>759</sup>
	<i>trabatu</i>	tropezar
	<i>tapitua</i>	tupido
	<i>toqui batetic bestera ibilli</i>	vagar
	<i>toquiric ez daucat</i>	no tengo un instante de vagar
3305	<i>toqui batetic bestera davillena</i>	bagamundo
	<i>tasatu</i>	valuar
	<i>tasacioa</i>	valuación
	<i>tratatu gaizqui</i>	u[!]trajar

## V

	<i>ucatu</i>	negar
[91r] 3310	<i>usoa</i>	paloma
	<i>usacumea</i>	pichón
	<i>urruti</i>	lejos
	<i>urreean</i>	cerca
	<i>urreea</i>	oro
3315	<i>ura</i>	agua
	<i>utsa</i>	nada
	<i>uts eguin</i>	errar
	<i>urcamendia</i>	horca
	<i>umea</i>	niño, criatura
3320	<i>usaya</i>	olor
	<i>urcatu</i>	ahorcar
	<i>urquia</i>	abedul
	<i>udarea</i>	pera
	<i>udare-arbola</i>	peral
3325	<i>urria</i>	escaso
	<i>urtea</i>	año
	<i>urria (urteco illa)</i>	octubre

3308 ultrajar] ms. *Utrajar*.

<sup>757</sup> Cf. *DAut*, s.v. *tranchete*: «Instrumento que usan los zapateros, y es un cuchillo ancho y corvo, en figura de media luna, que les sirve para desvirar los zapatos y otros fines. Dícese también *trinchete*, y viene de *trinchar*».

<sup>758</sup> Cf. *DAut*, s.v. *trébedes*: «Instrumento conocido que consta de un cerco de hierro o triángulo con tres pies. Su uso es para poner a la lumbre las calderas o peroles sin que lleguen a ella». El *DGV* recoge los préstamos «*xerbidore* (Chaho), *xerbidor* (Chaho, H), *txerbidor* (Lar)» (s.v. *serbidore*), y *trebera* y *trebere* (s.v. *trebera*), además del neologismo *hirurcoya* de Larramendi en el *DT* (s.v. *trébedes*). En cambio, *trepetak* parece referirse a artefactos o instrumentos en general (cf. *DGV*, s.v. *trepeta*).

<sup>759</sup> Cf. *DAut*, s.v. *trocar*: «Vale también vomitar, arrojar por la boca lo que se ha comido».

	<i>viotza</i>	corazón
	<i>urdaia</i>	tocino
3330	<i>udaa</i> <sup>760</sup>	verano
	<i>urdea</i>	porquería
	<i>uztarria</i>	yugo
	<i>urriquimentua</i>	compasión
[91v]	<i>urriquigarria</i>	miserable
3335	<i>urriquitu</i>	comparecer <sup>761</sup>
	<i>urruzta</i> <sup>762</sup>	hembra
	<i>virica</i> <sup>763</sup>	hígado
	<i>videa</i>	camino
	<i>vide-chigorra</i>	sendero
3340	<i>villatu</i>	buscar
	<i>viguna</i>	blando
	<i>vizcarra</i>	espalda
	<i>untza</i>	yedra
	<i>urte onetan</i> <sup>764</sup>	ogaño
3345	<i>vuelta</i>	rodeo
	<i>veguiratu</i>	mirar
	<i>ugazama</i>	madrastra
	<i>ugasemea</i>	hijastro
	<i>ugazalaba</i>	hijastra
3350	<i>ugazaita</i>	padrastra
	<i>urra</i>	abellana
	<i>ur-arbola</i> <sup>765</sup>	abellano
	<i>usula</i> <sup>766</sup>	errada
	<i>ume-zurza</i>	huérfano
3355	<i>verritu</i>	revalidar
[92r]	<i>viurtu atcera</i>	bolver
	<i>usatoquia</i>	palomar
	<i>upela</i>	cuba

**3353** *usula*] la letra *l* escrita sobre otra.

<sup>760</sup> Cf. DGV, s.v. *udara*: «(V-gip, G, AN-gip-larr, BN-mix, Sal; Zam *Voc* (G)), *udaa*. Ref.: A; Echaide *Nav* 68; Iz *ArOñ* (*txindurrixak*), *To*; *EDEL* 227 [...] Hay *udaa* en Lizardi (cf. *udaan*, ines. de *uda*, en fB Ic I app. 23 y VMg 35); cf. § 6.1.

<sup>761</sup> 'Compadecer'. No parece errata, sino un ejemplo más del cambio *-d-* > *-r-* que el autor adopta tanto en euskera como, en menor medida, en castellano; cf. § 6.1.

<sup>762</sup> Cf. *DT*, s.v. *hembra*: «Hembra en el ganado ovejuno, cabruno, *urruza*». También vale, según el *DGV* (s.v. *urrixa*), para la hembra de cualquier animal.

<sup>763</sup> No vemos documentado *birika* con la acepción de 'hígado'. El propio autor le otorga a *birica* el significado de 'pulmón' en 413 y 463, y da *guibela* como equivalente de 'hígado' en 1220.

<sup>764</sup> En 1287 el autor utiliza *aurten* para 'ogaño'.

<sup>765</sup> En el ms. *Vrr arbola*.

<sup>766</sup> El *DGV*, s.v. *ur* (*ur-suil*), recoge las siguiente variantes: «*usulla* Lar H; *uzula* Añ, A *Apend*; *usula* G ap. A [...] *Usuil* [...]». Cf. 2800 y 3159.

	<i>urria</i>	octubre
3360	<i>vicitza</i>	vida
	<i>vici</i>	vivir
	<i>ur-tantoa</i>	destello, gota <sup>767</sup>
	<i>vigundu</i>	moverse, ablandarse <sup>768</sup>
	<i>viotzac movitu</i>	mover afectos
3365	<i>uso arrazoizcoa</i>	uso de razón
	<i>usatu zuten nerequin gogortasun andiaz</i> <sup>769</sup>	usaron conmigo de grandísima crueldad
	<i>veleta bat da</i>	es una veleta
	<i>venzutut bere natural eta inclinacio gaiztoac</i>	vencer su natural y malas inclinaciones
	<i>vizarsu</i>	velloso
3370	<i>urre-pilla</i> <sup>770</sup>	vellocino de oro
	<i>ustu</i>	baciar
	<i>verori</i>	usted
	<i>verorren meserea</i>	vuesa merced
	<i>urzallea</i>	fundidor
[92v] 3375	<i>urtu</i>	derretir
	<i>valea</i>	vallena
	<i>videzcoa</i>	caminante
	<i>urruticoa</i>	de lejos
	<i>umore ona</i>	buen umor
3380	<i>umore ona eduqui</i>	gastar buen umor
	<i>vorondatea</i>	voluntad
	<i>vasaordea</i> <sup>771</sup>	javali
	<i>vasacatua</i>	gato montés, urón <sup>772</sup>
	<i>umequeria</i>	puerilidad, niñería
3385	<i>villatu</i>	encontrar
	<i>villaua</i> <sup>773</sup>	villano

**3368** vencer] ms. *Vender*; cf. *THL*, s.v. *vencer* (*vencer su natural y malas inclinaciones*). **3373** merced] ms. *ñrd*, con abreviatura. **3382** javalí] ms. *Taval*. **3386** villaua] ms. *Villana*.

<sup>767</sup> V. 3243 y 3267.

<sup>768</sup> *Bigundu* tiene aquí la acepción figurada 'enternecerse, conmoverse' (cf. *DGV*, s.v.), como se deduce de la parte latina del *THL*, s.v. *moverse, ablandarse*: «Commereri re aliqua, duci, frangi, flecti animo».

<sup>769</sup> En el *THL*, s.v. *crueldad* (*usaron conmigo de grandísima crueldad*), esta frase no aparece con signos de interrogación.

<sup>770</sup> Parece que no se le ocurrió otra forma de definirlo en euskera, pues *urre-pila* significa literalmente 'montón de oro'. Cf. *THL*, s.v. *vellocino de oro*: «Aureum vellus».

<sup>771</sup> Es una variante no recogida en el *DGV* (s.v. *basurde*).

<sup>772</sup> No parece que *basakatu* haya servido para denominar también al hurón. Cf. 899 y § 6.5.4.

<sup>773</sup> La lectura *Villana* del manuscrito es una errata del copista. Hemos optado por corregirla como *villaua* siguiendo al *DGV*, s.v. *bilau*: «La forma *bilau* se encuentra en Leizarraga, Oihenart y, en textos modernos, Lafitte. En los meridionales sólo se documenta *billau*; tbn. usa *billau* Etcheberri de Sara, y *bilau* se lee en los Refranes de Sauguis».

	<i>vizcarra</i>	espalda
	<i>vorondatezcoa</i>	voluntario
	<i>utsa</i>	vacío, nada
3390	<i>ustu</i>	vaciar
	<i>virigarroa</i>	malviz
	<i>verria</i>	nueva
	<i>vicioa eguin</i> <sup>774</sup>	desplomarse
[93r] 3395	<i>viguntasuna</i>	blandura
	<i>urdiña</i>	azul
	<i>urdintasuna</i>	azulejo <sup>775</sup>
	<i>varautu</i>	ayunar
	<i>varau eguna</i>	día de ayuno
	<i>vegui-ziarrez</i>	al soslayo
3400	<i>veguiratu begui-ziarrez</i>	mirar al soslaio
	<i>vildu</i>	avargar
	<i>viscortu</i>	abivar
	<i>uztaa</i> <sup>776</sup>	julio
	<i>ucalondoa</i>	codo
3405	<i>vultua eguin</i>	abultar
	<i>ugaritasuna</i>	abundancia
	<i>ugari</i>	abundantemente
	<i>vildu norabait</i>	acogerse a algún lugar
	<i>vildurtu</i>	acobardarse
3410	<i>vildurra</i>	covardía
	<i>ur estanquecoa</i>	agua estantía
	<i>urra</i>	abellana
	<i>ura ardoari bota</i>	aguar el vino
	<i>urduna</i>	aguado <sup>777</sup>

**3392** nueva] las letras *N* y *u* escritas sobre otras. **3400** soslaio] ms. *soslaia*; cf. 3399 *al soslayo*. **3407** abundantemente] ms. *Abundantem.<sup>te</sup>*, con abreviatura.

<sup>774</sup> El autor anónimo traduce, al parecer, de la parte latina del *THL*, s.v. *desplomarse la pared*: «parietem inclinari, vitium facere».

<sup>775</sup> *Urdinarra* dice Larramendi en el *DT* (s.v. *azulejo*). Hay una acepción de *azulejo* como ‘azulado’, pero es propia solo de Latinoamérica. Parece que el autor, y tal vez Larramendi, confundieron *azulado* con *azulejo*. O cabe la posibilidad de que la acepción ‘azulado’ aún se conservara en la península; una búsqueda en *CORDE* nos da numerosos ejemplos de esa acepción desde mediados del xviii hasta 1810, pero todos pertenecen al mismo autor: el naturalista aragonés Félix de Azara. En cualquier caso, el *urdiñarra* de Larramendi —que, por cierto, no recoge el *DGV*— no parece ser otra cosa que *urdinabarra* (cf. *DGV*, s.v. *urdinabar*). Curiosamente, Larramendi en el *DT* (s.v. *gris*) utiliza la voz *urdiñarrea* para designar al gris, que él define como «color entre azul y pardo». En el *DGV*, *urdintasun* tiene las acepciones de ‘color azul’ y ‘color gris, color canoso’.

<sup>776</sup> Cf. *DGV*, s.v. *uzta*: «3. (V-gip, G, AN, Ae; H; *uztaa* G-azp-to-bet, AN-larr-ulz; -e AN-ulz, B; -ee AN-ulz), *usta* (-taa G-to). Ref.: A; *EI* 314; Echaide *Nav* 61; *Iz IzG*, *Ulz* y *To* (*ilbeliza*); *Izeta BHizt2*. Julio».

<sup>777</sup> En su acepción de ‘abstemio’; cf. *THL*, s.v. *aguado*: «Abstemius. Qui à vino abstinet, abhorret». Cf. *DAut*, s.v. *aguado*: «Se dice del que no bebe vino». En esa acepción, según el *DGV* (s.v.), *urdun* solo lo utilizan además el *DT* y el diccionario de Añibarro.

[93v]	3415	<i>varazuria</i> <sup>778</sup> <i>utci azqueneraco</i> <i>verri onac</i> <i>vegui-bacoitza</i> <i>vestitu corpu[t]z illa</i>	ajo dejar para la postre alvricias <sup>779</sup> tuerto
	3420	<i>vide gaiztoac</i> <i>ume viurtu</i> <i>viurtu ezer etcela</i> <i>vesteec</i> <sup>780</sup> <i>esaten duena defen-</i> <i>ditu</i> <i>vereganatu</i>	amortajar andurriales aniñarse aniquilarse apoiar lo que otro dice apropiar, adjudicar
	3425	<i>vomitoac</i> <i>urnizco erasztuna</i> <i>urtaco arratoia</i> <i>velarricoac</i> <i>veaz-tartea</i>	arcadas de vómito armella <sup>781</sup> armiño <sup>782</sup> arracadas artejos del dedo <sup>783</sup>
	3430	<i>urarea</i> <i>urare erretcecoa</i> <i>vereganatu</i> <i>ujoldea</i>	pera pera asarera <sup>784</sup> abasallar abenida <sup>785</sup>
[94r]		<i>vinagretu</i>	abinagrarse

3415 ajo] la *j* escrita sobre otra letra (*ig?*). 3416 utci] la *t* escrita sobre una *c*. 3418 tuerto] ms. *Tuerco*; v. 303. 3419 corputz] ms. *Corpuz*; cf. *tz* o *tc* en 517, 541, 553, 619, 830, 1138, 2285. 3422 etcela] las letras *la* escritas sobre otras.

<sup>778</sup> El *DGV* (s.v. *baratzuri*) no recoge ninguna variante con sibilante fricativa. Sin embargo, *barazuri* aparece en un ejemplo de 1930 citado s.vv. *almeriz* y *zaparri*: «*Almaiz* (= *zaparri*). Barazuri, ale ta liñazia txetutzeko ontzia (V-gip)». Por tanto, no es del todo seguro que se trate de una errata. Recuérdense, además, que Mitxelena (*OC IX*, 71) advierte de que *baratzuri* «posiblemente no [está] relacionado con *baratza* / *baratze*».

<sup>779</sup> El autor tiene en cuenta la acepción 'buenas noticias', que traduce literalmente, no la de 'regalos que se dan por alguna buena noticia'. El *THL*, s.v. *albricias*, parece recoger ambas: «Evangelia, -orum. *Strena*, -ae».

<sup>780</sup> Es posible que se trate de una errata, por *vestec*, que es la forma indeterminada que correspondería exactamente al *otro* de la parte castellana. Tanto el singular como el plural habrían tomado la forma *vesteac*. Sin embargo, para otro caso de *-ee-* en lugar del esperado *-e-*, cf. 272n *letreen*.

<sup>781</sup> Cf. *DAut*, s.v. *armella*: «Anillo de hierro u otro metal».

<sup>782</sup> No hemos encontrado referencias de que se haya utilizado la forma *urtaco arratoia* para denominar en euskera al armiño. Podría tratarse de un intento de explicación, vía perifrasis, de las características de dicho animal, pues el armiño es un mustélido que se desvuelve muy bien en el agua. Cf., no obstante, § 6.5.4.

<sup>783</sup> Cf. *THL*, s.v. *artejo del dedo*: «Articulus, condylus, -i»; es decir, 'nudillos'. En cambio, parece que el autor entiende *artejos* como los espacios entre los dedos, no los nudillos. Cf. *DGV*, s.v. *behatzarte*, *behatz-tarte*: «Espacio entre los dedos de la mano. [...] Espacio entre los dedos de los pies». En realidad, solo se vale de *tarte* en tres entradas, y en ninguna de ellas de forma «ortodoxa» (cf. 2959 y 2960 *harri-tarte*).

<sup>784</sup> Cf. *THL*, s.v. *assar* (*pera assadera*).

<sup>785</sup> En su acepción de 'avenida de aguas'.

---

3435	<i>vencejua</i> <sup>786</sup>	abión, bencejo
	<i>vicitu</i>	abivar
	<i>vota</i>	ayentar
	<i>vatetan gucioc</i>	a una todos
	<i>umezaya</i>	ayo, aya
3440	<i>veratu</i>	baxar
	<i>vici-lecua</i>	bivienda
	<i>vuelta eman</i>	volver atrás
	<i>vesoa</i>	brazo

---

<sup>786</sup> Cf. 2239 y la nota correspondiente.

## ORDENACIÓN INVERSA CASTELLANO-EUSKERA

En este capítulo ofrecemos el *Vocabulario Pomier* con las lenguas en orden inverso, esto es, castellano-euskera. Para este listado, no hemos lematizado las entradas —en este caso, en castellano— del mismo modo que en el «Índice de palabras vascas», pero sí las hemos organizado alfabéticamente como si hubieran sido escritas con la grafía actual, manteniendo el mismo criterio que hemos usado en otras partes del libro. Así, por ejemplo, a *cruz* le sigue *quadra*, y tras *quatro* hallaremos *cuba*; o *acha* precede a *halagar*, y tras *harina* tenemos *artar*. En este sentido, cuando un vocablo aparece escrito de formas distintas, las hemos dispuesto en entradas consecutivas:

<i>gargagear</i>	carcassa	616
<i>gargajear</i>	eztarriari ots eraguin	1084

Las entradas pluriverbales se han ordenado alfabéticamente tomando en cuenta la primera palabra, de modo que aparezcan sucesivamente todas las entradas encabezadas por esa palabra: así, por ejemplo, *a veces* precede a *abadejo*, o *es una veleta* a *escabullirse*, o *no viene al propósito* a *noche*.

Hemos conservado las locuciones, frases y refranes castellanos como entradas únicas; en cambio, cuando el *VP* presenta más de una equivalencia en castellano, la entrada completa se encuentra donde corresponde a la primera equivalencia y el resto solo cuenta con una remisión a la entrada completa, introducida por la abreviatura *v.* [véase]:

<i>a mi parecer, en mi sentir</i>	nere iritcian	2517
<i>en mi sentir</i>	v. <i>a mi parecer</i>	2517
<i>asno</i>	v. <i>burro, [...] borrico</i>	6
<i>borrico</i>	v. <i>burro, asno</i>	6
<i>burro, asno, borrico</i>	astoari	6

En cambio, no operamos así cuando, en una misma entrada del *VP*, las equivalencias en castellano sirven para señalar los géneros masculino y femenino (cf. § 5.2.3.1):

<i>hornero, hornera</i>	labezaya	2060
-------------------------	----------	------

Los vocablos homógrafos vienen precedidos por un número arábigo. De otro lado, las distintas equivalencias vascas se sitúan en párrafos consecutivos, ordenados según el número de entrada que tienen en nuestra edición; si se trata de acepciones diferentes, se señalan mediante un número arábigo:

1 <i>pesar</i>	1. damutu	729, 799
	2. pisatu	2872
2 <i>pesar, pesadumbre</i>	damua	801
<i>abivar</i>	viscortu	3402
	vicitu	3436

Cuando en el *VP* se repiten entradas con idéntica forma tanto en euskera como en castellano, aquí se indican simplemente mediante los números de las entradas situados a la derecha.

<i>mano</i>	escua	895, 904
-------------	-------	----------

Por último, cuando el manuscrito presenta un posible error que, al no tener la certeza suficiente, hemos optado por no corregir en nuestra edición (§ 8), en este capítulo, en cambio, la forma del manuscrito se acompaña con una remisión a la forma que consideramos posiblemente correcta, y esta aparece en otra entrada, entre corchetes y acompañada por la forma del manuscrito, junto con la equivalencia en euskera:

<i>roigón</i>	v. <i>rasgón</i>	3011
[ <i>rasgón</i> : ms. <i>roigón</i> ]	harropari onela quendutaco	
	pusca	3011

\* \* \*

---

## A

---

<i>a cabo de rato</i>	demboraren buruan	744
<i>a cachetes</i>	burruca	324
<i>a cada paso</i>	pauso oro	2836
<i>a cada puerco viene su San Martín</i>	bacoitza bere demboran	357
<i>a deshora</i>	ordu gaiztoan	2611
<i>a esto alude eso</i>	ori esan nai du onec	2613
<i>a gatas, callandico</i>	isilchoric	1512
<i>a la postre</i>	azquenean	217
<i>a la tarde</i>	arratsaldean	218
<i>a lo más</i>	gueyenaz	1295
<i>a lo menos</i>	guchienaz	1296
<i>a manera de bestias</i>	ganaduac becela	1299
<i>a mano está todo</i>	escuan dago gucia	997
<i>a más tardar se partirá a la tarde</i>	luceenaz ere arratsaldean jungo da	2197
<i>a medias, a mitades</i>	erdi bana	940
<i>a menudo</i>	sarri	3097
<i>a menudo suele llegar</i>	maiz etorri oi da	2336
<i>a mi entender, no es así</i>	v. <i>a mi ver [...] no es así</i>	2415

<i>a mi padre llamaron hogaza y io me muero de hambre</i>	nere aitari deitcen cioten ogui andi, eta goseac illcen nau ni	2462
<i>a mi parecer</i>	nerequico	2416
<i>a mi parecer, en mi sentir</i>	nere iritcian	2517
<i>a mi parecer pide justicia</i>	dirurit arrazoya daucala	798
<i>a mi ver, a mi entender, no es así</i>	nere ustean ez da orrela	2415
<i>a mitades</i>	v. <i>a medias</i>	940
<i>a misa</i>	mezatarra	2260
<i>a montones</i>	pillaca	2818
<i>a obscuras</i>	illumbetan	1487
<i>a otra parte</i>	beste aldera	363
<i>a otro perro con ese hueso</i>	sartu guiozu besteri guezur ori	3198
<i>a patadas</i>	osticoca	2568
<i>a pedazos</i>	puscaca	2849
<i>a pedradas</i>	arrica	138
<i>a pedradas les hizo huir</i>	harrica vialdu zituen	2944
<i>a proporción</i>	orren moduan	2704
<i>¿a qué vienes acá?</i>	certara zatoz?	686
<i>a sazón</i>	dembora onean	752
<i>a señas</i>	queñuca	2911
<i>a una todos</i>	vatetan gucioc	3438
<i>¡a ver, muestra!</i>	ia, icusi dezagun!	1614
<i>a veces</i>	batsuetan	366
<i>abadejo</i>	bacalloa	288
<i>avatar</i>	mercatu	2250
<i>avarcar</i>	vildu	3401
<i>abatido</i>	decaitua	739
<i>abatimiento</i>	decaitutasuna	740
<i>abatir</i>	decaitu	738
<i>abedul</i>	urquia	3322
<i>aveja</i>	erlea	917
<i>aveto, pinavete</i>	piñua	2756
<i>abierta está la puerta</i>	hiriquia dago atea	2995
<i>abierto</i>	iriquia	1508
<i>ablandarse</i>	v. <i>movearse</i>	3363
<i>abochornado</i>	bobotua	356
<i>abogado</i>	letradua	2074
<i>abogar</i>	defenditu	737
<i>abominar</i>	aborrecitu	200
<i>abonanzar el tiempo</i>	dembora ondu	741

<i>abonar</i>	onzat eman	2602
<i>abono</i>	v. <i>estiércol</i>	3130
<i>abortibo</i>	dembora baño lenagoco aurra	743
<i>abrazar</i>	laztan eman	2078
<i>abrazo</i>	laztana	2079
<i>abreviar</i>	laster eguin	2080
<i>abridera</i>	musirca	2229
<i>abrigarse, cubrir</i>	estali	975
<i>abrigo, cubierto</i>	estalpea	976
<i>abril</i>	apirilla	201
<i>abrir</i>	iriqui	1509
<i>abuela</i>	amonari edo amamari	20
<i>abuelo</i>	aitonari	19
<i>abultar</i>	vultua eguin	3405
<i>abundancia</i>	ugaritasuna	3406
<i>abundantemente</i>	ugari	3407
<i>aburrirse</i>	desesperatu	742
<i>abusiones de viejas</i>	atsoqueric	202
<i>acabar, despachar, concluir, finalizar</i>	acabatu	161
<i>acardenalado</i>	moretua	2267
<i>acariciar</i>	maitatu	2268
<i>acariciar, halagar</i>	igorci	1585
<i>acebo</i>	gorostia	1260
<i>acecinar</i>	gacitu	1280
<i>acedarse</i>	garraztu	1282
<i>acedo</i>	gacia	1281
<i>aceite</i>	olioa	2571
<i>aceitera</i>	olio-jarroa	2610
<i>acero</i>	alzaidua	163
	gailzaidua	1259
<i>achacoso</i>	gasoa	1283
<i>achaque</i>	aitzaquia	203
<i>achicar</i>	laburtu	2082
<i>aclarar</i>	arguitu	205
<i>acobardarse</i>	vildurtu	3409
<i>acogerse a algún lugar</i>	vildu norabait	3408
<i>acontecer</i>	v. <i>suceder</i>	1262, 1969
<i>acordarse</i>	gogoratu	1211
<i>acostarse</i>	lotara	2083

<i>acostumbrar</i>	<i>v. habituar</i>	2604
<i>acribar</i>	galvaitu	1285
<i>acude mucha gente a nuestra casa</i>	gure echera jende asco dator	1286
<i>acudió mal el trigo ogaño</i>	gari guchi izandu da aurten	1287
<i>acuñador de moneda</i>	diruguillea	746
<i>adagio</i>	esana	988
<i>adalid</i>	guiatzallea	1288
<i>adelantar</i>	aurreratu	209
<i>adelgazar</i>	metu	2251
<i>ademán, seña</i>	queñua	2910
<i>adentro</i>	barrena	359
<i>aderezar, componer</i>	apaindu	126
<i>aderezar la comida</i>	jana maneatu	1873
<i>adjudicar</i>	<i>v. apropiar</i>	3424
<i>admirarse</i>	arritu	210
<i>adónde</i>	nora	2430
<i>adoptar</i>	<i>v. prohibjar</i>	3208
<i>adrede</i>	chanchetan	555
<i>adufe, pandero</i>	panderoa	2758
<i>adulto</i>	persona acia	2759
<i>advenedizo</i>	etorberria	989
<i>adversidad</i>	desgracia	747
<i>afán</i>	neque alferricacoa	2431
<i>afeado</i>	ichusitua	1511
<i>aferrado</i>	porfiatua berean	2760
<i>afinidad</i>	<i>v. parentesco</i>	212
<i>aflojar</i>	lasatu	2084
<i>afrentarse uno a otro</i>	itz gaiztoac batat besteari esan	1513
<i>agacharse</i>	macurtu	2269
<i>agobiado</i>	macurra	2270
<i>agorero</i>	aztia	215
<i>agozto</i>	abuztua	91
<i>agraciado</i>	graciosoa	1289
<i>agravarse el mal</i>	gaitza aurreratatu	1290
<i>agricultura</i>	necazaritza	2433
<i>agrio, amargo</i>	samiña	3093
<i>agua</i>	ura	3315
<i>agua estantía</i>	ur estanquecoa	3411
<i>aguacero</i>	evi-jasa	990

<i>aguadañar</i>	segatu	3119
<i>aguado</i>	urduna	3414
<i>aguar el vino</i>	ura ardoari bota	3413
<i>aguarda un poco</i>	pisca bat ichozu	2877
<i>aguardar</i>	ichoron	1515
	v. <i>esperar</i>	1569
<i>aguijón</i>	aculoa	144
<i>aguja</i>	orratza jostecoa	2524
<i>agujeta, liga</i>	locarria	2086
<i>aijado</i>	seme pontecoa	3120
<i>ahilado</i>	argaldua	216
<i>ahogar</i>	ito	1443
<i>ahora</i>	orain	2589
<i>ahorcar</i>	urcatu	3321
<i>ahorrar de palabras</i>	itz eguin guchi	1517
<i>ahuchar</i>	dirua gorde	749
<i>auyentar</i>	vota	3437
<i>aire</i>	aicea	239
<i>agenjo</i>	asencio-belarra	231
<i>ajo</i>	baratzuria	440
	varazuria	3415
<i>ajustar cuentas</i>	contuac eguin	583
<i>al enemigo que huie, la puente de plata</i>	iguesi dijoan etsaiari, zillarrezco zuvia eguin bear zaio	1831
<i>al fin</i>	v. <i>finalmente, en fin</i>	1678
<i>al parecer es alegre</i>	diruri alegrea	797
<i>al pasar</i>	pasatcean	2837
<i>al principio</i>	hasieran	2980
<i>al punto</i>	v. <i>luego</i>	784
<i>al rededor</i>	inguruan	1506
<i>al drevés lo hace</i>	oquer eguiten du	2600
<i>al soslayo</i>	vegui-ziarrez	3399
<i>ala</i>	ega	879
<i>alacena</i>	espensa	991
<i>alapar</i>	guciac batetan	1291
<i>alargar</i>	luzatu	2044
<i>alargar el paso</i>	pausoa luzatu	2833
<i>alva</i>	v. <i>aurora</i>	982
<i>alvanega</i>	sare burucoa	3121

<i>albañil</i>	iguelseroa	1519
<i>albañilería</i>	iguelseria	1520
<i>albarda</i>	pasta	2761
<i>alvedrío</i>	gogoá	1298
<i>albéitar</i>	perratzalle esaminatua	2734
<i>alvricias</i>	verri onac	3417
<i>alcahuete</i>	isil-mandataria	1521
<i>alcázar, castillo</i>	gatzelua	1292
<i>aldava, pestillo</i>	quisqueta	2908
<i>aldavilla</i>	maratilla	2236
<i>aldeano</i>	erri chiquicoa	992
<i>alegrar</i>	poztu	2739
<i>alegría, júbilo</i>	poza	2738
<i>aleboso</i>	traidorea	3257
<i>alfiler</i>	orratza	2523
<i>alfiletero</i>	orrazoncia	2609
<i>algebrista</i>	ezur-osatzallea	994
<i>algo</i>	cerbait	534
<i>algún tiempo nos vimos en prosperidad</i>	dembora batean ondo vici guiñan	802
<i>alholí o panera</i>	graneroa	1293
<i>alianza</i>	compañía	558
<i>aliarse con otro</i>	compañía eguin	557
<i>aliento, respiración</i>	asnasa	219
<i>alindar</i>	mugatu	2274
<i>aliñado</i>	adornatua	220
<i>aliso</i>	alza	134
<i>allá</i>	arunza	136
<i>allá, allí</i>	ara	82
<i>allí</i>	v. <i>allá</i>	82
<i>alma</i>	anima	63
<i>almagrar</i>	firmaren ondoan señalea eguin	1113
<i>almeriz</i>	motrallua	2219
<i>almohaza</i>	almueza	221
<i>almorzar</i>	gosaldu	1215
<i>almuerzo</i>	gosaria	1214
<i>altanero</i>	desvergonzatua	736
<i>alubia, judía</i>	baberrona	274
<i>alumbrar</i>	argui eguin	222

<i>ama</i>	v. <i>señora</i>	995
<i>amable</i>	maitagarria	2276
<i>amaestrar, enseñar</i>	eracutsi	996
<i>amagar</i>	desafiatu	735
<i>amanecer</i>	eguna arguitu	985
<i>amargo</i>	garratza	1208
	v. <i>agrio</i>	3093
<i>amargura</i>	samintasuna	3094
<i>amarillez</i>	oritasuna	2615
<i>amarillo</i>	oria	2614
<i>amasar</i>	sugetatu	3123
<i>amasar el pan</i>	oguia eguin	2674
<i>ambición</i>	deseo gueyeguia	750
<i>ambolla</i>	masculoa	2238
<i>ambos a dos</i>	biac	362
<i>ambrolla</i>	erdi-egua	998
<i>amechar el candil</i>	mecha aurreratu	2277
<i>amedrentar</i>	asustatu	224
<i>amigable conversación</i>	conversacio ederra	559
<i>amigo</i>	adisquidea	166
<i>amigo de dinero</i>	diruzalea	751
<i>amistad estrecha</i>	adisquidetasun andia	225
<i>amo</i>	nagusia	2413
<i>amo, señor</i>	jauna	1847
<i>amodorrado</i>	lozorrotua	2088
<i>amohinarse</i>	alborotatu	229
<i>amoldar</i>	moldatu	2278
<i>amonestar</i>	avisatu	230
<i>amontonar</i>	pillatu	2762
<i>amortajar</i>	vestitu corpu[t]z illa	3419
<i>amulatado</i>	sudur-motza	3124
<i>ánade</i>	atea (ichasocoa)	58
<i>ancla</i>	aingura	140
<i>ándame haciendo fieros</i>	desafiatcen nau	779
<i>handamos en medio de muchos pe- ligros</i>	peligro ascoren artean gabilza	2853
<i>andar</i>	ivilli	1455
<i>andar a la gallofa</i>	esquean ivilli	1081
<i>andar a la rebatiña</i>	lapurretan ivilli	2185

<i>andar de lado</i>	haldamenca ibilli	1714
<i>andar de puerta en puerta</i>	hatez ate ibilli	2994
<i>andar en malos pasos</i>	pauso gaiztoetan ibilli	2839
<i>andariego</i>	iviltaria	1523
<i>andurriales</i>	vide gaiztoac	3420
<i>aneblarse los trigos</i>	garia gorritu	1300
<i>anegarse la nave</i>	ondata oncia	2617
<i>ángel</i>	ainguerua	67
<i>aniñarse</i>	ume viurtu	3421
<i>aniquilar</i>	desequin	734
<i>aniquilarse</i>	viurtu ezer etcela	3422
<i>anochece ya</i>	illundu du ya	1505
<i>anteayer</i>	erenegun	999
<i>antes</i>	len	2037
<i>antes de tiempo</i>	dembora baño lenago	745
<i>antigualla</i>	lenagoco gauza	2089
<i>anzuelo</i>	amua	41
<i>año</i>	urtea	3326
<i>apadrinar</i>	amparatu	232
<i>apagado</i>	itzalia	1500
<i>apagar</i>	itzali	1499, 1524
<i>aparador</i>	apala	128
<i>apariencia</i>	ichura	1525
<i>apedrear</i>	arrica eman	194
<i>apegarse</i>	arrimatu	195
<i>aperreado</i>	gaizqui tratatua	1301
<i>apesarado, arrepentido</i>	damutua	730
<i>apetecer</i>	deseatu	728
<i>apocado, vergonzoso</i>	lotsatia	2032
<i>apocar, disminuir</i>	guchitu	1302
<i>apodo, sobrenombre</i>	icen-goitia	1459
<i>aporrearse</i>	alcar banatu	233
<i>aportar</i>	oncian etorri	2618
<i>aportar con la nave</i>	portuan sartu	2764
<i>apóstata</i>	Christoren leguea utcitcen duena	560
<i>apoiar lo que otro dice</i>	vesteec esaten duena defenditu	3423
<i>apoyo</i>	arrimoa	235
<i>aprender</i>	icasi	1457

<i>apretar</i>	v. <i>constreñir</i>	977
<i>aprieto, estrechura</i>	estutasuna	1000
<i>aprisco</i>	salechea	3125
<i>apropiar, adjudicar</i>	vereganatu	3424
<i>aquí</i>	emen	873
<i>arado</i>	bostorza	332
<i>araña</i>	armiarma	78
<i>arar</i>	bostortu	333
<i>árbol</i>	arbola	59
<i>arcabuz</i>	escopeta	1001
<i>arcadas de vómito</i>	vomitoac	3425
<i>arcilla, barro</i>	bustíña	344
<i>arco del cielo</i>	v. <i>iris</i>	2668
<i>arder</i>	eracequi	1002
<i>ardid</i>	trampa	3258
<i>ardionda</i>	emacume ziquiña	1003
<i>ardor</i>	berotasuna	364
<i>arena</i>	ondarra	2560
<i>árido</i>	v. <i>seco</i>	93
<i>armachismes</i>	chismeroa	561
<i>armar riña</i>	quimera sortu	2917
<i>armar zancadillas</i>	engañatu	1004
<i>armella</i>	vurnizco eraztuna	3426
<i>armero</i>	armaguillea	234
<i>armiño</i>	urtaco arratoia	3427
<i>arracadas</i>	velarricoac	3428
<i>arrancar de quajo</i>	hatera zañetic	2998
<i>arrebatiña</i>	lapurreta	2090
<i>arrepentido</i>	v. <i>apesarado</i>	730
<i>arriba</i>	gora	1216
<i>arrodiillarse</i>	belaunicatu	290
<i>arrogancia</i>	pantasia	2788
<i>arrogante</i>	panparroia	2728
<i>arrojar, echar</i>	bota	327
<i>arrojar piedra</i>	tiratu arria	3259
<i>arromadizarse</i>	catarratu	562
<i>arrullar al niño</i>	aurrari loo eraguin	237
<i>artejos del dedo</i>	veaz-tartea	3429
<i>artero</i>	tramposoa	3260

<i>artesa</i>	oramaya	2542
<i>articular las palabras</i>	itzac ondo eravaqui	1526
<i>arveja</i>	illarra	1527
<i>asado</i>	errea	862
<i>hasador</i>	burruntcia	323
<i>asaduras</i>	guivel-errayac	1303
<i>asalariado</i>	jornaleroa	1876
<i>asar</i>	erre	945
<i>ascua</i>	brasa	365
<i>asentaderas</i>	epurdi-masallac	905
	v. <i>culo</i>	949
<i>aserrar</i>	cerratu	818
<i>así</i>	orrella	2535
<i>así es</i>	ala da	39
<i>así pasa, como lo quento</i>	pasatcen da, esan dedan becela	2825
<i>así sea</i>	ala izan dedilla	70
<i>asiento</i>	esertoquia	1005
<i>asno</i>	v. <i>burro, [...] borrico</i>	6
<i>asolar los campos</i>	campoac galdu	563
<i>aspecto</i>	semblantea	3126
<i>áspero</i>	latza	2024
<i>asta, cuerno</i>	adarra	178
<i>astilla</i>	ezpala	922
<i>astroso</i>	despreciagarria	753
<i>astuto</i>	marrajoa	2217
<i>ataúd</i>	v. <i>féretro</i>	1486
<i>atrás</i>	atcera, atcean	96
<i>atrojar el trigo</i>	garia cuchan sartu	1991
<i>atrompón</i>	erreparo gave	1006
<i>atronado</i>	diadarcaria	754
<i>atropelladamente</i>	presaca	2766
<i>atropellar</i>	presaca eguin	2765
<i>aún no</i>	oraindic ez	2620
<i>aún no tiene cerrada la mollera</i>	munac bete etzaizca orandic	2360
<i>aurora, alva</i>	egun-sentia	982
<i>auténtica cosa</i>	eguiazco gauza	1007
<i>ausilio</i>	socorrúa	3127
<i>abahar</i>	quea edo lurriña	2919
<i>abasallar</i>	vereganatu	3432

<i>ave</i>	egaztia	928
<i>abellana</i>	urra	3351, 3412
<i>abellano</i>	ur-arbola	3352
<i>abena</i>	oloa	2619
<i>abenida</i>	ujoldea	3433
<i>avenirse</i>	compondu besterequin	514
<i>avergonzar, confundir</i>	lotsatu	2061
<i>abinagrarse</i>	vinagretu	3434
<i>abión, bencejo</i>	vencejua	3435
<i>abispa, abispón</i>	liztorra	2073
<i>abispón</i>	v. <i>abispa</i>	2073
<i>abivar</i>	viscortu	3402
	vicitu	3436
<i>ayer</i>	atzo	238
<i>ayo, aya</i>	umezaya	3439
<i>ayudar</i>	lagundu	2063
<i>ayudar a bien morir</i>	illcen lagundu	1480
<i>ayunar</i>	varautu	3397
<i>ayunque</i>	gabi-oña	1213
<i>azada</i>	achurra	149
<i>azomar al perro</i>	chacurra assatu	564
<i>azotea</i>	gambara	1305
<i>azúcar</i>	azucra	207
<i>azucena</i>	lirioa	2029
<i>azuela</i>	trincha	3256
<i>azul</i>	urdiña	3395
<i>azulejo</i>	urdintasuna	3396
<i>azumbre</i>	picharra	2757

---

**B**


---

<i>baba</i>	v. <i>espuma</i>	310
<i>babosa</i>	barea	285
<i>bachillero</i>	itz-jarioa	1504
<i>vacía</i>	hescuac garvitceco onciya	1160
<i>badajo</i>	campanaren mingaña	554
<i>badurrina</i>	v. <i>basofia</i>	3128
<i>bailar</i>	danzatu	719
<i>bailarín</i>	danzaria	720

<i>bayle</i>	danza	718
<i>bajar</i>	jechi	1856
<i>baxar</i>	veratu	3440
<i>bajo, debajo</i>	azpia, azpian	51
<i>baldado</i>	mangua	2279
<i>baldón</i>	lotsatceco itza	2071
<i>balsa</i>	v. <i>barranco</i>	2622
<i>vallena</i>	valea	3376
<i>banasta</i>	otarra	2623
<i>baranda, barandillas</i>	selosia	3107
<i>barandillas</i>	v. <i>baranda</i>	3107
<i>varato</i>	merque	2249
<i>barba</i>	1. bizarra	316, 330
	2. cocotza	502
<i>barbo</i>	bargua	367
<i>barniz</i>	berniza	368
<i>barranco, balsa</i>	osiña	2622
<i>barrenar</i>	guinveletaz zulatu	1277
<i>barreno</i>	guinveleta	1276
<i>barrer</i>	escobaz garbitu	1009
<i>barriga</i>	estomagoa	1010
	tripa	3237
<i>barrigudo</i>	estomago andiduna	1011
<i>varrio</i>	erri chiquia	981
<i>barro</i>	v. <i>arcilla</i>	344
<i>varros</i>	v. <i>verrugas</i>	565
<i>vascas</i>	goracac	1994
<i>vascas, vascosidad</i>	goracacoa	1245
<i>vascosidad</i>	v. <i>vascas</i>	1245
<i>basofia, badurrina</i>	salvotacoa	3128
<i>vasquiña</i>	gona	1995
<i>basta</i>	asco da	193
<i>baúl</i>	cofrea	566
<i>bautisterio</i>	batayatceco toquia	370
<i>bautizar</i>	batayatu	369
<i>vazo</i>	barea	355
<i>beber</i>	eran	979
<i>bebida</i>	eraria	978
<i>beleño</i>	biotz ciarra	315

<i>belleza</i>	edertasuna	980
<i>vellaco</i>	picaroa	2896
<i>vellaquería</i>	picardia	2897
<i>vellota</i>	ezcurra	934
<i>bendecir</i>	bedincatu	354
<i>beodo</i>	moscortua	2280
[ <i>vergante</i> : ms. <i>verga</i> ]	picaroa	2898
<i>berza</i>	aza	240
<i>besar</i>	musu eman	2243
<i>besar la mano</i>	escuan mun eguin	933
<i>beso</i>	musu	2242
<i>bezo</i>	ezpañ andia	1012
<i>bien</i>	ondo	2624
<i>bien criado</i>	ondo acia	2627
<i>bien dice eso con esotro</i>	ondo dator ori bestearequin	2644
<i>bien parece la vergüenza en los niños</i>	diruri ondo aurrac lotsatcea	796
<i>bienes</i>	ondasunac	2626
<i>blando</i>	beraa	282
	viguna	3341
<i>blandura</i>	viguntasuna	3394
<i>blasonar</i>	v. <i>fanfarronear</i>	2787
<i>bochorno, solano</i>	egoa	878
<i>bodega</i>	ardandegua	192
<i>bofetada, bofetón, sopapo</i>	masallecoa	2262
<i>bofetón</i>	v. <i>bofetada</i> , [...] <i>sopapo</i>	2262
<i>bolos</i>	brillac	353
<i>boñiga de buey</i>	simaur iriarena	3129
<i>boquear</i>	v. <i>bostezar</i>	241
<i>borbollón</i>	iraquiña	1528
<i>borona</i>	arto errea	33
<i>borrachera</i>	moscortutasuna	2284
	v. <i>embriaguez</i>	2538
<i>borracho</i>	moscorra	2283
	ordía	2537
<i>borrico</i>	v. <i>burro</i> , <i>asno</i>	6
<i>bósforo</i>	v. <i>lucero de mañana</i>	1720
<i>bosque</i>	basoa	297
	chara	567
<i>bostezar, boquear</i>	auzabalcatu	241

<i>boyero</i>	irizaya	1529
<i>bozal</i>	frenua	1102
<i>bramar</i>	idiac ots eguin	1594
<i>brazo</i>	vesoa	3443
<i>brío, fuerza</i>	quemena	2904
<i>bruja, echizera</i>	sorguiña	3098
<i>brujería, echizería</i>	sorguinqueria	3099
<i>buen umor</i>	umore ona	3379
<i>buen provecho le haga</i>	on daguiola	2672
<i>buena facción</i>	ichura ona	1570
<i>buenas puñadas me llevó</i>	muturreco onac eraman zizquiran	2380
<i>buenos principios tiene</i>	hasiera onac ditu	2983
<i>buey</i>	iria	1444
<i>bujaca</i>	galzarbe-sarea	1967
<i>burro, asno, borrico</i>	astoari	6
<i>buscar</i>	villatu	3340

## C

<i>caballeriza</i>	icullua	1535
<i>cabaña</i>	chavola	568
<i>cabellera</i>	ille-trenza	1449
<i>cabeza</i>	burua	304
<i>cabezal</i>	cabestrua	569
<i>cabra</i>	aunzari	28
<i>cabrito</i>	anchumeari	30
<i>cabrón</i>	aquerrari	29
<i>cada semana</i>	asteoro	243
<i>cada uno</i>	bacoitza	299
<i>cada uno haga su labor</i>	bacoitzac berea eguin dezala	410
<i>cadáver</i>	corputz ildacoa	541
<i>caducar</i>	chochotu	570
<i>caer</i>	amildu	181
	erori	1018
<i>caer enfermo</i>	v. <i>enfermar</i>	1351
<i>caída</i>	eroria	1017
<i>caja de tabaco</i>	tabaquera	3250
<i>cal</i>	carea	571
<i>calambre</i>	calambria	572

<i>calzeta</i>	galceta	1249
<i>caldera</i>	pertza	2723
<i>calele los pensamientos</i>	pensamentuac acertatu nizcan	2857
<i>calentar</i>	berotu	339
<i>calera</i>	carovia	533
<i>caliente</i>	beroa	305
<i>callado</i>	isilla	1482
<i>callandico</i>	v. <i>a gatas</i>	1512
<i>callar</i>	isildu	1483
<i>calle</i>	calea	542
<i>callejuela</i>	cale chiquia	543
<i>calor, ince[n]dio</i>	berotasuna	338
<i>calzones</i>	galzac	1247
<i>cama</i>	oya	2532
<i>camarada</i>	laguna	2091
<i>caminante</i>	videzcoa	3377
<i>camino</i>	videa	3338
<i>camisa</i>	atorra, alcandora	86
<i>campanario</i>	campantorrea	525
<i>cana</i>	ille zuria	1530
<i>cancel</i>	atearen aurea	244
<i>candil</i>	criselua	504
<i>cangrejo</i>	changurrua	536
<i>canilla</i>	cañada	573
<i>cano</i>	ille zuriduna	1531
<i>cansar</i>	necatu	2414
<i>cantera</i>	arrubiari	21
<i>cantero</i>	arguiña	79
<i>canto</i>	arri andia	245
<i>capar</i>	irendu	1533
<i>capillo de niño</i>	chapela aurrarena	574
<i>cara</i>	musua	2244
<i>caracol</i>	barracullos	286
<i>carbón</i>	icatza	1434
<i>carbonera</i>	icaztoquia	1436
<i>carbonero</i>	icazquiña	1435
<i>carcajada</i>	algara	247
	farra andia	1095
<i>cardenal</i>	golpe-señalea	1307
	hubeltasuna	1673

<i>cárdeno</i>	huvela	1674
<i>carear</i>	arpegui eman	246
<i>carmenar</i>	illeac atera	1532
<i>carne</i>	araguiari	14
<i>carne manida</i>	bigundutaco araguaia	419
<i>carnero</i>	aria (ganadua)	117
<i>carnicería</i>	arateguia	101
<i>carnicero, cortador</i>	araquiña	100
<i>caro</i>	garesti	1219
<i>carpintería</i>	arotzia	99
<i>carpintero</i>	arotza	98
<i>carrillo</i>	masalla	2210
<i>casa</i>	echea	856
<i>casadera</i>	ezcongaya (emacumea)	957
<i>casadero</i>	ezcongaya (guizona)	956
<i>casados</i>	ezconduac	887
<i>casamiento</i>	ezconza	885
<i>casar</i>	ezcondu	886
<i>cascavel</i>	coscaravilloa	537
<i>cáscara</i>	v. <i>corteza</i>	158
<i>casería</i>	baserria	360
<i>casero</i>	baserricoa	361
	v. <i>inclino</i>	2272
<i>caso fortuito</i>	fortunazco lancea	1116
<i>castaña</i>	gaztaña	1205
<i>castaño</i>	gaztañ arbola	1206
<i>castellano</i>	1. erdalduna	894
	2. gaztelaba	1230
<i>castillo</i>	v. <i>alcázar</i>	1292
<i>castrado</i>	chiquiratua	575
	irendua	1534
<i>castrar</i>	chiquiratu	576
<i>cataraña</i>	olloa egazia	2629
<i>caudillo</i>	guiatzallea	1308
<i>cautelosamente</i>	contuz	578
<i>cauteloso</i>	contuzcoa	577
<i>cabar</i>	achurtu	150
<i>cayado</i>	arzai-maquilla	248
<i>caza</i>	eiza	1014
<i>cazador</i>	eiztaria	1016

<i>cazar</i>	eiza eguin	1015
<i>cevada</i>	garagarra	1309
<i>cevolla</i>	tipula	3236
<i>cebón</i>	iri guizendua	1536
<i>cezina</i>	seseña	3117
<i>cedacero</i>	baiguillea	318
<i>cedazo</i>	baya	317
<i>cegatón</i>	erdi-ichua	1019
<i>celemín</i>	lacaria	2025
<i>cena</i>	afaria	129
<i>cenagal</i>	loi-toquia	2092
<i>cenar</i>	afaldu	130
<i>ceniciente</i>	auts-colorea	249
<i>ceniza</i>	auts sucaldecoa	133
<i>centella</i>	v. <i>rayo</i>	2581
<i>cera</i>	arguizaguia	77
<i>cerca</i>	urrian	3313
<i>cercano</i>	v. <i>vezino</i>	1184
<i>cerdo</i>	v. <i>lechón, puercu</i>	498
<i>cereza</i>	ampollaya	250
<i>cerrado, vallado</i>	labaquia	2058
<i>cerrados están los pasos</i>	pausoac ichiac daude	2838
<i>cerrojo</i>	morrollua	2235
	sarralla	3102
<i>cerviz</i>	lepondoa	2094
<i>cesta</i>	otarra	2551
	sasquia	3088
<i>chamuscado</i>	erdi-errea	1021
<i>chamuscar</i>	v. <i>quemar</i>	2907
<i>chamusquina</i>	erre-usaya	1020
<i>chica, muchacha</i>	nescacha	2402
<i>chico</i>	1. v. <i>chiquito</i>	531
	2. v. <i>muchacho</i>	2214
<i>chillar</i>	garrasi eguin	1311
<i>chillido</i>	garrassia	1310
<i>china</i>	arri-coscorra	251
<i>chinche</i>	chimucha	507
<i>chinitas</i>	v. <i>pedrezuelas</i>	2947
<i>chiquito, chico</i>	chiquia	531

<i>chuzón</i>	farragarria	1099
<i>cicatriz</i>	llagaren señalea	2057
<i>ciegamente</i>	ichuan	1501
<i>cielo</i>	cerua	484
<i>cierto</i>	v. <i>de veras</i>	1175
<i>cierbo</i>	basauza	287
<i>cierzo</i>	ifarra	1433
<i>cima de monte</i>	mendi-tontorra	2248
<i>cincha</i>	chinchá	579
<i>cirujano</i>	barberoa	302
<i>cisco</i>	iruria	1491
<i>clandestinamente</i>	isilca	1538
<i>clara de huevo</i>	arrautz zuringoa	254
<i>clavo</i>	iltcea	1451
<i>clérigo</i>	apaiza	104
<i>chueca</i>	ollaloca	2631
<i>covardía</i>	vildurra	3410
<i>cobertor de la cama</i>	obe-estalquia	2662
<i>cocear</i>	osticocatu	2632
<i>coce[a]dor</i>	osticolaria	2636
<i>cocer</i>	egosi	921, 1022
<i>cochambre</i>	sucaldeco usaia	3131
<i>cocina</i>	sucaldea	3080
<i>codo</i>	ucalondoa	3404
<i>codorniz</i>	galeperra	1312
<i>cogieronle en fragante delito</i>	escuetan lapurreta duela achitu dute	1074
<i>cojear</i>	errena eguin	961
<i>coxijoso</i>	quejosoa	2922
<i>cojo</i>	errena	960
	triquiña	3261
<i>cojo, torcido</i>	oquerra	2529
<i>colada</i>	lisiva	2095
<i>colgar</i>	ichequi	1502
<i>colmena</i>	erlautza	920
<i>color azofarado</i>	buztin-colorea	358
<i>comedor</i>	v. <i>comillón</i>	3238
<i>comenzar</i>	asi	173
<i>comer</i>	1. bascaldu	335
	2. jan	1858

<i>comer de mogollón</i>	masallac puztuta jan	2358
<i>comida</i>	1. bascaria	334
	2. jana	1857
<i>comilón</i>	jalea	1879
<i>comillón, comedor</i>	tripazaya	3238
<i>¡cómo refunfuña!</i>	nola jarduten duen!	2512
<i>¡cómo se halegra quando gana!</i>	nola poztutcen duen irabaciac!	2434
<i>¡cómo se mosquea!</i>	nola elbiac quencen dituen!	2477
<i>como si lo tuviera en la manga</i>	hescuan baleuca becela	1732
<i>¿cómo te llamas?</i>	nola dezu icena?	2480
<i>compañero</i>	laguna	2021
<i>compañía</i>	laguntasuna	2067
<i>comparecer</i>	urriquitu	3335
<i>compasión</i>	urriquimentua	3333
<i>compeler</i>	obligatu	2633
<i>competidor</i>	contrarioa	601
<i>componer</i>	v. <i>aderezar</i>	126
	maneatu	2254
	secreta	3109
<i>común</i>		
<i>con hombres de essa manera, ni sentar a la mesa</i>	onelaco guizonaquin mayan ere jarri biar ez da	2673
<i>¡con qué agrado me recibió!</i>	nolaco ongui-etorria eguin ciran!	2432
<i>¡con qué sorna vas!</i>	cein gueldi zuacen!	824
<i>concluir</i>	v. <i>acabar, despachar, [...] finalizar</i>	161
<i>concluir alguna cosa</i>	gauzaren bat despeitu	1313
<i>conclusión</i>	gauzaren despeida	1314
<i>concurso de gente</i>	gende andia	1315
<i>confederarse</i>	compañía eguin	581
<i>conferir</i>	comunicatu	580
<i>confesolo de plano</i>	garviro aitortu zuen	1328
<i>confiar</i>	fiatu	1101
<i>confiscar la hacienda</i>	embargatu hacienda	1024
<i>confundir</i>	v. <i>avergonzar</i>	2061
<i>confundirse</i>	nastu burua	2435
<i>confusión</i>	naspilla	2436
<i>congoja, miedo</i>	larria	2013
<i>conjeturar</i>	juicio eguin	1871
<i>commensal</i>	jateco laguna	1870
<i>conseja</i>	ipuya	1540

<i>conserbar la amistad</i>	adisquidetasuna gorde	227
<i>constreñir, apretar</i>	estutu	977, 1025
<i>conterráneos, paysanos</i>	erribatecoac	1026
<i>contienda</i>	errierta	1027
<i>contingencia</i>	v. <i>contingente cosa</i>	1503
<i>contingente cosa, contingencia</i>	izan litequean gauza	1503
<i>contraher matrimonio</i>	escondu	1028
<i>contrahacer la firma de otro</i>	fingitu besteren firma	1103
<i>contrahecha cosa</i>	fingitutaco gauza	1104
<i>contrecho</i>	molde gaiztoco corputza	2285
<i>contumaz</i>	porfiatua	2755
<i>corazón</i>	viotza	3328
<i>corcovado</i>	macurra	2211
<i>cordero</i>	arcumeari	12
<i>cornales de buei</i>	ereac	1029
<i>corpulento</i>	corputz andicoa	553
<i>corre poco dinero</i>	diru guchi davill	770
<i>corro de gente</i>	gende-pilla	1318
<i>cortador</i>	v. <i>carnicero</i>	100
<i>cortar</i>	evaqui	1030
<i>cortedad</i>	laburqueria	2008
<i>corteza, cáscara</i>	azala	158
<i>corto</i>	laburra	2007
<i>corvado</i>	macurra	2224
<i>cosa</i>	gauza	1203
<i>cosa agena</i>	ññoren gauza	1514
<i>cosa creíble</i>	sinisteco gauza	3133
<i>cosa foja</i>	esponja becelaco gauza arroa	1071
<i>cosa forzosa</i>	naita-naiezco gauza	2456
<i>cosa inefable</i>	itz eguin ecin ditequean gauza	1589
<i>cosa juvenil</i>	gazteen gauza	1381
<i>cosa magnífica</i>	gauza andia	1391
<i>cosa manual</i>	hescuetan erabilli ditequean gauza	1741
<i>cosa mugeril</i>	hemacume gauza	1778
<i>cosa nociva</i>	gaitz eguiteco gauza	1412
<i>cosa presente</i>	haurrean dagoan gauza	2978
<i>cosa pretérita</i>	gauza pasatua	1920
<i>cosa querida</i>	nai dan gauza	2504
<i>cosa sonora</i>	ots eguiten duen gauza	2711

<i>cosa triangular</i>	hiru isquiñaco gauza	1155
<i>cosa tribal</i>	gauza erreza edo jaquiña	1989
<i>cosa urgente</i>	hestutceco gauza	1193
<i>coser</i>	josi	1880
<i>cosquilloso</i>	quilicorra	2921
<i>costanero</i>	aldapatsua	125
<i>costumbre</i>	oitura	2586
<i>costurera</i>	jostuna	1881
<i>cotral</i>	iri zarra	1541
<i>coz</i>	osticoa	2634
<i>coz, patada, puntillón</i>	osticoa	2566
<i>creer</i>	sinistatu	3112
	sinistu	3132
<i>criada</i>	nescamea	2403
<i>criado</i>	morroya	2237
<i>crianza, educación</i>	aciera	170
<i>criar bien</i>	aci ondo	256
<i>criatura</i>	v. <i>niño</i>	3319
<i>crivo</i>	galvaia	1284
<i>crudeza</i>	gordintasuna	1320
<i>crudo</i>	gordiña	1319
<i>cruel</i>	gogorra	1237
<i>crueldad</i>	gogortasuna	1238
<i>crugir dientes</i>	orzai eraguin	2637
<i>cruz</i>	gurutcea	1261
<i>quadra</i>	icullua	1832
<i>quajada</i>	gaztanbera	1926
	mamia (esnearena)	2381
<i>¿quáles handuviéramos?</i>	nolacoac ibillico guiñan?	2490
<i>qualquiera</i>	hedocein	2999
<i>quando está así</i>	orrela dagoanean	2650
<i>quando quiera</i>	nai danean	2489
<i>quando quiere está bien y quando quiere está mal</i>	noiz nai dago ondo eta noiz nai gaizqui	2491
<i>quando trabe</i>	dacarreanean	723
<i>quando uno trabaja de mala gana siente más el trabajo</i>	noiz batec gogo bague biar egui- ten duen, orduan gueiago ne- catcen da	2492
<i>quando biene</i>	dator[r]enean	724
<i>quánto</i>	cembat	503, 535

<i>quanto quisiere</i>	nai aimbat	2488
<i>quanto se puede</i>	v. <i>todo lo que se puede</i>	1132
<i>¿quánto vale esto?</i>	cembat valio du onec?	834
<i>quartal</i>	gaitcerua	1271
	imia	1498
	himia	1672
<i>quarterón</i>	laurdena	2066, 2180
<i>quarto menguante</i>	illbera	1495
<i>quatro</i>	lau	2026
<i>quatro varas tiene el paño</i>	lau cana ditu oyalac	527
<i>cuba</i>	upela	3358
<i>cuvierta</i>	estalquia	1033
<i>cubierta</i>	tapa	3234
<i>cubierto</i>	v. <i>abrigo</i>	976
	orubea	2531
<i>cuvierto</i>	estalpea	1034
<i>cubrir</i>	v. <i>abrigarse</i>	975
	estali	1032
	tapatu	3235
<i>cuello, pescuezo</i>	lepoa	2015
<i>cuenta</i>	contu	582
<i>cuentas de rosario</i>	errosario-aleac	1035
	rosario-aleac	3073
<i>cuerta</i>	soca	3114
<i>cuerdamente</i>	juicioz	1869
<i>cuerto</i>	juiciosoa	1868
<i>cuerno</i>	v. <i>asta</i>	178
<i>cuero, piel</i>	larrua	2046
<i>cuero, pellejo, piel</i>	narrua	2412
<i>cuerpo</i>	corputza	517
<i>cuervo</i>	belea	292
<i>cuesco</i>	frutaren azala	1098
<i>cuesta</i>	aldapa	124
<i>cueba</i>	cova	552
<i>cuezo</i>	cazoa	515, 586
<i>cuidado</i>	ajola	102
<i>cuidados me dan pena</i>	cuidadoac ematen dirate penac	523
<i>cuidadoso</i>	ajola duena	103
<i>cuja</i>	obazura	2591

<i>cujar[a]</i>	burrunzalia	342
<i>culata</i>	culetra	550
<i>culebra</i>	suguea	3078
<i>culebra enroscada</i>	sugue bildua	3141
<i>culo, asentaderas</i>	epurdia	949
<i>cuna</i>	siasca	3113
<i>curandera de liensos</i>	lisibaguillea	2096
<i>curar</i>	sendatu	3134

---

**D**


---

<i>dad encomiendas de mi parte</i>	nere partez cumplitu ezazu	2452
<i>dádiva</i>	erregalao	936
<i>dadivoso</i>	v. <i>dador</i>	935
<i>dadle encomiendas de mi parte</i>	memoriac eman guiztazu nere partez	2292
<i>dador, dadivoso</i>	emallea	935
<i>dale más recio</i>	gogorrage jo zazu	1947
<i>dañada intención</i>	intencio charra	1542
<i>dañar</i>	gaitz eguin	1322
<i>dar</i>	eman	877
<i>dar a entender</i>	aditcera eman	257
<i>dar de mamar</i>	titia eman	3249
<i>dar dentera</i>	ozquitu	2642
<i>dar el paravién</i>	nora-buena eman	2438
<i>dar en el hito</i>	hacertatu	1696
<i>dar hastío</i>	v. <i>fastidiar</i>	1374
<i>dar largas</i>	luzapena eman	2134
<i>dar palmadas</i>	chalo eguin	667
<i>dar un empellón</i>	ostico bat eman	2646
<i>dar un estallido</i>	ots andia eguin	2652
<i>dar una fraterna</i>	erriertan eman	1076
<i>dar una moína</i>	halborotaraci	1768
<i>dar una puñada</i>	muturreco bat eman	2379
<i>de aquí se infiere</i>	contu emendic ateratcen da	628
<i>de bruces</i>	buruz bera	371
<i>de cerca</i>	aldetic	259
<i>de qualquiera manera</i>	edocein aldetara	650
	hedocein moduz	1731
	nolanai	2471

<i>¿de cuándo acá?</i>	noiz ezquero?	2440
<i>de quando en quando</i>	noizean bein	2441
<i>¿de cuántas maneras?</i>	cembat aldetara edo modutara?	646
<i>de quatro en quatro</i>	launaca	2097
<i>de dónde</i>	nongoa	2439
<i>¿de dónde vienes?</i>	nundic zatoz?	2448
<i>de dos en dos</i>	biñaca	372, 387
<i>de dos maneras</i>	bi aldetara	647
<i>de esso pende todo</i>	orretan dago gucia	2691
<i>de esta manera</i>	modu onetan	2326, 2470
<i>de oy a mañana</i>	gaur-biar	1327
<i>de oy más</i>	emendic aurrera	1036
<i>de improviso</i>	derrepente	727
<i>de lejos</i>	urruticoa	3378
<i>de mañana a la tarde</i>	goicetic arratsera	1402
<i>de modo que</i>	alaco moduz ece	262
<i>de muchas maneras</i>	asco aldetara	649
<i>de nuevo</i>	berriro	347, 438
<i>de otra manera</i>	beste modutan	373
	beste modutara	416
<i>de otra manera no te creerán</i>	bestela sinistuco ez dizute	417
<i>de propósito ha echo</i>	berariez eguin du	457
<i>de propósito lo ha echo</i>	naita eguin du	2486
<i>¿de qué ha de tenerte envidia?</i>	ceren invidia iduqui bear dizu?	591
<i>¿de qué manera has echo?</i>	nola eguin dezu?	2469
<i>¿de qué te turbas?</i>	cergatic icaratcen cera?	590
<i>de rodillas</i>	belaunico	291
<i>de tal manera</i>	alaco moduraco	69
<i>de tres</i>	irutara	648
<i>de veras, cierto</i>	bay, orrelase da	1175
<i>¿de veras que eso pasa?</i>	heguiaz orrela da ori?	1174
<i>debajo</i>	v. <i>bajo</i>	51
	azpian	258
<i>devajo de pies</i>	osticopean	2569
<i>dévole más que a mi padre</i>	haitari baño gueiago zor diot	1619
<i>décimo</i>	amargarrena	40
<i>decir</i>	esan	857
<i>declinar</i>	apartatu	260
<i>dedal</i>	titarea	3262

<i>dedo</i>	biatza	319
<i>defecto</i>	falta	1105
<i>defender</i>	defenditu	755
<i>defenderé, aunque sea con peligro de mi vida</i>	defendituco det, naiz il nazatela	756
<i>defensor</i>	defenditzallea	757
<i>deformidad</i>	ichusitasuna	1543
<i>degollar</i>	lepoa quendu	2098
<i>dejar para la postre</i>	utci azqueneraco	3416
<i>del dicho al echo hai gran trecho</i>	hesanetic eguiñera vide asco dijoa	1152
<i>del pan de mi abijado buen pedazo a mi cuñado</i>	iñorenatic liberal	1516
<i>del principio al fin</i>	hasieratic acabarera	2981
<i>delantal</i>	mantala	2286
<i>delante</i>	aurrera	72
<i>delante, frente</i>	aurrea	71
<i>delantera</i>	aurreco aldea	182
	haurreco aldea	3067
<i>deleitarse</i>	gustoa artu	1273
<i>deleite</i>	1. atseguíña	261
	2. gusto ziquíña	1272
<i>delgada</i>	mea	2216
<i>demanda</i>	esquea	968
<i>demás de eso</i>	orrezaz gañera	2639
<i>demasia</i>	g[u]eyeguitasuna	1325
<i>demasiado</i>	gueyeguia	1324
<i>demasiado de bien</i>	gueyeguicoa	1326
<i>dementado, loco</i>	choroa	493
<i>demonio</i>	demonioa	717
<i>demudar el color</i>	colorea mudatu	589
<i>dentadura</i>	orz-toquia	2640
<i>dentera</i>	ozquia	2641
<i>denuesto</i>	lotsa[t]ceco itza	2099
<i>deparonos Dios este hombre que nos guiase</i>	Jaungoicoac eman cigun videraco guizon au	1883
<i>departir razonando con otro</i>	eman arrazoyac alcarri	1037
<i>deponer como testigo</i>	testiguanza eguin	3266
<i>deposición</i>	testiguanza	3264
<i>depravar</i>	gaiztotu	1329
<i>derecha, diestra</i>	escuya	954

<i>derramador de la arina y atrapador de la ceniza</i>	iriñetan zoro eta zayetan zur	1545
<i>derramar</i>	v. <i>verter</i>	1179
	isuri	1544
<i>derretir</i>	urtu	3375
<i>derribar en tierra</i>	lurrera bota	2100
<i>derrumbadero</i>	pendiza	2750
<i>desabrido manjar</i>	gusto gaistoco jana	1330
<i>desacreditar</i>	creditua quendu	593
<i>desaloxar</i>	bota echetic	352
<i>desaparroquiado</i>	bacartua	375
<i>desaparroquiar</i>	bacartu	374
<i>desapercebido</i>	descuidatua	758
<i>desaprovechado</i>	provechu gavecoa	2768
<i>desarropado</i>	arlotea	264
<i>desasido</i>	librea	2102
<i>desasir</i>	ascatu	190
<i>desasnarse</i>	tontoqueria utzi	3265
<i>desasosegado</i>	sosegu-gavea	3135
<i>desastrado</i>	fortuna gaiztocoa	1107
<i>desastre</i>	fortuna gaistoa	1106
<i>desatar</i>	ascatu	265
<i>desatinar</i>	disparateac esan	759
<i>desatino</i>	disparatea	761
<i>desayunarle</i>	gosaldu	1275
<i>desbaratar a los enemigos</i>	etsayac garaitu	1039
<i>desbocarse</i>	gaizqui itz eguin	1331
<i>descabezar</i>	burua quendu	376
<i>descaperuzado</i>	burua aguiiri	377
<i>descollar entre otros</i>	aurrea artu	266
<i>descomponerse con otro, descomponerse</i>	aserretu	267
<i>descompostura</i>	modu gaiztoa	2288
<i>desconcertámonos en el precio</i>	precioan compondu ez guera	2769
<i>desconocer a uno</i>	ez ezagutu	1040
<i>desconocido</i>	1. esquer-baguea	1041
	2. ezagutcen ez dana	1042
<i>descorchar las colmenas</i>	erle-toquia galdu	1043
<i>descornar</i>	quendu adarra	2923
<i>descortezar</i>	quendu azala	2924

<i>descostillar</i>	quendu costillac	2925
<i>descoiuntar los huesos</i>	quendu ezurrac	2926
<i>descuartizar</i>	lau laurdendu	2065
	laurdendu	2104
<i>descubrir, soplar</i>	salatu	3136
<i>descubrir el pecho</i>	pechua aguertu	2770
<i>descubrirse</i>	quendu sonbrellua	2927
<i>descuidar</i>	cuidadoa galdu	594
<i>desde niños nos criamos juntos</i>	chiquitatic alcarrequin aciac guera	660
<i>desdecirse</i>	itza jan	1547
<i>desdentado</i>	orzic ez duena	2643
<i>desdorar</i>	desonratu	762
<i>desdoro</i>	desonrra	725
<i>desechar</i>	despreciatu	763
<i>desecho</i>	destruitua	768
<i>desenbarazado</i>	ligeroa	2068
<i>desembolsar el dinero</i>	dirua atera	764
<i>desempeñar al niño</i>	pisa-oialac quendu	2771
<i>desempedrar</i>	quendu arriac	2928
<i>desenpeñar la palabra</i>	itza cumplitu	1548
<i>desenperezar</i>	naguiac atera	2442
<i>desencajar el hueso</i>	ezurra atera	974
<i>desenfardar la mercadería</i>	fardoac ascatu	1108
<i>desenfrenar</i>	frenuac quendu	1109
<i>desenlazar</i>	corapilloa ascatu	595
<i>desenojar</i>	colera pasatu	596
<i>desesperar</i>	echi	983
<i>desfavorecido de la fortuna</i>	fortuna gavecoa	1110
<i>desfigurado</i>	ichura-gavea	1550
<i>desfigurar</i>	ichura galdu	1549
<i>desflorar la doncella</i>	doncella galdu	766
<i>desfogó en mí la cólera</i>	descargatu zan nigan	765
<i>desfrutar los árboles</i>	frutac arbolai quendu	1111
<i>desgobierno</i>	governu gaistoa	1334
<i>desgranar</i>	aletu	268
<i>deshacer</i>	deseguín	767
<i>deshacerse en lágrimas</i>	negarrez urtu	2443
<i>deshillar el trapo</i>	deseguín zatarrá	769
<i>deslenguado</i>	mingain gaiztoca	2289
<i>desliar</i>	lotua ascatu	2103

<i>desliz</i>	irrista	1552
<i>deslizadero</i>	irrista-lecua	1553
<i>deslizar</i>	irristatu	1551
<i>deslomar</i>	guerriac puscatu	1336
<i>deslucir a uno</i>	fama quendu	1112
<i>desmelenado</i>	ille-jarioa	1554
<i>desmenuzar</i>	chiquitu	597
<i>desmigajar</i>	apurtu	269
<i>desmochar</i>	arramac quendu	270
<i>desmoronarse un paredón</i>	paretea erori	2772
<i>desnarigado</i>	sudur-mocha	3139
<i>desnarigar</i>	sudurra quendu	3138
<i>desnudar</i>	eranci	1044
<i>desnudez</i>	narru-gorritasuna	2445
<i>desnudo</i>	larru-gorricoa	2069
	narru-gorricoa	2427, 2444
<i>desocupar la casa</i>	echea libratu	1045
<i>dessollar</i>	narrua quendu	2446
<i>despachar</i>	v. <i>acabar</i> , [...] <i>concluir</i> , <i>finalizar</i>	161
<i>despellejar</i>	larrutu	2064
<i>despeñarse</i>	goitic bera erori	1337
<i>desperdiciador</i>	galgarria	1254
	galzallea	1339
<i>desperdiciar la hacienda</i>	galdu hacienda	1338
<i>desperdicio</i>	galcea	1340
<i>despertar</i>	esnatu	967
<i>desplomarse</i>	vicioa eguin	3393
<i>despolvorearse</i>	autsa quendu	271
<i>desprevenido</i>	descuidatua	721
<i>después</i>	guero	1234, 1264
<i>después de comer</i>	bascalondoa	336
<i>despulsado</i>	pulsu gave	2749
<i>desquiciar la puerta</i>	atea ondotic atera	272
<i>destapar</i>	estalquia quendu	1049
<i>destello, gota</i>	tantoa	3267
	tantoa (urarena, &)	3243
	ur-tantoa	3362
<i>destetar</i>	titia aurrari quendu	3255
	titia eragotzi	3266
<i>desbalijar a uno</i>	erregistratu	1038

<i>desván</i>	ganvara	1278
<i>desvariado</i>	buru galdua	379
<i>desvariar</i>	burua galdu	378
<i>desbarío</i>	burua galcea	380
<i>desviar</i>	bota beregandic	381
<i>deudo</i>	haidea	1618
<i>debanadero</i>	arilcaya	121
<i>devanadero</i>	harilcaia	1617
<i>debanar</i>	arildu	120
<i>devanar</i>	harildu	1616
<i>día</i>	eguna	908
<i>día aciago</i>	egun tritea	986
<i>día de ayuno</i>	varau eguna	3398
<i>día festivo</i>	jai-eguna	1891
<i>diablo</i>	diabrua	716
<i>diaquillón</i>	tiraquilloia	3268
<i>diario</i>	egunorocoa	1050
<i>dicho</i>	esana	953
<i>diciembre</i>	adventua	211
<i>diciplina</i>	hazotea	1620
<i>diedad</i>	jaungoicotasuna	1882
<i>diente</i>	orza	2556
<i>diezmo</i>	amarrenari	31
<i>difícil, trabajoso</i>	necoso	2420
<i>difusamente</i>	luce	2106
<i>digan lo que dijeren</i>	nai dutena esan bezate	2450
<i>dignidad</i>	v. <i>majestad</i>	147
<i>díjele una o dos quemazones, sí</i>	hitzen bat edo bi esan nizcan, bai	3004
<i>dilatar</i>	luzatu	2105
<i>dilatar algo</i>	v. <i>suspender</i>	1974
<i>dinero</i>	dirua	703
<i>dio con todo en tierra</i>	gucia galdu zuen	1982
<i>dióle la bena</i>	v. <i>vínole [...] la bena</i>	1997
<i>diome en la vena</i>	gogoac eman ciran	1240
<i>Dios</i>	Jaungoicoa	1846
<i>Dios me libre de él</i>	Jaungoicoac libra nazala argandic	1886
<i>Dios se lo perdone</i>	barcatu deguiola Jaungoicoac	450
<i>disminuir</i>	v. <i>apocar</i>	1302
<i>distilación</i>	burutic beracoa	385

<i>distraherse</i>	divertitu	771
<i>distribuir la limosna</i>	partitu limosna	2773
<i>diversión, entretenimiento</i>	jolasa	1861
<i>dividir en tres partes</i>	partitu irutan	2774
<i>divieso, sabañón</i>	ospela	2583
<i>dolor</i>	oñacea	2526
	v. <i>pasión, [...] pena</i>	2830
<i>domador</i>	hecitzallea	1622
<i>domar</i>	heci	1621
<i>domingo</i>	domequea	722
<i>don</i>	da, doaya	772
<i>¿dónde está Pedro?</i>	nun da Pedro?	2428
<i>¿dónde has estado?</i>	nun egon cera?	2447
<i>dormilón</i>	lotia	2108
<i>dormir</i>	lo eguin	2107
<i>dos</i>	bi	279, 329
<i>dos veces</i>	bi bider	386
<i>dotar</i>	dotea eman	773
<i>dueña</i>	echeco andrea	923
<i>dueño</i>	jabea	1863
<i>duradero</i>	irauncorra	1557
<i>durar</i>	iraun	1572
<i>duro</i>	gogorra	1198

## E

<i>echar</i>	v. <i>arrojar</i>	327
<i>echar a empellones</i>	osticoz bota	2598
<i>echar a perder</i>	galdu	1343
<i>echar de casa</i>	echetic atera	1046
<i>echar pimpanollos</i>	fruten asiera arbolan	1120
<i>educación</i>	v. <i>crianza</i>	170
<i>eficaz</i>	heguillea	1623
<i>exe</i>	[ardatza] gurdiaarena	123
<i>ejército</i>	soldatu-tropa	3148
<i>el mismo</i>	berbera	301
<i>él mismo fraguó el motín</i>	berac ocasioa para zuen	394
<i>el pico de la nariz</i>	sudur-punta	3186
<i>el que promete no empobreze</i>	haguinduc echeric galcen ez du	1729

<i>ello se da a entender</i>	berac aditcera eman du	390
<i>embelecador</i>	guezurti andia	1344
<i>embriagarse</i>	moscortu	2282
<i>embriaguez, borrachera</i>	ordiqueria	2538
<i>embuste, lisonja</i>	losincha	2075
<i>embustear, lisonjear</i>	losinchatu	2076
<i>embustero, lisonjero</i>	losincheroa	2077
<i>empapar</i>	v. <i>mojar</i>	351
<i>empegar</i>	piquez josi	2776
<i>empellón</i>	v. <i>patada</i>	2597
<i>empeñar la palabra</i>	itza eman	1558
<i>empeño</i>	v. <i>interlocutor</i>	337
<i>empeorar</i>	gaistotu	1274, 1345
<i>empero</i>	v. <i>pero</i>	388
<i>empezar</i>	hasi	1627
<i>empinado</i>	harrotua	1629
<i>empinarse</i>	harrotu	1628
<i>en alguna manera</i>	moduren batean	2291
<i>en ambas partes</i>	toqui bietan	3269
<i>en balde trabajas</i>	devalde ari cera	774
<i>en quanto a lo demás, no le perdo- nes nada</i>	beste gañeracoan ez barcatu	389
<i>en esto estriva todo</i>	onetan dago gucia	2653
<i>en esto se encierra todo</i>	onetan dago gucia	2647
<i>en fin</i>	v. <i>finalmente, [...] al fin</i>	1678
<i>en gran manera lo siento</i>	chit asco sentitcen det	645
<i>en la cara se le echa de ver que es pí- caro</i>	picaro bat dana berac aguiri du	2859
<i>en mentando al ruin de Roma, al instante asoma</i>	haitatu zan becela ostua aguertu zan	1764
<i>en mi sentir</i>	v. <i>a mi parecer</i>	2517
<i>en ninguna parte</i>	íñon ere ez	1562
<i>en secreto</i>	isillic	1484
<i>en suma</i>	itz batean	1556
<i>en uno momento se ahogó</i>	bereala ito zan	432
<i>en vano andas</i>	devalde zabiltza	775
<i>enagenar la acienda</i>	saldu acienda	3140
<i>enano</i>	guizon chit chiquia	1347
<i>encajar mentira</i>	guezurra sartu	1348
<i>encalar la pared</i>	paretea zuritu	2778

<i>encancerarse</i>	puzoitu	2779
<i>encasar el hueso</i>	paratu ezurra	2780
<i>encarecer</i>	v. <i>esagerar</i>	1661
<i>encenagado</i>	loitan ciquindua	2109
<i>encia</i>	au-zapaia	183
<i>encima</i>	gañean	1201
<i>encina</i>	harteia	1630
<i>encino</i>	artea	66
<i>enclavijar los dedos</i>	gurutcetu viatzac	1349
<i>enconarse la llaga</i>	llaga gaistotu	2110
<i>encontrar</i>	topatu	3253
	villatu	3385
<i>encontrar, hallar</i>	harqitu	1137
<i>encorar el cofre</i>	larrua estali cofrea	2111
<i>encorchetar la amistad</i>	hartu adisquidetasuna	1631
<i>encordelar la cuja</i>	obazura lotu	2648
<i>encubrir</i>	estali	1052
<i>endurecer</i>	gogortu	1350
<i>enemigo</i>	etsaya	966
<i>enero</i>	illbelza	1510
<i>enfaldarse</i>	harropac gora jaso	1632
<i>enfardar</i>	pardela eguin	2781
<i>enfermar, caer enfermo</i>	gaisotu	1351
<i>enfermedad pegajosa</i>	itsatsi[t]ceco gaitza	1824
<i>enfermizo</i>	gaiso samarra	1353
<i>enflaquecer</i>	argaldu	115
<i>enfriar</i>	oztu	2649
<i>enfundar la almoada</i>	halmoedan plumac sartu	1634
<i>enfurecerse</i>	coleran sartu	540
<i>engerir</i>	chertatu	604
<i>engordar</i>	guizendu	1354
	loditu	2112
<i>enhilar aguja</i>	haria jostor[r]atcean sartu	1635
<i>enxaguar la boca</i>	hava garbitu	1638
<i>enxambre</i>	erle-tropa	919
<i>enjaular el páxaro</i>	cayolan choria sartu	603
<i>enxerto</i>	chertoa	605
<i>enjugar</i>	legortu	2115
<i>enxuto</i>	legortua	2116

<i>enmudecer</i>	isildu	1561
<i>enójase fácilmente</i>	laster aserretcen zaio	2114
<i>emparte me huelgo</i>	nai det alde batera	2453
<i>ensanbenitado</i>	inquisicioan marcatua	1563
<i>ensangrentado</i>	odoldua	2588
<i>ensangrentar</i>	odoldu	2587
<i>ensayar</i>	dendatu	715
<i>enseñar</i>	eracutsi	930
	v. <i>amaestrar</i>	996
<i>ensordecer</i>	gortu	1356
<i>entallador</i>	escultorea	909
<i>entornar la puerta</i>	ichi atea	1564
<i>entrada</i>	sarrera	3096
<i>entrar</i>	sartu	3095
<i>entrar a escondidillas</i>	sartu isillic	3142
<i>entrar esa silla</i>	sar zazu silla ori	3143
<i>entreabierto</i>	erdi-iriquia	1056
<i>entremetido, mequetrefe</i>	metitua	2340
<i>entresacar</i>	hapartatu bata bestegandic	1637
<i>entretenimiento</i>	v. <i>diversión</i>	1861
<i>entristezer</i>	v. <i>melancolizar</i>	3247
<i>envés</i>	espalda edo atcea	1057
<i>enbiar algún presente</i>	v. <i>hacer [...] algún presente</i>	2977
<i>enviudar</i>	halargundu	1624
<i>era</i>	larraña	2117
<i>erial</i>	soro achurtu-gavea	3145
<i>herizo</i>	laczta	2036
<i>erizo</i>	1. morcotsa	2253
	2. tricua	3246
<i>errar</i>	uts eguin	3317
<i>errata de libro</i>	liburucu guezurra	2118
<i>erudito, savio</i>	jaquinsua	1848
<i>es dotado de grandes prendas</i>	prenda andicoa da	2775
<i>es el gallo de[l] lugar</i>	mendean guciac iruqui nai ditue- nagatic esaten da	2301
<i>es mui temprano</i>	goiza da orandic	1979
<i>es negligente</i>	halperra da	1781
<i>es perrillo de todas bodas</i>	salsa edo conversacio gucietan sar- cen datic esaten da	3199
<i>es picante en sus dichos</i>	miñac ditu bere esanac	2377

<i>es un gallina</i>	lotsati bat da	2127
<i>es un majadero</i>	hasto bat da	1725
<i>es una pimienta</i>	piper bat da guzia	2863
<i>es una veleta</i>	veleta bat da	3367
<i>escabullirse</i>	escapatu	1058
<i>escampar</i>	hevia guelditu	1640
<i>escaño</i>	escavela	950
<i>escapatoria, escape</i>	escapatcea	951
<i>escape</i>	v. <i>escapatoria</i>	951
<i>escarapela</i>	handreen aserrea	1641
<i>escarbar</i>	hatceguin	1643
<i>escarcha</i>	izotz belza	1565
<i>escarda</i>	jorra	1889
<i>escardar</i>	jorraitu	1890
<i>escardillo</i>	jorraia	1888
<i>escarpín</i>	halpargueta	1642
<i>escaso</i>	urria	3325
<i>escatimar</i>	ichimurtu	1566
<i>esconbro, escoria</i>	sarra	3110
<i>escondrijo</i>	gordelecuca	1358
<i>escoria</i>	burniaren zillarra	391
	v. <i>esconbro</i>	3110
<i>escribano</i>	escrivaba	1059
<i>escribir</i>	escrivitu	1060
<i>escribir con repugnancia</i>	gogo bague escritivu	1956
<i>escúchame</i>	hadi guirazu	1644
<i>escudilla</i>	v. <i>taza</i>	827
<i>escudriñar</i>	contu artu	606
<i>escupir</i>	chistua bota	607
<i>escurre la fuente</i>	iturriac badacar	1567
<i>esse</i>	ori	2562
<i>esforzado</i>	hanimo andicoa	1645
<i>esfuerzo</i>	hanimoa	1646
<i>esgrima</i>	ezpata-jocua	1061
<i>esgrimir</i>	ezpatan jocatu	1062
<i>esguazar el río</i>	ibayan oñez edo zaldiz pasatu	1568
<i>eslabonar</i>	erantsi bata besteaz	1063
<i>e[s]merarse en algo</i>	haleguiña eguin	1647
<i>eso es</i>	ori da	2563
<i>eso es por demás</i>	gueyegui da ori	1323

<i>esso es propio de hombres</i>	ori guizonen eguitecoa da	2700
<i>espalda</i>	vizcarra	3342, 3387
<i>espantadizo</i>	izucorra	1461
	hicaracorra	1649
<i>espantar</i>	icaratu	1431
	izutu	1474
	hicaratu	1648
<i>espanto</i>	izua	1460
	hicara	1650
<i>esparto</i>	esparzua	1064
<i>espejo</i>	ispllua	1438
<i>espera</i>	epea	942
<i>esperar, aguardar</i>	ichoron	1569
<i>esperezarse</i>	naguiac atera	2454
<i>espeso</i>	lodia	2119
<i>espigar el trigo</i>	garia burutu	1360
<i>espina</i>	aranzari	36
	v. <i>zarza</i>	2014
<i>espinal</i>	haranza-lecua	1651
	v. <i>matorral</i>	3074
<i>espinazo</i>	espaldaco ezurra	1065
<i>espino</i>	[aranza-]arbola	37
<i>espinoso</i>	haranza duen gauza	1652
<i>hespliego</i>	hisprigua	1653
<i>espulgarse</i>	harcacosoac bota	1654
<i>espuma</i>	aparra	127
<i>espuma, baba</i>	barautsa	310
<i>esquilador</i>	mochallea	2295
<i>esquilar</i>	moztu	2294
<i>esquilar las obejas</i>	hardiac moztu	1655
<i>está de gorja</i>	halegre dago	1690
<i>está descaecido</i>	galdua dago	1332
<i>está enfermo</i>	v. <i>está malo</i>	1252
	gaiso dago	1352
<i>esta es opinión de hombres doctos</i>	jaquinsuac ala diote	1912
<i>está malo, enfermo</i>	gaizqui dago	1252
<i>establecer lei</i>	leguea paratu	2120
<i>estacas</i>	hesolac	1626
<i>estallido</i>	ots andia	2651

<i>estamos suspensos hasta que vuelva la respuesta</i>	gueldiric gaude errespuesta icusi artean	1975
<i>estancia</i>	v. <i>morada</i>	1775
<i>estar</i>	egon	947
<i>estar ahíto</i>	digeritu eciña	748
<i>estar alerta</i>	listo egon	2087
<i>estar con las manos en el seno</i>	hescuac anchumetuta egon	1737
<i>estar lanpiño</i>	v. <i>pelarse</i>	1593
<i>estar mano sobre mano</i>	hescua escuaren gañean egon	1736
<i>estar preñada</i>	aurdun egon	156
<i>estate callando</i>	isillic zaude	1485
<i>estate quedo</i>	gueldi zaude	1935
<i>este</i>	au	42
<i>estercolar</i>	simaurtu	3146
<i>estercolero</i>	simaur-biltzallea	3147
<i>estéril</i>	v. <i>machorra</i>	189
<i>esteve del arado</i>	harcu arearena	1656
<i>estiércol</i>	v. <i>fiemo</i>	3082
<i>estiércol, abono</i>	simaurra	3130
<i>estima, reputación</i>	estimacioa	1066
<i>esto es</i>	au da	43
<i>esto me mata</i>	onec iltcen nau	2608
<i>esto no es más que un ensayo</i>	hasiera bat dau	1636
<i>esto queda por hacer</i>	guelditcen da au eguiteco	1930
<i>esto quería que tubieses entendido</i>	nai nuen ause adituric ceunden	2499
<i>estopa</i>	mulloa	2296
<i>estorbar</i>	eragotci	1067
<i>estoi confuso</i>	illun nago	1539
<i>estoi de frío</i>	otzac nago	2657
<i>estoi abituado</i>	oitua nago	2605
<i>estoi malo</i>	gaizqui nago	1251
<i>estrago</i>	destrucioa	776
<i>estrechura</i>	v. <i>aprieto</i>	1000
<i>estregar</i>	garbitu onciac	1361
<i>estrella</i>	izarra	1423
<i>estrellar contra la pared</i>	pareteari joarazo	2784
<i>estrenar algo</i>	estreñatu	1068
<i>hestrivos</i>	histribuac	1658
<i>estropeado</i>	oñetatic galdua	2654
<i>estruendo</i>	otsandia	2599

<i>estrujar</i>	higorci	1659
<i>esagerar, encarecer</i>	halavatu	1661
<i>esasperar a uno</i>	henfadatu-arazo	1662
<i>esceso</i>	guyeguitasuna	1267
<i>escluir</i>	hatmititu ez	1664
<i>escremento</i>	salbotacoa	3152
<i>eximir</i>	libratu	2121
<i>exorvitante cosa</i>	gauza andia	1363
<i>espirar, morir</i>	ill	1479
<i>esponerse a peligro</i>	peligroan jarri	2785
<i>hestrañarse</i>	harritu	1657
<i>estraño</i>	arrotzari	27
<i>estremo</i>	hazquenecoa	1666

---

**F**


---

<i>fábula</i>	atso-contua	142
<i>facciones</i>	harpeguico ichura	1667
<i>fácil en creer</i>	sinisten erraza	3149
<i>facinoroso</i>	gaitz andiac eguiten dituenta	1364
<i>fallecer</i>	v. <i>fenecer</i> , [...] <i>morir</i>	1571
<i>fal[l]ida esperanza</i>	esperanza falsoa	1069
<i>falsedad</i>	v. <i>mentira</i>	1221
<i>fanega</i>	anega	176
<i>fanfarrón</i>	arroari	26
<i>fanfarronear, blasonar</i>	pantasia iduqui	2787
<i>fantasma</i>	icaratceco gauza	1573
<i>fantástico</i>	pantasioa	2786
<i>faramalla</i>	harrotasuna	1670
<i>faramallero</i>	harroa	1669
<i>fardo</i>	v. <i>lío</i>	2811
<i>farfullar</i>	letrac utci esan gave	2122
<i>fastidiar</i>	nazcatu	2425
<i>fastidiar, dar hastío</i>	gogoan joo	1374
<i>fastidio</i>	nazcatasuna	2424
<i>fastidioso</i>	nazcagarria	2423
<i>fatigar</i>	necatú asco	2455
<i>favilo</i>	v. <i>pavesa</i>	97
<i>fe</i>	fedea	1114

<i>fealdad</i>	ichusitasuna	1575
<i>febrero</i>	otsailla	2606
<i>feliz</i>	dichosoa	778
<i>fenecer, fallecer, morir</i>	ill	1571
<i>feo</i>	ichusia	1574
<i>féretro, ataúd</i>	illoya	1486
<i>feroz</i>	haserrea	1675
<i>ferrería</i>	ola burnia eguiten dana	2548
<i>ferrón</i>	ola-guizona	2549
<i>fertilizar los campos</i>	campoi ondo emanarazo	608
<i>festivo</i>	humore onecoa	1677
<i>ficción</i>	engañioa	1070
<i>fidelidad</i>	v. <i>lealtad</i>	2124
<i>fiebre</i>	calentura	516
<i>fiel</i>	1. v. <i>leal</i>	2123
	2. pisuaren gurutcea	2789
<i>fiemo, estiércol</i>	simaurra	3082
<i>fiesta</i>	jaia	1853
<i>figón</i>	jana salcen dan toquia	1892
<i>figonero</i>	jana ematen duena	1893
<i>fixar los edictos</i>	paperac ateetan ipiñi	2790
<i>fixar los ojos</i>	beguiratu iñori	393
<i>filo de cuchillo</i>	cuchilloaren aboa	609
	labanaren aua	2125
<i>fin</i>	acabera	87
<i>finalizar</i>	v. <i>acabar, despachar, concluir</i>	161
<i>finalmente, en fin, al fin</i>	hazquenean	1678
<i>finiquito</i>	contuen acabera	610
<i>fisgar, hacer fisga</i>	siñu atzetic eguin	3150
<i>fisgón</i>	siñuguillea	3151
<i>fisonomía</i>	harpeguico caja	1679
<i>fístola</i>	iturri-oñecoa	1576
<i>flaco</i>	argala	114
<i>flogedad, pereza</i>	naguitasuna	2405
<i>flojo, perezoso</i>	naguaia	2404
<i>flojo, poltrón, perezoso</i>	alperra	49
<i>flor</i>	lorea	2012
<i>fluctuar</i>	v. <i>ondear</i>	2683
<i>fluxo y reflujo de mar</i>	ichasoaren gora-berac	1577
<i>fogoso</i>	eracequia	1072

<i>follage de palabras</i>	sustancia gaveco itzac	3153
<i>fomentar</i>	haurrerapena eman	1680
<i>fondón de vino</i>	hardo-condoa	1681
<i>forastero</i>	campotarra	611
<i>forcejar, forzar</i>	indar eguin	1578
<i>forjar</i>	ez dan gauza esan	1073
<i>formidable</i>	izugarria	1580
<i>forrado</i>	galanta	1365
<i>fortalecer, fortificar</i>	gogortu	1366
<i>fortaleza</i>	v. <i>rebustez</i>	3077
<i>fortificar</i>	v. <i>fortalecer</i>	1366
<i>forzar</i>	v. <i>forcejar</i>	1578
<i>forzosamente</i>	naita-naiez	2457
<i>forzudo, robusto</i>	indar andicoa	1579
<i>fracaso</i>	desgracia	780
<i>frágil</i>	hargala	1682
<i>fragilidad</i>	hargaltasuna	1683
<i>fragua</i>	errementaldea	864
	sutegua	3233
<i>franco, liberal</i>	emallea	876, 1075
<i>frequentar</i>	juan edo etorri ascotan	1894
<i>fregadientes</i>	orzac garvitcecoa	2655
<i>fregar los platos</i>	platerac garvitu	2791
<i>fregar, refregar los ojos</i>	igorci veguiac	1608
<i>fregón o fregona</i>	plater-garvitzallea	2792
<i>freír</i>	pregitu	2793
<i>frenesí</i>	burutic jaucitcea	395
<i>frenético</i>	burutic jaucia	396
<i>frenillo de la lengua</i>	mingañeco edo miaren aria	2297
<i>frente</i>	v. <i>delante</i>	71
<i>frente</i>	becoquia	294
	copeta	491
<i>frente arrugada</i>	copet illuna	612
<i>fresa</i>	marrubia edo malluvia	2298
<i>fresno</i>	lizarra	2126
<i>frialdad</i>	oztasuna	2540
<i>frío</i>	otza	2539
<i>friolengo</i>	ozbera	2584
<i>friolento</i>	otz-beraá	2659
<i>friolera, frívola cosa</i>	gauza chiquia	1367

<i>frito</i>	pregitua	2794
<i>frívola cosa</i>	v. <i>friolera</i>	1367
<i>fronterizos</i>	bata bestearen aurrecoac	397
<i>fructificar</i>	fruta eman	1117
<i>fruslería</i>	balio guchico gauza	398
<i>fruta</i>	fruta	1097
<i>fruta temprana</i>	goiz-fruta	1978
<i>fuego</i>	sua	3079
<i>fuelle</i>	aspoa	164
<i>fuelle</i>	iturria	1428
<i>fuerza</i>	orrezaz gañera	2660
	v. <i>rebusto</i>	3076
	indarra	1476
	v. <i>brío</i>	2904
<i>fuésem de entre las manos</i>	hescuetatic igues eguin ciran	1735
<i>fugitivo</i>	iguesi davillena	1581
<i>fui luego que me llamó</i>	deitu ciran becin laster juan nin- zayon	785
<i>fullería</i>	jocuco trampa	1896
<i>fullero</i>	jocuco tramposoa	1895
<i>fumar</i>	tabaco-orria artu	3252
<i>fundidor</i>	urzallea	3374
<i>fundir las almoadas</i>	halmoedac josi	1686
<i>furor</i>	colera	539

---

**G**


---

<i>gavardina</i>	capusaya	617
<i>gacho</i>	hadar-querria	1687
<i>gafo de pies y manos</i>	oña ta escu baguea	2661
<i>gajes</i>	salarioa	3155
<i>galardón</i>	erregalao	1077
<i>galardonar</i>	erregalatu	1078
<i>galería</i>	ehegañeco pasea-toquia	1079
<i>gallardía</i>	handitasuna	1689
<i>gallardo</i>	handia	1688
<i>gallear</i>	mendean iruqui nai	2300
<i>gallina</i>	olloa	2552
<i>gallinero</i>	isquindoquia	1582

<i>gallo</i>	ollarra	2553
<i>gallofa, mendiguez</i>	esquea	1080
<i>gallofero</i>	escalea	1082
<i>gana</i>	gogoa	1195
<i>ganadero</i>	ganaduen contu-arzallea	1369
<i>ganado vacuno</i>	habelgorriya	1164
<i>ganancia</i>	irabacia	1426
<i>ganapán</i>	carga-eravilzallea	613
<i>ganar</i>	irabaci	1427
<i>gancho</i>	cacoa	614
<i>gangoso</i>	sudurraquin itz eguiten duena	3156
<i>ganso</i>	anzarra	175
<i>gañir</i>	sudurraquin itz eguin	3157
<i>garbanzo</i>	barbanzua	275
<i>garduña</i>	erbi-iñudea	1083
<i>gargagear</i>	carcassa	616
<i>gargajear</i>	eztarriari ots eraguin	1084
<i>garganta</i>	eztarria	900
<i>gargarizar</i>	gargarac eguin	1370
<i>garzo</i>	colore zuri verdetaracoa	615
<i>gastar buen umor</i>	umore ona eduqui	3380
<i>gato</i>	catua	486
<i>gato montés, urón</i>	vasacatua	3383
<i>gavilla</i>	gabicoa	1368
<i>gavillán</i>	gaviraya	1210
<i>gazapillo</i>	erbicumea	898
<i>gemelos, mellizos</i>	bi batean jayoac	399
<i>gemido</i>	negarra	2459
<i>gemir</i>	v. <i>llorar</i>	2458
<i>gente</i>	gendea	1316
<i>gesto</i>	corputzaren ivillia	619
<i>glotón</i>	jale andia	1897
<i>glotonería</i>	jate andia	1898
<i>golondrina, vencej[o]</i>	menchejoa	2239
<i>golosina</i>	golosoqueria	1371
<i>gordo, grueso</i>	guizena, lodia	1355
<i>gorgeo</i>	chorien cantua	621
<i>gorrión</i>	chanchangorria	495
<i>gorrioncillo</i>	chepecha	494

<i>gorro</i>	chanoa	496
<i>gota</i>	v. <i>destello</i>	3243, 3267, 3362
	tantoa	3271
<i>gotera</i>	jario tellatucoa	1872
<i>gozar</i>	poztu	2796
<i>gozo</i>	poza	2795
<i>gracejo</i>	chulada	622
<i>grajo</i>	isquirisua	1583
<i>grande</i>	galanta	1194
<i>grandes mercedes me havéis hecho</i>	mesede asco eguin dirazu	2339
<i>granizo</i>	cascaravarra, ecaitza	522
<i>grano</i>	alea	52
<i>grasa vallena</i>	lumera	2055
<i>gratificar</i>	esquerrac eman	1085
<i>graznar el cuerbo</i>	beleac cantatu	400
<i>greda</i>	buztinezco lurra	401
<i>gresca</i>	halvorotoa	1691
<i>grieta</i>	lurreco iriquia	2128
<i>grillo</i>	quilquerra	2901, 2914
	quirquilla	2913
<i>gritar</i>	diadar eguin	709
	otsandia eguin	2664
<i>gritería</i>	v. <i>grito</i>	2663
<i>grito</i>	diadarra	702
<i>grito, gritería</i>	otsandia	2663
<i>grosería</i>	modu zatarra	2303
<i>grosero</i>	modu zatarrecoa	2302
<i>grueso</i>	v. <i>gordo</i>	1355
<i>grulla</i>	currilloa	538
<i>gruñir</i>	marmarizatu	2304
<i>guadaña</i>	sega	3118
<i>guarecerse</i>	gorde lecuren batean	1372
<i>guarguero</i>	eztarrico zuloa	1086
<i>guedejas</i>	chima luceac	623
<i>guiñar al ojo</i>	queñu eguin	2912
<i>guipuzcoano</i>	provincianoa	2744
<i>gusano</i>	arra	80

## H

<i>aba</i>	baba	273
<i>ha venido oportunamente</i>	dembora oneco etorri da	789
<i>hábito</i>	oitura	2603
<i>havituado</i>	oitua	2601
<i>habituuar, acostumar</i>	oytu	2604
<i>ablador</i>	berrichua	295
<i>hablador</i>	itzduna	1425
	v. <i>palabrero</i>	1815
<i>hablar</i>	itz eguin	1465
<i>hablar alternando</i>	v. <i>hablar de veces</i>	1183
<i>hablar con descoco</i>	itz eguin gaizqui	1546
<i>hablar culto</i>	ondo itz eguin	2638
<i>hablar de veces o alternando</i>	haldizca itz eguin	1183
<i>hablar largo</i>	luzaro itz eguin	2133
<i>hablar recio</i>	gogor itz eguin	1946
<i>hablemos sin pasión</i>	pasio vague itz eguin zagun	2831
<i>hace frío</i>	otz eguiten du	2656
<i>hacer</i>	eguin	969
<i>hacer ala[r]de</i>	ostentacioa eguin	2612
<i>hacer añicos</i>	puscatu	2763
<i>hacer cosquillas</i>	quilicatu	2920
<i>hacer de divertido</i>	ez-aditu eguin	1051
<i>hacer desatinar a uno</i>	disparateac esan-arazo	760
<i>acer exequias a los difuntos</i>	honrrac difuntuai eguin	1665
<i>hacer fisga</i>	v. <i>fisgar</i>	3150
<i>hacer la mochilla</i>	morchila eguin	2352
<i>hacer lumbre</i>	sua eguin	3108
<i>hacer mansión</i>	guelditu	1403
<i>hacer momos</i>	besteac eguiten duena eguin	433
<i>hacer o enbiar algún presente</i>	herregaloa eguin	2977
<i>hacer pedazos</i>	puscatu	2725, 2848
<i>hacer pinicos el niño</i>	oñez aurrac icastea	2693
<i>hacer pucheritos el niño</i>	haurrac negar eguin	2992
<i>hacer saber</i>	haditcera eman	3049
<i>hacer visajes</i>	hichurac eguin	1188
<i>hacerse ignorante</i>	bere burua tonto eguin	349
<i>hacerse mortecino</i>	ill-ichura eguin	1613
<i>acha</i>	aizcora	135

<i>halagar</i>	v. <i>acariciar</i>	1585
	maitatu	2305
<i>halago</i>	igorcia	1586
<i>alago</i>	maitetasuna	2271
<i>halagüeño</i>	engañagarria	1087
<i>alechal</i>	garotoquia	1229
<i>alecho</i>	garoa	1228
<i>hallar</i>	v. <i>encontrar</i>	1137
<i>hambre</i>	gosea	1255
<i>hambriento</i>	gosetea	1256
<i>aragán</i>	halperra	1692
<i>haré de aquí al domingo inclusive</i>	jai bitartean eguingo det	1903
<i>harina</i>	iriña	1587
<i>artar</i>	aspertu	206
<i>hartar</i>	hase	1693
<i>hato</i>	pardel bidecoa	2798
<i>aya</i>	pagoa	2767
<i>haz, manojo</i>	sorta	3158
<i>he recibido dos cartas de un mismo tenor</i>	modu batecoac bi carta izandu ditut	2393
<i>hebra</i>	ari-albañua	213
<i>heces, orujo</i>	patsa	2741
<i>hecheme mi cuenta</i>	contuac atera nituen	584
<i>echizera</i>	v. <i>bruja</i>	3098
<i>echizería</i>	v. <i>brujería</i>	3099
<i>hedor</i>	quiratsa	2906
<i>hembra</i>	1. emea	875, 958
	2. urrutza	3336
<i>hemos de pasar este rebentón</i>	haldapa au igaro bear degu	3017
<i>hender</i>	puscatu erditic	2799
<i>heno</i>	goroldioa	1258
	horoldioa	1671
<i>herbolario</i>	harbolarioa	1639
<i>eredad</i>	v. <i>pieza</i>	3075
<i>hermana</i>	arrebari	4
<i>hermano</i>	anayari	3
<i>hermoso</i>	v. <i>lindo</i>	906
<i>hermosura</i>	edertasuna	907
<i>herrada</i>	perrada	2800

<i>errada</i>	sulla	3159
	usula	3353
<i>herrador</i>	perratzallea	2733
<i>erradura</i>	perra	2732
<i>herrero</i>	errementaria	863
<i>hervir</i>	iraquin	1493
<i>hervor</i>	iraquiña	1494
<i>hicime perdedizo en el juego</i>	naita galdu nuen jocuan	2482
<i>hicimos mención de ti</i>	hacordatu guiñan zuzaz	1758
<i>hiel</i>	beazuna	296
<i>hielo</i>	izotza	1439
<i>hierba buena</i>	menda	2231
<i>hierro</i>	burnia	311
<i>hígado</i>	guibela	1220
	virica	3337
<i>higo</i>	picoa	2730
<i>hig[u]era</i>	pico-arbola	2731
<i>hija</i>	alaba	38
<i>hijastra</i>	ugazalaba	3349
<i>hijastro</i>	ugasemea	3348
<i>hijo</i>	semea	3100
<i>hila la vieja el copo</i>	piscaca eguiten da gauza andia	2875
<i>hilandera</i>	hirulea	1695
<i>hilar</i>	ardatza eguin	214
	haria eguin	1694
<i>hilera de cosas</i>	gauzen errencara	1375
<i>hilo</i>	aria (jostecoa)	118
<i>hilo de bala, lis</i>	lista-aria	2070
<i>inosojo</i>	v. <i>tomillo</i>	2230
<i>hizo su dever</i>	berea eguin zuen	382
<i>ocicada</i>	muturcada	2227
<i>hocico</i>	muturra	2306
<i>ocico</i>	muturra	2245
<i>ocisco</i>	muturra	2226
<i>ogaño</i>	urte onetan	3344
<i>hogar</i>	laratza	2019, 2129
<i>oguera</i>	su andia	3160
<i>hoja</i>	horria	1697
	orria, ostroa	2528
	orria	2582

<i>hoja seca</i>	orbela	2530
<i>holgarse</i>	halegratu	1698
<i>hollejo</i>	bizarra, alearen gañecoa	402
<i>ollín</i>	quedarra	2903
<i>hombre</i>	guizona	1224
<i>hombro</i>	bizcarra	403
	sorbalda	3091
<i>hongo</i>	oindua	2665
<i>ora</i>	ordua	2522
<i>horca</i>	urcamendia	3318
<i>hormiga</i>	chingurria	505
<i>hormiguera</i>	chingurri-zuloa	506
<i>hornero, hornera</i>	labezaya	2060
<i>horno</i>	labea	2059
<i>hortaliza</i>	baratzaco gauza	404
<i>hospedar</i>	echean artu	1089
	halogitu	1799
<i>hoy</i>	gaur	1235
<i>hoz</i>	iritaia	1507
<i>huella</i>	oñatsa	2666
<i>huella, vestigio</i>	oñ-señallea	2722
<i>huérfano</i>	ume-zurza	3354
<i>huerta</i>	baratza	278
<i>hueso</i>	ezurra	870
<i>huésped</i>	campotarra	556
	echera datorrena	1090
<i>huebo</i>	arrautzari	8
<i>huir</i>	igues eguin	1588
<i>humear</i>	quetu	2909
<i>humo</i>	quea	2902
<i>hundirse</i>	ondata	2667
<i>urgar</i>	hestutu	1192
<i>urón, comadreja</i>	erbiñudea	899
	v. <i>gato montés</i>	3383
<i>urtar</i>	arrapatu	84
<i>hurtar</i>	ostu	2565
<i>urto, ladronería</i>	lapurreta	2006
<i>uso</i>	ardatza	122

## I

<i>idiota</i>	tontoa	3272
<i>iglesia</i>	eliza	931
<i>ilustrar</i>	claratu	624
<i>imagen, semejanza</i>	ichura	1463
<i>ímpetu</i>	golpe andia	1376
<i>importunar</i>	jardun gueiegui	1900
<i>importunidad</i>	jardun gueieguia	1901
<i>importuno</i>	jardun gueieguicoa	1899
<i>imputar la culpa</i>	egotci culpa	1091
<i>inadvertencia</i>	herreparo-baguetasuna	1699
<i>incansable</i>	necatcen ez dana	2463
<i>incauto</i>	cuidado-baguea	625
<i>ince[n]dio</i>	v. <i>calor</i>	338
<i>incertidumbre</i>	cierto ez izatea	626
<i>incesto</i>	haidearequin gaizqui eguitea	1705
<i>incitar</i>	citatu edo movitu	627
	movitu besteric cerbait eguitera	2308
<i>inclinación</i>	gríña	1996
<i>inclinarse a otro</i>	jarri bestegana	1902
<i>inclino, casero</i>	maizterra	2272
<i>incomodar</i>	hembarazatu	1700
<i>incomodidad</i>	hembarazoa	1701
<i>inconstante</i>	mudacorra	2307
<i>incorregible</i>	sugetatu ecin dana	3161
<i>incrédulo</i>	sinistu ecin duena	3162
<i>incurable</i>	sendatu ecin ditequeana	3165
<i>indicar</i>	señalatu	3166
<i>indife[re]nte</i>	hez batera eta ez bestera dagoana	1703
<i>indignarse</i>	haserretu	1704
<i>indisoluble</i>	puscatu ecin ditequeana	2801
<i>indispuesto</i>	gaiso dagoana	1377
<i>indómito</i>	soverbiaz betea	3164
<i>infamada</i>	fama galdutacoa	1119
<i>infamar</i>	fama quendu	1118
<i>inflamado</i>	puztua	2747
<i>inflamar</i>	puztu	2802
<i>ingrato</i>	hesquer-gavea	1706
<i>inmensidad</i>	nebri-gabetasuna	2461

<i>inmenso</i>	nevri-gabea	2460
<i>innovar</i>	berritu	405
<i>insensible</i>	sentitu ecin duena	3167
<i>insulso</i>	gusto baguecoa	1378
<i>interior</i>	barrumbea	406
<i>interlocutor, empeño</i>	bitartecoa	337
<i>inte[r]poner</i>	herdian sartu	1707
<i>interponer</i>	sartu erdian	3168
<i>interrogatorio</i>	testigoac artcea	3273
<i>interrumpir la conversación</i>	itz eguiten eragotci	1590
<i>intestino</i>	estea	901
<i>intimar</i>	haguindu	1708
<i>intratable</i>	tra[ta]tu ecin ditequeana	3274
<i>intrépido</i>	hatrebitua	1709
<i>inusitado</i>	husatcen ez dana	1711
<i>inútil</i>	hecetaraco ez dana	1710
<i>inventar cosa nueva</i>	gauza berria atera	1379
<i>inbernar</i>	negutu	2464
<i>invocar a Dios</i>	deitu Jaungoicoari	781
<i>ir</i>	v. <i>marchar</i>	1866
<i>ir arriba</i>	juan gora	1874
<i>iris, arco del cielo</i>	otz andicoa	2668
<i>irritar</i>	inquietarazo	1591

---

**J**


---

<i>javalí</i>	vasaordea	3382
<i>jarro</i>	charroa	519
<i>jaula</i>	cayola	602
<i>gergón</i>	colchoya	618, 844
	lastaira	2062
<i>gilguero</i>	cardanchueloa edo carnava	620
<i>jornalero, trabajador</i>	languillea	2023
<i>joven</i>	gaztea	1207
<i>juanetes</i>	oñeco calloac	2669
<i>júbilo</i>	v. <i>alegría</i>	2738
<i>jubón</i>	almilla	35
<i>judía</i>	v. <i>alubia</i>	274
<i>juego</i>	jocua	1850

<i>jugo</i>	coipea	630
	ganza	2003
<i>jugoso</i>	ganza duena	2004
<i>juguetear</i>	burlatu	407
	chusqueatu	629
<i>julio</i>	uztaa	3403
<i>junco</i>	iari	1422
<i>junio</i>	garagarrilla	1279
<i>juntamente</i>	batetan	408
<i>juntar</i>	batu	409
<i>juntar gran suma de dinero</i>	cantidade diruzco andia vildu	825
<i>jurador</i>	juramentuguillea	1905
<i>jurar</i>	juramentu eguin	1904
<i>justiciero</i>	justiciaguillea	1906
<i>justificar su derecho</i>	garvitu bere arrazoya	1380
<i>juventud</i>	gaztetasuna	1382

---

**L**


---

<i>la buena portada honra la casa</i>	ate onac honratcen du echea	154
<i>¡la prosopopeya con que handa o habla!</i>	nolaco ostentacioa davillen edo itz eguiten duen!	2487
<i>labajo</i>	loi-toquia	2137
<i>labio</i>	ezpaña	881
<i>laborioso, trabajador</i>	eguillea	970
<i>labrador</i>	necazaria	2418
<i>labrar las tierras</i>	soroac maneatu	3169
<i>lacio</i>	decaitua	782
<i>ladearse</i>	haldameneratu	1715
<i>ladino</i>	hascojaquiña	1712
<i>lado</i>	egala	929
	haldamena	1713
<i>ladrón</i>	lapurra	2005
<i>ladronera</i>	lapurtoquia	2130
<i>lagaña</i>	macar beguietacoa	2310
<i>lagañoso</i>	macarrosoa	2311
<i>lagar</i>	tolarea	3275
<i>lagartija</i>	cirauna	631
	suanguilla	3083, 3170

<i>lagarto</i>	musquera	2218
<i>lago</i>	v. <i>laguna</i> , [...] <i>rebalsa</i>	2545
<i>lágrima, llanto</i>	negarra	2410
<i>laguna, lago, rebalsa</i>	osiña	2545
<i>lamentable</i>	negargarria	2466
<i>lamentar</i>	negar andiac eguin	2465
<i>lamer</i>	chupatu	632
<i>lamerón</i>	chupatzallea	633
<i>lamparero</i>	lamparaguillea	2131
<i>lardo</i>	cherriaren araguaia	634
<i>largo</i>	lucea	2043, 2132
<i>largura</i>	luzetasuna	2135
<i>lastimoso</i>	penagarria	2804
<i>lavadero</i>	garvi-toquia	1384
<i>lavandera</i>	[garbitzallea] (emacumea)	1386
<i>lavandero</i>	garbitzallea	1385
<i>lavar</i>	garvitu	1383
<i>lavaza</i>	lixia	2136
<i>lazarillo</i>	ichu-aurrecoa	1497
<i>le han pervertido los compañeros</i>	lagunac galdu dute	2163
<i>leal, fiel</i>	leiala	2123
<i>lealtad, fidelidad</i>	leialtadea	2124
<i>lebrada</i>	erbi-jatea	1092
<i>leche</i>	esnea	972
<i>lechón, puerco, cerdo</i>	cherria	498
<i>lechuza</i>	ontza	2592
<i>leer</i>	iracurri	1456
<i>legajo de papeles</i>	paper-sorta	2805
<i>legislador</i>	leguea paratcen duena	2138
<i>legítimo</i>	biar becelacoa	411
<i>legumbres</i>	baberronai, illarrai eta beste onela- coai deritzate	412
<i>lejos</i>	urruti	3312
<i>lengua</i>	miñgaña, mia	2212
<i>lenguaje</i>	itzcunza	1441
<i>lenteja</i>	chindilla	635
<i>leña</i>	v. <i>palo</i>	848
<i>lesna</i>	estena	993
<i>letrina</i>	secreta	3171

<i>leudar el pan</i>	legamia eman	2139
<i>leudo</i>	v. <i>pan luedo</i>	2140
<i>lebadura</i>	legamia	2041
<i>levadura</i>	legamia	2093
<i>levantar</i>	halchatu	1717
	jaiqui	1852
<i>levantar casa</i>	hechea eguin	1716
<i>levantar polvareda</i>	hautsa jasotcea	2966
<i>lei</i>	leguea	2141
<i>lía</i>	v. <i>ligadura</i>	2142
<i>liar, ligar</i>	lotu	2143
<i>liberal</i>	v. <i>franco</i>	876, 1075
<i>libianos</i>	biricac	413
<i>lid</i>	porfia	2807
<i>lidiar</i>	porfiatu	2808
<i>liebre</i>	erbia	897
<i>lienzo</i>	euna	925
<i>liga</i>	v. <i>agujeta</i>	2086
<i>ligadura, lía</i>	liga	2142
<i>ligar</i>	v. <i>liar</i>	2143
<i>lijero, acicalado</i>	ariña	204
<i>limpi[e]za</i>	garbitasuna	1270
<i>limpiar</i>	garbitu	1269
<i>limpio</i>	garbia	1268
<i>linaza</i>	liña-azia	2144
<i>lindamente</i>	poliqui	2810
<i>lindero</i>	muga	2273
<i>lindo</i>	polita	2809
<i>lindo, hermoso</i>	ederra	906
<i>lío, fardo</i>	pardela	2811
<i>lirón</i>	arratoya	131
<i>lis</i>	v. <i>hilo de bala</i>	2070
<i>lisiado</i>	golpatua	1388
<i>lisiar</i>	golpatu	1387
<i>lisonja</i>	churiquería	637
	leunquería	2035
	v. <i>enbuste</i>	2075
<i>lisongear</i>	churicatu	636
<i>lisonjear</i>	v. <i>enbustear</i>	2076

<i>lisongero</i>	churia	638
<i>lisonjero</i>	v. <i>enbustero</i>	2077
<i>litigante</i>	v. <i>pleitista</i>	197
<i>litigar</i>	v. <i>pleitear</i>	198
<i>litigio</i>	v. <i>pleyto</i>	196
<i>llamamiento</i>	deia	707
<i>llamar</i>	deitu	706
<i>llanto</i>	v. <i>lágrima</i>	2410
<i>llanura</i>	egua	872
<i>llenar</i>	bete	414
<i>llevar</i>	heraman	1718
<i>llevarlos a todos por un rasero</i>	guciac bat eguin	1938
<i>llevó su merecido</i>	merecia eraman zuen	2342
<i>llorar</i>	negar eguin	2467
<i>llorar, gemir</i>	negar eguin	2458
<i>llorón</i>	negartia	2468
<i>llover</i>	euria eguin	915
<i>lluvia</i>	euria	914
<i>lo demás</i>	gañeracoa	1202
<i>lo propio es esto que essotro</i>	oro bat da au nola ori	2699
<i>loable</i>	halavatu ditequeana	1719
<i>lobanillo</i>	carbuncoa	549
<i>lobo</i>	otsoa	2576
<i>lobreguez</i>	v. <i>tiniebla</i>	1471
<i>loco</i>	v. <i>dementado</i>	493
	eroa	858
<i>locura</i>	erotasuna	859
<i>lodazal</i>	loi-toquia	2146
<i>lodo</i>	loia	2145
<i>loma</i>	mendi-punta	2313
<i>lomos</i>	guerriac	1335
<i>longaniza</i>	lucainca	2039
<i>los de enfrente</i>	hurrecoac	1633
<i>los dos corren parejas</i>	biac bat dirurite	447
<i>lucero de mañana, bósforo</i>	hargui-izarra	1720
<i>lucha</i>	pelea	2812
<i>luchar</i>	peleatu	2813
<i>luciérnaga</i>	epurtarguia	948
<i>luego</i>	bereala	293

<i>luego, al punto</i>	demboraric galdu bague	784
<i>lugar</i>	1. v. <i>villa</i>	860
	2. lecu	2033
	toquia	3276
<i>lugar abrigado</i>	lecu beroa	2081
<i>lugar desabrigado</i>	lecu otza	2101
<i>luna</i>	illarguia	1452
<i>luna nueva</i>	illberria	1496
<i>lunar</i>	oreista	2671
<i>lunares, pecas</i>	orestac arpeguian	2580
<i>lunes</i>	astelena	186
<i>luz</i>	arguia	76

---

**M**


---

<i>mabullar</i>	miau catuac eguin	2314
<i>macho</i>	1. mandoa	2225
	2. ordocha	2564
<i>machorra, estéril</i>	anzua	189
<i>machorra, manera muger</i>	handre anzua	1733
<i>machucho</i>	juiciozcoa	1907
<i>macilento</i>	colore gaistocoa	641
<i>madeja</i>	matasa	2312
<i>madrastra</i>	ugazama	3347
<i>madre</i>	amari	2
<i>madrigado</i>	hastutoa	1721
<i>madriguera</i>	conejuen (eta onelaco gauzen) zu- loa	642
<i>madrina</i>	ama pontecoa	146
<i>madrugar</i>	goiz jaiqui obetic	1389
<i>madurar la fruta</i>	heldu fruta	1723
<i>maduro</i>	heldua	1722
<i>maestro</i>	maysua	2234
<i>maganto</i>	triste samarra	3278
<i>mago</i>	hechiceroa	1724
<i>magro</i>	guierrea	1392
	guiyerrea	1983
<i>maíz</i>	arto-alea	32
<i>majar</i>	chiqui-chiqui eguin	643

<i>magestad, dignidad</i>	anditasuna	147
<i>majuelo</i>	mats-landarea	2315
<i>mal</i>	gaitza	1250
<i>mal acondicionado</i>	genio gaistocoa	1394
<i>mal contagioso, mal que se pega</i>	gaitz itsasorra	1393
<i>mal provecho le haga</i>	gaitz eguingo al dio	1399
<i>mal que se pega</i>	v. <i>mal contagioso</i>	1393
<i>malvaratar</i>	galdu	1395
<i>maldad</i>	gaistaqueria	1244
<i>maldecir</i>	madaricatu	2263
	maldicioa eguin	2317
<i>maldito</i>	madaricatua	2264
<i>malear</i>	gaistotu	1396
<i>maleza</i>	belar gaistoa	415
<i>malhechor</i>	gaitzguillea	1397
<i>malo</i>	v. <i>malvado</i>	1243
<i>malparir</i>	galdu sabeleco aurra	1398
<i>malquisto</i>	ñorrc ecin icusi duena	1595
<i>malquisto está en el lugar</i>	ñorrc errian ecin icusi ere du	1596
<i>malsín</i>	hacusatzalle guezurrezcoa	1726
<i>maltrapillo</i>	guizon guisagasoa	1400
<i>malva</i>	malma	2318
<i>malvado, malo</i>	gaistoa	1243
<i>malvavisco</i>	malmariscoa	2319
<i>malviz</i>	birigarroa	322
	virigarroa	3391
<i>mamar</i>	titia eran	3279
<i>mamotreto</i>	liburu zatar andia	2147
<i>mana la fuente</i>	iturria badacar	1598
<i>manada de ganado menor</i>	ganadu-taldea	1401
<i>manantial</i>	chorroa	644
	isurceco chorroa	1599
<i>mancevo</i>	mutilla	2320
<i>mancilla</i>	mancha chiquia	2321
<i>manda potros y da pocos</i>	hasco aguindu ta batere eman ez	1728
<i>mandadera de monjas</i>	monjen sindica	2325
<i>mandadero</i>	mandataria	2324
<i>mandado</i>	mandatua	2323
<i>mandar</i>	haguindu	1727

<i>mandarse uno bien</i>	movitu edocein aldetara laster	2322
<i>mandón</i>	haguinduzalea	1730
<i>mangar</i>	quirtena erantsi	2930
<i>mango</i>	quirtena	2929
<i>maniatar</i>	lotu escuac	2148
<i>manirroto</i>	liberala	2149
<i>manirse la carne</i>	bigundu araguaia	418
<i>manjar</i>	janaria	1908
<i>mano</i>	escua	895, 904
<i>manejo</i>	v. <i>haz</i>	3158
<i>manosear</i>	hescuetan erabilli	1740
<i>manoseo</i>	herabiltcea escua	1739
<i>mantear a uno</i>	mantetan eravilli	2327
<i>manteles</i>	maico zapiac	2330
<i>mantero</i>	mantaguillea	2328
<i>manumisión</i>	hescuetatic ateratcea	1742
<i>manzana</i>	sagarra	3084
<i>manzanal</i>	sagastia	3086
<i>manzano</i>	sagar-arbola	3085
<i>mañana</i>	1. biar	420
	2. goiza	1199, 1225
<i>manera muger</i>	v. <i>machorra</i>	1733
<i>mar</i>	ichasoa	1442
<i>maraña</i>	henrredoa	1743
<i>marabillarse</i>	harritu	1744
<i>maravilloso</i>	arrigarria	44
<i>marcador</i>	señalatzallea	3173
<i>marcar</i>	señalatu	3172
<i>marchar, ir</i>	juan	1866
<i>marchitado</i>	igartua	1601
<i>marchitarse</i>	igartu	1600
<i>margen</i>	isquiña	1602
<i>margenar, señalar a la margen</i>	isquiñan señalatu	1603
<i>marica, maricón</i>	bildurtia	421
<i>maricón</i>	v. <i>marica</i>	421
<i>marido</i>	senarra	3101
<i>marinero</i>	mariñela	2331
<i>mariposa</i>	chimirrita	651
<i>mármol</i>	harri fiña	1745

<i>maroma</i>	soca loria	3174
<i>marón</i>	hari irendu-gavea	1746
<i>marrana</i>	cherriaren urdai gatza eman ba- guea	653
<i>marrano</i>	cherria	652
<i>marrullería</i>	hengañoia	1747
<i>marrullero</i>	hengañatzallea	1748
<i>martes</i>	asteartea	187
<i>más allá</i>	arunzago	137
<i>más arriba</i>	gorago	1217
<i>más después</i>	gueroago	1265
<i>más que nunca</i>	ñoiz baño gueyago	1604
<i>mas que se queme, ¿qué se me da a mí?</i>	herre dirilla nai badu; cer dit niri?	3003
<i>más quiero comprar que rogar a ruines</i>	naiago det erosi ari escatu baño	2503
<i>mascar</i>	ceatu edo chiquitu aboan	654
<i>mastín</i>	chacur ganaduac gordetcecoa	655
<i>matadero</i>	hiltceco toquia	1753
<i>matadura</i>	herida	1752
<i>matar</i>	hacabatu edo ill	1749
<i>matar de hambre</i>	goseac ill	1373
<i>matar el fuego o la luz</i>	hitzali arguia edo suba	1751
<i>matizar</i>	hedertu	1754
<i>matorral, espinal</i>	sasia	3074
<i>mayo</i>	maiatza	2266
<i>maza</i>	gabia (olacoa)	1212
<i>me da en rostro esse figurilla</i>	choro orrec nazcatcen nau nazcatu nau choro orrec	808 2514
<i>me duele al orinar</i>	chisa eguitean miñ artcen det	664
<i>me ha maltratado de palabras</i>	itz astunac esan dizquit	1597
<i>me parece</i>	deritzat niri	711
<i>me robaron quanto tenía</i>	hostu ciraten nuen gucia	3040
<i>me trajeron a manera de pelota</i>	pelota becela eravilli ninduten	2814
<i>mear, orinar</i>	chisa eguin	521
<i>mear, pajar</i>	sugatza	3163
<i>mecer al niño</i>	haurra siascan erabilli	1755
<i>media</i>	galcerdia	1248
<i>medida</i>	nebria	2421
<i>medio, mitad</i>	erdia	939

<i>mediodía</i>	eguerdia	850
<i>medir</i>	nebritu	2422
<i>medroso</i>	bildurtia	422
<i>mejilla</i>	belarrondo	277
<i>mejorana</i>	mayorana	2332
<i>mejorar</i>	obeagotu	2675
<i>melancolizar, entristezer</i>	tristetu	3247
<i>melena</i>	illea	1605
<i>melenudo</i>	illetsua	1606
<i>melifluidad</i>	heztizco itzqueta	1757
<i>melifluo</i>	heztizco itzqueta duena	1756
<i>melindre</i>	delicaduchotasuna	787
<i>melindroso</i>	delicaduchoa	786
<i>mellizos</i>	v. <i>gemelos</i>	399
<i>melodía</i>	cantu gozo	656
<i>meloso</i>	gozoa	1404
<i>membrillo</i>	irasagarra	1607
<i>mena</i>	mea-arria	2215
<i>menage de casa</i>	traste eta echeco beste gauzac	3280
<i>menatero</i>	meallea	2252
<i>mendigiar</i>	hesquean ibilli	1760
<i>mendigo</i>	hescalea	1759
<i>mendiguez</i>	v. <i>gallofa</i>	1080
<i>mendrigo de pan</i>	hesquean vildutaco ogui-pusca	1761
<i>menester</i>	premia	2815
<i>menestero</i>	premia daucana	2816
<i>menguar</i>	chiquitu	657
	guchitu	1406
<i>menos veces</i>	guchiagotan	1407
<i>mensaje</i>	mandatua	2333
<i>mensajero</i>	mandataria	2334
<i>mencionar</i>	v. <i>nombrar</i>	160
<i>mentar</i>	haitatu	1762
<i>mentidero</i>	guezurtoquia	1408
<i>mentira, falsedad</i>	guezurra	1221
<i>menudillos</i>	hesteac	1765
<i>menudo</i>	chatarra	658
<i>meñique dedo</i>	biatz chicarra	423
<i>meollo</i>	mamia	2241, 2337

<i>mequetrefe</i>	v. <i>entremetido</i>	2340
<i>mercar</i>	herosi	1766
<i>merced</i>	mesedea	2338
<i>merecedor</i>	mereci duena	2341
<i>mérito</i>	merecimentua	2343
<i>merluza</i>	legatza	2045
<i>mes</i>	illa	1478
<i>mesa</i>	maya	2329
<i>mesar o mesarse pelo o barba</i>	ille edo bizarrai tira	1609
<i>mesón</i>	v. <i>posada</i>	2570
<i>mesonero</i>	v. <i>posadero</i>	2573
<i>mesura</i>	modu ona	2344
<i>mesurado</i>	modu onetacoa	2345
<i>mete su cucharada en todo</i>	gucian sartcen da	1321
<i>meter</i>	sartu	3175, 3201
<i>meter el cuchillo por la garganta</i>	sartu lepotic cuchillua	3177
<i>meter en cuenta</i>	contuan sartu	585
<i>meter en la petrera</i>	harritar-tean sartu	2960
<i>meter la mano en el pecho</i>	sartu escua colcoan	3178
<i>meterle en onduras</i>	sartu barrenetic	3176
<i>met[i]ose fraile</i>	sartu zan fraile	3179
<i>mezclado</i>	nastua	2473
<i>mezclar</i>	nastu	2472
<i>mezquino</i>	miserablia	2348
<i>mezquita</i>	moroen eleiza	2347
<i>mi gozo cayó en el pozo</i>	pozac acabatu zaizquit	2797
<i>miedo</i>	icara	1430
	v. <i>congoja</i>	2013
<i>miel</i>	estia	918
<i>miércoles</i>	asteazquena	188
<i>migaja</i>	apurra	105
<i>mijo</i>	artachiquia	34
<i>milano</i>	miruac (egastia)	2349
<i>minuta</i>	inventarioa	1610
<i>mío</i>	nerea	2400
<i>mira por ti</i>	beguira guiozu cere buruari	425
<i>mirar</i>	veguiratu	3346
<i>mirar al soslaio</i>	veguiratu begui-ziarrez	3400
<i>mirar de mal ojo</i>	begui gaiztoz beguiratu	424

<i>mirones</i>	beguira daudenac edo zelatariac	427
<i>misa</i>	meza	2258
<i>misa mayor</i>	meza nagusia	2259
<i>miserable</i>	coitadua	551
	urriquirria	3334
<i>mitad</i>	v. <i>medio</i>	939
<i>mitigar</i>	gozatu	1409
<i>mocetón</i>	mutil galanta	2351
<i>mocho</i>	mostua	2353
<i>moderada comida</i>	modu onetaco jana	2356
<i>moderarse</i>	moduz eguin	2355
<i>modorro</i>	isillic dagoana	1611
<i>mofa</i>	burla	429
<i>mofar</i>	burla eguin	430
<i>mofletes</i>	musu andiac	2357
<i>mohecerse</i>	lizundu	2151
<i>moína</i>	halborotacioa	1767
<i>mohino</i>	hicaracorra	1769
<i>moho</i>	v. <i>roña</i>	2150
<i>mohoso</i>	lizundua	2152
<i>mojar, empapar</i>	busti	351
<i>moxicón</i>	masalleco andia	2368
<i>moler</i>	hego	1770
<i>molestar</i>	henfadatu	1772
<i>molesto</i>	henfadagarria	1773
<i>molienda</i>	hego-aldia	1771
<i>molimiento</i>	neque andia	2476
<i>molinero</i>	errotaria	866
<i>molino</i>	errota	865
<i>mollera</i>	munen toquia	2359
<i>mollete</i>	ogui arroa	2676
<i>momento</i>	bereala	431
<i>monacillos</i>	mutill elizacoac	2361
<i>mondar</i>	garbitu	1410
	quendu azala	2931
<i>mondar dientes</i>	orzac garvitu	2677
<i>monte</i>	mendia	2247
<i>monte espeso de árboles</i>	mendi ichua	2293
<i>montear</i>	mendiz ibilli	2362

<i>montón</i>	pilla	2817
<i>moquita</i>	jario musucoa	1909
<i>mora</i>	masusta	2363
<i>morada o estancia</i>	hegoera	1775
<i>moral</i>	masusta (arbola)	2364
<i>morar</i>	hegon edo vici	1774
<i>morar en el campo</i>	mendian bici	2365
<i>moratoria</i>	pagatzeco luzapena	2819
<i>morciélago</i>	sagu-zarra	3181
<i>morcilla</i>	odolquia	2559
<i>morcillo del brazo</i>	besoco lodiena	434
<i>mordedura, mordisco</i>	ozca	2678
<i>mordisco</i>	v. <i>mordadura</i>	1775
<i>morillos del hogar</i>	laratza	2153
<i>morir</i>	v. <i>espirar</i>	1479
	v. <i>fenecer, fallecer</i>	1571
<i>morosidad</i>	sosegu onelacoa	3183
<i>moroso o tardón</i>	sosegatuaz gauza eguiten duena	3182
<i>moroso, tardón</i>	paciencia andicoa	2743
<i>mortuorio</i>	hentierroa	1776
<i>mosca</i>	elvia	916
<i>mostrar con el dedo</i>	biatzaz eracutsi	435
<i>motejarse unos a otros</i>	itz gaiztoac alcarri esan	1615
<i>motilar, trasquilar</i>	moztu	2366
<i>motilón</i>	moch-mocha	2367
<i>mover afectos</i>	viotzac movitu	3364
<i>moverse, ablandarse</i>	vigundu	3363
<i>moza</i>	nescacha gaztea	2475
<i>mozalvete</i>	mutil gazte guapoa	2350
<i>muchacha</i>	v. <i>chica</i>	2402
<i>muchacho, chico</i>	mutilla	2214
<i>muchas veces</i>	ascotan	167
<i>mucho</i>	asco	62
	franco	1100
<i>mudable</i>	mudacorra	2371
<i>mudar</i>	mudatu	2369
<i>muela</i>	aguiñari	15
<i>muermo</i>	burutic beraco ganaduenta	436
<i>muerte</i>	heriotza	1777

<i>¡muestra!</i>	v. <i>ja ver!</i>	1614
<i>muger</i>	1. andrea	74
	emacumea	959
	2. emaztea	888
<i>muladar</i>	simaurtoquia	3184
<i>mullir la cama</i>	oya biguña eguin	2679
<i>mullir un negocio</i>	negocio edo eguitecoren bat asi	2478
<i>mundo</i>	mundua	2287
<i>muñeca</i>	escuturra	896
<i>murria</i>	tristura	3281
<i>muslo</i>	isterra	1450
<i>mustio</i>	triste samarra	3282
<i>mui adelante va</i>	aurrera dijoa	208
<i>muy someramente discurre</i>	hercetic pensatcen dezu	3057

---

**N**


---

<i>nabo</i>	arbiari	22
<i>nacer</i>	jaio	1855
<i>nacimiento</i>	jaiotza	1854
<i>nada</i>	1. ecer ez	890
	2. utsa	3316
	v. <i>vacío</i>	3389
<i>nadador</i>	igueri davillena	1808
<i>nadar</i>	igueri eguin	1806
<i>naipe</i>	carta (jocua)	488
<i>nalgas</i>	hatceco aldeac	1779
<i>narigudo</i>	sudur andicoa	3187
<i>nariz</i>	sudurra	3089
<i>nariz roma</i>	sudur motza	3185
<i>na[u]fragar</i>	v. <i>padecer naufragio</i>	1810
<i>nava, tierra llana</i>	lurreco berdintasuna	2154
<i>navaja</i>	cuchilloa	518
	lavana	2011
<i>navarro</i>	nafarra	2417
<i>navegante</i>	ichasoan davillena	1811
<i>navegar</i>	ichasoan juan	1809
<i>navío</i>	ontcia (ichasocoa)	2557
<i>neblina</i>	v. <i>niebla</i>	2155

<i>necesariamente ha de volver</i>	naitaez biurtu biar du	2479
<i>necesidad</i>	premia	2745
<i>necesitado</i>	premian dagoana	2746
<i>negar</i>	ucatu	3309
<i>negligencia</i>	halperqueria	1780
<i>neguijón</i>	loi orcetacoa	2156
	orcetaco loya	2680
<i>neguilla</i>	gari arteco belar gaistoa	1411
	soeroetaco belar gaiztoa	3188
<i>nevada</i>	elurtea	869
<i>nevar</i>	helurra eguin	1782
<i>nido</i>	abia	116
<i>niebla, neblina</i>	lañoa	2155
<i>nieta</i>	semearen alaba	3190
<i>nieto</i>	semearen semea	3189
<i>nieve</i>	elurra	868
<i>niñería</i>	v. <i>puerilidad</i>	3384
<i>niñez</i>	aurtasuna	168
<i>niño, criatura</i>	umea	3319
<i>níspera</i>	mizpira (arbola)	2373
<i>níspero</i>	mizpira	2372
<i>no</i>	ez	889
<i>no acierta a explicarse</i>	ecin esplicatu du	1023
<i>no quadra uno con otro</i>	batac bestea ez diruri	464
<i>no desplegó la boca</i>	iriqui etzuen aoric	1555
<i>no discrepa uno de otro un punto</i>	batac bestea diruri	384
<i>no es cosa de monta</i>	inportanciaco gauza ez da	1612
<i>no exceptuó alma viv[i]ente</i>	hapartatu etzuen iñor ere	1663
<i>no ha entrado persona, que yo sepa</i>	nic daquirala ez da sartu iñor ere	2494
<i>no ha quedado ni uno</i>	guelditu ez da iñor ere	1933
<i>no hagas algo que te pese</i>	damutceco gauzaric ez dezazula eguin	800
<i>no hai lugar</i>	toquiric ez dago	3277
<i>no le pude persuadir que se confessase</i>	confesatu-arazo ecin nuen	673
<i>no le quedó a dever nada</i>	guelditu etzizaion batere zorric	1932
<i>no lo hago [por el] huevo, sino por el fuero</i>	tema ez da arraulzagatic, baicic arrazoyagatic	3270
<i>no me quadra</i>	gustatcen etzat	1925
<i>no me dejen resollar</i>	hasnasa arcen ere utci[t]cen ez di- rate	3036

<i>no me hallo en esta tierra</i>	ecin echi det erri onetan	1088
<i>no me le mentéis</i>	haitatu ez deguirazula	1763
<i>no me plaze</i>	nai ez det	2485
<i>no mudaré de parecer por más que me digan</i>	mudatuco ez naiz esanagatic	2370
<i>no parece</i>	hagui ri ez da	1801
<i>no podemos entender eso</i>	ecin aditu degu ori	1055
<i>no puede juzgar de la arte quien de ella no tiene parte</i>	ichuac ecin esan dezaque nolacoa dan chiminia	1592
<i>no puedo</i>	hecin dezaquet	1783
<i>no puedo comprender esto</i>	comprenditu ecin det ori	524
<i>no puedo persuadirme</i>	sinistu ecin det	3202
<i>no puedo persuadirme que te haian sobornado</i>	hecin sinistu det engañatu zaituz-tela	2954
<i>no quiera Dios, pero si sucediese así</i>	nai ez dezala Jaungoicoac, baña ala guertatuco baliz	2500
<i>no quiero</i>	hez det nai	1784
<i>no saber</i>	hez jaquitea	1785
<i>no será fuera de propósito</i>	ondo izango da	2702
<i>¿no te disuena?</i>	gaizqui ez deritzazu?	1342
<i>¿no te disuena eso?</i>	ondo deritzazu orri?	2645
<i>no te mates por eso</i>	hajola bague zaude	1750
<i>no tengo un instante de vagar</i>	toquiric ez daucat	3304
<i>no tiene escape</i>	escaporic ez dauca	952
<i>no tiene método</i>	moduric ez du	2346
<i>no tiene pepita en la lengua</i>	mingañean edo mian ariric ez du	2375
<i>no vale nada</i>	gauza ez da	1204
<i>no viene al propósito</i>	ondo ez dator	2701
<i>noche</i>	arratsari	24
	gaba	1209
<i>noche toledana</i>	loric eguin bagueco gaua	2157
<i>nodriza</i>	iñudea	1522
<i>nogal</i>	inchaur-arbola	1447
<i>nombrar, mencionar</i>	aitatu	160
<i>nombre</i>	icena	1458, 1813
<i>nosotros</i>	gu	1333, 1413
<i>novelero</i>	berri edo noticia zalea	437
<i>novena</i>	bederatzi-urrena	281
<i>noviembre</i>	azaroa	151
<i>novillo</i>	iriscoa	1445

<i>nube</i>	odoya	2585
<i>nublado, tronada</i>	turmonada	3245
<i>nudo</i>	corapilloa	546
<i>nuera</i>	erraña	1031
<i>nuestro</i>	gurea	1414
<i>nueva</i>	verria	3392
<i>nueve</i>	bederatzi	280
<i>nuez</i>	inchaurre	1446
<i>nunca</i>	beñere ez	350

## O

<i>obrar con miramiento</i>	beguiratu ta eguin	428
<i>obscurecer, ofuscar</i>	illundu	1467
<i>oscuro</i>	illuna	1466
<i>obsequioso</i>	hagasajatua	1786
<i>obtuvo a pedir de boca</i>	hescatu zuen becela logratu zuen	2941
<i>ochavo</i>	ardita	81
<i>ociosidad</i>	halperqueria	1787
<i>ocioso</i>	halperra	1788
<i>octubre</i>	urria (urteco illa)	3327
	urria	3359
<i>ocultar</i>	gorde	1415
<i>ocurrir a la memoria</i>	gogora etorri	1416
<i>odio</i>	v. <i>rencor</i>	1417
<i>odre</i>	bota larruzcoa	439
<i>oficiar la misa</i>	meza lagundu	2374
<i>oficina</i>	obradorea	2681
<i>ofrecer</i>	esqueñi	1048
<i>ofuscar</i>	v. <i>obscurecer</i>	1467
<i>oír</i>	aditu	223
	ensun	971
<i>oxear abes</i>	izutu egaztiac	1814
<i>ojo</i>	beguia	300
<i>ojo de culo, orificio</i>	churinga	500
<i>ola</i>	oladua	2594
	olatua (ichasocoa)	2682
<i>oler los perros la caza</i>	v. <i>oliscar los perros [...] la caza</i>	661
<i>oliscar los perros, oler los perros la caza</i>	chacur eicecoac usaica ibiltcea	661

<i>olla</i>	eltcea	902
<i>ollero</i>	eltceguillea	903
<i>olmo</i>	lerchuna	2038
<i>olor</i>	usaya	3320
<i>olvidadizo</i>	aztucorra	185
<i>olbidadizo</i>	haztucorra	1790
<i>olvidar</i>	aztu	263
<i>olbidar</i>	haztu	1791
<i>olbido</i>	haztasuna	1789
<i>ombligo</i>	chilvorra	501
<i>ondear, fluctuar</i>	ondatu	2683
<i>opinar</i>	v. <i>pensar</i>	2748
<i>opinión</i>	pensamentua	2751
<i>opinión del vulgo</i>	gendearen ustea	1418
<i>oponerse</i>	contra eguin	545
<i>orar</i>	oracioa eguin	2575
<i>ordeñar</i>	esnea quendu	973
<i>oreja</i>	belarria	276
<i>orgullo</i>	harrotasuna	1793
	sovervia	3191
<i>orgullosa</i>	harroa	1792
<i>orificio</i>	v. <i>ojo de culo</i>	500
	hatceco zuloa	1794
<i>origen</i>	jatorria	1860
<i>orilla</i>	ibaico esquiña	1470
<i>orilla del río</i>	errecaldea	941
<i>orillo</i>	oyal-erza	2596
<i>orín de hierro</i>	lizuna (burniarena)	2159
<i>orina</i>	chisa	520
<i>orinar</i>	v. <i>mear</i>	521
	chisa eguin	662
<i>oriñal</i>	oriñala	2574
<i>orla</i>	capa edo beste gauzaren isquiña	666
	punta	2742
<i>oro</i>	urrea	3314
<i>ortiga</i>	asuna	113
<i>oruga</i>	baratzaco arra	441
	harra (baratzacoa)	1795
<i>orujo</i>	v. <i>heces</i>	2741

<i>osadía</i>	hatrevimentua	1798
<i>osado</i>	hatrebitua	1797
<i>osar</i>	hatrevitu	1796
<i>ostentación</i>	pantasia	2740
<i>otorgar</i>	bayetz esan	442
<i>otra cosa</i>	beste gauzaric	443
<i>otra vez</i>	berriz	331
<i>otro tanto</i>	beste onembeste	444
<i>otro tanto más me costó</i>	beste onembeste gueyago pagatu nuen	445
<i>oveja</i>	ardiarri	11
<i>ovillo</i>	arilla	119

---

**P**


---

<i>paciente</i>	v. <i>sufrido</i>	2754
<i>pacífico</i>	paqueosoa	2752
<i>pactar</i>	disponitu	799
<i>padecer</i>	v. <i>sufrir</i>	2753
<i>padecer naufragio, na[u]fragar</i>	ichasoan galdu	1810
<i>padraastro</i>	ugazaita	3350
<i>padre</i>	aitari	1
<i>padres</i>	gurasoac	1266
<i>padrino</i>	aita pontecoa	145
<i>paga</i>	paguva	2820
<i>pago</i>	v. <i>premio</i>	3111
<i>paila</i>	hescuac edo oñac garbitceco oncia oñac edo escuac garvitceco oncia	1805 2690
<i>paisano mío</i>	nere erricoa	2481
<i>paysanos</i>	v. <i>conterráneos</i>	1026
<i>paja</i>	lastoa	2052
<i>pájaro</i>	choria	490
<i>pajuelas</i>	sufre-mechac	3192
<i>palabra</i>	itza	1424
<i>palabras preñada[s]</i>	itz astunac	1830
<i>palabrero, hablador</i>	itzoncia	1815
<i>paliar</i>	pretestoa eman	2821
<i>palma de la mano</i>	escu-zabala	1047
<i>palo</i>	maquilla	2209

<i>palo, leña</i>	egurra	848
<i>paloma</i>	usoa	3310
<i>palomar</i>	usatoquia	3357
<i>palpable</i>	claro dan gauza	668
<i>palpitar</i>	icara ibilli	1816
<i>pan</i>	oguia	2536
<i>pan bazo</i>	erresa	1008
	otasa	2621
<i>pan luedo, leudo</i>	legamitua	2140
<i>panadero, panadera</i>	oquiña	2541
<i>pandero</i>	v. <i>adufe</i>	2758
<i>panecillo</i>	opilla	2543
<i>panera</i>	v. <i>alholí</i>	1293
<i>paniagu[a]do</i>	servitzari echecoa	3193
<i>pantano</i>	loi-zuloa	2161
<i>pantorrilla</i>	pantorrilla	2727
<i>pañal</i>	aur-zapia	184
<i>pañó</i>	oyala	2533, 2595
<i>pajar</i>	v. <i>mear</i>	3163
<i>Papa</i>	v. <i>Pontífice</i>	68
<i>papel</i>	papera	2726
<i>papel legalizado</i>	paper ondo eguiña	2806
<i>papera</i>	etzarrico miña	1093
<i>papilla</i>	aya	162
<i>papirote</i>	biatzarequin becoquian ematen dan golpea	446
<i>papo</i>	jateco aban dagoan lecuá	1914
<i>para mí</i>	neretzat	2409
<i>para qué</i>	certaco	512
<i>para ser tan rico, poco alarga la mano</i>	orren aberatsa izateco, guchi ematen du	2684
<i>paravién</i>	nora-buena	2437
<i>paralítico</i>	perlesiac baldatua	2822
<i>parar, pararse</i>	guelditu	1419
<i>pararse</i>	v. <i>parar</i>	1419
<i>parece de buen provecho</i>	diruri provechu onecoa	794
<i>pareceme dar cuenta de esso</i>	deritzat orren contu ematea	793
<i>parecer</i>	v. <i>remanecer</i>	159
<i>parecer, presentarse</i>	haguertu	1800
<i>pared</i>	v. <i>tapia</i>	2534

<i>parentesco, afinidad</i>	aidetasuna	212
<i>pariente</i>	aidea	169
<i>parlar</i>	itz eguin	1817
<i>parlatorio</i>	itz-lequa	1819
<i>parlero</i>	itzduna	1818
<i>parola</i>	itzqueta-lecua	1820
<i>párpado</i>	beguigaña	313
<i>parra o parral</i>	matsa (paretecoa)	2222
<i>parral</i>	v. <i>parra</i>	2222
<i>parrillas</i>	harrambarrillac	1803
<i>partera</i>	emaguiña	874
<i>particularizar algo</i>	bacoitza bere izenarequin esan	448
<i>partió de madrugada</i>	goiz irten zan	1390
<i>partir leña</i>	chiquitu egurra	669
<i>pasa mucha malaventura</i>	miseri asco pasatcen du	2316
<i>pasadero</i>	pasagarria	2823
<i>pasadía honrada</i>	pasagarrico jana	2824
<i>pasado mañana</i>	etci	984
<i>pasar a nado</i>	igueri	1807
<i>pasar de largo</i>	pasatu aurrera	2828
<i>passar el vado</i>	v. <i>vadear el río</i>	1163
<i>pasar la noche de claro en claro</i>	loric eguin bague pasa gaua	2158
<i>pasearse</i>	paseatu	2829
<i>pasión, dolor, pena</i>	pena	2830
<i>pasito</i>	v. <i>poco a poco</i>	2832
<i>pasito, poco a poco</i>	gueldi	1236
<i>pasmarse</i>	hicaratu	1804
<i>paso</i>	pausoa	2834
<i>paso a paso nos fuimos</i>	poliqui-poliqui juan guiñan	2840
<i>paso estrecho</i>	pauso estua	2835
<i>pasó ia solía; ahora es diferente</i>	pasatu zan dembora ura	2827
<i>pastar</i>	larretu	2017
<i>pasto</i>	larrea	2016
<i>pastor</i>	ardizaya	75
<i>pata</i>	oña (ganaduarena)	2686
<i>patada</i>	v. <i>coz, [...] puntillón</i>	2566
<i>patada, empellón</i>	osticoa	2597
<i>patarata</i>	guezur[r]a	1420
<i>patear</i>	osticoa eman	2567

<i>patear de ira y enojo</i>	oñaquin aserrez lurra joo	2687
<i>patente</i>	clara	670
<i>patentemente</i>	claro	671
<i>patituerto</i>	oñ oquerra duena	2689
<i>pato</i>	atea (echecoa)	57
<i>patochada</i>	tontoqueria	3283
<i>patraña</i>	contu guezurrezcoa	672
<i>patudo</i>	oñ andiac dituena	2688
<i>pavesa, favilo</i>	aroa	97
<i>pavor</i>	icara	1821
<i>paz</i>	paquea	2737
<i>peal</i>	halparjeta	2936
<i>pecas</i>	v. <i>lunares</i>	2580
	harpeguico señaleac	2937
<i>pecho por tierra le adoraron</i>	pechuz lurra jotzeraño adoratatu zu- ten	2843
<i>pecho por tierra le serviremos</i>	pechuz lurra jotzeraño serbituco degu	2842
<i>pechuguera</i>	pechuco eztula	2844
<i>pedacico</i>	pusca chiquia	2850
<i>pedazo</i>	pusca	2724, 2847
<i>pedernal</i>	su-arria	3194
<i>pedigüeño</i>	hescatia	2943
<i>pedir</i>	hescatu	2938
<i>pedir favor</i>	hescatu mesede	2939
<i>pedir más de lo justo</i>	hescatu biar baño gueyago	2942
<i>pedir por justicia</i>	hescatu justiciaz	2940
<i>pedrea</i>	harri-botatcea	2946
<i>pedrear</i>	harriac tira	2945
<i>pedregoso lugar</i>	harri-toquia	2948
<i>pedreñal</i>	harriac puscateco cincela	2949
<i>pedrezuelas, chinitas</i>	harri chiquiac	2947
<i>pedrisco</i>	harri (eguraldi gaiztoac botatcen duena)	2950
<i>pegadillo, pegote</i>	pusca (arropari erantsitcen zayona)	2852
<i>pegajoso</i>	itsascorra	1823
<i>pegar</i>	v. <i>tocar, [...] sacudir</i>	1862
<i>pegar con pez</i>	piqueaz itsasi	2851
<i>pegar fuego</i>	su eman	3195
<i>pegar fuego a la casa</i>	su echeari eman	3154

<i>pegarse</i>	v. <i>prender</i>	1822
<i>pegote</i>	v. <i>pegadillo</i>	2852
<i>peinar</i>	orrazatu	2578
<i>peine</i>	orracea	2577
<i>pelado</i>	ille-baguea	1825
<i>pelambre</i>	illea erortcea	1827
<i>pelar</i>	illeac atera	1826
<i>pelarse, estar lanpiño</i>	ille guciac quendu	1593
<i>pelechar</i>	illea berritu	1828
<i>pellejo</i>	v. <i>cuero, [...] piel</i>	2412
<i>pelo</i>	illea	1448
<i>pelotera</i>	hemacume-en errierta	2951
<i>pena</i>	v. <i>pasión, dolor</i>	2830
<i>penachera</i>	sombrelluco tontorra	3197
<i>penacho</i>	sombrelluco adornua	3196
<i>penetrar</i>	sartu chit barrumbera	3200
<i>penoso</i>	penagarria	2855
<i>pensar, opinar</i>	pensatu	2748
<i>pensar al cavallo</i>	pensua zaldiari eman	2856
<i>peñasco</i>	arcaitzari	10
	aitza	155
<i>peor</i>	gaistoago	1346
<i>pepita</i>	galdorra edo gandorra	1421
<i>pepitoria</i>	hegaztien pusca chiquiaquin eguin- daco guisadua	2952
<i>pera</i>	udarea	3323
	urarea	3430
<i>pera asarera</i>	urare erretcecoa	3431
<i>peral</i>	udare-arbola	3324
<i>percivir</i>	haditu	2953
<i>perder</i>	galdu	1253
<i>perdiz</i>	eperra	851
<i>perdonar</i>	barcatu	449
<i>peregil</i>	perregilla	2858
<i>peretaria</i>	gasi-gosoa	1227
<i>pereza</i>	v. <i>poltronería</i>	48
	v. <i>flogedad</i>	2405
<i>perezoso</i>	v. <i>flojo, poltrón</i>	49
	v. <i>flojo</i>	2404

<i>pérfido</i>	desleyala	777
<i>perilla</i>	chermena	640
<i>permanecer</i>	iraun	1829
<i>pero, empero</i>	baña	388
<i>perro</i>	chacurra	492
<i>pertinaz</i>	leiatua	2162
<i>perturvar</i>	halb[ot]atu	2956
<i>pesa</i>	pisua (pisatcecoa)	2874
<i>pesadilla</i>	lo pisua edo gaiztoa	2164
1 <i>pesar</i>	1. damutu	729, 799
	2. pisatu	2872
2 <i>pesar, pesadumbre</i>	damua	801
<i>pesca</i>	arrantzari	16
<i>pescado</i>	arrairi	5
<i>pescador</i>	harranzalea	2958
<i>pescar</i>	harranza eguin	2957
<i>pescuezo</i>	v. <i>cuello</i>	2015
<i>pesebre</i>	asca	191
<i>peso</i>	carga	674
	pisua edo carga	2873
<i>pestañas</i>	beguietaco illeac	314
	beguigañac	451
<i>pestañar</i>	beguiac eravilli	452
<i>pestillo</i>	v. <i>aldava</i>	2908
<i>petrera</i>	harri tartea	2959
<i>pez</i>	piquea	2777
<i>pezón de fruta</i>	frutar[e]na	2846
<i>pezón del pecho</i>	pechuco titi-mocoac	2845
<i>piar la gallina o el pollo</i>	ollo edo ollascoai ots eguin	2692
<i>picante</i>	miña	2376
<i>picaporte</i>	hatea jotceco burnia	2961
<i>picardear</i>	picardía eguin	2860
<i>pichón</i>	usacumea	3311
<i>pico</i>	punta	2861
<i>pico de ave</i>	mocoa (egaztiarena)	2378
<i>picotera, picuda</i>	berrichua (emacumea)	454
<i>picuda</i>	v. <i>picotera</i>	454
<i>pie</i>	oña	2525
<i>piedra</i>	arriari	9

<i>piel</i>	v. <i>cuero</i>	2046
	v. <i>cuero, pellejo</i>	2412
<i>pieza, eredad</i>	soroa	3075
<i>pillar</i>	pillarea	2862
<i>pimentero</i>	pipper-uncia	2864
<i>pimentón</i>	piperra	2729
<i>pimienta</i>	pipper belcha	2735
<i>pinavete</i>	v. <i>aveto</i>	2756
<i>pintado le biena</i>	nai becela datorquio	2483
<i>pisada</i>	oñ-señalea	2695
<i>pisar</i>	osticopean eravilli	2694
<i>pitañoso</i>	begui bustiac dituena	455
<i>pitipié</i>	oñ chiquia	2696
<i>placer</i>	nai	2484
<i>plagado de sarna</i>	sarnaz betea	3203
<i>planta</i>	landarea	2040
<i>planta del pie</i>	oñazpia	2546, 2697
<i>plantar el árbol</i>	harbola aldatu	2962
<i>plata</i>	cillarra	497
<i>pleve</i>	herrico gende bajua	2963
<i>plegadura</i>	tolostura	3288
<i>plegar</i>	plegatu	2866
	tolestatu	3287
<i>pleitear, litigar</i>	auci eguin	198
<i>pleitista, litigante</i>	aucilaria	197
<i>pleyto, litigio</i>	aucia	196
<i>pliegue</i>	plegadura	2867
<i>pozilga</i>	hasca (cherriena)	2964
<i>poco a poco</i>	v. <i>pasito</i>	1236
<i>poco a poco, pasito</i>	poliqui	2832
<i>poco antes</i>	v. <i>poco ha</i>	2590
	orañago	2698
<i>poco ha, poco antes</i>	orañago	2590
<i>poco más</i>	cerbait gueyago	675
<i>poco más o menos</i>	destajuan	713
	guchi gora-bera	1317
<i>poco menos</i>	cerbait guchiago	676
<i>poco se me da a mí de esso</i>	piscaric ere ez dit orregatic	2879
<i>pocos</i>	piscac	2876

<i>polilla</i>	sitsa	3204
<i>polla</i>	ollanda	2555
<i>pollino</i>	hastoa	2965
<i>pollo</i>	1. chita	528
	2. ollascoa	2554
<i>poltrón</i>	v. <i>flojo</i> , [...] <i>perezoso</i>	49
<i>poltronería, pereza</i>	alperqueria	48
<i>polvo</i>	autsa	132
<i>polvorear</i>	hautsa zabaldu	2967
<i>polvorín</i>	polbora-oncia	2868
<i>pomo de espada</i>	hezpataren burua	2969
<i>pomo de olor</i>	husai-oncia	2968
<i>poner</i>	ipiñi	1437
	paratu	2869
<i>poner amarillo</i>	oritu	2616
<i>poner cojo</i>	erren paratu	962
<i>poner rehenes</i>	prenda ipiñi	2892
<i>poner todas las fuerzas</i>	haleguin gucia eguin	1685
<i>ponerse de luto</i>	luto janci	2056
<i>ponerse lacio</i>	decaitu	783
<i>Pontífice, Papa</i>	Aita Santua	68
<i>ponzoña</i>	miztoa	2261
<i>por algo es</i>	cerbaitengatic da	592
<i>por algo lo dicen</i>	cerbaitengatic esaten dute	598
<i>por de fuera</i>	campotic	588
<i>por eso</i>	argatic	90
<i>por mí no ha de quedar</i>	gueldituco ez da nigatic	1931
	nigatic gueldituco ez da	2505
<i>por no haver mensajero cierto, no te escriví</i>	mandatariric ez nuelaco, escribitu ez nizun	2335
<i>por poco no le cojieron</i>	piscac eguin zuen nola arrapatu etzuten	2878
<i>por qué</i>	cergatic	485, 511
<i>porquería</i>	urdea	3331
<i>porquero</i>	cherrizaya	499
<i>portada</i>	1. atea	153
	2. eliza-ataria	932
<i>portador</i>	eravilzallea	924
<i>portillo</i>	pareteco zuloa	2870
<i>posada, mesón</i>	ostatua	2570

<i>posadero, mesonero</i>	ostalaria	2573
<i>posible</i>	al dana, al ditequeana	50
<i>postilla</i>	masculoa	2265
<i>postillas</i>	grano arpeguicoac	1359
<i>postrado tengo el apetito</i>	jateco gogoric ez daucat	1916
<i>postrar</i>	hauspez jarri	2990
<i>postrero</i>	hazquenecoa	2970
<i>postulante</i>	escalea	963
<i>potage</i>	salda lodia	3205
<i>potrico</i>	beorraren umea	456
<i>potrillo</i>	beoca	307
<i>pozo</i>	putzua	2871
<i>prado</i>	belardia	321
<i>preceder</i>	lenago izatea	2165
<i>precipicio</i>	erortceco toquia	965
<i>predecesor</i>	lenago zana	2166
<i>preferir</i>	hestimatu gueyago	2971
<i>preguntar</i>	galdetu	1917
<i>prelado</i>	haguintaria	2972
<i>premio, pago</i>	saria	3111
<i>prender, pegarse</i>	itsatsi	1822
<i>prender al ladrón</i>	harrapatu lapurra	2973
<i>presviterio</i>	haldare-aurrea	2974
<i>presentar los papeles</i>	heracutsi paperac	2975
<i>presentarse</i>	v. <i>parecer</i>	1800
<i>presente</i>	herregalao	2976
<i>presumido</i>	iritzia	1429
<i>presumir mal a otro</i>	gaizqui pensatu	1919
<i>primera soy yo que todo</i>	lenago naiz ni beste gucia baño	2171
<i>primerizo</i>	lendavicico gauza eguiten duena	2172
<i>primero</i>	aurrena, aurrenecoa	60
	lendavicicia, lendavicicoa	2030
<i>primero mori[r] que hacer tal cosa</i>	lenago ill ori eguin baño	2170
<i>primo</i>	lengusua	2169
<i>primogénito</i>	lendavicicia jayoa	2173
<i>principiante</i>	hasiera duena	2982
<i>principio</i>	asiera	174
	hasiera	2979
<i>pringar el pan</i>	coipetan busti oguia	677

<i>privada</i>	secreta	3206
<i>privar del oficio</i>	quendu oficioa	2933
	hempleoa quendu	2984
<i>proceder</i>	portatu	2880
<i>procedió ruinmente</i>	v. <i>se portó [...] ruinmente</i>	811
<i>prodigalidad</i>	liberalidadea	2054
<i>pródigo</i>	gastatzal[ <i>l</i> ]ea	1232
	liberala	2053
<i>producir la tierra</i>	lurrac eman	2174
<i>profanar el lugar o cosa sagrada</i>	sagraduan gaizqui eguin	3207
<i>profundidad</i>	ondoa	2625
<i>progenitores</i>	gure aurrecoac	1231
<i>prohibir</i>	debecatu	714
<i>prohijar, adoptar</i>	semetzat artu	3208
<i>prohibir</i>	v. <i>vedar</i>	712
<i>prohivir</i>	heragotzi	2985
<i>prolixo</i>	lucea	2176
<i>prolongar</i>	luzatu	2175
<i>promessa</i>	esqueintcea	910
<i>prometer</i>	esqueñi	911
	hesqueñi	2986
<i>promontorio</i>	montoia	2246
<i>promover a mayor dignidad</i>	halchatu cargu andiagora	2987
<i>prontamente</i>	lasterca	2051
<i>pronto</i>	laster	2050
<i>pronto a facilitado</i>	herraz aguindu du	1668
<i>pronunciar vien las letras</i>	garvi letrac esan	1921
<i>pronunciar sentencia</i>	sentencia eman	3209
<i>propicio, próspero</i>	favorecoa	1121
<i>propietario</i>	heche-jabea	2988
<i>proporcionado de miembros</i>	ondo eguindaco guizona	2703
<i>pror[r]ogación</i>	luzapena	2179
<i>prorrogar</i>	luzatu	2178
<i>prosigue como comenzaste</i>	hasi dezun becela acabatu ezazu	2989
<i>prosperar</i>	favorecitu	1122
<i>próspero</i>	v. <i>propicio</i>	1121
<i>protección</i>	hamparoa	2991
<i>protector</i>	amparatzallea	179
<i>protervo</i>	sovervioso	3210
<i>proveer de lo necesario</i>	biar duena eman	458

<i>proveerse de lo necesario</i>	biar dan gauzaren diligencia eguin	459
<i>próvido</i>	biar dan gauza ecarcen duena	460
<i>pudor, vergüenza</i>	lotsa	2031
<i>pueblo</i>	herria	2993
<i>puede ser</i>	balitzaque	345
<i>puerco</i>	v. <i>lechón</i> , [...] <i>cerdo</i>	498
<i>puerilidad, niñería</i>	umequeria	3384
<i>puerro</i>	porrua	2736
<i>puerta</i>	atea	56
<i>puerta falsa</i>	hatceco atea	2996
<i>pues a fe que no le has de llevar</i>	bada ez dezu eraman biar	461
<i>¿pues no le he de conocer?</i>	bada ez det ezagutuco?	462
<i>puja</i>	goratcea	1924
<i>pujante</i>	goratcen duena	1923
<i>pujar</i>	goratu	1922
<i>pulga</i>	arcacuso	111
<i>pulido</i>	polita	2881
<i>pulmón</i>	barea edo birica	463
<i>pulpo</i>	olagarroa	2593
<i>pundonoroso</i>	handi-naya	2997
<i>puntiagudo</i>	punta-zorrotza	2882
<i>puntillón</i>	v. <i>coz</i> , <i>patada</i>	2566
<i>pureza</i>	garvitasuna	1263

---

## Q

---

<i>¿qué cerca estuve de perderme!</i>	cer peligrotan arquitcen ninzan gal- tceco!	694
<i>¿qué dices?</i>	cer esan dezu?	599
<i>¿qué es eso?</i>	cer da ori?	678
<i>¿qué haces por acá?</i>	cer eguiten dezu emen?	680
<i>¿qué haces que no vienes volando acá?</i>	cer gatic etzatoz laster?	693
<i>¿qué has dicho?</i>	cer esan dezu?	683
<i>¿qué has?, ¿qué tienes?</i>	cer dezu?	688
<i>¿qué hay de nuevo por allá?</i>	cer berri da?	687
<i>¿qué he de hacer?, ¿irme o quedarme?</i>	cer eguin biar det?, jua edo egon?	690
<i>¿qué me aconsejas?</i>	cer esaten dirazu?	691
<i>¿qué me quieres?</i>	cer nai dirazu?	679
<i>¿qué nos va en eso?</i>	cer digu guri?	684

<i>¿qué nuevas hay?</i>	cer berri da?	547
<i>¿qué pretende este?</i>	cer nai du onec?	681
<i>¿qué quieres que te diga?</i>	cer esatea nai dezu?	692
<i>¿qué quieres saberlo?</i>	cer jaquin biar dezu?	682
<i>¿qué rostrituerto nos mira!</i>	nolaco beguiarequin beguiratcen digun!	2515
<i>¿qué se ha echo [d]el libro?</i>	cer eguin du liburuac?	697
<i>¿qué se ha echo de[l] libro?</i>	nun da liburuac?	2493
<i>¿qué sé yo?</i>	cer daquit nic?	696
<i>¿qué te empachas de hablar?</i>	hitz eguitemo ceren dezu?	1625
<i>¿qué te metes tú en eso?</i>	certain sarcen cera zu orretan?	685
<i>¿qué tiene que ver esto con aquello?</i>	cer du onec arrequin cer icusi?	689
<i>¿qué tienes?</i>	cer dezu?	513
	v. <i>¿qué has?</i>	688
<i>¿qué trahes?</i>	cer dacarzu?	548
<i>que venga, que no, poco importa</i>	naiz etorri eta naiz ez, batere ez digu	2495
<i>¿qué yo dejar?</i>	cer nic utci?	695
<i>quebradero de cabeza</i>	buru-ausitzallea	465
<i>quebradiza cosa</i>	puscatceco gauza	2885
<i>quebráisme la cabeza a boces</i>	puscatzen dirazute burua diadarca	2884
<i>quebrantar el ayuno</i>	hausi baraua	3001
<i>quebranto</i>	nai-baguea	2496
<i>quebrar</i>	hausi	3000
<i>quebrar el mercader</i>	malcarrot eguin	2382
<i>quebrar la caveza</i>	puscatu burua	2883
<i>quedao con Dios</i>	gueldi zaitezte Jaungoicoarequin	1934
<i>quedar</i>	guelditu	1927
<i>quedó mui afrentado</i>	lotsaturic guelditu zan	2085
<i>quedose con el dinero</i>	guelditu zan diruarequin	1928
<i>quedose corrido</i>	guelditu zan lotsaturic	1929
	lotsaturic guelditu zan	2181
<i>quegido</i>	suspirioa	3106
<i>quexido</i>	suspirio botatcen dana	3211
<i>quemar</i>	herre	3002
<i>quemar, chamuscar</i>	quisqueldu	2907
1 <i>querer</i>	v. <i>voluntad</i>	2407
2 <i>querer</i>	nai izan	2497
<i>querido</i>	maitea	2232

<i>queriendo Dios</i>	v. <i>siendo Dios servido, [...] si Dios es servido, si Dios quiere</i>	1887
<i>queso</i>	gazta	1233
<i>quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija</i>	aita ponteco ona duena ez da ito- tcen	236
<i>¿quién es?</i>	nor da?	2507
<i>¿quién es esse que mete tanto ruido?</i>	cein da orrembeste ots eguiten duen ori?	809
<i>¿quién le ha dicho?</i>	norc esan du?	2449
<i>quien pregunta no hierra si la pregunta no es necia</i>	galdetcen duenac ondo utsegui- ten ez du	1918
<i>quien ruyn es en su villa ruin será en Sevilla</i>	canalla beti canalla izango da	810
<i>¿quién te quita que vengas?</i>	norc eragozten dizu etorcea?	2508
<i>quien tiene tetas en el seno no diga mal de lo ageno</i>	colcoan titia duenac ez du iñoren- zat gaizquiric esan bear	817
<i>quiera Dios que la empresa tenga buen suceso</i>	nai daquiola Jaungoicoari ondo guertatcea	2518
<i>quiera más</i>	nai gueyago	2502
<i>quiera o no</i>	nai eta nai ez	2426
<i>quieras o no, has de salir de aquí</i>	naita-naiez, atera bear dezu emen- dic	2501
<i>quiero que me digas si Pedro es bueno para amigo</i>	nai det esan deguirazun Pedro ona izango ote dan adisquidetzaco	2498
<i>quietamente</i>	soseguz	3105, 3215
<i>quietar</i>	sosegatu	3212
<i>quieto</i>	sosegatua	3213
<i>quietud</i>	sosegua	3216
<i>qu[i]mérico</i>	erriertaria	946
<i>quitar</i>	quendu	2905
<i>quitar el moco o pavesa al candil</i>	mechari punta quendu	2354
<i>quizá</i>	biar bada	466

---

**R**


---

<i>rabia</i>	amorracioa	46
<i>rabioso</i>	amorratua	45
<i>razimo</i>	mats-mordoa	2255
	mordoa	2256
<i>racimo</i>	mordua	2383

<i>raer con navaja</i>	lavanaz garvitu	2182
<i>ray[glón de muela</i>	haguin-condo edo sustraya	3013
<i>raíz</i>	sustraya	3092
<i>raja</i>	pusca egurrarena	2888
<i>rajar</i>	puscatu	2887
<i>ralea</i>	casta	698
<i>rallar</i>	harrallatu	3005
<i>rampojos</i>	v. <i>sarmiento</i>	639
<i>rana</i>	iguela	1833
<i>rapagón</i>	bizar-baguea	467
<i>raposería</i>	hastucia	3007
<i>rara vez</i>	guchitan	1936
<i>raro es el que se conoce a sí mismo</i>	guchic beren buruac ezagutu oi dituzte	1937
<i>rascar</i>	hatz eguin	3008
<i>rasero</i>	herres[er]a	3010
[ <i>rasgón: ms. roigón</i> ]	harropari onela quendutaco pusca	3011
<i>rasguño</i>	hazcazalaren señalearia	3012
<i>raspa de espiga</i>	garia (edo beste onelacoren) bizarra	1940
<i>rastillar, rastrillar el lino</i>	carramatu	701
	liñoa carramatu	2184
<i>rastillo o rastrillo de lino</i>	liñoaren orraze burnizcoa	2183
<i>rastillo, rastrillo</i>	carrama	700
<i>rastrillar el lino</i>	v. <i>rastillar</i>	701, 2184
<i>rastrillo de lino</i>	v. <i>rastillo</i>	700
<i>rastro</i>	bostorza	468
<i>ratería</i>	logrería	2049
<i>ratero</i>	logreroa	2048
<i>ratón</i>	sagua	3087
<i>rayo</i>	v. <i>relámpago</i>	530
<i>rayo, centella</i>	oñezquerra	2581
<i>razón</i>	arrazoya	47
<i>real</i>	erreal	938
<i>realzar</i>	halabatu asco	3014
<i>rebalsa</i>	v. <i>laguna, lago</i>	2545
<i>rebaño</i>	artaldeari	23
<i>rebatir</i>	hatzera eranzun	3015
<i>rebelarse</i>	desleyal jarri	803
<i>rebelde</i>	desleyala	804

<i>rebién</i>	chit ondo	699
	guciz ondo	1939
<i>rebosar</i>	gañez eguin	1941
<i>rebueno</i>	guciz ona	1942
<i>rebullir</i>	iraquiten asi	1834
<i>rebustez, fortaleza</i>	sendotasuna	3077
<i>rebusto, fuerte</i>	sendoa	3076
<i>rebuznar el burro</i>	harranzatu astoac	3018
<i>rebuzno</i>	harranza	3019
<i>recabar algo</i>	norbaitengandic cerbait logratu	2511
<i>recado</i>	mandatua	2384
<i>recaer</i>	berriz erori	469
<i>recapacitar</i>	gogora berriz eracarri	1943
<i>recatado</i>	gordea	1945
<i>recatarse</i>	gorde	1944
<i>rechinador</i>	herriertaria	3021
<i>rechinamiento</i>	herrierta	3022
<i>rechinar</i>	heriertatu	3020
<i>recién nacido</i>	jaio-berria	1859
<i>recién parida</i>	haurra eguin berria	3027
<i>recién venido</i>	hetorri-berria	3028
<i>reciente</i>	berria	470
<i>recíproco amor</i>	bata bestearen amorioa	471
<i>reclinarte</i>	hetzin	3024
<i>recompensa</i>	ordaña	2706
<i>recompensar</i>	ordaindu	2705
<i>reconcentrar</i>	hezcutatu	3029
<i>reconciliarse</i>	paqueac eguin	2889
<i>reconocer</i>	hezagutu ondo	3030
<i>recostado</i>	hetziña	3026
<i>recostarse</i>	hetzin	3025
<i>red</i>	sare arrantzacoa	3122
<i>redil</i>	artechea	112
<i>refregar los ojos</i>	v. <i>fregar</i> [...] <i>los ojos</i>	1608
<i>refrescar</i>	v. <i>refrigerar</i>	1123
	prescatu	2890
<i>refrigerar, refrescar</i>	frescatu	1123
<i>refugio</i>	gorde-lecua	1948
<i>refunfuñar</i>	orcen artean jardun	2707

<i>refutar</i>	nora-mala vota	2513
<i>regata, río</i>	errecá	861
<i>regatear</i>	herrecardaritzá	3023
<i>regazo</i>	magala	2385
<i>regocijarse</i>	poztu	2891
<i>regoldar</i>	gora jana etorri	1949
<i>regüeldo</i>	gora jana etorcea	1950
<i>reacer</i>	sendotu	3218
<i>rebacio</i>	gogo guchicoa	1951
<i>reina</i>	erreguíña	913
<i>reír</i>	farra eguin	1096
<i>relajar</i>	lasaitu	2186
<i>relámpago, rayo</i>	chimista	530
<i>reloj</i>	relojua	3070
<i>relojero</i>	relojuguillea	3071
<i>remanecer</i>	haguertu	3031
<i>remanecer, parecer</i>	azaldu	159
<i>remo</i>	arrauna	139
	harrauna	3006
<i>rencor, odio</i>	gorrotoa	1417
<i>renglón</i>	herrencolaya	3032
<i>renobar</i>	berritu	348
<i>renovar</i>	berritu	472
<i>reñir</i>	erriertatu	883
	quimeratu	2916
<i>reo</i>	gaitzguillea	1952
<i>repapilarse</i>	goraño janez bete	1953
<i>reparar en menudencias</i>	chiqui gauzan beguiratu	659
<i>reparar las quiebras</i>	galdua ordaindu	1954
<i>repleto</i>	herriertatu	3033
<i>replicar</i>	hatcera eranzun	3034
<i>reprimir</i>	1. isillarazo	1835
	2. gueldi-arazo	1955
<i>reputación</i>	v. <i>estima</i>	1066
<i>resabio</i>	gusto gaiztoa	1957
<i>resarcir</i>	ordaindu	2708
<i>resbaladizo</i>	labaña	2009
<i>resvalar</i>	irristatu	1836
<i>resbalar</i>	lavaindu	2010

<i>resistir</i>	indar eguin	1837
<i>resollar</i>	hasnasa artu	3035
<i>resolver</i>	erabaqui	987
<i>respeto</i>	errespetoa	937
<i>respiración</i>	v. <i>aliento</i>	219
<i>respiradero</i>	hasnasa arceco toquia	3037
<i>responder</i>	heranzun	3038
<i>retama</i>	isats-gaya	1489
<i>retrete</i>	guela	1958
<i>revalidar</i>	verritu	3355
<i>revendedor</i>	recardaria	3072
<i>rebentar</i>	heztandatu	3016
<i>rebotón</i>	aldapa gogorra	148
<i>rebolver</i>	nas	2408
<i>revolver algo</i>	nastu cerbait	2510
<i>revorcarse en cieno</i>	nastu ciquiñetan	2509
<i>rebuelto</i>	nastua	2406
<i>rey</i>	erregue	912
<i>rezar</i>	errezatu	944
	herrezatu	3009
<i>rico</i>	averatsa	65
<i>ridículo</i>	farragarria	1124
<i>riesgo</i>	peligroa	2893
<i>rigor</i>	gogortasuna	1959
<i>rincón</i>	bazterra	473
<i>riña</i>	errierta	882
	químera	2915
<i>río</i>	v. <i>regata</i>	861
	ibaya	1469
<i>riqueza</i>	averastasuna	73
<i>risa</i>	farra	1094
<i>risco</i>	arraldea	180
<i>risueño</i>	farra laster duena	1125
<i>robador</i>	lapurra	2189
<i>robar</i>	lapurreta eguin	2042, 2187
	hostu	3039
<i>roble</i>	aritzia	109
<i>roblechal</i>	aritzia	110
<i>robo</i>	lapurreta	2188

<i>robusto</i>	v. <i>forzudo</i>	1579
<i>roca</i>	harcaitza	3041
<i>rociada de saliva</i>	chistu tantoac	806
<i>rocío</i>	intza	1440
<i>rodeo</i>	vuelta	3345
<i>rodezno</i>	turtuquia	3239
<i>rodilla</i>	belaua	289
<i>roer</i>	miaztu	2386
<i>rogar</i>	erregutu	943
	humil escatu	3042
<i>roigón</i>	v. <i>rasgón</i>	3011
<i>rojo</i>	gorria	1196, 1960
<i>romance</i>	erdera	893
<i>romper</i>	ausi	199
	hausi	3043
<i>ronco</i>	catarratua	807
<i>roña, moho</i>	lizuna	2150
<i>rosicler</i>	harrosa-colorea	3044
<i>rosquilla</i>	herrosca	3045
<i>rostro</i>	harpeguia	3046
<i>rozar</i>	banatu	474
<i>rozar la mala hierva</i>	hatera edo evaqui belar gaiztoa	3047
<i>rudeza</i>	tontoqueria	3285
<i>rudo</i>	tontoa	3284
<i>rueca</i>	linaya	2190
<i>rugen las tripas</i>	savelac ots eguiten du	3219
	tripac ots eguiten dute	3286
<i>rumiar</i>	hausnarra equin	3048

---

**S**


---

<i>sábado</i>	larumbata	2020
<i>sábana</i>	izare obecoa	1473
<i>sávana</i>	maindirea	2389
<i>sabañón</i>	v. <i>divieso</i>	2583
<i>saber</i>	jaquin	1884
<i>saviduría</i>	jaquinduria	1849
<i>savio</i>	v. <i>erudito</i>	1848
<i>sabor</i>	gustoa	1962

<i>sabroso</i>	gustocoa	1961
<i>sacaliña</i>	modu onchoarequin gauza esca- tcen duena	2387
<i>sacar</i>	hatera	3050
<i>sacar estrojado el dinero</i>	higorcita dirua atera zuen	1660
<i>sacar las cuentas</i>	contuac atera	600
<i>sacar las tripas</i>	tripac atera	3244
<i>sacar los ojos</i>	atera veguiac	152
<i>sacar los pollos la gallina</i>	chitac olloac atera	529
<i>sacar por fuerza</i>	indarrez atera	1477
<i>sacudir</i>	colpeac eman	812, 1963
	<i>v. tocar, pegar</i>	1862
<i>sahumar</i>	quetan ondu	2932
<i>sal</i>	gatza	1218
<i>salar</i>	gatza eman	1246
<i>saliva</i>	chistua	508
<i>salió con la suia</i>	bereaz atera zan	476
<i>salir</i>	irten	1838
<i>salmón</i>	izoquia	1462
<i>salobre</i>	gazia	1964
<i>salpimentar</i>	piperra eta gatza eman	2865
<i>salud</i>	osasuna	2550
<i>sangre</i>	odola	2572
<i>santero</i>	santuguillea	3220
<i>sañudo</i>	colericoa	813
<i>sarampión</i>	gorria (gaitza)	1197
<i>sardina</i>	chardiña	814
<i>sarmiento, rampojos</i>	chermendua	639
<i>sarmientos</i>	matsaren chochac	2257
<i>sarmientos, gajos de huvas</i>	matsaren chochac	2299
<i>sarro de la lengua</i>	mingañeco loia	2388
<i>sastre</i>	dendaria	708
<i>sayo</i>	capusaya	487
<i>se ha quietado</i>	sosegatu da	3214
<i>se parece a su padre</i>	diruri bere aita	795
<i>se portó o procedió ruinmente</i>	charquin portatu zan	811
<i>sea lo que fuere</i>	dana dala	733
<i>sea quien fuere</i>	nai duena izan dedilla	2506
<i>seas bien venido</i>	ongui etorri cerala	2628

<i>seco</i>	igarra	1454
<i>seco, árido</i>	agortua	93
<i>sed</i>	egarria	855
<i>sedicioso</i>	hegarria daucana	3051
<i>segar</i>	iritan edo itan eguin	1839
<i>seguir</i>	jarraitu	1851
<i>selva</i>	chara	815
<i>semana</i>	hastea	3052
<i>senbrar</i>	acia bota	55
<i>semejante</i>	higuala	3053
<i>semejanza</i>	v. <i>imagen</i>	1463
<i>sementera</i>	aci-lecua	54
<i>senda, sendero</i>	oiñ-bidea	2527
<i>sendero</i>	v. <i>senda</i>	2527
	vide-chigorra	3339
<i>seno</i>	colcoa	816
<i>sentar</i>	eseri	871
<i>seña</i>	v. <i>ademán</i>	2910
<i>señalar a la margen</i>	v. <i>margenar</i>	1603
<i>señor</i>	v. <i>amo</i>	1847
<i>señora, ama</i>	echeco andrea	995
<i>seperar</i>	apartatu	177
<i>septiembre</i>	agorra	92
<i>sequedad</i>	igartasuna	1453
<i>sequío</i>	agor-dembora	94
<i>si Dios es servido</i>	v. <i>siendo Dios servido, queriendo Dios, [...] si Dios quiere</i>	1887
<i>si Dios quiere</i>	v. <i>siendo Dios servido, queriendo Dios, si Dios es servido</i>	1887
<i>si no ai inco[n]veniente</i>	hembarazo edo obra gaiztoric ez badago	1702
<i>si no me engaño</i>	engañatcen ez banaiz	1053
<i>¿sí será tiempo oportuno?</i>	dembora ona ote da?	790
<i>si tengo oportunidad</i>	dembora badet	791
<i>siega</i>	iritaco dembora	1840
<i>siempre</i>	beti	346
<i>siendo Dios servido, queriendo Dios, si Dios es servido, si Dios quiere</i>	Jaungoicoac nai badu	1887
<i>siene</i>	betondoa	312
<i>sienes</i>	buruco munac	383

<i>silbar</i>	chistu eguin	509
<i>silvar</i>	chistu eguin	819
<i>simiente</i>	acia	53
<i>sin faltar uno</i>	v. <i>todos</i>	1987
<i>siniestra</i>	v. <i>zurda</i>	955
<i>sobaco</i>	galzarbea	1965
<i>sobornar</i>	hengañatu	3054
<i>sobrada libertad</i>	lasaitasun gueieguia	2191
<i>sobradamente</i>	gueiegui	1966
<i>sobrellevar</i>	sufritu	3221
<i>sobrenombre</i>	v. <i>apodo</i>	1459
<i>sobrino</i>	illova	1812
<i>sohez</i>	ciquiña	820
<i>sol</i>	eguzquia	849
<i>solamente</i>	bacarric	284
<i>solana</i>	haicia arceco toquia	3055
<i>solano</i>	v. <i>bochorno</i>	878
<i>soldado visoño</i>	soldadu berria	3230
<i>soldado veterano</i>	soldadu zarra	3229
<i>soledad</i>	bacartasuna	309
<i>sólido</i>	sendoa	3222
<i>soliva</i>	abea	143
<i>solo</i>	bacarra	283, 308
<i>soltero</i>	hezcongaya	3056
<i>sombra</i>	itzala	1464
	quereiza	2900
<i>sombredero</i>	sombralluguillea	3116
<i>sombrero</i>	sombrellua	3115
<i>somvurío</i>	itzalsua	1841
<i>someterse</i>	sugetatu	3223
<i>son o sonido</i>	otsa	2709
<i>sonar</i>	otsa eguin	2710
<i>sonarse las narices</i>	sudurrac garvitu	3224
<i>sondar el fondo del caudal de uno</i>	certaraño dan icusi	822
<i>sonido</i>	v. <i>son</i>	2709
<i>sonreírse</i>	far-irria eguin	1126
<i>sonrojearse</i>	lotsatu	2193
<i>sonsacar</i>	barrumbeco gauza atera-arazo	475
<i>soñar</i>	amesa eguin	108

<i>soñoliento</i>	lotia	2192
<i>sopapo</i>	v. <i>bofetada, bofetón</i>	2262
<i>soplar</i>	1. aicea eman	165
	2. v. <i>descubrir</i>	3136
<i>soplar la vela</i>	candela itzali	821
<i>soplo</i>	haicea	3058
<i>soplón</i>	salatia	3137
<i>soportal</i>	hestalpe andia	3059
<i>sorbo</i>	churruta	823
<i>sordo</i>	gorra	1357
<i>sortear</i>	suertea bota	3225
<i>sortija</i>	heraztuna	3060
<i>soso</i>	guezá	1968
<i>soterrar</i>	lurpetu	2194
<i>soyuzgar</i>	menderatu	2390
<i>suabe</i>	limuria	2018
	leuna	2034
<i>suvir hasta las nubes</i>	jaso odaietaraño	1910
<i>suvir más arriba</i>	juan gorago	1875
<i>subsistir</i>	i[r]aun	1842
<i>sucedér, acontecer</i>	guertatu	1262, 1969
<i>sudar</i>	izerditu	1490
<i>sudor</i>	izerdia	1488
<i>suegra</i>	amaguiarreba	253
<i>suegro</i>	aitagui[a]rreba	252
<i>sueño</i>	amesa	107
<i>suero</i>	erreberoa	884
	gazura	1362
<i>sufrido, paciente</i>	padecitzallea	2754
<i>sufrir, padecer</i>	padecitu	2753
<i>sulco</i>	herretena	3061
<i>supe poco a poco quanto tenía en su pecho</i>	poliqui-poliqui jaquindu nuen barreren ceuzcan guciac	2841
<i>superficialmente</i>	gañetic	1971
<i>superficie</i>	gaña	1970
<i>superfluidad</i>	gueieguitasuna	1973
<i>superfluo</i>	gueieguia	1972
<i>superior</i>	haguintaria	3062
<i>suplir por otro</i>	besteren partez eguin	477

<i>supongamos que era así</i>	contu eguin zagun orrela zala	826
<i>susodicho</i>	len-esana	2195
<i>suspender, dilatar algo</i>	guelditu cerbait eguitetic	1974
<i>sustento</i>	alimentua	61
<i>sutilizar</i>	hagudecia	3063

## T

<i>tabla</i>	ola	2547
<i>tacto</i>	v. <i>tocamiento</i>	1131
<i>taimado</i>	marrajoa	2391
<i>tajar</i>	chiquitu	828
<i>tal qual</i>	orrela-orrela	2712
<i>taladrar</i>	guinveletaz zulatu	1976
<i>talar los campos</i>	campoac galdu	829
<i>tallecer</i>	orriac atera	2714
<i>tallo</i>	orria	2713
<i>talón</i>	orpoa	2544
<i>tamboril</i>	damboliña	710
<i>tapar</i>	ichi	1843
<i>tapia, pared</i>	orma	2534
<i>taravilla del molino</i>	hardatz errotacoa	3064
<i>tardar</i>	berandutu	478
<i>tardar, detenerse</i>	luzatu	2196
<i>tarde</i>	1. arratsaldeari	25
	2. berandu	479
	nequez	2419
<i>tarde o temprano hemos de morir</i>	lenago edo gueroago gucioc ill bear degu	2198
<i>tarde piache</i>	berandu zatoz	453
<i>tardío</i>	beranducua	480
<i>tardón</i>	v. <i>moroso</i>	2743, 3182
<i>tarea</i>	salla	3144
<i>tarja</i>	champona	544
<i>tártago</i>	tarticuba	3289
<i>tartamudo</i>	mingain motela duena	2392
<i>taza, escudilla</i>	catillua	827
<i>te meteré siete estados debajo de tierra</i>	sartuco zaitut lurpean	3180
<i>¿te parece esto vien?</i>	ondo deritzazu orri?	2685

<i>techo</i>	tellatua	3290
<i>teja</i>	tella	3240, 3292
<i>tejado</i>	tellatua	3241
<i>tejar</i>	tella-labea	3294
<i>tejar la casa</i>	tellac paratu	3295
<i>teja vana</i>	tellatu utsa	3291
<i>tejedor, tejedora</i>	eunguillea	926
<i>tejer lienzo</i>	euna egotcea	927
<i>tejero</i>	tellaguiña	3293
<i>tela</i>	gaña	1200
<i>telaraña</i>	hamauma	3065
<i>temblar</i>	otzac icara eraguin	2658
<i>temprano</i>	goiz	1294, 1977
	mugaz	2275
<i>tenazmente</i>	gogorquiro	1980
<i>tener</i>	iduqui	1468
<i>tener mucha mano con alguno</i>	hescudencia andia iduqui	1734
<i>tener prev[e]nido</i>	lendandic eguinda iruqui	2168
<i>tengo gana de orinar</i>	chisaguilleac nago	663
<i>tengo mucha fe con este médico</i>	fede andia daucat medicu onen- gan	1115
<i>téngoos mui en la memoria</i>	gogoan zauzcat	1405
<i>tentar el vado en algún negocio</i>	prueba gauzaren batena eguin	2895
<i>terada</i>	mecha	2233
<i>terco</i>	iñozoa	1844
	muquerra	2213
<i>terminar</i>	hacabatu	3066
<i>ternura</i>	biguntasuna	341
<i>terquedad</i>	iñozoqueria	1845
	muquertasuna	2223
<i>terraplenar</i>	lurrez bete	2199
<i>terreno</i>	lurrecoa	2200
<i>terrones</i>	lur-puscac	2201
<i>terso</i>	garvia	1981
<i>testa</i>	burua	481
<i>testarada</i>	buru-joca	482
<i>tía</i>	izeba	1537
<i>tibieza</i>	epeltasuna	853
<i>tibio</i>	epela	852

<i>tiempo</i>	1. eguraldia	964
	2. dembora	705
<i>tiempo de escasez</i>	gose-dembora	1257
<i>tienda</i>	denda	704
<i>tiene buena labia</i>	mingain guapocoa da	2309
<i>tiene retención de orina</i>	chisa ecin bota du	665
<i>tierno</i>	biguna	340
<i>tierra</i>	lurra	2047
<i>tierra llana</i>	v. <i>nava</i>	2154
<i>tiesto</i>	lurrezco sargiña	2202
<i>tigeras</i>	gureizeac	1226
<i>tiniebla, lobreguez</i>	illuntasuna	1471
<i>tintorero</i>	tinta[t]zallea	3296
<i>tiña</i>	hezcabia	3068
<i>tiñoso</i>	hezcauiduna	3069
<i>tío</i>	osaba	2630
<i>tirar coces</i>	osticoz bota	2635
<i>tiznar</i>	quedarrez beztu	2935
<i>tizne</i>	quedarra	2934
<i>tizón</i>	illetia	1481
<i>toalla</i>	hescuac legortceco zapia	1127
<i>tovillo</i>	chorgatilla	489
<i>toca</i>	hizarea edo buruco zapia	1128
<i>toca, velo</i>	buruco oyala	343
<i>tocamiento, tacto</i>	hicutcea	1131
<i>tocar</i>	hicutu	1129
<i>tocar, pegar, sacudir</i>	joo	1862
<i>tocar el silvo</i>	chistua joo	510
<i>tocar en lo vivo</i>	hicutu guierrean	1130
	guiyerrean icutu	1984
<i>tocino</i>	urdaia	3329
<i>todavía</i>	oraindic	2715
<i>todo</i>	dana	731
	dan gucia	732
<i>todo entero</i>	gucia oso	1985
	oso-gucia	2716
<i>todo es cumplimientos este hombre</i>	cumplimentu utsa da	587
<i>todo junto</i>	gucia batetan	1986
<i>todo lo que se puede, o quanto se puede</i>	hal dan gucia	1132

<i>todo se le va en tejer y destejer</i>	josi-ascatuan dijoaquoio dembora	1885
<i>todos, sin faltar uno</i>	guciac	1987
<i>todos dicen esto</i>	guciac ala diote	1341
<i>todos excepto uno</i>	bat ez besteac	392
<i>todos tienen buena opinión de vos</i>	jende guciac zugatic ondo diote	1913
<i>todos tienen puesta en ti la mira</i>	beguira daude guciac zuri	426
<i>tomado de orín</i>	lizunez betea	2160
<i>tomar a cuestras</i>	hartu bizcarrean	1134
<i>tomar la mano</i>	hescua artu	1738
<i>tomar las de Villadiego</i>	higues eguin	1135
<i>tomar residencia</i>	contuac artu	805
<i>tomar resolución</i>	hartu asmoa	1133
<i>tomar tavaco</i>	tabacoa artu	3251
<i>tomares</i>	hartcecoac	1136
<i>tomillo, inosojo</i>	millua	2230
<i>topetar como carnero</i>	buru-joca ariac becela ivilli	483
<i>topo</i>	satorra	3090
<i>torcido</i>	v. <i>cojo</i>	2529
<i>torvellino</i>	haice-bolada	1142
<i>torcaz</i>	v. <i>tórtola</i>	2894
<i>torongil</i>	milluva	2394
<i>torpe</i>	hichusia	1139
<i>torpemente</i>	hichusquiro	1141
<i>torpeza</i>	hichustasuna	1140
<i>tórtola, torcaz</i>	pago-usoa	2894
<i>torzón</i>	corputceco icara	830
	hicara corputcecoa	1138
<i>tos</i>	heztula	1143
<i>tosser</i>	hestul eguin	1144
<i>trabajador</i>	v. <i>laborioso</i>	970
	v. <i>jornalero</i>	2023
<i>trabajar</i>	bear eguitea	326
<i>trabajas en valde</i>	halperric necatcen cera	1145
<i>trabajo</i>	1. bearra	325
	lana	2022
	2. nequea	2411
<i>trabajoso</i>	v. <i>difícil</i>	2420
<i>travar amistad</i>	adisquide eguin	226
<i>tráele engañando con vanas esperanzas</i>	engañaturic daravil	1054

<i>traer</i>	hecarri	1146
<i>traher a la memoria los tiempos pasados</i>	dembora juanac gogora ecarri	788
<i>traher al retortero</i>	giraca eravilli	1297
<i>traer en boca</i>	haitatu	1676
<i>tragaleguas</i>	corritzallea	831
<i>tragar</i>	hirentsi	1147
<i>trago</i>	chortacoa	532
<i>tranchete</i>	trincheta	3297
<i>transido de sed</i>	hegarriac illa	1148
<i>transversal</i>	halboan dagoana	1149
<i>tras de eso</i>	orren ondora	2607
<i>trasgugar</i>	nastu gauzac	2519
<i>trasijado</i>	colore gaistoco	832
<i>traslucir</i>	haguertu	1150
<i>trasnochar</i>	gaua galdu	1988
<i>traspasado de frío</i>	otzac pasatua	2717
<i>trasplantar</i>	haldatu	1151
<i>trasquilar</i>	v. <i>motilar</i>	2366
<i>trastornar</i>	naspildu	2520
<i>trastorno, trastrueque</i>	naspilla	2521
<i>trastrueque</i>	v. <i>trastorno</i>	2521
<i>trasunto</i>	copiya	833
<i>travieso ha salido el mozo</i>	gaiztoa atera da mutilla	1304
<i>trévedes</i>	trepetac	3298
<i>tregua</i>	hichopena	1153
<i>tregar la cuesta</i>	haldapa gora igo	1154
<i>tributo</i>	alcavala	64
<i>trigo</i>	garia	1242
<i>trillo</i>	iraburra	1432
<i>tripa</i>	sabela	3226
<i>trocar</i>	trucatu	3299
<i>trocar la comida</i>	tripacoac bota	3300
<i>tronada</i>	v. <i>nublado</i>	3245
<i>tronco</i>	supilla	3081
<i>tropezar</i>	trabatu	3301
<i>trox</i>	gari-cucha	1990
<i>trucha</i>	amorraya	83
<i>trueno</i>	turmoia	3242

<i>tú no debes de saber lo que aquí ha pasado</i>	pasatu dan gauzaric ez dezu ja-quin bear	2826
<i>tuerto</i>	begui-bacoitza	303
	vegui-bacoitza	3418
<i>tuétano</i>	muna	2290
<i>tullido</i>	oñac falta dituena	2718
<i>tumbar</i>	lurrera bota	2203
<i>tupido</i>	tapitua	3302
<i>turbación</i>	hicara	1157
<i>turbar</i>	hicaratu	1156
<i>turbarse el agua</i>	harretu ura	1158
<i>turbión de agua</i>	harretze urarena	1159

---

 U
 

---

<i>ubre, teta</i>	titia	3248
<i>ufano</i>	harroa	1185
<i>última boqueada</i>	azqueneco asnasa	242
<i>últimamente</i>	azquenic	88
<i>último</i>	azquena, azquenecoa	89
<i>u[l]trajar</i>	tratatu gaizqui	3308
<i>umbral</i>	ate-ondo	157
<i>humbral</i>	hateco sarrera	1189
<i>umbroso</i>	hitzalpea	1190
<i>una en el papo y otra en el saco</i>	jateco bat escuan eta beste auan	1915
<i>una vez</i>	haldi batean	1182
<i>uncir</i>	huztartu	1191
<i>ungido</i>	ganzutua	2000
<i>ungir</i>	ganchutu edo ganzutu	1999
<i>unigénito</i>	seme bacarra	3232
<i>uno</i>	bat	328
<i>uña</i>	azcazalari	13
<i>urdir la mentira</i>	guezurra moldatu	2001
<i>urdir mentira</i>	guezurra asmatu	1239
	moldatu guezurra	2399
<i>usaron conmigo de grandísima crueldad</i>	usatu zuten nerequin gogortasun andiaz?	3366
<i>uso de razón</i>	uso arrazoizcoa	3365
<i>usted</i>	verori	3372

<i>usurpar</i>	gaizqui eraman	2002
<i>uba</i>	matsa	2220

---

**V**


---

<i>va consiguiente</i>	dator ondo	726
<i>baciar</i>	ustu	3371
<i>vaciar</i>	ustu	3390
<i>vacilar</i>	haldaro eguin	1161
<i>vacío, nada</i>	utsa	3389
<i>vadear el río, pasar el vado</i>	herreca	1163
<i>vados del río</i>	herreca-zuloa	1162
<i>bagamundo</i>	toqui batetic bestera davillena	3305
<i>vagar</i>	toqui batetic bestera ibilli	3303
<i>baho</i>	lurrina edo lurruna	2072
	quea edo lurriña	2918
<i>vainicas</i>	leca	2205
<i>baibén</i>	juan-etorria	1877
<i>valladar</i>	hesatea	1165
<i>vallado</i>	hesiz ichitaco toquia	1166
<i>vallado, cerrado</i>	esatea	854
	v. cerrado	2058
<i>valuación</i>	tasacioa	3307
<i>valuar</i>	tasatu	3306
<i>vámonos a Tolosa</i>	guacen Tolosara	1223
<i>vamos</i>	guacen	1222
<i>bapor</i>	lurriña	2204
<i>vara</i>	cana	835
<i>vara de medir</i>	cana	526
<i>varar el navío al agua</i>	onci-botea	2719
<i>varear</i>	canaz nebritu	836
<i>varear la lana</i>	hastindu lana	1167
<i>vareta</i>	chocha	837
<i>variable</i>	mudacorra	2240
<i>bariar</i>	mudatu	2395
<i>variedad</i>	mudanza	2397
<i>vario</i>	mudacorra	2396
<i>varón</i>	guizonezcoa	1992
<i>varonilmente</i>	guizona becela	1993

<i>vascongado</i>	euscalduna	892
<i>vascuenze</i>	eusquera	891
<i>vasija</i>	ontcia (sucaldecoa)	2558
<i>vaso</i>	baso eratecoa	298
<i>veamos cómo lees</i>	icusí dezagun nola iracurten dezun	1560
<i>vezino, cercano</i>	hauzocoa	1184
<i>vedar, prohibir</i>	debecatu	712
<i>veedor</i>	contu-arzallea (erricoa)	838
<i>vehemente</i>	handia	1168
<i>bejiga</i>	mascuria	2228
<i>vela</i>	candela	839
<i>vello</i>	hillea	1169
<i>vellocino de oro</i>	urre-pilla	3370
<i>velloso</i>	v. <i>velludo</i>	1170
	vizarsu	3369
<i>velludo, velloso</i>	hilletsua	1170
<i>velo</i>	v. <i>toca</i>	343
	izare burucoa	1472
<i>ven</i>	atoz, ator	85
<i>ben presto</i>	laster atoz	2167
<i>venado</i>	oriña	2579
<i>benado</i>	oriña edo basaunza	2720
<i>vencej[o]</i>	v. <i>golondrina</i>	2239
<i>bencejo</i>	v. <i>abión</i>	3435
<i>vencer</i>	garraitu	1998
<i>vencer su natural y malas inclinaciones</i>	venzutu bere natural eta inclinacio gaiztoac	3368
<i>venda</i>	lotceco zapia	2206
<i>bendedor</i>	saltzallea	3103
<i>vendedor</i>	salzallea	3228
<i>bender</i>	saldu	3104
<i>vender</i>	saldu	3227
<i>venid</i>	v. <i>veníos</i>	95
<i>venid aquí</i>	onera atozte	2561
<i>venidero</i>	hetorcecoa	1172
<i>veníos, venid</i>	atozte	95
<i>venir</i>	etorri	1013
	hetorri	1171
<i>bentana</i>	leioa	2028

<i>ventanilla</i>	leyatilla	2207
<i>ventoso</i>	haicetsua	1173
<i>ver</i>	icusi	1559
<i>verano</i>	udaa	3330
<i>verboso</i>	hitzduna	1176
<i>verdad</i>	eguia	845
<i>verdaderamente</i>	eguiaz	847
<i>verdadero</i>	eguitia	846
1 <i>verga</i>	iri-cilla	1492
2 <i>verga</i>	v. <i>vergante</i>	2898
<i>vergonzoso</i>	v. <i>apocado</i>	2032
<i>vergüenza</i>	v. <i>pudor</i>	2031
<i>verificar</i>	heguiyatan atera	1177
<i>verisímil</i>	heguiyaren ancecoa	1178
<i>berruga</i>	garachoa	1241
<i>verrugas, varros</i>	carachoac	565
<i>verter, derramar</i>	hisuri	1179
<i>vertiente</i>	hisuria	1180
<i>bestido</i>	jancia	1864
<i>bestido, bestidura</i>	jancia	1911
<i>vestido raído</i>	puscatutaco arropa	2886
<i>bestidura</i>	v. <i>bestido</i>	1911
<i>vestigio</i>	v. <i>huella</i>	2666, 2722
<i>bestir</i>	janci	1865
<i>vez</i>	haldia	1181
<i>vianda</i>	jana	1867
<i>vibrar</i>	cirist eraguin	840
<i>vid</i>	mats-parrala	2398
	parrala	2899
<i>vida</i>	vicitza	3360
<i>vieja</i>	atsoari	18
<i>viejo</i>	agureari	17
<i>viento</i>	aicea	106
<i>bientre</i>	sabela	3231
<i>viga</i>	oruvea	2721
<i>vil</i>	v. <i>villano</i>	841
<i>vileza</i>	charqueria	842
<i>villa, lugar</i>	erria	860
<i>villano</i>	villaua	3386
<i>villano, vil</i>	charra	841

<i>vilmente</i>	charquiro	843
<i>vinatero</i>	hardo-carrayatzallea	1186
<i>vínculo</i>	laoza	2208
<i>vino</i>	ardoari	7
<i>vínole o diole la bena</i>	gogoac eman cion	1997
<i>viña</i>	mastia	2221
<i>violentar</i>	hingar eguin	1187
<i>biruela</i>	nafarria	2429
<i>viuda</i>	alarguna (emacumea)	172
<i>viudo</i>	alarguna (guizona)	171
<i>bive frontero, en frente</i>	hurrean bici da	1684
<i>vive junto a la iglesia</i>	eleizaren ondoan vici da	2670
<i>bivero</i>	lavaquia	2027
<i>bivienda</i>	vici-lecua	3441
<i>vivir</i>	vici	3361
<i>vivo con gran quietud</i>	soseguan bici naiz	3217
<i>volar</i>	egatu	880
<i>bolcar el carro</i>	gurdia jiratu	1306
	jiratu gurdia	1878
<i>boltario</i>	mudacorra	2281
<i>voluntad</i>	vorondatea	3381
<i>voluntad, querer</i>	naia	2407
<i>voluntario</i>	vorondatezcoa	3388
<i>volvamos al propósito</i>	lenagocora viur gaitean	2177
<i>bolver</i>	viurtu atcera	3356
<i>volver a la amistad</i>	adisquidetasunera viurtu	228
<i>volver atrás</i>	vuelta eman	3442
<i>bomitar</i>	tripacoac bota	3254
<i>boy a espaciarme</i>	paseatcera nua	2783
<i>voz lastimera</i>	penagarrizco otsa	2803
<i>vuesa merced</i>	verorren meserea	3373

---

**Y**


---

<i>ya está sin habla</i>	itz bague dago	1584
<i>ya he dicho lo que siento</i>	nic esan det nere iritcia	2516
<i>ya le persuadiré</i>	haditcera emango diot	2955
<i>ya no se usa</i>	ya usatcen ez da	1475
<i>ya pareció</i>	haguertu zan	1802

---

<i>ya salimos de peligro</i>	peligrotic atera guera	2854
<i>ya se le quitó el enojo</i>	pasa zayo aserrea	2782
<i>yedra</i>	untza	3343
<i>yegua</i>	beorra	306
<i>yema de huevo</i>	arrautz gorringoa	255
<i>yerba</i>	belarra	320
<i>yeso</i>	iguelsoa	1518
<i>yo</i>	ni	2401
<i>yo lo tengo de hacer</i>	nic eguingo det	2451
<i>yo mismo</i>	nerau	2474
<i>yugo</i>	uztarria	3332

---

**Z**

---

<i>zarza, espina</i>	larra	2014
<i>zorra</i>	azaria	141
<i>zurda, siniestra</i>	ezquer[r]a	955



ÍNDICE DE PALABRAS VASCAS CONTENIDAS  
EN EL *VOCABULARIO POMIER*

Este índice recoge las palabras contenidas en el *Vocabulario Pomier* y las muestra ordenadas alfabéticamente, lematizadas y provistas de la acepción correspondiente en castellano.

Los lemas se presentan en negrita y con la grafía modernizada, aunque no se modifica la forma de la palabra. En caso de duda, hemos puesto entre paréntesis la *-a* final constitutiva de la palabra: **hego(a)**, **ehiz(a)**, **masail(a)**, etc. Asimismo, siguiendo la ortografía actual del euskera, hemos lematizado <ll> y <ñ> como **il** e **in**, respectivamente, excepto cuando el vocablo, o alguna de sus variantes, no ha sido recogido en el *DGV* o cuando aparece en *Euskaltzaindiaren Hiztegia (EH)* directamente escrito con **ll** o **ñ**; por ejemplo, hemos lematizado **arranbarrila** (*EH arranparrila*), pero **almilla** (*EH amilla*). Hemos mantenido en el lema la grafía de las sibilantes fricativas tras sonante *n*, *l* o *r* cuando es la única que aparece en el *VP*; por el contrario, cuando alternan fricativa y africada en un mismo vocablo, presentamos dos lemas (por ej. **ontzi** y **onzi**). Si la forma de un lema no aparece en el *VP*, este se escribe entre corchetes. Los lemas homógrafos están precedidos de un número arábigo.

Para la ordenación alfabética de los lemas hemos seguido el mismo criterio que el *DGV* y, en consecuencia, no hemos tenido en cuenta la **h**, aunque esta aparezca escrita.

Al lema le sigue la categoría gramatical, en cursiva. Para ello, hemos utilizado las siguientes abreviaturas:

<i>adj.</i> adjetivo	<i>loc. v.</i> locución verbal
<i>adv.</i> adverbio	<i>n.</i> nombre
<i>conj.</i> conjunción	<i>num.</i> numeral
<i>quant.</i> cuantificador	<i>partic.</i> partícula
<i>dem.</i> demostrativo	<i>posp.</i> posposición
<i>det.</i> determinante	<i>pron.</i> pronombre
<i>interj.</i> interjección	<i>v.</i> verbo

Para la asignación de las categorías gramaticales nuestros modelos principales han sido *Euskaltzaindiaren Hiztegia* y *Elhuyar hiztegia*. No obstante, hemos seguido algunos criterios propios:

— Si un participio tiene una única ocurrencia, y es en función adjetival, se ha etiquetado el lema como *adj.* (por ej. **agortu**). Asimismo, hemos separado en dos

acepciones el verbo y el adjetivo en aquellos casos en que la acepción del segundo se aleja, siquiera formalmente, de la del primero (**1 iritzi, moskortu y porfiatu**).

- En las palabras polisémicas, cuando todas las acepciones corresponden a la misma categoría gramatical, esta aparece tras el lema; en cambio, cuando hay acepciones pertenecientes a más de una categoría, esta precede a cada acepción.

Las palabras compuestas, algunas palabras derivadas, las locuciones verbales y otras expresiones lexicalizadas han sido recogidas como subentradas bajo el lema correspondiente y escritas en versalita. Para determinar qué incluir o no como subentrada hemos seguido nuevamente el criterio del *DGV*, aunque en ocasiones nos hemos alejado de él para dar cuenta de algunas expresiones utilizadas por el autor del *VP*, ya que nos ha parecido que merecían ser referidas. Sin embargo, no siempre nos ha resultado sencillo distinguir las expresiones más o menos lexicalizadas de las simples perífrasis de las que el autor tan frecuentemente se vale para traducir palabras castellanas (cf. § 5.2.1.4); en estos últimos casos, obviamente, cada palabra que forma parte de una perífrasis se ha asignado por separado al lema correspondiente.

Las subentradas solo llevan la categoría gramatical cuando esta corresponde al conjunto de la subentrada; en cambio, no hemos señalado categoría alguna si la subentrada está formada por un sintagma, como, por ejemplo, por un nombre más un adjetivo.

Dado que la mayoría de las ocurrencias que se reúnen en las subentradas está formada por más de una palabra —o, en el caso de las palabras compuestas, por más de un componente—, desde la entrada o subentrada correspondiente a ese elemento hemos remitido al lema o lemas donde dicho elemento aparece formando parte de una subentrada, utilizando para ello la manecilla (☞). No obstante, en el caso de los verbos conjugados, hemos repetido la ocurrencia en la entrada correspondiente, ya que eso facilita la clasificación de esas formas en el «Índice de formas verbales conjugadas» que se encuentra al final de este capítulo.

Las acepciones no siempre coinciden con la parte castellana del *VP*. Así, hemos optado por actualizar aquellas palabras que están hoy en desuso y por evitar la acumulación excesiva de sinónimos o cuasisinónimos. Nuevamente, nuestra referencia principal ha sido el *DGV*, tanto para escoger las acepciones más adecuadas como para determinar la existencia de más de una acepción para un lema; en este último caso, las distintas acepciones de las palabras y locuciones polisémicas se han marcado mediante números arábigos en las entradas y mediante letras minúsculas con cierre de paréntesis en las subentradas. Ni qué decir tiene, las acepciones que se incluyen en este índice son únicamente las necesarias para dar cuenta de los vocablos incluidos en el *VP*, no todas las acepciones posibles de cada palabra o locución en euskera.<sup>790</sup> En este sentido, solo hemos distinguido el género gramatical de un nombre cuando así aparece en el *VP* (cf. § 5.2.3.1). Cuando la parte castellana del *VP* presenta dudas, o

<sup>790</sup> Remitimos al lector interesado al *DGV* si desea obtener una información más exhaustiva y precisa sobre los significados de un vocablo y su historia.

la equivalencia entre las dos lenguas no es clara, hemos optado por traer al índice la acepción del *VP* y dejar que el lector interesado pueda encontrar la explicación pertinente en las notas al pie de la edición. En los casos en que no estamos seguros de si nos hallamos ante una errata del autor o del copista, o simplemente la lectura del manuscrito es dudosa, hemos marcado las acepciones o formas supuestamente erróneas o dudosas con un asterisco, explicándose esos casos en las notas al pie correspondientes de la edición.

Las ocurrencias<sup>791</sup> de cada lema en el *VP* están escritas en cursiva y seguidas del número o números de las entradas en que aparecen; cuando en una misma entrada se repite la misma forma, lo señalamos añadiendo «(2)» tras el número de la entrada correspondiente. Hemos numerado las ocurrencias que aparecen en las notas que sitúa el autor al final de algunas letras mediante el número de la entrada anterior más la letra *n*, utilizando el mismo método empleado en el aparato crítico (cf. § 7). Para la ordenación alfabética de las ocurrencias, se ha procedido de igual manera que con los lemas, esto es, se han ordenado como si estuvieran escritas en grafía actual; entre otras razones porque así se agrupan mejor las variantes gráficas de una misma palabra. En el caso de los verbos que tienen formas conjugadas o sintéticas, situamos primeramente un grupo con las ocurrencias de las formas no conjugadas de ese verbo y a continuación, en otro párrafo, las ocurrencias de las formas conjugadas; en ocasiones, un tercer grupo puede estar compuesto por las formas verbales conjugadas que están gráfica y/o morfológicamente unidas a otra palabra, como puede ser a la negación *ez*.

En algunas entradas y subentradas de este índice remitimos a otras cuyo lema es una variante gráfica o fonológica del anterior; para ello hemos utilizado una flecha (→) situada tras la acepción, a la que sigue el lema de la entrada o subentrada a la que se remite.

Al «Índice de palabras vascas» le sigue otro índice que reúne las formas verbales conjugadas. Cada forma verbal, en negrita, remite al verbo al que pertenece mediante una flecha (→) y debajo presenta los números de las entradas del *VP* en las que aparece. La ordenación de las formas verbales conjugadas sigue los mismos criterios arriba expuestos para las ocurrencias.

\* \* \*

---

<sup>791</sup> Seguimos la definición de *ocurrencia* aportada por Lara (2006: 155): «cada aparición de una palabra en un texto».

## 10.1. ÍNDICE DE PALABRAS VASCAS

## A

- habe** *n.* solivo  
*abea* 143.
- abelgorri** *n.* ganado vacuno  
*habelgorriya* 1164.
- aberastasun** *n.* riqueza  
*averastasuna* 73.
- aberats** *adj.* rico  
*aberatsa* 2684; *averatsa* 65.
- habia** *n.* nido  
*abia* 116.
- abisatu** *v.* amonestar  
*avisatu* 230.
- abo** *n.* → **aho**, **ahu**
- boca  
*aboan* 654.
  - filo de un instrumento cortante  
*aboa* 609.
- aborrezitu** *v.* abominar  
*aborrecitu* 200.
- abuztu** *n.* agosto  
*abuztua* 91.
- adar** *n.* cuerno  
*adarra* 178.
- ADAR-OKER *n.* gacho  
*hadar-oquerra* 1687.
  - ADARRA KENDU *loc. v.* descornar  
*quendu adarra* 2923.
- adbendu** *n.* diciembre  
*adventua* 211.
- adiskide** *n.* amigo  
*adisquidea* 166; *adisquidetzaco* 2498.
- ADISKIDE EGIN *loc. v.* trabar amistad  
*adisquide eguin* 226.
- adiskidetasun** *n.* amistad  
*adisquidetasun* 225; *adisquidetasuna* 227; *adisquidetasunera* 228.
- ADISKIDETASUNA HARTU *loc. v.* trabar amistad  
*hartu adisquidetasuna* 1631.
- aditu** *v.*
- oír  
*hadi* 1644; *aditu* 223.
  - EZ-ADITU EGIN *loc. v.* hacerse el distraído  
*ez-aditu eguin* 1051.
  - entender  
*aditu* 1055; *adituric* 2499.
  - ADITZERA EMAN *loc. v.* dar a entender, persuadir  
*aditcera eman* 257, 390; *haditcera eman* 3049; *haditcera emango* 2955.
  - percibir  
*haditu* 2953.
- adoratu** *v.* adorar  
*adoratu* 2843.
- adornatu** *adj.* aliñado  
*adornatua* 220.
- adornu** *n.* adorno  
*adornua* 3196.
- afaldu** *v.* cenar  
*afaldu* 130.
- afari** *n.* cena  
*afaria* 129.
- agasajatu** *adj.* obsequioso  
*hagasajatua* 1786.
- agertu** *v.*
- aparecer, presentarse, remanecer  
*aguertu* 1764; *haguertu* 1800, 1802, 3031.
  - descubrir  
*aguertu* 2770.
  - traslucir  
*haguertu* 1150.
- hagin** *n.* muela  
*aguinñari* 15.
- HAGIN-KONDO *n.* raigón  
*haguin-condo* 3013.
- agindu** *v.*
- mandar  
*aguindu* 1728; *haguindu* 1727.
  - prometer  
*haguinduc* 1729.
  - intimar, notificar  
*haguindu* 1708.
  - permitir, posibilitar  
*aguindu* 1668.
- aginduzale** *adj.* mandón  
*haguinduzalea* 1730.

- agintari** *n.*  
1. superior  
*haguintaria* 3062.  
2. prelado  
*haguintaria* 2972.
- agiri**  
1. *adj.* descubierto, manifiesto  
- AGIRI IZAN *loc. v.* aparecer  
*haguiri ez da* 1801.  
2. *v.* mostrar  
*aguiri* 2859.  
3. *adv.* al descubierto  
*aguiri* 377.
- agor**  
1. *adj.* seco  
- AGOR-DENBORA *n.* sequía  
*agor-dembora* 94.  
2. *n.* septiembre  
*agorra* 92.
- agortu** *adj.* seco, árido  
*agortua* 93.
- agudezia** *n.* agudeza, sutilidad  
*hagudecia* 3063.
- agure** *n.* viejo, anciano  
*agureari* 17.
- ahi** *n.* papilla  
*aya* 162.
- aide** *n.* pariente  
*aidea* 169; *haidea* 1618; *haidearequin* 1705.
- aidetasun** *n.* parentesco  
*aidetasuna* 212.
- ainbat** *partic.* tanto como  
☞ **nahi**
- aingeru** *n.* ángel  
*ainguerua* 67.
- aingura** *n.* ancla  
*aingura* 140.
- aita** *n.* padre  
*aita* 795; *aitari* 1, 2462; *haitari* 1619.  
- AITA PONTEKO padrino  
*aita ponteco* 236; *aita pontecoa* 145.  
- AITA SANTU Pontífice, Papa  
*Aita Santua* 68.
- aitagiarreba** *n.* suegro  
*aitagiarreba* 252.
- aitatu** *v.* nombrar, mencionar  
*aitatu* 160; *haitatu* 1676, 1762-1764.
- aitona** *n.* abuelo  
*aitonari* 19.
- aitortu** *v.* confesar  
*aitortu* 1328.
- haitz** *n.* peñasco  
*aitza* 155.
- aitzakia** *n.* achaque  
*aitzaquia* 203.
- haize** *n.* viento, aire, soplo  
*aicea* 106, 239; *haicea* 3058.  
- HAIZEA HARTU *loc. v.* tomar el aire  
*haicia arceco* 3055.  
- HAIZEA EMAN *loc. v.* soplar, dar aire  
*aicea eman* 165.  
- HAIZE-BOLADA *n.* torbellino  
*haice-bolada* 1142.
- haizetsu** *adj.* ventoso  
*haicetsua* 1173.
- aizkora** *n.* hacha  
*aizkora* 135.
- ajola** *n.* cuidado, preocupación  
*ajola* 102, 103; *hajola* 1750.
- akabatu** *v.*  
1. acabar, finalizar  
*acabatu* 161, 2797, 2989; *hacabatu* 3066.  
2. matar  
*hacabatu* 1749.
- akabera** *n.* fin  
*acabera* 87, 610; *acaberara* 2981.
- aker** *n.* macho cabrío  
*aguerrari* 29.
- akordatu** *v.* hacer mención, acordarse  
*hacordatu* 1758.
- akulo** *n.* aguijón (para el ganado)  
*aculoa* 144.
- akusatzaille** *adj.* acusador, delator  
*hacusatzalle* 1726.
- al** *partic.*  
1. (otorga valor potencial al verbo) poder  
*hal* 1132.  
- AL DANA (lo) posible  
*al dana* 50.  
- AL DITEKEANA (lo) posible  
*al ditekeana* 50.

2. (con valor desiderativo y verbo en fut.)

ojalá  
*al* 1399.

**hala** *adv.* así

*ala* 39, 1341, 1912, 2500.

- HALA IZAN DEDILA así sea

*ala izan dedilla* 70.

**alaba** *n.* hija

*alaba* 38.

☞ **seme**

**alabatu** *v.* exagerar, loar

*halabatu* 3014; *halavatu* 1661, 1719.

**halako** *adj.* tal como aquello

- HALAKO MODURAKO de tal manera

*alaco moduraco* 69.

- HALAKO MODUZ EZE de modo que

*alaco moduz ece* 262.

**alargun** *adj.* viudo, viuda

*alarguna* 171, 172.

**alargundu** *v.* enviudar

*halargundu* 1624.

**albainu** *n.* hebra

☞ **hari**

**albo** *n.* lado, costado

- ALBOAN *adv.* al lado

*halboan* 1149.

**alborotatu** *v.* amohinarse, enojarse, perturbar

*alborotatu* 229; *halborotatu* 2956.

- ALBOROTARAZI *v.* dar una mohína, causar enojo

*halborotaraci* 1768.

**alborotazio** *n.* mohína, enojo

*halborotacioa* 1767.

**alboroto** *n.* gresca

*halvorotoa* 1691.

**aldamen** *n.* lado

*haldamena* 1713.

- ALDAMENKA IBILI *loc. v.* andar de lado

*haldamenca ibilli* 1714.

**aldameneratu** *v.* ladearse

*haldameneratu* 1715.

**aldapa** *n.* cuesta

*aldapa* 124, 148; *haldapa* 3017.

- ALDAPA GORA cuesta arriba

*haldapa gora* 1154.

**aldapatsu** *adj.* costanero, que está en cuesta

*aldapatsua* 125.

**aldare** *n.* altar

- ALDARE-AURRE *n.* presbiterio

*haldare-aurrea* 2974.

**aldaro** *n.* bandazo, tambaleo

- ALDARO EGIN *loc. v.* vacilar

*haldaro eguin* 1161.

**aldatu** *v.*

1. trasplantar

*haldatu* 1151.

2. plantar

*aldatu* 2962.

**alde** *n.*

1. parte, lugar

*aldera* 363; *aldetara* 2322.

☞ **atze**, **aurre**

- ALDETIK *adv.* de cerca

*aldetic* 259.

2. manera

*aldetara* 646, 647, 649, 650.

- ALDE BATERA en parte, en cierto modo

*alde batera* 2453.

**aldi** *n.* vez

*haldia* 1181.

- ALDI BATEAN una vez

*haldi batean* 1182.

**aldizka** *adv.* de veces, alternando

*haldizca* 1183.

**ale** *n.*

1. grano

*alea* 52; *alearen* 402.

☞ **arto**

2. cuenta (de rosario)

☞ **errosario**, **rosario**

**alegin** *n.* esmero

- ALEGINA EGIN *loc. v.* esmerarse

*haleguña eguin* 1647.

- ALEGIN GUZIA EGIN *loc. v.* poner todas las fuerzas

*haleguin guzia eguin* 1685.

**alegratu** *v.* holgarse

*halegratu* 1698.

**alegre** *adj.* alegre

*halegre* 1690; *alegre* 797.

- aletu** *v.* desgranar  
*aletu* 268.
- alfer** *adj.* vano, inútil → **alper**  
- ALFERRIKAKO *adj.* vano, inútil  
*alferricacoa* 2431.
- algara** *n.* carcajada  
*algara* 247.
- alimentu** *n.* sustento  
*alimentua* 61.
- alkabala** *n.* tributo  
*alcavala* 64.
- alkandora** *n.* camisa  
*alcandora* 86.
- alkar** *pron.* mutuamente, uno a otro (pro-  
nombre recíproco)  
*alkar* 233; *alcarrequin* 660; *alcarri*  
1037, 1615.
- almilla** *n.* jubón  
*almilla* 35.
- almoeda** *n.* almohada  
*halmoedac* 1686; *halmoedan* 1634.
- almueza** *n.* almohaza  
*almueza* 221.
- alojitu** *v.* hospedar  
*halogitu* 1799.
- alpargeta** *n.* escaupín → **alparjeta**  
*halpargueta* 1642.
- alparjeta** *n.* peal → **alpargeta**  
*halparjeta* 2936.
- alper** *adj.* → **alfer**
1. poltrón, perezoso, ocioso  
*alperra* 49; *halperra* 1692, 1788.
  2. vano, inútil  
- ALPERRIK *adv.* en balde  
*halperric* 1145.
  3. negligente  
*halperra* 1781.
- alperkeria** *n.*
1. poltronería, pereza, ociosidad  
*alperqueria* 48; *halperqueria* 1787.
  2. negligencia  
*halperqueria* 1780.
- altxatu** *v.* levantar, promover  
*halchatu* 1717, 2987.
- halz** *n.* aliso  
*alza* 134.
- alzaidu** *n.* acero → **gailzaidu**  
*alzaidua* 163.
- ama** *n.* madre  
*amari* 2.  
- AMA PONTEKO *madrina*  
*ama pontecoa* 146.
- amagiarreba** *n.* suegra  
*amaguiarreba* 253.
- amama** *n.* abuela  
*amamari* 20.
- hamargarren** *num.* décimo  
*amargarrena* 40.
- hamarren** *n.* diezmo  
*amarrenari* 31.
- amauma** *n.* telaraña  
*hamauma* 3065.
- ames** *n.* sueño  
*amesa* 107.  
- AMESA EGIN *loc. v.* soñar  
*amesa eguin* 108.
- amildu** *v.* caer(se), precipitar(se)  
*amildu* 181.
- amona** *n.* abuela  
*amonari* 20.
- amorio** *n.* amor  
*amorioa* 471.
- amorra** *n.* trucha  
*amorraya* 83.
- amorratu** *adj.* rabioso  
*amorratua* 45.
- amorratio** *n.* rabia  
*amorratioa* 46.
- amu** *n.* anzuelo  
*amua* 41.
- anaia** *n.* hermano  
*anayari* 3.
- handi** *adj.*
1. grande  
*andi* 2462; *andia* 225, 245, 825, 1012,  
1115, 1315, 1344, 1363, 1376, 1391,  
1734, 1897, 1898, 2147, 2368, 2476,  
2875, 3059, 3160; *andiagora* 2987;  
*andiac* 1364, 2357, 2465, 2688; *an-*  
*diaz* 3366; *andicoa* 1579, 1645, 2668,  
2743, 2775, 3187.  
☞ **estomago, farra, korputz, hots**

2. vehemente  
*handia* 1168.
3. gallardo  
*handia* 1688.
- handinahi** *adj.* pundonoroso  
*handi-naya* 2997.
- handitasun** *n.*  
1. majestad, dignidad  
*anditasuna* 147.  
2. gallardía  
*handitasuna* 1689.
- andre** *n.* mujer  
*handre* 1733; *andrea* 74; *handreen* 1641.  
☞ **etxe**
- anega** *n.* fanega  
*anega* 176.
- anima** *n.* alma  
*anima* 63.
- animo** *n.* esfuerzo  
*hanimo* 1645; *hanimoa* 1646.
- anparatu** *v.* apadrinar  
*anparatu* 232.
- anparatzaile** *adj.* protector  
*anparatzallea* 179.
- anparo** *n.* protección  
*hamparoa* 2991.
- anpolai** *n.* cereza  
*ampollaya* 250.
- antxume** *n.* cabrito  
*anchumeari* 30.
- antxumetu** *v.* cruzar (las manos)  
*anchumetuta* 1737.
- anzar** *n.* ganso  
*anzarra* 175.
- anzeko** *adj.* parecido, similar  
*ancecoa* 1178.
- anzu** *n.* mujer estéril  
*anzua* 189, 1733.
- aho** *n.* boca → **abo**, **ahu**  
*aoric* 1555.
- apaindu** *v.* aderezar  
*apaindu* 126.
- apaiz** *n.* clérigo  
*apaiza* 104.
- apal** *n.* aparador  
*apala* 128.
- apar** *n.* espuma  
*aparra* 127.
- apartatu** *v.* separar, declinar  
*apartatu* 177, 260; *hapartatu* 1663, 1637.
- apiril** *n.* abril  
*apirilla* 201.
- apur** *n.* migaja  
*apurra* 105.
- apurtu** *v.* desmigajar  
*apurtu* 269.
- har** *n.* gusano, oruga  
*arra* 80, 441; *harra* 1795.
- hara** *adv.* allí, allí  
*ara* 82.  
- HARUNZA *adv.* (hacia) allí  
*arunza* 136.  
- HARUNZAGO *adv.* más allá  
*arunzago* 137.
- haragi** *n.* carne  
*araguaia* 418, 419, 634; *araguiari* 14.
- harakin** *n.* carnicero, cortador  
*araquiña* 100.
- aranza** *n.* espina  
*haranza* 1652; *aranzari* 36.  
- [ARANZA-]ARBOLA *n.* espino  
*[aranza-]arbola* 37.
- aranza-leku** *n.* espinar  
*haranza-lecua* 1651.
- harategi** *n.* carnicería  
*arateguia* 101.
- arazo** *v.* palabra que unida a un radical o a un participio verbal le da al verbo un valor causativo  
☞ **atera**, **eman**, **enfadatu**, **1 esan**, **gelditu**, **inkietatu**, **konfesatu**
- arbi** *n.* nabo  
*arbiari* 22.
- arbola** *n.* árbol  
*arbola*, 59, 2364, 2373; *harbola* 2962; *arbolai* 1111; *arbolan* 1120.  
☞ **aranza**, **gaztaina**, **intxaur**, **piko**, **sagar**, **udare**, **hur**
- arbolario** *n.* herbolario  
*harbolarioa* 1639.
- ardandegi** *n.* bodega  
*ardandegua* 192.

- ardatz** *n.*  
 1. huso  
*ardatza* 122.  
 - ARDATZA EGIN *loc. v.* hilar  
*ardatza eguin* 214.  
 2. tarabilla, cítola  
*hardatz* 3064.
- ardi** *n.* oveja  
*hardiac* 1655; *ardiar* 11.
- ardit** *n.* ochavo  
*ardita* 81.
- ardizai** *n.* pastor → **arzai**  
*ardizaya* 75.
- ardo** *n.* vino  
*ardoari* 7, 3413.  
 - ARDO-KARRAIATZAILE *n.* vinatero  
*hardo-carrayatzallea* 1186.  
 - ARDO-KONDO *n.* fondón de vino  
*hardo-condoa* 1681.
- are** *n.* arado  
*arearena* 1656.
- argal** *adj.* flaco, frágil  
*argala* 114; *hargala* 1682.
- argaldu** *v.* enflaquecer  
*argaldu* 115; *argaldua* 216.
- argaltasun** *n.* fragilidad  
*hargaltasuna* 1683.
- hargatik** *conj.* por eso  
*argatic* 90.
- argi** *n.* luz  
*arguia* 76, 1751.  
 ☞ **izar**
- ARGÍ EGIN *loc. v.* alumbrar  
*argui eguin* 222.
- hargin** *n.* cantero  
*arguiña* 79.
- argitu** *v.* aclarar  
*arguitu* 205.  
 ☞ **egun**
- argizagi** *n.* cera  
*arguizaguia* 77.
- ari** *n.* carnero  
*hari* 1746; *aria* 117, *ariac* 483.
- hari** *n.*  
 1. hilo  
*aria* 118; *haria* 1635.  
 ☞ **lista**
- HARIA EGIN *loc. v.* hilar  
*haria eguin* 1694.
- HARI-ALBAINU *n.* hebra de hilo  
*ari-albañua* 213.
2. frenillo de la lengua  
*aria* 2297; *ariric* 2375.
- ari izan** *v.* ocuparse, estar haciendo algo  
*ari* 774.
- haril** *n.* ovillo  
*arilla* 119.
- harildu** *v.* devanar  
*arildu* 120; *harildu* 1616.
- harilkai** *n.* devanadero  
*arilcaya* 121; *harilcaia* 1617.
- arin** *adj.* ligero, acicalado  
*ariña* 204.
- haritz** *n.* roble  
*aritzza* 109.
- harizti** *n.* robledal  
*ariztia* 110.
- harkaitz** *n.* peñasco, roca  
*harcaitzza* 3041; *arcaitzari* 10.
- arkakoso** *n.* pulga → **arkakuso**  
*harcacosoac* 1654.
- arkakuso** *n.* pulga → **arkakoso**  
*arcacusoa* 111.
- arkitu** *v.*  
 1. encontrar, hallar  
*harquitu* 1137; *arquituco* 483n, 1805n,  
 1845n.  
 2. encontrarse, hallarse (en una situación)  
*arquitcen* 694.
- arku** *n.* arco  
*harcu* 1656.
- arkume** *n.* cordero  
*arcumeari* 12.
- arlote** *adj.* desarropado  
*arlotea* 264.
- armagile** *n.* armero, fabricante de armas  
*armaguillea* 234.
- armiarma** *n.* araña  
*armiarma* 78.
- aro** *n.* pavesa, favila  
*aroa* 97.
- arotz** *n.* carpintero  
*arotza* 98.

- arotzia** *n.* carpintería  
*arotzia* 99.
- arpegi** *n.* rostro, cara  
*harpeguia* 3046; *arpeguian* 2580; *harpeguico* 1667, 1679, 2937; *arpeguicoac* 1359.
- ARPEGI EMAN *loc. v.* confrontar, hacer un careo  
*arpegui eman* 246.
- arrai** *n.* pescado  
*arrairi* 5.
- arrailatu** *v.* rallar  
*harrallatu* 3005.
- arralde** *n.* risco  
*arraldea* 180.
- arrama** *n.* rama  
- ARRAMAK KENDU *loc. v.* desmochar  
*arramac quendu* 270.
- arranbarrila** *n.* parrilla  
*harranbarrillac* 1803.
- arrantza** *n.* pesca → 1 **arranza**  
*arrantzacoa* 3122; *arrantzari* 16.
- 1 **arranza** *n.* pesca → **arrantza**  
- ARRANZA EGIN *loc. v.* pescar  
*harranza eguin* 2957.
- 2 **arranza** *n.* rebuzno  
*harranza* 3019.
- arranzale** *n.* pescador  
*harranzalea* 2958.
- arranzatu** *v.* rebuznar  
*harranzatu* 3018.
- harrapatu** *v.*
1. hurtar  
*arrapatu* 84.
2. coger, prender  
*arrapatu* 2878; *harrapatu* 2973.
- arratoi** *n.*
1. ratón  
*arratoia* 3427.
2. lirón  
*arratoya* 131.
- arrats** *n.* noche  
*arratsari* 24.
- arratsalde** *n.* tarde  
*arratsaldean* 218, 2197; *arratsaldeari* 25; *arratsera* 1402.
- arraulza** *n.* huevo → **arrautza**  
*arraulzagatic* 3270.
- arraun** *n.* remo  
*arrauna* 139; *harrana* 3006.
- arrautza** *n.* huevo → **arraulza**  
*arrautzari* 8.
- ARRAUTZ GORRINGO *n.* yema de huevo  
*arrautz gorringoa* 255.
- ARRAUTZ ZURINGO *n.* clara de huevo  
*arrautz zuringoa* 254.
- arrazoi** *n.*
1. razón, motivo  
*arrazoya* 47, 798.
- ☞ uso
2. argumento, explicación  
*arrazoyac* 1037.
3. derecho, justicia, fuero  
*arrazoya* 1380; *arrazoyagatic* 3270.
- arriba** *n.* hermana  
*arribari* 4.
- arretu** *v.* enturbiar(se)  
*harretu* 1158.
- arretze** *n.* turbión  
*harretze* 1159.
- harri** *n.*
1. piedra  
*arri* 245; *harri* 2947; *arria* 3259; *harririac* 2945, 2949; *arriari* 9.
- ☞ mea, su
- HARRIAK KENDU *loc. v.* desempedrar  
*quendu arriac* 2928.
- HARRI-BOTATZE *n.* pedrea  
*harri-botatcea* 2946.
- HARRI FIN mármol  
*harri fiña* 1745.
- HARRI-KOSKOR *n.* china  
*arri-coscorra* 251.
- HARRI-TARTE *n.* petrera  
*harri-tartea* 2959; *harri-tartean* 2960.
2. pedrisco  
*harri* 2950.
- harrigarri** *adj.* maravilloso  
*arrigarria* 44.
- harrika** *adv.* a pedradas  
*arrica* 138; *harrica* 2944.
- HARRIKA EMAN *loc. v.* apedrear  
*arrica eman* 194.

- arrimatu** *v.* apegarse  
*arrimatu* 195.
- arrimo** *n.* apoyo  
*arrimoa* 235.
- harritoki** *n.* lugar pedregoso  
*harri-toquia* 2948.
- harritu** *v.* admirarse, extrañarse  
*arritu* 210; *harritu* 1657, 1744.
- harro** *adj.*  
1. fofo  
*arroa* 1071.  
☞ **ogi**
2. fanfarrón, presuntuoso, orgulloso  
*harroa* 1185, 1669, 1792; *arroari* 26.
- arropa** *n.*  
1. ropa  
*arropari* 2852; *harropari* 3011.
2. vestido  
*arropa* 2886; *harropac* 1632.
- arrosa** *n.* rosa  
- ARROSA-KOLORE *n.* rosicler  
*harrosa-colorea* 3044.
- harrotasun** *n.* presunción, orgullo  
*harrotasuna* 1670, 1793.
- harrotu** *v.* empinarse  
*harrotu* 1628; *harrotua* 1629.
- arrotz** *adj.* extraño  
*arrotzari* 27.
- harrubi** *n.* cantera  
*arrubiari* 21.
- artalde** *n.* rebaño  
*artaldeari* 23.
- artatxiki** *n.* mijo  
*artatxiquia* 34.
- 1 **arte** *n.* espacio intermedio → **tarte**  
- ARTEAN *posp.*  
a) entre, en medio de, dentro de  
*artean* 701n, 2707, 2853.  
b) hasta  
*artean* 1975.  
- ARTEKO *adj.* que está entre, en medio de  
*arteco* 1411.
- 2 **arte** *n.* encino, encina  
*artea* 66; *harte* 1630.
- artetxe** *n.* redil  
*artechea* 112.
- arto** *n.* maíz  
- ARTO-ALE *n.* grano de maíz  
*arto-alea* 32.  
- ARTO ERRE borona  
*arto errea* 33.
- hartu** *v.* tomar  
*hartu* 1134.  
☞ **adiskidetahun, haize, asmo, asnasa, aurre, esku, etxe, gusto, kontu, min, seme, tabako, testigo**
- hartzeko** *n.* tomares  
*hartcecoak* 1136.
- arzai** *n.* pastor → **ardizai**  
- ARZAI-MAKILA *n.* cayado  
*arzai-maquilla* 248.
- harzaile** *n.* el que toma o recibe  
☞ **kontu**
- ase** *v.* hartar  
*hase* 1693.
- asenzio** *n.* ajenjo  
- ASENZIO-BELAR *n.* ajenjo  
*asencio-belarra* 231.
- haserre**  
1. *n.* riña, enojo  
*aserrea* 1641, 2782.  
- HASERREZ *adv.* con enojo  
*aserrez* 2687.
2. *adj.* feroz  
*haserrea* 1675.
- haserretu** *v.* enfadarse, enojarse, indignarse  
*aserretu* 267; *haserretu* 1704; *aserretcen* 2114.
- hasi** *v.* comenzar, empezar  
*asi* 173, 1834, 2478; *hasi* 1627, 2989;  
*asitcen* 1805n.
- hasiera** *n.*  
1. principio  
*asiera* 174, 1120; *hasiera* 2979, 2982, 2983.  
- HASIERAN al principio  
*hasieran* 2980.  
- HASIERATIK desde el principio  
*hasieratic* 2981.
2. ensayo  
*hasiera* 1636.

**aska** *n.*

1. pesebre

*asca* 191.

2. pocilga

*hasca* 2964.

**askatu** *v.* soltar, desatar

*ascatu* 190, 265, 595, 1108, 2103.

☞ **josi**

**asko** *cuant.* mucho(s)

*asco* 62, 272n, 483n, 645, 649, 1093n, 1152, 1286, 1805n, 1845n, 2316, 2339, 2455, 3014; *hasco* 1728; *ascoren* 2853.

- ASKO IZAN *loc. v.* bastar, ser suficiente

*asco da* 193.

- ASKOTAN *adv.* muchas veces, a menudo

*ascotan* 167, 1894.

**askojakin** *adj.* ladino

*hascojaquiña* 1712.

**asmatu** *v.* urdir

☞ **gezur**

**asmo** *n.* resolución, decisión

- ASMOA HARTU *loc. v.* tomar resolución

*hartu asmoa* 1133.

**asnasa** *n.* aliento, respiración

*asnasa* 219.

- ASNASAS HARTU *loc. v.* resollar, respirar

*hasnasa artu* 3035; *hasnasa arceco* 3037; *hasnasa arcen* 3036.

- AZKENEKO ASNASAS último aliento

*azqueneco asnasa* 242.

**aspertu** *v.* hartar(se)

*aspertu* 206.

**haspo** *n.* fuelle

*aspoa* 164.

**aste** *n.* semana

*hastea* 3052.

**astearte** *n.* martes

*astearte* 187.

**asteazken** *n.* miércoles

*asteazquena* 188.

**astelen** *n.* lunes

*astelena* 186.

**asteoro** *adv.* cada semana

*asteoro* 243.

**astindu** *v.* varear

*hastindu* 1167.

**asto** *n.* asno, majadero

*hasto* 1725; *hastoa* 2965; *astoac* 3018; *astoari* 6.

**astun** *adj.* duro, ofensivo

☞ **hitz**

**astuto** *adj.* astuto

*hastutoa* 1721.

**astuzia** *n.* raposería

*hastucia* 3007.

**asun** *n.* ortiga

*asuna* 113.

**asustatu** *v.* amedrentar

*asustatu* 224.

**atari** *n.* portal

☞ **eliza**

1 **ate** *n.* puerta, portada

*ate* 154; *atea* 56, 153, 272, 1564, 2995, 2996; *hatea* 2961; *atearen* 244; *ateetan* 2790; *hateco* 1189.

- ATE-ONDO *n.* umbral

*ate-ondoa* 157.

- ATEZ ATE de puerta en puerta

*hatez ate* 2994.

2 **ate** *n.* pato, ánade

*atea* 57, 58.

**atera** *v.*

1. sacar, extraer

*atera* 152, 272, 529, 974, 1046, 1379, 1477, 1660; *hatera* 2998, 3047, 3050; *ateratcea* 1742.

☞ **egia, ile, kontu, nagi, orri, tripa**

- ATERARAZO *v.* hacer sacar

*atera-arazo* 475.

2. salir

*atera* 764, 1304, 2501, 2854.

☞ **bere**

**atmititu** *v.* admitir

*hatmititu* 1664.

**atorra** *n.* camisa

*atorra* 86.

**atrebimentu** *n.* osadía

*hatrevimentua* 1798.

**atrebitu** *v.* osar

*hatrevitu* 1796; *hatrebitua* 1709, 1797.

- atsegin** *n.* deleite  
*atseguña* 261.
- atso** *n.* vieja, anciana  
*atsoari* 18.  
- ATSO-KONTU *n.* fábula  
*atso-contua* 142.
- atsokeria** *n.* cosa de viejas (en sentido despectivo)  
*atsoquerciac* 202.
- atxitu** *v.* coger, atrapar  
*achitu* 1074.
- atxur** *n.* azada  
*achurra* 149.
- atxurtu** *v.* cavar, trabajar con la azada  
*achurtu* 150.  
- ATXURTU-GABE *adj.* yermo, no labrado  
*achurtu-gavea* 3145.
- hatz** *n.* dedo  
- HATZ EGIN *loc. v.* rascar → **hatzegin**  
*hatz eguin* 3008.
- atze** *n.*  
1. parte trasera  
*hatceco* 2996.  
- ATZEAN *adv.* atrás  
*atcean* 96.  
- ATZEKO ALDE *nalga*  
*hatceco aldeac* 1779.  
- ATZEKO ZULO *ano*  
*hatceco zuloa* 1794.  
- ATZERA *adv.* atrás  
*aticera* 96, 3356.  
- ATZERA ERANTZUN *loc. v.* rebatir, replicar  
*hatcera eranzun* 3034; *hatzera eranzun* 3015.  
- ATZETIK *adv.* a espaldas de  
*aticetic* 3150.
2. envés, espalda  
*atcea* 1057.
- hatzegin** *v.* escarbar → HATZ EGIN  
*hatceguin* 1643.
- atzo** *n.* ayer  
*atzo* 238.
- hau** *dem.* este, esta, esto  
*au* 42, 43, 1883, 1930, 2699, 3017;  
*dau* [*< da au*] 1636.
- obequin* 1805n; *onec* 681, 689, 834, 2608, 2613; *onen* 3073n; *onengan* 1115; *onetaco* 1421n; *onetan* 272n, 1088, 1093n, 2326, 2470, 2647, 2653, 3344.
- HAU DA esto es, a saber  
*au da* 701n.
- ahu** *n.* → **abo, aho**  
1. boca  
*hava* 1638; *aban* 1914; *auan* 1915.  
- AHU-ZAPAI *n.* encía  
*au-zapaia* 183.
2. filo de un instrumento cortante  
*aua* 2125.
- ahunz** *n.* cabra  
*aunzari* 28.
- haur** *n.* niño  
*aurra* 743, 1398; *haurra* 1755; *aurrac* 796, 2693; *haurrac* 2992; *aurrarena* 574; *aurrari* 237, 3255.  
- HAURRA EGIN *loc. v.* parir, dar a luz  
*haurra eguin* 3027.  
- HAUR-ZAPI *n.* pañal  
*aur-zapia* 184.
- haurdun** *adj.* embarazada  
- HAURDUN EGON *loc. v.* estar embarazada  
*aurdun egon* 156.
- aurre** *n.* parte anterior, zona delantera  
*aurrea* 71, 244; *aurrecoac* 397; *haurrecoac* 1633.  
☞ **aldare**  
- AURREA HARTU *loc. v.* tomar la delantera, sobresalir  
*aurrea artu* 266.  
- AURREAN *adv.* delante (de), frente a  
*haurrean* 1684, 2978.  
- AURREKO ALDE *parte delantera*  
*aurreco alde* 182; *haurreco alde* 3067.  
- AURRERA *adv.* adelante  
*aurrera* 72, 208, 2828.  
☞ **hemen**
- aurreko** *n.*  
1. progenitor  
*aurrecoac* 1231.  
2. guía  
☞ **itxu**

- aurren** *adj.* primero  
*aurrena* 60.
- AURRENEKO *adj.* primero  
*aurrenecoa* 60.
- aurrerapen** *n.* mejora, adelanto  
- AURRERAPENA EMAN *loc. v.* fomentar  
*haurrerapena eman* 1680.
- aurreratu** *v.* adelantar, avanzar  
*aurreratu* 209, 1290, 2277.
- haurtasun** *n.* niñez  
*aurtasuna* 168.
- aurten** *adv.* este año  
*aurten* 1287.
- hausi** *v.* romper, quebrar  
*ausi* 199; *hausi* 3000, 3043.  
☞ **barau**
- hausitzaile** *adj.* quebrador  
☞ **buru**
- hausnar** *n.* rumia  
- HAUSNARRA EGIN *loc. v.* rumiar  
*hausnarra eguin* 3048.
- ahuspez** *adv.* boca abajo  
- AHUSPEZ JARRI *loc. v.* postrar  
*hauspez jarri* 2990.
- hauts** *n.*
1. polvo  
*autsa* 132.  
- HAUTSA JASO *loc. v.* levantar polvareda  
*hautsa jasotcea* 2966.  
- HAUTSA KENDU *loc. v.* despolvorear(se)  
*autsa quendu* 271.  
- HAUTSA ZABALDU *loc. v.* polvorear  
*hautsa zabaldu* 2967.
2. ceniza  
*auts* 133.  
- HAUTS-KOLORE *n.* ceniciento  
*auts-colorea* 249.
- hauxe** *dem.* este, esta, esto mismo (forma reforzada del dem. **hau**)  
*ause* 2499.
- auzabalkatu** *v.* bostezar, boquear  
*auzabalcatu* 241.
- auzi** *n.* pleito, litigio  
*aucia* 196.  
- AUZI EGIN *loc. v.* pleitear, litigar  
*auci eguin* 198.
- auzilari** *n.* pleitista, litigante  
*auzilaria* 197.
- auzoko** *adj.* vecino, cercano  
*hauzocoa* 1184.
- axatu** *v.* azuzar  
*assatu* 564.
- aza** *n.* berza  
*aza* 240.
- azal** *n.* corteza, cáscara, pellejo  
*azala* 158, 1098.  
- AZALA KENDU *loc. v.* descortezar, mondar  
*quendu azala* 2924, 2931.
- azaldu** *v.* remanecer, aparecer  
*azaldu* 159.
- azari** *n.* zorro  
*azaria* 141.
- azaro** *n.* noviembre  
*azaroa* 151.
- azertatu** *v.* acertar, atinar  
*acertatu* 2857; *hacertatu* 1696.
- 1 hazi**
1. *v.* criar  
*aci* 256; *aciac* 660.  
☞ **ondo**
2. *adj.* adulto  
*acia* 2759.
- 2 hazi** *n.* simiente  
*acia* 53.  
☞ **lino**
- HAZIA BOTA *loc. v.* sembrar  
*acia bota* 55.
- azienda** *n.* hacienda, bienes  
*acienda* 3140; *hacienda* 1024, 1338.
- haziera** *n.* crianza, educación  
*aciera* 170.
- hazileku** *n.* sementera  
*aci-lecua* 54.
- azkazal** *n.* uña  
*hazcazalaren* 3012; *azcazalari* 13.
- azken** *adj.* último  
*azquena* 89.  
- AZKENEAN *adv.* al fin, a la postre  
*azquenean* 217; *hazquenean* 1678.  
- AZKENEKO *adj.* último, extremo  
*azquenecoa* 89; *hazquenecoa* 1666, 2970.  
☞ **asnasa**

- AZKENERAKO *adv.* para la postre  
*azkeneraco* 3416.
- AZKENIK *adv.* últimamente  
*azquenic* 88.
- azote** *n.* disciplina  
*hazotea* 1620.
- azpi** *n.* parte inferior  
*azpia* 51.
- AZPIAN *adv.* debajo, abajo  
*azpian* 51, 258.
- aztasun** *n.* olvido  
*haztasuna* 1789.
- azti** *n.* agorero  
*aztia* 205.
- aztu** *v.* olvidar  
*aztu* 263; *haztu* 1791.
- aztukor** *adj.* olvidadizo  
*aztucorra* 185; *haztucorra* 1790.
- azukre** *n.* azúcar  
*azucra* 207.

## B

- baba** *n.* haba  
*baba* 273.
- baberron** *n.* alubia  
*baberrona* 274; *baberronai* 412.
- bada** *conj.* pues  
*bada* 461, 462.
- bage** *posp.* sin → **gabe**  
*bage* 784, 1750, 1956, 2158, 2492; *vague* 2831; *bagea* 653, 2661; *bageco* 2157.  
☞ **bizar, esker, gusto, ile, hitz, kuido, nahi**
- bagetasun** *n.* carencia, falta → **gabetasun**  
☞ **erreparo**
- bai** *adv.* sí  
*bai* 3004; *bay* 1175.
- bahi** *n.* cedazo  
*baya* 317.
- baietz** *adv.* que sí  
*bayetz* 442.
- bahigile** *n.* cedacero  
*baiguillea* 318.
- baina** *conj.* pero, empero  
*baña* 388, 2500.
- baino** *partic.* (más)... que  
*baño* 743, 745, 1604, 1619, 2170, 2171, 2503, 2942.
- baizik** *conj.* sino  
*baicic* 3270.
- baju** *adj.* bajo, humilde  
*bajua* 2963.
- bakailo** *n.* abadejo  
*bacalloa* 288.
- bakar** *adj.* solo  
*bacarra* 283, 308.  
☞ **seme**
- BAKARRIK *adv.* solamente  
*bacarric* 284.
- bakartasun** *n.* soledad  
*bacartasuna* 309.
- bakartu** *v.* desaparroiñar  
*bacartu* 374; *bacartua* 375.
- bakoitz** *adj.*  
1. único  
☞ **begi**  
2. cada  
*bacoitza* 299, 357, 448; *bacoitzac* 410.
- baldatu** *adj.* baldado, impedido  
*baldatua* 2822.
- balea** *n.* ballena  
*valea* 3376.
- balio** *n.* valor  
*balio* 398.  
- BALIO IZAN *loc. v.* valer, costar  
*valio du* 834.
- bana** *num.* cada uno  
☞ **erdi**
- banatu** *v.*  
1. aporrear  
*banatu* 233.  
2. rozar, limpiar la tierra  
*banatu* 474.
- baratza** *n.* huerta  
*baratza* 278; *baratzaco* 404, 441; *baratzacoa* 1795.
- baratzuri** *n.* ajo → **barazuri**  
*baratzuria* 440.

- barau** *n.* ayuno  
- BARAUA HAUSI *loc. v.* quebrantar el ayuno  
*hausi baraua* 3001.  
- BARAU EGUN *n.* día de ayuno  
*varau eguna* 3398.
- barauts** *n.* espuma (de la boca), baba  
*barautsa* 310.
- barautu** *v.* ayunar  
*varautu* 3397.
- barazuri** *n.* ajo → **baratzuri**  
*varazuria* 3415.
- barbanzu** *n.* garbanzo  
*barbanzua* 275.
- barbero** *n.* cirujano  
*barberoa* 302.
- 1 bare** *n.* babosa  
*barea* 285.
- 2 bare** *n.*
1. bazo  
*barea* 355.
2. pulmón  
*barea* 463.
- bargu** *n.* barbo  
*bargua* 367.
- barkatu** *v.* perdonar  
*barcatu* 389, 449, 450.
- barrakuilo** *n.* caracol  
*barraculloa* 286.
- barren** *n.* interior  
- BARRENA *adv.* adentro  
*barrena* 359.  
- BARRENEN *adv.* en su pecho, en su interior  
*barrenen* 2841.  
- BARRENETIK *adv.* en honduras, por dentro  
*barrenetik* 3176.
- barrunbe** *n.* interior, parte de dentro  
*barrumbea* 406; *barrumbeco* 475; *barrumbera* 3200.
- basakatu** *n.*
1. gato montés  
*vasacatua* 3383.
2. hurón  
*vasacatua* 3383.
- basaorde** *n.* jabalí  
*vasaordea* 3382.
- basahunz** *n.* ciervo, venado  
*basaunza* 287, 2720.
- baserri** *n.* caserío  
*baserria* 360.
- baserriko** *n.* casero  
*baserrikoa* 361.
- baskaldu** *v.* comer al mediodía  
*bascaldu* 335.
- baskalondo** *n.* tiempo de después de comer  
*bascalondoa* 336.
- baskari** *n.* comida del mediodía  
*bascaria* 334.
- 1 baso** *n.* bosque  
*basoa* 297.
- 2 baso** *n.* vaso  
*baso* 298.
- bat** *num.*
1. uno  
*bat* 328, 392, 447, 1636, 1725, 1915, 2127, 2379, 2646, 2859, 2863, 3367; *batean* 802; *batec* 2492; *batecoac* 2393; *batetic* 3303, 3305.  
☞ **alde, aldi, erri, hitz, oro, piska**
- BATA BESTE- uno a otro, recíproco  
*bata bestearen* 397, 471; *bata besteaz* 1063; *bata bestegandic* 1637.
- BATAK BESTE- uno a otro, recíproco  
*batac bestea* 384, 464; *batac besteari* 1513.
- BATEAN *adv.* a la vez  
*batean* 399.
- BAT EGIN *loc. v.* llevar por el mismo rasero, asimilar  
*bat egin* 1938.
- BATETAN *adv.* a una, a la par, juntamente  
*batetan* 408, 1291, 1986; *vatetan* 3438.
- BATEZ ERE *adv.* sobre todo  
*batez ere* 272n.
- EZ BATERA ETA EZ BESTERA indiferente  
*hez batera eta ez bestera* 1703.
2. alguno (tras gen.)  
*bat* 1313, 2478, 3004; *batean* 1372, 2291; *batena* 2895.
- bataiatu** *v.* bautizar  
*batayatu* 369; *batayateco* 370.

**batere**1. *quant.* nada de, ningún*batere* 1932.2. *adv.* nada*batere* 1728, 2495.**batu** *v.* juntar*batu* 409.**batzuk** *num.* unos, algunos*batzuec* 701n.- BATZUETAN *adv.* a veces*batsuetan* 366.**bazter** *n.* rincón*bazterra* 473.**behar** *n.* → **1 bihar**

1. necesidad

- BEHAR IZAN *loc. v.* (con part.) tener que, deber, haber de*bear degu* 2198, 3017; *bear dezu* 2501;*bear dizu* 591; *bear zaio* 1831; *ez dezu*[...] *bear* 2826; *ez du* [...] *bear* 817.

2. trabajo

*bearra* 325.- BEHAR EGIN *loc. v.* trabajar*bear eguitea* 326.**behaz** *n.* dedo → **bihatz**- BEHAZ-TARTE *n.* artejos del dedo*veaz-tartea* 3429.**behazun** *n.* hiel*beazuna* 296.**bederatzi** *num.* nueve*bederatzi* 280.**bederatziurren** *n.* novena, novenario*bederatzi-urrena* 281.**bedinkatu** *v.* bendecir*bedincatu* 354.**begi** *n.* ojo*begui* 455; *beguia* 300; *veguiac* 152,1608; *beguiarequin* 2515; *beguietacoa*

2310.

- BEGIAK ERABILI *loc. v.* pestañear*beguiac eravilli* 452.- BEGI-BAKOITZ *n.* tuerto*begui-bacoitza* 303; *vegui-bacoitza*

3418.

- BEGIETAKO ILE pestaña

*beguietaco illeac* 314.

- BEGI GAIZTOZ (mirar) por encima del hombro

*begui gaiztoz* 424.- BEGI-ZIHARREZ *adv.* (mirar) al soslayo*begui-ziarrez* 3400; *vegui-ziarrez* 3399.**begigain** *n.*

1. párpado

*beguigaña* 313.

2. pestaña

*beguigañac* 451.**begira** *adv.* mirando*beguira* 426, 427.**begiratu** *v.* mirar, observar, atender*beguira* 425; *beguiratu* 393, 424, 428,659; *veguiratu* 3346, 3400; *beguiratcen*

2515.

**behin** *adv.* una vez☞ **noiz****behinere** *adv.* nunca*beñere* 350.**bekoki** *n.* frente*becoquia* 294; *becoquian* 446.**belar** *n.* hierba*belarra* 320.☞ **asenzio**

- BELAR GAISTO maleza, mala hierba

*belar gaistoa* 415, 1411.

- BELAR GAIZTO maleza, mala hierba

*belar gaiztoa* 3047, 3188.**belardi** *n.* prado*belardia* 321.**belarri** *n.* oreja*belarria* 276.**belarriko** *n.* pendiente*velarricoac* 3428.**belarrondo** *n.* mejilla*belarrondoa* 277.**belaun** *n.* rodilla*belauna* 289.**belaunikatu** *v.* arrodillarse*belaunicatu* 290.**belauniko** *adv.* de rodillas*belaunico* 291.**bele** *n.* cuervo*belea* 292; *beleac* 400.

**beleta** *n.* veleta

*veleta* 3367.

**beltx** *adj.* negro → **belz**

☞ **piper**

**belz** *adj.* negro → **beltx**

☞ **izotz**

**benzeju** *n.* avión, vencejo → **mentxejo**

*vencejua* 3435.

**benzutu** *v.* vencer

*venzutu* 3368.

**behoka** *n.* potrilla

*beoca* 307.

**behor** *n.* yegua

*beorra* 306; *beorraren* 456.

1 **bera** *pron.* él (mismo)

*berac* 390, 394, 2859.

2 **bera** *adv.* abajo

☞ **buru, goi, gora, gutxi**

**beraa** *adj.* blando

*beraa* 282.

☞ **hotz**

**berandu** *adv.* tarde

*berandu* 453, 479.

**beranduko** *adj.* tardío

*beranducua* 480.

**berandutu** *v.* tardar

*berandutu* 478.

**berariez** *adv.* a propósito

*berariez* 457.

**beratu** *v.* bajar

*veratu* 3440.

**berbera** *pron.* el mismo

*berbera* 301.

**berde** *adj.* verde

*verdetaracua* 615.

**berdintasun** *n.* igualdad

*berdintasuna* 2154.

**bere** *pron.* su, de él

*bere* 357, 448, 795, 1380, 2377, 3368;

*berean* 2760; *beregandic* 381.

☞ **buru**

- BERE AEGIN *loc. v.* hacer su deber

*berea eguin* 382, 410.

- BEREAZ ATERA *loc. v.* salirse con la suya

*bereaz atera* 476.

**berehala** *adv.* al momento, inmediatamente

*bereala* 293, 431, 432.

**bereganatu** *v.*

1. apropiar, adjudicar

*vereganatu* 3424.

2. avasallar

*vereganatu* 3432.

**beren** *pron.* su, de ellos

☞ **buru**

**berniz** *n.* barniz

*berniza* 368.

**bero** *adj.*

1. caliente

*beroa* 305.

2. abrigado

*beroa* 2081.

**berori** *pron.* usted

*verori* 3372; *verorren* 3373.

**berotasun** *n.*

1. calor, incendio

*berotasuna* 338.

2. ardor

*berotasuna* 364.

**berotu** *v.* calentar

*berotu* 339.

**berri**

1. *adj.* nuevo, reciente

*berria* 470, 1379; *verria* 3392.

☞ **soldadu**

2. *adj.* recién

*berria* 3027.

☞ **etorri, jaio**

3. *n.* nueva, noticia

*berri* 437, 547, 687.

- BERRI ON buena noticia

*verri onac* 3417.

**berriro** *adv.* de nuevo

*berriro* 347, 438.

**berritu** *v.*

1. renovar, innovar

*berritu* 348, 405, 472.

☞ **ile**

2. revalidar

*verritu* 3355.

- berritxu** *adj.* hablador, charlatán  
*berrichua* 295, 454.
- berriz** *adv.* otra vez, de nuevo  
*berriz* 331, 469, 1943.
- beso** *n.* brazo  
*vesoa* 3443; *besoco* 434.
- beste** *det.* otro  
*beste* 363, 373, 389, 412, 416, 443, 666, 1915, 1940, 2171, 3280; *veste* 272n; *besteac* 433; *bestearequin* 2644; *vesteac* 3423; *bestegana* 1902; *bestera* 3303, 3305; *besterequin* 514; *besteren* 477, 1103; *besteri* 3198; *besteric* 2308.  
☞ **bat**, **honenbeste**
- EZ BESTE excepto, aparte de  
*ez besteac* 392.
- bestela** *adv.* de otra manera, de lo contrario  
*bestela* 417.
- bestitu** *v.* vestir  
*vestitu* 3419.
- bete** *v.* llenar(se)  
*bete* 414, 1953, 2199, 2360; *betea* 2160, 3164, 3203.
- beti** *adv.* siempre  
*beti* 346, 810.
- betondo** *n.* sien  
*betondoa* 312.
- bezela** *partic.*
1. como (partícula comparativa de igualdad)  
*becela* 483, 1299, 1732, 1993, 2483, 2814, 2825, 2941, 2989.
2. en cuanto, al mismo tiempo que  
*becela* 1764.
- bezelako** *adj.* como (comparativo de igualdad)  
*becelaco* 1071.  
☞ **1 bihar**
- bezin** *adv.* tan  
- BEZIN LASTER luego que, tan pronto como  
*becin laster* 785.
- beztu** *v.* ennegrecer  
*beztu* 2935.
- bi** *num.* dos  
*bi* 279, 329, 386, 399, 647, 2393, 3004; *biac* 362, 447; *bietan* 3269.
- bialdu** *v.* echar, expulsar  
*vialdu* 2944.
- 1 bihar** *n.* → **behar**
1. necesidad  
- BIHAR BEZELAKO legítimo  
*biar becelacoa* 411.  
- BIHAR IZAN *loc. v.*
- a) necesitar  
*biar* 2942; *biar dan* 459, 460; *biar duena* 458.
- b) (con part.) haber de  
*biar det* 690; *biar dezu* 682; *biar du* 2479; *biar ez da* 2673; *ez dezu [...]* *biar* 461.
2. trabajo  
- BIHAR EGIN *loc. v.* trabajar  
*biar eguiten* 2492.
- 2 bihar** *adv.* mañana  
*biar* 420.  
☞ **gaur**
- biharbada** *adv.* quizá  
*biar bada* 466.
- bihatz** *n.* dedo → **behaz**  
*biatza* 319; *viatzac* 1349; *biatzarequin* 446; *biatzaz* 435.  
- BIHATZ TXIKAR dedo meñique  
*biatz chicarra* 423.
- bide** *n.* camino  
*vide* 1152, 3420; *videa* 3338; *bidecoa* 2798; *videraco* 1883.  
☞ **oin**
- BIDE-TXIGOR *n.* sendero  
*vide-chigorra* 3339.
- bider** *vez*  
*bider* 386.
- bidezko** *n.* caminante  
*videzcoa* 3377.
- biguin** *adj.* blando → **bigun**  
*biguña* 2679.
- bigun** *adj.* blando, tierno → **biguin**  
*biguna* 340; *viguna* 3341.
- bigundu** *v.* ablandar, enternecer  
*bigundu* 418; *vigundu* 3363; *bigundutaco* 419.
- biguntasun** *n.* blandura, ternura  
*biguntasuna* 341; *viguntasuna* 3394.

- bilau** *n.* villano  
*villaua* 3386.
- bilatu** *v.*  
1. buscar  
*villatu* 3340.  
2. encontrar  
*villatu* 3385; *villatuco* 272n.
- bildu** *v.*  
1. juntar, reunir, abarcar  
*vildu* 825, 3401; *vildutaco* 1761.  
2. acogerse  
*vildu* 3408.  
3. enroscarse  
*bildua* 3141.
- bildur** *n.* cobardía, temor  
*vildurra* 3410.
- bildurti** *adj.* temeroso  
*bildurtia* 421, 422.
- bildurtu** *v.* acobardarse  
*vildurtu* 3409.
- biltzaile** *n.* recolector  
☞ *simaur*
- binagretu** *v.* avinagrarse  
*vinagretu* 3434.
- binaka** *adv.* de dos en dos  
*biñaca* 372, 387.
- bihotz** *n.* corazón  
*viotza* 3328.  
- BIHOTZAK MOBITU *loc. v.* mover afectos, conmover  
*vioztac movitu* 3364.  
- BIHOTZ ZIHAR beleño  
*biotz ciarra* 315.
- birigarro** *n.* malviz  
*birigarroa* 322; *virigarroa* 3391.
- birika** *n.*  
1. pulmón  
*birica* 463; *biricac* 413.  
2. hígado  
*virica* 3337.
- biskortu** *v.* avivar  
*viscortu* 3402.
- bitarte** *n.* intervalo de tiempo  
- BITARTEAN *adv.* hasta, durante un intervalo de tiempo  
*bitartean* 1903.
- bitarteko** *n.* intermediario  
*bitartecoa* 337.
- bihurtu** *v.*  
1. convertir(se), transformar(se)  
*viurtu* 3421, 3422.  
2. volver, regresar  
*viur* 2177; *biurtu* 2479; *viurtu* 228, 3356.
- bizar** *n.*  
1. barba  
*bizarra* 316, 330; *bizarrai* 1609.  
- BIZARBAGE *n.* rapagón  
*bizar-baguea* 467.  
2. barba (de vegetales)  
*bizarra* 402, 1940.
- bizarsu** *adj.* velloso  
*vizarsu* 3369.
- bizi** *v.* vivir, morar  
*bici* 1684, 2365, 3217; *vici* 802, 1774, 2670, 3361.
- bizileku** *n.* vivienda  
*vici-lecua* 3441
- bizio** *n.* defecto  
*vicioa* 3393.
- bizitu** *v.* avivar  
*vicitu* 3436.
- bizitza** *n.* vida  
*vicitza* 3360.
- bizkar** *n.* espalda, hombro  
*bizcarra* 403; *vizcarra* 3342, 3387.  
- BIZKARREAN *adv.* a cuestras  
*bizcarrean* 1134.
- bobotu** *adj.* abochornado  
*bobotua* 356.
- bolada** *n.* ráfaga  
☞ *haize*
- bomito** *n.* arcada de vómito  
*vomitoac* 3425.
- borondate** *n.* voluntad  
*vorondatea* 3381.  
- BORONDATEZKO *adj.* voluntario  
*vorondatezcoa* 3388.
- bostortu** *v.* arar  
*bostortu* 333.
- bostorz** *n.* arado, rastro  
*bostorza* 332, 468.

**1 bota v.**

## 1. arrojar, echar, tirar, expulsar

*bota* 327, 352, 381, 665, 1654, 3413;  
*vota* 2513; *botatcen* 2950, 3211.

☞ **harri, hazi, lur, ostiko, suerte, tripa, txistu**

## 2. ahuyentar

*vota* 3437.

2 **bota n.** odre

*bota* 439.

**bote n.** botadura

☞ **onzi**

**brasa n.** ascua

*brasa* 365.

**brilla n.** bolo

*brillac* 353.

**buelta n.**

## 1. vuelta

- BUELTA EMAN *loc. v.* regresar

*vuelta eman* 3442.

## 2. rodeo

*vuelta* 3345.

**bultu n.** bulto

- BULTUA EGIN *loc. v.* abultar

*vultua eguin* 3405.

**burla n.** mofa

*burla* 429.

- BURLA EGIN *loc. v.* mofar

*burla eguin* 430.

**burlatu v.** jugar

*burlatu* 407.

**burni n.** hierro

*burnia* 311, 2548, 2961; *burniaren*  
391; *burniarena* 2159; *vurnizco* 3426;  
*burnizcoa* 2183.

**burruka adv.** a golpes

*burruca* 324.

**burruntzi n.** asador, varilla para asar

*burruntzia* 323.

**burrunzali n.** cuchara

*burrunzalia* 342.

**buru**1. *n.* cabeza, testa

*buru* 379; *burua* 304, 377, 380, 481;  
*burucoa* 1472, 3121.

- BURUA GALDU *loc. v.* desvariar

*burua galdu* 378.

- BURUA KENDU *loc. v.* descabezar

*burua quendu* 376.

- BURUA NASTU *loc. v.* confundirse

*nastu burua* 2435.

- BURUA PUSKATU *loc. v.* quebrar la cabeza

*puskatu burua* 2883; *puscatzen burua*  
2884.

- BURU-HAUSITZAILE *n.* quebradero de ca-  
beza

*buru-ausitzallea* 465.

- BURU-JOKA

a) *adv.* topetando

*buru-joca* 483.

b) *n.* testarada

*buru-joca* 482.

- BURUKO MUN sien

*buruko munac* 383.

- BURUKO OIHAL toca, velo

*buruko oyala* 343.

- BURUKO ZAPI toca

*buruko zapia* 1128.

- BURUTIK BERAKO destilación, catarro

*burutic beraco* 436; *burutic beracoa* 385.

- BURUTIK JAUZI *loc. v.* volverse loco

*burutic jaucia* 396; *burutic jaucitcea*  
395.

- BURUZ BERA de bruces

*buruz bera* 371.

2. *pron.* utilizado tras un posesivo fuerte  
(*neure, heure, bere...*) para expresar un  
valor reflexivo

*bere burua* 349; *beren buruac* 1937; *cere*  
*buruari* 425.

3. *n.* pomo

*burua* 2969.

4. *n.* extremo, final

- BURUAN *posp.* al cabo de (tras gen.)

*buruan* 744.

**burutu v.** espigar

☞ **gari**

**busti v.** mojar, empapar

*busti* 351, 677; *bustiac* 455.

**bustin n.** arcilla, barro → **buztin**

*bustiña* 344.

**buztin** *n.* arcilla, barro → **bustin**  
*buztinezco* 401.

- **BUZTIN-KOLORE** *n.* color azofarado  
*buztin-colorea* 358.

## D

**da** *n.* don\*  
*da* 772.

**damu** *n.* pesar, pesadumbre, arrepentimiento  
*damua* 801.

**damutu** *v.* arrepentirse, causar arrepentimiento  
*damutu* 729, 799; *damutua* 730; *damutceco* 800.

**dana** *cuant.* todo  
*dana* 731.

**danbolin** *n.* tamboril  
*damboliña* 710.

**danza** *n.* baile  
*danza* 718.

**danzari** *n.* bailarín  
*danzaria* 720.

**danzatu** *v.* bailar  
*danzatu* 719.

**de** *n.* la letra *d*  
*Dean* 701n; *Dearen* 701n.

**debalde** *adv.* en balde, en vano  
*devalde* 774, 775.

**debekatu** *v.* prohibir  
*debecatu* 712, 714.

**defenditu** *v.* defender, abogar, apoyar  
*defenditu* 737, 755, 3423; *defendituco* 756.

**defenditzaile** *adj.* defensor  
*defenditzailea* 757.

**dei** *n.* llamamiento  
*deia* 707.

**deitu** *v.* llamar, invocar  
*deitu* 706, 781, 785; *deitcen* 2462.

**dekaitu** *v.* abatirse, ponerse lacio  
*decaitu* 738, 783; *decaitua* 739, 782.

**dekaitutasun** *n.* abatimiento  
*decaitutasuna* 740.

**delikadutxo** *adj.* melindroso  
*delicaduchoa* 786.

**delikadutxotasun** *n.* melindre  
*delicaduchotasuna* 787.

**demonio** *n.* demonio  
*demonioa* 717.

**denbora** *n.*

1. tiempo  
*dembora* 705, 743, 745, 788, 802, 1840, 1885, 2827; *demboran* 357; *demboraren* 744; *demboraric* 784.

☞ **gose**

- **DENBORA ONA** tiempo oportuno  
*dembora ona* 790.

- **DENBORA ONEAN** a tiempo, oportunamente  
*dembora onean* 752.

- **DENBORA ONEKO** a tiempo, oportunamente  
*dembora oneco* 789.

2. tiempo atmosférico  
*dembora* 741.

☞ **agor**

3. oportunidad, tiempo conveniente  
*dembora* 791.

**denda** *n.* tienda  
*denda* 704.

**dendari** *n.* sastre  
*dendaria* 708.

**dendatu** *v.* ensayar  
*dendatu* 715.

**derrepente** *adv.* de improviso  
*derrepente* 727.

**desafiatu** *v.* amenazar  
*desafiatu* 735; *desafiatcen* 779.

**desbergonzatu** *adj.* altanero  
*desvergonzatura* 736.

**deseatu** *v.* apetecer  
*deseatu* 728.

**desegin** *v.* deshacer, aniquilar  
*desegin* 734, 767, 769.

**deseo** *n.* deseo  
*deseo* 750.

**desesperatu** *v.* aburrirse  
*desesperatu* 742.

**desgrazia** *n.* adversidad, fracaso  
*desgracia* 747, 780.

**deskargatu** *v.* desfogar  
*descargatu* 765.

**deskuidatu** *adj.* desprevenido  
*descuidatua* 721, 758.

**desleial** *adj.* rebelde, pérfido  
*desleyala* 777, 804.  
- DESLEIAL JARRI *loc. v.* rebelarse  
*desleyal jarri* 803.

**desonra** *n.* desdoro  
*desonrra* 725.

**desonratu** *v.* desdorar  
*desonratu* 762.

**despeida** *n.* conclusión  
*despeida* 1314.

**despeitu** *v.* concluir  
*despeitu* 1313.

**despreziagarri** *adj.* astroso  
*despreziagarria* 753.

**despreziatu** *v.* desechar  
*despreziatu* 763.

**destajuan** *adv.* poco más o menos  
*destajuan* 713.

**destruitu** *adj.* deshecho  
*destruitua* 768.

**destruzio** *n.* estrago  
*destrucioa* 776.

**diabru** *n.* diablo  
*diabrua* 716.

**diadar** *n.* grito  
*diadarra* 702.  
- DIADAR EGIN *loc. v.* gritar  
*diadar eguin* 709.

**diadarka** *adv.* a voces  
*diadarca* 2884.

**diadarkari** *n.* vocinglero  
*diadarcaria* 754.

**dibertitu** *v.* distraerse  
*divertitu* 771.

**difuntu** *n.* difunto  
*difuntuai* 1665.

**dijeritu** *v.* digerir  
*digeritu* 748.

**dilijenzia** *n.* diligencia, trámite  
- DILIJENZIA EGIN *loc v.* proveer(se)  
*diligencia eguin* 459.

**diru** *n.* dinero  
*diru* 770; *dirua* 703, 764, 1660; *dirua-requin* 1928; *diruzco* 825.  
- DIRUA GORDE *loc v.* ahuchar  
*dirua gorde* 749.

**dirugile** *n.* acuñador  
*diruguillea* 746.

**diruzale** *adj.* codicioso  
*diruzalea* 751.

**disparate** *n.* desatino  
*disparatea* 761; *disparateac* 759, 760.

**disponitu** *v.* pactar  
*disponitu* 792.

**ditxoso** *adj.* feliz  
*dichosoa* 778.

**dohai** *n.* don  
*doaya* 772.

**domeka** *n.* domingo  
*domequea* 722.

**donzeila** *n.* doncella  
*doncella* 766.

**dote** *n.* dote  
*dotea* 773.

## E

**ebaki** *v.* cortar  
*evaqui* 1030, 3047.

**ebi** *n.* lluvia → euri  
*hevia* 1640.  
- EBI-JASA *n.* aguacero  
*evi-jasa* 990.

**eder** *adj.*  
1. bello  
*ederra* 906.  
2. amigable  
*ederra* 559.

**edertasun** *n.* belleza  
*edertasuna* 907, 980.

**edertu** *v.* matizar  
*hedertu* 1754.

[\***edin**] *v.* auxiliar intransitivo utilizado en los modos irreales (imperativo, potencial, subjuntivo)

*daquiola* 2518; *dedilla* 70, 2506; *dirilla* 3003; *ditequean* 1589, 1741; *ditequeana* 1719, 2801, 3165, 3274; *gaitean* 2177; *litequean* 1503; *zaitetzte* 1934.

☞ **al, hala**

**edo** conj. o

*edo* 20, 427, 437, 463, 620, 627, 646, 654, 666, 690, 1057, 1128, 1421, 1568, 1609, 1702, 1749, 1751, 1774, 1805, 1839, 1894, 1940, 1989, 1999, 2072, 2164, 2198, 2297, 2298, 2375, 2478, 2487, 2690, 2692, 2720, 2873, 2918, 2919, 3004, 3013, 3047, 3199.

☞ **lenago**

**edozein**

1. *det.* cualquier

*edocein* 650, 2322.

☞ **modu**

2. *pron.* cualquiera

*bedocein* 2999.

**eduki** *v.* tener → **iduki, iruki**

*eduki* 3380.

*baleuca* 1732; *dauca* 952; *daucala* 798; *daucana* 2816, 3051; *daucan* 1115, 1916, 3304; *zauzcat* 1405; *ceuzcan* 2841.

☞ **gogo**

[\***edun**] *v.*

1. tener

*badet* 791; *dezu* 513, 688, 1625, 2480; *ditu* 527, 2377, 2983; *dituena* 455, 2688; *du* 689, 2346, 2375; *duela* 1074; *duen* 1652; *duena* 236, 1125, 2004, 2392, 2643, 2689, 2982; *duenac* 817; *nuen* 3040.

2. auxiliar transitivo

*badu* 1887, 3003; *dedan* 2825; *degu* 1055, 2198, 2842, 3017; *det* 462, 524, 645, 664, 690, 756, 1088, 1784, 1903, 2451, 2453, 2485, 2498, 2503, 2516, 2954, 3202; *dezu* 461, 599, 680, 682, 683, 692, 2469, 2501, 2826, 3057; *dezun* 1560, 2989; *dituen* 2477; *dituena* 1364, 2718; *dituenagatic* 2301; *ditut* 2393; *dituzte* 1937; *du* 154, 390, 457, 665, 681, 697, 817, 834, 1023, 1505,

1596, 1668, 1729, 1918, 2316, 2449, 2479, 2486, 2600, 2613, 2656, 2684, 2859, 3219; *duen* 809, 2434, 2487, 2492, 2512, 2711; *duena* 103, 433, 458, 460, 560, 1595, 1756, 1893, 1923, 2138, 2172, 2341, 2387, 2506, 2950, 3156, 3162, 3167, 3182, 3423; *duenac* 1918; *dute* 598, 1074, 2163, 3286; *du-tena* 2450; *nau* 779, 808, 2462, 2514, 2608; *ninduten* 2814; *nituen* 584; *nuelaco* 2335; *nuen* 445, 673, 2482, 2499, 2841; *zaitut* 3180; *zaituztela* 2954; *zitu-ten* 2944; *zuen* 382, 394, 1328, 1660, 1982, 2342, 2878, 2941 (2); *zuten* 2843, 3366.

*etzuen* 1555, 1663; *etzuten* 2878.

**efe** *n.* la letra *f*

*eferen* 1845n.

**hega** *n.* ala

*ega* 879.

**hegal** *n.* lado

*egala* 929.

**egarri** *n.* sed

*egarria* 855; *hegarria* 3051.

- EGARRIAK *HIL loc. v.* transido de sed

*hegarriac illa* 1148.

**hegatu** *v.* volar

*egatu* 880.

**hegazti** *n.* ave

*egaztia* 928, 2349, 2629; *egaztiac* 1814;

*egaztiarena* 2378; *hegaztien* 2952.

**hegi** *n.* llanura

*egui* 872.

**egia** *n.* verdad

*egui* 845; *heguiyaren* 1178.

- EGIATAN ATERA *loc. v.* verificar

*heguiyatan atera* 1177.

- EGIAZ *adv.* verdaderamente, de veras

*egui* 847; *hegui* 1174.

- EGIASKO *adj.* auténtico

*egui* 1007.

- ERDI-EGIA *n.* embrollo, enredo

*erdi-egui* 998.

**egile** *adj.*

1. laborioso, trabajador

*eguillea* 970.

## 2. eficaz

*heguillea* 1623.

1 **egin** *v.*

## 1. hacer

*egin* 428, 433, 457, 477, 690, 697, 800, 969, 1613, 1831, 2170, 2339, 2432, 2465, 2469, 2486, 2679, 2895, 3393; *eguiña* 2806; *eguinda* 2168; *eguindaco* 2703, 2952; *eguingo* 1903, 2451; *eguiteco* 1930; *eguiten* 433, 680, 1364, 2172, 2548, 2600, 2875, 3182; *eguitera* 2308; *eguitetic* 1974. *daquiola* 2672.

☞ **adiskide**, **aditu**, **aldaro**, **alegin**, **ames**, **ardatz**, **argi**, **hari**, **arranza**, **hatz**, **haur**, **hausnar**, **auzi**, **bat**, **behar**, **bere**, **1 bihar**, **bultu**, **burla**, **diadar**, **dilijenzia**, **ehiz(a)**, **elur**, **erregalo**, **herren**, **estul**, **etxe**, **euri**, **farra**, **gain**, **gaitz**, **gaizki**, **gargara**, **garraxi**, **igeri**, **iges**, **indar**, **irita**, **ita**, **itxura**, **hitz**, **juizio**, **juramentu**, **keinu**, **konpainia**, **kontra**, **kontu**, **lapurreta**, **laster**, **lo**, **maldizio**, **malkarrot**, **miau**, **modu**, **mortxila**, **2 mun**, **negar**, **ogi**, **on**, **onra**, **orazio**, **ostentazio**, **hots**, **hotsandi**, **hotz**, **pake**, **pardel**, **pikardia**, **piska**, **presaka**, **seinale**, **sinu**, **su**, **testigantza**, **tonto**, **txalo**, **txiki**, **txisa**, **txistu**, **huts**

2. *v.* auxiliar tripersonal transitivo utilizado en los modos irreales (imperativo, potencial, subjuntivo)

*deguiola* 450; *deguirazula* 1763; *deguirazun* 2498; *guiozu* 425, 3198; *guirazu* 1644; *guiztazu* 2292.

2 **egin** *n.* hecho

*eguiñera* 1152.

**egiteko** *n.* negocio, quehacer

*eguitecoa* 2700; *eguitecoren* 2478.

**egiti** *adj.* verdadero

*eguitia* 846.

**ego** *v.*

## 1. moler

*hego* 1770.

- EGOALDI *n.* molienda

*hego-aldia* 1771.

## 2. tejer

*egotcea* 927.

**hego(a)** *n.* bochorno, solano

*egoa* 878.

**egoera** *n.* estancia, morada

*hegoera* 1775.

**egon** *v.* estar, morar

*egon* 690, 947, 1737, 2447; *hegon* 1774. *badago* 1702; *dago* 997, 1252, 1332, 1352, 1584, 1690, 2491, 2647, 2653, 2691, 2995, 3277; *dagoan* 1914, 2978; *dagoana* 1149, 1377, 1611, 1703, 2746; *dagoanean* 2650; *daude* 426, 2838; *daudenac* 427; *gaude* 1975; *nago* 663, 1251, 1539, 2605, 2657; *zaude* 1485, 1750, 1935; *ceunden* 2499.

☞ **haurdun**, **esku**, **listo**, **hotz**

**egotzi** *v.* imputar

*egotci* 1091.

**egosi** *v.* cocer

*egosi* 921, 1022.

**eguerdi** *n.* mediodía

*eguerdia* 850.

**egun** *n.* día

*egun* 986; *eguna* 908.

☞ **barau**, **jai**

- EGUNA ARGITU *loc. v.* amanecer

*eguna arguitu* 985.

- EGUNSENTI *n.* aurora, alba

*egun-sentia* 982.

**egunoroko** *adj.* diario

*egunorocoa* 1050.

**egur** *n.* palo, leña

*egurra* 669, 848; *egurrarena* 2888.

**eguraldi** *n.* tiempo (atmosférico)

*eguraldi* 2950; *eguraldia* 964.

**eguzki** *n.* sol

*eguzquia* 849.

**ehiz(a)** *n.* caza

*eiza* 1014.

- EHIZA EGIN *loc. v.* cazar

*eiza egin* 1015.

- EHIZEKO *adj.* de caza

*eicecoac* 661.

**chiztari** *n.* cazador

*eiztaria* 1016.

- ekaitz** *n.* granizo  
*ecaítza* 867.
- ekarri** *v.* traer  
*becarri* 1146; *ecarcen* 460.  
*badacar* 1567, 1598; *dacaitcen* 3073n;  
*dacarrenean* 723; *dacarzu* 548.
- ☞ **gogo**
- elbi** *n.* mosca  
*elvia* 916; *elbiac* 2477.
- heldu** *v.* madurar  
*heldu* 1723; *heldua* 1722.
- eleiza** *n.* iglesia → **eliza**  
*eleiza* 2347; *eleizaren* 2670.
- eliza** *n.* iglesia → **eliza**  
*eliza* 931.
- ☞ **mutil**
- ELIZA-ATARI *n.* pórtico, atrio  
*eliza-ataria* 932.
- eltze** *n.* olla  
*elicea* 902.
- eltzegile** *n.* ollero  
*eltzeguillea* 903.
- elur** *n.* nieve  
*elurra* 868.
- ELURRA EGIN *loc. v.* nevar  
*belurra eguin* 1782.
- elurte** *n.* nevada  
*elurtea* 869.
- emagin** *n.* partera  
*emaguña* 874.
- emaile** *adj.* dadivoso  
*emallea* 876, 935, 1075.
- emakume** *n.* mujer  
*emacume* 1003; *hemacume* 1778; *emacumea* 172, 454, 957, 959, 1386; *hemacumeen* 2951.
- eman** *v.* dar, producir  
*eman* 458, 653, 773, 877, 1037, 1728, 1883, 2174, 2292, 2379, 2438, 2646, 2856, 2865; *ematen* 446, 523, 1893, 2684.
- ☞ **aditu**, **haize**, **arpegi**, **harrika**, **aurre-rapen**, **buelta**, **errierta**, **esker**, **fruta**, **gatz**, **gogo**, **golpe**, **hitz**, **kolpe**, **kontu**, **laztan**, **legami**, **luzapen**, **musu**, **on**, **ostiko**, **pretesto**, **sentenzia**, **su**, **titi**
- EMANARAZO *v.* hacer dar, hacer producir  
*emanarazo* 608.
- emazte** *n.* mujer  
*emaztea* 888.
- eme** *n.* hembra  
*emea* 875, 958.
- hemen** *adv.* aquí  
*emen* 483n, 680, 873, 1845n; *emendic* 628, 2501.  
*onera* 2561.
- HEMENDIK AURRERA de hoy en adelante  
*emendic aurrera* 1036.
- enbarazatu** *v.* incomodar  
*hembarazatu* 1700.
- enbarazo** *n.* incomodidad, inconveniente  
*hembarazo* 1702; *hembarazoa* 1701.
- enbargatu** *v.* confiscar  
*embargatu* 1024.
- enfadagarri** *adj.* molesto  
*benfadagarria* 1773.
- enfadatu** *v.* enfadarse, molestar  
*benfadatu* 1772.
- ENFADATU-ARAZO *v.* exasperar, hacer enfadarse  
*benfadatu-arazo* 1662.
- engainagarri** *adj.* halagüeño  
*engainagarria* 1087.
- engainatu** *v.*
1. engañar  
*engañatu* 1004; *engañaturic* 1054; *engañatcen* 1053.
  2. sobornar  
*engañatu* 2954; *henganatu* 3054.
- engainatzaile** *adj.* marrullero  
*henganatzallea* 1748.
- engainio** *n.* ficción, marrullería  
*engainioa* 1070; *henganioa* 1747.
- empleo** *n.* oficio  
*hempleoa* 2984.
- enredo** *n.* maraña  
*benrredoa* 1743.
- ensun** *v.* oír  
*ensun* 971.
- entierro** *n.* mortuorio  
*hentierroa* 1776.

- epe** *n.* espera  
*epea* 942.
- epel** *adj.* tibio  
*epela* 852.
- epeltasun** *n.* tibieza  
*epeltasuna* 853.
- eper** *n.* perdiz  
*eperra* 851.
- epurdi** *n.* culo  
*epurdia* 949.
- EPURDI-MASAIL(A) *n.* nalga  
*epurdi-masallac* 905.
- epurtargi** *n.* luciérnaga  
*epurtarguia* 948.
- erabaki** *v.*  
1. resolver, decidir  
*erabaqui* 987.  
2. articular, pronunciar  
*eravaqui* 1526.
- erabili** *v.* mover, hacer moverse  
*erabilli* 1740, 1741, 1755; *eravilli* 1297, 2327, 2814; *herabilitcea* 1739.  
*daravil* 1054.  
☞ **begi, ostiko**
- erabilzaile** *adj.* portador  
*eravilzallea* 924.  
☞ **karga**
- eragin** *v.*  
1. hacer hacer (causativo de locuciones verbales con *egin*)  
☞ **loo, hots, hotz, zirist**  
2. mover, hacer moverse  
☞ **horz**
- eragotzi** *v.* impedir, prohibir  
*eragotci* 1067, 1590; *heragotzi* 2985;  
*eragozten* 2508.  
☞ **titi**
- erakarri** *v.* atraer, hacer traer  
☞ **gogo**
- erakutsi** *v.* mostrar, enseñar  
*eracutsi* 435, 930, 996; *heracutsi* 2975.
- eraman** *v.* llevar, quitar  
*eraman* 461, 2380; *heraman* 1718.  
☞ **gaizki, merezi**
- eran** *v.* beber  
*eran* 979; *eratecoa* 298.  
☞ **titi**
- erantsi** *v.* pegar, unir  
*erantsi* 1063, 2930; *erantsitcen* 2852.
- eranzi** *v.* desnudar  
*eranci* 1044.
- eranzun** *v.* responder  
*heranzun* 3038.  
☞ **atze**
- erari** *n.* bebida  
*eraria* 978.
- erazeki**  
1. *v.* arder  
*eracequi* 1002  
2. *adj.* fogoso  
*eracequia* 1072.
- eraztun** *n.* anillo, sortija  
*eraztuna* 3426; *heraztuna* 3060.
- erbi** *n.* liebre  
*erbia* 897.  
- ERBI-JATE *n.* lebrada  
*erbi-jatea* 1092.
- erbikume** *n.* lebrato  
*erbicumea* 898.
- erbinude** *n.*  
1. comadreja  
*erbiñudea* 899.  
2. hurón  
*erbiñudea* 899.  
3. garduña  
*erbi-iñudea* 1083.
- erdaldun** *adj.* castellano hablante  
*erdalduna* 894.
- erdera** *n.* idioma castellano  
*erdera* 893.
- erdi** *n.* medio, mitad  
*erdia* 939; *erdian* 3168; *herdian* 1707;  
*erdtic* 2799.  
☞ **egia, erre, I iriki, itxu**
- ERDI BANA a medias  
*erdi bana* 940.
- ere**  
1. *adv.* también, tampoco, ni siquiera  
*ere* 1596, 2673, 2879, 3036.  
2. *partic.* refuerza pronombres o adverbios  
☞ **bat, inon, inor, luze**
- here** *n.* cornal de buey  
*ereac* 1029.

- herenegun** *adv.* anteyear  
*erenegun* 999.
- heriotz(a)** *n.* muerte  
*heriotza* 1777.
- erida** *n.* matadura  
*herida* 1752.
- erlautz** *n.* colmena  
*erlautza* 920.
- erle** *n.* abeja  
*erlea* 917.
- ERLE-TROPA *n.* enjambre  
*erle-tropa* 919.
- erletoki** *n.* colmena  
*erle-toquia* 1043.
- ero** *adj.* loco  
*eroa* 858.
- 1 **erori** *v.* caer(se)  
*erori* 469, 1018, 1337, 2772; *erortcea* 1827; *erortceco* 965.
- 2 **erori** *n.* caída  
*eroria* 1017.
- erosi** *v.* comprar  
*erosi* 2503; *herosi* 1766.
- erotasun** *n.* locura  
*erotasuna* 859.
- errai** *n.* entraña  
☞ **gibel**
- errain** *n.* nuera  
*erraña* 1031.
- erraz** → **errez**
1. *adj.* fácil  
*erraza* 3149.
2. *adv.* fácilmente  
*herraz* 1668.
- erre** *v.*
1. quemar  
*herre* 3002, 3003.
- ERDI-ERRE *adj.* chamuscado  
*erdi-errea* 1021.
- ERRE-USAI *loc. v.* olor a chamusquina  
*erre-usaya* 1020.
2. asar  
*erre* 945; *errea* 862.  
☞ **arto, urare**
- erreal** *n.* real  
*erreala* 938.
- errebero** *n.* suero (de la leche)  
*erreberoa* 884.
- erregalatu** *v.* galardonar  
*erregalatu* 1078.
- erregalo** *n.*
1. galardón  
*erregaloa* 1077.
2. regalo, presente  
*erregaloa* 936; *herregaloa* 2976.
- ERREGALOA EGIN *loc. v.* regalar  
*herregaloa eguin* 2977.
- errege** *n.* rey  
*erregue* 912.
- erregina** *n.* reina  
*erreguiña* 913.
- erregutu** *v.* rogar  
*erregutu* 943.
- errejistratu** *v.* registrar, examinar  
*erregistratu* 1038.
- erreka** *n.* río  
*erreca* 861; *herreca* 1163.
- ERREKA-ZULO *n.* vado del río  
*herreca-zuloa* 1162.
- errekalde** *n.* orilla del río  
*errecaldea* 941.
- errekardaritz** *n.* regateo → **rekardari**  
*herrecardaritz* 3023.
- errementalde** *n.* fragua  
*errementaldea* 864.
- errementari** *n.* herrero  
*errementaria* 863.
- herren** *adj.* cojo  
*errena* 960.
- HERRENA EGIN *loc. v.* cojear  
*errena eguin* 961.
- HERREN PARATU *loc. v.* quedarse cojo  
*erren paratu* 962.
- errenkara** *n.* hilera  
*errencara* 1375.
- errenkolai** *n.* renglón  
*herrencolaya* 3032.
- erreparo** *n.* cuidado, advertencia  
*erreparo* 1006.
- ERREPAROBAGETASUN *n.* inadvertencia  
*herreparo-baguetasuna* 1699.

- herres** *n.* pan bazo  
*erresa* 1008.
- erresera** *n.* rasero  
*herresera* 3010.
- errespeto** *n.* respeto  
*errespetoa* 937.
- errespuesta** *n.* respuesta  
*errespuesta* 1975.
- erreten** *n.* surco  
*herretena* 3061.
- errez** *adj.* trivial → **erraz**  
*erreza* 1989.
- errezatu** *v.* rezar  
*errezatu* 944; *herrezatu* 3009.
- herri** *n.* villa, lugar, país, pueblo  
*erri* 1088; *erria* 860; *herria* 2993; *errian* 1596; *herrico* 2963; *erricoa* 838, 2481.  
- HERRI BATEKO coterráneo, paisano  
*erribatecoa* 1026.  
- HERRI TXIKI barrio  
*erri chiquia* 981.  
- HERRI TXIKIKO aldeano  
*erri chiquicoa* 992.
- errierta** *n.*  
1. riña, contienda  
*errierta* 882, 1027, 2951; *herrierta* 3022.  
2. reprimenda  
- ERRIERTAN EMAN *loc. v.* reprender  
*erriertan eman* 1076.
- erriertari** *n.* pendenciero  
*erriertaria* 946; *herriertaria* 3021.
- erriertatu** *v.* reñir, rechinar  
*erriertatu* 883; *herriertatu* 3020, 3033.
- errosario** *n.* rosario → **rosario**  
- ERROSARIO-ALE *n.* cuenta de rosario  
*errosario-aleac* 1035.
- erroska** *n.* rosquilla  
*herrosca* 3045.
- errota** *n.* molino  
*errota* 865; *errotacoa* 3064.
- errotari** *n.* molinero  
*errotaria* 866.
- erz** *n.* orilla, extremo  
☞ **oihal**  
- ERZETIK *adv.* someramente  
*hercetic* 3057.
- esaminatu** *adj.* examinado, idóneo  
*esaminatua* 2734.
- 1 esan** *v.* decir, contar  
*esan* 442, 448, 599, 683, 759, 857, 1073, 1513, 1592, 1597, 1615, 1921, 2122, 2449, 2450, 2498, 2516, 2613, 2825, 3004; *esanagatic* 2370; *esatea* 692; *esaten* 598, 691, 2301, 3199, 3423.  
☞ **gaizki**  
- ESANARAZO *v.* hacer decir  
*esan-arazo* 760.
- 2 esan** *n.*  
1. dicho  
*esana* 953; *esanac* 2377; *hesanetic* 1152.  
- LEN-ESAN *adj.* susodicho  
*len-esana* 2195.  
2. adagio  
*esana* 988.
- esate** *n.* vallado, cerrado  
*esatea* 854; *hesatea* 1165.
- eseri** *v.* sentarse  
*eseri* 871.
- esertoki** *n.* asiento  
*esertoquia* 1005.
- hesi** *n.* valla  
*hesiz* 1166.
- eskabel** *n.* escaño  
*escavela* 950.
- eskale** *n.* postulante, mendigo  
*escalea* 963, 1082; *hescalea* 1759.
- eskapatu** *v.* escapar, escabullirse  
*eskapatu* 1058.
- eskatatze** *n.* escapatoria, escape  
*eskatatcea* 951.
- eskapo** *n.* escape  
*escaporic* 952.
- eskati** *adj.* pedigüeño  
*hescatia* 2943.
- eskatu** *v.* pedir  
*escatu* 2503, 3042; *hescatu* 2938, 2939, 2941, 2942; *escatcen* 2387.  
☞ **justizia**
- eske** *n.* demanda, mendiguez  
*esquea* 968, 1080.  
- ESKEAN *adv.* mendigando  
*hesquean* 1761.

- ESKEAN IBILI *loc. v.* mendigar  
*esquean ivilli* 1081; *hesquean ibilli* 1760.
- eskeini** *v.* prometer, ofrecer  
*esqueñi* 911, 1048; *hesqueñi* 2986.
- eskeintze** *n.* promesa  
*esqueintcea* 910.
- esker** *n.*  
1. agradecimiento  
- ESKERBAGE *adj.* ingrato  
*esquer-baguea* 1041.  
- ESKERGABE *adj.* ingrato  
*hesquer-gabea* 1706.  
2. gratificación  
- ESKERRAK EMAN *loc. v.* gratificar  
*esquerrac eman* 1085.
- eskina** *n.* lado, margen → **iskina**  
*esquina* 1470.
- eskoba** *n.* escoba  
*escobaz* 1009.
- eskondu** *v.* casar(se) → **ezkondu**  
*escondu* 1028.
- eskopeta** *n.* arcabuz  
*escopeta* 1001.
- eskribau** *n.* escribano  
*escribaba* 1059.
- eskribitu** *v.* escribir  
*eskribitu* 2335; *eskribitu* 1060, 1956.
- esku** *n.* mano  
*escu* 2661; *escua* 895, 904, 1739, 3178;  
*escuac* 2148, 2690; *hescuac* 1127, 1160,  
1737, 1805; *escuan* 933, 1915; *hescuan*  
1732; *escuetan* 1074; *hescuetan* 1740,  
1741; *hescuetatic* 1735, 1742.  
- ESKUA HARTU *loc. v.* tomar la mano  
*hescua artu* 1738.  
- ESKUA ESKUAREN GAINEAN EGON *loc. v.* es-  
tar mano sobre mano  
*hescua escuaren gañean egon* 1736.  
- ESKUAN *adv.* a mano  
*escuan* 997.  
- ESKU-ZABAL *n.* palma de la mano  
*escu-zabala* 1047.
- eskudenzia** *n.* influjo  
*hescudencia* 1734.
- eskui** *n.* derecha, diestra  
*escuya* 954.
- eskultore** *n.* escultor  
*escultorea* 909.
- eskutur** *n.* muñeca  
*escuturra* 896.
- esnatu** *v.* despertar  
*esnatu* 967.
- esne** *n.* leche  
*esnea* 972; *esnearena* 2381.  
- ESNEA KENDU *loc. v.* ordeñar  
*esnea quendu* 973.
- hesola** *n.* estaca  
*hesolac* 1626.
- espalda** *n.* espalda, envés  
*espalda* 1057; *espaldaco* 1065.
- esparzu** *n.* esparto  
*esparzua* 1064.
- espensa** *n.* alacena  
*espensa* 991.
- esperanza** *n.* esperanza  
*esperanza* 1069.
- esplikatu** *v.* explicar  
*espliatu* 1023.
- esponja** *n.* esponja  
*esponja* 1071.
- estali** *v.* abrigarse, cubrir, encubrir.  
*estali* 975, 1032, 1052, 2111.
- estalki** *n.* cubierta, tapa  
*estalquia* 1033.  
☞ **obe**
- ESTALKIA KENDU *loc. v.* destapar  
*estalquia quendu* 1049.
- estalpe** *n.* lugar cubierto, abrigado  
*bestalpe* 3059; *estalpea* 976, 1034.
- estanke** *n.* estanque  
*estanquecoa* 3411.
- heste** *n.*  
1. intestino  
*estea* 901.  
2. menudillo  
*hesteac* 1765.
- esten** *n.* lezna  
*estena* 993.
- esti** *n.* miel → **eztz**  
*estia* 918.
- estimatu** *v.* estimar, valorar  
*hestimatu* 2971.

- estimazio** *n.* estima, reputación  
*estimacioa* 1066.
- estomago** *n.* barriga  
*estomagoa* 1010.  
- ESTOMAGO HANDIDUN *adj.* barrigudo  
*estomago andiduna* 1011.
- estreinatu** *v.* estrenar  
*estreinatu* 1068.
- estu** *adj.* estrecho  
*estua* 2835.
- estul** *n.* tos → **eztul**  
- ESTUL EGIN *loc. v.* toser  
*hestul eguin* 1144.
- estutasun** *n.*  
1. aprieto  
*estutasuna* 1000.  
2. estrechura  
*estutasuna* 1000.
- estutu** *v.*  
1. constreñir, apretar  
*estutu* 977, 1025.  
2. urgir  
*hestutu* 1192; *hestutceco* 1193.
- eta** *conj.* y → **ta**  
*eta* 272n, 412, 642, 1545, 1915, 2462,  
2491, 2495, 2865, 3280, 3368.  
☞ **bat, nahi**
- etorberri** *adj.* advenedizo  
*etorberria* 989.
- etorri** *v.* venir, llegar  
*etorri* 789, 1013, 1894, 1949, 2336,  
2495, 2618; *hetorri* 1171; *etorcea* 1950,  
2508.  
*ator* 85; *atoz* 85, 2167; *atozte* 95, 2561;  
*dator* 726, 1286, 2644, 2701; *datorquio*  
2483; *datorrena* 1090; *datorrenean* 724;  
*zatoz* 453, 686, 2448.  
*etzatoz* 693.  
☞ **gogo, juan, ongi**
- ETORRI-BERRI *adj.* recién venido  
*hetorri-berria* 3028.
- etorzeko** *adj.* venidero  
*hetorcecoa* 1172.
- etsai** *n.* enemigo  
*etsaya* 966; *etsayac* 1039; *etsaiari*  
1831.
- etxe** *n.* casa, hogar  
*echea* 154, 856, 1045; *echeari* 3154; *eheco*  
3280; *ehecoa* 57, 3193; *echera* 1090,  
1286; *eheric* 1729; *echetic* 352, 1046.  
- ETXEA EGIN *loc. v.* levantar casa, edificar  
*hechea eguin* 1716.  
- ETXEAN HARTU *loc. v.* hospedar  
*echean artu* 1089.  
- ETXE-JABE *n.* propietario  
*heche-jabea* 2988.  
- ETXEKO ANDRE dueña, señora, ama (de la  
casa)  
*eheco andrea* 923, 995.
- etxegain** *n.* tejado  
*echegañeco* 1079.
- etxi** *v.* desesperar, aguantar  
*echi* 983, 1088.
- etxizero** *n.* mago  
*hechiceroa* 1724.
- etzi** *adv.* pasado mañana  
*etci* 984.
- etzin** *v.* reclinarse, recostarse  
*hetzin* 3024, 3025; *hetziña* 3026.
- ehun** *n.* lienzo  
*euna* 925, 927.
- ehungile** *n.* tejedor, tejedora  
*eunguillea* 926.
- euri** *n.* lluvia → **ebi**  
*euria* 914.  
- EURIA EGIN *loc. v.* llover  
*euria eguin* 915.
- euskaldun** *adj.* vascongado, vascohablante  
*euscalduna* 892.
- euskera** *n.* vascuence  
*eusquera* 891.
- ez** *adv.* no  
*ez* 236, 350, 389, 417, 461, 462, 464,  
626, 800, 817, 889, 952, 1040, 1042,  
1053, 1073, 1204, 1342, 1475, 1612,  
1664, 1702, 1703, 1710, 1711, 1728,  
1729, 1763, 1801, 1916, 1918, 1931,  
1933, 2335 (2), 2346, 2370, 2375,  
2415, 2463, 2485, 2494, 2495 (2),  
2500, 2505, 2620, 2643, 2673, 2701,  
2769, 2826, 2879, 3036, 3270, 3277,  
3304; *hez* 1703, 1784, 1785.

- etzaizca* 2360; *etzat* 1925; *etzatoz* 693; *etcela* 3422; *etzitzaion* 1932; *etzuen* 1555, 1663; *etzuten* 2878.
- ☞ **aditu, bat, beste, ezer, inon**
- ezagutu** *v.* conocer  
*ezagutu* 1040, 1937; *hezagutu* 3030; *ezagutuco* 462; *ezagutcen* 1042.
- [\***ezan**] *v.* auxiliar transitivo utilizado en los modos irreales (imperativo, potencial, subjuntivo)  
*bezate* 2450; *dezagun* 1560, 1614; *dezaque* 1592; *dezaquet* 1783; *dezala* 410, 2500; *dezazula* 800; *ezazu* 2452, 2989; *nazala* 1886; *nazatela* 756; *zagun* 826, 2831; *zazu* 1947, 3143.
- eze** *conj.* que  
☞ **halako**
- ezer** *pron.* nada (en contextos negativos)  
- EZER EZ nada  
*ecer ez* 890; *ecer etcela* 3422.  
- EZERTARAKO EZ IZAN *loc. v.* ser (un) inútil  
*becertaraco ez dana* 1710.
- hezi** *v.* domar  
*beci* 1621.
- 1 ezin** *v.* no poder  
*ecin* 272n, 524, 665, 673, 1023, 1055, 1088, 1589, 1592, 1595, 1596, 2801, 3161, 3162, 3165, 3167, 3202, 3274; *becin* 1783, 2954.
- 2 ezin** *n.* imposibilidad de  
*eciña* 748.
- hezitzaile** *n.* domador  
*becitzallea* 1622.
- ezkabi(a)** *n.* tiña  
*hezcabia* 3068.
- ezkavidun** *adj.* tiñoso  
*hezcauiduna* 3069.
- ezker** *n.* zurda, izquierda  
*ezquerria* 955.
- ezkero** *posp.* desde, después de  
☞ **noiz**
- ezkondu** *v.* casar(se) → **eskondu**  
*ezcondu* 886; *ezconduac* 887.
- ezkongai** *n.* casadero, casadera, soltero  
*ezcongaya* 956, 957; *hezcongaya* 3056.
- ezkonza** *n.* casamiento
- ezconza* 885.
- ezkutatu** *v.* reconcentrar  
*hezcutatu* 3029.
- ezkur** *n.* bellota  
*ezcurra* 934.
- ezpain** *n.* labio  
*ezpañ* 1012; *ezpaña* 881.
- ezpal** *n.* astilla  
*ezpala* 922.
- ezpata** *n.* espada  
*hezpataren* 2969.  
- EZPATA-JOKU *n.* esgrima  
*ezpata-jocua* 1061.  
- EZPATAN JOKATU *loc. v.* esgrimir  
*ezpatan jokatatu* 1062.
- eztandatu** *v.* reventar  
*heztandatu* 3016.
- eztarri** *n.* garganta  
*eztarria* 900; *eztarriari* 1084.  
- EZTARRIKO MIN *papera*  
*eztarrico miña* 1093.  
- EZTARRIKO ZULO *garguero*  
*eztarrico zuloa* 1086.
- ezti** *n.* miel → **esti**  
- EZTIZKO *adj.* melifluo, dulce  
*heztizco* 1756, 1757.
- eztul** *n.* tos → **estul**  
*eztula* 2844; *heztula* 1143.
- hezur** *n.* hueso  
*ezurra* 870, 974, 1065, 2780.  
- HEZUR-OSATZAILLE *n.* algebrista  
*ezur-osatzallea* 994.  
- HEZURRAK KENDU *loc. v.* descoyuntar los huesos  
*quendu ezurrac* 2926.

## F

- faboreko** *adj.* propicio, próspero  
*favorecoa* 1121.
- faborezitu** *v.* prosperar  
*favorecitu* 1122.
- falso** *adj.* fallido  
*falsoa* 1069.

**falta** *n.* falta, defecto  
*falta* 1105.  
 - FALTA IZAN *loc. v.* faltar  
*falta diran* 483n, 1093n, 1845n; *falta dituena* 2718.  
**fama** *n.* fama, renombre  
*fama* 1119.  
 - FAMA KENDU *loc. v.* infamar  
*fama quendu* 1112, 1118.  
**fardo** *n.* fardo  
*fardoac* 1108.  
**farra** *n.* risa  
*farra* 1094, 1125.  
 - FARRA HANDI carcajada  
*farra andia* 1095.  
 - FARRA EGIN *loc. v.* reír  
*farra eguin* 1096.  
 - FAR-IRRRIA EGIN *loc. v.* sonreír  
*far-irria eguin* 1126.  
**farragarri** *adj.*  
 1. ridículo  
*farragarria* 1124.  
 2. bromista  
*farragarria* 1099.  
**fede** *n.* fe  
*fede* 1115; *fede* 1114.  
**fiatu** *v.* confiar  
*fiatu* 1101.  
**fin** *adj.* fino, de gran calidad  
 ☞ **harri**  
**finjitu** *v.* contrahacer, falsificar  
*finjitu* 1103; *finjitudaco* 1104.  
**firma** *n.* firma  
*firma* 1103; *firmaren* 1113.  
**fortuna** *n.* fortuna, suerte  
*fortuna* 1106, 1107.  
 - FORTUNA GABEKO desafortunado  
*fortuna gavecoa* 1110.  
 - FORTUNAZKO *adj.* fortuito  
*fortunazco* 1116.  
**fraile** *n.* fraile  
*fraile* 3179.  
**franko** *cuant.* mucho  
*franco* 1100.  
**frenu** *n.* bozal, freno para caballerías  
*frenua* 1102.

- FRENUAK KENDU *loc. v.* desenfrenar  
*frenuac quendu* 1109.  
**freskatu** *v.* refrescar → **preskatu**  
*frescatu* 1123.  
**fruta** *n.* fruta  
*fruta* 1097, 1723; *frutac* 1111; *frutaren* 1098; *frutarena* 2846; *fruten* 1120.  
 ☞ **goiz**  
 - FRUTA EMAN *loc. v.* fructificar  
*fruta eman* 1117.

## G

**gabe** *posp.* sin → **bage**  
*gabe* 1006, 2121; *gaveco* 3153.  
 ☞ **atxurtu**, **esker**, **fortuna**, **irendu**, **itxura**, **nebri**, **probetxu**, **pulsu**, **so-segu**  
**gabetasun** *n.* carencia, falta → **bagetasun**  
 ☞ **nebri**  
**gabi** *n.* maza (en las herrerías)  
*gabia* 1212.  
 - GABI-OIN *n.* yunque  
*gabi-oña* 1213.  
**gabiko** *n.* gavilla  
*gabicoa* 1368.  
**gabirai** *n.* gavlán  
*gaviraya* 1210.  
**gailzaidu** *n.* acero → **alzaidu**  
*gailzaidua* 1259.  
**gain** *n.*  
 1. parte superior, superficie  
*gaña* 1970; *gañeco* 402.  
 ☞ **esku**  
 - GAINEAN *adv.* encima  
*gañean* 1201.  
 - GAINETIK *adv.* superficialmente  
*gañetic* 1971.  
 - GAINEZ EGIN *loc. v.* rebosar  
*gañez eguin* 1941.  
 2. tela o nata de los líquidos  
*gaña* 1200.  
**gainera** *posp.* además de  
*gañera* 2639, 2660.

**gainerako** *adj.* lo demás

*gañeracoa* 1202.

**gainerakoan** *adv.* en cuanto a lo demás

*gañeracoan* 389.

**gaiso** *adj.* enfermo → **gaxo**

*gaiso* 1352, 1353, 1377.

**gaisotu** *v.* enfermar

*gaisotu* 1351.

**gaistakeria** *n.* maldad

*gaistaqueria* 1244.

**gaisto** *adj.* → **gaizto**

1. malo, malvado

*gaistoa* 1243; *gaistocoa* 1394.

2. malo, perjudicial

*gaistoa* 1106.

☞ **belar**

3. malo, de mala calidad

*gaistoa* 1334; *gaistoco* 832, 1330; *gaistocoa* 641.

**gaistoago** *adj.* peor

*gaistoago* 1346.

**gaistotu** *v.* malear, empeorar → **gaiztotu**

*gaistotu* 1274, 1345, 1396, 2110.

**gaitz** *n.* mal, daño, enfermedad

*gaitz* 1364, 1393; *gaitza* 1197, 1250, 1290, 1824.

- GAITZ EGIN *loc. v.*

a) dañar

*gaitz eguin* 1322; *gaitz eguiteco* 1412.

b) sentar mal, hacer mal provecho

*gaitz equingo* 1399.

**gaitzeru** *n.* cuartal

*gaitcerua* 1271.

**gaitzgile**

1. *adj.* malhechor

*gaitzquillea* 1397.

2. *n.* reo

*gaitzquillea* 1952.

**gaizki**

1. *adv.* mal

*gaizqui* 1301, 2491, 3308.

- GAIZKI ERAMAN *loc. v.* usurpar, robar

*gaizqui eraman* 2002.

- GAIZKI ESAN *loc. v.* hablar mal de alguien

*gaizquiric esan* 817.

- GAIZKI IRITZI *loc. v.* disonar, parecer mal

*gaizqui ez deritzazu* 1342.

- GAIZKI HITZ EGIN *loc. v.*

a) injuriar, ofender

*gaizqui itz eguin* 1331.

b) hablar con descaro

*itz eguin gaizqui* 1546.

- GAIZKI PENSATU *loc. v.* pensar mal de otro

*gaizqui pensatu* 1919.

2. *adv.* malo, enfermo

*gaizqui* 1251, 1252.

3. *n.* (el) mal

- GAIZKI EGIN *loc. v.* hacer (el) mal, pecar, profanar

*gaizqui eguin* 3207; *gaizqui eguitea* 1705.

**gaizto** *adj.* → **gaisto**

1. malo, malvado, travieso

*gaiztoa* 1304; *gaiztoac* 3368.

☞ **begi**, **hitz**, **mingain**, **modu**

2. malo, perjudicial, desagradable

*gaiztoa* 1957; *gaiztoac* 2950; *gaiztoric* 1702.

☞ **belar**, **lo**, **ordu**, **pauso**

3. malo, de mala calidad

*gaiztoac* 3420; *gaiztoco* 2285; *gaiztocola* 1107.

**gaiztotu** *v.* depravar → **gaistotu**

*gaiztotu* 1329.

**galant** *adj.* grande, fornido

*galanta* 1194, 1365.

☞ **mutil**

**galbahi** *n.* cribo

*galvaia* 1284.

**galbahitu** *v.* cribar

*galvaitu* 1285.

**galdetu** *v.* preguntar

*galdetu* 1917; *galdetcen* 1918.

**galdor** *n.* pepita → **gandor**

*galdorra* 1421.

**galdu** *v.*

1. perder, desperdiciar, malbaratar

*galdu* 784, 1253, 1338, 1395, 1398, 2482; *galdua* 379, 1954; *galduatacoa* 1119; *galtecco* 694; *galcea* 380.

☞ **buru**, **gau**, **itxaso**, **itxura**, **kuidado**

2. asolar, destruir, echar a perder, arruinar(se)  
*galdu* 563, 829, 1043, 1343, 1982, 2163, 2654; *galcen* 1729.
3. desmejorar, decaer  
*galdua* 1332.
4. desflorar, desvirgar  
*galdu* 766.
- galeper** *n.* codorniz  
*galeperra* 1312.
- galgarri** *adj.* desperdiciador  
*galgarria* 1254.
- galza** *n.* calzón  
*galzac* 1247.
- galzalle** *adj.* desperdiciador  
*galzallea* 1339.
- galzarbe** *n.* sobaco  
*galzarbea* 1965.
- GALZARBE-SARE *n.* burjaca  
*galzarbe-sarea* 1967.
- galze** *n.* desperdicio  
*galcea* 1340.
- galzerdi** *n.* media  
*galcerdia* 1248.
- galzeta** *n.* calceta  
*galceta* 1249.
- ganadu** *n.* ganado  
*ganadua* 117; *ganaduac* 655, 1299; *ganaduarena* 2686; *ganaduen* 1369; *ganaduena* 436.
- GANADU-TALDE *n.* manada de ganado menor  
*ganadu-taldea* 1401.
- ganbara** *n.* desván, azotea  
*ganbara* 1305; *ganvara* 1278.
- gandor** *n.* pepita → **galdor**  
*gandorra* 1421.
- gantxutu** *v.* ungir → **ganzutu**  
*ganchutu* 1999.
- ganz** *n.* jugo  
*ganza* 2003, 2004.
- ganzutu** *v.* ungir → **gantxutu**  
*ganzutu* 1999; *ganzutua* 2000.
- garagar** *n.* cebada  
*garagarra* 1309.
- garagarril** *n.* junio  
*garagarrilla* 1279.
- garaitu** *v.* desbaratar → **garraitu**  
*garaitu* 1039.
- garatxo** *n.* verruga  
*garachoa* 1241.
- garbi**
1. *adj.* limpio, terso  
*garbia* 1268; *garvia* 1981.
2. *adv.* claramente  
*garvi* 1921.
- garbiro** *adv.* claramente  
*garviro* 1328.
- garbitasun** *n.* limpieza, pureza  
*garbitasuna* 1270; *garvitasuna* 1263.
- garbitoki** *n.* lavadero  
*garvi-toquia* 1384.
- garbitu** *v.*
1. limpiar, lavar  
*garbitu* 1009, 1269, 1361, 1410, 1638; *garvitu* 1383, 2182, 2677, 2791, 3224; *garbitceco* 1805; *garvitceco* 1160, 2690; *garvitcecoa* 2655.
2. justificar  
*garvitu* 1380.
- garbitzaile** *n.* lavadero, lavandera  
*garbitzallea* 1385.
- ☞ **plater**
- garesti** *adj.* caro  
*garesti* 1219.
- gargara** *n.* gárgara
- GARGARAK EGIN *loc. v.* gargarizar  
*gargarac eguin* 1370.
- gari** *n.* trigo  
*gari* 1287, 1411; *garia* 1242, 1940, 1991.
- GARIA BURUTU *loc. v.* espigar el trigo  
*garia burutu* 1360.
- GARIA GORRITU *loc. v.* marchitarse el trigo  
*garia gorritu* 1300.
- GARI-KUTXA *n.* troj  
*gari-cucha* 1990.
- garo** *n.* helecho  
*garoa* 1228.
- garotoki** *n.* helechal  
*garotoquia* 1229.

**garraitu** *v.* vencer → **garaitu**

*garraitu* 1998.

**garraxi** *n.* chillido

*garrassia* 1310.

- GARRAXI EGIN *loc. v.* chillar

*garrasi eguin* 1311.

**garratz** *adj.* amargo

*garratza* 1208.

**garraztu** *v.* agriarse

*garraztu* 1282.

**gastatzaile** *adj.* pródigo

*gastatzallea* 1232.

**gatz** *n.* sal

*gatz* 653, 1218, 2865.

- GATZA EMAN *loc. v.* salar

*gatz* eman 1246.

**gau** *n.* noche

*gaba* 1209; *gaua* 2157, 2158.

- GAUA GALDU *loc. v.* trasnochar

*gaua galdu* 1988.

**gaur** *adv.* hoy

*gaur* 1235.

- GAUR-BIHAR *adv.* de hoy a mañana

*gaur-biar* 1327.

**gauza** *n.* cosa

*gauza* 398, 404, 460, 475, 668, 1007, 1071, 1073, 1104, 1155, 1193, 1203, 1204, 1363, 1367, 1379, 1381, 1391, 1412, 1503, 1514, 1573, 1589, 1613, 1652, 1741, 1778, 1920, 1989, 2089, 2172, 2387, 2456, 2504, 2711, 2875, 2885, 2978, 3133, 3182; *gauzac* 2519, 3280; *gauzan* 659; *gauzaren* 459, 666, 1313, 1314, 2895; *gauzaric* 443, 800, 2826; *gauzen* 642, 1375.

**gaxi** *adj.* (forma con palatalización expresiva) agrio → **gazi**

- GAXI-GOXO *n.* parietaria

*gasi-gosoa* 1227.

**gaxo** *adj.* achacoso → **gaiso**

*gasoa* 1283.

**gazi** *adj.* → **gaxi**

1. salobre

*gazia* 1964.

2. agrio

*gacia* 1281.

**gazitu** *v.* acecinar

*gacitu* 1280.

**gazta** *n.* queso

*gazta* 1233.

**gaztaina** *n.* castaña

*gaztaña* 1205.

- GAZTAIN ARBOLA *n.* castaño

*gaztañ arbola* 1206.

**gaztanbera** *n.* cuajada

*gaztanbera* 1926.

**gazte** *adj.* joven

*gaztea* 1207, 2475; *gazteen* 1381.

☞ **mutil**

**gatzelau** *n.* castellano, de Castilla

*gatzelaba* 1230.

**gatzelu** *n.* alcázar, castillo

*gatzelua* 1292.

**gaztetasun** *n.* juventud

*gaztetasuna* 1382.

**gazur** *n.* suero

*gazura* 1362.

**gehiago** *cuant.* más

*gueiago* 1619, 2492; *gueyago* 445, 675, 1421n, 1604, 2502, 2942, 2971.

**gehiagi**

1. *cuant.* demasiado, en exceso

*gueiegui* 1900; *gueyegui* 1323; *gueyegui* 1324.

2. *adv.* sobradamente

*gueiegui* 1966.

3. *adj.* excesivo

*gueiegui* 1901, 2191; *gueyegui* 750; *gueieguicoa* 1899.

- GEHIEGIKO *adj.* excesivo

*gueyeguicoa* 1326.

4. *adj.* superfluo

*gueiegui* 1972.

**gehiagitasun** *n.*

1. demasía, exceso

*gueyeguitasuna* 1267, 1325.

2. superfluidad

*gueyeguitasuna* 1973.

**gehien** *cuant.* (lo) máximo, (la) mayor parte

- GEHIENAZ *adv.* a lo más, a lo sumo

*gueyenaz* 1295.

- gela** *n.* habitación pequeña para retirarse  
*guela* 1958.
- geldi**  
1. *adj.* quieto  
*gueldi* 1935.  
2. *adj.* lento  
*gueldi* 824.  
3. *adv.* poco a poco  
*gueldi* 1236.
- geldirik** *adv.* detenido, parado  
*gueldiric* 1975.
- gelditu** *v.*  
1. parar(se), dejar de, cesar  
*guelditu* 1403, 1419, 1640, 1974; *gueldituco* 1931, 2505.  
- GELDIARAZO *v.* reprimir, hacer parar  
*gueldi-arazo* 1955.  
2. quedar(se), permanecer, restar  
*gueldi* 1934; *guelditu* 1927, 1932, 1933; *guelditcen* 1930.  
3. quedar, resultar  
*guelditu* 1929, 2085, 2181.  
4. retener  
*guelditu* 1928.
- gero** *adv.* después  
*guero* 1234, 1264.  
- GEROAGO *adv.* más tarde  
*gueroago* 1265.  
☞ **lenago**
- gerri** *n.* lomo, zona lumbar  
*guerriac* 1335.  
- GERRIAK PUSKATU *loc. v.* deslomar  
*guerriac puskatu* 1336.
- gertatu** *v.* suceder, acontecer  
*guertatu* 1262, 1969; *guertatuco* 2500; *guertatcea* 2518.
- geza** *adj.* soso  
*gueza* 1968.
- gezur** *n.*  
1. mentira, falsedad  
*gezur* 3198; *gezurra* 1221, 1420.  
- GEZURRA ASMATU *loc. v.* urdir mentira  
*gezurra asmatu* 1239.  
- GEZURRA MOLDATU *loc. v.* urdir mentira  
*gezurra moldatu* 2001, *moldatu gezurra* 2399.
- GEZURRA SARTU *loc. v.* engañar mediante una mentira  
*gezurra sartu* 1348.  
- GEZURREZKO *adj.* falso  
*gezurrezcoa* 672, 1726.  
2. errata  
*gezurra* 2118.
- gezurti** *adj.* mentiroso  
*gezurti* 1344.
- gezurto** *n.* mentidero  
*gezurtoquia* 1408.
- giatzaile** *n.* adalid, caudillo  
*giatzallea* 1288, 1308.
- gibel** *n.* hígado  
*guibela* 1220.  
- GIBEL-ERRAI *n.* asadura, entraña  
*guivel-errayac* 1303.
- giherre** *n.* magro  
*guierrea* 1392; *guiyerrea* 1983.  
- GIHERREAN IKUTU *loc. v.* tocar en lo vivo, tocar la fibra  
*guiyerrean icutu* 1984; *hicutu guierrean* 1130.
- ginbelet** *n.* taladro, barrena  
*guinveleta* 1276.  
- GINBELETAZ ZULATU *loc. v.* taladrar, barrrenar  
*guinveletaz zulatu* 1276, 1976.
- gisadu** *n.* guisado, guiso  
*guisadua* 2952.
- gixagaxo** *adj.* maltrapillo  
*guisagaxo* 1400.
- gizen** *n.* gordo, grueso  
*guizena* 1355.
- gizendu** *v.* engordar, cebar  
*guizendu* 1354.  
☞ **iri**
- gizon** *n.* hombre  
*guizon* 1347, 1400, 1883; *guizona* 171, 956, 1224, 1993, 2703; *guizonaquin* 2673; *guizonen* 2700.  
☞ **ola**
- gizonezko** *n.* varón  
*guizonezcoa* 1992.
- gobernu** *n.* gobierno  
*governu* 1334.

**gogo** *n.*

1. memoria

- GOGOAN EDUKI *loc. v.* tener en la memoria*gogoan zauzcat* 1405.- GOGORA EKARRI *loc. v.* traer a la memoria*gogora ecarri* 788.- GOGORA ERAKARRI *loc. v.* recapacitar*gogora eracarri* 1943.- GOGORA ETORRI *loc. v.* venir a la memoria*gogora etorri* 1416.

2. gana, albedrío

*gogo* 1951, 1956, 2492; *gogoa* 1195, 1298; *gogoric* 1916.- GOGOAK EMAN *loc. v.* dar la vena, dar en la vena*gogoac eman* 1240, 1997.- GOGOAN JOO *loc. v.* fastidiar, dar hastío*gogoan joo* 1374.**gogor** *adj.*

1. duro, recio, fuerte

*gogor* 1946; *gogorra* 148, 1198; *gogorrago* 1947.

2. cruel

*gogorra* 1237.**gogoratu** *v.* acordarse*gogoratu* 1211.**gogorkiro** *adv.* tenazmente*gogorquiro* 1980.**gogortasun** *n.* rigor, crueldad*gogortasun* 3366; *gogortasuna* 1238, 1959.**gogortu** *v.*

1. endurecer

*gogortu* 1350.

2. fortalecer, fortificar

*gogortu* 1366.**goi** *n.* parte de arriba

- GOITIK BERA de arriba abajo

*goitic bera* 1337.**goiz**1. *n.* mañana*goiza* 1199, 1225, 1979; *goicetic* 1402.2. *adv.* temprano*goiz* 1294, 1389, 1390, 1977.- GOIZ-FRUTA *n.* fruta temprana*goiz-fruta* 1978.**golosokeria** *n.* golosina*golosoqueria* 1371.**golpatu** *v.* lisiar*golpatu* 1387; *golpatua* 1388.**golpe** *n.* golpe → **kolpe***golpe* 1376; *golpea* 446.- GOLPEAK EMAN *loc. v.* sacudir*golpeac eman* 1963.- GOLPE-SEINALE *n.* cardenal*golpe-señalea* 1307.**gona** *n.* basquiña*gona* 1995.**gor** *adj.* sordo*gorra* 1357.**gora** *adv.* arriba*gora* 1216, 1632, 1874, 1949, 1950;*goraño* 1953.☞ **aldapa**- GORA-BERA *n.* altibajo, fluctuación*gora-berac* 1577.☞ **gutxi**- GORAGO *adv.* más arriba*gorago* 1217, 1875.**goraka** *n.* basca*goracac* 1994.- GORAKAKO *n.* basca, bascosidad*goracacoa* 1245.**goratu** *v.* pujar*goratu* 1922; *goratcen* 1923.**goratze** *n.* puja*goratcea* 1924.**gorde** *v.*

1. guardar

☞ **diru**

2. ocultar(se), recatarse

*gorde* 1372, 1415, 1944; *gordea* 1945.

3. cuidar, custodiar

*gordececoa* 655.

4. conservar

*gorde* 227.**gordeleku** *n.* escondrijo, refugio*gordelecua* 1358; *gorde-lecua* 1948.**gordin** *adj.* crudo*gordina* 1319.

- gordintasun** *n.* crudeza  
*gordintasuna* 1320.
- goroldio** *n.* heno → **oroldio**  
*goroldioa* 1258.
- gorosti** *n.* acebo  
*gorostia* 1260.
- gorri**  
1. *adj.* rojo  
*gorria* 1196, 1960.  
2. *adj.* desnudo  
☞ **larru, narru**  
3. *n.* sarampión  
*gorria* 1197.
- gorringo** *n.* yema de huevo  
☞ **arrautza**
- gorritasun** *n.* desnudez  
☞ **narru**
- gorritu** *v.* enrojecer  
☞ **gari**
- gorroto** *n.* rencor, odio  
*gorrotoa* 1417.
- gortu** *v.* ensordecir  
*gortu* 1356.
- gosaldu** *v.* desayunar, almorzar  
*gosaldu* 1215, 1275.
- gosari** *n.* almuerzo  
*gosaria* 1214.
- gose** *n.* hambre  
*gosea* 1255.  
- GOSE-DENBORA *n.* tiempo de escasez  
*gose-dembora* 1257.  
- GOSEAK HIL *loc. v.*  
a) morir de hambre  
*goseac illcen* 2462.  
b) matar de hambre  
*goseac ill* 1373.
- gosete** *adj.* hambriento  
*gosetea* 1256.
- goxo** *adj.* (forma con palatalización expresiva) dulce → **gozo**  
☞ **gaxi**
- gozatu** *v.* mitigar  
*gozatu* 1409.
- gozo** *adj.* dulce, suave, meloso → **goxo**  
*gozo* 656; *gozoa* 1404.
- granero** *n.* alhólí, troj  
*graneroa* 1293.
- grano** *n.* postilla  
*grano* 1359.
- grazioso** *adj.* agraciado  
*graciosoa* 1289.
- grina** *n.* inclinación, propensión  
*grina* 1996.
- gu** *pron.* nosotros  
*gu* 1333, 1413; *guri* 684.
- guapo** *adj.*  
1. bueno  
*guapocoa* 2309.  
2. guapo  
*guapoa* 2350.
- guraso** *n.* padre y madre  
*gurasoac* 1266.
- gurdi** *n.* carro  
*gurdia* 1306, 1878; *gurdiaarena* 123.
- gure** *pron.* nuestro  
*gure* 1231, 1286; *gurea* 1414.
- gureize** *n.* tijera  
*gureizeac* 1226.
- gurutze** *n.* cruz  
*gurutcea* 1261, 1289.
- gurutzetu** *v.* cruzar (los dedos)  
*gurutcetetu* 1349.
- gustatu** *v.* gustar, agradar  
*gustatcen* 1925.
- gusto** *n.*  
1. sabor  
*gusto* 1330, 1957; *gustoa* 1962.  
- GUSTO BAGEKO insulso  
*gusto baguecoa* 1378.  
2. placer, deleite  
*gusto* 1272.  
- GUSTOA HARTU *loc. v.* deleitarse  
*gustoa artu* 1273.
- gustoko** *adj.* sabroso  
*gustocoa* 1961.
- gutxi** *cuant.* poco  
*guchi* 770, 1287, 1517, 2684; *guchic* 1937; *guchico* 398; *guchicoa* 1951.  
- GUTXI GORA-BERA poco más o menos  
*guchi gora-bera* 1317.

- GUTXITAN *adv.* rara vez  
*guchitan* 1936.
- gutxiago** *cuant.* menos  
*guchiago* 676.
- GUTXIAGOTAN *adv.* menos veces  
*guchiagotan* 1407.
- gutxien** *cuant.* (lo) mínimo, (lo) que menos
- GUTXIENAZ *adv.* al menos, por lo menos  
*guyenaz* 1296.
- gutxitu** *v.* apocar, disminuir, menguar  
*guchitu* 1302, 1406.
- guzi** *cuant.*
  1. todo, completo  
*gucia* 1985.  
☞ **alegin, oso**
  - GUZIZ *adv.* muy  
*guciz* 1939, 1942.
  2. todo, sin excepción  
*gucia* 997, 1132, 1982, 1986, 2171,  
2647, 2653, 2691, 3040; *guzia* 2863;  
*guciac* 426, 1291, 1341, 1593, 1913,  
1938, 1987, 2301, 2841; *gucian* 1321;  
*gucietan* 3199; *gucioc* 2198, 3438.
  - DAN GUZI todo  
*dan gucia* 732.

## I

- i(a)** *n.* junco  
*iari* 1422.
- ia** *interj.* ¡a ver!  
*ia* 1614.
- ibai** *n.* río  
*ibaya* 1469; *ibayan* 1568; *ibaico* 1470.
- 1 ibili** *v.* andar  
*ibilli* 2994, 3303; *ivilli* 483, 1455; *ibillico* 2490; *ibiltcea* 661.  
*davill* 770; *davillen* 2487; *davillena* 1581, 1808, 1811, 3305; *gavilza* 2853; *zabiltza* 775.  
☞ **aldamen, eske, ikara, itxaso, lapurreta, mendi, pauso**
- 2 ibili** *n.* movimiento  
*ivillia* 619.

- ibiltari** *n.* andariego  
*iviltaria* 1523.
- idi** *n.* buey → iri  
*idiac* 1594.
- iduki** *v.* tener → **eduki, iruki**  
*iduqui* 591, 1468, 1734.  
☞ **pantasia**
- ifar** *n.* cierzo  
*ifarra* 1433.
- igar** *adj.* seco, marchito  
*igarra* 1454.
- igaro** *v.* pasar, atravesar  
*igaro* 3017.
- igartasun** *n.* sequedad  
*igartasuna* 1453.
- igartu** *v.* marchitarse  
*igartu* 1600; *igartua* 1601.
- igel** *n.* rana  
*iguela* 1833.
- igelseria** *n.* albañilería  
*iguelseria* 1520.
- igelsero** *n.* albañil  
*iguelseroa* 1519.
- igelso** *n.* yeso  
*iguelsoa* 1518.
- igeri** *adv.* nadando, a nado  
*igueri* 1807, 1808.
- IGERI EGIN *loc. v.* nadar  
*igueri eguin* 1806.
- iges** *n.* huida
- IGES EGIN *loc. v.* huir, escaparse  
*igues eguin* 1588, 1735; *higues eguin* 1135.
- igesi** *adv.* huyendo  
*igesi* 1581, 1831.
- igo** *v.* trepar  
*igo* 1154.
- 1 igorzi** *v.*
  1. frotar  
*igorci* 1608.
  2. halagar, acariciar  
*igorci* 1585.
  3. estrujar  
*higorci* 1659; *higorcita* 1660.
- 2 igorzi** *n.* halago  
*igorcía* 1586.

- igual** *adj.* semejante  
*higuala* 3053.
- ikara** *n.* miedo, espanto, turbación  
*icara* 830, 1430, 1821; *hicara* 1138, 1157, 1650.  
☞ **hotz**  
- IKARA IBILI *loc. v.* palpar  
*icara ibilli* 1816.
- ikarakor** *adj.* espantadizo, turbado  
*hicaracorra* 1649, 1769.
- ikaratu** *v.* espantar, pasmarse, turbar  
*icaratu* 1431; *hicaratu* 1156, 1648, 1804; *icaratceco* 1573; *icaratcen* 590.
- ikasi** *v.* aprender  
*icasi* 1457; *icastea* 2693.
- ikatz** *n.* carbón  
*icatza* 1434.
- ikazkin** *n.* carbonero  
*icazquiña* 1435.
- ikaztoki** *n.* carbonera  
*icaztoquia* 1436.
- ikuilu** *n.* cuadra, caballeriza  
*icullua* 1535, 1832.
- ikusi** *v.* ver  
*icusi* 689, 822, 1559, 1560, 1595, 1596, 1614, 1975.
- ikutu** *v.* tocar  
*hicutu* 1129.  
☞ **giherre**
- ikutze** *n.* tocamiento, tacto  
*hicutcea* 1131.
- 1 hil** *n.* mes  
*illa* 1478, 3327.
- 2 hil** *v.*
1. morir  
*ill* 1479, 1571, 2170, 2198; *illcen* 1480.  
☞ **egarri, gose, korputz**  
- HIL-ITXURA *adj.* mortecino  
*ill-ichura* 1613.
2. matar  
*il* 756; *ill* 1749; *hiltceco* 1753; *iltcen* 2608.  
☞ **gose**
- ilar** *n.* arveja  
*illarra* 1527; *illarrai* 412.
- ilargi** *n.* luna  
*illarguia* 1452.
- ilbelz** *n.* enero  
*illbelza* 1510.
- ilbera** *n.* luna menguante  
*illbera* 1495.
- ilberri** *n.* luna nueva  
*illberria* 1496.
- ile** *n.*
1. pelo, vello  
*ille* 1593, 1609; *illea* 1448, 1827; *hillea* 1169.  
☞ **begi**  
- ILEA BERRITU *loc. v.* pelechar  
*illea berritu* 1828.  
- ILEAK ATERA *loc. v.* pelar, carmenar  
*illeac atera* 1532, 1826.  
- ILEBAGE *adj.* pelado  
*ille-bagua* 1825.  
- ILE-JARIO *adj.* desmelenado  
*ille-jarioa* 1554.  
- ILE-TRENZA *n.* cabellera  
*ille-trenza* 1449.  
- ILE ZURI cana  
*ille zuria* 1530.  
- ILE ZURIDUN *adj.* cano  
*ille zuriduna* 1531.
2. melena  
*illea* 1605.
- ileti** *n.* tizón  
*illetia* 1481.
- iletsu** *n.* peludo, velludo  
*illetsua* 1606; *hilletsua* 1170.
- iloba** *n.* sobrino  
*illova* 1812.
- hilohi** *n.* féretro, ataud  
*illoya* 1486.
- iltze** *n.* clavo  
*iltcea* 1451.
- ilun** *adj.*
1. oscuro  
*illuna* 1466.
2. triste, preocupado  
*illuna* 612.
3. confuso  
*illun* 1539.

**ilunbe** *n.* oscuridad

- ILUNBETAN *adv.* a oscuras  
*illumbetan* 1487.

**ilundu** *v.*

1. oscurecer, ofuscar  
*illundu* 1467.

2. anochecer  
*illundu* 1505.

**iluntasun** *n.* oscuridad

*illuntasuna* 1471.

**imia** *n.* cuartal

*imia* 1498; *himia* 1672.

[-i(n)-] *v.*

1. raíz del auxiliar tripersonal transitivo

*digun* 2515; *dio* 1399; *diot* 1619, 2955;  
*dirate* 523, 3036; *dirazu* 679, 691,  
2339; *dirazute* 2884; *dizquit* 1597; *dizu*  
591, 2508; *dizute* 417; *nizcan* 2857,  
3004; *nizun* 2335; *cigun* 1883; *cion*  
1997; *ciran* 785, 1240, 1735, 2432; *ci-*  
*raten* 3040; *zizquiran* 2380.

☞ **zor**

2. importar

*digu* 684, 2495; *dit* 2879, 3003.

**inbentario** *n.* minuta

*inventarioa* 1610.

**inbidia** *n.* envidia

*invidia* 591.

**indar** *n.* fuerza

*indar* 1579; *indarra* 1476.

- INDAR EGIN *loc. v.* forzar, forcejear, resistir, violentar

*indar eguin* 1578, 1837; *bindar eguin*  
1187.

- INDARREZ *adv.* por la fuerza

*indarrez* 1477.

**inguru** *n.* alrededor

*inguruan* 1506.

**inkietatu** *v.* inquietarse

- INKIETARAZO *v.* irritar, hacer inquietarse  
*inkietarazo* 1591.

**inkisizio** *n.* Inquisición (tribunal)

*inkisicioan* 1563.

**inklinazio** *n.* inclinación, tendencia

*inclinacio* 3368.

**inoiz** *adv.* nunca

*inoiz* 1604.

**inon** *adv.* en ninguna parte (en contextos negativos)

- INON ERE EZ en ninguna parte

*inon ere ez* 1562.

**inor** *pron.*

1. nadie (en contextos negativos)

*inorenzat* 817; *inorc* 1595, 1596.

- INOR ERE (EZ) nadie, ni uno

*inor ere* 1663, 1933, 2494.

2. alguien, otro (en contextos afirmativos)

*inoren* 1514; *inorenetic* 1516; *inori* 393.

**inozo** *adj.* terco

*inozoa* 1844.

**inozokeria** *n.* terquedad

*inozoqueria* 1845.

**inportanzia** *n.* monta, importancia

*inportanciaco* 1612.

**intenzio** *n.* intención

*intencio* 1542.

**intxaur** *n.* nuez

*inchaurre* 1446.

- INTXAUR-ARBOLA *n.* nogal

*inchaurre-arbola* 1447.

**intz** *n.* rocío

*intza* 1440.

**inude** *n.* nodriza

*inudea* 1522.

[-io-] *v.*

1. decir

*diote* 1341, 1912, 1913.

2. llamar, dar el nombre de

*cioten* 2462.

**ipini** *v.* poner, colocar

*ipini* 1437, 2790.

☞ **prenda**

**ipui** *n.* conseja

*ipuya* 1540.

1 **irabazi** *v.* ganar

*irabaci* 1427.

2 **irabazi** *n.* ganancia

*irabacia* 1426; *irabaciac* 2434.

**irabur** *n.* trillo

*iraburra* 1432.

1 **irakin** *v.* hervir

*iraquin* 1493; *iraquiten* 1834.

- 2 **irakin** *n.* hervor, borbollón  
*iraquiña* 1494, 1528.
- irakurri** *v.* leer  
*iracurri* 1456; *iracurten* 1560.
- irasagar** *n.* membrillo  
*irasagarra* 1607.
- iraun** *v.* durar, permanecer, subsistir  
*iraun* 1572, 1829, 1842.
- iraunkor** *adj.* duradero  
*irauncorra* 1557.
- irendu** *v.* capar, castrar  
*irendu* 1533; *irendua* 1534.  
- IRENDU-GABE *adj.* no castrado  
*irendu-gavea* 1746.
- irentsi** *v.* tragar  
*hirentsi* 1147.
- iri** *n.* buey → **idi**  
*iria* 1444; *iriarena* 3129.  
- IRI GIZENDU cebón, buey cebado  
*iri guizendua* 1536.  
- IRI ZAR cutral, buey viejo  
*iri zarra* 1541.  
- IRI-ZIL *n.* verga (de toro)  
*iri-cilla* 1492.
- 1 **iriki** *v.* abrir(se)  
*iriqui* 1509, 1555; *iriquia* 1508; *hiri-  
quia* 2995.  
- ERDI-IRIKI *adj.* entreabierto  
*erdi-iriquia* 1056.
- 2 **iriki** *n.* abertura  
*iriquia* 2128.
- irin** *n.* harina  
*iriña* 1587; *iriñetan* 1545.
- irisko** *n.* becerro, novillo  
*iriscoa* 1445.
- irita** *n.* siega (en casos locales de declina-  
ción en sing.) → **ita**  
*iritaco* 1840.  
- IRITAN EGIN *loc. v.* segar  
*iritan edo itan eguin* 1839.
- iritai** *n.* hoz  
*iritaia* 1507.
- 1 **iritzi**  
1. *v.* parecerle a uno, considerar  
*deritzat* 711, 793; *deritzazu* 1342,  
2645, 2685.
- ☞ **gaizki**  
2. *v.* llamar(se)  
*deritzan* 272n, 483n, 1421n; *deritzate*  
412.  
3. *adj.* presumido  
*iritzia* 1429.
- 2 **iritzi** *n.* parecer, opinión  
*iritcia* 2516.  
- IRITZIAN *adv.* a (mi, tu...) parecer, en  
(mi, tu...) sentir  
*iritcian* 2517.
- irizai** *n.* boyero  
*irizaya* 1529.
- irri** *n.* sonrisa  
☞ **farra**
- irrista** *n.* deslíz  
*irrista* 1552.
- irristaleku** *n.* deslizadero  
*irrista-lecu* 1553.
- irristatu** *v.* deslizar, resbalar  
*irristatu* 1551, 1836.
- irten** *v.* salir, partir  
*irten* 1390, 1838.
- hiru** *num.* tres  
*hiru* 1155; *irutara* 648.  
- HIRUTAN *adv.* en tres partes  
*irutan* 2774.
- iruki** *v.* tener → **eduki**, **iduki**  
*iruqui* 2168, 2300, 2301.
- irule** *n.* hilandera  
*hirulea* 1695.
- iruri** *n.* cisco  
*iruria* 1491.
- [**iruritu**] *v.*  
1. parecer(se), asemejar(se)  
*diruri* 384, 464, 794-797; *dirurite*  
447.  
2. parecer, imaginar  
*dirurit* 798.
- isats-gai** *n.* retama  
*isats-gaya* 1489.
- isil** *adj.* callado  
*isilla* 1482.  
- ISIL-MANDATARI *n.* alcahuete, encubri-  
dor  
*isil-mandataria* 1521.

- isildu** *v.* callar, enmudecer  
*isildu* 1483, 1561.
- **ISILARAZO** *v.* reprimir, hacer callar  
*isillarazo* 1835.
- isilik** *adv.*
1. en silencio  
*isillic* 1485, 1611.
  2. en secreto, a escondidas  
*isillic* 1484, 3142.
- isilka** *adv.* clandestinamente  
*silca* 1538.
- isiltxorik** *adv.* calladamente  
*isilchoric* 1512.
- iskina** *n.* lado, margen → **eskina**  
*isquiña* 666, 1602; *isquiñaco* 1155; *isquiñan* 1603.
- iskindoki** *n.* gallinero  
*isquindoquia* 1582.
- iskirisu** *n.* grajo  
*isquirisua* 1583.
- ispilu** *n.* espejo  
*isplua* 1438.
- isprigu** *n.* espliego  
*hisprigua* 1653.
- ister** *n.* muslo  
*isterra* 1450.
- istribu** *n.* estribo  
*histribuac* 1658.
- 1 isuri** *v.* verter, derramar  
*isuri* 1544; *hisuri* 1179; *isurceco* 1599.
- 2 isuri** *n.* vertiente  
*hisuria* 1180.
- ita** *n.* siega (en casos locales de declinación en sing.) → **irita**
- **ITAN EGIN** *loc. v.* segar  
*iritan edo itan equin* 1839.
- ito** *v.* ahogar(se)  
*ito* 432, 1443; *itocen* 236.
- itsasi** *v.* pegar(se) → **itsatsi**  
*itsasi* 2851.
- itsaskor** *adj.* pegajoso, contagioso  
*itsascorra* 1393, 1823.
- itsatsi** *v.* pegar(se), contagiar, prender → **itsasi**  
*itsatsi* 1822; *itsatsitceco* 1824.
- iturri** *n.* fuente  
*iturria* 1428, *iturriac* 1567, 1598.
- **ITURRI-OIN** *n.* fístula, cañón por donde sale agua  
*iturri-oñeco* 1576.
- itxaso** *n.* mar  
*ichasoa* 1442; *ichasoaren* 1577; *ichasocoa* 58, 2557, 2682.
- **ITXASOAN GALDU** *loc. v.* naufragar  
*ichasoan galdu* 1810.
- **ITXASOAN IBILI** *loc. v.* navegar  
*ichasoan davillena* 1811.
- **ITXASOAN JUAN** *loc. v.* navegar  
*ichasoan juan* 1809.
- itxeki** *v.* colgar  
*ichequi* 1502.
- itxi** *v.*
1. cerrar  
*ichi* 1564, 1843; *ichiac* 2838.
  2. cerrar, cercar  
*ichitaco* 1166.
- itximurtu** *v.* escatimar  
*ichimurtu* 1566.
- itxoin** *v.* aguardar → **itxoron**  
*ichozu* 2877.
- itxopen** *n.* tregua  
*bichopena* 1153.
- itxoron** *v.* aguardar, esperar → **itxoin**  
*ichoron* 1515, 1569.
- itxu** *adj.*
1. ciego  
*ichuac* 1592.
  - **ERDI-ITXU** *adj.* cegatón  
*erdi-ichua* 1019.
  - **ITXUAN** *adv.* ciegamente  
*ichuan* 1501.
  - **ITXU-AURREKO** *n.* lazarrillo  
*ichu-aurrecoa* 1497.
2. oscuro\*, cerrado\*, sin aberturas\*  
*ichua* 2293.
- itxura** *n.* imagen, semejanza, apariencia  
*ichura* 1463, 1525, 1570, 1667.
- ☞ **2 hil**
- **ITXURAGABE** *adj.* desfigurado  
*ichura-gavea* 1550.

- ITXURA GALDU *loc. v.* desfigurar  
*ichura galdu* 1549.
- ITXURAK EGIN *loc. v.* gesticular  
*hichurac eguin* 1188.
- itxusi** *adj.* feo, torpe  
*ichusia* 1574; *hichusia* 1139.
- itxusitasun** *n.* deformidad, fealdad →  
**itxustasun**  
*ichusitasuna* 1543, 1575.
- itxusitu** *adj.* afeado  
*ichusitua* 1511.
- itxuskiro** *adv.* torpemente  
*hichuskiro* 1141.
- itxustasun** *n.* torpeza → **itxusitasun**  
*hichustasuna* 1140.
- hitz** *n.*
1. palabra, vocablo  
*itz* 272n, 483n, 701n, 1093n, 1805n,  
1845n; *itza* 1424, 2071, 2099; *itzac*  
1526, 1421n, 3073n, 3153; *hitzen*  
3004.
- HITZ ASTUN palabra preñada, palabra  
ofensiva  
*itz astunac* 1597, 1830.
- HITZ BAGE sin habla  
*itz bague* 1584.
- HITZ BATEAN en suma  
*itz batean* 1556.
- HITZ EGIN *loc. v.* hablar  
*itz eguin* 1183, 1465, 1517, 1589,  
1817, 1946, 2133, 2638, 2831, 3157;  
*hitz eguiteco* 1625; *itz eguiten* 1590,  
2487, 3156.  
☞ **gaizki**
- HITZ GAIZTO insulto  
*itz gaiztoac* 1513, 1615.
- HITZ-JARIO *adj.* bachiller, charlatán  
*itz-jarioa* 1504.
2. palabra, promesa
- HITZA EMAN *loc. v.* empeñar la palabra  
*itza eman* 1558.
- HITZA JAN *loc. v.* desdecirse  
*itza jan* 1547.
- HITZA KUNPLITU *loc. v.* desempeñar la pa-  
labra  
*itza cumplitu* 1548.
- itzal** *n.* sombra  
*itzala* 1464.
- itzali** *v.* apagar  
*itzali* 821, 1499, 1524; *hitzali* 1751;  
*itzalia* 1500.
- itzalpe** *n.* lugar a la sombra  
*hitzalpea* 1190.
- itzalsu** *adj.* sombrío  
*itzalsua* 1841.
- hitzdun** *adj.* hablador  
*itzduna* 1425, 1818; *hitzduna* 1176.
- hitzkunza** *n.* lenguaje  
*itzcunza* 1441.
- hitzketa** *n.* conversación  
*itzqueta* 1756, 1757.
- hitzketa-leku** *n.* lugar donde hablar  
*itzqueta-lecua* 1820.
- hitz-leku** *n.* parlatorio  
*itz-lequa* 1819.
- hitzonzi** *adj.* palabrero, hablador  
*itzoncia* 1815.
- izan** *v.* → **izandu**
1. ser  
*izan* 1503, 2506; *izango* 810, 2498,  
2702; *izatea* 626; *izateco* 2684.  
*balitzaque* 345; *da* 39, 43, 193, 547,  
587, 592, 678, 687, 790, 809, 1073,  
1174, 1175, 1204, 1304, 1323, 1612,  
1725, 1781, 1801, 1979, 2127, 2309,  
2415, 2507, 2563, 2699, 2775, 2863,  
3270, 3367; *dan* 668, 822, 1592; *dana*  
50, 1710, 2859; *dau* [< *da au*] 1636;  
*naiz* 2171; *zala* 826; *zana* 2166; *cerala*  
2628.  
*etcela* 3422.  
☞ **al, hala, hau, ezer, lenago, nahi**
- DANA DALA sea lo que sea  
*dana dala* 723.
2. estar  
*da* 2428, 2493.
3. auxiliar intransitivo  
*baliz* 2500; *banaiz* 1053; *da* 236, 628,  
789, 810, 1287, 1321, 1475, 1684,  
1930, 1931, 1933, 2197, 2301, 2336,  
2492, 2494, 2505, 2670, 2673, 2700,  
2702, 2825, 2875, 3199, 3214; *dan*

446, 459, 460, 1132, 1892, 2498, 2504, 2826; *dana* 1042, 1711, 2463, 2548, 3161, 3211; *danean* 2489; *dira* 272n, 483n, 701n, 1093n, 1421n, 1805n, 1845n, 3073n; *diran* 272n, 483n, 1093n, 1805n, 1845n; *guera* 660, 2769, 2854; *guiñan* 802, 1758, 2490, 2840; *naiz* 2370, 3217; *ninzayon* 785; *ninzan* 694; *zaio* 1831, 2114; *zayo* 2782; *zayona* 2852; *zaizquit* 2797; *zan* 432, 476, 765, 811, 1390, 1764 (2), 1802, 1928, 1929, 2085, 2181, 2827, 3179; *cera* 590, 685, 774, 1145, 2447. *etzaizca* 2360; *etzat* 1925; *etzitzaion* 1932.

☞ **agiri**

**izandu** *v.* → **izan**

1. haber  
*izandu* 1287.

2. tener  
*izandu* 2393.

**izar** *n.* estrella  
*izarra* 1423.

- **ARGI-IZAR** *n.* lucero del alba, Venus  
*hargui-izarra* 1720.

**izare** *n.*

1. sábana  
*izare* 1473.

2. toca, velo  
*izare* 1472; *hizarea* 1128.

**izeba** *n.* tía  
*izeba* 1537.

**izen** *n.* nombre  
*icena* 1458, 1813, 2480; *izenarequin* 448.

**izengoiti** *n.* apodo, sobrenombre  
*icen-goitia* 1459.

**izerdi** *n.* sudor  
*izerdia* 1488.

**izerditu** *v.* sudar  
*izerditu* 1490.

**izoki** *n.* salmón  
*izoquia* 1462.

**izotz** *n.* hielo  
*izotza* 1439.

- **IZOTZ BELZ** escarcha  
*izotz belza* 1565.

**izu** *n.* espanto, miedo  
*izua* 1460.

**izugarri** *adj.* formidable  
*izugarria* 1580.

**izukor** *adj.* espantadizo  
*izucorra* 1461.

**izutu** *v.* espantar(se), ahuyentar  
*izutu* 1474, 1814.

## J

**ja** *adv.* ya  
*ya* 1475, 1505.

**jabe** *n.* dueño  
*jabea* 1863.

☞ **etxe**

**jai** *n.*

1. domingo, día festivo  
*jai* 1903.

- **JAI-EGUN** *n.* día festivo  
*jai eguna* 1891.

2. fiesta  
*jaia* 1853.

**jaiki** *v.* levantar  
*jaiqui* 1389, 1852.

**jaio** *v.* nacer  
*jaio* 1855; *jayoa* 2173; *jayoac* 399.

- **JAIO-BERRI** *n.* recién nacido  
*jaio-berria* 1859.

**jaiotza** *n.* nacimiento  
*jaiotza* 1854.

**jakin** *v.* saber → **jakindu**  
*jaquin* 682, 1884, 2826; *jaquiña* 1989;  
*jaquitea* 1785.  
*daquirala* 2494; *daquit* 696.

**jakindu** *v.* saber → **jakin**  
*jaquindu* 2841.

**jakinduria** *n.* sabiduría  
*jaquinduria* 1849.

**jakinsu** *adj.* sabio  
*jaquinsua* 1848; *jaquinsuac* 1912.

**jale** *adj.* comilón  
*jale* 1897; *jalea* 1879.

- 1 **jan** *v.* comer  
*jan* 1858, 2358; *jateco* 1870, 1914, 1916.  
 ☞ **hitz**
- 2 **jan** *n.* comida, sustento  
*jana* 1330, 1857, 1867, 1873, 1892, 1893, 1949, 1950, 2356, 2824; *janez* 1953.
- janari** *n.* manjar  
*janaria* 1908.
- 1 **janzi** *v.* vestir  
*janzi* 1865.  
 ☞ **luto**
- 2 **janzi** *n.* vestido  
*jancia* 1864, 1911.
- jardun** *v.* hablar, refunfuñar  
*jardun* 1899-1901, 2707; *jarduten* 2512.
- jarío** *n.*  
 1. flujo  
 ☞ **ile, hitz**  
 2. escape, fuga (de un líquido)  
*jarío* 1872, 1909.
- jarraitu** *v.* seguir  
*jarraitu* 1851.
- jarri** *v.*  
 1. sentarse  
*jarri* 2673.  
 2. poner(se), colocar(se)  
*jarri* 2785.  
 ☞ **ahuspez, desleial**  
 3. inclinarse  
*jarri* 1902.
- jarro** *n.* recipiente  
 ☞ **olio**
- jasa** *n.* aguacero  
 ☞ **ebi**
- jaso** *v.*  
 1. levantar  
*jaso* 1632.  
 ☞ **hauts**  
 2. subir  
*jaso* 1910.
- jate** *n.* comida, acción de comer  
*jate* 1898.  
 ☞ **erbi**
- jateco** *n.* comida, alimento  
*jateco* 1915.
- jatorri** *n.* origen  
*jatorria* 1860.
- jaun** *n.* señor, amo  
*jauna* 1847.
- jaungoiko** *n.* Dios  
*jaungoicoa* 1846; *jaungoicoac* 450, 1883, 1886, 1887, 2500; *jaungoicoarequin* 1934; *jaungoicoari* 781, 2518.
- jaungoikotasun** *n.* divinidad, deidad  
*jaungoicotasuna* 1882.
- jauzi** *v.* saltar  
 ☞ **buru**
- jende** *n.* gente  
*gende* 1315, 2963; *jende* 1286, 1913; *gendea* 1316; *gendearen* 1418.  
 - JENDE-PILA *n.* corro de gente  
*gende-pilla* 1318.
- jenio** *n.* carácter, genio  
*genio* 1394.
- jetxi** *v.* bajar  
*jechi* 1856.
- jiraka** *adv.* al retortero  
*giraca* 1297.
- jiratu** *v.* volcar  
*jiratu* 1306, 1878.
- jo** *v.* pegar, golpear → **joo**  
*jo* 1947; *jotecco* 2961.  
 - JOARAZO *v.* estrellar, hacer golpear  
*joarazo* 2784.
- joka** *adv.* golpeando, pegando  
 ☞ **buru**
- jokatu** *v.* jugar, competir  
 ☞ **ezpata**
- joku** *n.* juego (de azar), competición  
*jocua* 488, 1850; *jocuan* 2482; *jocuco* 1895, 1896.  
 ☞ **ezpata**
- jolas** *n.* diversión, entretenimiento  
*jolasa* 1861.
- joo** *v.* → **jo**  
 1. pegar, golpear  
*joo* 1862.  
 ☞ **gogo, lur**

2. tocar, hacer sonar

☞ **txistu**

**jornalero** *n.* asalariado

*jornaleroa* 1876.

**jorra** *n.* escarda

*jorra* 1889.

**jorraí** *n.* escardillo

*jorraia* 1888.

**jorraitu** *v.* escardar

*jorraitu* 1890.

**josi** *v.*

1. coser, tejer

*josi* 1686, 1880; *jostecoa* 118, 2524.

- JOSI-ASKATU *v.* tejer y destejer

*josi-ascatuan* 1885.

2. cubrir(se) de

☞ **pike**

**jostorraz** *n.* aguja de coser

*jostorrazcean* 1635.

**jostun** *n.* costurera

*jostuna* 1881.

**juan** *v.* ir → **jun**

*juan* 690, 785, 1866, 1874, 1875, 1894, 2840; *juanac* 788.

*dijoa* 208, 1152; *dijoaquio* 1885; *dijoa* 1831; *guacen* 1222, 1223; *nua* 2783; *zuacen* 824.

☞ **itxaso**

- JUAN-ETORRI *n.* vaivén

*juan-etorria* 1877.

**juizio** *n.* juicio

- JUIZIO EGIN *loc. v.* conjeturar

*juicio eguin* 1871.

- JUIZIOZ *adv.* cueradamente

*juicioz* 1869.

- JUIZIOZKO *adj.* machucho, juicioso

*juiciozcoa* 1907.

**juizioso** *adj.* cuerdo

*juiciosoa* 1868.

**jun** *v.* ir → **juan**

*jungo* 2197.

**juramentu** *n.* juramento

- JURAMENTU EGIN *loc. v.* jurar

*juramentu eguin* 1904.

**juramentugile** *adj.* jurador

*juramentugillea* 1905.

**justizia** *n.* justicia

- JUSTIZIAZ ESKATU *loc. v.* pedir por justicia.

*hescatu justiziaz* 2940.

**justiziagile** *adj.* justiciero

*justiziaguillea* 1906.

## K

**kabestru** *n.* cabestro, ronzal

*cabestrua* 569.

**kabitu** *v.* caber

*cavitu* 272n.

**kailo** *n.* callo

*calloac* 2669.

**kaiola** *n.* jaula

*cayola* 602; *cayolan* 603.

**kaja** *n.* caja

*caja* 1679.

**kako** *n.* gancho

*cacao* 614.

**kalanbre** *n.* calambre

*calambria* 572.

**kale** *n.* calle

*cale* 543; *calea* 542.

**kalentura** *n.* fiebre

*calentura* 516.

**kana** *n.*

1. vara

*cana* 835; *canaz* 836.

2. vara de medir

*cana* 526, 527.

**kanaila** *adj.* ruín

*canalla* 810 (2).

**kandela** *n.* vela

*candela* 821, 839.

**kanpana** *n.* campana

*campanaren* 554.

**kanpantorre** *n.* campanario

*campantorrea* 525.

**kanpo** *n.*

1. parte de fuera

- KANPOTIK *adv.* por fuera

*campotic* 588.

2. campo  
*campoai* 608; *campoac* 563, 829.
- kampotar** *n.* forastero, huésped  
*campotarra* 556, 611.
- kantatu** *v.* cantar  
*cantatu* 400.
- kantidade** *n.* suma, cantidad  
*kantidade* 825.
- kantu** *n.* canto  
*cantu* 656; *cantua* 621.
- kañada** *n.* canilla  
*kañada* 573.
- kapa** *n.* capa  
*capa* 666.
- kapusai** *n.* sayo, gabardina  
*capusaya* 487, 617.
- karatxo** *n.* verruga, granillo  
*carachoac* 565.
- karbunko** *n.* lobanillo  
*carbuncoa* 549.
- kardantxuelo** *n.* jilguero  
*cardanchueloa* 620.
- kare** *n.* cal  
*care* 571.
- karga** *n.* peso  
*carga* 674, 2873.
- KARGA-ERABILZAILLE *n.* ganapán  
*carga-eravilzallea* 613.
- kargu** *n.* cargo  
*cargu* 2987.
- karkaxa** *n.* gargajo  
*carcassa* 616.
- karnaba** *n.* jilguero  
*carnava* 620.
- karobi** *n.* calera  
*carovia* 533.
- karrama** *n.* rastrillo (para el lino)  
*carrama* 700.
- karramatu** *v.* rastrillar (el lino)  
*carramatu* 701, 2184.
- karta** *n.*
1. carta, epístola  
*carta* 2393.
2. carta, naipe  
*carta* 488.
- kaskarabar** *n.* granizo  
*cascaravarra* 522.
- kasta** *n.* ralea  
*casta* 698.
- katarratu** *v.* acatarrarse, enronquecer  
*catarratu* 562; *catarratua* 807.
- katilu** *n.* taza, escudilla  
*catillua* 827.
- katu** *n.* gato  
*catua* 486; *catuac* 2314.
- kazo** *n.* cuezo  
*cazoa* 515, 586.
- ke** *n.* humo, vaho  
*quea* 2902, 2918, 2919.
- KETAN ONDU *loc. v.* sahumar  
*quetan ondu* 2932.
- kedar** *n.* hollín, tizne  
*quedarra* 2903, 2934; *quedarrez* 2935.
- keinu** *n.* gesto, seña  
*queñua* 2910.
- KEINU EGIN *loc. v.* guiñar  
*queñu eguin* 2912.
- keinuka** *adv.* por señas  
*queñuca* 2911.
- kejoso** *adj.* quejicoso  
*quejosa* 2922.
- kemen** *n.* brío, fuerza  
*quemena* 2904.
- kendu** *v.* quitar  
*quendu* 1111, 1593, 2354, 2771, 2905,  
2933, 2984, 3138; *quendutaco* 3011;  
*quencen* 2477.
- ☞ **adar, arrama, harri, hauts, azal, buru, esne, estalki, hezur, fama, frenu, kostilla, kreditu, lepo, narru, sonbrellu, titi**
- kereiza** *n.* sombra  
*quereiza* 2900.
- ketu** *v.* ahumar  
*quetu* 2909.
- kilikatu** *v.* hacer cosquillas  
*quilicatu* 2920.
- kilikor** *adj.* cosquilloso  
*quilicorra* 2921.
- kilker** *n.* grillo → **kirkil**  
*quilquerra* 2901, 2914.

- kimera** *n.* riña  
*quimera* 2915.  
 - KIMERA SORTU *loc. v.* armar riña  
*quimera sortu* 2917.
- kimeratu** *v.* reñir  
*quimeratu* 2916.
- kirats** *n.* hedor  
*quiratsa* 2906.
- kirkil** *n.* grillo → **kilker**  
*quirquilla* 2913.
- kirten** *n.* mango  
*quirtena* 2929, 2930.
- kiskeldu** *v.* chamuscar, quemar  
*quisqueldu* 2907.
- kisketa** *n.* pestillo, aldaba  
*quisqueta* 2908.
- klaratu** *v.* ilustrar  
*claratu* 624.
- klaro**  
 1. *adj.* patente, palpable  
*claro* 668; *clara* 670.  
 2. *adv.* patentemente  
*claro* 671.
- koba** *n.* cueva  
*cova* 552.
- kofre** *n.* cofre, baúl  
*cofrea* 566, 2111.
- koipe** *n.* jugo, grasa  
*coipea* 630; *coipetan* 677.
- koitadu** *adj.* miserable  
*coitadua* 551.
- kokotz** *n.* barbilla  
*cocotza* 502.
- kolera** *n.* furor, enojo  
*colera* 539, 596.  
 - KOLERAN SARTU *loc. v.* enfurecerse  
*coleran sartu* 540.
- koleriko** *adj.* sañudo  
*colericoa* 813.
- kolko** *n.* seno, pecho  
*colcoa* 816; *colcoan* 817, 3178.
- kolore** *n.* color  
*colore* 615, 641, 832; *colorea* 589.  
 ☞ **arrosa, hauts, buztin**
- kolpe** *n.* golpe → **golpe**  
 - KOLPEAK EMAN *loc. v.* sacudir  
*colpeac eman* 812.
- koltxoi** *n.* jergón  
*colchoya* 618, 844.
- komunikatu** *v.* conferir  
*comunicatu* 580.
- konbersazio** *n.* conversación  
*conversacio* 559, 3199.
- kondo** *n.* residuo  
 ☞ **hagin, ardo**
- koneju** *n.* conejo  
*conejuen* 642.
- konfesatu** *v.* confesar  
 - KONFESATU-ARAZO *v.* hacer confesar  
*confesatu-arazo* 673.
- konpainia** *n.* alianza  
*compañia* 558.  
 - KONPAINIA EGIN *loc. v.* aliarse  
*compañia egin* 557, 581.
- konpondu** *v.* avenirse, concertarse  
*compondu* 514, 2769.
- konprenditu** *v.* comprender  
*comprenditu* 524.
- kontra** *n.* contra  
 - KONTRA EGIN *loc. v.* oponerse  
*contra egin* 545.
- kontrario** *n.* competidor  
*contrarioa* 601.
- kontu** *n.*  
 1. cuenta  
*contu* 582; *contuen* 610.  
 - KONTUAK HARTU *loc. v.* tomar residencia  
*contuac artu* 805.  
 - KONTUAK ATERA *loc. v.* echar las cuentas,  
 calcular  
*contuac atera* 584, 600.  
 - KONTUAK EGIN *loc. v.* ajustar cuentas  
*contuac egin* 583.  
 - KONTUAN SARTU *loc. v.* meter en cuenta,  
 poner en cuenta  
*contuan sartu* 585.  
 - KONTU ATERA *loc. v.* inferir  
*contu ateratcen* 628.  
 - KONTU EMAN *loc. v.* dar cuenta  
*contu ematea* 793.
2. cuidado, atención  
 - KONTU HARTU *loc. v.* escudriñar  
*contu artu* 606.

- KONTU-HARZAILE *n.*  
 a) veedor  
*contu-arzallea* 838.  
 b) encargado  
*contu-arzallea* 1369.  
 - KONTU EGIN *loc. v.* suponer  
*contu eguin* 826.  
 - KONTUZ *adv.* cautelosamente  
*kontuz* 578.  
 - KONTUZKO *adj.* cauteloso  
*kontuzcoa* 577.  
 3. cuento  
*contu* 672.  
 ☞ **atso**  
**kopet** *n.* frente  
*copet* 612; *copeta* 491.  
**kopia** *n.* trasunto  
*copiya* 833.  
**korapilo** *n.* nudo, lazo  
*corapilloa* 546, 595.  
**korputz** *n.* cuerpo  
*corputza* 517, 2285; *corputzaren* 619;  
*corputceco* 830; *corputcecoa* 1138.  
 - KORPUTZ HANDIKO corpulento  
*corputz andicoa* 553.  
 - KORPUTZ HIL cadáver  
*corputz illa* 3419.  
 - KORPUTZ HILDAKO cadáver  
*corputz ildacoa* 541.  
**korritzaile** *n.* tragaleguas  
*korritzallea* 831.  
**koskarabilo** *n.* cascabel  
*coscaravilloa* 537.  
**koskor** *n.* pedazo, trozo  
 ☞ **harri**  
**kostilla** *n.* costilla  
 - KOSTILLAK KENDU *loc. v.* descostillar  
*quendu costillac* 2925.  
**kreditu** *n.* crédito  
 - KREDITUA KENDU *loc. v.* desacreditar  
*creditua quendu* 593.  
**kriselu** *n.* candil  
*criselua* 504.  
**Kristo** *n.* Cristo  
*Christoren* 560.  
**kuidado** *n.* cuidado  
*cuidadoac* 523.  
 - KUIDADOA GALDU *loc. v.* descuidar  
*cuidadoa galdu* 594.  
 - KUIDADOBAGE *adj.* incauto  
*cuidado-baguea* 625.  
**kuletra** *n.* culata  
*culetra* 550.  
**kulpa** *n.* culpa  
*culpa* 1091.  
**kunplimentu** *v.* cumplimiento, cumplido  
*cunplimentu* 587.  
**kunplitu** *v.*  
 1. cumplir  
 ☞ **hitz**  
 2. dar encomiendas, saludar  
*cunplitu* 2452.  
**kurrilo** *n.* grulla  
*currilloa* 538.  
**kutxa** *n.* espacio entre tabiques  
*cuchan* 1991.  
 ☞ **gari**  
**kutzillo** *n.* cuchillo, navaja  
*cuchilloa* 518; *cuchilloaren* 609; *cuchi-  
 llua* 3177.
- L**
- labain** *adj.* resbaladizo  
*labaña* 2009.  
**labaindu** *v.* resbalar  
*lavaindu* 2010.  
**labaki**  
 1. *n.* vivero  
*lavaquia* 2027.  
 2. *adj.* cerrado\*, vallado\*  
*labaquia* 2058.  
**labana** *n.* navaja, cuchillo  
*lavana* 2011; *labanaren* 2125; *lavanaz*  
 2182.  
**labe** *n.* horno  
*labea* 2059.  
 ☞ **teila**

- labezai** *n.* hornero, hornera  
*labezaya* 2060.
- labur** *adj.* corto  
*laburra* 2007.
- laburkeria** *n.* cortedad  
*laburqueria* 2008.
- laburtu** *v.* achicar  
*laburtu* 2082.
- lagun** *n.* compañero  
*laguna* 1870, 2021, 2091; *lagunac* 2163.
- lagundu** *v.* ayudar  
*lagundu* 1480, 2063.  
☞ **meza**
- laguntasun** *n.* compañía  
*laguntasuna* 2067.
- laino** *n.* niebla, neblina  
*lañoa* 2155.
- lakari** *n.* celemin  
*lacaria* 2025.
- lakatz** *n.* erizo de la castaña  
*laczta* 2036.
- lan** *n.* trabajo  
*lana* 2022.
- lana** *n.* lana  
*lana* 1167.
- landare** *n.* planta  
*landarea* 2040.  
☞ **mats**
- langile** *n.* trabajador  
*languillea* 2023.
- lanparagile** *n.* lamparero  
*lanparaguillea* 2131.
- lanze** *n.* lance, caso  
*lancea* 1116.
- lapur** *n.* ladrón  
*lapurra* 2005, 2189, 2973.
- lapurreta** *n.*  
1. robo, hurto  
*lapurreta* 1074, 2006, 2188.  
- LAPURRETA EGIN *loc. v.* robar  
*lapurreta eguin* 2042, 2187.  
2. arrebatina  
*lapurreta* 2090.  
- LAPURRETAN IBILI *loc. v.* andar a la rebatina  
*lapurretan ivilli* 2185.
- lapurtoki** *n.* ladronera, guarida de ladrones  
*lapurtoquia* 2130.
- lar** *n.* zarza, espina  
*larra* 2014.
- laratz** *n.* hogar  
*laratza* 2019, 2129, 2153.
- larrain** *n.* era (de trillar)  
*larraña* 2117.
- larre** *n.* pasto  
*larrea* 2016.
- larretu** *v.* pastar  
*larretu* 2017.
- larri** *n.* congoja, miedo  
*larria* 2013.
- larru** *n.* cuero, piel → **narru**  
*larrua* 2046, 2111.  
- LARRU-GORRIKO *adj.* desnudo  
*larru-gorricoa* 2069.  
- LARRUZKO *adj.* de cuero, de piel  
*larruzcoa* 439.
- larrutu** *v.* despellejar  
*larrutu* 2064.
- larunbat** *n.* sábado  
*larumbata* 2020.
- lasaitasun** *n.* libertad  
*lasaitasun* 2191.
- lasaitu** *v.* relajar → **lasatu**  
*lasaitu* 2186.
- lasatu** *v.* aflojar → **lasaitu**  
*lasatu* 2084.
- lastaira** *n.* jergón  
*lastaira* 2062.
- laster** *adv.*  
1. pronto  
*laster* 1125, 2050, 2114, 2167, 2322.  
☞ **bezin**  
- LASTER EGIN *loc. v.* abreviar, darse prisa  
*laster eguin* 2080.  
2. deprisa  
*laster* 693.
- lasterka** *adv.* prontamente  
*lasterca* 2051.
- lasto** *n.* paja  
*lastoa* 2052.
- latz** *adj.* áspero  
*latza* 2024.

- lau** *num.* cuatro  
*lau* 527, 2026.  
 - LAU LAURDENDU *loc. v.* descuartizar  
*lau laurdendu* 2065.
- launaka** *adv.* de cuatro en cuatro  
*launaca* 2097.
- laurden** *n.* cuarterón  
*laurdena* 2066, 2180.
- laurdendu** *v.* descuartizar  
*laurdendu* 2104.  
 ☞ **lau**
- lazo** *n.* vínculo  
*laoza* 2208.
- laztan** *n.* abrazo  
*laztana* 2079.  
 - LAZTAN EMAN *loc. v.* abrazar  
*laztan eman* 2078.
- legami** *n.* levadura  
*legamia* 2041, 2093.  
 - LEGAMIA EMAN *loc. v.* leudar  
*legamia eman* 2139.
- legamitu** *adj.* leudo  
*legamitua* 2140.
- legatz** *n.* merluza  
*legatza* 2045.
- lege** *n.* ley  
*leguea* 560, 2141.  
 - LEGEA PARATU *loc. v.* establecer leyes, legislar  
*leguea paratu* 2120; *leguea paratcen* 2138.
- legortu** *v.* enjugar  
*legortu* 2115; *legortua* 2116; *legortceco* 1127.
- leial** *adj.* leal, fiel  
*leiala* 2123.
- leialtade** *n.* lealtad, fidelidad  
*leialtadea* 2124.
- leihatila** *n.* ventanilla  
*leyatilla* 2207.
- lehiatu** *adj.* pertinaz  
*leiatua* 2162.
- leiho** *n.* ventana  
*leioa* 2028.
- leka** *n.* vaina  
*leca* 2205.
- leku** *n.* lugar  
*lecu* 2081, 2101; *lecu* 1914, 2033; *lecuren* 1372.
- len** *adv.* antes  
*len* 2037; *lendandic* 2168.  
 ☞ **2 esan**
- lenago** *adv.*  
 1. antes  
*lenago* 745, 2166.  
 - LENAGO EDO GEROAGO tarde o temprano, antes o después  
*lenago edo geroago* 2198.  
 - LENAGO IZAN *loc. v.* preceder  
*lenago izatea* 2165.  
 - LENAGOKO *adj.* anterior, antiguo  
*lenagoco* 743, 2089; *lenagocora* 2177.  
 2. primeramente, antes de todo  
*lenago* 2170, 2171.
- lendabizi** *adv.* primero, en primer lugar  
*lendavicia* 2030, 2173.  
 - LENDABIZIKO *adj.* primero  
*lendavicico* 2172; *lendavicicoa* 2030.
- lengusu** *n.* primo  
*lengusua* 2169.
- lepo** *n.*  
 1. cuello, pescuezo  
*lepoa* 2015.  
 - LEPOA KENDU *loc. v.* degollar  
*lepoa quendu* 2098.  
 2. garganta  
*lepotic* 3177.
- lepondo** *n.* cerviz  
*lepondoa* 2094.
- lertxun** *n.* olmo  
*lerchuna* 2038.
- letra** *n.* letra  
*letra* 272n, 701n, 1093n, 1421n, 1805n, 3073n; *letrac* 1921, 2122; *letran* 272n, 483n, 1421n; *letreen* 272n.
- letradu** *n.* abogado  
*letradua* 2074.
- leun** *adj.* suave  
*leuna* 2034.
- leunkeria** *n.* lisonja  
*leunqueria* 2035.

- liberal** *adj.* pródigo  
*liberal* 1516; *liberala* 2053, 2149.
- liberalidade** *n.* prodigalidad  
*liberalidadea* 2054.
- libratu** *v.*  
1. librar, eximir  
*libra* 1886; *libratu* 2121.  
2. desalojar  
*libratu* 1045.
- libre** *adj.* desasido  
*librea* 2102.
- liburu** *n.* libro  
*liburu* 2147; *liburuua* 2493; *liburuac* 697; *liburuco* 2118.
- liga** *n.*  
1. lía, sogá de esparto  
*liga* 2142.  
2. ligadura  
*liga* 2142.
- lijero** *adj.* desembarzado  
*ligeroa* 2068.
- limosna** *n.* limosna  
*limosna* 2773.
- limuri** *adj.* suave  
*limuria* 2018.
- linai** *n.* rueca  
*linaya* 2190.
- lino** *n.* lino  
*liñoa* 2184; *liñoaren* 2183.  
- LINA-HAZI *n.* linaza, simiente del lino  
*liña-azia* 2144.
- lirio** *n.* azucena  
*lirioa* 2029.
- lisiba** *n.* colada → **lixia**  
*lisiva* 2095.
- lisibagile** *n.* curandera de lienzos  
*lisibaguillea* 2096.
- lista** *n.* bramante, cordel  
- LISTA-HARI *n.* hilo de bala, liz  
*lista-aria* 2070.
- listo** *adj.* alerta  
- LISTO EGON *loc. v.* estar alerta  
*listo egon* 2087.
- lixia** *n.* lavaza → **lisiba**  
*lixia* 2136.
- lizar** *n.* fresno  
*lizarra* 2126.
- liztor** *n.* avispa, avispon  
*liztorra* 2073.
- lizun** *n.*  
1. roña  
*lizuna* 2150.  
2. moho  
*lizuna* 2150.  
3. orín  
*lizuna* 2159; *lizunez* 2160.
- lizundu** *v.* enmohecerse  
*lizundu* 2151; *lizundua* 2152.
- llaga** *n.* llaga, herida  
*llaga* 2110; *llagaren* 2057.
- lo** *n.* sueño, acción de dormir → **loo**  
- LO EGIN *loc. v.* dormir  
*lo eguin* 2107; *loric eguin* 2157, 2158.  
- LO GAIZTO pesadilla  
*lo pisu edo gaiztoa* 2164.  
- LO PISU pesadilla  
*lo pisua* 2164.
- lodi** *adj.* → **lori**  
1. gordo  
*lodia* 2113; *lodiena* 434.  
2. espeso  
*lodia* 2119, 3205.
- loditu** *v.* engordar  
*loditu* 2112.
- logratu** *v.* recabar, obtener  
*logratu* 2511, 2941.
- logreria** *n.* ratería  
*logreria* 2049.
- logrero** *n.* ratero  
*logreroa* 2048.
- lohi** *n.*  
1. lodo, cieno  
*loia* 2145; *loitán* 2109.  
- LOHI-ZULO *n.* pantano  
*loi-zuloa* 2161.  
2. suciedad, mancha  
*loi* 2156; *loia* 2388; *loya* 2680.
- lohitoki** *n.* lodazal, cenagal  
*loi-toquia* 2092, 2137, 2146.
- lokarri** *n.* agujeta, liga  
*locarria* 2086.
- loo** *n.* sueño, acción de dormir → **lo**

- LOO ERAGIN *loc. v.* arrullar, hacer dormir  
*loo eraguin* 237.
- lore** *n.* flor  
*lorea* 2012.
- lori** *adj.* grueso → **lodi**  
☞ **soka**
- losintxa** *n.* embuste, lisonja  
*losincha* 2075.
- losintxatu** *v.* embustear, lisonjear  
*losinchatu* 2076.
- losintxero** *adj.* embustero, lisonjero  
*losincheroa* 2077.
- lotara** *v.* acostarse, irse a dormir  
*lotara* 2083.
- loti** *adj.* dormilón, soñoliento  
*lotia* 2108, 2192.
- lotsa** *n.* pudor, vergüenza  
*lotsa* 2031.
- lotsati** *adj.*
1. vergonzoso  
*lotsatia* 2032.
  2. gallina, temeroso  
*lotsati* 2127.
- lotsatu** *v.* avergonzar(se)  
*lotsatu* 2061, 2193; *lotsaturic* 1929, 2085, 2181; *lotsatcea* 796; *lotsatceco* 2071, 2099.
- lotu** *v.* liar, atar, encordelar  
*lotu* 2143, 2148, 2648; *lotua* 2103; *lotceco* 2206.
- lozorrotu** *adj.* amodorrido  
*lozorrotua* 2088.
- lukainka** *n.* longaniza  
*lucainca* 2039.
- lumera** *n.* grasa de ballena  
*lumera* 2055.
- lur** *n.* tierra  
*lurra* 401, 2047; *lurrac* 2174; *lurreco* 2128, 2154; *lurrez* 2199; *lurrezco* 2202.
- LUR-PUSKA *n.* terrón  
*lur-puscac* 2201.
- LURRA JOO *loc. v.*
- a) tocar el suelo  
*lurra jotzeraño* 2842, 2843.
  - b) patear, golpear el suelo  
*lurra joo* 2687.
- LURRERA BOTA *loc. v.* tumbar  
*lurrera bota* 2100, 2203.
- lurpe** *n.* bajo tierra  
*lurpean* 3180.
- lurpetu** *v.* soterrar  
*lurpetu* 2194.
- lurreko** *adj.* terreno, terrenal  
*lurrecoa* 2200.
- lurrin** *n.* vaho, vapor → **lurrin**  
*lurrina* 2072; *lurriña* 2204, 2918, 2919.
- lurrin** *n.* vaho, vapor → **lurrin**  
*lurrina* 2072.
- luto** *n.* luto
- LUTO JANZI *loc. v.* ponerse de luto  
*luto janci* 2056.
- luzapen** *n.* prórroga, moratoria  
*luzapena* 2179, 2819.
- LUZAPENA EMAN *loc. v.* dar largas  
*luzapena eman* 2134.
- luzaro** *adv.* por largo tiempo, largamente  
*luzaro* 2133.
- luzatu** *v.*
1. alargar, prolongar  
*luzatu* 2044, 2175.  
☞ **pauso**
  2. dilatar, prorrogar, tardar  
*luzatu* 2105, 2178, 2196.
- luze**
1. *adj.* largo, prolijo  
*lucea* 2043, 2132, 2176; *luceac* 623.
  2. *adv.* por largo tiempo, largamente  
- LUZEENAZ ERE a más tardar  
*luceenaz ere* 2197.
  3. *adv.* difusamente  
*luce* 2106.
- luzetasun** *n.* largura  
*luzetasuna* 2135.

## M

- madarikatu** *v.* maldecir  
*madaricatu* 2263; *madaricatu* 2264.
- magal** *n.* regazo  
*magala* 2385.

- mai** *n.* mesa  
*maya* 2329; *mayan* 2673; *maico* 2330.
- maiatz** *n.* mayo  
*maiatza* 2266.
- mailubi** *n.* fresa → **marrubi**  
*malluvia* 2298.
- maindre** *n.* sábana  
*maindirea* 2389.
- maiorana** *n.* mejorana  
*mayorana* 2332.
- maisú** *n.* maestro  
*maysua* 2234.
- maitagarri** *adj.* amable, digno de ser amado  
*maitagarria* 2276.
- maitatu** *v.* acariciar, halagar  
*maitatu* 2268; 2305.
- maite** *adj.* querido  
*maitea* 2232.
- maitetasun** *n.* halago  
*maitetasuna* 2271.
- maiz** *adv.* a menudo  
*maiz* 2336.
- maizter** *n.* inquilino, casero  
*maizterra* 2272.
- makar** *n.* legaña  
*macar* 2310.
- makarroso** *adj.* legñoso  
*macarrosoa* 2311.
- makila** *n.* palo  
*maquilla* 2209.  
☞ **arzai**
- makur** *adj.* torcido, corvado  
*macurra* 2211, 2224, 2270.
- makurtu** *v.* agacharse  
*macurtu* 2269.
- maldizio** *n.* maldición  
- MALDIZIOA EGIN *loc. v.* maldecir  
*maldicioa equin* 2317.
- malkarrot** *n.* quiebra, bancarrota  
- MALKARROT EGIN *loc. v.* quebrar  
*malcarrot equin* 2382.
- malma** *n.* malva  
*malma* 2318.
- malmarisko** *n.* malvavisco  
*malmariscoa* 2319.
- mami** *n.*  
1. meollo  
*mamia* 2241, 2337.  
2. cuajada  
*mamia* 2381.
- mandatari** *n.* recadero, mensajero  
*mandataria* 2324, 2334; *mandatariric* 2335.  
☞ **isil**
- mandatu** *n.* mandado, recado, mensaje  
*mandatua* 2323, 2333, 2384.
- mando** *n.* mulo  
*mandoa* 2225.
- maneatu** *v.*  
1. componer  
*maneatu* 2254.  
2. aderezar (la comida)  
*maneatu* 1873.  
3. labrar  
*maneatu* 3169.
- mangu** *adj.* baldado, impedido  
*mangua* 2279.
- manta** *n.* manta  
*mantetan* 2327.
- mantagile** *n.* mantero  
*mantaguillea* 2328.
- mantal** *n.* delantal  
*mantala* 2286.
- mantxa** *n.* mancha, mácula  
*mancha* 2321.
- maratila** *n.* aldabilla  
*maratilla* 2236.
- marinel** *n.* marinero  
*mariñela* 2331.
- markatu** *adj.* marcado, señalado  
*marcatua* 1563.
- marmarizatu** *v.* grufiir  
*marmarizatu* 2304.
- marrajo** *adj.* astuto  
*marrajoa* 2217, 2391.
- marrubi** *n.* fresa → **mailubi**  
*marrubia* 2298.
- masail(a)** *n.*  
1. mejilla, carrillo  
*masalla* 2210; *masallac* 2358.

2. *nalga*  
 ☞ **epurdi**  
**masaileko** *n.* bofetada  
*masalleco* 2368; *masallecoa* 2262.  
**maskulo** *n.* ampolla de la piel, postilla  
*masculoa* 2238, 2265.  
**maskuri** *n.* vejiga  
*mascuria* 2228.  
**masti** *n.* viña  
*mastia* 2221.  
**masusta** *n.*  
 1. *mora*  
*masusta* 2363.  
 2. *morera*  
*masusta* 2364.  
**matasa** *n.* madeja  
*matasa* 2312.  
**mats** *n.*  
 1. *uva*  
*matsa* 2220.  
 - MATS-LANDARE *n.* majuelo  
*mats-landarea* 2315.  
 - MATS-MORDO *n.* racimo de uva  
*mats-mordoa* 2255.  
 - MATS-PARRAL *n.* vid  
*mats-parrala* 2398.  
 2. *vid, parra*  
*matsa* 2222; *matsaren* 2257, 2299.  
**me** *adj.* delgado  
*mea* 2216.  
**mea** *n.* mineral  
 - MEA-HARRI *n.* mena  
*mea-arria* 2215.  
**meaile** *n.* menatero  
*meallea* 2252.  
**mediku** *n.* médico  
*medicu* 1115.  
**memoria** *n.* encomienda, saludo  
*memoriac* 2292.  
**menda** *n.* hierbabuena  
*menda* 2231.  
**mende** *n.* poder, dominio  
 - MENDEAN *adv.* bajo el poder o dominio  
*mendean* 2300, 2301.  
**menderatu** *v.* sojuzgar  
*menderatu* 2390.  
**mendi** *n.* monte, campo  
*mendi* 2293; *mendia* 2247; *mendian*  
 2365.  
 - MENDI-PUNTA *n.* loma  
*mendi-punta* 2313.  
 - MENDI-TONTOR *n.* cima  
*mendi-tontorra* 2248.  
 - MENDIZ IBILI *loc. v.* montear  
*mendiz ibilli* 2362.  
**mentxejo** *n.* golondrina, vencejo → **benzeju**  
*menchejoa* 2239.  
**merezi** *adj.* merecido  
 - MEREZIA ERAMAN *loc. v.* llevar (tu, su...) merecido  
*merecia eraman* 2342.  
 - MEREZI IZAN *loc. v.* merecer  
*mereci duena* 2341.  
**merzimentu** *n.* mérito  
*mercimentua* 2343.  
**merkatu** *v.* abaratar  
*mercatu* 2250.  
**merke** *adj.* barato  
*merque* 2249.  
**mesede** *n.* merced, favor → **mesere**  
*mesede* 2339, 2939; *mesedea* 2338.  
**mesere** *n.* merced (tratamiento de corte-sía) → **mesede**  
*meserea* 3373.  
**metitu** *adj.* entremetido, mequetrefe  
*metitua* 2340.  
**metu** *v.* adelgazar  
*metu* 2251.  
**metxa** *n.* mecha de candil, torcida  
*mecha* 2233, 2277; *mechari* 2354.  
 ☞ **sufre**  
**meza** *n.* misa  
*meza* 2258.  
 - MEZA LAGUNDU *loc. v.* oficiar la misa  
*meza lagundu* 2374.  
 - MEZA NAGUSI misa mayor  
*meza nagusia* 2259.  
 - MEZATARA (ir) a misa  
*mezatara* 2260.  
**mi** *n.* lengua  
*mia* 2212; *mian* 2375; *miaren* 2297.

**miau** *n.* maullido

- MIAU EGIN *loc. v.* maullar  
*miau catuac eguin* 2314.

**miaztu** *v.* roer  
*miaztu* 2386.

**milu** *n.*

1. hinojo  
*millua* 2230.
2. toronjil  
*milluva* 2394.
3. tomillo  
*millua* 2230.

**min**

1. *n.* dolor  
☞ **eztari**
- MIN HARTU *loc. v.* doler  
*miñ artcen* 664.
2. *adj.* picante  
*miña* 2376; *miñac* 2377.

**mingain** *n.*

1. lengua  
*mingain* 2309, 2392; *miñgaña* 2212;  
*mingañean* 2375; *mingañeco* 2297, 2388.
- MINGAIN GAIZTOKO deslenguado  
*mingain gaiztocoa* 2289.

2. badajo  
*mingaña* 554.

**miru** *n.* milano  
*miruac* 2349.

**miserable** *adj.* mezquino  
*miserabilia* 2348.

**miseri** *n.* malaventura  
*miseri* 2316.

1 **mizpira** *n.* nispero (fruto)  
*mizpira* 2372.

2 **mizpira** *n.* nispero (árbol)  
*mizpira* 2373.

**mizto** *n.* veneno  
*miztoa* 2261.

**mobitu** *v.*

1. mover(se)  
*movitu* 2322.
2. incitar  
*movitu* 627, 2308.
3. conmover  
☞ **bihotz**

**modu** *n.* manera, método, estilo

*modu* 2326, 2387, 2393, 2470; *modu-*  
*ren* 2291; *moduric* 2346; *modutan* 373;  
*modutara* 416, 646.

☞ **halako**

- EDOZEIN MODUZ de cualquier manera  
*bedocein moduz* 1731.

- MODU GAIZTO descompostura  
*modu gaiztoa* 2288.

- MODU ON mesura  
*modu ona* 2344.

- MODU ONETAKO mesurado, moderado  
*modu onetaco* 2356; *modu onetacoa*  
2345.

- MODU ZATAR grosería  
*modu zatarra* 2303.

- MODU ZATARREKO grosero  
*modu zatarrecoa* 2302.

- MODUZ EGIN *loc. v.* moderarse  
*moduz eguin* 2355.

- HORREN MODUAN a proporción, a me-  
dida  
*orren moduan* 2704.

**moko** *n.*

1. punta  
☞ **titi**
2. pico de ave  
*mocoa* 2378.

**moldatu** *v.*

1. urdir  
☞ **gezur**
2. amoldar  
*moldatu* 2278.

**molde** *n.* forma  
*molde* 2285.

**monja** *n.* monja  
*monjen* 2325.

**montoi** *n.* promontorio  
*montoia* 2246.

**mordo** *n.* racimo  
*mordoa* 2256; *mordua* 2383.

☞ **mats**

**moretu** *adj.* acardenalado, amoratado  
*moretua* 2267.

**morkots** *n.* erizo de castaña  
*morcoitsa* 2253.

- moro** *n.* moro  
*moroen* 2347.
- morroi** *n.* criado  
*morroya* 2237.
- morroilu** *n.* cerrojo  
*morrollua* 2235.
- mortxila** *n.* mochila  
- MORTXILA EGIN *loc. v.* hacer la mochila  
*morchila eguin* 2352.
- moskor** *adj.* borracho  
*moscorra* 2283.
- 1 moskortu** *v.* embriagarse  
*moscortu* 2282.
- 2 moskortu** *adj.* beodo  
*moscortua* 2280.
- moskortutasun** *n.* borrachera  
*moscortutasuna* 2284.
- mostu** *adj.* mocho → **moztu**  
*mostua* 2353.
- motel** *adj.* balbuciente  
*motela* 2392
- motrailu** *n.* almirez  
*motrallua* 2219.
- motx** *adj.* mocho, mutilado → **motz**  
☞ **sudur**  
- MOTX-MOTX *adj.* motilón  
*moch-mocha* 2367.
- motxaile** *n.* esquilador  
*mochallea* 2295.
- motz** *adj.* romo, corto → **motx**  
*motza* 3185.  
☞ **sudur**
- moztu** *v.* esquilar, motilar → **mostu**  
*moztu* 1655, 2294, 2366.
- mudakor** *adj.* cambiante, mudable  
*mudacorra* 2240, 2281, 2307, 2371, 2396.
- mudanza** *n.* variedad  
*mudanza* 2397.
- mudatu** *v.* cambiar, mudar  
*mudatu* 589, 2369, 2395; *mudatuco* 2370.
- muga** *n.* lindero  
*muga* 2273.  
- MUGAZ *adv.* temprano  
*mugaz* 2275.
- mugatu** *v.* alindar  
*muga* 2274.
- muilo** *n.* estopa  
*mulloa* 2296.
- muker** *adj.* terco  
*muquerra* 2213.
- mukertasun** *n.* terquedad  
*muquertasuna* 2223.
- 1 mun** *n.*  
1. mollera  
*munac* 2360; *munen* 2359.  
☞ **buru**
2. tuétano  
*muna* 2290.
- 2 mun** *n.* beso  
- MUN EGIN *loc. v.* besar  
*mun eguin* 933.
- mundu** *n.* mundo  
*mundua* 2287.
- musker** *n.* lagarto  
*musquerra* 2218.
- musu** *n.*  
1. cara, carrillo  
*musu* 2357; *musua* 2244.
2. nariz  
*musucoa* 1909.
3. beso  
*musu* 2242.  
- MUSU EMAN *loc. v.* besar  
*musu eman* 2243.
- mutil** *n.* muchacho, mozo  
*mutilla* 1304, 2214, 2320.  
- MUTIL ELIZAKO monaguillo  
*mutill elizacoac* 2361.  
- MUTIL GALANT mocetón  
*mutil galanta* 2351.  
- MUTIL GAZTE mozalbete, adolescente  
*mutil gazte* 2350.
- mutur** *n.* hocico  
*muturra* 2226, 2245, 2306.
- muturkada** *n.* hociada, golpe dado con el hocico  
*muturcada* 2227.
- muturreko** *n.* puñetazo  
*muturreco* 2379, 2380.
- muxirka** *n.* abridera  
*musirca* 2229.

## N

- nafar** *adj.* navarro  
*nafarra* 2417.
- nafarrerri** *n.* viruela  
*nafarrerria* 2429.
- nagi** *adj.* perezoso  
*naguia* 2404.
- NAGIAK ATERA *loc. v.* desperezarse  
*naguia acatera* 2442, 2454.
- nagitasun** *n.* pereza  
*naguitasuna* 2405.
- nagusi**
- n.* amo  
*nagusia* 2413.
  - adj.* principal, mayor  
☞ **meza**
- nahi** *n.* deseo, voluntad, placer  
*nai* 2484; *naia* 2407.
- NAHIAGO IZAN *loc. v.* preferir  
*naiago det* 2503.
- NAHI AINBAT cuanto quisiere  
*nai aibat* 2488.
- NAHIBAGE *n.* quebranto  
*nai-bagua* 2496.
- NAHI ETA NAHI EZ quiera o no  
*nai eta nai ez* 2426.
- NAHI IZAN *loc. v.* querer  
*bez det nai* 1784; *nai* 2300, 2483, 2502; *nai badu* 1887, 3003; *nai daquiola* 2518; *nai dan* 2504; *nai danean* 2489; *nai det* 2453, 2498; *nai dezu* 692; *nai dirazu* 679; *nai dituenagatic* 2301; *nai du* 681, 2613; *nai duena* 2506; *nai dutena* 2450; *nai ez det* 2485; *nai ez dezala* 2500; *nai izan* 2497; *nai nuen* 2499.
- ☞ **noiz**
- NAHITA *adv.* queriendo, a propósito  
*naita* 2482, 2486.
- NAHITAEZ *adv.* necesariamente  
*naitaez* 2479.
- NAHITANAHIEZ *adv.* forzosamente, quietas o no  
*naita-naiez* 2457, 2501.
- NAHITANAHIEZKO *adj.* forzoso  
*naita-naiezco* 2456.
- nahiz** *conj.* aunque  
*naiz* 756.
- NAHIZ (...) NAHIZ (...) *conj.* bien... bien..., sea... sea...  
*naiz etorri eta naiz ez* 2495.
- narru** *n.* cuero, piel → **larru**  
*narrua* 2412.
- NARRUA KENDU *loc. v.* desollar  
*narrua quendu* 2446.
- NARRU-GORRIKO *adj.* desnudo  
*narru-gorricoa* 2427, 2444.
- NARRUGORRITASUN *n.* desnudez  
*narru-gorritasuna* 2445.
- nas** *v.* revolver → **nastu**  
*nas* 2408.
- naspila** *n.* trastorno, trastrueque, confusión  
*naspilla* 2436, 2521.
- naspildu** *v.* trastornar  
*naspildu* 2520.
- nastu** *v.* → **nas**
- mezclar  
*nastu* 2472; *nastua* 2473.  
☞ **buru**
  - revolver, trastear  
*nastu* 2510, 2519; *nastua* 2406.
  - revolcarse  
*nastu* 2509.
- natural** *n.* natural, forma de ser  
*natural* 3368.
- nazkagarri** *adj.* fastidioso  
*nazcagarria* 2423.
- nazkatasun** *n.* fastidio  
*nazcatasuna* 2424.
- nazkatu** *v.* fastidiar, enfadar  
*nazcatu* 2425, 2514; *nazcatcen* 808.
- nebri** *n.* medida  
*nebria* 2421.
- NEBRIGABE *adj.* inmenso  
*nevri-gabea* 2460.
- NEBRIGABETASUN *n.* inmensidad  
*nebri-gabetasuna* 2461.
- nebritu** *v.*
- medir  
*nebritu* 2422.

2. golpear  
*nebritu* 836.
- negar** *n.* lágrima, llanto, gemido  
*negar* 2465; *negarra* 2410, 2459.  
- **NEGAR EGIN** *loc. v.* llorar, gemir  
*negar eguin* 2458, 2467, 2992.  
- **NEGARREZ** *adv.* llorando  
*negarrez* 2443.
- negargarri** *adj.* lamentable  
*negargarria* 2466.
- negarti** *adj.* llorón  
*negartia* 2468.
- negozio** *n.* negocio  
*negocio* 2478.
- negutu** *v.* invernar  
*negutu* 2464.
- nekatu** *v.*
1. trabajar  
*necatcen* 1145.
2. cansar  
*necatu* 2414, 2455; *necatcen* 2463, 2492.
- nekazari** *n.* agricultor  
*necazaria* 2418.
- nekazaritza** *n.* agricultura  
*necazaritza* 2433.
- neke** *n.* esfuerzo, trabajo  
*neque* 2431, 2476; *nequea* 2411.  
- **NEKEZ** *adv.* tarde  
*nequez* 2419.
- nekoso** *adj.* difícil, trabajoso  
*necoso* 2420.
- nerau** *pron.* yo mismo  
*nerau* 2474.
- neskame** *n.* criada, sirvienta  
*nescamea* 2403.
- neskatxa** *n.* chica, muchacha  
*nescacha* 2402, 2475.
- ni** *pron.* yo  
*nere* 2292, 2415, 2452, 2462, 2481, 2516, 2517; *nerea* 2400; *nerequico* 2416; *nerequin* 3366; *neretzat* 2409; *ni* 2171, 2401, 2462; *nigan* 765; *nigatic* 1931, 2505; *nic* 695, 696, 2451, 2494, 2516; *niri* 711, 3003.
- noiz**
1. *adv.* cuándo  
- **NOIZEAN BEHIN** *adv.* de cuando en cuando  
*noizean bein* 2441.  
- **NOIZ EZKERO** desde cuándo  
*noiz ezquero* 2440.
2. *conj.* cuando  
*noiz* 2492.  
- **NOIZ NAHI** *adv.* cuando quiere  
*noiz nai* 2491 (2).
- nola**
1. *adv.* cómo  
*nola* 1560, 2434, 2469, 2477, 2480, 2512.  
- **NOLAKO** *adj.*
- a) (en oraciones interrogativas) cómo, de qué tipo  
*nolacoa* 1592, *nolacoac* 2490.
- b) (en oraciones exclamativas) vaya, menudo  
*nolaco* 2432, 2487, 2515.
2. *conj.* como, del mismo modo que  
*nola* 2699.
- ☞ **piska**
- nolanahi** *adv.* de cualquier manera  
*nolanai* 2471.
- nongo** *adj.* de dónde  
*nongoa* 2439.
- nor** *pron.* quién  
*nor* 2507; *norc* 2449, 2508.
- nora** *adv.* adónde  
*nora* 2430.
- norabait** *adv.* a algún lugar  
*norabait* 3408.
- norabuena** *n.* parabién, enhorabuena  
*nora-buena* 2437, 2438.
- noramala** *adv.* en mala hora\*  
*nora-mala* 2513.
- norbait** *pron.* alguien  
*norbaitengandic* 2511.
- notizia** *n.* noticia  
*noticia* 437.
- nun** *adv.* dónde  
*nun* 2428, 2447, 2493.
- nundik** *adv.* de dónde  
*nundic* 2448.

## O

**obazur** *n.* armadura de la cama

*obazura* 2591, 2648.

**obe** *n.* cama → **1 ohi**

*obecoa* 1473; *obetic* 1389.

- **OBE-ESTALKI** *n.* cubrecama

*obe-estalquia* 2662.

**hobeagotu** *v.* mejorar

*hobeagotu* 2675.

**obligatu** *v.* compeler

*obligatu* 2633.

**obra** *n.* obra, acción

*obra* 1702.

**obradore** *n.* oficina

*obradorea* 2681.

**hodai** *n.* nube → **hodoi**

*odaietaraño* 1910.

**hodoi** *n.* nube → **hodai**

*odoya* 2585.

**odol** *n.* sangre

*odola* 2572.

**odoldu** *v.* ensangrentar

*odoldu* 2587; *odoldua* 2588.

**odolki** *n.* morcilla

*odolquia* 2559.

**ofizio** *n.* oficio

*oficioa* 2933.

**ogi** *n.* pan

*ogui* 2462; *oguia* 677, 2536.

- **OGIA EGIN** *loc. v.* amasar el pan

*oguia eguin* 2674.

- **OGI HARRO** mollete

*ogui arroa* 2676.

- **OGI-PUSKA** *n.* pedazo de pan

*ogui-pusca* 1761.

**1 ohi** *n.* cama → **obe**

*oia* 2532, 2679.

**2 ohi** *partic.* antepuesta al verbo, le añade

un valor equivalente a los verbos *soler* o *acostumbrar*

*oi* 1937, 2336.

**oihal** *n.* paño

*oyala* 2533, 2595; *oyalac* 527.

☞ **buru, pixa**

- **OIHAL-ERZ** *n.* orillo de paño

*oyal-erza* 2596.

**oilaloka** *n.* gallina clueca

*ollaloca* 2631.

**oilanda** *n.* polla

*ollanda* 2555.

**oilar** *n.* gallo

*ollarra* 2553.

**oilasko** *n.* pollo

*ollascoa* 2554; *ollascoai* 2692.

**oilo** *n.*

1. gallina

*ollo* 2692; *olloa* 2552; *olloac* 529.

2. cataraña

*olloa* 2629.

**oin** *n.* pie, pata

*oñ* 2688, 2689, 2696; *oña* 2525, 2661,

2686; *oñac* 1805, 2690, 2718; *oñaquin*

2687; *oñeco* 2669; *oñetatic* 2654.

☞ **gabi, iturri**

- **OIN-BIDE** *n.* senda, sendero

*oiñ-bidea* 2527.

- **OINEZ** *adv.* a pie, andando

*oñez* 1568, 2693.

- **OIN-SEINALE** *n.* pisada, huella

*oñ-señalea* 2695; *oñ-señallea* 2722.

**oinats** *n.* huella

*oñatsa* 2666.

**oinaze** *n.* dolor

*oñacea* 2526.

**oinazpi** *n.* planta del pie

*oñazpia* 2546, 2697.

**oinezker** *n.* rayo, relámpago

*oñezquerra* 2581.

**oindo** *n.* hongo

*oindua* 2665.

**ohitu** *v.* habituar, acostumbrar

*oytu* 2604; *oitua* 2601, 2605.

**ohitura** *n.* hábito, costumbre

*oitura* 2586, 2603.

**okasio** *n.* motín

*ocasioa* 394.

**oker**

1. *adj.* cojo, torcido

*oquerra* 2529, 2689.

☞ **adar**

2. *adv.* al revés  
*oquer* 2600.
- okin** *n.* panadero, panadera  
*oquiña* 2541.
- ol** *n.* tabla  
*ola* 2547.
- ola** *n.* ferrería  
*ola* 2548; *olacoa* 1212.
- OLA-GIZON *n.* ferrón  
*ola-guizona* 2549.
- oladu** *n.* ola → **olatu**  
*oladua* 2594.
- olagarro** *n.* pulpo  
*olagarroa* 2593.
- olatu** *n.* ola → **oladu**  
*olatua* 2682.
- olio** *n.* aceite  
*olioa* 2571.
- OLIO-JARRO *n.* aceitera  
*olio-jarroa* 2610.
- olo** *n.* avena  
*oloa* 2619.
- on** *adj.* bueno  
*ona* 236, 1570, 1942, 2498; *onac* 154, 2380, 2983.  
☞ **berri, denbora, modu, probetxu, umore**
- ON EGIN *loc. v.* hacer buen provecho  
*on daguiola* 2672.
- ONZAT EMAN *loc. v.* aprobar  
*onzat eman* 2602.
- hondar** *n.* arena  
*ondarra* 2560.
- ondasun** *n.* bien, posesión  
*ondasunac* 2626.
- hondatu** *v.*
1. hundirse  
*ondatu* 2617, 2667.
2. ondear, fluctuar  
*ondatu* 2683.
- 1 **ondo** *adv.* bien  
*ondo* 256, 608, 699, 726, 796, 802, 1526, 1913, 1918, 1939, 2491, 2518, 2624, 2638, 2644, 2645, 2685, 2701-2703, 2806, 3030.
- ONDO HAZI bien criado  
*ondo acia* 2627.
- 2 **ondo** *n.* proximidad
- ONDOAN *adv.* al lado (de)  
*ondoan* 1113, 2670.
- ONDORA *adv.* tras (de)  
*ondora* 2607.
- 3 **ondo** *n.* base
- ONDOTIK *adv.* de cuajo  
*ondotic* 272.
- hondo** *n.* profundidad  
*ondoa* 2625.
- ondoren** *posp.* después, a continuación  
*ondoren* 272n.
- ondu** *v.*
1. mejorar, abonanzar  
*ondu* 741.
2. purificar  
☞ **ke**
- honela** *adv.* así, de este modo  
*onela* 3011
- honelako** *adj.* así, como este  
*onelaco* 642, 2673; *onelacoa* 3183;  
*onelacoai* 412; *onelacoren* 1940.
- honenbeste** *cuant.* tanto(s)
- BESTE HONENBESTE otro tanto  
*beste onembeste* 444, 445.
- ongi** *adv.* bien
- ONGI ETORRI bienvenido  
*ongui etorri* 2628.
- ONGI-ETORRI *n.* bienvenida  
*ongui-etorria* 2432.
- onra** *n.* exequias, honras fúnebres
- ONRAK EGIN *loc. v.* hacer exequias  
*honrrac difuntuai eguin* 1665.
- onratu** *v.* honrar  
*honratcen* 154.
- ontxo** *adj.* diminutivo expresivo de **on**  
*onchoarequin* 2387.
- hontz** *n.* lechuga  
*ontza* 2592.
- ontzi** *n.* → **onzi**
1. barco  
*ontcia* 2557.
2. recipiente, vasija  
*ontcia* 2558.

**onzi** *n.* → **ontzi**

1. barco

*oncia* 2617; *oncian* 2618.

- ONZI-BOTE *n.* botadura de navío

*onci-botea* 2719.

2. recipiente, vasija

*oncia* 1805, 2690; *onciac* 1361; *onciya* 1160.

☞ **piper, polbora, usai**

**opil** *n.* panecillo

*opilla* 2543.

**orain** *adv.* ahora

*orain* 1845n, 2589.

- ORAINAGO *adv.* hace poco

*orainago* 2590; *orainago* 2698.

**oraindik** *adv.* todavía → **orandik**

*oraindic* 2620, 2715.

**oramai** *n.* artesa

*oramaya* 2542.

**orandik** *adv.* todavía → **oraindik**

*orandic* 1979, 2360.

**orazio** *n.* rezo

- ORAZIOA EGIN *loc. v.* rezar

*oracioa eguin* 2575.

**orbel** *n.* hoja seca

*orbela* 2530.

**ordain** *n.* recompensa

*ordaña* 2706.

**ordaindu** *v.* recompensar, reparar

*ordaindu* 1954, 2705, 2708.

**hordi** *adj.* borracho

*ordia* 2537.

**hordikeria** *n.* borrachera

*ordiqueria* 2538.

**ordotx** *n.* macho

*ordocha* 2564.

**ordu** *n.* hora

*ordua* 2522.

- ORDU GAIZTOAN a deshora

*ordu gaiztoan* 2611.

**orduan** *adv.* entonces

*orduan* 2492.

**oreista** *n.* peca, lunar → **oresta**

*oreista* 2671.

**oresta** *n.* peca, lunar → **oreista**

*orestac* 2580.

**1 hori** *dem.* ese

*ori* 524, 678, 809, 1055, 1174, 1323, 2170, 2562, 2613, 2644, 2699, 2700, 3143, 3198.

*orregatic* 2879; *orrec* 808, 2514; *orren* 793, 2607; *orretan* 685, 2691; *orrezaz* 2639, 2660; *orri* 2645, 2685.

☞ **modu**

- HORI DA eso es

*ori da* 2563.

**2 hori** *adj.* amarillo

*oria* 2614.

**orin** *n.* venado

*oriña* 2579, 2720.

**orinal** *n.* orinal

*oriñala* 2574.

**horitasun** *n.* amarillez

*oritasuna* 2615.

**horitu** *v.* amarillear

*oritu* 2616.

**horma** *n.* tapia, pared

*orma* 2534.

**oro**

1. *cuant.* todo

- ORO BAT igual, del mismo modo

*oro bat* 2699.

2. *adv.* a cada

*oro* 2836.

**oroldio** *n.* heno → **goroldio**

*boroldioa* 1671.

**orpo** *n.* talón

*orpoa* 2544.

**orratz** *n.* alfiler, aguja

*orratza* 2523, 2524.

**orrazatu** *v.* peinar

*orrazatu* 2578.

**orraze** *n.* peine, rastrillo

*orraze* 2183; *orrazea* 2577.

**orrazonzi** *n.* alfiletero

*orrazoncia* 2609.

**horrela** *adv.* así

*orrela* 826, 1174, 2415, 2650; *orrella* 2535.

- HORRELA-HORRELA *adv.* tal cual

*orrela-orrela* 2712.

- horrelaxe** *adv.* así mismo  
*orrelase* 1175.
- horren** *tan*  
*orren* 2684.
- horrenbeste** *cuant.* tanto(s)  
*orrembeste* 809.
- orri** *n.*  
1. hoja de vegetal  
*orria* 2528, 2582; *horria* 1697.  
2. tallo  
*orria* 2713.  
- ORRIAK ATERA *loc. v.* entallecer  
*orriac atera* 2714.
- orube** *n.*  
1. terreno techado  
*orubea* 2531.  
2. viga  
*oruvea* 2721.
- horz** *n.* diente  
*orza* 2556; *orzac* 2655, 2677; *orcen* 2707; *orcetaco* 2680; *orcetacoa* 2156; *orzic* 2643.  
- HORZAI ERAGIN *loc. v.* crujir los dientes  
*orzai eraguin* 2637.
- horztoki** *n.* dentadura  
*orz-toquia* 2640.
- osaba** *n.* tío  
*osaba* 2630.
- osasun** *n.* salud  
*osasuna* 2550.
- osatzaile** *n.* médico  
☞ **hezur**
- osin** *n.*  
1. lago, laguna, balsa  
*osiña* 2545, 2622.  
2. barranco  
*osiña* 2622.
- oso** *adj.* completo, entero  
*oso* 1985.  
- OSO-GUZI *adj.* todo entero  
*oso-gucia* 2716.
- ospel** *n.*  
1. divieso  
*ospela* 2583.  
2. sabañón  
*ospela* 2583.
- ostalari** *n.* posadero, mesonero  
*ostalaria* 2573.
- ostatu** *n.* posada, mesón  
*ostatua* 2570.
- ostentazio** *n.* prosopopeya  
*ostentacioa* 2487.  
- OSTENTAZIOA EGIN *loc. v.* alardear  
*ostentacioa eguin* 2612.
- ostiko** *n.*  
1. patada, coz  
*osticoa* 2566, 2597, 2634.  
- OSTIKOA EMAN *loc. v.* patear, cocear  
*osticoa eman* 2567.  
- OSTIKOPEAN *adv.* (estar) bajo los pies, pisoteado  
*osticopean* 2569.  
- OSTIKOPEAN ERABILI *loc. v.* pisar  
*osticopean erabilli* 2694.  
- OSTIKOZ BOTA *loc. v.* patear, cocear  
*osticoz bota* 2635.
2. empellón  
*ostico* 2646; *osticoa* 2597.  
- OSTIKOZ BOTA *loc. v.* echar a empellones  
*osticoz bota* 2598.
- ostikoka** *adv.* a patadas  
*osticoca* 2568.
- ostikokatu** *v.* patear, cocear  
*osticocatu* 2632.
- ostikolari** *n.* pateador, coceador  
*osticolaria* 2636.
- ostro** *n.* hoja de vegetal  
*ostroa* 2528.
- ostu** *v.* hurtar, robar  
*ostu* 2565; *hostu* 3039, 3040; *ostua* 1764.
- otarra** *n.* cesta, banasta  
*otarra* 2551, 2623.
- otasa** *n.* pan bazo  
*otasa* 2621.
- ote** *partic.* (partícula que expresa duda)  
acaso, si  
*ote* 790, 2498.
- hots** *n.* sonido, voz  
*otsa* 2709, 2803.  
- HOTS HANDI estallido → **hotsandi**  
*ots andia* 2651.

- HOTS HANDIA EGIN *loc. v.* estallar → HOTSANDIA EGIN  
*ots andia eguin* 2652.
- HOTS EGIN *loc. v.* sonar, hacer ruido  
*otsa eguin* 2710; *ots eguin* 1594, 2692; *ots eguiten* 809, 2711, 3219, 3286.
- HOTS ERAGIN *loc. v.* hacer sonar  
*ots eraguin* 1084.
- otsail** *n.* febrero  
*otsailla* 2606.
- hotsandi** *n.* → HOTS HANDI
- 1. estruendo  
*otsandia* 2599.
- 2. grito, griterío  
*otsandia* 2663.
- HOTSANDIA EGIN *loc. v.* gritar → HOTS HANDIA EGIN  
*otsandia eguin* 2664.
- otso** *n.* lobo  
*otsoa* 2576.
- hotz** *adj.*
- 1. frío  
*otza* 2539.
- HOTZAK EGON *loc. v.* tener frío  
*otzac nago* 2657.
- HOTZAK IKARA ERAGIN *loc. v.* temblar de frío  
*otzac icara eraguin* 2658.
- HOTZAK PASATU *loc. v.* traspasar el frío  
*otzac pasatua* 2717.
- HOTZ-BERAA *adj.* friolero → **hozbera**  
*otz-beraa* 2659.
- HOTZ EGIN *loc. v.* hacer frío  
*otz eguiten* 2656.
- 2. desabrigado  
*otza* 2101.
- hozbera** *adj.* friolero → HOTZ-BERAA  
*ozbera* 2584.
- hozka** *n.* mordedura, mordisco  
*ozca* 2678.
- hozki** *n.* dentera  
*ozquia* 2641.
- hozkitu** *v.* dar dentera  
*ozquitu* 2642.

- hoztasun** *n.* frialdad  
*oztasuna* 2540.
- hoztu** *v.* enfriar  
*oztu* 2649.

## P

- padezitu** *v.* sufrir, padecer  
*padecitu* 2753.
- padezitzaile** *adj.* sufrido, paciente  
*padecitzallea* 2754.
- pagatu** *v.* pagar  
*pagatu* 445; *pagatzeco* 2819.
- pago** *n.* haya  
*pagoa* 2767.
- PAGO-USO *n.* paloma torcaz, tórtola  
*pago-usoa* 2894.
- pagu** *n.* paga  
*paguva* 2820.
- pake** *n.* paz  
*paquea* 2737.
- PAKEAK EGIN *loc. v.* reconciliarse  
*paqueac eguin* 2889.
- pakeoso** *adj.* pacífico  
*paqueosoa* 2752.
- pandero** *n.* adufe, pandero  
*panderoa* 2758.
- panparroi** *adj.* arrogante  
*panparroia* 2728.
- pantasia** *n.* ostentación, arrogancia  
*pantasia* 2740, 2788.
- PANTASIA IDUKI *loc. v.* fanfarronear  
*pantasia iduqui* 2787.
- pantasiOSO** *adj.* fantástico  
*pantasiOSoa* 2786.
- pantorrila** *n.* pantorrilla  
*pantorrilla* 2727.
- paper** *n.* papel  
*paper* 2806; *papera* 2726; *paperac* 2790, 2975.
- PAPER-SORTA *n.* legajo de papeles  
*paper-sorta* 2805.

**paratu v.**

1. poner, colocar

*paratu* 2780, 2869, 3295; *paratuco* 3073n.☞ **herren, lege**

2. fraguar, preparar

*para* 394.**parete n. pared***paretea* 2772, 2778; *pareteari* 2784; *pareteco* 2870; *paretecoa* 2222.**pardel n. fardo, ható***pardel* 2798; *pardela* 2811.

- PARDELA EGIN
- loc. v.*
- enfardar

*pardela equin* 2781.**parral n. vid***parrala* 2899.☞ **mats****parte n. parte**

- PARTEZ
- adv.*
- de parte (de), en nombre (de)

*partez* 477, 2292, 2452.**partitu v.**

1. dividir

*partitu* 2774.

2. distribuir

*partitu* 2773.**pasa v. pasar, acabarse, transcurrir → pasatu***pasa* 2158, 2782.**pasagarri**

- 1.
- adj.*
- pasadero

*pasagarria* 2823.

- 2.
- n.*
- pasadía

*pasagarrico* 2824.**pasatu v. → pasa**

1. pasar, sufrir

*pasatcen* 2316.

2. traspasar

☞ **hotz**

3. pasar, trasladarse

*pasatu* 1568, 2828; *pasatcean* 2837.

4. pasar, acabarse, transcurrir

*pasatu* 596, 2827; *pasatua* 1920.

5. pasar, acontecer

*pasatu* 2826; *pasatcen* 2825.**paseatoki n. galería***pasea-toquia* 1079.**paseatu v. pasear***paseatu* 2829; *paseatcera* 2783.**pasio n. pasión***pasio* 2831.**pasta n. albarda***pasta* 2761.**pats n. hez, orujo***patsa* 2741.**pauso n. paso***pauso* 2835, 2836; *pausoa* 2834; *pausoac* 2838.

- PAUSOA LUZATU
- loc. v.*
- alargar el paso

*pausoa luzatu* 2833.

- PAUSO GAIZTOETAN IBILI
- loc. v.*
- andar en malos pasos, vivir deshonestamente

*pauso gaiztoetan ibilli* 2839.**paziencia n. paciencia***paciencia* 2743.**Pedro n. Pedro***Pedro* 2428, 2498.**pelea n. lucha***pelea* 2812.**peleatu v. luchar***peleatu* 2813.**peligro n. peligro, riesgo***peligro* 2853; *peligroa* 2893; *peligrotan* 694; *peligrotic* 2854.

- PELIGROAN
- adv.*
- en peligro

*peligroan* 2785.**pelota n. pelota***pelota* 2814.**pena n. pasión, dolor, pena***pena* 2830; *penac* 523.**penagarri adj. lastimoso, penoso***penagarria* 2804, 2855.

- PENAGARRIZKO
- adj.*
- lastimoso

*penagarrizco* 2803.**pendiz n. despeñadero***pendiza* 2750.**pensamentu n. pensamiento, opinión***pensamentua* 2751; *pensamentuac* 2857.**pensatu v. pensar, opinar***pensatu* 2748; *pensatcen* 3057.☞ **gaizki****pensu n. pienso***pensua* 2856.

- perlesia** *n.* parálisis  
*perlesiac* 2822.
- perra** *n.* herradura  
*perra* 2732.
- perrada** *n.* herrada  
*perrada* 2800.
- perratzaile** *n.*  
1. herrador  
*perratzallea* 2733.  
2. albéitar, veterinario  
*perratzalle* 2734.
- perrejil** *n.* perejil  
*perregilla* 2858.
- persona** *n.* persona  
*persona* 2759.
- pertz** *n.* caldera  
*pertza* 2723.
- petxu** *n.* pecho  
*pechua* 2770; *pechuco* 2844, 2845; *pechuz* 2842, 2843.
- pikardia** *n.* bellaquería  
*picardia* 2897.  
- PIKARDIA EGIN *loc. v.* picardear  
*picardia eguin* 2860.
- pikaro** *adj.* pícaro, bellaco  
*picaro* 2859; *picaroa* 2896, 2898.
- pike** *n.* pez (sustancia resinosa)  
*piquea* 2777; *piqueaz* 2851.  
- PIKEZ JOSI *loc. v.* empegar, cubrir con pez  
*piquez josi* 2776.
- piko** *n.* higo  
*picoa* 2730.  
- PIKO-ARBOLA *n.* higuera  
*pico-arbola* 2731.
- pila** *n.* montón  
*pillá* 2817.  
☞ **jende, urre**
- pilaka** *adv.* a montones  
*pillaca* 2818.
- pilare** *n.* pilar  
*pillarea* 2862.
- pilatu** *v.* amontonar  
*pillatu* 2762.
- pinu** *n.* abeto, pinabete  
*piñua* 2756.
- piper** *n.* pimienta, pimentón  
*piper* 2863; *piperra* 2729, 2865.  
- PIPER BELTX pimienta (negra)  
*piper belcha* 2735.  
- PIPER-ONZI *n.* pimentero  
*piper-oncia* 2864.
- pisatu** *v.* pesar  
*pisatu* 2872; *pisatcecoa* 2874.
- piska** *n.* poco  
*piscac* 2876; *piscaric* 2879.  
- PISKA BAT un poco (de tiempo)  
*pisca bat* 2877.  
- PISKAK EGIN... NOLA... por poco, faltar poco... para que...  
*piscac eguin zuen nola* 2878.
- piskaka** *adv.* poco a poco  
*piscaca* 2875.
- pisu**  
1. *adj.* pesado  
☞ **lo**  
2. *n.* peso, carga  
*pisua* 2873.  
3. *n.* peso, instrumento para pesar  
*pisuaren* 2789.  
4. *n.* pesa  
*pisua* 2874.
- pitzar** *n.* azumbre  
*picharra* 2757.
- pixa** *n.* orina  
- PIXA-OIHAL *n.* pañal  
*pisa-oialac* 2771.
- plater** *n.* plato  
*platerac* 2791.  
- PLATER-GARBITZAILE *n.* fregón, fregona  
*plater-garvitzallea* 2792.
- plegadura** *n.* pliegue  
*plegadura* 2867.
- plegatu** *v.* plegar  
*plegatu* 2866.
- pluma** *v.* pluma  
*plumac* 1634.
- polbora** *n.* pólvora  
- POLBORA-ONZI *n.* polvorín  
*polbora-oncia* 2868.
- poliki** *adv.*  
1. lindamente, adecuadamente  
*poliqui* 2810.

2. poco a poco  
*poliqui* 2832.  
 - POLIKI-POLIKI *adv.* poco a poco, paso a paso  
*poliqui-poliqui* 2840, 2841.
- polit** *adj.* lindo, pulido  
*polita* 2809, 2881.
- ponte** *n.* pila bautismal  
 ☞ *aita, ama, seme*
- porfia** *n.* lid  
*porfia* 2807.
- porfiatu**  
 1. *v.* lidiar  
*porfiatu* 2808.  
 2. *adj.* tenaz, contumaz  
*porfiatua* 2755, 2760.
- porru** *n.* puerro  
*porrua* 2736.
- portatu** *v.* portarse, proceder  
*portatu* 811, 2880.
- portu** *n.* puerto  
 - PORTUAN SARTU *loc. v.* aportar, arribar a puerto  
*portuan sartu* 2764.
- poz** *n.* alegría, gozo  
*poza* 2738, 2795; *pozac* 2797.
- poztu** *v.* alegrar(se)  
*poztu* 2739, 2796, 2891; *poztutzen* 2434.
- prejitu** *v.* freir  
*pregitu* 2793; *pregitua* 2794.
- premia** *n.* necesidad  
*premia* 2745, 2815, 2816.  
 - PREMIAN *adv.* en estado de necesidad  
*premian* 2746.
- prenda** *n.*  
 1. rehén  
 - PRENDA IPINI *loc. v.* poner rehenes  
*prenda ipiñi* 2892.  
 2. prenda, virtud  
*prenda* 2775.
- presaka** *adv.* atropelladamente, de prisa  
*presaca* 2766.  
 - PRESAKA EGIN *loc. v.* atropellar  
*presaca egin* 2765.
- preskatu** *v.* refrescar → **freskatu**  
*prescatu* 2890.
- pretesto** *n.* pretexto  
 - PRETESTOA EMAN *loc. v.* paliar, pretextar  
*pretestoa eman* 2821.
- prezio** *n.* precio  
*precioan* 2769.
- probetxu** *n.* provecho  
 - PROBETXU GABEKO desaprovechado  
*provechu gavecoa* 2768.  
 - PROBETXU ONEKO de buen provecho  
*provechu onecoa* 794.
- probinziano** *adj.* guipuzcoano  
*provincianoa* 2744.
- prueba** *n.* prueba, examen  
*prueba* 2895.
- pulsu** *n.* pulso  
 - PULSU GABE despulsado  
*pulsu gave* 2749.
- punta** *n.*  
 1. punta, pico  
*punta* 2861.  
 ☞ **mendi, sudur**  
 - PUNTA-ZORROTZ *n.* puntiagudo  
*punta-zorrotza* 2882.  
 2. extremo no puntiagudo, pavesa, orla  
*punta* 2354, 2742.
- puska** *n.*  
 1. pedazo  
*pusca* 2724, 2847, 2850, 2952, 3011.  
 ☞ **lur, ogi**  
 2. parche, petacho  
*pusca* 2852.  
 3. astilla  
*pusca* 2888.
- puskaka** *adv.* a pedazos  
*puscaca* 2849.
- puskatu** *v.* hacer pedazos, dividir, disolver(se), rajar  
*puscatu* 2725, 2763, 2799, 2801, 2848, 2887; *puscatutaco* 2886; *puscatceco* 2885, 2949.  
 ☞ **buru, gerri**
- putzu** *n.* pozo  
*putzua* 2871.
- puzoitu** *v.* corromperse  
*puzoitu* 2779.

**puztu** *v.* inflamar, hinchar(se)  
*puztu* 2802; *puztua* 2747; *puztuta*  
 2358.

## R

**rekardari** *n.* revendedor → **errekardaritz**  
*recardaria* 3072.

**reloju** *n.* reloj  
*relojua* 3070.

**relojugile** *n.* relojero  
*relojuguillea* 3071.

**rosario** *n.* rosario → **errosario**

- ROSARIO-ALE *n.* cuenta de rosario  
*rosario-aleac* 3073.

## S

**sabel** *n.* vientre, tripa, vientre materno  
*sabela* 3226, 3231; *savelac* 3219; *sabe-*  
*leco* 1398.

**sagar** *n.* manzana  
*sagarra* 3084.

- SAGAR-ARBOLA *n.* manzano  
*sagar-arbola* 3085.

**sagasti** *n.* manzanal  
*sagastia* 3086.

**sagradu** *adj.* sagrado  
*sagraduan* 3207.

**sagu** *n.* ratón  
*sagua* 3087.

**saguzar** *n.* murciélago  
*sagu-zarra* 3181.

**sail** *n.* tarea  
*salla* 3144.

**salario** *n.* gaje, salario  
*salarioa* 3155.

**salati** *adj.* soplón  
*salatia* 3137.

**salatu** *v.* soplar, descubrir  
*salatu* 3136.

**salbotako** *n.* excremento, bazofia, baho-  
 rrina  
*salbotacoa* 3152; *salvotacoa* 3128.

**salda** *n.* caldo  
*salda* 3205.

**saldu** *v.* vender  
*saldu* 3104, 3140, 3227; *salcen* 1892.

**saletxe** *n.* aprisco, redil  
*salechea* 3125.

**salsa** *n.* salsa  
*salsa* 3199.

**saltzaile** *n.* vendedor → **salzaile**  
*saltzallea* 3103.

**salzaile** *n.* vendedor → **saltzaile**  
*salzallea* 3228.

**samar** *adv.* algo, un poco, bastante  
*samarra* 1353, 3278, 3282.

**samin** *adj.* amargo, agrio  
*samina* 3093.

**samintasun** *n.* amargura  
*samintasuna* 3094.

**santu** *n.* santo  
 ☞ **aita**

**santugile** *n.* santero  
*santuguillea* 3220.

**sare** *n.* red  
*sare* 3121, 3122.

☞ **galzarbe**

**sari** *n.* premio, pago  
*saria* 3111.

**sarjin** *n.* tiesto  
*sargiña* 2202.

**sarna** *n.* sarna  
*sarnaz* 3203.

**sarra** *n.* escoria, escombros  
*sarra* 3110.

**sarraila** *n.* cerrojo  
*sarralla* 3102.

**sarrera** *n.* entrada  
*sarrera* 1189, 3096.

**sarri** *adv.* a menudo, frecuentemente

*sarri* 3097.

**sartu** *v.*

1. entrar, meterse

*sar* 3143; *sartu* 2494, 3095, 3142, 3179, 3200; *sartcen* 1321; *sarcen* 685, 3199.

☞ **kolera, portu**

2. meter

*sartu* 603, 1634, 1635, 1707, 1991, 2960, 3168, 3175-3178, 3198, 3201; *sartuco* 3180.

☞ **gezur, kontu**

**sasi** *n.* matorral, zarzal

*sasia* 3074.

**saski** *n.* cesto

*sasquia* 3088.

**sator** *n.* topo

*satorra* 3090.

**sega** *n.* guadaña

*sega* 3118.

**segatu** *v.* guadañar

*segatu* 3119.

**seinalatu** *v.*

1. señalar, marcar

*señalatu* 1603, 3172.

2. señalar, indicar

*señalatu* 3166.

**seinalatzaile** *n.* marcador

*señalatzallea* 3173.

**seinale** *n.*

1. señal, signo

- SEINALEA EGIN *loc. v.* señalar

*señalea eguin* 1113.

2. señal, marca, cicatriz

*señalea* 2057, 3012; *señaleac* 2937.

☞ **golpe, oin**

**sekreta** *n.* letrina, retrete

*sekreta* 3109, 3171, 3206.

**selosia** *n.* baranda, barandilla

*selosia* 3107.

**seme** *n.* hijo varón

*semea* 3100.

- SEMEAREN ALABA nieta

*semearen alaba* 3190.

- SEMEAREN SEMEA nieto

*semearen semea* 3189.

- SEME BAKAR unigénito

*seme bacarra* 3232.

- SEME PONTEKO ahijado

*seme pontecoa* 3120.

- SEMETZAT HARTU *loc. v.* prohijar, adoptar

*semetzat artu* 3208.

**senar** *n.* marido

*senarra* 3101.

**senblante** *n.* aspecto, apariencia

*senblantea* 3126.

**sendatu** *v.* curar(se)

*sendatu* 3134, 3165.

**sendo** *adj.* fuerte, robusto, sólido

*sendoa* 3076, 3222.

**sendotasun** *n.* fortaleza, robustez

*sendotasuna* 3077.

**sendotu** *v.* fortalecer(se), reforzar(se)

*sendotu* 3218.

**sentenzia** *n.* sentencia

- SENTENZIA EMAN *loc. v.* pronunciar sentencia

*sentenzia eman* 3209.

**senti** *n.* aurora, alba

☞ **egun**

**sentitu** *v.* sentir

*sentitu* 3167; *sentitcen* 645.

**serbitu** *v.* servir

*serbituco* 2842.

**serbitzari** *n.* sirviente

*servitzari* 3193.

**sesein(a)** *n.* cecina

*seseña* 3117.

**sihaska** *n.* cuna

*siasca* 3113; *siascan* 1755.

**silla** *n.* silla

*silla* 3143.

**simaur** *n.* abono, estiércol

*simaur* 3129; *simaurra* 3082, 3130.

- SIMAUR-BILTZAILE *n.* estercolero (persona)

*simaur-biltzallea* 3147.

**simaurtoki** *n.* estercolero (lugar)

*simaurtoquia* 3184.

**simaurtu** *v.* estercolar

*simaurtu* 3146.

**sindika** *n.* mandadera

*sindica* 2325.

- sinistatu** *v.* creer → **sinistu**  
*sinistatu* 3112.
- sinistu** *v.* creer, creer en, persuadirse de →  
**sinistatu**  
*sinisteco* 3133; *sinisten* 3149; *sinistu*  
2954, 3132, 3162, 3202; *sinistuco* 417.
- sinu** *n.* burla, mueca  
- SINU EGIN *loc. v.* burlar(se), mofar(se)  
*sinu atzetic eguin* 3150.
- sinugile** *adj.* figón, burlador  
*sinugillea* 3151.
- sits** *n.* polilla  
*sitsa* 3204.
- soberbia** *n.* orgullo  
*sovervia* 3191; *soverbiaz* 3164.
- soberbioso** *adj.* orgulloso  
*soverviosoa* 3210.
- soka** *n.* cuerda, sogá  
*soca* 3114.  
- SOKA LORI maroma  
*soca loria* 3174.
- sokorru** *n.* auxilio  
*socorrúa* 3127.
- soldadu** *n.* soldado → **soldatu**  
- SOLDADU BERRI soldado bisoño  
*soldadu berria* 3230.  
- SOLDADU ZAR soldado veterano  
*soldadu zarra* 3229.
- soldatu** *n.* soldado → **soldadu**  
- SOLDATU-TROPA *n.* ejército  
*soldatu-tropa* 3148.
- sonbrailugile** *n.* sombrerero  
*sonbrallugillea* 3116.
- sonbrellu** *n.* sombrero  
*sonbrellua* 3115; *sonbrelluco* 3196, 3197.  
- SONBRELLUA KENDU *loc. v.* descubrirse  
*quendu sonbrellua* 2927.
- sorbalda** *n.* hombro  
*sorbalda* 3091.
- sorgin** *n.* bruja, hechicera  
*sorgiña* 3098.
- sorginkeria** *n.* brujería, hechicería  
*sorginqueria* 3099.
- soro** *n.* campo cultivado, heredad  
*soro* 3145; *soroa* 3075; *soroac* 3169; *soroetaco* 3188.
- sorta** *n.* haz, manajo  
*sorta* 3158.  
☞ **paper**
- sortu** *v.* causar, crear  
☞ **kimera**
- sosegatu** *v.* calmar(se), aquietar(se), apaciguar(se)  
*sosegatu* 3212, 3214; *sosegatua* 3213; *sosegatuaz* 3182.
- sosegu** *n.* quietud, tranquilidad  
*sosegu* 3183; *sosegua* 3216; *soseguan* 3217.  
- SOSEGUGABE *adj.* desasosegado  
*sosegu-gavea* 3135.
- soseguz** *adv.* quietamente  
*soseguz* 3105, 3215.
- su** *n.* fuego  
*su* 3160; *sua* 3079; *suba* 1751.  
- SUA EGIN *loc. v.* hacer fuego  
*sua eguin* 3108.  
- SU-HARRI *n.* pedernal  
*su-arria* 3194.  
- SU EMAN *loc. v.* prender fuego  
*su eman* 3195; *su echeari eman* 3154.
- suangila** *n.* lagartija  
*suanguilla* 3083, 3170.
- sudur** *n.* nariz  
*sudur* 3185, 3187; *sudurra* 3089, 3138;  
*sudurrac* 3224; *sudurraquin* 3156, 3157.  
- SUDUR-MOTX *adj.* desnarigado  
*sudur-mocha* 3139.  
- SUDUR-MOTZ *adj.* amulado  
*sudur-motza* 3124.  
- SUDUR-PUNTA *n.* punta de la nariz  
*sudur-punta* 3186.
- suerte** *n.* suerte  
- SUERTEA BOTA *loc. v.* sortear  
*suerte a bota* 3225.
- sufre** *n.* azufre  
- SUFRE-METXA *n.* pajuela  
*sufre-mechac* 3192.
- sufritu** *v.* sobrellevar  
*sufritu* 3221.
- sugatz** *n.* pajar  
*sugatza* 3163.
- suge** *n.* culebra  
*suguea* 3141; *suguea* 3078.

**suil** *n.* herrada → **usul(a)**  
*sulla* 3159.  
**sujetatu** *v.* someter(se)  
*sugetatu* 3123, 3161, 3223.  
**sukalde** *n.* cocina  
*sucalde* 3080; *sucaldeco* 3131; *sucaldecoa* 133, 2558.  
**supil** *n.* tronco  
*supilla* 3081.  
**suspirio** *n.* quejido  
*suspirioa* 3106, 3211.  
**sustanzia** *n.* cosa sustanciosa, importante  
*sustancia* 3153.  
**sustrai** *n.* raíz  
*sustraya* 3013, 3092.  
**sutegi** *n.* fragua  
*sutegua* 3233.

## T

**ta** *conj.* y → **eta**  
*ta* 428, 1728, 2661.  
**tabakera** *n.* caja de tabaco  
*tabaquera* 3250.  
**tabako** *n.* tabaco  
 - **TABAKOA HARTU** *loc. v.* consumir tabaco en polvo  
*tabacoa artu* 3251.  
 - **TABAKO-ORRIA HARTU** *loc. v.* fumar  
*tabaco-orria artu* 3252.  
**talde** *n.* manada  
 ☞ **ganadu**  
**tanto** *n.* gota  
*tantoa* 3243, 3267, 3271; *tantoac* 806.  
 ☞ **ur**  
**tapa** *n.* cubierta  
*tapa* 3234.  
**tapatu** *v.* cubrir  
*tapatu* 3235.  
**tapitu** *adj.* tupido  
*tapitua* 3302.  
**tarte** *n.* espacio intermedio → **1 arte**  
 ☞ **harri, behaz**

**tartiku** *n.* tártago  
*tarticuba* 3289.  
**tasatu** *v.* tasar, valorar  
*tasatu* 3306.  
**tasazio** *n.* tasación, valoración  
*tasacioa* 3307.  
**teila** *n.* teja  
*tella* 3240, 3292; *tellac* 3295.  
 - **TEILA-LABE** *n.* tejar, horno para tejas  
*tella-labea* 3294.  
**teilagín** *n.* tejero  
*tellaguña* 3293.  
**teilatu** *n.* tejado, techo  
*tellatua* 3241, 3290; *tellatucoa* 1872.  
 - **TEILATU HUTS** tejavana  
*tellatu utsa* 3291.  
**tema** *n.* cuestión, disputa  
*tema* 3270.  
**testigo** *n.* testigo  
 - **TESTIGOAK HARTU** *loc. v.* interrogar como testigo  
*testigoac artea* 3273.  
**testiguanza** *n.* deposición → **testiguanza**  
 - **TESTIGUANTZA EGIN** *loc. v.* deponer como testigo  
*testiguanza equin* 3263.  
**testiguanza** *n.* deposición → **testiguanza**  
*testiguanza* 3264.  
**tintatzaile** *n.* tintorero  
*tintatzallea* 3296.  
**tipula** *n.* cebolla  
*tipula* 3236.  
**tira** *v.* → **tiratu**  
 1. tirar, estirar  
*tira* 1609.  
 2. tirar, lanzar  
*tira* 2945.  
**tirakiloi** *n.* diaquilón  
*tiraquilloia* 3268.  
**tiratu** *v.* arrojar → **tira**  
*tiratu* 3259.  
**titare** *n.* dedal  
*titarea* 3262.  
**titi** *n.* teta, ubre  
*titia* 817, 3248.

- TITIA EMAN *loc. v.* amamantar  
*titia eman* 3249.
- TITIA ERAGOTZI *loc. v.* destetar  
*titia eragotzi* 3266.
- TITIA ERAN *loc. v.* mamar  
*titia eran* 3279.
- TITIA KENDU *loc. v.* destetar  
*titia aurrari quendu* 3255.
- TITI-MOKO *n.* pezón  
*titi-mocoac* 2845.
- toki** *n.* lugar, sitio  
*toqui* 3269, 3303, 3305; *toquia* 370, 965, 1166, 1753, 1892, 2359, 3037, 3055, 3276; *toquian* 3073n; *toquiric* 3277, 3304.
- tolare** *n.* lagar  
*tolarea* 3275.
- tolestatu** *v.* plegar  
*tolestatu* 3287.
- Tolosa** *n.* Tolosa  
*Tolosara* 1223.
- tolostura** *n.* plegadura  
*tolostura* 3288.
- tonto** *adj.* tonto, idiota  
*tontoa* 3272, 3284.
- TONTO EGIN *loc. v.* hacerse el tonto  
*tonto eguin* 349.
- tontokeria** *n.* patochada, rudeza  
*tontoqueria* 3265, 3283, 3285.
- tontor** *n.*
- 1. cima  
☞ **mendi**
- 2. penacho  
*tontorra* 3197.
- topatu** *v.* encontrar  
*topatu* 3253; *topatuco* 701n, 1093n, 1421n.
- trabatu** *v.* tropezar  
*trabatu* 3301.
- traidore** *adj.* alevoso  
*traidorea* 3257.
- tranpa** *n.* rampa, ardid  
*trampa* 1896, 3258.
- tramposo** *adj.* tramposo, artero  
*tramposoa* 1895, 3260.
- traste** *n.* trasto  
*traste* 3280.
- tratatu** *v.* tratar a una persona  
*tratatu* 3274, 3308; *tratatura* 1301.
- trepeta** *n.* trébede  
*trepeta* 3298.
- trenza** *n.* trenza  
☞ **ile**
- triku** *n.* erizo  
*tricia* 3246.
- trinkin** *adj.* cojio  
*trinquina* 3261.
- trintxa** *n.* azuela  
*trincha* 3256.
- trintxeta** *n.* tranchete  
*trincheta* 3297.
- tripa** *n.* tripa, barriga  
*tripa* 3237; *tripac* 3286.
- TRIPAK ATERA *loc. v.* destripar  
*tripac atera* 3244.
- TRIPAKOAK BOTA *loc. v.* vomitar  
*tripacoac bota* 3254, 3300.
- tripazai** *adj.* comilón  
*tripazaya* 3238.
- triste** *adj.* triste, aciago  
*triste* 3278, 3282; *tristeia* 986.
- tristetu** *v.* melancolizar, entristecer  
*tristetu* 3247.
- tristura** *n.* murria  
*tristura* 3281.
- tropa** *n.* grupo  
☞ **erle, soldatu**
- trukatu** *v.* cambiar, trocar  
*trucatu* 3299.
- turmoi** *n.* trueno  
*turmoia* 3242.
- turmonada** *n.* tronada, nube de tormenta  
*turmonada* 3245.
- turtuki** *n.* rodezno (cierta rueda de molino)  
*turtuquia* 3239.
- txabola** *n.* cabaña, choza  
*chavola* 568.
- txakur** *n.* perro  
*chacur* 655, 661; *chacurra* 492, 564.

- txalo** *n.* palmada  
- TXALO EGIN *loc. v.* dar palmadas  
*chalo eguin* 667.
- txangurru** *n.* cangrejo  
*changurrua* 536.
- txano** *n.* gorro  
*chanoa* 496.
- txanpon** *n.* tarja (cierta moneda de cobre)  
*champona* 544.
- txantxangorri** *n.* gorrión  
*chanchangorria* 495.
- txantxetan** *adv.* adrede  
*chanchetan* 555.
- txapel** *n.* gorro, capillo  
*chapela* 574.
- txar** *adj.* vil, malo  
*charra* 841, 1542.
- txara** *n.* bosque, selva  
*chara* 567, 815.
- txardina** *n.* sardina  
*chardina* 814.
- txarkeria** *n.* vileza  
*charqueria* 842.
- txarkin** *adv.* ruinmente  
*charquin* 811.
- txarkiro** *adv.* vilmente  
*charquiro* 843.
- txarro** *n.* jarro  
*charroa* 519.
- txatar** *adj.* menudo  
*chatarra* 658.
- txepetx** *n.* gorrioncillo  
*chepecha* 494.
- txermen** *n.* pera pequeña  
*chermena* 640.
- txermendu** *n.*  
1. sarmiento  
*chermendua* 639.  
2. rampojo  
*chermendua* 639.
- txerri** *n.* puerco  
*cherria* 498, 652; *cherriaren* 634, 653;  
*cherriena* 2964.
- txerrizai** *n.* porquero  
*cherrizaya* 499.
- txertatu** *v.* injertar  
*chertatu* 604.
- txerto** *n.* injerto  
*chertoa* 605.
- txigor** *n.* sendero  
☞ **bide**
- txikar** *adj.* pequeño  
☞ **bihatz**
- txiki** *adj.* chico, pequeño  
*chiqui* 659; *chiquia* 531, 543, 1347,  
1367, 2321, 2696, 2850; *chiquiac*  
2947; *chiquiaquin* 2952.  
☞ **herri**
- TXIKITATIK *adv.* desde niño  
*chikitatic* 660.
- TXIKI-TXIKI EGIN *loc. v.* majar  
*chiqui-chiqui egin* 643.
- txikiratu** *v.* castrar  
*chiquiratu* 576; *chiquiratua* 575.
- txikitu** *v.*  
1. desmenuzar, partir en trozos pequeños,  
mascar  
*chiquitu* 597, 654, 669, 828.  
2. menguar  
*chiquitu* 657.
- txilbor** *n.* ombligo  
*chilvorra* 501.
- txima** *n.* greña, cabellera revuelta  
*chima* 623.
- tximinia** *n.* chimenea  
*chiminia* 1592.
- tximirrita** *n.* mariposa  
*chimirrita* 651.
- tximista** *n.* rayo, relámpago  
*chimista* 530.
- tximutxa** *n.* chinche  
*chimucha* 507.
- txindila** *n.* lenteja  
*chindilla* 635.
- txingurri** *n.* hormiga  
*chingurria* 505.  
- TXINGURRI-ZULO *n.* hormiguero  
*chingurri-zuloa* 506.
- txintxa** *n.* cincha  
*chintxa* 579.

**txisa** *n.* orina  
*chisa* 520, 665.  
 - TXISA EGIN *loc. v.* orinar  
*chisa eguin* 521, 662; *chisa eguitean* 664.  
**txisagile** *n.* ganas de orinar  
 - TXISAGILEAK EGON *loc. v.* tener ganas de orinar  
*chisaguilleac nago* 663.  
**txismero** *adj.* delator  
*chismeroa* 561.  
**txistu** *n.*  
 1. silbido  
 - TXISTU EGIN *loc. v.* silbar  
*chistu eguin* 509, 819.  
 2. silbo  
 - TXISTUA JOO *loc. v.* tocar el silbo  
*chistua joo* 510.  
 3. saliba  
*chistu* 806; *chistua* 508.  
 - TXISTUA BOTA *loc. v.* escupir  
*chistua bota* 607.  
**txit** *adv.* muy  
*chit* 645, 699, 1347, 3200.  
**txita** *n.* pollo  
*chita* 528; *chitac* 529.  
**txorgatila** *n.* tobillo  
*chorgatilla* 489.  
**txori** *n.* pájaro  
*choria* 490, 603; *chorien* 621.  
**txoro** *adj.* → zoro  
 1. loco  
*choroa* 493.  
 2. figurilla  
*choro* 808, 2514.  
**txorro** *n.* manantial  
*chorroa* 644, 1599.  
**txortako** *n.* trago  
*chortacoa* 532.  
**txotx** *n.* palito  
*chocha* 837, 2257, 2299.  
**txotxotu** *v.* chochechar  
*chochotu* 570.  
**txulada** *n.* gracejo  
*chulada* 622.

**txupatu** *v.* lamer  
*chupatu* 632.  
**txupatzaile** *adj.* lamerón  
*chupatzallea* 633.  
**txuri** *adj.* lisonjero  
*churia* 638.  
**txurikatu** *v.* lisonjear  
*churicatu* 636.  
**txurikeria** *n.* lisonja  
*churiqueria* 637.  
**txuringa** *n.* ano  
*churinga* 500.  
**txurrut** *n.* sorbo  
*churruta* 823.  
**txuskeatu** *v.* juguetear  
*chusqueatu* 629.

## U

**ubel** *n.* cárdeno  
*buvela* 1674.  
**ubeltasun** *n.* cardenal  
*hubeltasuna* 1673.  
**udaa** *n.* verano  
*udaa* 3330.  
**udare** *n.* pera → urare  
*udarea* 3323.  
 - UDARE-ARBOLA *n.* peral  
*udare-arbola* 3324.  
**ugari** *adv.* abundantemente  
*ugari* 3407.  
**ugaritasun** *n.* abundancia  
*ugaritasuna* 3406.  
**ugaseme** *n.* hijastro  
*ugasemea* 3348.  
**ugazaita** *n.* padrastro  
*ugazaita* 3350.  
**ugazalaba** *n.* hijastra  
*ugazalaba* 3349.  
**ugazama** *n.* madrastra  
*ugazama* 3347.  
**ujolde** *n.* avenida de aguas  
*ujoldea* 3433.

- ukalondo** *n.* codo  
*ucalondoa* 3404.
- ukatu** *v.* negar  
*ucatu* 3309.
- ume** *n.*  
1. niño, crío  
*ume* 3421; *umea* 3319.  
2. cría de animales  
*umea* 456.
- umekeria** *n.* niñería, puerilidad  
*umequeria* 3384.
- umezai** *n.* ayo, aya  
*umezaya* 3439.
- umezurz** *n.* huérfano  
*ume-zurza* 3354.
- umil** *adv.* humildemente  
*humil* 3042.
- umore** *n.* humor  
- UMORE ON buen humor  
*umore ona* 3379, 3380.  
- UMORE ONEKO de buen humor  
*humore onecoa* 1677.
- huntz** *n.* hiedra  
*untza* 3343.
- upel** *n.* cuba, tonel  
*upela* 3358.
- hur** *n.* avellana  
*urra* 3351, 3412.  
- HUR-ARBOLA *n.* avellano  
*ur-arbola* 3352.
- ur** *n.* agua  
*ur* 3411; *ura* 1158, 3315, 3413; *urarena* 1159, 3243; *urtaco* 3427.  
- UR-TANTO *n.* gota de agua  
*ur-tantoa* 3362.
- hura** *dem.* aquel, aquella, aquello  
*ura* 2827.  
*argandic* 1886; *ari* 2503; *arrequin* 689.
- urare** *n.* pera → **udare**  
*urarea* 3430.  
- URARE ERRETZEKO pera asadera  
*urare erretcecoa* 3431.
- urdai** *n.* tocino  
*urdai* 653; *urdaia* 3329.
- urde** *n.* porquería  
*urdea* 3331.
- urdin** *adj.* azul  
*urdiña* 3395.
- urdintasun** *n.* color azulado  
*urdintasuna* 3396.
- urdun** *adj.* abstemio  
*urduna* 3414.
- urkamendi** *n.* horca  
*urcamendia* 3318.
- urkatu** *v.* ahorcar  
*urcatu* 3321.
- urki** *n.* abedul  
*urquia* 3322.
- urre** *n.* oro  
*urrea* 3314.  
- URRE-PILA *n.* vellocino de oro  
*urre-pilla* 3370.
- hurreean** *adv.* cerca  
*urreean* 3313.
- hurreen** *adj.* siguiente  
- HURRENA *adv.* a continuación  
*urrena* 1805n, 1845n, 3073n.
- hurreen** *adj.* siguiente  
*urreen* 701n.
- 1 urri** *adj.* escaso  
*urria* 3325.
- 2 urri** *n.* octubre  
*urria* 3327, 3359.
- urrikigarri** *adj.* miserable, digno de lástima  
*urriquirria* 3334.
- urrikimentu** *n.* compasión, misericordia  
*urrikimentua* 3333.
- urrikitu** *v.* compadecerse  
*urrikitu* 3335.
- urruti** *adv.* lejos  
*urruti* 3312.  
- URRUTIKO *adj.* de lejos  
*urruticoa* 3378.
- urruzta** *n.* hembra (de animales)  
*urruzta* 3336.
- urte** *n.* año  
*urte* 3344; *urtea* 3326; *urteco* 3327.
- urtu** *v.*  
1. fundir(se), derretir(se)  
*urtu* 3375.

2. deshacerse (en)  
*urtu* 2443.
- urzaile** *n.* fundidor  
*urzallea* 3374.
- usai** *n.* olor  
*usaia* 3131; *usaya* 3320;  
☞ **erre**
- **USAI-ONZI** *n.* pomo de olor  
*husai-oncia* 2968.
- usaika** *adv.* oliendo, olisqueando  
*usaica* 661.
- usakume** *n.* pichón  
*usacumea* 3311.
- usatoki** *n.* palomar  
*usatoquia* 3357.
- usatu** *v.*
1. usar, tener por costumbre  
*husatcen* 1711.
2. usar, emplear, actuar (con)  
*usatu* 3366; *usatcen* 1475.
- 1 **uso** *n.* paloma  
*usoa* 3310.  
☞ **pago**
- 2 **uso** *n.* uso  
- **USO ARRAZOIZKO** uso de razón  
*uso arrazoizcoa* 3365.
- uste** *n.* opinión  
*ustea* 1418.  
- **USTEAN** *adv.* en opinión de (precedido de gen.)  
*ustean* 2415.
- hustu** *v.* vaciar  
*ustu* 3371, 3390.
- usul(a)** *n.* herrada → **suil**  
*usula* 3353.
- huts**
1. *n.* error  
- **HUTS EGIN** *loc. v.* errar → **hutsegin**  
*uts equin* 3317.
2. *n.* vacío, nada  
*utsa* 3316, 3389.
3. *adj.* puro, sin mezcla, simple  
*utsa* 587.  
☞ **teilatu**
- hutsegin** *v.* errar → **HUTS EGIN**  
*utseguiten* 1918.

- utzi** *v.*
1. dejar  
*utci* 695, 2122.
2. abandonar, rechazar  
*utzi* 3265; *utcitcen* 560.
3. permitir  
*utcitcen* 3036.
4. aplazar, posponer  
*utci* 3416.
- uztaa** *n.* julio  
*uztaa* 3403.
- uztarri** *n.* yugo  
*uztarria* 3332.
- uztartu** *n.* uncir  
*huztartu* 1191.

## Z

- zabal** *adj.* abierto  
☞ **esku**
- zabaldu** *v.* esparcir  
☞ **hauts**
- zahi** *n.* salvado  
*zayetan* 1545.
- zain** *n.* raíz, base  
- **ZAINETIK** *adv.* de raíz, de cuajo  
*zānetic* 2998.
- zaldi** *n.* caballo  
*zaldiari* 2856.  
- **ZALDIZ** *adv.* a caballo  
*zaldiz* 1568.
- zale** *adj.* aficionado, inclinado a  
*zalea* 437.
- zapai** *n.* paladar  
☞ **ahu**
- zapi** *n.* paño  
*zapia* 1127, 2206; *zapiac* 2330.  
☞ **haur, buru**
- zar** *adj.*
1. viejo  
☞ **iri**
2. veterano  
☞ **soldadu**

- 1 zatar** *n.* trapo  
*zatarra* 769.
- 2 zatar** *adj.* toscó  
*zatar* 2147.  
☞ **modu**
- ze** *n.* la letra *c*  
*Cearen* 701n.
- zehatu** *v.* desmenuzar  
*ceatu* 654.
- zein**  
1. *pron.* quién  
*cein* 809.  
2. *adv.* (en frases exclamativas) qué, cuán  
*cein* 824.
- zelatari** *n.* mirón  
*zelatariac* 427.
- zenbat** *cuant.* cuánto(s)  
*cembat* 503, 535, 646, 834.
- zer** *pron.* qué  
*cer* 513, 547, 548, 599, 678-684, 687, 688, 689 (2), 690-692, 694-697, 3003;  
*ceren* 591, 1625; *certan* 685; *certara* 686; *certaraño* 822.
- zerbait** *pron.* algo  
*cerbait* 534, 675, 676, 1974, 2308, 2510, 2511; *cerbaitengatic* 592, 598.
- zere** *pron.* tu, tuyo  
☞ **buru**
- zergatik** *adv.* por qué  
*cergatic* 485, 511, 590, 693.
- zerratu** *v.* aserrar  
*cerratu* 818.
- zertako** *adv.* para qué  
*certaco* 512.
- zeru** *n.* cielo  
*cerua* 484.
- zihar** *adj.* torcido  
☞ **begi, bihotz**
- zierto** *adj.* cierto  
*cierto* 626.
- zikin**  
1. *adj.* soez, lujurioso  
*ciquiña* 820; *ziquiña* 1003, 1272.  
2. *n.* cieno, suciedad  
*ciquiñetan* 2509.
- zikindu** *adj.* ensuciado  
*ciquindua* 2109.
- zil** *n.* verga  
☞ **iri**
- zilar** *n.*  
1. plata  
*cillarra* 497.  
- **ZILARREZKO** *adj.* de plata, plateado  
*zillarrezco* 1831.  
2. escoria  
*zillarra* 391.
- zinsel** *n.* cincel  
*cincela* 2949.
- ziraun** *n.* lagartija  
*cirauna* 631.
- zirist** *n.* (onomatopeya)  
- **ZIRIST ERAGIN** *loc. v.* vibrar  
*cirist eraguin* 840.
- zitate** *v.* incitar  
*citatu* 627.
- zor** *n.* deuda  
*zorric* 1932.  
- **ZOR IZAN** *loc. v.* deber algo  
*zor diot* 1619.
- zoro** *adj.* loco → **txoro**  
*zoro* 1545.
- zorrotz** *adj.* afilado, agudo  
☞ **punta**
- zu** *pron.* tú  
*zu* 685; *zugatic* 1913; *zuri* 426; *zuzaz* 1758.
- zubi** *n.* puente  
*zuvia* 1831.
- zulatu** *v.* perforar  
☞ **ginbelet**
- zulo** *n.*  
1. agujero, orificio  
*zuloa* 2870.  
☞ **atze, eztarri**  
2. hoyo, madriguera  
*zuloa* 642.  
☞ **erreka, lohi, txingurri**
- zur** *adj.* avaro, tacaño  
*zur* 1545.

**zuri** *adj.* blanco  
*zuri* 615.  
 ☞ **ile**

**zuringo** *n.* clara de huevo  
 ☞ **arrautza**  
**zuritu** *v.* encalar  
*zuritu* 2778.

## 10.2. ÍNDICE DE FORMAS VERBALES CONJUGADAS

**ator** → *etorri*  
 85

**atoz** → *etorri*  
 85, 2167

**atozte** → *etorri*  
 95, 2561

**badago** → *egon*  
 1702

**badacar** → *ekarri*  
 1567, 1598

**badet** → *\*edun*  
 791

**badu** → *\*edun*  
 1887, 3003

**baleuca** → *eduki*  
 1732

**balitzaque** → *izan*  
 345

**baliz** → *izan*  
 2500

**banaiz** → *izan*  
 1053

**bezate** → *\*ezan*  
 2450

**da** → *izan*  
 39, 43, 193, 236, 547, 588, 591, 628,  
 678, 687, 789, 790, 809, 810, 1073,  
 1174, 1175, 1204, 1287, 1304, 1321,  
 1323, 1475, 1612, 1684, 1725, 1781,  
 1801, 1930, 1931, 1933, 1979, 2127,  
 2197, 2301, 2309, 2336, 2415, 2428,  
 2492-2494, 2505, 2507, 2563, 2670,  
 2673, 2699, 2700, 2702, 2775, 2825,  
 2863, 2875, 3199, 3214, 3367, 3270

**davill** → *ibilli*  
 770

**davillen** → *ibilli*

2487

**davillena** → *ibilli*  
 1581, 1808, 1811, 3305

**daguiola** → *egin*  
 2602

**dago** → *egon*  
 997, 1252, 1332, 1352, 1584, 1690,  
 2491, 2647, 2653, 2691, 2995,  
 3277

**dagoan** → *egon*  
 1914, 2978

**dagoana** → *egon*  
 1149, 1377, 1611, 1703, 2747

**dagoanean** → *egon*  
 2650

**dacaitcen** → *ekarri*  
 3073n

**dacarrenean** → *ekarri*  
 723

**dacarzu** → *ekarri*  
 548

**daquiola** → *\*edin*  
 2518

**daquirala** → *jakin*  
 2494

**daquit** → *jakin*  
 696

**dala** → *izan*  
 723

**dan** → *izan*  
 446, 459, 460, 668, 822, 1132, 1592,  
 1892, 2498, 2504, 2826

**dana** → *izan*  
 50, 723, 1042, 1710, 1711, 2463,  
 2548, 2859, 3161, 3211

**danean** → *izan*  
 2489

- daravil** → *erabili*  
 1054  
**dator** → *etorri*  
 726, 1285, 2644, 2701  
**datorquio** → *etorri*  
 2483  
**datorrena** → *etorri*  
 1090  
**datorrean** → *etorri*  
 724  
**dau** [< da au] → *izan*  
 1636  
**daude** → *egon*  
 426, 2838  
**daudenac** → *egon*  
 427  
**dauca** → *eduki*  
 952  
**daucala** → *eduki*  
 798  
**daucana** → *eduki*  
 2816, 3051  
**daucat** → *eduki*  
 1115, 1916, 3304  
**dedan** → *\*edun*  
 2825  
**dedilla** → *\*edin*  
 70, 2506  
**deguiola** → *egin*  
 450  
**deguirazula** → *egin*  
 1763  
**deguirazun** → *egin*  
 2498  
**degu** → *\*edun*  
 1055, 2198, 2842, 3017  
**deritzan** → *iritzi*  
 272n, 483n, 1421n  
**deritzat** → *iritzi*  
 711, 793  
**deritzate** → *iritzi*  
 412  
**deritzazu** → *iritzi*  
 1342, 2645, 2685  
**det** → *\*edun*  
 462, 524, 645, 664, 690, 756, 1088,  
 1784, 1903, 2451, 2453, 2485, 2498,  
 2503, 2516, 2954, 3202  
**dezagun** → *\*ezan*  
 1560, 1614  
**dezaque** → *\*ezan*  
 1592  
**dezaquet** → *\*ezan*  
 1783  
**dezala** → *\*ezan*  
 410, 2500  
**dezazula** → *\*ezan*  
 800  
**dezu** → *\*edun*  
 461, 513, 599, 680, 682, 683, 688, 692,  
 1625, 2469, 2480, 2501, 2826, 3057  
**dezun** → *\*edun*  
 1560, 2984  
**digu** → *-i(n)-*  
 684, 2495  
**digun** → *-i(n)-*  
 2515  
**dijoa** → *juan*  
 208, 1152  
**dijoaquio** → *juan*  
 1885  
**dijoan** → *juan*  
 1831  
**dio** → *-i(n)-*  
 1399  
**diot** → *-i(n)-*  
 1619, 2955  
**diote** → *-io-*  
 1341, 1912, 1913  
**dira** → *izan*  
 272n, 483n, 701n, 1093n, 1421n,  
 1805n, 1845n, 3073n  
**diran** → *izan*  
 272n, 483n, 1093n, 1805n, 1845n  
**dirate** → *-i(n)-*  
 523, 3036  
**dirazu** → *-i(n)-*  
 679, 691, 2339  
**dirazute** → *-i(n)-*  
 2884

- dirilla** → *\*edin*  
 3003
- diruri** → *iruritu*  
 384, 464, 794-797
- dirurit** → *iruritu*  
 798
- dirurite** → *iruritu*  
 447
- dit** → *-i(n)-*  
 2879, 3003
- ditequean** → *\*edin*  
 1589, 1741
- ditequeana** → *\*edin*  
 50, 1719, 2801, 3165, 3274
- ditu** → *\*edun*  
 527, 2377, 2983
- dituen** → *\*edun*  
 2477
- dituena** → *\*edun*  
 455, 1364, 2688, 2718
- dituenagatic** → *\*edun*  
 2301
- ditut** → *\*edun*  
 2393
- dituzte** → *\*edun*  
 1937
- dizu** → *-i(n)-*  
 591, 2508
- diquit** → *-i(n)-*  
 1597
- dizute** → *-i(n)-*  
 417
- du** → *\*edun*  
 154, 390, 457, 665, 681, 689, 697,  
 817, 834, 1023, 1505, 1596, 1688,  
 1729, 1918, 2316, 2346, 2375, 2449,  
 2479, 2486, 2600, 2613, 2656, 2684,  
 2859, 3219
- duela** → *\*edin*  
 1074
- duen** → *\*edun*  
 809, 1652, 2434, 2487, 2492, 2512,  
 2711
- duena** → *\*edun*  
 103, 236, 433, 458, 460, 560, 1125,  
 1595, 1756, 1893, 1923, 2004, 2138,  
 2172, 2341, 2387, 2392, 2506, 2643,  
 2689, 2950, 2982, 3156, 3162, 3167,  
 3182, 3423
- duenac** → *\*edun*  
 817, 1918
- dute** → *\*edun*  
 598, 1074, 2163, 3286
- dutena** → *\*edun*  
 2450
- etzaizca** → *izan*  
 2360
- etzat** → *izan*  
 1925
- etzatoz** → *etorri*  
 693
- etcela** → *izan*  
 3422
- etzitzaion** → *izan*  
 1932
- etzuen** → *\*edun*  
 1555, 1663
- etzuten** → *\*edun*  
 2879
- ezazu** → *\*ezan*  
 2452, 2989
- gavilza** → *ibilli*  
 2853
- gaitean** → *\*edin*  
 2177
- gaude** → *egon*  
 1975
- guera** → *izan*  
 660, 2769, 2854
- guiñan** → *izan*  
 802, 1758, 2490, 2840
- guiozu** → *egin*  
 425, 3198
- guirazu** → *egin*  
 1644
- guiztazu** → *egin*  
 2292
- guacen** → *juan*  
 1222, 1223
- litequean** → *\*edin*  
 1503

- nago** → *egon*  
 613, 1251, 1539, 2605, 2657  
**naiz** → *izan*  
 2171, 2370, 3217  
**nau** → *\*edun*  
 779, 808, 2462, 2514, 2608  
**nazala** → *\*ezan*  
 1886  
**nazatela** → *\*ezan*  
 756  
**ninduten** → *\*edun*  
 2814  
**ninzayon** → *izan*  
 785  
**ninzan** → *izan*  
 694  
**nituen** → *\*edun*  
 584  
**nizcan** → *-i(n)-*  
 2857, 3004  
**nizun** → *-i(n)-*  
 2335  
**nua** → *juan*  
 2783  
**nuelaco** → *\*edun*  
 2335  
**nuen** → *\*edun*  
 445, 673, 2482, 2499, 2841, 3040  
**zabiltza** → *ibilli*  
 775  
**zagun** → *\*ezan*  
 826, 2831  
**zaio** → *izan*  
 1831, 2114  
**zayo** → *izan*  
 2782  
**zayona** → *izan*  
 2852  
**zaitezte** → *\*edin*  
 1934  
**zaitut** → *\*edun*  
 3180  
**zaituztela** → *\*edun*  
 2954  
**zaizquit** → *izan*  
 2797  
**zala** → *izan*  
 826  
**zan** → *izan*  
 432, 476, 765, 811, 1390, 1764 (2),  
 1802, 1928, 1929, 2085, 2181, 2827,  
 3179  
**zana** → *izan*  
 2166  
**zatoz** → *etorri*  
 453, 686, 2448  
**zaude** → *egon*  
 1485, 1750, 1935  
**zauzcat** → *eduki*  
 1405  
**zazu** → *\*ezan*  
 1947, 3143  
**cera** → *izan*  
 590, 685, 774, 1145, 2447  
**cerala** → *izan*  
 2628  
**ceunden** → *egon*  
 2499  
**ceuzcan** → *eduki*  
 2841  
**cigun** → *-i(n)-*  
 1883  
**cion** → *-i(n)-*  
 1997  
**ciran** → *-i(n)-*  
 785, 1240, 1735, 2432  
**ciraten** → *-i(n)-*  
 3040  
**zituen** → *\*edun*  
 2944  
**zizquiran** → *-i(n)-*  
 2380  
**zuacen** → *juan*  
 824  
**zuen** → *\*edun*  
 382, 394, 1328, 1660, 1982, 2342,  
 2879, 2941 (2)  
**zuten** → *\*edun*  
 2843, 3366



11  
ÍNDICE DE AFIJOS VASCOS

En este índice presentamos las palabras derivadas que se incluyen en el *Vocabulario Pomier*, dispuestas según el prefijo o sufijo que contienen. Para la lista de afijos, nos hemos basado en la que propone *Sareko Euskal Gramatika* (SEG): <<http://www.ehu.eus/seg/morf/4/5>>. Además, siguiendo el criterio utilizado en otras partes de esta obra, hemos distinguido los sufijos homónimos por medio de números arábigos situados a su izquierda.

Las entradas de este índice se organizan de la siguiente manera: junto al lema (afijo), escrito en grafía moderna, aparecen entre corchetes los alomorfos que presenta el *VP*, cuando existe más de uno; a continuación, ofrecemos en cada entrada las palabras derivadas que contienen ese afijo en orden alfabético, manteniendo la grafía de nuestra edición pero ordenadas según la grafía actual, de modo que, por ejemplo, *puscaca* precede a *churicatu*, ya que actualmente el primer vocablo se escribe *puskaka* y el segundo, *txurikatu*. Cada palabra derivada viene acompañada del número o números de las entradas del *VP* en las que aparece. Hemos preferido agrupar las formas flexionadas de una misma palabra separándolas mediante comas, aunque ello desbarate a veces la disposición alfabética estricta del conjunto de ocurrencias de ese afijo derivativo.

Han quedado fuera de este índice las palabras derivadas que son préstamos, pero no los prefijos y sufijos tomados de otra lengua cuando estos se aplican a bases de origen autóctono o cuando estimamos que la derivación puede haber tenido lugar ya dentro de la lengua vasca: así, queda fuera *descargatu*, pero no *deseguin*, o quedan fuera *barbero* y *jornalero*, pero no *igueltsero*.

\* \* \*

- antza** [-an(t)za, -enzia]  
*hescudencia* 1734; *mudanza* 2397; *testi-  
 quantza* 3263; *testiguanza* 3264.
- 1 -ari** [-ari, -lari, -tari]  
*haguintaria* 2972, 3062; *aucilaria* 197;  
*danzaria* 720; *dendaria* 708; *diadar-  
 caria* 754; *eiztaria* 1016; *herrecarda-  
 ritza* 3023; *errementaria* 863; *errier-  
 taria* 946; *herriertaria* 3021; *errotaria*  
 866; *iviltaria* 1523; *isil-mandataria*  
 1521; *mandataria* 2324, 2334; *man-  
 datariric* 2335; *necazaria* 2418; *neca-  
 zaritza* 2433; *ostalaria* 2573; *osticolaria*  
 2636; *recardaria* 3072; *servitzari* 3193;  
*zelataric* 427.
- 2 -ari** [-ari, -kari]  
*afaria* 129; *bascaria* 334; *eraria* 978; *go-  
 saria* 1214; *janaria* 1908.
- des-**  
*deseguin* 734, 767, 769; *desleyal* 803;  
*desleyala* 777, 804.
- di** [-di, -ti]  
*ariztia* 110; *belardia* 321; *mastia* 2221;  
*sagastia* 3086.
- dun** [-dun, -tun]  
*aurdun* 156; *erdalduna* 894; *estomago*  
*andiduna* 1011; *euscalduna* 892; *hez-  
 caviduna* 3069; *ille zuriduna* 1531;  
*itzduna* 1425, 1818; *hitzduna* 1176; *jos-  
 tuna* 1881; *urduna* 3414.
- dura** [-dura, -tura]  
*oitura* 2586, 2603; *plegadura* 2867; *to-  
 lostura* 3288; *tristura* 3281.
- duria**  
*jaquinduria* 1849.
- era**  
*acabera* 87, 610; *acaberara* 2981; *asiera*  
 174, 1120; *hasiera* 1636, 2979, 2982,  
 2983; *hasieran* 2980; *hasieratic* 2981;  
*aciera* 170; *hegoera* 1775; *sarrera* 1189,  
 3096.
- ero**  
*iguelseria* 1520; *iguelseroa* 1519; *losinche-  
 roa* 2077; *chismeroa* 561.
- ezia**  
*hagudecia* 3063.
- gai** [-gai, -kai]  
*arilcaya* 121; *harilcaia* 1617; *ezcongaya*  
 956, 957; *hezcongaya* 3056.
- garren**  
*amargarrena* 40.
- garri**  
*arrigarria* 44; *despreciagarria* 753; *hen-  
 fadagarria* 1773; *engañagarria* 1087; *fa-  
 rragarria* 1099, 1124; *galgarria* 1254;  
*izugarria* 1580; *locarria* 2098; *maitaga-  
 rria* 2276; *nazcagarria* 2423; *negarga-  
 rria* 2466; *pasagarria* 2823; *pasagarri-  
 co* 2824; *penagarria* 2804, 2855; *penaga-  
 rrizco* 2803; *urriquirria* 3334.
- gile**  
*armaguillea* 234; *baiguillea* 318; *dirugui-  
 llea* 746; *eltceguillea* 903; *eunguillea* 926;  
*gaitzguillea* 1397, 1952; *juramentugui-  
 llea* 1905; *justiciaguillea* 1906; *languillea*  
 2033; *lamparaguillea* 2131; *lisibaguillea*  
 2096; *mantaguillea* 2328; *relojuguillea*  
 3071; *santuguillea* 3220; *siñuguillea* 3151;  
*sombralluguillea* 3116; *chisaguilleac* 663.
- gin** [-gin, -kin]  
*araquiña* 100; *arguiña* 79; *emaguiña*  
 874; *icazquiña* 1435; *oquiña* 2541; *te-  
 llaguña* 3293.
- ia**  
*arotzia* 99; *iguelseria* 1520.
- ka**  
*haldamenca* 1714; *haldizca* 1183; *arrica*  
 138, 194; *harrica* 2944; *auzabalcatu*  
 241; *biñaca* 372, 387; *buru-joca* 482,  
 483; *diadarca* 2884; *diadarcaria* 754; *go-  
 racac* 1994; *goracacoa* 1245; *isilca* 1538;  
*giraca* 1297; *queñuca* 2911; *quilicatu*  
 2920; *lasterca* 2051; *launaca* 2097; *osti-  
 coca* 2568; *osticocatu* 2632; *ozca* 2678;  
*pillaca* 2818; *piscaca* 2875; *presaca* 2766,  
 2765; *puscaca* 2849; *churicatu* 636; *us-  
 aica* 661.
- kada**  
*muturcada* 2227.
- keria**  
*alperqueria* 48; *halperqueria* 1780, 1787;  
*atsoqueriac* 202; *gaistaqueria* 1244; *golo-*

- soqueria* 1371; *iñozoqueria* 1845; *laburqueria* 2008; *leunqueria* 2035; *ordiqueria* 2538; *sorginqueria* 3099; *tontoqueria* 3265, 3283, 3285; *charqueria* 842; *churiqueria* 637; *umequeria* 3384.
- keta** [-*eta*, -*keta*]  
*itzqueta* 1756, 1757; *itzqueta-lecua* 1820; *lapurreta* 1074, 2006, 2042, 2090, 2187, 2188; *lapurretan* 2185.
- 1 -ki**  
*estalquia* 1033, 1049; *obe-estalquia* 2662; *ozquia* 2641; *ozquitu* 2642.
- 2 -ki**  
*odolquia* 2559.
- 3 -ki** [-*gi*, -*ki*]  
*gaizqui* 1251, 1252, 1301, 1331, 1342, 1546, 1705, 1919, 2002, 2491, 3207, 3308; *gaizquiric* 817; *ongui* 2432, 2628; *poliqui* 2810, 2832; *poliqui-poliqui* 2840, 2841.
- kide** [-*ide*, -*kide*]  
*adisquidea* 166, 226; *adisquidetzaco* 2498; *adisquidetasun* 225; *adisquidetasuna* 227, 1631; *adisquidetasunera* 228; *aidea* 169; *haidea* 1618; *haidearequin* 1705; *aidetasuna* 212.
- kiro**  
*gogorquiro* 1980; *hichusquiro* 1141; *charquiro* 843.
- 1 -ko**  
*hauzocoa* 1184; *baserricoa* 361; *bitartecoa* 337; *erribatecoac* 1026.
- 2 -ko**  
*velarricoac* 3428; *goracacoa* 1244; *masallicoa* 2262; *muturreco* 2379, 2380.
- 3 -ko**  
*beranducoa* 480; *egunorocoa* 1050; *hertorcecoa* 1172; *favorecoa* 1121; *gueyeguicoa* 1326; *gustocoa* 1961; *larru-gorricoa* 2069; *lurrecoa* 2200; *narru-gorricoa* 2427, 2444.
- 4 -ko**  
*iriscoa* 1445; *chortacoa* 532.
- kor**  
*aztucorra* 185; *haztucorra* 1790; *hacarorra* 1649, 1769; *irauncorra* 1557; *itsascorra* 1393, 1823; *izucorra* 1461; *quilicorra* 2921; *mudacorra* 2240 2281, 2307, 2371, 2396.
- kuntza**  
*itzcuntza* 1441.
- le**  
*eguillea* 970; *heguillea* 1623; *emallea* 876, 935, 1075; *escalea* 963, 1082; *hescalea* 1759; *hirulea* 1695; *jale* 1897; *jalea* 1879; *meallea* 2252.
- mentu**  
*hatrevimentua* 1798; *cumplimentu* 587; *mercimentua* 2343; *pensamentua* 2751; *pensamentuac* 2857; *urriqumentua* 3333.
- oro**  
*asteoro* 243; *egunorocoa* 1050.
- oso**  
*macarrosoa* 2311; *necoso* 2420; *paqueosoa* 2752; *soverbiosoa* 3210.
- pen**  
*haurrerapena* 1680; *hichopena* 1153; *luzapena* 2134, 2179, 2819.
- ro**  
*haldaro (eguin)* 1161; *berriro* 347; *garviro* 1328; *luzaro (itz eguin)* 2133.
- tade**  
*leialtadea* 2124.
- tar**  
*campotarra* 556, 611.
- tasun** [-*dasun*, -*tasun*]  
*averastasuna* 73; *adisquidetasun* 225; *adisquidetasuna* 227, 1631; *adisquidetasunera* 228; *aidetasuna* 212; *anditasuna* 147; *handitasuna* 1689; *hargaltasuna* 1683; *harrotasuna* 1670, 1793; *aurtasuna* 168; *haztasuna* 1789; *bacartasuna* 309; *berdintasuna* 2154; *berotasuna* 338, 364; *biguntasuna* 341; *viguntasuna* 3394; *decaitutasuna* 740; *delicaduchotasuna* 787; *edertasuna* 907, 980; *epeltasuna* 853; *erotasuna* 859; *herreparobaguetasuna* 1699; *estutasuna* 1000; *garbitasuna* 1270; *garvitasuna* 1263; *gaztetasuna* 1382; *gueiegitasuna* 1973; *gueyeguitasuna* 1267, 1325; *gogortasuna*

- 1238, 1959, 3366; *gordintasuna* 1320; *igartasuna* 1453; *illuntasuna* 1471; *ichusitasuna* 1543, 1575; *hichustasuna* 1140; *jaungoicotasuna* 1882; *laguntasuna* 2067; *lasaitasun* 2191; *luzetasuna* 2135; *maite-tasuna* 2271; *moscortutasuna* 2284; *muquertasuna* 2223; *naguitasuna* 2405; *narru-gorritasuna* 2445; *nazcatasuna* 2424; *nebri-gabetasuna* 2461; *ondasunac* 2626; *oritasuna* 2615; *oztasuna* 2540; *samintasuna* 3094; *sendotasuna* 3077; *hubeltasuna* 1673; *ugaritasuna* 3406; *urdintasuna* 3396.
- te**  
*elurtea* 869.
- tegi** [-degi, -tegi]  
*arateguia* 101; *ardandegua* 192; *sute-guia* 3233.
- ti**  
*bidurtia* 421, 422; *eguitia* 846; *hescatia* 2943; *guezurti* 1344; *gosetea* [sic] 1256; *lotia* 2108, 2193; *lotsati* 2127; *lotsatia* 2032; *negartia* 2468; *salatia* 3137.
- tila**  
*leyatilla* 2207; *chorgatilla* 489.
- to** [-do, -to]  
*gaistaqueria* 1244; *gaistoa* 1243, 1334, 1410; *gaistoago* 1346; *gaistoco* 1330; *gaistocoa* 639, 1394; *gaistotu* 1274, 1345, 1396; *gaiztoa* 1304, 1957, 2164, 2288, 3188; *gaiztoac* 1513, 1615, 3368, 3420; *gaiztoan* 2611; *gaiztoetan* 2839; *gaiztoco* 2285; *gaiztocola* 2289; *gaiztoric* 1702; *gaiztoz* 424; *gaiztotu* 1329; *ondo* 1939, 2491, 2518, 2624, 2638, 2644, 2645, 2685, 2701-2703.
- tsu** [-(t)su, -tsu]  
*haicetsua* 1173; *aldapatsua* 125; *berrichua* 295, 454; *vizarsu* 3369; *illetsua* 1606; *hilletsua* 1170; *itzalsua* 1841; *jaquinsua* 1848; *jaquinsuac* 1912.
- tu** [-du, -tu]  
*afaldu* 130; *halargundu* 1624; *haldameratu* 1715; *anchumetuta* 1737; *argaldu* 115; *argaldua* 216; *argitu* 205, 985; *arildu* 120; *harildu* 1616; *apaiandu* 126; *apurtu* 269; *arquituco* 1845n; *harranzatu* 3018; *harretu* 1158; *arritu* 210; *harritu* 1658, 1744; *harrotu* 1628; *harrotua* 1629; *aserretu* 267; *haserretu* 1704; *aserretcen* 2114; *aspetu* 206; *achurtu* 150; *aurreratu* 209, 1290, 2277; *auzabalcatu* 241; *azaldu* 159; *bacartu* 374; *bacartua* 375; *banatu* 233, 474; *varautu* 3397; *bascaldu* 334; *batayatu* 369; *batayatceco* 370; *belaunicatu* 290; *berandutu* 478; *veratu* 3440; *vereganatu* 3424, 3432; *berrotu* 339; *berritu* 348, 405, 472, 1828; *verritu* 3355; *beztu* 2935; *bigundu* 418; *vigundu* 3363; *bigundutaco* 419; *villatu* 3340, 3385; *vildurtu* 3409; *vinagretu* 3434; *viscortu* 3402; *biurtu* 2479; *viurtu* 3356, 3421, 3422; *vicitu* 3436; *bobotua* 356; *bostortu* 333; *burutu* 1360; *damutu* 729, 799; *damutua* 730; *damutceco* 800; *deitcen* 2462; *hedertu* 1756; *egatu* 880; *erregutu* 943; *errietatu* 883; *herrietatu* 3020, 3033; *estutu* 977, 1025; *hestutu* 1192; *hestutceco* 1193; *heztandatu* 3016; *gaisotu* 1351; *gaistotu* 1274, 1345, 1396; *gaiztotu* 1329; *galvaitu* 1285; *galdetu* 1917; *galdetcen* 1918; *ganchutu* 1999; *ganzutu* 1999; *ganzutua* 2000; *garaitu* 1039; *garbitu* 1009, 1269, 1360, 1410, 1638; *garvitu* 1380, 1383, 2182, 2677, 2791, 3224; *garbitceco* 1805; *garvitceco* 1160, 2690; *garvitcecoa* 2655; *garraitu* 1998; *garraztu* 1282; *gacitu* 1280; *guelditu* 1403, 1419, 1640, 1927-1929, 1932, 1933, 1974; *gueldituco* 1931, 2505; *guelditcen* 1930; *guertatuco* 2500; *guertatcea* 2518; *guizendu* 1354; *guizendua* 1536; *gogoratu* 1211; *gogortu* 1350, 1366; *golpatu* 1387; *golpatua* 1388; *goratu* 1922; *goratcen* 1923; *gorritu* 1300; *gortu* 1356; *gosaldu* 1215, 1275; *gurucetu* 1349; *guchitu* 1302, 1406; *icaratu* 1431; *hicaratu* 1156, 1648, 1804; *icaratceco* 1573; *illundu* 1467, 1505; *irendu* 1533, 1746; *irendua* 1544; *irris-tatu* 1551, 1836; *isildu* 1483, 1561; *ichimurtu* 1566; *ichusitua* 1511; *izer-*

*ditu* 1490; *izutu* 1474, 1814; *jorraitu* 1890; *carramatu* 701, 2184; *catarratu* 562; *catarratua* 807; *quetu* 2908; *quili-catu* 2920; *quimeratu* 2916; *quisqueldu* 2907; *claratu* 624; *lavaindu* 2010; *laburtu* 2082; *lagundu* 1480, 2063, 2374; *larretu* 2017; *larrutu* 2064; *lasaitu* 2186; *lau laurdendu* 2065; *laurdendu* 2104; *legamitua* 2140; *legortu* 2115; *legortua* 2116; *legortceco* 1127; *leiatua* 2162; *lizundu* 2151; *lizundua* 2152; *loditu* 2112; *losinchatu* 2076; *lotsatu* 2061, 2193; *lotsaturic* 2085, 2181; *lotsatcea* 796; *lotsatzeco* 2071, 2099; *lozorrotua* 2088; *lurpetu* 2194; *luzatu* 2044, 2105, 2175, 2178, 2196, 2833; *maiatu* 2268, 2305; *macurtu* 2269; *mar-marizatu* 2304; *menderatu* 2390; *metu* 2251; *moretua* 2267; *moscortu* 2282; *moscortua* 2280; *moscortutasuna* 2284; *moztu* 2294, 2366; *mugatu* 2274; *naspildu* 2520; *nastu* 2435, 2472, 2509, 2510, 2519; *nastua* 2406, 2473; *nazcatu* 2425, 2514; *nazcatcen* 808; *nebritu* 836, 2422; *negutu* 2464; *obeagotu* 2675; *odoldu* 2587; *odoldua* 2588; *oytu* 2604; *oitua* 2601, 2605; *ondata* 2617, 2667; *ondu* 741, 2932; *honratcen* 154; *ordaindu* 1954, 2705, 2708; *oritu* 2616; *orrazatu* 2573; *osticocatu* 2632; *ozquitu* 2642; *oztu* 2649; *pillatu* 2762; *poztu* 2739, 2796, 2891; *poztutcen* 2434; *puscatu* 1336, 2725, 2763, 2799, 2801, 2843, 2848, 2883, 2887; *puscatutaco* 2886; *puscatceco* 2885, 2949; *puscatzen* 2884; *puzoitu* 2779; *puztu* 2802; *puztua* 2747; *puztuta* 2358; *segatu* 3119; *sendatu* 3134; *sendotu* 3218; *simaurtu* 3146; *tristetu* 3247; *chermendua* 639; *chertatu* 604; *chiquiratu* 576; *chiquiratura* 575; *chiquitu* 602, 654, 657, 669, 828; *chochotu* 570; *churicatu* 636; *urriquitu* 3335; *urtu* 2443, 3375; *ustu* 3371,

3390; *huztartu* 1191; *zabaldu* 2967; *ceatu* 654; *cerratu* 818; *ciquindua* 2109; *zulatu* 1277, 1976; *zuritu* 2778.

**-txo**

*delicaduchoa* 786; *delicaduchotasuna* 787; *isilchoric* 1512; *onchoarequin* 2387.

**-tza** [-(t)za]

*arrantzacoa* 3122; *arrantzari* 16; *harranza* 2957; *vicitza* 3360; *heriotza* 1777; *herrecardaritza* 3023; *ezconza* 885; *jaiotza* 1854; *necazaritza* 2433.

**-tzaile** [-(t)zaile, -txaile]

*hacusatzalle* 1726; *amparatzallea* 179; *hardo-carrayatzallea* 1186; *buru-ausitzallea* 465; *defenditzallea* 757; *hengañatzallea* 1748; *eravilzallea* 924; *hecitzallea* 1622; *ezur-osatzallea* 994; *galzallea* 1339; *garbitzallea* 1385; *gastatzallea* 1232; *guiatzallea* 1288, 1308; *carga-eravilzallea* 613; *contu-arzallea* 838, 1369; *corritzallea* 831; *mochallea* 2295; *padecitzallea* 2754; *perratzalle* 2734; *perratzallea* 2733; *plater-garvitzallea* 2792; *saltzallea* 3103; *salzallea* 3228; *señalatzallea* 3173; *simaurbiltzallea* 3147; *tintatzallea* 3296; *chupatzallea* 633; *urzallea* 3374.

**-tze** [-te, -tze]

*harretze* 1159; *harri-botatcea* 2946; *har-tcecoac* 1136; *erbi-jatea* 1092; *escapatcea* 951; *esqueintcea* 910; *galcea* 380, 1340; *goratcea* 1924; *hicutcea* 1131; *jate* 1898; *jaucitcea* 395.

**-zai**

*ardizaya* 75; *arzai-maquilla* 248; *irizaya* 1529; *labezaya* 2060; *tripazaya* 3238; *cherrizaya* 499; *omezaya* 3439.

**-zale**

*haguinduzalea* 1730; *harranzalea* 2958; *diruzalea* 751.

**-zio**

*halborotacioa* 1767; *amorracioa* 46; *tascioa* 3307.



# BIBLIOGRAFÍA

## ABREVIATURAS

*CORDE* = Real Academia Española s.a.  
*DAut* = Real Academia Española 1726-1739  
*DGV* = Mitxelena *et al.* 1987-2005  
*DLE* = Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española 2018  
*DRAE* = Real Academia Española 1770-1992  
*DT* = Larramendi 1745  
*EH* = Euskaltzaindia 2016  
*EHHE* = Lakarra, Manterola & Seguro 2019  
*EKC* = Euskara Institutua 2013  
*NTLLE* = Real Academia Española [2001]  
*OC* = Mitxelena 2011  
*THL* = Requejo 1729

## REFERENCIAS

- Aginagalde, F. Borja & Blanca Urgell, 2012, «xvi. mendeko mendebaldeko lekukotasun berri bat: Sarasketa hiztegitxo», *ASJU* 46:2, 13-29.
- Aizpuru, Mikel, 2014, «Aipuaren aipuari tiraka. Melchor Oiangurenen euskal gramatiken eta hiztegi hirukoitzaren bila euskalaritzaren hastapenetan», *FLV* 118, 321-337.
- Altuna, Patxi, 1967, «Larramendi'ren iztegi berria», *Euskera* 12, 139-147.
- Altuna, Fidel, 1995, «Pleonasma baten historiaz: *debea* 'dute' bezalako adizkien inguruan», *ASJU* 29:1, 219-244.
- Alvar Ezquerria, Manuel, 2010, «Los repertorios hispano-latinos del P. Bartolomé Bravo», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics* 15, 13-30.
- Anónimo, 1596, *Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance con números en cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas*, Pamplona: Pedro Porrallis.
- Anónimo, 1693, *Linguae Romanae Dictionarium luculentum novum: A new Dictionary, in five alphabets*, Cambridge: W. Rawlins [etc.].
- Añibarro, Pedro Antonio, 1963 [ante 1804], *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*, L. Villasante (ed.), Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaína.
- Arana Martija, José Antonio, 1984, «Prólogo», in González Echegaray 1984, 29-48.
- Arana Martija, José Antonio, 1989, *L. L. Bonaparte. Eskuizkribuak-argitarapenak / Manuscriptos-publicaciones*, Bilbao: Euskaltzaindia.
- Areitio, Darío de, 1919, *Ensayo de un catálogo de la Sección Vascongada*, Bilbao: Junta de Cultura Vasca.
- Arriolabengoa, Julen, 2008, *Euskara Ibarguen-Cachopin kronikan. Testu zaharren ediziorako kontribuzioa*, Bilbao: Euskaltzaindia & BBK Fundazioa.

- Axular, Pedro de, 1643, *Guero*, Burdeos: G. Millanges. Se cita la ed. crít. de Blanca Urgell (Bilbao: Euskaltzaindia, 2015) y, para la trad. cast. la ed. de Villasante (Oñate: Jakin, 1976).
- Azkue, Resurrección M.<sup>a</sup> de, 1905-1906, *Diccionario vasco-español-francés*, 2 vols., Bilbao: El Autor / Paris: P. Geuthner / Tours: A. Mame.
- Azkue, Resurrección M.<sup>a</sup> de, 1945, *Euskalerrriaren yakintza*, vol. III, Madrid: Espasa-Calpe.
- Bilbao, Gidor, 2012, «Lubieta, izen berri bat euskal testuen historian», in J. A. Lakarra, J. Gorrochategui & B. Urgell (eds.), *2nd Conference of the Luis Michelena Chair - Koldo Mitxelena Katedraren II. Biltzarra - II. Congreso de la Cátedra Luis Michelena*, Vitoria: UPV/EHU, 621-649.
- Bullet, Jean-Baptiste, 1754-1760, «Dictionnaire celtique», in *Mémoires sur la langue celtique*, Besançon: Claude-Joseph Daclin, II, 1-5.
- Camino, Iñaki, 2000, «Abiaburu bat Donostiako euskera aztertzeko», in K. Zuazo (ed.), *Dialektologia gaiak*, Vitoria: UPV/EHU & Diputación Foral de Álava, 53-84.
- Cardaberaz, Agustín, 1761, *Eusqueraren berri onac*, Pamplona: A. Castilla.
- Ceballos Cuerno, Carmen, 2001, *Arozak y ferrones: las ferrerías de Cantabria en el Antiguo Régimen*, Santander: Universidad de Cantabria.
- Clément-Simon, Gustave, 1896, *Jacques de Béla: Biographie. Extraits de ses œuvres inédites*, Paris: H. Champion.
- Collins, Victor, 1894, *Attempt at a catalogue of the library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte*, Londres: H. S. Sotheran & Co.
- Combet, Louis (ed.), 1967, *Gonzalo Correas: Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Burdeos: Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université.
- Covarrubias, Sebastián de, 1611, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid: Luis Sánchez.
- Deen, Nicolaas G. H., 1991 [1937], «Glossaria duo Vasco-Islandica», in P. Bakker *et al.*, *Basque pidgins in Iceland and Canada* (Anejos de ASJU, 23), San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa, 17-106.
- Dodgson, Edward S., 1897, «Notes de linguistique basque: I, Supplément à Larramendi», *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 30, 313-324.
- Duguit, Joseph, 1918, *Catalogue de la Bibliothèque de Feu M. Ernest Labadie*, Burdeos: M. Mounastre-Picamillh.
- Elhuyar Hizkuntza eta Teknologia, 2013, *Elhuyar hiztegia. Euskara/Gaztelania - Castellano/Vasco*, San Sebastián: Elhuyar, 4.<sup>a</sup> ed. Accesible en línea: <<https://hiztegiak.elhuyar.eus/>> [Consulta: 26/10/2019].
- Esparza, Miguel Ángel, 2000, «Notas sobre el *Thesaurus verborum ac phrasium* de Bartolomé Bravo», in B. Bagola (ed.), *La lingüística española en la época de los descubrimientos. Actas del Coloquio en honor al profesor Hans Josef Niederehe*, Hamburgo: Helmut Buske, 43-58.
- Esparza, Miguel Ángel & Hans-Josef Niederehe, 1995-2015, *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES)*, 5 vols., Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Etxeberri de Ziburu, Joannes, 1627, *Manual devotioezcoa, edo ezperen, oren oro escuetan erabillitçeco liburutchoa*, Burdeos: Guillaume Millanges [perdida]. 2.<sup>a</sup> ed. Burdeos: J. Mongiron Millanges, 1669.
- Euskaltzaindia, 2016, *Euskaltzaindiaren Hiztegia*, Bilbao: Euskaltzaindia, 2.<sup>a</sup> ed. Accesible en línea: <<https://www.euskaltzaindia.eus/>> [Consulta: 26/10/2019].
- Euskara Institutua, [2011], «Hitz eratorpena», in *Sareko Euskal Gramatika (SEG)*, Lejona: UPV/EHU. Accesible en línea: <<http://www.ehu.es/seg/morf/4/5>> [Consulta: 11/04/2019].
- Euskara Institutua, 2013, *Euskal Klasikoen Corpusa*, Lejona: UPV/EHU. Accesible en línea: <<http://www.ehu.es/ehg/kc/>> [Consulta: 29/11/2016].

- Fita, Fidel (ed.), 1880-1881, «Suplementos al *Diccionario trilingüe* del P. Larramendi, escritos en 1746», *Revista de Ciencias Históricas* 2, 416-433; 3, 113-120, 350-374; 4, 72-87, 149-163.
- Francisque-Michel (ed.), 1847, *Proverbes basques recueillis par Arnauld Oihenart, suivis des poésies basques du même auteur (seconde édition)*, Burdeos: P. Faye.
- Garate, Gotzon, [1998], *27.173 Atsotitzak, refranes, proverbes, porverbia*, [Bilbao]: Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa. Accesible en línea: <<http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm>> [Consulta: 30/07/2019].
- García Serrano, Rafael, 1970, «El molino de papel del Hospital General de Pamplona», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra* 6, 7-21.
- Gayangos, Pascual de & José F. de Aizquibel (eds.), 1854, «Refranes vascongados, recogidos y ordenados por Estevan de Garibay y Çamalloa», in P. Gayangos (ed.), *Memorial Histórico Español*, vol. VII, Madrid: J. Rodríguez, 627-660.
- Gómez-López, Ricardo, 2017, «*Pomier hiztegiaren datazio arazoez*». Comunicación oral presentada en las jornadas *MLV5en I. Jardunaldiak: Periodizazioa eta kronologia* (Vitoria, 19/12/2017).
- Gómez-López, Ricardo, 2018, «*Pomier hiztegiaren hizkuntza ezaugarriez*». Comunicación oral presentada en el seminario *MLV5 Mintegiak* (Vitoria, 20/04/2018).
- González Echegaray, Carlos, 1984, «Catálogo de los manuscritos reunidos por el príncipe Luis Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco, con un índice de nombres de personas, lugares, lenguas y dialectos, y un catálogo de publicaciones hechas por el mismo de algunos de los manuscritos, o referentes a ellos, que se hallan en las principales Bibliotecas del País Vasco», *Euskera* 29:1, 23-184. 2.<sup>a</sup> edn. corregida y ampliada en Arana Martija 1989.
- González Pascual, Baltasar, 2009, *Edición y estudio de la Orthographía española de la Real Academia Española (1741). Antecedentes y consecuentes*, Almería: Universidad.
- Harriet, Martin, 1741, *Gramatica escuaraz eta francesez, composatua francez hitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan*, Bayona: Fauvet Alarguna & J. Fauvet.
- Hervás, Lorenzo, 1787, *Vocabolario poligloto con prolegomeni sopra più di CL lingue (Idea dell'Universo, XX)*, Cesena: G. Biasini.
- Hurch, Bernhard (ed.), 2002, *Die baskischen Materialien aus dem Nachlaß Wilhelm von Humboldts. Astarloa, Charpentier, Fréret, Aizpitarte und anderes*, Paderborn: Schöningh.
- Igartua, Iván, 2012, «Pallas hiztegiaren euskal iturri lexikografikoak», *FLV* 115, 177-194.
- Irazusta, Juan de, 1739, *Doctrina Christiana*, Pamplona: José Joaquín Martínez.
- Isasti, Lope de, 1850 [ca. 1625], *Compendio historial de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa*, San Sebastián: I. R. Baroja.
- Klasikoen Gordailua*, Zarauz: Susa. Accesible en línea: <<http://klasikoak.armiarma.eus>> [Consulta: 27/11/2016].
- Knörr, Henrike & Koldo Zuazo (eds.), 1998, *Arabako euskararen lekukoak: ikerketak eta testuak - El euskara alavés: estudios y textos* (Euskal Azterlan Bilduma - Colección de Estudios Vascos, 7), Vitoria: Parlamento Vasco-Eusko Legebiltzarra.
- Krajewska, Dorota, 2016, «Euskarazko erlatiboen diakroniaz: testu zaharren azterketa», *FLV* 122, 463-488.
- Krajewska, Dorota, 2017, *Euskararen sintaxi diakronikorantz: egitura konplexuak. Towards a historical syntax of Basque: complex constructions*, Vitoria: UPV/EHU. Tesis doctoral inédita.
- Krajewska, Dorota, 2019, «Erlazio-atzizkia eta hitz-ordenaren aldaketa», *FLV* 127, 85-122.
- Lacoizqueta, José M., 1888, *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas*, Pamplona: Imprenta Provincial.
- Lakarra, Joseba A., 1985, «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)», *ASJU* 19:1, 235-281.

- Lakarra, Joseba A., 1991, «Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi», in J. A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa, 217-258.
- Lakarra, Joseba A. (ed.), 1996, *Refranes y sentencias (1596): Ikerketak eta edizioa*, Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.
- Lakarra, Joseba A., Julen Manterola & Iñaki Seguro, 2019, *Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa (EHHE-200)*, Bilbao: Euskaltzaindia.
- Landuchio, Nicholao, 1562, *Dictionarium linguae cantabrigae. Bocabularioa ezqueraz jaquitecto ezqueraz verba eguitecto*, Biblioteca Nacional de España, manuscrito Ms. 8431. V. Mitxelena & Agud (eds.) 1958.
- Lara, Luis Fernando, 2006, *Curso de Lexicología*, México, D.F.: El Colegio de México.
- Larramendi, Manuel, 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*, Salamanca: Antonio Joseph Villagordo Alcaraz.
- Larramendi, Manuel, 1745, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*, 2 vols., San Sebastián: B. Riesgo y Montero.
- Larramendi, Manuel, 1882 [1756], *Corografía o descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa (La verdadera ciencia española, XIX)*, F. Fita (ed.), Barcelona: Imprenta de la viuda e hijos de J. Subirana.
- Leizarraga, Joannes, 1571, *Iesus Christ gure Jaunaren Testamentu Berria*, La Rochelle: P. Hautin.
- Lubieta, Joseph Domingo, 1728, *Diccionario en castellano y bascuence que sirve para la enseñanza de la bascongada* (Sociedad Bilbaina, Sección Vascongada: 10163), Bilbao. Manuscrito inédito.
- Manterola, Julen, 2015, *Euskararen morfologia historikorako: artikuluak eta erakusleak*, Vitoria: UPV/EHU. Tesis doctoral inédita.
- Mauger, Claude, 1684, *Grammaire françoise / French grammar*, Londres: T. Harrison.
- Minsheu, John, 1617, *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum, cum nonnullis vocum millibus locupletatum, ac cum Linguae Hispanica Etymologijs*, Londres: Joannem Browne. Se ha utilizado la edición facsimilar del NTLLE.
- Mitxelena, Koldo, 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbao: Centro de Estudios Históricos de Vizcaya. Reed. in *OC VIII*, 29-191.
- Mitxelena, Koldo, 2011, *Luis Michelena. Obras Completas* (Anejos de *ASJU*, 54-68), 15 vols., ed. por J. A. Lakarra e I. Ruiz Arzalluz. San Sebastián & Vitoria: Seminario de Filología Vasca «Julio Urkixo», Diputación Foral de Gipuzkoa & UPV/EHU.
- Mitxelena, Koldo & Manuel Agud (eds.), 1958, *Nicholaus Landuchio: Dictionarium linguae cantabrigae (1562)* (Anejos de *ASJU*, 3), San Sebastián. Reed. con vuelta euskera-castellano in Knörr & Zuazo (eds.) 1998, 201-465. Reed. in *OC XII*, 199-378.
- Mitxelena, Koldo et al., 1987-2005, *Diccionario General Vasco - Orotariko Euskal Hiztegia*, 16 vols., Bilbao: Euskaltzaindia. 6.<sup>a</sup> ed. electr. 2019: <<http://www.euskaltzaindia.eus/oeh>>.
- Mocoroa, Justo M.<sup>a</sup>, 1990, *Ortik eta emendik: Repertorio de locuciones del habla popular vasca*, 2 vols., [Bilbao]: Labayru / [San Sebastián]: Etor / [Vitoria]: Eusko Jaurlaritz. Accesible en línea: <<https://www.hiru.eus/justo-mokoroa?action=entrarMokoroa>> [Consulta: 10/05/2019].
- Moguel, Juan Antonio, 1800, *Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac edo cembat gauzac lagundu behar dien confesio ta comunioari ondo eguiñac izaiteco*, [Pamplona]: Iruñeko Liburugille Ezquerroren Alargunaren Echean.
- Mounole, Céline, 2007, «Perifrasa zaharra mendebalde eta erdialdeko euskara zaharrean: azterketa kuantifikatiboa eta proposamen berria», *ASJU* 41:1, 67-137.
- Mounole, Céline, 2020, «Lazarraga Eskuizkribuaren gramatika», in G. Bilbao et al., *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa*, Bilbao: UPV/EHU.

- Mounole, Céline & Ricardo Gómez-López, 2018, «Euskera antiguo y clásico», in J. Gorrochategui, I. Igartua & J. A. Lakarra (eds.), *Historia de la lengua vasca*, Vitoria: Eusko Jaurlaritz-Gobierno Vasco, 509-592.
- Mounole, Céline & Joseba A. Lakarra, 2018, «El euskera arcaico», in J. Gorrochategui, I. Igartua & J. A. Lakarra (eds.), *Historia de la lengua vasca*, Vitoria: Eusko Jaurlaritz-Gobierno Vasco, 369-508.
- Nebrija, Elio Antonio de, 1492, *Dictionarium latino hispanicum*, Salamanca: [s.n.]
- Nebrija, Elio Antonio de, ca. 1495, *Vocabulario español-latino*, Salamanca: [s.n.]
- Nicolai, Alexandre, 1935, *Histoire des moulins à papier du sud-ouest de la France. 1300-1800. Périgord, Agenais, Angoumois, Soule, Béarn*, Burdeos: G. Delmas.
- Nieto Callén, Juan José, 2008, «Vecindad y frontera en tiempos de guerra: las relaciones del valle de Bielsa con los valles de Aure y Barègue en el xvii», *Annals del Centre d'Estudis Comarcals del Ripollès*, 279-292. Accesible en línea: <<https://www.raco.cat/index.php/AnnalsCER/article/view/225090>> [Consulta: 29/12/2019].
- Núñez, Hernán, 1555, *Refranes o proverbios en romance*, Salamanca: J. de Cánova.
- Ochoa de Arin, José, 1713, *Doctrina Christianaren explicacioa*, San Sebastián: Pedro de Ugarte.
- Oihenart, Arnauld, 1657, *Les proverbes basques recueillis par le Sr d'Oihenart, plus les poesies basques du mesme auteur*, París: [s.n.]
- Oihenart, Arnauld, [1665], *Atsotizen urrhenquina*, [Pau]: [s.n.]
- Pallas, Peter Simon, 1786-1789, *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*, 2 vols., San Petersburgo: J. C. Schnoor.
- Porto Dapena, José-Álvaro, 2002, *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid: Arco/Libros.
- Pouvreau, Sylvain, ca. 1659-1665, [*Dictionnaire basque-français*] (Bibliothèque Nationale, Celtique et basque: MS 7-8), París.
- Quilis Merín, Mercedes, 2014, «Ideología en el *Diccionario Nacional* (1846-47) de Ramón Joaquín Domínguez: la "nomenclatura vergonzante"», *Boletín Hispánico Helvético* 23, 141-164.
- Real Academia Española, s.a., *Corpus diacrónico del español*. Accesible en línea: <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [Consulta: 11/10/2015].
- Real Academia Española, 1726-1739, *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, 6 vols., Madrid. Reed. electr.: <<http://web.frl.es/DA.html>> [Consulta: 11/10/2015].
- Real Academia Española, 1741, *Ortografía española*, Madrid: Imprenta de la Real Academia Española.
- Real Academia Española, 1770-1992, *Diccionario de la lengua castellana y Diccionario de la lengua española*. Se han utilizado las versiones electrónicas del NTLLE.
- Real Academia Española, [2001], *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, Madrid: RAE. Accesible en línea: <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [Consulta: 11/10/2015].
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española, 2018, *Diccionario de la Lengua Española*, versión electrónica 23.2, Madrid: RAE. Accesible en línea: <<https://dle.rae.es>> [Consulta: 11/04/2019].
- Reguero, Urtzi & Ricardo Gómez-López, 2016, «Joanes Erauskinen aditz taulak: azterketa historiografiko eta linguistikoa», in G. Aurrekoetxea, J. M. Makazaga & P. Salaberri Muñoa (eds.), *Hire bordatxoan. Txipi Ormaetxea omenduz*, Bilbao: UPV/EHU, 237-248.
- Requejo, Valeriano, 1729, *Thesaurus hispanolatinus*, Salamanca: E. García de Honorato.
- Ros, Ander, 2011, «Nerbioi goieneko euskararako material gehiago: xvii. mende amaierako Urduñako berba zerrenda bat», *ASJU* 45:1, 387-402.

- Ruhstaler, Stefan, 2011, «Ideología y eufemismos. La definición de términos referentes a hechos sometidos a tabú en la lexicografía del español», in F. San Vicente, C. Garriga & H. E. Lombardini (coords.), *Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología*, Monza: Polimetría, 87-102.
- Salas, Pedro, 1714, *Thesaurus hispanolatinus*, Barcelona: R. Figueró.
- Salvá, Vicente, 1846, *Nuevo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada del publicado por la Academia Española, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas, añadidas por D. Vicente Salvá*, París: Librería de Don Vicente Salvá. Se ha utilizado la versión electrónica del NTLLE.
- Schurhammer, Georg, 1926, «Ein Bericht über das Baskenland im Jahre 1572», *RIEV* 17, 281-288.
- Seguro, Koro, 2004, «xviii. mendeko autore ezezagun bat», *Lapurdum* 9, 243-282.
- Seguro, Koro, 2016, «*Dictionnaire basque espagnol* eskuizkribuaren papera». Informe inédito.
- Terreros y Pando, Esteban, 1786-1788, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, 3 vols., Madrid: Viuda de Ibarra, hijos y compañía. Se ha utilizado la versión electrónica del NTLLE.
- Ulibarri, Koldo, 2015, *Dotrinazko Sermoitegia: galduriko hizkerak eta dialektologia historikoa*, Vitoria: UPV/EHU. Tesis doctoral inédita.
- Urgell, Blanca, 1997, «Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca», *ASJU* 31:2, 643-685.
- Urgell, Blanca, 2000, *Larramendiren Hiztegi Hirukoitzaren osagaiez*, Vitoria: UPV/EHU. Tesis doctoral inédita.
- Urgell, Blanca, 2001, «Euskal formen aurkezpena Larramendiren hiztegian», *ASJU* 35:1, 107-183.
- Urgell, Blanca, 2002, *Euskal Lexikografia. Irakaskuntza proiektua*, Vitoria: UPV/EHU. Proyecto docente inédito.
- Urgell, Blanca, 2006, «Para la historia del sustantivo verbal en vasco», *ASJU* 40:1/2, 921-948.
- Urgell, Blanca, 2009, «Martin Harrieten hiztegiak: eraketari buruzko zenbait berri», *ASJU* 43:1, 873-890.
- Urgell, Blanca, 2018, «Primer Vasco Moderno», in J. Gorrochategui, I. Igartua & J. A. Larkarra (eds.), *Historia de la lengua vasca*, Vitoria: Eusko Jaurlaritzako-Gobierno Vasco, 593-715.
- Urkizu, Patrizio, 1989, *Pierre d'Urteren Hiztegia, Londres 1715*, 2 vols., San Sebastián: Deustuko Unibersitatea.
- Urquijo, Julio de, 1908, «Los refranes vascos de Sauguis», *RIEV* 2, 677-724.
- Urquijo, Julio de, 1910, «Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau», *RIEV* 4, 220-232.
- Urquijo, Julio de & Koldo Mitxelena, 1967, «De paremiología vasca: Oihenart conoció los Refranes y sentencias en vascuence de 1596», *ASJU* 1, 3-44.
- Urte, Pierre, ca. 1714, *Grammaire Cantabrique* (Fundación Sancho el Sabio: ZRV 3470), Vitoria. V. Webster 1900.
- Urte, Pierre, ca. 1715, *Dictionarium Latino cantabricum. Diccionario latign escára vel latign escarazco Diccionariòda vel Diccionário latign escarázcoa* (Fundación Sancho el Sabio: ZRV 3471), Vitoria. V. Urkizu 1989.
- Urzáiz Tortajada, Héctor, 2002, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*, Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Voltaire, ca. 1620, *L'Interprect ou Traduction du françois, espagnol et basque*, Lyon: A. Rouyer.
- Webster, Wentworth, 1900, *Grammaire Cantabrique Basque, faite par Pierre d'Urte, 1712*, Bagnères-de-Bigorre: D. Bérot.

- Zavala, Antonio, 1985, *Esaera zaarren bilduma berria*, 2 vols., Tolosa: Auspoa.
- Zulaika, Josu M., 2012, «Breve panorámica de la lexicografía vasca anterior al *Diccionario trilingüe* de Larramendi (1745)», *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* 8, 43-71.
- Zulaika, Josu M., 2014, «Las fuentes vascas de la *Idea dell'Universo* de Lorenzo Hervás», *Litterae vasconicae: euskeraren iker atalak* 14, 167-209.
- Zulaika, Josu M., 2015, «Un manuscrito inédito del siglo XVIII: el *Vocabulario Pomier*». Comunicación presentada en las jornadas *Monumenta Linguae Vasconum II. Jardunaldiak* (Vitoria, 13/05/2015).



Kalitatea adierazteko zigilu bat da **ehupress**. Label horren azpian argitaratzen diren jatorrizko guztiek kanpoko ebaluazio bat gainditu dute, gutxienez bi adituren eskutik gauzatuta, parekoen ebaluazio bikoitz itsua metodoa erabiliz.

El sello **ehupress** es un distintivo de calidad. Todos los originales publicados bajo este sello han superado una evaluación externa, llevada a cabo por, al menos, dos especialistas, mediante el sistema de revisión por pares doble ciego.

The **ehupress** seal is an assurance of quality. All original works published with this seal have been subjected to external evaluation, carried out by at least two experts, through the system of double-blind peer review.

Le sceau **ehupress** est un distinctif de qualité. Tous les originaux publiés sous ce label ont passé avec succès une évaluation externe, en double aveugle par les pairs, réalisée par au moins deux experts.